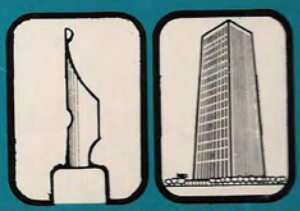
# Los Alemanes en Nicaragua

GÖETZ VON HOUWALD



COLECCION CULTURAL
BANCO DE AMERICA

SERIE HISTORICA No. 2

DERECHOS RESERVADOS POR EL

FONDO DE PROMOCION CULTURAL – BANCO DE AMERICA – 1975

Impreso en los talleres de Editorial y Litografía San José, S.A., Managua, Nicaragua

## NOTA EXPLICATIVA

EL FONDO DE PROMOCION CULTURAL DEL BANCO DE AMERICA se complace en presentar esta obra original del señor Götz Barón von Houwald, actual Embajador de la República Federal de Alemania y miembro destacado del Cuerpo Diplomático acreditado en Nicaragua.

La extensa y profunda labor de investigación realizada por el autor, tanto en las bibliotecas públicas y privadas y Universidades de New York y Washington, Londres y Berlín y Hamburgo y Bremen y otras tantas ciudades de Alemania como en las ciudades y pueblos de Nicaragua, adonde lo llevó su afán por la exactitud y la verdad, hace de la obra LOS ALEMANES EN NICARAGUA una interesante y amena lectura. Cabe hacerse observar, sin embargo, que obras de esta naturaleza no pueden nunca ser completas y que se notarán en ésta algunas ausencias por motivos ajenos a la voluntad del autor. La versión española del original alemán fue realizada por la Profesora doña Resi de Pereira y se encargó de la edición el señor Orlando Cuadra Downing en estrecha colaboración con el autor.

La exhaustiva bibliografía que la enriquece y cimenta es, por sí sola, una valiosa contribución a la cultura nicaragüense. El tesonero esfuerzo puesto en su realización es digno de la tradición familiar de los von Houwald, estirpe de genealogistas e historiadores prusianos.

El aporte social, cultural, científico e histórico de este trabajo, corre parejas con las mismas contribuciones de todos los "Miguel alemanes" que en el siglo pasado y en el presente han hecho de Nicaragua el objeto de sus estudios, el campo de sus esfuerzos y el solar de sus hogares. El Barón von Houwald ocupará, sin duda, un lugar prominente entre los Marr, los Froebel, los von Bülow y otros tanto escritores que han puesto en nuestro medio muy en alto la tradición del espíritu emprendedor alemán.

Por estas razones el FONDO DE PROMOCION CULTURAL DEL BANCO DE AMERICA ha considerado que la obra LOS ALEMANES EN NICARAGUA es digna de formar parte de la SERIE HISTORICA de la COLECCION CULTURAL-BANCO DE AMERICA.

# FONDO DE PROMOCION CULTURAL

# BANCO DE AMERICA

La Junta Directiva del Banco de América, consciente de la importancia de impulsar los valores de la cultura Nicaragüense, aprobó la creación de un Fondo de Promoción Cultural que funcionará de acuerdo a los siguientes lineamientos.

1.— El Fondo tendrá como objetivo mediato la promoción y desarrollo de los valores culturales de Nicaragua; y

1.—El fondo tendrá como objetivo inmediato la formación de una colección de obras de carácter histórico, literario, arqueológico y de cualquier naturaleza, siempre que contribuyan a enriquecer el patrimonio cultural de la nación. La colección patrocinada por el Fondo se denominará oficialmente como "Colección Cultural-Banco de América".

El Fondo de Promoción Cultural, para desempeñar sus funciones, estará formado por un Consejo Asesor y por un Secretario. El Consejo Asesor se dedicará a establecer y a vigilar el cumplimiento de las políticas directivas y operativas del Fondo. El Secretario llevará al campo de las realizaciones las decisiones emanadas del Consejo Asesor.

El Consejo Asesor del Fondo de Promoción Cultural está integrado por:

Dr. Alejandro Bolaños Geyer

Don José Coronel Urtecho

Dr. Ernesto Cruz

Don Pablo Antonio Cuadra

Dr. Ernesto Fernández Holmann

Dr. Jaime Incer Barquero

Don Orlando Cuadra Downing, Secretario

## OBRAS PUBLICADAS POR EL FONDO DE PROMOCION CULTURAL DEL BANCO DE AMERICA:

### SERIE: ESTUDIOS ARQUELOGICOS

1 Nicaragua Antiquities por Carl Bovallius (Edición Bilingüe)

2 Investigaciones Arqueológicas en Nicaragua Por J. F. Bransford — En Español y en Inglés

### SERIE: FUENTES HISTORICAS

1 Diario de John Hill Wheeler

2 Documentos Diplomáticos de William Carey Jones

3 Documentos Diplomáticos para servir a la Historia de Nicaragua — José de Marcoleta

### SERIE LITERARIA

1 Pequeñeces... Cuiscomeñas de Antón Colorado — Enrique Guzmán

2 Versos y Versiones Nobles y Sentimentales — Salomón de la Selva

3 La Dionisiada — Novela — Salomón de la Selva

### SERIE HISTORICA

1 Filibusteros y Financieros — William O. Scroggs

2 Los Alemanes en Nicaragua — Goetz von Houwald

### EN PRENSA

La Guerra en Nicaragua — William Walker
Traducción de Fabio Carnevalini

Nicaragua en las Crónicas de Indias

## INDICE GENERAL

Pág.

Nota Explicativa ..... 5

CAPITULO I
"América, a tí te va mejor . ."? ..... 9

CAPITULO II
Viajeros y Exploradores ..... 49

CAPITULO III
Pioneros y Emprendedores ..... 83

CAPITULO IV
Las relaciones Políticas entre Alemania y Nicaragua..... 111

CAPITULO V
Carlstad, una fundación alemana en el trópico ..... 153

CAPITULO VI
La Misión de los Hermanos Herrnhut en la Costa Atlántica..... 183

CAPITULO VII
Colonizaciones alemanas en el Río Grande ..... 197

CAPITULO VIII
Alemanes bajo banderas extranjeras también en Nicaragua..... 203

CAPITULO IX
Alemanes en la vida Cultural e Intelectual de Nicaragua..... 223

CAPITULO X
La obra de Sacerdotes católicos alemanes en Nicaragua..... 229

CAPITULO XI
La colonia alemana en Chinandega y León ..... 233

CAPITULO XII
La firma Bahlke y sus sucursales ..... 247

CAPITULO XIII
Alemanes introducen el cultivo del café en Matagalpa y Jinotega ..... 269

CAPITULO XIV
Alemanes en el Río Coco y en la Costa Atlántica ..... 297

CAPITULO XV
Mineros alemanes en Chontales ..... 309

CAPITULO XVI
Alemanes en Granada y Masaya ..... 319

CAPITULO XVII
Alemanes en Rivas ..... 333

CAPITULO XVIII
La Colonia Alemana en Managua ..... 337

CAPITULO XIX
Las Asociaciones Alemanas y la Escuela Alemana en Managua 369

APENDICE A
Alemanes en una lista de los extranjeros residentes en Nicaragua en el año 1895 ..... 381

APENDICE B
Correspondencia entre el Barón von Bülow y el Cónsul Británico W. D. Christie sobre la Colonización de la Mosquitia ..... 391

APENDICE C
Lista de los Misioneros alemanes de la Comunidad de la Hermandad Herrnhuter en Nicaragua desde 1849 ..... 411

APENDICE D
Representantes Diplomáticos y Consulares alemanes en Nicaragua (incluyendo a Greytown y Costa de la Mosquitia) 415

Fuentes Bibliográficas ..... 421

Indice Onomástico ..... 437

## –I–

## "AMERICA, A TI TE VA MEJOR. . ."?

La historia de los alemanes en Nicaragua podría haber comenzado con un tal **"llamado Waldmann oriundo de Osnabrück,** quien tenía el plan de establecer un negocio no lejos del lago de Nicaragua en la aún no ocupada isla de Bluefields". Sin embargo su petición al respecto fué rechazada por el rey de Prusia, Federico el Grande. (1) Así, el plan no se realizó y casi tuvieron que transcurrir 100 años para la llegada de los primeros alemanes a las Costas de la Mosquitia. Entre ellos habría de contarse al comerciante berlinés y propietario de un establecimiento, **Bentheim,** quien sirvió como oficial en la armada de Nueva Granada por unos 8 años y quien, según nos informa Keber, repetidas veces permaneció por largo tiempo en la Mosquitia.

El interés general en Alemania por Centro-América y en especial por Nicaragua no se despertó sino hasta mucho más tarde. De manera que aquí no hubo ningún Utz Schmidl como en Argentina, ningún Ambrosius Alfinger, Nikolaus Federmann o Philipp von Hutten como en Venezuela, que vinieron con los conquistadores o llegaron casi pisándoles los talones. Tampoco encontramos aquí, como en México, ya en la primera mitad del siglo XVI, a traba-

(1) Herbert Schottelius, 1939, p. 24 Nota 5.

jadores y mineros alemanes (2). Ni aún los alemanes procedentes de Brandenburg, que se encontraban desde 1681 en la isla antillana de Santo Tomás, se atrevieron a dar el pequeño salto a las Costas de la Mosquitia, tal como lo hicieron los ingleses desde sus posesiones en las islas del Caribe (3). No se mencionan alemanes ni entre los tratantes de esclavos, ni entre los saqueadores o piratas, quienes en aquel tiempo en los siglos XVII y XVIII aterrorizaban las costas centroamericanas.

Incluso el gran explorador de América, Alexander von Humboldt, pasó dos veces (1801 y 1803) por las costas nicaragüenses, limitándose únicamente a admirar desde lejos los imponetnes volcanes de esta región (4).

Es la verdad que durante el dominio español era bastante difícil para los no españoles fincarse en las colonias americanas, aunque es exagerado decir que se considerara una excepción el hecho de que Humboldt obtuviera una visa de entrada. Existen suficientes ejemplos de viajeros extranjeros que recorrían la América española en el siglo XVIII, incluyendo exploradores alemanes. Cabe mencionar a Thaddaus Haenke, a quien encontró Humboldt ya en Lima, a Friedrich Mothes, quien llegara a Colombia antes que Humboldt en compañía de varios ingenieros de minas de Freiberg. Hasta el Orinoco llegó ya en 1739 el médico de Hildesheim, Horstmann. (5)

---

(2) Viktor W. v. Hagen, 1970, p. 82 ff.

(3) Friedrich Wilhelm, el gran Elector de Brandenburg trató de sentar pie en 1680/81, primero en las Indias Orientales, después en el Caribe y finalmente en el Africa Occidental de la misma manera como lo hicieron los demás estados europeos. En 1682 se erigió un establecimiento branderburgués en Santo Tomás (H. Kellenbenz, 1965, p. 196 ff.)

(4) Otto Schmidt nos reporta que Humboldt subió al volcán Cosigüina (Revista "Humboldt" Ed. 10/1969 Nr. 38, p. 91). Esta afirmación, sin embargo, es incorrecta.

(5) Jacob Haefkens, p. 251, nota 222.

Pero aún cuando después de haberse consumado la independencia en el año 1821 las limitaciones implantadas por la administración colonial española fueron superadas, y en mayor cantidad viajeros, exploradores, comerciantes extranjeros y, gradualmente, hasta colonos llegaron a Nicaragua, aparentemente sólo había un pequeño número de alemanes. Esto se explica mejor, si se toma en consideración, que Nicaragua desde 1823 hasta 1838 formaba parte integral de la Federación Centroamericana, cuya capital era Guatemala, donde todo el comercio se concentraba.

El comerciante de Bremen, **Carl Friedrich Rudolf Klee,** que desde 1828 se asentara en Guatemala y desde 1841 ejerciera funciones de Cónsul Hanseático para Centroamérica, no consideró necesario sino hasta 1844 escribir el primer reporte sobre Nicaragua para sus superiores. El mérito imperecedero de Klee es el haber proporcionado mejores conocimientos sobre Centroamérica en Alemania. (6)

Cuán grande era la ignorancia general del público europeo sobre el nuevo mundo, que hasta el rey prusiano al proponerle su ministro de relaciones exteriores en 1850 reconocer diplomáticamente a Costa Rica, contestó:

"Me alegro infinitamente tener la oportunidad de conocer la República de Costa Rica, de la que no había oído nunca hasta ahora. . ." (7).

Lo que se sabía de Nicaragua en Europa no podía diferir mucho de eso en aquellos días.

Desde la mitad del siglo XIX aparecen nombres de alemanes en algunos países centroamericanos (8), sin embar-

(6) H. Dane ,1971, p. 79-93, 100-102, 118.
(7) Idem p. 134.
(8) R. Fernández Guardia, 1970, nos da muchos ejemplos, así también H. Dane, 1971.

go muy pocos en Nicaragua. Solamente en la "Mosquitia", que en aquel tiempo estaba bajo protectorado inglés, hay excepciones, puesto que en 1846 llegaron allá los primeros colonos alemanes. Pero en 1848, cuando se descubrió oro en las propiedades del alemán Johan August Sutter en California, lo que causó una enorme emigración de buscadores de fortuna de todas partes del mundo, el estrecho Istmo Centroamericano de repente ganó una importancia extraordinaria. Este suceso coincidió con los famosos "años locos" de 1848, en los cuales la Europa Central atravesaba una grave crisis económica, social y política. En estos días muchos alemanes creían que en el "Nuevo Mundo" podrían encontrar un mejor hogar.

El viaje por el continente americano en aquel entonces era peligroso y difícil y la conexión más apropiada entre Nueva York o Boston y San Francisco era vía Nicaragua. (9)

Se utilizaba el Lago de Nicaragua y el río San Juan para viajar de Granada o sea por tierra sobre Masaya, o en bote sobre el Lago de Managua hasta León, de donde ya no quedaba lejos el puerto de El Realejo (y más tarde Corinto). Todavía se podía acortar el camino si, en vez de ir por Granada, se viajaba hasta el puerto lacustre La Virgen, de donde distaba solamente unos veinte kilómetros el puerto de San Juan del Sur. Esta ruta la acondicionó Cornelius Vanderbilt, quien ganó con esto una fortuna.

---

(9) Al comienzo se utilizaba más "la ruta Chagres" a través de Panamá. Hasta el 20-2-1849, el bergantín "Mary" de la línea Gordon, zarpó con 130 pasajeros de Nueva York rumbo a San Juan del Norte; de ahí seguían el viaje vía El Realejo hasta California. El vapor de Vanderbilt "Prometheus" hizo su primer viaje a Nicaragua el 27-12-1850. Pero ya desde agosto de 1849 Vanderbilt, White y Wolfe habían celebrado un contrato con Nicaragua en favor de la American Atlantic and Pacific Ship Canal Company. El tráfico aumentó entonces enormemente: por esta ruta nicaragüense viajaron 1613 personas en el corto lapso desde el 8 hasta el 13 de Noviembre de 1850 (David J. Folkman, jr., "The Nicaraguan Route", 1972 p. 7, 8, 18).

# Mosquito-Staat.

Nach authentischen Quellen
geographisch statistisch dargestellt
von
L. v. Winterfeldt.

Nebst einer General-Karte des Mosquito-Staates und einer Special-Karte des Cap Gracias a Dios.

Berlin, 1845.
Stubersche Buchhandlung.

Das Deutsche
# Colonisirungs-Projekt
an der
## Mosquito-Küste,

unter Angabe des Hauptinhalts des betreffenden Preußischen Untersuchungsberichtes
beleuchtet
von
W. Kretzschmar.

„Concordia res parvae crescunt." —

(Mit einer Karte.)

Königsberg, 1845.
Bei Theodor Theile.

# BERICHT
über die
im höchsten Auftrage
Seiner Königlichen Hoheit des Prinzen Carl von Preußen und Sr. Durchlaucht des Herrn Fürsten v. Schoenburg-Waldenburg
bewirkte Untersuchung
einiger Theile
der
## MOSQUITOLANDES,
erstattet
von der dazu ernannten Commission.

Mit zwei Karten und drei Abbildungen.

BERLIN.
VERLAG VON ALEXANDER DUNCKER,
KÖNIGLICHEN HOFBUCHHÄNDLER.
1845.

# Rama Key.

Rama-Indianer in seiner Hängematte s. S. 6.

Aufzeichnungen des Missionars J. P. Jürgensen
überarbeitet von H. G. Schneider.

Dritte Auflage.
(c. 4.5 S. Tamiriß).

Missionsbuchhandlung
der Missionsanstalt der Evangel. Brüder-Unität
herrnhut.

☞ Verzeichnis und Bezugsorte der Missionsschriften der Brüdergemeine siehe Innenseite.

**Publicaciones alemanas sobre la Mosquitia**

Die

# Kolonisations-Gesellschaft

in

## Königsberg

zur Gründung einer deutschen Kolonie

auf

**Müskito in Mittelamerika.**

Von

**C. M. Keber.**

(Mit einer Karte der Müskitoküste.)

Königsberg, 1846.
Bei H. L. Voigt.

Die

# deutschen Auswanderer

## auf der Mosquito-Küste.

Von **A. Hopf.**

Spickaal. Ick sage dir et is so. Du stechst den Finger in de Erde un machst een Loch; denn legst du den Pflanzerstern rin, hundert det Loch wieder zu, un gehst zu Bette. Wenn du denn am andern Morgen wieder aufstehst, kannst du schon de reife Pflanzen schüddeln. — So fruchtbar is det Mosquitoland.

Knurremagen. Det is Alles recht gut; wenn man det Boden nich so sterrig wäre. Aber man kommt mit de Spade gar nicht durch vor de Diamanten, die sich hier in de Erde rummerreiben, wie bei uns de Feldsteener.

Charlottenburg, 1846.
Verlag von Egbert Bauer.

# Spickaal

als Beherrscher der Mosquito-Küste

und

## die Emancipirten unter den Wilden.

Von

**A. Hopf.**

Fortsetzung und Schluß „der deutschen Auswanderer auf der Mosquitoküste.“

Charlottenburg, 1846.
Verlag von Egbert Bauer.

**Publicaciones alemanas sobre la Mosquitia**

En aquella época se refrescaron nuevamente las viejas ideas de la construcción de un canal interoceánico, máxime que Humboldt ya desde 1815 había demostrado que era técnicamente posible superar el problema de la diferencia de niveles entre el Pacífico y el Atlántico (10). Nicaragua de repente, había logrado ser el foco del interés mundial, y con esto el de la especulación y la política. Aventureros como William Walker y Henry S. Kinney intentaron aquí realizar sus planes ambiciosos; grupos de financieros americanos se disputaron los derechos del tránsito de mar a mar y con ello posibles concesiones sobre un ferrocarril o la construcción de un canal. Gran Bretaña y los Estados Unidos disputaron por la desembocadura del Río San Juan con su pequeño puerto de San Juan del Norte o Greytown, como los Ingleses insistían en llamarlo, para demostrar sus derechos de posesión. En estas discusiones no se tomaba muy en cuenta la opinión de Nicaragua.

De los emigrantes que tenían que pasar por esta ruta hacia California se quedaron muchos en Nicaragua puesto que allí también se había descubierto oro.

Es sorprendente que muchos, que en los Estados Unidos no encontraron lo que habían llegado a buscar, regresaron de Norteamérica para probar la suerte nuevamente en Nicaragua. Informaciones sobre esta tierra que hasta entonces era casi desconocida en Alemania, ahora hallaron muchísimo interés. Entre las primeras noticias detalladas sobre Nicaragua que llegaron a Alemania cabe mencionar el informe que **A. Fellechner,** consejero del gobierno, el **Dr. D. Müller,** médico y **C. L. C. Hesse**, comerciante de Stettin, a solicitud del príncipe Carl de Prusia, resultado de un viaje a las costas de la Mosquitia en 1844. En 1845, **W. Kretzsschmar** hizo imprimir en Amsterdam y en Konigsberg un libro

(10) H. Schottelius, 1939, p. 88.

titulado "Das deutsche Colonisirungsprojekt an der Mosquito-Küste". Al mismo tiempo apareció un escrito del publicista berlinés y editor del periódico "Der Charlottenburger Beobachter", **Albert Hopf,** "Die deutschen Auswanderer auf der Mosquitoküste", Charlottenburg 1846, en el cual se burla de los apóstoles de la emigración. Igual humorismo hiriente respira su pieza "Spickaal als Beherrscher der Mosquito-Küste und die Emanzipirten unter den Wilden" que se publicó en Charlottenburg en 1846. Hopf, además, escribió bajo los seudónimos "Brennecke" y "Otto Rippenschwach" artículos satíricos y comedias sobre otros temas. También apareció otro libro titulado "Der Mosquito-Staat nach authentischen Quellen geographisch-statistisch dargestellt", Berlín 1845 por **L. v. Winterfeld,** que aparentemente obtuvo su mayor información de Fellechner. Siguieron los informes de los misioneros de la "Unitas Fratrum", los **hermanos moravos de Herrnhut, H. G. Pfeifer y A. A. Reinke,** quienes llegaron a Bluefields en 1847. La descripción del viaje del diplomático americano E. G. Squier, de 1852, fue publicada en 1854 en traducción alemana en Leipzig, mientras que la primera edición española apareció hasta en 1970. También otras varias publicaciones de Squier se editaron en lengua alemana así como por ejemplo "Los estados de Centroamérica, en especial Honduras, San Salvador y la costa de la Mosquitia", libro que el autor había dedicado al famoso geógrafo alemán Karl Ritter (1779-1859), y que ya en 1856, un año después de su aparición en New York, se encontraba en una edición popular alemana. Esto es solamente un ejemplo del interés creciente de un amplio público en Alemania por Nicaragua. Squier, que aparentemente tenía relaciones estrechas con Alemanía, había invitado al pintor alemán **Wilhelm Heine** para acompañarle en su viaje a Nicaragua; este plan, sin embargo fracasó, y Heine tuvo que viajar solo. Fuera de algunos dibujos impresionantes del mundo tropical en la "Illustrirte Zeitung"

de Leipzig, Heine publicó en 1853 sus "Wanderbilder aus Central-America. Skizzen eines deutschen Malers"; una segunda edición se efectuó en 1857. Todas estas publicaciones influían fuertemente en el interés de Alemania hacia aquellas regiones. La emigración era entonces un tema que movía muchas agrupaciones sociales y atraía sujetos tanto competentes como incompetentes. Reinaba un verdadero entusiasmo de emigración del cual hasta el mismo viejo Goethe se dejó contagiar cuando dijo: "América a tí te va mejor. . . ." (11).

Como una fiebre la idea de emigrar a América se apoderó de la imaginación de una gran parte de la población como si hubiere en el llamado "Nuevo Mundo" y precisamente en sus zonas tropicales, un verdadero paraíso. Los unos soñaban con la libertad que creían no tener en su patria. Los otros pensaban que las extensiones inmensas de tierra virgen estaban a la espera para ser explotadas muy en especial por ellos mismos y no se preocuparon de los derechos de los aborígenes. Los lemas de libertad, democracia y derechos humanos de los cuales hicieron alarde tantos de la llamada generación del "48" fueron en la práctica vana fraseología. No solamente los derechos de los indios no eran respetados por nadie; un demócrata entusiasta como **Wilhelm Marr** no encontró nada en contra en el exportar trabajadores alemanes a los territorios tropicales de América bajo condiciones en las cuales aquellos infelices hubieran fallecido con seguridad antes de finalizar su contrato. Los revolucionarios, poseídos de sus ideologías para reformar el mundo, se tambaleaban con sus ideas e imaginaciones en el vacío y causaron mucho daño a varios de sus conciudadanos que confiaron en ellos —en esto muy

(11) Goethe en "Zahme Xenien", libro seis (1823): América, a tí te va mejor que a nuestro continente, el viejo/no tienes castillos desmoronándose/ni ningún basalto./A tí no te molestan tus problemas internos/en un tiempo viviente/recuerdos innecesarios/y pleitos en vano. . . (traducción del autor).

parecidos a ciertos "expertos" modernos del desarrollo económico—. Pero incurrieron en este entusiasmo hacia el Nuevo Mundo también gente conocida como seria. Jacob Haefkens, por ejemplo, Cónsul General holandés para Centroamérica, dibujó en 1832 en su libro "Central America" un cuadro futurístico de Nicaragua que, una vez que fuese construido el canal, se transformaría en un verdadero paraíso. "Las ahora abandonadas riberas del Gran Lago y del río San Juan serían entonces el centro de la navegación mundial y, por consiguiente, cobrarían un valor incalculable. Miles de europeos vendrían a establecerse a estas regiones favorecidas por el cielo y a disfrutar de una situación próspera mediante el comercio y la agricultura". (12)

**Scherzer** tenía la esperanza de que se creara una "segunda radiante Alemania en las altiplanicies de las cordilleras de Centro América". El decía que con menos de la décima parte de la suma para las preparaciones de la guerra que en los últimos meses del año 1856 fue reunida por los estados alemanes, se solucionaría todo problema de la colonización. (13)

Apóstoles de una emigración, muy a menudo idealistas ajenos a la realidad, pero a veces únicamente estafadores, hacían su aparición y encontraban suficientes inocentes que los seguían.

Aunque una buena cantidad de compañías colonizadoras habían fracasado de manera lamentable en las costas centroamericanas hasta Belice ya en los años 20 y 30 del siglo pasado (14), había siempre nuevos intentos de esta clase y más de un embaucador se enriqueció mientras hun-

(12) Jacob Haefkens, p. 277.
(13) Karl v. Scherzer: Nicaragua, Honduras, San Salvador, p. 502.
(14) A. v. Bülow, (1849), a p. 124 cita estas incursiones 1825, 1839 y 1841 a orillas del río Negro y río Román; precisa descripción en H. Schottelius, 1939, p. 14, 24 f; 50 f.

día a otros. Los que de tal forma procedían fueron los causantes de aquellas tristes palabras que se escucharon por largo tiempo entre los alemanes emigrantes: tenga cuidado de tormenta y viento y de los alemanes en el extranjero!

Un consuelo de tonto es el de que ciudadanos de otras naciones no fueron mejores.

No todos, es la verdad, mostraron tanta falta de escrúpulos como el escocés Sir Gregor McGregor quien había luchado en otro tiempo al lado de Simón Bolívar y en las batallas contra el colonialismo y quien en 1824 en un territorio de aproximadamente 76,000 millas cuadradas que le regalara el rey mosco George Federico en las orillas del río Negro para un proyecto de colonización, redujo a 300 colonos escoceses a la miseria. A pesar de este fracaso McGregor persuadió en 1830 a otros 70 franceses por mediación de la Compañía parisiense "Neustria", a los que envió a las costas de la Mosquitia (15). McGregor se hizo elegir "Cacique de Poyais" y se hacía llamar "Gregor I., Sovereign Prince of the Independant State of Poyais and its Dependencies". El nombre lo tomó de la tribu de indios Poyas cuyas tierras se extendían desde el Cabo Camarón (Brewers Lagoon) hasta tierra adentro de Nicaragua. Por medio de su Aude-de-Camp Tomas Strangeways hizo escribir un libro sobre la costa de la Mosquitia y el "Estado Poyas" bajo el título "Sketch of the Mosquito Shore, including the Territory of Poyais" en el cual describió el país como un verdadero Paraíso. Un dibujo muestra a "Su Alteza" en la pose de un monarca dominador barroco. Gregor McGregor instituyó en Londres una "Legación Poya", ofreció por medio de anuncios en los periódicos tierras en venta contra pago al

(15) Jacob Haefkens, p. 285.

contado, las cuales incluso logró vender, repartió billetes propios y se esforzó por conseguir un préstamo de 200,000 libras esterlinas.

Después de su detención, proceso y liberación en París se fue para Venezuela donde apeló a la gratitud de la nación por haber luchado al lado del Libertador Bolívar y donde, en efecto, fue reconocido como general; murió en Caracas en 1895. (16) En la expedición de McGregor participó el alemán **Traugott Bromme** quien escribió un manual de viajes para emigrantes, libro al cual se refirió Keber, aunque Bromme, por el contrario, advertía de desistir de una colonización en la Mosquitia.

La conducta de McGregor es un ejemplo de cuán fácil era entonces atraer gente crédula a través de los mares y con qué falta de conciencia procedieron algunos organizadores de proyectos de emigración.

El rey de la Mosquitia había otorgado a algunos capitanes de barcos ingleses enormes territorios para poblarlos con colonos extranjeros. Muchas veces le habían emborrachado antes de persuadirle a estas donaciones. Estos capitanes ofrecían luego sus tierras en venta, con preferencia en Alemania, donde esperaban compradores más ingenuos que en Inglaterra. De esta forma se le ofreció también tierras al Príncipe Carl de Prusia y al Príncipe de Schönburg-Waldenburg. Ambos eran conocidos como filántropos y que se preocupaban mucho por el problema de la emigración. El muy prudente Príncipe Carl, sin embargo, dió un ejemplo de cómo se podía evitar un fracaso, planeando mejor y examinando con anterioridad todos los aspectos del proyecto. En consecuencia, encargó a la ya mencionada

(16) Alfred Hasbrouck, 1927; Thomas Strangeways, 1822; Herbert Schottelius, 1939, p. 50; Proposed Coiony. . . , 1938 (sin indicación del autor); Edward Conzemius, Los Indios Payas, p. 35.

comisión de **Fellechner, Müller y Hesse** para estudiar las condiciones en la costa de la Mosquitia antes de enviar los colonos. A pesar de que el informe, presentado en 1844, no era del todo negativo, el Príncipe tuvo grandes escrúpulos, de manera que desistió de su proyecto. A todo esto le influyeron también, sin duda, las consideraciones políticas hacia Inglaterra que se mostraba desde el principio en contra de los planes prusianos. En todo caso, el Ministro de Estado, el Conde Kanitz, había recomendado al Príncipe insistentemente abandonar sus planes, los cuales ya le habían enredado en debates con su hermano, el rey Federico Guillermo. En vista de lo anterior, también el Príncipe Schönburg-Waldenburg retiró su participación financiera en el proyecto, el que, sin embargo, despertó el interés en esta región entre los hermanos moravos de Herrnhut, con quienes tenía estrechos lazos de amistad, ya que en su opinión estas tierras eran más aptas para el trabajo de misioneros que de colonizadores.

A pesar de todo se instituyó en Julio de 1845 en Berlín una asociación para emigrantes que querían fincarse en la Mosquitia. La mucha propaganda que hizo causó, en efecto, mucho mal entre la gente. En Prusia Oriental miles vendieron sus pertenencias, renunciaron a sus trabajos o los abandonaron para dirigirse desde Königsberg directamente a las costas de la Mosquitia donde esperaban encontrar el paraíso prometido. Poblaciones enteras en el distrito de Gumbinnen quedaron abandonadas, las haciendas perdieron sus trabajadores de un día para otro y la ciudad de Königsberg fué invadida de gente desamparada que únicamente esperaba la ayuda de las autoridades hasta el día de su salida hacia América. El Rey Federico Guillermo IV se vió en la necesidad de intervenir personalmente. Se distanció del proyecto y advirtió a los que querían emigrar tener cuidado y no proceder con imprudencia. Expresó que "nada puede corresponder me-

nos a sus intenciones patrióticas que animar a los fieles súbditos a la emigración, porque en la patria no faltarían ocupaciones remuneradas para brazos trabajadores". (17) Aunque decreció un poco la alta marea del entusiasmo, siempre había unos llamados idealistas, como el consejero de justicia **C. M. Keber** de Königsberg, quien el 11-9-1845 fundó con 18 otras personas una asociación de emigrantes para Centroamérica, y redactó un escrito que se publicó en Königsberg en 1846 bajo el título "Die Kolonizationsgesellschaft in Köngsberg zur Gründung einer deutschen Kolonie auf Müskito in Mittel-amerika" (La asociación de colonización de Königsberg para la fundación de una colonia alemana en la costa de la Mosquitia en Centro-América). La Sociedad debía conseguir terrenos en la Mosquitia, poner en funcionamiento barcos propios para transportar primero a los colonos y después asegurar el tráfico comercial directo entre ellos y los países vecinos. Muy típico para la mentalidad de estos idealistas era la expresión de Keber sobre el serio problema de la malaria: "Me permito creer que el miedo de los zancudos no asustará a un hombre alemán". (18)

Keber aparentemente había obtenido, al igual que Winterfeld, Kretzschmar y muchos otros, sus conocimientos sobre estas regiones sobre todo del informe de Fellechner. El 23-2-1847 señaló el periódico "Allgemeine Auswanderungs-Zeitung" (Prensa general para los emigrantes), que en Königsberg se preparaba una nueva expedición bajo la dirección del abogado Keber y que aparentemente habían salido en los primeros meses del año 1847 hacia la Mosquitia 125 personas. También a comienzos del año 1848 salió, como parece un grupo de emigrantes de Königsberg vía Kingston hacia Bluefields con 40 personas, de las cuales, según la "Allgemeine Auswanderungs Zeitung" (Nr. 51/

(17) H. Schottelius, 1939, p. 56.
(18) Idem p. 56, p. 98.

1852) poco después vivía solamente la tercera parte, mientras la otra tercera parte había muerto y el resto había salido para los Estados Unidos. (19) En Octubre 1848 se mencionan otra vez 116 personas de Prusia Oriental llegados a Bluefields. Una "carta dirigida a su patria por un prusiano oriental emigrado con la expedición de Königsberg a la Mosquitia" de **E. Schulz** se publicó en 1848 en Königsberg con el título "Prusianos orientales en la costa de la Mosquitia" (Ostpreussen auf der Mosquitoküste). (20).

En 1848 los misioneros de la Comunidad de **Hermanos Moravos de Herrnhut** iniciaron sus trabajos en Bluefields. El "Council of State of the Mosquito Shore" les había ofrecido tierras en una extensión de aproximadamente 10,000 acres a las orillas del Río Grande o Río Nava, donde se esperaba extraer mucha madera de caoba, a un precio de 6 d por acre, mientras el terreno en las cercanaís de Bluefields se cotizaba a 5 s por acre. Al mismo tiempo les advirtió el Council por carta del 10-7-1847 que tuvieran cuidado con los vendedores Messrs. Brown, Cox, Sheppard y Haly, capitanes ingleses, a quienes el rey de la Mosquitia les había regalado tierras y de las cuales ellos querían deshacerse de forma más provechosa y habiéndolas ya ofrecido hasta al Príncipe Carl de Prusia y al Príncipe Schönburg. Los misioneros, sin embargo, no tenían intenciones de colonizar y por consiguiente no estaban interesados en comprar tierras. Pero **Alejandro von Bülow** supo de esta posibilidad y en base a las condiciones propuestas por el "Council of State" desarrolló, en una carta desde Berlín 12-6-1848, dirigida al nuevo Cónsul General británico y agente político en la costa de la Mosquitia, W. D. Christie,

(19) Ferd. Schroeder, 1939. Cifras exactas sobre el transporte de emigrantes llegados a la Mosquitia no existen. Muchos datos por eso son contradictorias. Así aparece Keber por ejemplo, entre los que llegaron con el "Frisch" en 1846 en Bluefields (G. B. Henderson).

(20) Ferd Schroeder, 1939; La publicación de E. Shulz no fue accesible al autor.

el plan de una colonia alemana entre Bluefields y Monkey Point. (21) Aunque Alejandro v. Bülow en sus actividades fué asoblutamente honrado, los resultados de sus proyectos fueron casi siempre desastrosos. Estaba lleno de idealismo y de ideas en parte masónicas (22), ideas que insistía incansablemente en realizar. Es sorprendente que coincide 100 años antes, es decir en 1756 con otro **"Barón von Bülow"** quien intentó sin éxito crear colonias de blancos en las Indias Holandesas. (22a) Alexander von Bülow fue dos veces director de un proyecto de colonización belga-alemán en Santo Tomás de Guatemala, cuyos iniciadores fueron el ministro de estado belga **Conde de Mérode** y el alemán **Conde de Hompesch**, proyecto que al final fracasó, aunque Bülow con afán sincero intentó corregir las graves faltas de sus predecesores. (23) A pesar de sus fracasos Bülow nunca aprendió de sus errores estando como estaba poseído por sus ideas de las cuales algunas eran muy razonables, otras muy borrosas. Después de abandonar el proyecto de Santo Tomás, se esforzó de forma muy especial en la segunda mitad del año de 1846 en engrandecer la población alemana de Carlstadt en Bluefields (24) más tarde "colonizó" de la misma forma con resultados pobres en Costa Rica. Los escritos de Bülow tuvieron una fuerte influencia ya que alabó a Nicaragua y Costa Rica al extremo de colocarlas como países ideales para la emigración de europeos. De esa forma dió el empujón a numerosos proyectos de colonización, de los cuales muchos se estancaban desde el comienzo. Bülow

---

(21) Gavin B. Henderson, 1944. Una fotocopia tomada del Public Record Office, London fue facilitado al autor por cortesía de la Embajada Británica en Managua. Esta correspondencia se menciona también por W. T. Parham, p. 28, que, sin embargo, atribuye a Bernhard v. Bülow y no a Alexander v. Bülow. Este problema no ha sido aclarado hasta el momento. Véase en el Apéndice la correspondencia en referencia.

(22) Schottelius, 1939, p. 48, 100.

(22a) D. van Blom, p. 140 ff.

(23) Idem. p. 48: reporte de Fellechner, p. 207. Nota: Véase también Joh. Heinrich Siegfried Schultz: "Über Colonisation".

(24) H. Schottelius, 1939 p. 63.

insistía en sus publicaciones ante filántropos, gente de negocios y ante un amplio público para moverlos a una emigración organizada hacia Centro América, emigración que él consideraba necesaria en el interés del comercio alemán. (25) El buscó apoyo por medio de solicitudes ante el Ministro de Comercio y hasta por medio de peticiones directas hacia el Rey de Prusia, apoyo que él consiguió en parte. Muchas personalidades se dejaron convencer por él, porque muchas de sus ideas en realidad eran buenas y perspicaces, por ejemplo cuando decía: "Por medio de la emigración voluntaria es provechoso fundar colonias, pero es dañino poseerlas y administrarlas". (26) En unión con otros entusiastas fundó en 1849 una "Asociación berlinesa de colonización para Centro América". Según el programa había que repartir entre los socios acciones por 100,000 Thl., para lo cual buscaba gente interesada en especial en las ciudades hanseáticas; un 10% de los dividendos se ofreció en perspectiva. En realidad firmaron por la mitad de esa cantidad únicamente los comerciantes hamburgueses Heeren, Rücker y Schroeder, pero exigieron derecho de voto y pidieron que las expediciones salieran de Hamburgo. Entre los socios fundadores aparecen muchas personalidades prominentes, entre ellos el **Conde zu Lippe** (muy probable Hermann, quien aparece más tarde en Costa Rica), los señores **v. Glümer, v. Retzow-Kagenow, F. A. Schumann, v. Holtzendorff-Jagow, Werther** y el consejero del Ministerio de Hacienda **Franz Hugo Hesse,** senador de la cámara baja. Varios juristas e industriales se contaban entre los miembros activos, pero Bülow fué siempre el alma de todo. Por los escritos de propaganda que sacaba esta asociación firmaba

(25) Emilio Alvarez Lejarza, Andrés Vega Bolaños, Gustavo Alemán Bolaños dicen en sus escritos: Como reincorporó Nicaragua su Costa Oriental (Rev. Cons. No. 68 p. 4), que el cónsul británico Foster en El Realejo había animado a Bülow en 1849 para que fundara una colonia prusiana en San Juan del Norte (Greytown).

(26) Citado de H. Schottelius 1939, p. 93.

como responsable entre otros, el asesor jurídico **Ulfert,** miembro de la asamblea legislativa de Berlín. En 1850 apareció una publicación sin dar el nombre del autor bajo el título "Deutsche Ansiedlung in Mittelamerika durch die Berliner Colonisations-Gesellschaft für Central-America" ("Colonización Alemana en Centroamérica por medio de la Sociedad de Colonización berlinesa para Centroamérica"). Apenas se supo de este propósito se inscribieron 600 familias de Berlín y sus alrededores y otras más de las provincias del este. 701 familias reunieron más de 500,000 Thl. Los socios **Kraetz** y **Hocke** propusieron que la asociación de colonización berlinesa asumiera el mismo proyecto en las costas de la Mosquitia, del cual se habían retirado muy acertadamente los príncipes Carl y von Schoenburg. La asociación berlinesa recibió en febrero de 1852 los derechos de corporación. El primer problema surgió cuando los miembros hamburgueses no quisieron someterse a la supervisión gubernamental prusiana y se desligaron para así fundar en Hamburgo una asociación propia de colonización. Mientras tanto Alexander v. Bülow había viajado a Centroamérica en donde en realidad se encontró con que no era tan color de rosa como se lo había imaginado en Berlín.

En lugar de los hamburgueses que se habían retirado se tomó al costarricense Crisanto Molina quien aportó para su participación títulos sobre tierras, que dejaban mucha duda, pero sobre lo cual acertadamente no se le informó a las autoridades berlineses. Todo el proyecto fue un fracaso y **Eduard Streber,** ciudadano de Pommern, y revolucionario de 1848, incitó a hacer participante a una compañía constructora de caminos en lugar de Molina. Por este medio no solamente se distanciaron de las metas de la colonización, sino que en el campo financiero fue también un nuevo

error. Las colonias fracasadas de Bülow en Miravalles (27), en las tierras de Crisanto Molina y en Angostura, produjeron enormes pérdidas financieras a la Asociación de colonización berlinesa. (28)

**Wilhelm Marr** se convirtió en un fuerte crítico de Bülow y de la asociación berlinesa. Marr en el principio había sido partidario de la emigración a Centroamérica e incluso algunas veces estuvo activo en proyectos de la colonización. El publicó una obra de 2 tomos sobre sus experiencias e impresiones. También el consejero de finanzas **F. H. Hesse**, quien al comienzo estaba fuertemente entusiasmado con los planes de colonización de Bülow cambió su opinión. Después de haber conocido personalmente los problemas en su calidad de Encargado de Negocios de Prusia para los Estados Centroamericanos y Nueva Granada (Colombia), llegó a la convicción: "Mientras más tiempo permanezco en Centroamérica, crece más en mí la certeza, de que para nuestros compatriotas alemanes, quienes se quieren dedicar al cultivo, no es ésta una tierra para inmigrar." (29)

En otoño de 1848 se formó en Berlín otra asociación para gente adinerada con ganas de emigrar hacia Centroamérica. Cuando la asociación, a manera de precaución, quiso informarse sobre el destino de los colonos de Carlstadt en Bluefields, y no recibió contestación, desistió de su proyecto y se separaron. (30)

La clase menos pudiente de Berlín seguía soñando con el paraíso tropical de que tanto les habían hablado. Afortu-

---

(27) Ya en el camino en la cuenca del Río Sarapiquí, el cual Bülow había sugerido murieron muchos de los inmigrantes. De las 37 personas de Schlesien que llegaron a Miravalles en 1851 después de dos años solo uno sobrevivía (H. Schottelius, 1939, p. 75).

(28) H. Schottelius 1939, p. 76 ff.

(29) H. Dane, p. 86, nota 3.

(30) H. Schottelius, 1939, p. 73.

nadamente las autoridades que ya desconfiaban de estos planes, impidieron a los apóstoles de emigración sostener asambleas y hacer colectas públicas para sus expediciones hacia lo desconocido. Otra Asociación, la "Vereim zur Beförderung von Auswanderern nach Central-America" que ya se había formado, no se pudo desarrollar gracias a las medidas de seguridad que se requirieron de parte del Gobierno, y con lo cual se salvó mucha gente de un triste destino. (31)

Se pueden calificar como felices aquellas empresas que fracasaron antes de alcanzar sus metas, tal como sucedió con el bergantín **"Hever".** Dirigente de un grupo de 54 personas, entre ellos 12 niños y 27 mujeres y jóvenes era el llamado **"Mosquito-Winterfeld".** (32) Con su secretario **Schneppel** y un Sr. **Meyerhoff**, Winterfeld sostuvo al igual que el Consejero de Justicia C. M. Keber en Königsberg, ideas de una "comunidad democrática", en la que debía reinar igualdad, libertad y fraternidad. Winterfeld había reunido en Berlín y sus alrededores un grupo de obreros y les había prometido montañas de oro en la Mosquitia. El 26 de Julio de 1846 zarpó el barco **"Hever"** de Hamburgo rumbo a Centro-América pero llegó solamente hasta la isla danesa de Santo Tomás, porque se les acabó el dinero. Los alemanes residentes en ese lugar, entre ellos la casa Wiemann & Bollinger, acogieron en forma más altruista a los emigrantes e iniciaron una colecta. Entres horas recogieron 725 $ con los cuales se les envió a Bangor en USA; solamente 12 personas se que-

(31) Idem p. 74; una información exacta sobre la fundación de todas estas asociaciones no existe. Algunas asociaciones cambiaron aparentemente sus nombres y sus organizaciones de manera que una confusión siempre es posible.

(32) L. v. Winterfeld, aparentemente, autor del libro "Der Mosquito-Staat, nach authentischen Quellen geographisch-statistisch dargestellt", Berlín 1845. El había estado antes en el Perú y escrito un libro "Der Huano. Sein Vorkommen und seine Anwendung als Dünger. Für Landwirte nach eigenen Untersuchungen und Beobachtungen in Perú", Berlín 1845.

daron en Santo Tomás. Winterfeld y Schneppel se escurrieron y se supone se fueron hacia la isla de exilados españoles, Viequez. (33)

Peor les fue a un grupo de pietistas de Pomerania bajo la dirección del literato **Utecht** los cuales habían sido inspirados a ir a la Mosquitia por Alejandro v. Bülow que también les había facilitado un lote de terreno a las orillas del Río Grande para su colonia. La empresa fracasó completamente. (34)

Debido al mal éxito de tantas expediciones organizadas por un gran número de diferentes iniciadores, se manifestó el deseo de planificar mejor estos proyectos y de establecer una colaboración más estrecha entre los interesados para cambiar experiencias. En 1849 el Juez del Tribunal de Distrito **E. A. Weimann** publicó un libro que ilustra esta idea: "Mittelamerika als gemeinsames Auswanderungsziel. Ein Beitrag im Interesse der Centralization deutscher Auswanderung und Colonisation" (Centro-América como meta común de la emigración. Una contribución en el interés de centralizar la emigración y colonización).

Entre tanto se había abandonado la idea de colonizaciones rurales, las cuales resultaron ser menos adecuadas al clima tropical, y se inclinó más —así como A. v. Bülow ya había sugerido— a buscar la base para la subsistencia de los colonos en el comercio con el interior del país. Se vió casi una meta nacional en la intensificación de las relaciones comerciales por medio de los colonos. **Keber** escribió: "La agricultura, aunque no se debe descuidar, no puede ser más al comienzo que secundaria". Partiendo de esta opinión que en principio no estaba equivocada, Keber llamó su asociación para la emigración "Gesellschaft der preuss-

(33) H. Schottelius, 1939, p. 66 sequ; Ferd. Schroeder, 1929.
(34) H. Schotelius, 1939; Ferd. Schroeder, 1929.

isch-deutschen Handelskolonien in Central-Amerika" (Asociación de las colonias comerciales prusiano-alemanes). Los miembros de esta asociación tenían que pagar una cuota de 100 Thaler por lo menos. Tan suntuoso el nombre, tan poco dinero se reunió. Los estatutos proveían un orden "democrático" estricto: abolición de privilegios de clases sociales y de diferencias religiosas, subordinación a los dirigentes elegidos, trabajos en común, repartición equitativa de la tierra, etc.

Estos estatutos despertaron la desconfianza del Gobierno que impidió toda publicidad y examinó cuidadosamente el proyecto. A Keber no se le concedió licencia para un viaje a la Mosquitia. Estas medidas de precaución de parte de las autoridades seguramente impidieron a muchos buenos Prusianos de precipitarse a la desgracia. Pero a pesar de todo 121 emigrantes no siguieron estos consejos y salieron de Konigsberg el 14-5-1846 en el bergantín **"Frisch"** bajo las órdenes del líder elegido, el relator de la cámara de justicia **Gerkowski.** Ellos fueron los que fundaron Carlstadt en la cercanía de Bluefields. (35)

Pero no solamente en Berlín y Königsberg la gente se interesaba de las emigraciones para la Mosquitia. En Regensburg **Charles Norton** publicó en 1848, un libro bajo el título: "Der treue Führer des Auswanderers nach den Vereinigten Staaten von Nord-amerika, Texas nud der Mosquitoküste. . . nebst einem ausführlichen Dolmetsch. . . " ("El fiel líder del emigrante hacia los Estados Unidos de Norteamérica, Texas y las costas de la Mosquitia. . . junto con una aclaración amplia. . .") escrito, que por lo menos tenía la buena intención de proporcionar consejo e información.

---

(35) Gavin B. Henderson (p. 257-271) cita una carta de Patrick Walker al primer ministro Lord Aberdeen del 20-10-1848 en el cual se habla de 107 emigrantes que llegaron en el "Frisch" bajo la dirección de Mr. Kaber (en realidad Keber) y Mr. Inkofsky (en realidad Gerkowski). T. Somerland hace de estos nombres Kober y Berkowski. El ya mencionado "Allgemeine Auswanderungs-Zeitung" informa que Keber salió en 1847. (Nr. 51/1852).

La asociación de colonización que surgió de la desintegración de la asociación de Berlín en Hamburgo, envió en 1851 a **C. F. Reichardt** a Nicaragua para que pudiera formar un criterio sobre ese país. Reichardt al comienzo era un entusiasta de la emigración y hasta había tomado parte en un plan para levantar una colonia de agricultores en el Departamento de Segovia. (36) Sin embargo él llegó finalmente a un juicio muy escéptico no solo de este proyecto sino también de los planes de emigración en general, que expresó en sus libros.

Los juicios sobre el país y la gente y sobre las formas de vida en Nicaragua difieren según el temperamento y carácter del autor y según las buenas o malas experiencias personales. Algunos describen el país con colores de rosa, alababan el saludable clima, las buenas tierras y la afabilidad de los habitantes, mientras otros experimentaban pantanos de fiebre, pestes, pobrezas y vejaciones de unos habitantes malvados.

**Wilhelm Marr** no encontró en ningún lado gente más falsa que aquí, y **Carl v. Scherzer** enfatizó las sombrías caras de los aborígenes, la tonta petulancia y arrogancia de la sociedad de la Nueva España, la insolencia y los deseos de robo y matanza de los Ladinos, el polvo, la sofocante humedad, el aire afiebrado de Granada y la superficialidad y la crudeza de la mayoría de los residentes alemanes. El **Dr. Berthold Seeman** informa que ninguno de sus acompañantes nicaragüenses, todos ellos de buena familia, no se lavaron ni una sola vez las manos y la cara en un viaje de tres semanas (37). A pesar de eso, Seeman más tarde se quedó en Nicaragua. **Alexander von Bülow** por el contra-

(36) Wilhelm Marr, p. 226; H. Dane, p. 119.
(37) Pim y Seeman, p. 101.

rio, encontró todo entusiastamente y superaba toda clase de obstáculos con la esperanza de que sus acompañantes hicieran lo mismo.

De forma objetiva y justa describe el joven inmigrante alemán **W. Schulz** las condiciones en una carta a su tío G. S. Schulz en New York City, carta, que fue publicada en el periódico alemán "New York Staats Zeitung" el 7-5-1855 y traducida en inglés en el libro "A home in Nicaragua", que informa sobre la llamada expedición Kinney, en la cual tomaban parte muchos alemanes; resulta, pues, que el informe fue calificado entonces como objetivo (38). El joven Schulz invitó a su tío, amigos y otros emigrantes para que vinieran a Nicaragua. Describe cómo al comienzo trabajó de carpintero como empleado de la "Transit Comp." y que ganaba 50$ mensual en trabajo soportable de las 6 de la mañana hasta las 6 de la tarde, condición que él encontró mucho más provechosa que en los Estados Unidos. Sin embargo opinaba que era mejor que llegaran solamente hombres jóvenes, sin mujeres.

En el corto tiempo entre 1850 y 1853 llegaron a Greytown (San Juan del Norte) que en aquel tiempo era el puerto del Atlántico más importante para Nicaragua y Costa Rica, únicamente de Bremen 6 barcos, los cuales llevaban abordo emigrantes para esos países. Entre ellos se encontraba también el barco "Antoinette" que trajo muchos alemanes que después se hicieron muy conocidos, primero en Nicaragua y después en Costa Rica.

---

(38) A Home in Nicaragua. The Kinney expedition, its character and purposes with a description of the lands proposed to be settled and suggestions to persons desirous of emigrating (sin autor) New York, W. C. Bryant & Co. 1855 p. 11- la carta de W. Schulz tiene fecha Virgin Bay 20. Abril 1855. Sobre Col. H. L. Kinney comparar Peter F. Stout: Nicaragua, past, present and future, Filadelfia 1859. Ver también, Documentos Diplomáticos de Don José de Marcoleta, Serie Fuentes Históricas, No. 3, Colección Cultural-Banco de América, 1974.

Con otro barco de pasajeros llamado "Alfred" de Bremen viajaron en 1850 en su mayoría emigrantes a Nicaragua, a quienes el cauteloso Cónsul Alemán Beschor hizo seguir viaje a Costa Rica después que su líder los había abandonado. (39) De 56 pasajeros que en 1851 salieron de Bremen en el mes de octubre, murió la mayoría en el camino de Greytown a Costa Rica y de la expedición de la Asociación de emigrantes de Berlín que arribara el 5-3-1853 a Greytown llegaron únicamente 19 a su destino en Costa Rica, mientras los demás murieron en el camino; 8 se fueron a Granada y 18 a Norteamérica. (40)

La mayoría de los colonos llegaban en estado lastimero. Puesto que no había quienes les ayudaran ni a la salida ni a la llegada, ni tenían quienes les aconsejaran sino por el contrario obtuvieron informaciones falsas e incluso algunos de los organizadores eran embaucadores, erraban los nuevamente llegados por las tierras sin medio de soporte. Reichardt se encontró con algunos de esos "tristes sobrevivientes de dos expediciones malogradas a través de Bremen y traídos de Schlesien y Berlín". (41)

Qué decía el país mismo sobre esa avalancha de inmigrantes que debía acoger? No eran únicamente visiones de un futuro feliz y próspero, como las que tuvieron Hefkens y Bülow, visiones que se debían realizar con la ayuda de los emigrantes. Muchos de los partidarios de la emigración se formaron con eso completamente diferentes ideas. Por ejemplo el tío de C. F. R. Klee, el Sr. B. Schrader, que escribió en 1841 en una petición al Senado de Hamburgo sugiriendo el nombramiento de su sobrino como Cónsul General en Centroamérica: "Mi sobrino Klee y yo tenemos la idea

(39) H. Dane, p. 117,138; Ferd. Schroeder, 1939.
(40) Ferd Schroeder 1939. (Cita: "Allgemeine Auswanderungs-Zeitung" Nr. 51/1852 y 1.5, p. 202).
(41) C. F. Reichardt, p. 23.

de instituir una gran compañía de comercio y colonización para aquellos 5 estados con Hamburgo y Bremen, y de esa forma Bremen y Hamburgo se desharían en corto tiempo de tanto vagabundo y de tanta chusma innecesaria". (42)

El "New York Herald" opinió en su número del 7 de noviembre de 1855 en referencia a la afluencia que tenía en los estados el cuerpo de expedición de William Walker: "Gracias al Coronel Walker nos podremos ver liberados en poco tiempo de tantos innecesarios y perezosos individuos; y el Rey Maximiliano de Bavaria preguntó al Ministro residente prusiano en una entrevista el 30-1-1859 si Centralamérica no sería apta "para los elementos inquietos de la población". (43)

En la poco poblada Nicaragua se opinaba generalmente que una inmigración europea o norteamericana solamente podría ser de provecho para el desarrollo del país. Después que desaparecieron las limitaciones económicas que Madrid había implantado en sus colonias, y después que los gobiernos liberales de las jóvenes repúblicas habían abolido la esclavitud, aparecieron grandes necesidades por un lado de empresarios y por otro de trabajadores, puestos que se esperaban llenar por medio de inmigrantes. Por tal motivo ya las leyes de la Federación de 1842 concedían grandes facilidades a los inmigrantes extranjeros. Es muy significativo leer que el diplomático inglés G. A. Thompson, cuando visitó en 1825 al candidato a la presidencia de la Federación pudo constatar que estaba estudiando, entre otros, un plan sobre la colonización de extranjeros en las cercanías del río San Juan y del puerto del mismo nombre (Greytown) en Nicaragua. (44) Paul Levy nos da una am-

(42) H. Dane p. 80.
(43) Citado en nota de pie 1 p. 8 del prólogo de Ricardo Fernández Guardia a "William Walker: La guerra de Nicaragua", EDUCA, San José, 2a. edición, 1970; H. Schottelius 1939, p. 74, 75 Nota.
(44) G. A. Thompson p. 38.

plia sinópsis sobre la Legislación nicaragüense al respecto a los inmigrantes. (45) Por medio de una ley de 1834 se les concedió a aquellos empresarios que trajesen en los próximos 4 años 400 familias o en los próximos 10 años 1000 familias extranjeras, concesiones generales sobre tierras y "diversos privilegios".

En base a estas disposiciones se dieron considerables concesiones de tierra a extranjeros con el objeto de poblarlas. En especial se mostraron amplios a este respecto los reyes de la Mosquitia, citando al rey Roberts Charles Frederick, quien muchas veces fue embriagado por capitanes de barcos ingleses y poco a poco regaló casi la totalidad de sus tierras a aventureros como fueron los capitanes Willock, Arthur Alexander y muchos otros, hasta que su sucesor canceló todo de nuevo.

Entre tanto sin embargo, se hacían sentir corrientes de enemistad hacia los extranjeros, las cuales aparecieron porque por un lado entre los inmigrantes llegaban toda clase de embaucadores, pero por otro lado porque muchos colonos por medio de sus trabajos y diligencias avanzaban más rápido que los nativos, lo cual despertaba su envidia. Con recelo se observaba que muchos inmigrantes no querían dejarse asimilar. Sin embargo para los políticos estaba claro que no se podía tener ambas cosas: elementos seleccionados y hábiles, y posiblemente adinerados que al mismo tiempo estuvieran dispuestos a desistir de cada pensamiento que les recordara a la vieja patria, para integrarse a la mayor brevedad posible. En general los escépticos eran los círculos católico-conservadores, mientras los liberales apoyaban la inmigración.

---

(45) H. Schottelius, 1939, p. 14; Paul Lévy "Notas Geográficas", p. 250, Rev. Cons. No. 62.

El interés de Nicaragua, como en otros países latinoamericanos, era entonces reglamentar la inmigración para no recibir principalmente a aventureros y enredadores. Por tanto se intentaba celebrar contratos de colonización con organizaciones privadas y hasta con gobiernos extranjeros. Los diplomáticos nicaragüenses en Europa se comprometieron en fijar su atención en esta cuestión. En eso se encontraban los intereses de ambos lados. El Licenciado Francisco Castellón, quien en 1848 fué enviado a Londres junto con Máximo Jerez para tratar con Inglaterra sobre los problemas de soberanía de las costas de la Mosquitia, escribió el 15-12-1848 a su Ministro de Relaciones Exteriores desde Londres: "Tengo datos de que en la Alemania se puede celebrar fácilmente un tratado de colonización. El Sr. Mascareñas, comisario de Bolivia (español de un carácter como el de nuestro Marcoleta) me ha mostrado algunos documentos que justifican lo mucho que ha adelantado en estos negocios por parte de aquella República". Castellón solicitó instrucciones y propuso que se nombraran cónsules y vicecónsules en Europa para obtener inmigrantes. En vista del activo interés de los ingleses en la costa de la Mosquitia, propuso con el interés de contrarrestarlos que se obtuvieran colonos alemanes, belgas o españoles. (46)

El interés del gobierno nicaragüense de fomentar la inmigración lo llevó por el año de 1851 a otorgar mayores privilegios a los extranjeros residentes que a los propios ciudadanos. (47)

En general Nicaragua siempre se ha portado muy abierta con los inmigrantes extranjeros. En efecto hoy en día, sobre

---

(46) Revista Conservadora No. 4-noviembre 1960. 1848: Bosquejo de la Biografía del señor Lic. Don Francisco Castellón 1815-55, La Voz Sostenida, Antología del Pensamiento Nicaragüense, Orlando Cuadra Downing, p. 55.

(47) Pablo Lévy: Notas Geográficas y Económicas de Nicaragua, París 1873 (Impreso en Rev. Cons. No. 62-noviembre 1965, p. 250).

todo en la capital, existen numerosas familias que por lo menos en parte descienden de esos inmigrantes que llegaron al país el siglo pasado.

Se hicieron muchos intentos de infiltrar el país con inmigrantes. William Walker era de la opinión que podría regenerar esta parte de Centro América introduciendo en la sociedad de Nicaragua un nuevo elemento por medio de una inmigración organizada con elementos norteamericanos y europeos. Su meta era "mejorar la raza" del país, tal como hoy en día se diría, cuando en 1855 entró en el contrato que el gobierno de Castellón (1854) había celebrado con el norteamericano Byron Cole. (48) Según esa concesión se debían introducir 300 hombres como soldados quienes luego debían fincarse allí. Esta gente, entre ellos muchos alemales, (49) llegaron a San Juan del Sur desde Nueva York bajo el hermano de William Walker en julio 1855. (50)

Al mismo tiempo obtuvo el aventurero americano Coronel Henry L. Kinney un contrato para establecer una colonia en la Costa Atlántica, donde había conseguido la concesión para un enorme territorio que el Rey Mosco había dado en 1839 a los ingleses Pedro y Samuel Shepherd y Haly. Kinney fundó la "Central American Land & Mining Company" y contrató en julio de 1855 varios inmigrantes voluntarios en Nueva York. Debido a que les puso coto a muchos grupos de financieros americanos, quienes supusieron, sin equivocarse, que Kinney se interesaba por concesiones del Tránsito entre el Atlántico y el Pacífico, fue detenido en los Estados Unidos poco antes de su viaje; se le acusó de ser un filibustero al estilo de Walker. Luego de salir libre se pudo auto-

(48) William Walker op. cit., p. 29.
(49) "Illustrirte Zeitung", Leipzig, Nr. 675 v. 7-6-1865, p. 383.
(50) William Walker op. cit., p. 143.

nombrar en 1855 "Civil and Military Governor of City and Territory San Juan del Norte (Greytown)" al que declaró puerto libre. (51)

Existen muchos paralelos entre Kinney, Gregor McGregor y William Walker, quien se hizo a sí mismo Presidente de Nicaragua. Los planes de colonización de Walker y Kinney eran principalmente de carácter político y sus metas eran "Norteamericanizar" a Nicaragua. Patricio Rivas sin embargo, quien fuera nombrado presidente provisorio de Nicaragua con la ayuda de Walker y quien por medio de un decreto del 23-11-1855 prometía a cada inmigrante 250 acres de tierra baldía, creía en realidad que estaba haciendo algo bueno por su país. (52)

En aquellos años apareció en Granada como eco de Walker y de sus colaboradores nicaragüenses el periódico "El Nicaragüense", el cual informaba, parte en español y parte en inglés, a un amplio público sobre las riquezas del país con el fin de animar a los extranjeros a inmigrar. (53)

Al mismo tiempo, el gobierno envió varias comisiones al interior con el objeto de investigar cuáles serían los mejores lugares para la colonización. Una de las comisiones que debían explorar Chontales estaba bajo el mando de **Maximilian v. Sonnenstern,** cuyo informe fue muy apreciado por William Walker. (54) También otros gobiernos nicaragüenses con otras ideas políticas fomentaban la inmigración. En 1859 se celebró un contrato entre el gobierno del General

---

(51) Peter F. Stout, 1859, p. 174 segu. Véase también traducción al español en: Rev. Cons. No. 102-marzo 1969. p. 41, 42, William Walker op. cit., p. 143.

(52) William Walker op. cit., p. 141.

(53) William Walker op. cit., p. 143; Catálogo de la Exposición Treinta Años de Periodismo en Nicaragua 1830-1860, Ed. Instituto Centroamericano de Historia Universidad Centroamericana( UCA), Managua( sin año) (1971), p. 223.

(54) William Walker op. cit., p. 142. Sonnenstern no era "Sajón", como Walker escribió, entendiendo esta palabra aparentemente en el sentido general como europeo. Sonnenstern era más bien nacido en Stuttgart.

Tomás Martínez con el inglés James Welsh sobre la colonización de un territorio entre Matagalpa, Segovia y la Mosquitia a orillas del río Grande. Por medio de decreto del 10-3-1865 otorgaba el gobierno de Martínez (1859-67) a cada familia de inmigrantes de los Estados Unidos o de cualquier otro país que llegara a Nicaragua con la intención de naturalizarse, 120 manzanas de tierra baldía; personas solteras obtenían solo 60 manzanas. (55) El gobierno supremo bajo el mando de Fernando Guzmán (1867-71) se mostró también muy partidario de la inmigración: ordenó el 31-7-1867 varias comisiones con el objeto de investigar las posibilidades de colonización en los diferentes departamentos, como ya antes se había hecho. En el transcurso del año 1868 llegaron muchos informes, de los cuales se estudió concienzudamente los pro y los contras de una inmigración amplia, al mismo tiempo que se investigaban los motivos de los fracasos anteriores. (56)

Todavía en 1890 se firmó un contrato entre el alemán **Wilhelm Jericho** y el gobierno sobre la colonización de 20 familias alemanas en Matagalpa y en 1892 el Ministro de Relaciones Exteriores Dr. Jorge Bravo movió la publicación de un folleto sobre su país con la intención de atraer inmigrantes extranjeros. Estas "Breves noticias" daban la lista de todos los extranjeros residentes en el país para probar cuán provechoso era Nicaragua para los extranjeros.

El 10-3-1900 se concedió por medio de un contrato celebrado entre el conocido arqueólogo sueco Dr. Carl Bovallius y el gobierno nicaragüense un territorio baldío de 300 man-

---

(55) "El Porvenir" Nr. 3 y 12-11-1866 y los números siguientes; Véase José Salomón Delgado Vanegas en: Quaterly Review CIME, Vol. XI, Nrs. 1-2/1973 p. 66 segu. (CIME Intergovernmental Committee for European Migration and the Research Group for European Migration Problems).

(56) Revista de la Academia de Geografía e Historia de Nicaragua, Tomo XXXV/1969 p. 23 segu., Paul Lévy: Notas Geográficas p. 251 sequ. en Rev. Cons. Nr. 63.

zanas para que aquél llevara colonos noreuropeos en un total de 100, para que se dedicaran a la agricultura y ganadería. Este territorio era del lado de Chontales. (57)

Cuáles podrían haber sido los motivos para que tantos alemanes abandonaran sus casas en la vieja patria y se marcharon a lo desconocido? Deseos de aventuras, los muchos cerrados estados alemanes, las ciudadelas provincianas pequeñas, la intolerancia política y religiosa, el deseo de hacerse rico pronto, verdadera necesidad o un sentimiento indeterminado de nostalgia alemana hacia el extranjero? No lo sabemos de cierto!

"Oh hablad, Por qué os marcháis de ahí?" preguntó a los emigrantes el poeta Ferdinand Freiligrath en su tiempo,

*"El valle del Neckar tiene vino y granos*
*La Selva Negra se yergue llena de pinos siniestros*
*En el Spessart suena el cuerno de los Alpes.*

*Cómo os faltará en las selvas extrañas,*
*Os atraerá el verde de las montañas patrias,*
*el amarillo de los trigales alemanes*
*y las colinas de uvas.*

*Cómo os dolerán, de los viejos días*
*los recuerdos en vuestros sueños!*
*Cómo una callada y sagrada leyenda*
*permanecerá en vuestras almas!"*

Eran las condiciones en Alemania en aquel entonces en realidad insoportables? O más bien se trataba de una inquietud general y un descontento, como de vez en cuando se suele posesionar de los seres humanos como una enfermedad contagiosa?

Es de interés notar que se encontraron relativamente muchos académicos, sobre todo médicos, entre los primeros

(57) José Salomón Delgado Vanegas op. cit. p. 67.

emigrantes y entre los organizadores y apóstoles de la emigración había muchos intelectuales, miembros de la nobleza, oficiales y altos funcionarios. Muchos de los líderes, sobre todo entre los que eran partidarios de los movimientos políticos de 1830 a 1848 había muchos hombres geniales pero algo desequilibrados que no paraban en ningún lugar, que comenzaron una y otra cosa y que iban de un extremo al otro, como Froebel, Bülow, Tempsky, Marr, Heine y muchos más, para solamente nombrar a los que aparecieron en Nicaragua.

Sobre todo: ¿Eran las condiciones que esperaban los emigrantes solamente un poco mejor que las que dejaron atrás? ¿Encontraron de veras libertad, igualdad y fraternidad? ¿Encontraron democracia, humanismo, desinterés o algunas de los muchos ideales que soñaron? Y una pregunta cardinal: ¿Practicaban ellos mismos los ideales que proclamaban y que pretendían no encontrar en su patria?

Los miembros de las diferentes denominaciones protestantes se pelearon durante la travesía del bergantín "Frisch"; el "demócrata" Marr quería enviar gente a Centroamérica bajo las peores condiciones; el masón v. Bülow era un hombre muy egoísta que por todos lados quería mandar; él mismo había sufrido de la intransigencia católica en la colonia belgo-alemana de Santo Tomás. Se podría continuar con esta lista de contradicciones!

¿Cuántos de los emigrantes lograron las metas que se habían fijado? Muy contados fueron los que hallaron fortuna y sin duda alguna Goethe estaba muy equivocado cuando creyó que a América le iba mejor, porque no estaba cargada con tanta tradición como Europa. En los relatos que hoy se cuentan los descendientes de inmigrantes sobre sus abuelos y bisabuelos que llegaron hace 100 o más años

a Nicaragua, se encuentran a veces motivos muy románticos por haber abandonado la vieja patria, así como nos escribe Gratus Halftermeyer de uno de sus antepasados el cual había encontrado a su joven esposa infraganti con su amigo, lo que le partió el alma de manera que hizo sus maletas para olvidar su decepción en Nicaragua. (58)

Con estas conmovedoras historias se trata talvez de esclarecer el por qué de haber abandonado la vieja patria, pero los verdaderos motivos podrían haber sido a veces aún más románticos y a veces más serios.

Muchas veces sorprende el escuchar que muchos, que se quedaron en Nicaragua, lo hicieron por pura casualidad. Es increíble cuantos llegaron sin tener ninguna idea ni la más remota de las tierras o de la gente, y vinieron sin conocimientos de idiomas, sin metas definidas. Muchos hubieran con gusto marchádose a cualquier otro lugar y tomaron la primera oportunidad, que les pareciera la mejor, para probar su fortuna.

Algunos habían planeado pasar únicamente un corto tiempo afuera de su país aspirando aires extraños, es decir, conocer algo del grande y amplio mundo, para luego regresar a casa. Pero entonces se encontraron con la mujer de sus sueños y se quedaron, o les cohibía el regresar a casa sin la riqueza que habían venido a buscar. Es notable que de los primeros inmigrantes, muchos intentaron primero en los Estados Unidos antes de llegar a Nicaragua. Muchos se habían ya nacionalizado en los Estados Unidos y por eso aparecen como americanos en Nicaragua. Algunos hasta podían haber tenido cierta razón para ocultar su verdadera procedencia.

---

(58) Gratus Halftermeyer, 3a. edición, 1959, p. 288 sequ.

Muchos estaban esperanzados de encontrar dinero a montones u otro y volverse ricos, otros únicamente querían un pedazo de tierra propia, para rozarla y sembrarla y no meterse en nada de política o tener que ver con impuestos o con vecinos curiosos. Sospechaban siquiera que iban a unas tierras donde constantemente había revolución y guerra civil, donde la política es un negocio y donde no hay negocio sin política?

Miles de motivos, miles de esperanzas pero también miles de desilusiones!

Cuánta nostalgia por la patria! Y cuántos intentos por sofocar lo alemán por medio de giros bruscos!

Desde mediados del siglo pasado la corriente de emigrantes a Nicaragua que había sido masiva durante los años 40 y 50, se disminuía considerablemente pero quedaba incesante.

Al finalizar los trabajos del ferrocarril en Panamá en el año 1855 Nicaragua perdió interés como país de tránsito. Pero en lugar de los inmigrantes que se quedaron en el país más o menos por casualidad ahora llegaban uno que otro comerciante, técnico, médico y agricultor. En los mejores casos los que ya se habían radicado mandaron por sus hermanos, parientes o amigos. Muchas casas comerciales alemanas de importancia comenzaron entonces a enviar sus propios empleados. Ya las riquezas del país eran conocidas, se quería vender y comprar, invertir y ganar. Antes del cambio del siglo, Alemania ya era un respetable cliente de Nicaragua, un buen comprador de café, algodón, madera, colorantes y otros productos tropicales y también un preferido proveedor de artículos de calidad "Made in Germany". El valor de las exportaciones alemanas hacia Nicaragua en 1897 fue de 670.000 M. y al mismo tiempo se

importó por 470.000 M. Los intereses alemanas en Nicaragua se catalogaron en 20 Millones de Marcos en 1898. Existían en el país en 1897 ocho grandes casas alemanas con un capital de 1.8 Millones de Marcos. La suma total de los capitales alemanas invertidos en Nicaragua para 1897 eran de 14 Millones de Marcos. El que tenía su propio negocio tenía que asumir el riesgo que existía en este país por las inquietudes políticas. Pero también se ganaba mucho. En las casas alemanas había que trabajar duro y los empleados comenzaban en su mayoría con modestos salarios, los cuales aumentaban pronto según rendimientos. El que ocupaba una posición de responsabilidad podía contar hasta con participación en las ganancias. Luis Frenzel, por ejemplo, en su contrato de 1904 con Jul. C. Bahlke recibió en su primer año 1800 marcos, 2400 marcos en el segundo y 3000 marcos en el tercer año siempre con gastos pagados de estadía y viajes libres. Parecido fue el contrato de Wilhelm Hüper con Mayr & Bösche en Matagalpa en el año 1911. Era entendido que tenía que efectuar toda clase de trabajo en las bodegas, en las plantaciones, en las tiendas u oficinas. Esto talvez no era muy cómodo pero muy atractivo para un hombre joven activo. En 1927/28 Walter Kluge ganó en Bunge & Co. en Managua $200, como salario inicial, después de un año recibió además el 10% de la ganancia neta; y este porcentaje subió a 25% y después a 30%. (59)

Los ciudadanos del Imperio Alemán eran bien vistos en Nicaragua. Ellos mismos eran muy orgullosos de su gran patria, algunas veces tal vez demasiado, como se ve en el el caso Eisenstuck-Leal (60) y muchos, que desde su emi-

(59) Informaciones amistosas de los mencionados. Véase Gustavo Niederlein: The State of Nicaragua, p. 65 Según él Alemania en 1895/96 era el tercer importador después de Gran Bretaña y USA, y como exportador ocupaba el primer lugar.

(60) El caso Eisenstuck-Leal se tratará más adelante. (Capítulo XII).

gración no se habían preocupado mucho por su nacionalidad, ahora trataron de revivir sus viejos derechos cívicos. (61)

El Imperio Alemán y sus representantes diplomáticos y consulares se preocupaban por la seguridad de sus compatriotas, para lo que siempre había oportunidad en las constantes revoluciones y guerras civiles. Los archivos antiguos del consulado contienen numerosos casos de indemnizaciones de alemanes, que sufrieran daños o pérdidas de parte de uno u otro partido político del país, en la mayoría de los casos por ambos. Pero en los archivos se encuentran también muchos casos de alemanes con destinos miserables y entrampados.

En lugares donde vivían gran número de alemanes, como en Managua, Matagalpa y Jinotega se fundaban asociaciones alemanas, ondeaba la bandera alemana, era común la música y la "Gemütlichkeit" alemana. En general los alemanes en Nicaragua siempre estuvieron unidos, a pesar de que Joh. Wilda por el año 1905 dice (p. 251) que la colonia alemana estaba "dividida en dos". Se formó entonces una verdadera pequeña "Colonia", a la cual sin embargo siempre faltaba la tendencia de aislarse; por el contrario, la colonia alemana en Nicaragua siempre fue abierta al país, considerando solamente los muchos matrimonios que se celebraron. Con los casamientos, es la verdad todo era ya una sola cosa. La iglesia católica no bendecía ningún matrimonio cuando había un protestante entre ellos, sino que exigía la conversión al catolicismo, lo que la mayoría de los alemanes no aceptó. Así que muchos de ellos

(61) Los archivos antiguos consulares contienen numerosas solicitudes de reconocimiento y de nueva extensión de nacionalidad alemana. Un gran número de solicitudes se pusieron en 1908, después de haberse celebrado un convenio con Nicaragua en 1906 con el objeto de regular las nacionalidades.

vivían en "matrimonios clandestinos pero felices", hasta que el matrimonio civil fue implantado y se pudieron casar "realmente".

Las dos desdichadas guerras mundiales destruyeron estos idilios; la propaganda hostil, en especial después de la entrada de los Estados Unidos, tuvo su efecto también en Nicaragua.

Sin embargo no se les confiscó, a los alemanes sus fortunas ni se les llevó a campos de concentración, como en la segunda guerra mundial, aunque la interrupción de las conexiones con la madre patria llevó a la quiebra a muchas casas alemanas.

Después de la guerra de 1914-1918 la colonia alemana en Nicaragua sufrió fuertes golpes. Los inmigrantes que llegaban entonces al país eran distintos en su estructura social de los viejos residentes: siendo en su mayoría pequeños empleados, oficiales despedidos sin aprendizaje de oficio, cesanteados o expulsados. Muchos quebrados había entre ellos. Se les hacía difícil en los contornos extraños pero muchos pudieron rehacerse por medio de esfuerzos propios. La colonia alemana comenzó a construir su club y su escuela. Se avanzaba sobre el mejor camino.

La segunda guerra mundial trajo una tremenda caída a las vidas alemanas en Nicaragua. Las duras e incomprensibles disposiciones que el gobierno hizo sentir, por presiones norteamericanas, a todos los alemanes, incluyendo a los viejos residentes, destruyeron casi completamente la pequeña colonia alemana. Ni siquiera se salvaron de estas disposiciones los nacidos en el país, es decir ciudadanos nicaragüenses de origen alemán, siempre y cuando tuviesen propiedades que pudieran decomisarse. Todos los hombres, incluyendo ancianos, fueron detenidos y entregados a los

norteamericanos, quienes los llevaban a sus campos de concentración. Los capitales fueron confiscados, liquidados y en su gran mayoría despilfarrados. Solo muy pocos nicaragüenses levantaron sus voces en nombre de la justicia en pro de sus entonces amigos alemanes. Solamente las numerosas esposas nicaragüenses de ciudadanos alemanes demostraron valor y entereza. Muchos alemanes no regresaron después de la guerra. Listas anteriores a la guerra (1935) identifican a 330 ciudadanos alemanes, sin contar con los descendientes de alemanes residentes en el país. (62)

Este número quedó reducido considerablemente después de la guerra. Pero ahora está en crecimiento. Hoy en día puede haber 250 a 300 ciudadanos alemanes viviendo en en el país. En este tiempo ha variado varias veces la composición de la colonia. Los alemanes en Nicaragua, actualmente son en su mayoría empleados técnicos, a menudo únicamente con contratos limitados. En muchos casos se trata de gente joven, quienes quieren ganar experiencia en el extranjero, antes de regresar a casa. Algunos logran independizarse aquí. Mientras que antes de la primera guerra mundial una buena parte de los alemanes residentes se dedicaban al cultivo de café, hoy ya casi no es así. Solamente algunos pocos poseen tierras de cultivo en adición a su propio negocio.

Un grupo completamente nuevo forman los especialistas y expertos enviados por el gobierno alemán conforme al Tratado de Asistencia Técnica (63) trabajando en diferentes proyectos. Actualmente se encuentran con contratos de varios años una serie de consultores para la instauración del Catastro y para modernizar y aumentar las redes de Tele-

(62) Boletín de estadística de la República de Nicaragua. 1935, p. 97.
(63) Tratado del 8-4-1965, publicado en la "Gaceta" No. 132/1965, del 16-6-65.

comunicaciones. Ya que este grupo cuenta con una estadía pasajera, tiene otra visión del país, una bastante diferente de la que tenía la colonia alemana 100 años antes. De manera que hoy no se puede hablar de una "colonia" alemana en el sentido original. Afortunadamente la unión entre los alemanes en Nicaragua no es por eso menos fuerte que antes.

De esta manera se encuentran en Nicaragua en el presente numerosos ciudadanos alemanes con el propósito de trabajar aquí por tiempo limitado, para luego regresar a casa. Entre ellos también hay quienes se deciden más tarde a quedarse. Muy a menudo se cambian los del primer grupo a la segunda categoría después de haberse casado aquí. También hay alemanes que han vivido 20 o 30 años en Nicaragua, y han hecho de ella su segunda patria, pero mantienen su vieja nacionalidad alemana. Otro grupo forman los numerosos "hijos de alemanes", que nacieron en el país y que representan la tercera o cuarta generación de los inmigrantes.

Muchos de ellos ya no hablan el idioma alemán, pero cultivan en general con orgullo el recuerdo de su origen y mantienen conexiones con aquellos que acaban de llegar de la vieja patria. A menudo envían a sus hijos "allá" para su formación y éstos regresan a casa a veces con una esposa alemana. De manera que las relaciones tienen una forma de dar y tomar. Así los alemanes en Nicaragua representan un puente de amistad y comprensión entre ambas naciones.

Solamente una pequeña parte es representada por aquellos que por algún motivo carecen de los recuerdos de la vieja patria y muy a menudo se encuentran en Nicaragua apellidos alemanes, cuyos portadores no se dan cuenta del

origen. A veces eso es por pura coincidencia; por ejemplo, cuando la parte alemana de los padres murió muy pronto, entonces crecen los niños sin influencia alemana.

No siempre ha sido fácil presentarse como alemán: Se tuvieron que salvar durante dos guerras y un difícil tiempo intermedio. No faltaban enemistades y golpes. Muchos abandonaron su patria con enojo y no encontraron el camino de regreso. Alemania ha sido a veces una patria difícil.

Muchos no alcanzaron la meta que se habían propuesto al emigrar. Solamente pocos ganaron fortunas, de las cuales, algunas fueron nuevamente perdidas, fortunas que se habían conseguido por medio de duros trabajos.

Cuántos pueden haberse perdido, corrompido, destruído? No se sabe. Nadie los ha registrado y se han olvidado. No siempre fue su propia culpa!

Guerras, revoluciones, saqueos, decomisos, engaños, pero también catástrofes naturales y epidemias destruyeron algunos alemanes en Nicaragua y todo lo que habían obtenido.

La breve historia de los alemanes en Nicaragua informa de algunas tragedias, algunas miserias, de decepciones y necesidades pero también de fuerza de trabajo notable, de constancia, de diligencia, valor y de sentido común desinteresado.

## II

## VIAJEROS Y EXPLORADORES

Una historia de los alemanes en Nicaragua debe comenzar con aquellos que fueron los primeros en informar sobre el país, ya que ellos fueron los que llegaron como cronistas y precursores, antes de que los inmigrantes se ubicaran.

Uno de los primeros viajeros y exploradores alemanes en Nicaragua parece haber sido **Emanuel Ritter v. Friedrichsthal**. Nació en Brünn en 1809 y murió en 1842 en Viena, por haberse esforzado demasiado durante su viaje por Centroamérica que realizó en el año 1837.

Por algún tiempo estuvo en Washington como miembro de la legación austríaca. Debido a su temprana muerte fueron pocas las publicaciones sobre los resultados de sus exploraciones. Friedrichstal describe entre otras, su escalada a los volcanes Concepción y Madera. En el Journal of the Royal Geographical Society of London, 1841, vol. XI, p. 97. (1) se publicó un artículo de él con el título "Notes of Lake Nicaragua and the Province of Chontales".

Ya se ha mencionado al consejero del gobierno prusiano **A. Fellechner**, quien junto con el médico **Dr. D. Müller** y el

(1) Allgemeine Deutsche Biographie, VIII. Aufl. 1878 (Neudruck 1968). Karl Sapper: Los Volcanes de la América Central (1925), en Rev. Cons. No. 78/Marzo 1967 p. 39.

comerciante **C. L. C. Hesse** formaron la comisión, que tenía la tarea asignada por el príncipe Karl de viajar en 1843 al entonces reino de la Mosquitia para investigar las verdaderas ventajas para una emigración alemana. (2) La comisión aprovechó la oportunidad de coleccionar apuntes gramaticales, un vocabulario, textos e himnos en el idioma Misquito.

Más conocidos son los escritos de **Alexander Barón v. Bülow** que encontraron un amplio público, aunque no eran ni científicas ni descripciones de viajes, sino propagandas para sus ideas económicas y de colonización. Alexander v. Bülow se retiró en el año 1839 del servicio activo en la guarnición de Neuruppin después de 25 años de vida militar para dedicarse a los estudios de ciencias de la economía, en aquel tiempo una decisión muy audaz para un oficial prusiano de una de la más viejas familias nobles de Prusia. Llegó a comprender el significado de la colonización por medio de sus numerosos viajes al extranjero y se empleó como director de una colonización alemana-belga en Santo Tomás en Guatemala, en la cual —sin mucha culpa de su parte —sufrió una completa derrota. Sin embargo esto no le desanimó de seguir con sus ideas que defendió en sus publicaciones en pro de la colonización como parte de una política de comercio nacional. Por medio de descripción de tierras y estadísticas intentaba demostrar lo correcto de sus planes. Von Bülow fue todo lo contrario de un engañador, como tantos otros, que mostraron actividades en el mismo ramo, pero era un idealista

(2) Reporte de Fellechner. Una versión no publicada del llamado informe Fellechner parece encontrarse en manuscrito en los archivos de estado prusiano bajo el título: "Informe de la comisión prusiana que se compone de los Sres. abajo mencionados, y que tenía la tarea de investigar la laguna de Caratasca en vista de una emigración alemana". (Título fue nuevamente traducido del español por el autor). El comerciante C. L. C. Hesse no se debe confundir con el Consejero del Ministro de Hacienda, miembro de la sociedad de colonización de Berlín y más tarde Encargado de Negocios de Prusia en Centroamérica, Franz Hugo Hesse (comparar H. Dane. p. 85 ff.).

lleno de entusiasmo por sus ideas en parte correctas, en parte algo nebulosas en las que creía firmemente y de las cuales ni fracasos ni sus continuas caídas y derrotas lograron protegerlo, cualidades que como dice muy acertadamente W. F. Leopold en servicio de su pueblo son casi tan terribles como el engaño. Wilhelm Marr describe a Bülow como un hombre de figura recia con cara roja que aparecía medio amistoso y medio gruñón. En vista de que no abandonó nunca sus costumbres de oficial y podía gritar, regañar y maldecir, pronto le pusieron el apodo "el hombre salvaje". Su entusiasmo ciego por la colonización lo llevó a disgustarse con sus más fieles colaboradores **Streber** y **Kurtze.** Su predilección para la colonización, según Marr, había costado a la asociación de Berlín 85.000 marcos. Aún poco antes del disgusto de Bülow con Streber y Kurtze habían ellos formado el "gobierno provisional de la colonia futurista". También su joven sobrino **Karl v. Bülow** a quien él había traído y que primeramente trabajaba en la casa de comercio del conde Hermann zu Lippe en Costa Rica y después de la quiebra de esa como jefe de meseros en el Hotel "San José", lo abandonó también. (3) (4)

Bajo el lema de "Si no puedo construir pueblos, voy a construir ciudades", Alexander von Bülow a quien llamaron "Bómbulo" en Costa Rica fundó las colonias de Miravalles y Angostura, después de que no pudo realizar ningún otro proyecto en Nicaragua que tanto había alabado. Por medio de sus publicaciones bajo el título: "Der Freistaat Costa Rica in Mittelamerika" ("El Estado libre Costa Rica en Centroamérica"), logró traer de Alemania en tres barcos emigrantes, de los cuales la mayoría pereció en el camino desde las costas del Atlántico a través de San Juan del Norte

(3) Werner F. Leopold: p. 65 f.
(4) Carl v. Bülow (Linea I, Asta 1, Rama 1, Casa 1 — Comparar Gotha Genealog. Taschenbuch Uradel 1934). Nació en 1830 en Dresden y murió en 1884 de médico en San Ramón en Costa Rica, donde él se casó en 1863 con Domitila Acosta. De él viven todavía descendientes en Costa Rica.

y el Río Sarapiquí hasta San José. Este camino fue seguido por primera vez por Bülow. De 37 personas de Schlesien que llegaron a Miravalles en 1851, únicamente uno vivía después de 2 años (5) y en 1854 se abandonó la colonia Angostura por haber fracasado. Después el incansable pionero dedicó su interés al territorio colindante entre Costa Rica y Nicaragua. Sobre esto publicó en 1854 un ensayo en idioma español intitulado "Informe sobre el camino y la navegación del Río San Carlos", también dibujó otro mapa de los alrededores. Además publicó un mapa del Río San Juan (Berlín 1851) que F. Molina incluyó en su libro "Bosquejo de la República de Costa Rica", New York 1851, (6). Después de esto se dedicó en Panamá a la construcción de caminos y participó finalmente con el cargo de ingeniero en la guerra contra William Walker.

Este hombre sin duda muy talentoso y lleno de energía, en el cual desafortunadamente teoría y práctica se bifurcaron, murió en circunstancias lamentables del cólera que había aparecido en el ejército. (7)

Mayores efectos y más amplio público parece haber ganado **Wilhelm Heine** por su libro "Wanderbilder aus Central-Amerika, Skizzen eines deustchen Malers" ("Cuadros de un caminante en Centroamérica, bosquejos de un pintor alemán"), quien creó también dibujos del exótico mundo tropical. Wilhelm Marr vió personalmente estos dibujos en el "Illustrirte Zeitung" y estaba tan impresionado que se propuso conocer de vista este país. (8)

---

(5) H. Schottelius, 1939, p. 75.

(6) Otros mapas sobre el territorio del proyectado canal que aparecieron en Alemania en esta época, eran: Perfil del Proyecto del Canal de Nicaragua, Leipzig 1890 y Perfil de Ometepe, San Juan del Sur, Liberia, 1899 (Gotha 1905); indicados por Ricardo Jinesta, Apuntes Históricos y Geográficos Generales sobre el Canal de Nicaragua después de la Independencia, en Rev. Cons. No. 108/Sept. 1969, 37 ff.

(7) W. F. Leopold p. 21 f.

(8) Wilh. Marr. Tomo I, p. 113.

Peter Bernhardt Wilhelm Heine nació en Dresden en 1827, donde asistió a la Academia de 1848 a 1849 y se destacó como dibujante de arquitectura en el teatro real. En 1849 tuvo que salir hacia Norteamérica debido a que se vió enredados en las luchas políticas del año de la revolución de 1848. Allí se encontró con Squier, quien le propuso que le acompañara en su próximo viaje hacia Centroamérica como dibujante para ilustrar su obra planeada sobre estos territorios. Squier tenía entonces ya renombre, no solamente como diplomático sino también por sus investigaciones arqueológicas. Desafortunadamente el plan se deshizo debido a que Squier no pudo salir en la fecha prevista. Heine viajó entonces solo en 1851; la primera edición de su libro sobre estas experiencias apareció en Leipzig en 1853. Inmediatamente después acompañó a la expedición de Perry al Japón y en 1859 volvió a salir en una expedición prusiana hacia Asia oriental. Al estallar la guerra civil Norteamericana en 1861 se enlistó en las fuerzas de la Unión en las cuales fue ascendido al rango de general. Después de la guerra vivió Heine como Cónsul Americano en París, luego en Liverpool y finalmente en Dresden, donde murió en 1885. (9) Heine por lo demás era un ingeniero muy hábil. Prescindiendo de muchos libros sobre sus viajes al Asia oriental escribió también "Le chemin de fer du Pacific" tratando de la construcción del ferrocarril através de los Estados Unidos. (10)

**Wilhelm Marr,** quien nació en 1819 en Magdeburg era hijo de un actor, y perteneciendo también a la generación de 1848, se hizo de muchos enemigos como autor del "Beobachter an der Elbe" debido a sus ideas liberales que mezcló con un incandescente antisemitismo.

---

(9) Wilh. Heine, Tomo I P. IX (2a. Edición) (Prólogo de Friedrich Gerstäcker) "Thieme-Becker: Allgemeines Lexikon der bildenden Künste", Leipzig 1923 (artículo de Heine), Tomo 16; The Civil War Dictionary, New York 1959.

(10) Extrait du bulletin de la société de géographie (Sept. 1867, Paris).

El era al comienzo dependiente de una casa comercial de Bremen y luego estuvo en Viena y en Suiza de donde fue expulsado en 1845 por haber publicado un escrito desaprobado por las autoridades con el título: "Das junge Deutschland und die Schweiz" (La joven Alemania y la Suiza). Ya en Viena se había destacado con su escrito: "Der mensch und die Ehe" (El ser humano y el matrimonio). En 1848 fue elegido en Hamburgo diputado de los liberales para la asamblea legislativa. Debido a una publicación "Mephistofeles", en la que se vió un insulto al jefe del Estado francés fue perseguido por la ley y procesado. Con el objeto de conocer el mundo se había quedado en Nueva York en 1852 y luego viajó a Nicaragua donde trabajó cierto tiempo como boticario del Dr. Berendt, a quien le trajo recomendaciones desde los Estados Unidos. Poco después aceptó una oferta del comerciante **Julius Bahlke** en Chinandega para ir a Costa Rica, en donde trabajó por un tiempo como ingeniero y también como empresario en proyectos de colonización. Su sentido crítico le hizo conocer lo dudoso de aquellos planes.

En 1853 regresó a Alemania donde se casó con Georgine Johanna Kallenbach. De 1854 hasta 1859 mantuvo Marr una compañía de comercio en Puntarenas, Costa Rica, pero regresó finalmente a Alemania para publicar en forma de bosquejos sus aventuras y experiencias en el periódico hamburgués "Der Freischütz" en 1860/61. En 1863 apareció también la primera edición de su "Reise nach Central-Amerika" (Viaje a Centro-América) en dos tomos. (11) Produjo aproximadamente 30 escritos, en su mayoría de carácter "revolucionario". Marr murió en la más grande miseria a los 85 años de edad, el 17 de julio, 1904 en Hamburgo.

---

(11) Wilhelm Marr, los capítulos ref. a Costa Rica fueron publicados en traducción española como "Viajes a Centroamérica" en: Costa Rica en el Siglo XIX, segunda edición 1970, San José de Costa Rica. (Primera edición 1929), comparar ahí p. 191-192 (con un retrato de Marr).

En 1851 vino a Nicaragua procedente de los Estados Unidos el Dr. **Karl Hermann Berendt** (1817-1878) descendiente de una familia de médicos altamente conocida en Danzig. Su padre era un renombrado investigador y coleccionista de ámbar, su madre Marianne Reinick era pariente del pintor y poeta Robert Reinick. El Dr. Berendt fue instructor privado y médico en Breslau y tuvo que abandonar el país después que había sido miembro del parlamento en Frankfurt/Main y de que había participado en la revolución. En el mismo año se casó con Anna Beck, hija de un conocido doctor y profesor de la Universidad de Freiburg, quien se enfermara y regresara a Alemania con sus dos hijos. De 1853 hasta 1855 tuvo un consultorio en Masaya, Granada y León, pero cada vez se dedicaba más a la investigación de los indios lo que le llevó hasta México en donde vivió en Veracruz por 7 años; finalmente llegó a Guatemala, donde murió. (12)

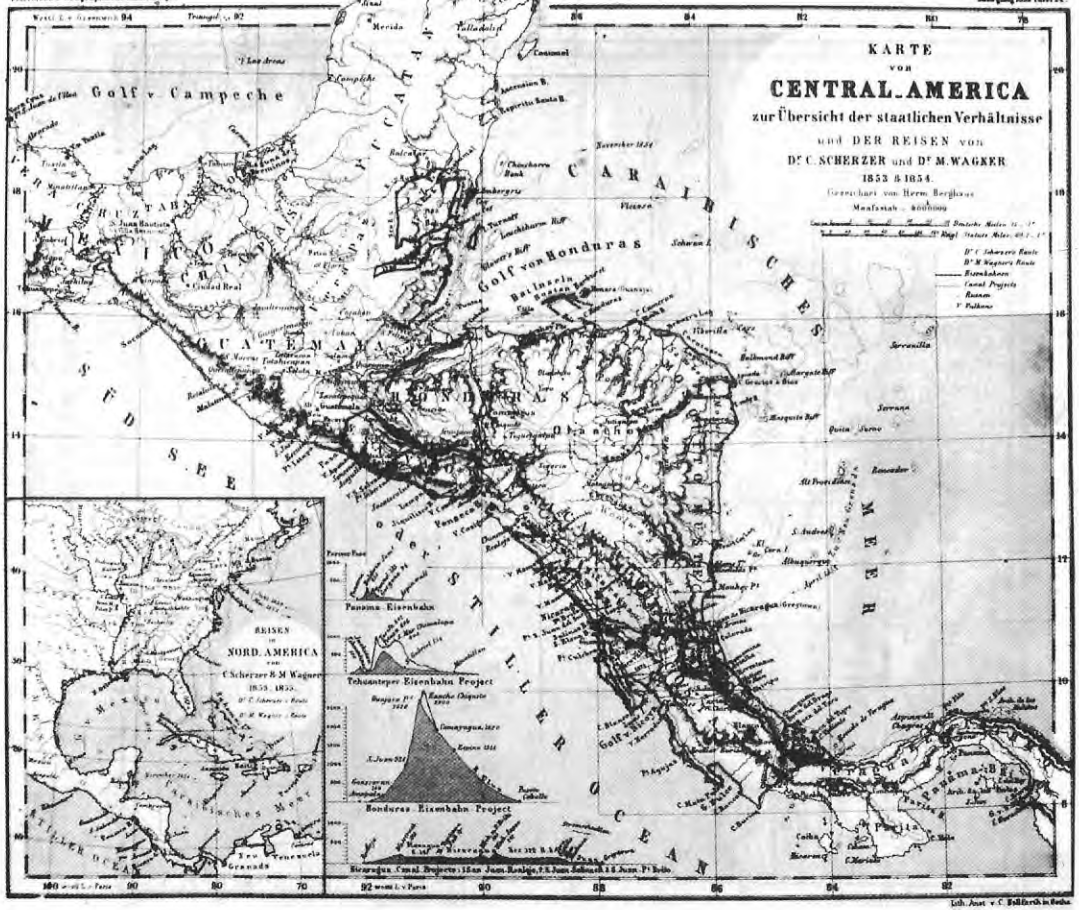
En 1874 estuvo por algún tiempo nuevamente en Nicaragua. El Dr. Berendt tiene todavía un gran renombre como destacado científico y se cuenta como fundador de la etnología en Centroamérica. Gracias a sus colecciones de materiales lingüísticos y sobre todo por el rescate de las antiguas crónicas Mayas del Chilam Balam y por varios diccionarios se ganó inolvidables méritos. Sus más importantes publicaciones sobre Centroamérica y en especial sobre Nicaragua son: "Neueste Reisen in Central-Amerika" im Correspondenzblatt der deutschen Gesellschaft für Anthropologie, 1874 Nr. 3; "Zur Ethnologie von Nikaragua" en el mismo boletín, Volumen 9 Nr. 6 y 7/1874 y 1875. Su "Report of exploration in Centralamerica" lo publicó Berendt en 1877 en los Smithsonian Reports. El Journal of the American Geograprical Society of New York, Vol. 8, 1870,

(12) W. F. Leopold, p. 49; Franz Termer (1952); "Neue Deutsche Biographie", (Nueva Biografía Alemana), tomo II, p. 70; H. Strebel: Recuerdos del Dr. K. H. Berendt en "Globus" tomo 59/1891, p. 337-341.

p. 142, publicó su trabajo "Geographical distribution of the ancient centralamerican civilization"; 1875/76 apareció en el Bulletin of the American Geographical Society Vol. 2, su escrito: "Remarks of the centers of ancient civilisation in Centralamerica and their geographical distribution. Address read before the American Geographical Society". Una considerable cantidad de los resultados de sus investigaciones no fue publicado. Entre los manuscritos que dejó y que parte los tiene la Universidad de Tulane en New Orleans y en parte también la Universidad de Pensilvania en Philadelphia, se destacan: "Palabras y modismos de la lengua castellana, según se habla en Nicaragua", así como "Chorotega o Diriá, comparado con Chapaneca"; "Lengua Chorotega o Mangue y Lengua Maribia de Subtiava". Su yerno Brinton publicó bajo su propio nombre y después de la muerte del Dr. Berendt las piezas de teatro folklórico del tiempo de la colonia "Loga del Niño Dios" con el subtítulo "Representación escénica de los Mangues en Namotiya", y sobre todo el famoso "Baile del Güegüense o Macho Ratón en lengua Nahuatl", los que Berendt había coleccionado. (13) Berendt fue el primero que recopiló un vocabulario de la lengua muerta Mangue en 1874 en la isla de Ometepe en el Lago de Nicaragua; E. G. Squier logró apuntar en el año 1850 solamente muy pocas palabras de ese idioma. (14) El que Berendt ya era reconocido durante su vida se demuestra en un artículo que Heinrich Gottel tomó para su "El Porvenir de Nicaragua" el 22-3-1874 del periódico "La Estrella de Panamá", y que se redactó cuando Berendt llegó a Centroamérica después de una estadía de 2 años en Nueva York. Este artículo con el título "Exploradores científicos en Centroamérica" representa un homenaje a los

(13) Jorge Eduardo Arellano: Berendt y Briton, en "La Prensa" del 15-10-72; comparar Catalogue of the Berendt collection, in free mus. Sc. and art, dept, of Archaeology, univ. of Pennsilvania, bulletin. Vol. Nr. 4 (Mayo 1900), Philadelphia 1900 p. 203-234.

(14) D. G. Brinton: Estudio sobre el Güegüense, en El Pez y La Serpiente, Nr. 10/ invierno 1968-1969, p. 17 ff Managua.




Lith. Inst. v. C. Ballstädt in Berlin.

Mapa de Nicaragua, 1845

trabajos de Berendt en Centroamérica y Panamá. También Karl Bovallius reconoció el valor sobresaliente de Berendt y la ciencia actual sigue utilizando sus manuscritos fundamentales.

El museo de la Smithsonian Institution en Washington fue enriquecido con una pieza precolombina de piedra por E. G. Squier, pero que venía de la valiosa colección del Alemán **Woeniger**, que se había afincado en Ometepe. Squier describió esta colección que pertenece a las primeras colecciones sistemáticas nicaragüenses, desafortunadamente no se conoce el destino de esta colección. (15)

Como muchos de sus conciudadanos y amigos de la generación de 1848, **Julius Froebel** se radicó en Nueva York, pero luego se dirigió a Nicaragua para investigaciones científicas. El era sobrino del famoso pedagogo Friedrich Froebel (1782-1852), quien había trabajado junto con Pestalozzi, había participado en las guerras de liberación de Alemania contra Napoleón como voluntario en el grupo de Lützow y por medio de sus escritos educativos efectuó la fundación del primer Kindergarten con una preparación de institutrices; Froebel inmortalizó su nombre con esta fundación y con sus actividades pedagógicas modernas. El hijo de Friedrich, Günter Froebel, propietario de la editorial de la corte en Rudolstadt, publicó la "Deutsche Auswanderungs-Zeitung". Con este medio se interesó en asuntos de emigración el primo Julius (nacido en Griesheim bei Stadtilm). Julius quien fuera huérfano desde muy niño estuvo por un tiempo en el Centro educacional de su tío.

Para ganarse sus estudios, trabajó en los trazados topográficas de la Selva Negra y realizó más tarde en la editorial Cotta trabajos geográficos y literarios. En 1831 participó

(15) E. G. Squier, traducción al español de Luciano Cuadra, p. 415, donde no aparece la ilustración de la edición original.

aquí entre otros en una obra "Geographischstatische Beschreibund von Ober-und Nieder-Perú" ("Descripciones geográfico-estadísticas de Alto y Bajo Perú") y en 1832 en una obra similar sobre Argentina. Desde entonces quedó ligado a esta ciencia. En Berlín tuvo conexiones con Alexander v. Humboldt.

En 1838 se hizo ciudadano del Cantón Zürich y pronto cayó en Suiza en las líneas de la oposición política radical. Por un tiempo dirigió el "Schweizerischen Republikaner" ("Republicano Suizo"), luego obtuvo un profesorado, que poco después abandonó, para dedicarse al comercio de libros en Zürich y en Winterthur.

En 1845 viajó a Berlín de donde fue expulsado. Las acusaciones contra él y las prohibiciones de sus escritos fueron, según se demostró más tarde, debido a una confusión con el hermano **Karl Froebel,** quien era activo como pedagogo y literato liberal.

En 1847 apareció Froebel en Dresden donde escribió un drama llamado "Die Republikaner". El Congreso Demócrata que se reunía en Frankfurt am Main, le nombró presidente y como diputado para el principado de Reuss, se incorporó en la Asamblea Nacional Alemana en la Paulskirche.

La revolución de 1848 lo llevó al lado de Robert Blum en Viena, donde fue aprisionado y al igual que éste condenado a muerte, pero luego fue perdonado. En 1849 se dirigió a Nueva York. Contratado por una compañía que trabajaba las comunicaciones entre el Atlántico y el Pacífico (Transit Company?) se fue junto con su hijo en 1855 a Nicaragua. Tuvo sin embargo que regresar a los Estados Unidos debido a la guerra que había estallado allí.

En San Francisco sacó un periódico en alemán. En 1857 regresó este espíritu inquieto a Alemania y pasó algunos años en Viena, donde nuevamente se dedicó a la política y debido a sus ideas Pan-Alemanes fue nombrado consejero de información del ministro Schmerling. D e1867 a 1873 dirigió en Munich la "Suddeutsche Presse".

Después de 1870 se adhirió a la idea del Imperio de Bismarck y luego fue Cónsul General en Esmirna y Argelia. Murió en 1893 en Zürich. Sus experiencias en el nuevo mundo las publicó en su libro de dos tomos "Aus Amerika. Erfahrungen, Reisen und Studien", que apareció en Leipzig en 1857/58. (16) Otro libro de él especialmente sobre Centroamérica fue "Seven Year's Travel and the Far West of the United States", que salió en Londres en 1859; trabajos sobre Nicaragua en especial son "Die Playa von Granada" en "Globus" tomo 1 (1862) y "Chontales, das Land der edlen Metalle" ("Chontales la tierra de metales nobles") también en "Globus" de 1862 Nr. 14. Igualmente debemos a Julius Froebel un mapa especial de los alrededores de Tipitapa y del Estero Panaloya, mapas que fueron muy alabados por C. F. Reichardt quien hizo una revisión de los pocos mapas de Nicaragua existentes entonces. (17)

En la región de Tipitapa recopiló Froebel los "Romances" populares que solamente verbalmente cursaban en diferentes versiones. (18) Su especial interés en Nicaragua era por los idiomas indios. Estuvo por bastante tiempo en Chontales con los indios Woolwa (Sumu) que vivían en aquel entonces por el Río Mico. El vocabulario que él trabajó y al cual aportó el Dr. Bernhard algunas palabras de su pro-

(16) Mayers Konversations Lexikon, 2a. edición tomo VII; "Illustrirte Zeitung", Leipzig, tomo 101 (Julio-Dec. 1893 p. 662).

(17) C. F. Reichardt p. XXV.

(18) Jorge Eduardo Arellano: Los romances españoles en Nicaragua, en "La Prensa" del 10-12-72, Managua.

pio conocimiento lo recibió Squier. (19) Pero siendo un hombre de conocimientos casi universales también escaló el Volcán Telica, como informa Wilh. Marr (Marr II 34), e hizo impresionantes dibujos de paisajes.

Al sorprendente gran número de importantes viajeros y exploradores alemanes, que visitaron Nicaragua a mediados del siglo pasado, pertenece también el Austríaco **Dr. Karl von Scherzer**, que en algunas ocasiones fue acompañado por el **Dr. Moritz Wagner** y por **Jacob Hützel**, de origen bávaro. Wilhelm Marr, que por cierto raras veces hablaba bien de otra persona, y que tenía antipatía personal contra Scherzer, se encontró con ellos en San José, donde llegaron através de la selva, saliendo por el Río San Juan; él los llama "Científicos" entre comillas en sus escritos. (20) En realidad tanto Scherzer como Wagner eran científicos de mucha importancia. Wagner, nacido en Bayreuth en 1813, tomó parte en las luchas políticas de 1848 y salió en 1852 con Karl v. Scherzer hacia los Estados Unidos. Desde ahí viajaron ambos hacia San Juan del Norte (Greytown), que en aquel entonces era el más importante puerto de la costa atlántica de Centroamérica y puerto de entrada para Nicaragua y Costa Rica.

Wagner trajo en 1855 especies zoológicas valiosas a Alemania. En 1856-60 viajó él con el apoyo del rey de Bavaria por Sudamérica y escribió al respecto el libro "Naturwissenschaftliche Reisen im tropischen Amerika" ("Viajes de Ciencias Naturales en la América Tropical"), obra que apareció en 1870. En 1838 ya era Doctor Honoris Causa de la Universidad de Erlangen y en 1862 fue nombrado Profesor Honoris Causa en Munich, donde murió en 1887.

---

(19) Walter Lehmann Zentral-Amerika, II: Sprachen von Nikaragua, Honduras, Salvador und SO. — Guatemala p. 363; Julius Froebel: Aus Amerika, vol I p. 399.

(20) Wilh. Marr p. 183.

Publicaciones de Wagner con especial interés para Nicaragua son: "Über die Expedition Pio Alvarados von San Carlos aus zum Rio Frio" in Petermanns Mitteilungen vol. 8/1862, ("Sobre la expedición de Pío Alvarado desde San Carlos al Río Frío"); así como: "Über die Expedition des Joaquin Mora (1820) und die Indianer (Guatusos?) am Río Sarapiquí" ("Sobre la expedición de Joaquín Mora (1820) y los Indios (Guatusos?) en el Río Sarapiquí"). (21) También escribió: "Über einige unbekannte Vulkane im tropischen Amerika" en Petermanns Mitteilungen 1862 y "Über die Naturverhältnisse der verschiedenen Linien, welche für einen Durchstich des Central-Americanischen Isthmus infrage kommen" ("Sobre algunos Volcanes desconocidos en la América Tropical"), y ("Sobre las relaciones naturales de las diferentes líneas a considerarse para una incursión del istmo Central-Americano"), en Stuttgart 1874.

**Karl Ritter v. Scherzer** (1821-1903) era originalmente economista, viajó bajo contrato con el gobierno austríaco 1857-59 por el mundo y más tarde efectuó cortos viajes. Muchos de sus libros y escritos se refieren a Centroamérica, así: "Pharmakologische Skizzen, gesammelt auf einer Reise durch Zentralamerika" en "Wochenblatt" d.Zeitschrift der k. k. Gessellschaft der Ärzte, Wien 1856, ("Bosquejos Farmacológicos, conseguidos en un viaje por Centro-América").

Entre sus más importantes publicaciones sobre esta región cuentan : "Sprachen der Indianer Central-Amerikas" en Sitzungsberichte der kaiserl. Akademie der Wissenschaften, Philos. Hist. Classe, Wien, vol. 15 Heft 1/Jan 1855; ("Idiomas de los indios de Centro-América"); también: "Wanderungen durch die mittelamerikansichen Freistaaten Nikaragua, Honduras und. S. Salvador", Braunschweig 1857,

(21) Walter Lehmann, p. 375; Paul Lévy en sus Notas geográficas y económicas de Nicaragua, París 1873 (comparar Rev. Cons.) pública otros siete títulos de Wagner en especial relación a Costa Rica y a Panamá.

("Caminatas por los Estados libres Centro-Americanos Nicaragua, Honduras, y S. Salvador"), que al mismo tiempo apareció en idioma inglés en Londres en dos tomos; también escribió "Central-Amerika in seiner Bedeutung für den deutschen Handel und die deutsche Industrie" publicado por niederösterreichische Gewerbedein 1856, ("Centralamérica en su importancia para el comercio y la industria alemana"). Otro de sus libros fue: "Aus dem Natur-und Völkerleben im tropischen Amerika", Leipzig 1864, ("De la Vida Natural y Popular en la América Tropical"), (22). Junto con Wagner publicó K. v. Scherzer 1856 la obra que hoy en día aún tiene valor fundamental: "Die Republik Costa Rica in Zentral-Amerika mit besonderer Berücksichtigung der Naturverhältnisse und der Frage der deutschen Auswanderung und Colonisation" ("La República de Costa Rica en Central-América tomando especial interés en las condiciones naturales y en la posibilidad de la emigración y la colonización alemana").

Un mapa de Centro-América que enseña las rutas de Wagner y Scherzer se publicó en Petermanns Mitteilungen en 1856, donde también se encuentra una composición del **Dr. Freiherr v. Reden** sobre problemas políticos de la costa de la Mosquitia y la disputa entre Inglaterra y los Estados Unidos sobre estos territorios; se desconoce si Reden estuvo en Nicaragua alguna vez. A Karl v. Scherzer se le debe el encuentro del importante y olvidado manuscrito del "Popol Vuh", libro histórico de los Indios Quiché, que él descubrió en 1854 en la biblioteca de la Universidad de Guatemala, traducida al Español por el Padre Francisco Ximénez (1688) y del cual reconoció primero su gran valor. (23)

---

(22) Una pequeña parte de los escritos de Scherzer fué traducido por Luciano Cuadra bajo el titulo "Don Miguel el Hidalgo del San Rafael del Norte" en Rev. Cons. 14-Nov. 1961 p. 14 ff.

(23) Adrián Recinos: Popol Vuh, Las antiguas historias del Quiché, Editorial Universitaria Centro-Americana EDUCA, San José, 1971, AULA, p. 14.

Entre los hombres inquietos aparece también el altamente dotado **Gustav Ferdinand von Tempsky,** nacido en Braunsberg, Prusia Oriental en 1828. De 16 años entró al servicio militar y a los 20 años se retiró, porque su pequeña guarnición le era demasiado aburrida. Viajó hacia Nicaragua atraído por los planes de la colonización prusiana, en la Mosquitia. La fecha exacta de la llegada de Tempsky no se pudo constatar. Sus dos biógrafos W. T. Parham y Hugh Ross (24) no concretan ningún año. Parham da únicamente a conocer que Tempsky pertenece a uno de los primeros colonos de Carlstadt en Bluefields. Según los datos de H. Schottelius, él llegó con los "amigos de la luz" ("Lichtfreunde"). Esto nos hace suponer que llegó a Greytown con el bergantín "Frisch" el 15-9-1846, que muy bien podría haber sido, ya que entre los pasajeros estaban registrados dos jóvenes alféreces, y es muy probable que Tempsky tuviera este rango militar. Los "amigos de la luz" eran aquellos pequeños grupos de emigrantes del "Frisch" que se separaron de los "Alt-Lutheraner" ("Lutheranos"), para adentrarse en Nicaragua mientras la mayoría iba hacia Bluefields. Los "amigos de la luz" no pudieron afianzarse en Nicaragua de manera que más tarde también se dirigieron a Bluefields, donde mientras tanto ya se había levantado la ciudad de Carlstadt.

No está documentado si Tempsky pertenecía de veras a los "amigos de la luz", aunque su devoción religiosa era conocida; puede ser que él se haya unido con ellos más tarde. Se sabe solamente que muchos barcos trajeron en aquellos años emigrantes a Nicaragua. Una carta de recomendación nos hace pensar en una llegada más tarde de 1846. Esta carta era dirigida al Cónsul Patrick Walker en Bluefields de parte del enviado inglés en Berlín, y que fue

(24) W. T. Parham: Von Tempsky Adventurer, Londres en Auckland (Hodder & Stoughton) sin año (1969); W. Hugh Ross en (1973) 305 Somme Parade, Wanganui, New Zealand, Biografía (todavía no publicada) de von Tempsky.

mandada desde Alemania como se sabe, después de la salida de Tempky —tiene la fecha del 3-1-1848—, pero una recomendación que llegaba años después de su arribo no pudo haberle servido para mucho. En todo caso Tempsky estaba el 1-1-1848 en Greytown, donde llegó como miembro del Cuerpo Militar Inglés, que poco antes había salido de Bluefields y en el cual habían muchos alemanes de Carlstadt, con el objeto de expulsar a la tropa nicaragüense de este pequeño, pero importante puerto. Por eso tiene que haber llegado a la Mosquitia a fines del año 1847. Después de que se finalizó esta pequeña expedición militar, no le quedó mucho que hacer, fuera de entrenar la "Prusian Company" y a tomar parte en la educación del joven rey Mosco, lo que a la larga no podía ser de satisfacción para él. Como le pareció insoportablemente estrecho su círculo de acción, siguió la tentación de muchos aventureros de su tiempo para probar su suerte en California. Tres veces ganó allí una fortuna, como buscador de oro, y tres veces la perdió. Despojado de todas sus posesiones se acordó de Nicaragua donde lo esperaba la hija del Residente inglés en Greytown, Emilia Bell. Después de un cabalgar aventurero através de México, que él describió en su libro "Mitla, narrative of incidents and personal adventures in México, Guatemala and Salvador in the year 1853 to 1855 with observationes on the modes of life in those countries", que apareció en Londres en 1858, llegó por fin a Bluefields. Fracasó su intento de publicar en el editorial Arrowsmith de Londres un mapa, hecho por él, de las costas de la Mosquitia. De manera que se encuentran de él solamente muchos y bellos dibujos y bosquejos, entre ellos uno del rey mosquito. A su regreso se casó sin tardanza con Emilia Bell, (25) y se fue con ella a su país Escocia; es-

(25) W. T. Parham, p. 70-76; la inscripción del casamiento de Tempsky se encuentra en el libro de la iglesia (Iglesia Morava) en Bluefields; también ahí la inscripción del bautismo del hijo Randal (nacido 29-5-1856) del 8-6-1856. Los padrinos fueron Benno v. Tempsky, Mrs. Walker, Charles Bell (libro de bautismo No. 94).

tuvo también algún tiempo en Alemania con sus padres, pero siempre fue atraído por lo lejano. Esta vez quiso ir a Australia en busca de oro, pero solamente llegó a ser granjero. Cuando oyó de una expedición planeada al interior del continente, se inscribió como voluntario. Y por último se dejó llevar a New Zealand, donde perteneció a un cuerpo británico, que debía conquistar los territorios ocupados por los Maori. Cayó en la batalla contra los aborígenes, siendo Mayor británico, el 8-9-1868. Tempsky fue un hombre de sentido fino, muy religioso, de gran coraje y valor personal, pero un inestable con carácter hambriento de aventura sin ninguna meta fija. (26) Su hijo mayor Randal nació el 29-5-1856 en Bluefields. Fue luego a Hawai, donde aún viven sus descendientes. El segundo hijo de Tempsky nació en Glasgow en 1858. Se casó con la hija del Encargado de Negocios británico en Hawai y también tiene descendientes allí. (27)

El naturalista **Berthold Seeman,** nacido el 28-2-1825 en Hannover, quien más tarde se quedara permanentemente en Nicaragua, publicó en 1869 junto con el capitán Pim, un libro titulado: "Dottings on the road-side in Panama, Nicaragua and Misquito". Pim era un aventurero inglés, que intentó meterse en el istmo en el negocio de tránsito y obtuvo en Nicaragua una concesión para la construcción de un ferrocarril de océano a océano. Seeman hizo un viaje por el mundo en un barco inglés, lo que supo aprovechar para sus intereses botánicos y etnográficos. Escribió varias obras sobre este tema, entre ellos "The aborigines of the isthmus of Panama", 1853; "Voyage of the frigate 'Herald' " Londres 1853, el cual apareció también en idioma alemán bajo el título "Reise und die Welt und frei Fahrten der britischen Fregate 'Herald' ", en 1853 en Hannover; tam-

(26) W. T. Parham, p. 70-76.

(27) Genealogisches Handbusch des Adels, B. V. 1961.

bién "The botany of the voyage of H.M.S. 'Herald' under the command of captain Henry Kellet during the years 1845/51"; "Viti: an account of a government mission to the Vitian or Fichi Island 1860/61"; "Naturgeschichte der Palmen", segunda edición 1863, y "Flora Vitiensis: A description of the plant of the Viti or Fichi Islands with the account of their history, uses and proportions", Londres 1865. Más tarde Seeman se dedicó a la minería. El gobierno nicaragüense en su legislación de minería adoptó los proyectos propuestos por Seeman quien viajó varias veces a Nicaragua con el objeto de comprar una mina en nombre de una compañía en la que aparentemente tenía participación. El murió el 10-10-1871 siendo director de la mina "Jabalí" en Chontales.

El alemán **Jegor v. Sivers** (1823-1879) originario del báltico, realizó un viaje por Madeira y las Antillas hacia Centro América sobre lo cual publicó un libro en Leipzig 1861 (28), y **Karl v. Seebach** efectuó estudios sobre volcanes en Centroamérica sobre todo en Nicaragua en los años 1864-1865, de los cuales algunos fueron publicados en idioma español en 1922, lo que demuestra que estas obras eran estimadas aún 50 años después de haberse escrito. Tal y como Jaime Incer lo expresa, debemos a Karl v. Seebach el mejor trabajo sobre la erupción del volcán Cosigüina. (29) Ya hemos hablado del ingeniero **C. F. Reichardt** quien llegó a Nicaragua en 1852 a solicitud de la asociación de colonización de Hamburgo. El satírico Wilh Marr opina que "Reichardt "debería ser el último que pudiera escribir un libro sobre Nicaragua", porque según parece, fuera de una excursión a Chontales y un viaje a Managua nada había visto del país. En realidad, el libro de Reichardt publicado en Bra-

(28) WAlter Lehmann p. 372.
(29) Jaime Incer Barquero: Nueva Geografía de Nicaragua, 1970, p. 240; Carlos Sapper: Los Volcanes de la América Central en Rev. Cons. 78/Marzo 1967, p. 77 y sig.

unschweig en 1854 bajo el título "Nicaragua, nach eigener Anschauung im Jahre 1852 und mit besonderer Beziehung auf die Auswanderung nach den heissen Zonen Amerikas beschrieben", describe la situación del país en una manera muy precisa. Otro escrito de Reichardt trata de "Centro-America, nach den gegenwärtigen Zuständen des Landes und Volkes in Beziehung auf die Verbindug der beiden Oceane usw.", libro que fue publicado en 1851 en Braunschweig.

De importancia permanente para Nicaragua fue la actividad de **Maximilian von Sonnenstern,** quien nació en Stuttgart 1819 y que aparece según rumores como hijo ilegítimo de la casa real de Württemberg. Llegó a Nicaragua en 1855 y se naturalizó ahí en 1869.

El 30-8-1867 le otorgó el gobierno de Nicaragua el derecho exclusivo de la construcción de un canal a lo largo de la línea de tránsito, (30), puesto que ya antes había tenido experiencia con otros proyectos de canal. Estos planes de los que se ocupaba el mundo entero entonces, no podía realizarlos Sonnenstern, sin embargo como ingeniero jefe del gobierno durante 40 años, proporcionó al país servicios muy valiosos.

En 1858 publicó en Nueva York una "Descripción de cada uno de los departamentos del Estado del Salvador", en 1859 mapas de Honduras, El Salvador y Guatemala, en 1862 en Londres un "Plano de tránsito de Nicaragua" y en 1863 un "Mapa de la República de Nicaragua", obra magnífica en la cual Walter Lehmann, encontró, es la verdad, algunas equivocaciones referentes a las descripciones etno-

(30) Folkmann: Tre Nicaraguan Road, D. 20; se dió como fuente de información: US National Archives, microcopy Nr. 219, roll 15, vol. 10.

lógicas. (31) Otros títulos de trabajos de Maximilian v. Sonnenstern son: "Informes sobre una expedición al Río Coco", 1869; "Informe, que el ingeniero civil Don M. Sonnenstern da al ministerio de obras públicas sobre las varias rutas exploradas para un canal interoceánico por Nicaragua", 1873, trabajo que también apareció en idioma inglés en Washington D. C., en la "Government Printing Office", 1874; además "Informe sobre El Puerto; Río San Juan del Norte"; 1873; "Geografía de Nicaragua para el uso de las escuelas primarias", Granada 1875, de la cual se encuentra una impresión facsímil en la Revista Conservadora Nr. 131/Aug 71, y muchos otros más. El gobierno nicaragüense confiaba a Maximilian v. Sonnenstern todos los trabajos importantes dentro del ramo de la construcción de carreteras, ferrocarriles y el proyecto del canal. Así, por ejemplo, tomó parte de una comisión mixta que a solicitud del presidente americano Grant en 1872/73 se efectuó en Nicaragua para estudiar las variantes más propicias del tramo para un canal interoceánico. En 1874 Sonnenstern entregó su informe personalmente al gobierno americano y "El Porvenir de Nicaragua" (32) de Heinrich Gottel le dedicó al "Coronel Don Maximiliano Sonnenstern" (para entonces también "v. Sonnenstern" o "de Sonnenstern"), al regresar de los Estados Unidos en su edición Nr. 48 del 29-11-1874 un artículo de bienvenida, en el que está apreciando las "pruebas de estimación del presidente de los Estados Unidos, el gabinete, etc." El proyecto de Sonnenstern en comparación con otros no tomaba en consideración la línea directa del Lago Nicaragua hasta el Pacífico, sino que incluía la bahía de Zapatera o Charco Muerto en el Lago Nicaragua, y después el Río Ochomogo y desde ahí el valle del

(31) Walter Lehmann, p. 372. Una reproducción de este mapa se encuentra en el calendario 1963, (Imprenta Gurdián S. A.) para el First National City Bank, New York, Suc. Managua.

(32) "El Porvenir de Nicaragua", Colección privada del Dr. Felipe Rodríguez Serrano; Carl Bovallius: Viaje por Centro América en: Rev. Cons. Nr. 36/Sept. 63, p. 26.

Río Escalante hasta su desembocadura. Máximilian von Sonnenstern murió a los 76 años el 14-9-1895 y fue sepultado con gran concurrencia en el cementerio de extranjeros en Managua. "El Diario de Nicaragua, órgano del Gobierno" le dedicó en su Nr. 257 del 18 de Sept. un magnífico obituario. (33)

En la segunda mitad del Siglo XIX aparecen nombres de exploradores en Nicaragua como: **Johan Karl Eduard Buschmann,** quien trataba sobre Nicaragua en su trabajo: "Über aztekische Ortsnamen" en Abhandlungen d. kgl. Akademie d. Wissenschaften, Berlin 1853, ("Sobre Nombres locales Aztecas"). (34) Además aparece el **Dr. Friedrich Julius Diezmann,** quien se destacó en los años 50 como médico en Greytown, donde también se dedicó a los estudios de idiomas; murió tal como citan Charnock y Blake, en el Río Colorado, aparentemente como consecuencia de un accidente. (35)

**Alexander von Frantzius** (1821-1874), quien era un primo de Carl Herm. Berendt, publicó entre otras en Petermanns Mitteilungen un trabajo sobre "Das rechte Ufer des Río San Juan", 1862, ("La ribera derecha del Río San Juan"). Nació en Danzig y se graduó en 1846 en Berlín. Enseñó en las Universidades de Breslau y Viena, pero debido a un padecimiento de sus pulmones se le recomendó una estadía en países de clima caliente, por lo que en 1854 se radicó

(33) Gratus Halftermeyer p. 159.

(34) Walter Lehmann p. 360.

(35) Dr. R. S. Charnock and Dr. C. Carter: Notes on the Woolwa and Misquito vocabularies by Charnock and Blake, in Transactions of the Philological society 1873-74, p. 350. La inscripción de la hija Ida Hele Louisa del matrimonio Jul. y Helene Diezmann, Greytown 1-4-1858 y de la hija Eliza Bianca Laura, Greytown, 20-3-1860 en el libro de bautismo de la iglesia Morava en Bluefields se refiere sin duda al citado Dr. Diezmann.

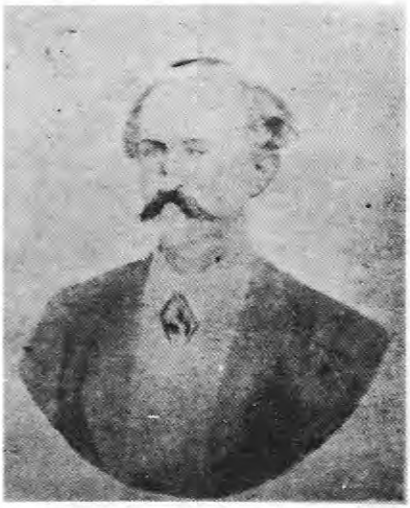
en Costa Rica, donde trabajó como médico. En 1875 regresó ya convertido en un famoso científico a Alemania, donde murió. (36)

**Otto Lerch** publicó un artículo sobre "Eine Fahrt auf dem Princepulca und Banbana-Flusse (NO-Nicaragua)", "Un viaje sobre el Río Prinzapolka, Río de Bananos (NE de Nicaragua)") en "Globus", tomo 70/1896, así como "Crockera under Lacus-River (Mosquito-Küste), ("Crockera y el Río Lacus (costo de la Mosquitia)") en "Globus" tomo 71. **Hellmut Polakowsky** escribió en 1884 sobre "Die Entdeckung des Nicaragua-Sees und des Rio San Juan de Nicaragua (1522-1546)" ((el descubrimiento del Lago Nicaragua y del Río San Juan de Nicaragua) en Mitteilungen der k.k. Geographischen Gesellschaft in Wien, vol. 27 No. 2, y sobre "Über die Republiken Mittelamerikas im Jahre 1889" ("Las Repúblicas de Centro América en el año 1889") en Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde in Berlin, vol. 26. (37) y "Über die verschiedenen Canalprojekte zur Verbindung des Stillen und Atlantischen Ozean" ("sobre los diferentes proyectos de canal comunicando los océanos Atlántico y Pacífico") en "Globus" tomo 31.

**Gustavo Niederlein,** que quizá nació ya en los Estados Unidos o en Argentina sacó en Filadelfia, donde era director científicos del museo, en 1898 un trabajo "The State of Nicaragua", después de haber estado en Centro-América en los años 1897 y 1898 (38) Todavía en 1922 dirigió un memorandum al Reichstag alemán sobre Argentina como país apto para una inmigración y colonización alemana

No se sabe de cierto si el autor del libro "Nicaragua y el canal de Nicaragua", es decir el **Coronel Karl Matzenauer**

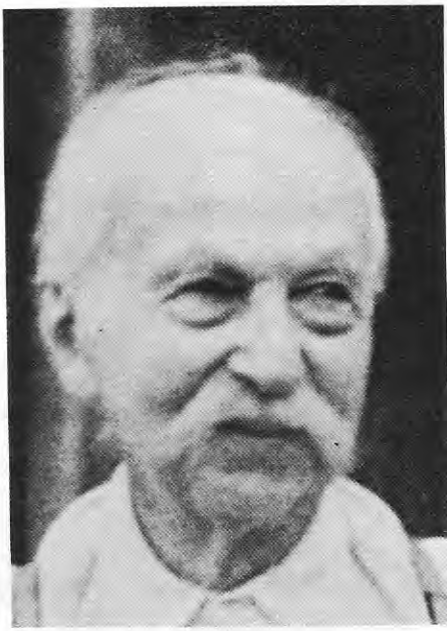
(36) David Solera: Ensayo de una fundamentación científica; Dr. Alejandro von Frantzius: Climatología de Centro-América (con Biografía) en Rev. Cons. 79/Abril 1967.
(37) Walter Lehmann, p. 370.
(38) Walter Lehmann, p. 367.



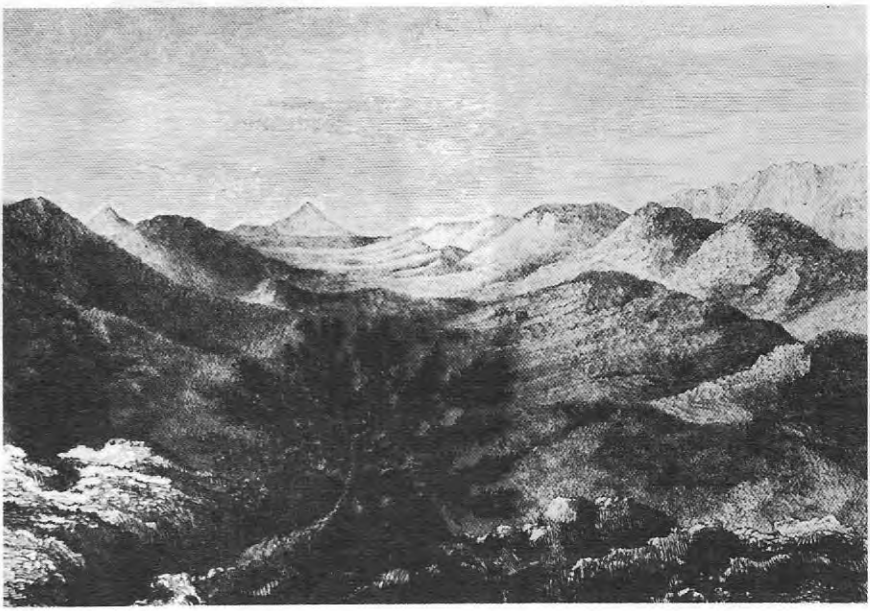
Henrique H. Gottel

Dr. Carl Herm. Berendt

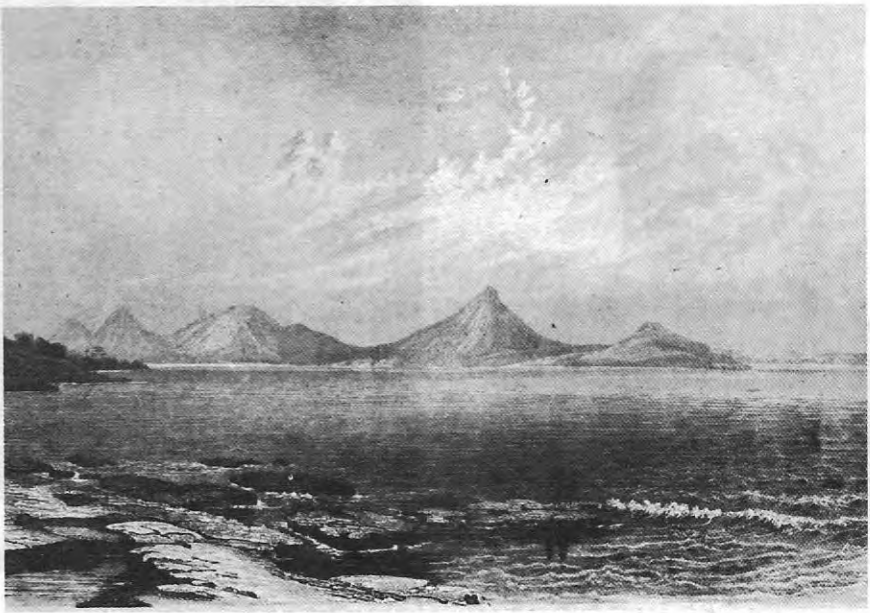
Julius Froebel



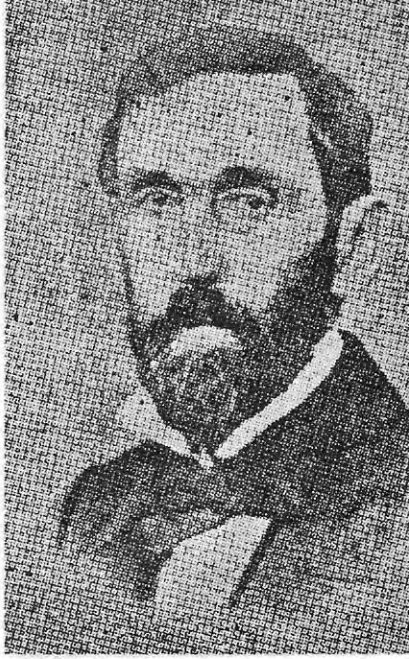
Dr. Bruno Mierisch



**Paisaje nicaragüense dibujado por Froebel**

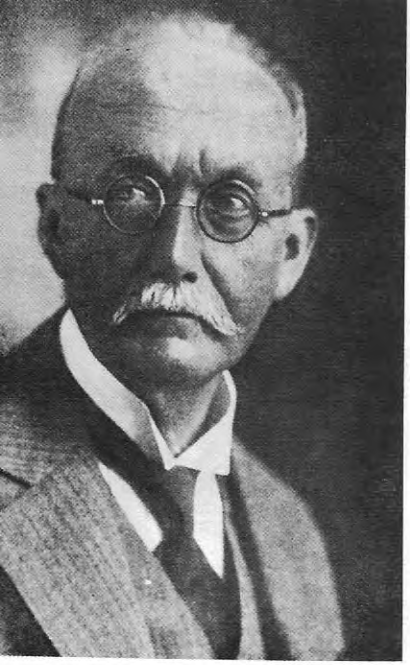


**El Lago de Managua — dibujo de Froebel**



Dr. Alexander von Frantzius

Wilhelm Marr



Dr. Karl Sapper

Franz Termer

Walter Lehman

Guido Grossmann

**Conde de Matzenau** estuvo personalmente en Nicaragua. El escribió también sobre el Perú y muchos otros temas. Matzenau fue como dice "la Guía Ilustrada", Cónsul de Perú, Venezuela y Bolivia, y desde 1894 también de Nicaragua en Viena. En 1895 fue Ministro Residente de Nicaragua, luego Enviado ante el Vaticano. Parece ser que coleccionaba títulos diplomáticos, puesto que en 1897 lo nombra Liberia su representante en Roma, y en 1898 aparece ahí también como representante diplomático de Nicaragua, Honduras y El Salvador.

**Karl von Girsewald** estuvo en 1892, 6 meses en la región del Río Pispis y del Río Waspuk, para investigar las minas de oro (39). Con el mismo propósito investigó el geólogo e ingeniero de minas **Dr. Bruno Mierisch,** como ingeniero del gobierno la región entre el Río Coco y el Río Grande. Mierisch participó también en la construcción del ferrocarril del Pacífico y sus descendientes viven aún en Nicaragua. Publicó en Petermanns Mitteilungen tomo 41/1805 "Eine Reise durch Nicaragua, vom Managua-See bis nach Cabo Gracias a Dios" (Un viaje por Nicaragua, del Lago de Managua hasta el Cabo Gracias a Dios) así también "Informe sobre Viaje al Atlántico 1892" en El Diario Oficial de Nicaragua en el año 1897 (3-6)). En vista de que la construcción del ferrocarril necesitaba ciertas investigaciones tectónicas, Mierisch se dedicó también a estos estudios. Nicaragua tendría que agradecer a muchos técnicos alemanes, entre ellos a Mierisch. Su colaborador **Emil Müller** entre otros efectuó mediciones en la laguna de Masaya en 1898. (40)

En 1893 el **profesor Robert Eckman** realizó investigaciones sobre las lagunas volcánicas, en especial las de Tiscapa y

(39) K. v. Girsewald "Sechs Monate in Nicaragua", Braunschweig 1896.
(40) F. Termer: Carlos Sapper, explorador de Centro América (Rev. Cons. Nr. 69/Junio 1966 p. 38).

Nejapa (41). Durante su trabajo científico fue atacado una vez por un demente, llamado Luis Fonseca, contra quien tuvo que disparar en defensa propia por lo que fue llevado a prisión. (42)

Uno de los proyectos más notables para la utilización de la energía volcánica, o para usar una frase de Gothe, de las "fuerzas plutónicas", buscaron realizar los alemanes **Dr. Weiss-Schönberg** como químico y **Dr. Wilhelm Scharfenberg** como ingeniero en 1926/27. (43) Cuando el Volcán Santiago, cerca de Masaya, se activó después de una larga pausa, y de un hoyo profundo del cráter hizo un escape de gases de azufre que dañaron fuertemente las plantaciones de café en los alrededores, los dos alemanes llegaron a la conclusión de que por medio de una tubería se podrían concentrar los gases para llevarlos a una planta donde se harían inofensivos y quizás hasta aprovechar de su fuerza. Los costos, pensaron ellos, se podrían fácilmente amortizar por medio de las materias sulfúricas que resultaran del proceso. El gobierno aprobó el plan y se formó un comité al que pertenecían banqueros, agricultores y comerciantes. Se decidió para el financiamiento de crear un impuesto especial sobre la exportación del café. Los dos alemanes quienes a veces eran ayudados por **Hermann Omichen,** un pariente de Jul. C. Bahlke, cuya hacienda sufría en especial bajo los vapores venenosos, trabajaron con insistencia y entusiasmo en la realización de sus planes. Por medio de sogas bajaron a la profundidad del cráter para investigar los diferentes materiales, que los gases no dañaban. Se vió que fuera de metales preciosos, porcelana y ciertas clases de vidrio, ningún otro material era apropiado para la tubería. Durante los trabajos una pequeña erupción cerró

(41) J. N. Guerrero y Lola Soriano: Monografía de Managua, 1964, p. 122.
(42) Heliodoro Cuadra, 1939, p. 138.
(43) Julián N. Guerrero y Lola Soriano: Monografía de Masaya, 1965, p. 69. (en este escrito por equivocación escriben Shafenfer en lugar de Scharfenberg); Renato Zoppis de Sena; El Volcán Masaya, en Rev. Cons. Nr. 28/Enero 1963 p. 32.

el escape de gas. Para evitar de que se abriese nuevamente y produjera nuevos daños a las plantaciones de café, se efectuaron explosiones para vertir mayor cantidad de tierra sobre el cráter, masas que aguantaron la presión interior durante 21 años.

Pero, después de 21 años, se produjeron erupciones con altas llamas, y al final solamente quedó una pequeña abertura similar a una solfatara, que se intentó muchas veces cerrar. Aviones americanos bombardearon la cima sin obtener ningún resultado. 15 años más tarde en 1961 el fuego se apagó por sí mismo. En aquel entonces existía el rumor de que el volcán había embrujado al Dr. Weiss-Schönberg, pues mucho tiempo anduvo él sumido en pensamientos en los alrededores del Santiago hasta que finalmente desapareció para siempre. Más tarde se encontraron sus restos en un abismo lejano los que únicamente se pudieron reconocer por su reloj y por su revólver. (44)

Es un hecho que con los volcanes es algo fantasmagórico por lo menos para la población aborígen. Heliodoro Cuadra cuenta la fantástica historia de un alemán **Edmund Wastermann,** que junto con el Cónsul General y Encargado de Negocios Italiano Duque José Amfora de Lisignano visitó un día la laguna de Asososca para estudiar la forma de las peñas. Aquí se encontraron con un indio, Fidel López, quien les contó que él, hacía algún tiempo, había matado un lagarto en cuya escama se encontraban pequeñas partículas de oro, que el animal había traído del fondo. López enseñó una partícula de oro a los dos viajeros como prueba de su historia, lo que fue la gran sorpresa para ellos. Heliodoro Cuadra cuenta la historia tal y como se la contó a él Don Rosa Solórzano, a quien el mismo Fidel López se la había contado, y parece ser que Cuadra al igual que el

(44) Alberto Vogel: Los Alemanes en Nicaragua, en: Nicaragua Rotaria, Enero 1963.

alemán y el italiano no consideraron como imposible de que en el fondo de la Laguna de Asososca se encontrase un tesoro. (45) En 1936-37 efectuó el **Dr. F. G. K. Müllerried** estudios geológicos y vulcanológicos, sobre los cuales se hicieron publicaciones en el Instituto Panamericano de Historia y Geografía en México (Nr. 1938/1939). Escaló el volcán Masaya en compañía de Fritz Morlock.

El Dr. **Karl Sapper** (1866-1945) efectuó en Nicaragua importantes investigaciones geográficas y etnológicas. Sapper estuvo muchos años en Centro América, y en 1898 junto con **Bruno Mierisch** y **Dr. Rothschuh** efectuó la primera escalación del Momotombo, porque se creía generalmente que este volcán había sido la causa del terremoto del 29 de abril 1898. (46) En 1900 visitó Sapper los Misquitos y los Sumos. Todos los resultados de sus trabajos dejó al museo de Stuttgart. Sapper enseñó en 1902 en las Universidades de Tübingen, y 1910 en Estrasburgo, 1919 en Würzburg, donde fue nombrado Rector en 1928; pasó muchos años de trabajos en Centro América. Escribió una geografía económica de México e igualmente de Centroamérica, un libro sobre volcanes, una geomorfología del trópico y muchas otras obras. Conocidos fueron entre sus libros en especial "Die Tropen" (Los Trópicos) y "Der Wirtschaftsgeist und die Arbeitsleistungen tropischer Kolonialvölker" (El Espíritu Económico y los Rendimientos de Trabajo de la Población Colonial Tropical). Su trabajo "Los volcanes de América-Central", de 1925 fue publicado en la Revista Conservadora Nr. 78/ marzo 1967. Otras publicaciones de Sapper fueron: "Mittelamerikanische Reisen und Studien", (Viajes y Estudios Centroamericanos), Braunschweig 1902; "In den Vulkangebieten Mittelamerikas und Westindiens", (En los Territorios Volcánicos de Centroamérica y Las Indias Occidentales),

(45) Heliodoro Cuadra, 1939, p. 138.
(46) Termer: Carlos Sapper, Explorador de Centroamérica, Rev. Cons. Nr. 69/Junio 1966, p. 38.

Stuttgart 1905; "Mittelamerikanische Waffen in modernem Gebrauch", (Armas Centroamericanas en el Uso Moderno), "Globus", tomo LXXXIII (1903) p. 53-63. "Die Ansiedlung von Europäern in den Tropen" en: Schriften des Vereins für Sozialpolitik, (La colonización de Europeos en el Trópico), tomo 147, segunda parte, 1912; "Das nikaraguanische Erdbeben vom. 29. April 1898 und die Maribios-Vulkane" (El Terremoto Nicaragüense del 29. Abril 1898 y Los Volcanes Maribios), en "Globus" Nr. 75 Nr. 13. Entre sus obras bás básicas hay que mencionar "Die Vulkane in Mittelamerika" (Los Volcanes en Centroamérica); "Die Hölle von Masaya" (El Infierno de Masaya); este último se dedicó a la Universidad de León. Siempre queda sorprendente lo polifacético de Karl Sapper, puesto que fue también famoso dentro del ramo de la investigación lingüística.

Uno de los más famosos alumnos de Karl Sapper fue **Franz Termer,** quien publicó una Biografía de su maestro, la cual se encuentra también en idioma español en la Rev. Cons. 69/junio 1966. La misma revista publicó en idioma español el trabajo de Termer "La Habitación Rural en Centroamérica" en Nr. 82/Junio 1967. Termer hizo también un trabajo sobre los exploradores alemanes en Ibero América. (47)

En el museo etnológico de Berlín se encuentra el material recopilado por el **Prof. Dr. Johann Neuhaus** en el Río Escondido. El públicó en 1905 un trabajo en "Globus", vol. 88, titulado: "Zur ethnographischen und archäologischen Untersuchung der Meskitoküste" (Investigaciones Etnológicas y Arqueológicas en la costa de la Mosquitia).

---

(47) En Ubersee-Rundschau, año 11. Cuaderno 5 (1959) p. 15-17: Deutsche Forscher in Ibero-Amerika: La Investigación Americanista en la América Central, en: Trabajos y Conferencias, Seminarios de Estudios Americanistas, Facultad de Filosofía y Letras, Nr. 1 p. 9-33 (Madrid 1952).

**Julius Nestler** describió en 1908 dos ídolos encontrados por el cónsul austríaco, en las actas del XVI Congreso Americanista Internacional en Viena (Internationaler Amerikanisten Kongress).

El Suizo-Alemán **Albert Samuel Gatschet** estudió los idiomas y dialectos centroamericanos, sobre todo de los Sumos, sobre lo cual hizo sus publicaciones en 1895 y 1900. (48)

En 1909 **Friedrich Uebersezig**, nacido en Kempten en Allgäu, pero residente en Matagalpa, recopiló un vocabulario de los indios Sumos en el Río Murra. Sobre lo mismos Sumos, sus costumbres y su idioma escribió el sacerdote **Guillermo Kiene,** también de Matagalpa. (49) De 1907 hasta 1909 y de nuevo de 1925 hasta 1926 el muy famoso lingüista alemán **Dr. med. y phil. Walter Lehmann** estudió en Nicaragua los idiomas indio-americanos, entre otros Misquito y Sumo. Lehmann es considerado como autor de la obra básica en este ramo. En parte utilizó un índice de palabras Sumas, que **F. Uebersezig** había recopilado en el Río Cuá.

Otros trabajos de Walter Lehmann son: "Reisebericht aus Managua" (Reporte de Viaje de Managua), en: Zeitschrift für Ethnologie, Berlin vol. 41/1909; "Ergebnisse einer Forschungsreise in Mittelamerika und Mexico" (Resultados de un Viaje de Exploración en Centroamérica y México), en la misma revista Vol. 42/1910; "Vokabular der Rama-Sprache nebst grammatischem Abriss", (Vocabulario de Idioma Rama junto a compendio gramatical), en: Abhandlungen der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften, philosophische, philologische und historische Klasse, München 1919, vol. 28 No. 2. "Über die Stelliung und Verwandtschaft der Subtiava -Sprache der pazifischen Küste Nikaraguas und die Sprache

(48) Walter Lehmann p. 363.
(49) Rev. Cons. Nr. 18/marzo 1962.

von Tapachula in Süd-Chiapas", (Sobre la posición y parentesco del idioma Subtiava de la costa del Pacífico de Nicaragua y el idioma de Tapachula en el Sur de Chiapas"), en: Zeitschrift für Ethnologie, Berlin, vol 47/1915, que fue su tesis de graduación en la facultad filosófica de Munich.

En 1928 publicó **Rudolph Schuller** un trabajo sobre los idiomas aborígenes en Centro América. (50)

De 1927 a 1929 trabajó **Eduard Conzemius,** nacido en Merzig/Luxemburg, sobre los Indios Rama y sobre los Misquitos, Sumos y Poyas en Nicaragua en Honduras. (51) Conzemius no era etnólogo estudiado y todos sus grandes conocimientos los obtuvo por medio de sus largas estadías en Honduras y Nicaragua. El era un explorador por naturaleza. En 1915 fue por primera vez a Centro América, donde trabajó de finquero por 8 años. Sus estudios sobre la población indígena los efectuó principalmente entre los años 1915 y 1919, en los cuales por cuenta propia trabajó en el negocio de madera y vivía con los nativos. De 1919 a 1922 fue empleado por la Truxillo Railroad Comp., subsidiaria de la United Fruit Comp. En 1922 regresó a Europa, primero a Colonia, después a París donde trabajó como banquero y empleado de seguros. Su sangre aventurera finalmente lo trajo como buscador de oro a Nueva Guinea donde una fiebre acabó con su vida.

**Paul Kirchhoff** dedicó sus estudios a los Indios Mosquitos, Sumos, Poya y Jicaques y publicó "The Caribbean lowland tribes" en el boletín de la Smithsonian Institution Nr.

(50) Franz Termer, 1952 p. 20. R. Schuller: Las Lenguas Indígenas de Centroamérica con especial referencia a los idiomas aborígenes de Costa Rica, San José 1928.

(51) E. Conzemius es autor de: "Die Rama-Indianer von Nikaragua" en: Zeitschriff f. Ethnologie, año 59 (1927) p. 291-362; "Ethnographical Survey of the Mosquito and Sumo-Indians of Honduras and Nicaragua", Washgt. 1932, Bureau Americ. Ethnology Bull. 106; "Notes of the Misquito and Sumo languages of eastern Nicaragua and Honduras", Internat. Journal Americ. Ling. vol. 5, 1929; "Les tribus indiennes de la côte des Mosquitos", Anthropos vol. 33/1938; compare Victor Conzemius p. 127 ff.

143/1948, también **Karl Helbig** describió en especial los territorios norestes de Nicaragua por donde anduvo en 1963. Publicó en 1958 "Von Mexiko bis zur Mosquitia, kleine Entdeckungsreise in Mittelamerika", (De México a la Mosquitia, Pequeños Viajes de Descubrimientos en Centroamérica). Pero su obra principal es su informe de exploración a base de viajes de estudio realizados en los años 1953/54, 1957/58 y 1962/63 "Zentralamerica, Natürliche Grundlagen, ihre gegenwärtige und künftig mögliche Auswertung" (Centralamérika, bases naturales, su presente y futura valorización). (52).

Uno de los primeros científicos alemanes que llegaron a Nicaragua después de la segunda guerra mundial fue el profesor **Richard Weyl**, de la Universidad de Giessen. Publicó muchos trabajos como: "Die Geologie Westindiens" y "Die Geologie Mittelamerikas" (La Geología de las Caribes), (La Geología de Central-América), Berlín 1961, y "Die Vulkanlandschaften Mittelamerikas" (Los Paisajes Volcánicos de Central-América), obras que son fundamentales en cuanto a la geología de Nicaragua. **Dr. Helmut Nuhn** de Hamburgo, escribió sobre "Die frühe Entwicklung der Plantagenwirtschaft und die Siedlungsentwicklung an der karibischen Küste" (El desarrollo temprano de la agricultura y el desarrollo de la colonización en las costas del Caribe). Pronto se publicará un atlas de Centro América trabajado por él. **Prof. Gerhard Sandner** también de la Universidad de Hamburgo y director del Instituto de Geografía Económica, efectuó en los años 1962 y 1972 estudios en Nicaragua. Entre sus publicaciones tienen especial interés para este país: "Die karibische Abdachung Zentralamerikas", que apareció en alemán y en español; "La Individualidad Nacional de las Capitales Centroamericanas", en Revista Geográfica, Rio de Janeiro, 1963, (Transfiguración y

(52) En Petermann Geograph Mitteilungen, 1964, terc. y cuart. trimestre.

Función de las capitales Centroamericanas del punto de vista histórico social). "Gestaltwandel und Fuktion der zentralamerikanischen Hauptstädte aus sozialgeschichtlicher Sicht", en: Die aktuelle Situation Zentralamerikas, 1971. "La situación actual y la planificación regional en los países de Centroamérica", México 1966. "Ursachen und Konsequenzen zum wachsenden Bevölkerungsdruck im zentralamerikanischen Agrarraum" (Motivos y Consecuencias de la Presión Popular creciente en el Cuadro Agrario Centroamericano) y "Die Hauptstädte Zentralamerikas" (Las Capitales Centroamericanas), Heidelberg 1969. En 1966 trabajó el lector alemán en la Universidad Nacional, **Henning Graf,** en una descripción de Nicaragua, que desafortunadamente no ha sido publicada hasta ahora. En 1967 estuvo en Managua **Hendrik Dane,** de Colonia, en busca de material para su libro "Die wirtschaftlichen Beziehungen Deutschlands zu Mexiko und Mittelamericana im 19. Jahrhundert" (Las relaciones económicas de Alemania hacia México y Centroamérica en el Siglo XIX). Una disertación de **Franz Hermann Riebel** de Bonn en 1959 trata: "Entwicklung und Stand der Landwirtschaft in Nikaragua" (Desarrollo y situación de la Agricultura en Nicaragua).

Dentro del ramo de la arqueología realizó trabajos el **Dr. Wolfgang Haberland** de Hamburgo, en la isla Ometepe y en Chontales, y sobre las cuales publicó diferentes trabajos. El era alumno de Franz Termer quien tantos años fue director del museo etnológico y prehistórico de Hamburgo.

Entre los **misioneros Moravos** había en Nicaragua siempre algunos que hicieron observaciones y apuntes valiosos sobre costumbres de los indios. Así por ejemplo el libro del **obispo Karl A. Müller** "Among Creoles, Misquitos and Sumos, Eastern Nicaragua, and its Moravian Missions", Bethlehem Pa. 1932, nos relata datos importantes sobre la vida de los indios de las Tribus Prinzo, Sumo, Rama y Mis-

quito. Sobre todo en las investigaciones lingüísticas, las cuales sirvieron a la vez para sus fines prácticos se destacaron los misioneros alemanes. **August Hermann Conrad Berckenhagen** creó una obra fundamental con su "Grammar of the Miskito language", Stolpen/Sajonia 1894 así como otros libros que publicó sobre el idioma Misquito, por ejemplo en 1905 su "English-Misquito-Spanish Phrase Book". Anteriormente, sin embargo **Eduard Grunewald,** quien trabajaba como misionero en la costa Atlántica desde 1857 hasta 1876, ya había escrito una gramática u un diccionario Alemán-Misquito y Misquito-Alemán los que fueron, los primeros de este género. (53) El compiló en 1862 también un vocabulario del idioma Woolwa (Sumu). **August Martin** publicó en la revista "Globus", Vol. 65 p. 100-101 un trabajo sobre "Handel und Kreditwesen der Miskito-Indianer" (Comercio y sistema de crédito de los indios Miskitos) y junto con **Gustav Schneider** el artículo "30 Jahre praktischer Missionsarbeit in Mosquito" (30 años de trabajo práctico como misionero en la Mosquitia, 1859-1890). El más moderno diccionario español-miskito / miskito-español es de **Werner G. Marx** y **Georg Reinke Heath** y fue editado en 1961 en segunda edición en Tegucigalpa.

**H. Ziock** sacó en 1894 en Herrnhut un diccionario English-Misquito, que perfeccionó **R. Reichel** en 1909. (54)

El ya mencionado polifacético **Hermann Berckenhagen** en 1867 publicó en los "Annual Reports of the Smithsonian Institution" su "Report of Exploration in Central-America", y fue autor en 1874 de las "Notes of the Antiquities of Nicaragua", que únicamente existen en forma de manuscrito.

---

(53) Eduard Grunewald: Grammatika der Mosquito-Sprache, actas 3. Congress International des Americanistes, 1879 Vol. 2 p. 368-378é el mismo: Moskito-Deutsch y Deutsch-Mosquito-Woterbich, ibid. p. 379-397.

(54) Walter Lehmann, p. 370.

**H. G. Schneider** se hizo conocido con sus libros "Kaisa! Nach schriftlichen und mündlichen Mitteilungen Missionar Siebörgers", publicado en "Die Mission der Brüdergeeminde, Missionsstunde, vol. 5, Herrnhut (1905 (Kaisa! Según reportes verbales y escritos del misionero Siebörger). Junto con Siebörger elaboró un vocabulario del idioma Tauaxka, un dialecto Sumu, que fue utilizado por Brinton. **Wilhelm Siebörger** fue el primero, que tradujo los evangelios y el libro de himnos y liturgia en 1889/1893.

En 1914 apareció en Bluefields el trabajo de **Guido Grossmann** "Notes of the Mythology of the Mosquito-Indians". Otras publicaciones de Grossman son: "Nikaragua, Land und Leuote und die Missionsarbeit der Brüdergemeinde in Nicaragua und Honduras", (Nicaragua, país y gentes y el trabajo de los misioneros de la comunidad de los hermanos (moravos) en Nicaragua y Honduras), Herrnhunt 1940, Hefte zur Missionkunde (Herrnhuter Missionsstudien) No 33, y además "Legends and Customs of the Pansamak Sumus" en: "The American" Bluefields 14-8-1917. Sin fecha presentaron **Hermann Kluge** junto con **G. Carlsson** en Herrnhut un trabajo: "Zu den Sumo-Indianern. Besuchsreise in die Urwälder Nikaraguas" ("A los Indios Sumo. Viaje de Visita en las Selvas Nicaragüenses"). (55) **A. O. Danneberger** escribió en 1932 "A short Cathechism of the Christian Doctrine" en Misquito (Kristian Nani Kupia Bokanka Ba). Más importante para la investigación es su libro "The Atlantic Coast of Nicaragua, Central America, its political, economic and religious conditions" en "Transactions of the Moravian Historical Society", No. 14, pts. 5 and 6, pp. 325-340, Bethlehem, Pa., 1951.

La aportación de viajeros y exploradores alemanes en Nicaragua fue considerable, lo que muy a menudo se olvida

(55) H. Kluge y G. Carlsson, Kleine Trallbase aus der Brüdermission Nr. 34.

o se calla. Ya Franz Termer había indicado esta anomalía. Así contó él en el Handbook of Latin-american studies en 1936 y 1937 solamente en el terreno de la arqueología, etnología y lingüística de las 134 publicaciones sobre Centroamérica, 24 alemanas contra 69 norteamericanas y 30 iberoamericanas, mientras que todas las otras naciones europeas juntas en este tiempo suman solamente 11 de esta clase de publicaciones. Dentro del terreno de geografía y geología estas cifras —como indica Termer— se elevarían en favor de los alemanes. (56)

(56) Franz Termer: La investigación americanista en la América Central, en: Trabajos y Conferencias, Seminario de Estudios Americanistas, Facultad de Filosofía y Letras, Nr. 1 p. 9-33 (Madrid 1952).

## III

## PIONEROS Y EMPRENDEDORES

El primer alemán que se radicó en Nicaragua podría ser aquel comerciante en León que era conocido simplemente como **"Don Alemán"** y a quien encontró Orlando W. Roberts en 1817. (1) Su verdadero nombre desafortunadamente no fue mencionado, y Roberts, a quien él le ofreció amistad hospitalaria, no se recuerda si venía de Hamburgo o de Bremen. "Don Alemán" puede haber llegado en 1810. Tenía establecido un comercio con productos del país como cacao, índigo, cochinilla, nácar, carey, hule, etc., así como también importaba productos europeos, lo que lo hizo viajar a Europa, India y hasta China. Sin embargo encontró la situación política en Centroamérica tan insegura que explicó a su huésped Roberts de que quería abandonar el país tan pronto como fuese posible.

Cuando **Wilhelm Marr** viajó por Nicaragua en 1852 encontró en San Juan del Norte (Greytown) al Cónsul de las Ciudades Hanseáticas, el comerciante **W. . . .** Marr describe a su mujer, ya una vez viuda, como una "fregona". Se debe haber tratado de **Henry Wiedemann,** originario de

(1) Orlando W. Roberts p. 221. H. Dane, p. 124, comete el error, de equivocar el año de publicación del libro de Roberts 1827, con el año en que viajó por Nicaragua; esto fue en 1817.

Hanau que fue traído por su tío **Andrés Louis Beschor,** también de Hanau, para trabajar con él en su negocio. Beschor, que murió en Mayo de 1851 se radicó primeramente en Granada como comerciante, pero a tiempo comprendió la importancia de Greytown, adonde sus negocios lo llevaban a menudo, de manera que en 1848 se cambió por Greytown. Junto con el francés Phillippe de Barruel había arrendado las rentas de la aduana, que fueron cobradas desde el 1 de abril 1850 en San Juan del Norte para el reino de la Mosquitia. (2)

Fue nombrado en 1850 vicecónsul hanseáatico para la costa de la Mosquitia y en 1851 Cónsul, pero murió antes de recibir en sus manos este nombramiento. Su sobrino le siguió en la dirección de la firma **Beschor & Wiedemann,** y fue propuesto por la viuda de Beschor y el Cónsul Inglés como sucesor, y en consecuencia fue nombrado Cónsul el 14-5-1852. El Encargado de Negocios prusiano Hesse estimó a Wiedemann "como muy importante y activo Cónsul Hanseático" (3). Según Wilhelm Marr, Wiedemann se casó con la viuda de Beschor. En 1853 desistió de su negocio en Greytown y se fue a California. El Consulado se lo dejó a **Georg Philipp Beschor,** aparentemente hijo de André Louis, pero pronto fue suspendido por las ciudades hanseáticas.

En 1854 aparece en Greytown todavía un **J. G. Wiedemann** (4), que muy posiblemente era un hijo de Henry. La firma Beschor & Wiedemann, que existía hasta 1854 debe haber sido muy importante y poseía sus propios medios de transporte en el Lago de Nicaragua. (5) Según escribe

---

(2) Alejandro Montiel Argüello: Chatfield y Nicaragua, p. 38; Manuel Castrillo Gámez: Reseña p. 455 menciona a Beschor, equivocadamente, como empleado de Barruel.

(3) H. Dane, p. 118.

(4) Andrés Vega Bolaños: 1854 Bombardeo y Destrucción del Puerto de San Juan del Norte de Nicaragua p. 106 (Doc. 21).

(5) H. Dane, p. 117, 126; Wilh. Marr, 1871, p. 161.

Wilhelm Marr había en Greytown en ese tiempo un "Oriental alemán de Polonia", señor **J. . .ky**, quien tenía un negocio de textiles, un almacén y una cantina con el nombre "New York House" (6), y también había un señor **K. . . .**, quien en 1852 estuvo en Greytown, pero que en realidad vivía en Granada. (7)

Un señor **von Witzleben**, que según datos había sido ayudante del rey de Bavaria y tuvo que ver en forma secreta algo en sus relaciones con la bella Lola Montez, llegó en 1852 del interior de Nicaragua enfermo de fiebre a Greytown, con el propósito de viajar a Bluefields, donde quería ofrecer sus servicios al rey de la Mosquitia. Pero se ahogó a su llegada en el puerto de Bluefields al volcarse el bote. **Mare (Mary) von Witzleben**, la viuda aparece todavía en 1894 en Bluefields. (8)

En 1854 cuando el buque de guerra americano "Cyane" sin ningún motivo bombardeó el puerto de San Juan del Norte (Greytown) y destruyó muchas casas comerciales, había entre los quizás 500 habitantes "10 o 12 angloamericanos, 25 ingleses y 12 franceses y alemanes", el resto eran negros de Jamaica y nativos. En otros lugares se habla de nueve o tres familias alemanas en Greytown. (9) En todo caso el comercio de alemanes en aquel pequeño puerto era tan importante, que el comerciante francés Philippe Auguste de Barruel Bauvert, que había viajado a Francia para estimular al público europeo a ejercer presión a los Estados Unidos para que ellos pagasen los daños oca-

---

(6) Wilh. Marr. ídem.

(7) Idem p. 162. Desafortunadamente Marr solamente algunas veces da todos los nombres completos.

(8) Idem p. 117; Mare (Mary) von Witzleben aparece en el libro de la iglesia Morava en Bluefields el 7-7-1894 como madrina del hijo Wolfgang del Rev. Leonhard Reichel.

(9) Andrés Vega Bolaños: 1854, Bombardeo y destrucción del puerto San Juan del Norte de Nicaragua p. 28/Doc. 3 p. 115, Doc. 21; Anthony Trollop, ob. cit. p. 519.

sionados por el bombardeo ilegal del "Cyane", dirigió una carta abierta al comercio francés, británico, cerdeño, español, y también alemán.

Una declaración del 24-6-1856 que firmaron los más importantes comerciantes y habitantes de Greytown con el mismo objeto, contiene entre los nombres alemanes, los de **Julius Wolff**, quien en 1855 era corregidor y más tarde (1878) encargado del Consulado de Alemania en Greytown y a quien le pertenecía la "muy bonita plantación" en el Río San Juanillo, que fue descrita por el capitán Pim; también firmaron **Aug. K. Knipping**, y **J. G. Wiedemann**. Una familia **Röhrlen** (M. L. Röhrlen y V. Röhrlen) de Alsacia se contaba entonces entre la colonia francesa. (10)

Cuando los primeros misioneros moravos **Pfeiffer** y **Reinke** llegaron a San Juan del Norte (Greytown) era un lugar constituido únicamente "por tres largas calles, casas de mal aspecto con cerca de 300 habitantes". Pero el puerto empezó a ganar importancia cuando se celebró un contrato con Nicaragua de parte de la New York Steam Navigation Comp. en 1849, sobre el hacer navegable el Río San Juan.

En 1847 Peiffer y Reinke no encontraron aparentemente ningún alemán, ya que entre la gente de raza blanca de Greytown mencionan solamente franceses, ingleses y españoles. Pero según sus informes, había vivido algunos años antes en las costas de la Mosquitia, un comerciante alemán llamado **Geigger**, que luego se trasladó a Kingston. (11).

---

(10) Andrés Vega Bolaños, ob. cit. pp. 89, 106, 107, Doc. 21; p. 116 Doc. 26. En el registro de bautismos de la iglesia Morava existe un bautismo en 1849 de un niño Röhrlen, sin nombre, con la nota que nació en Sudamérica de padres desconocidos. Los padrinos fueron: James Green así como Luisa Röhrlen y Mrs. Hollenbeck. Probablemente se trata de un niño adoptado por la señora (viuda?) Röhrlen, que fue salvado de algún naufragio. Bedford Pim: The Gates of the Pacific. p. 255.

(11) Pfeiffer/Reinke, 1848.

Cuando el tránsito de océano a oceano en 1850 se efectuaba principalmente por medio del Río San Juan varios alemanes, se quedaron allá. **C. F. Reichardt** anota en 1851 que entre "la gran cantidad de los inmigrantes o casuales aventureros, especuladores y trabajadores de las distintas naciones" los **Alemanes**, eran los que se lograron adaptar bien a las condiciones, como eran para fundar una futura existencia

Como ejemplo Reichardt señala a un alemán en Greytown, quien había llegado a Nicaragua en 1848 "no completamente sin medios y con planes razonables" pero que fue engañado por compañeros de viaje, y compatriotas y que, dirigido por el aquel entonces Cónsul inglés, había establecido en un Bluefields un aserrío en el cual perdió todo". El se volvió en una triste figura, "quien en abrigo gris y en sombrero de palma sucio constantemente atacado por la fiebre vagabundeaba por las calles". "La mayoría de los alemanes fracasados" informa Reichardt, "se dedicaron a meseros o cantineros y estaban perdidos para cualquier otro trabajo". Conoció en San Juan del Norte a 4 de estos cantineros alemanes (tres oficiales nobles de Alemania del Sur y un hacendado de Alemania del Norte), que se habían dedicado a la bebida y de los cuales dos murieron pronto. (12)

Junto con la firma Beschor menciona Reichardt el negocio de los **hermanos Wassmann** de Bremen, que desde 1850 existía en San Juan del Norte. La sede de la firma Wassmann & Co., que solamente importaba artículos alemanes, mientras que **Bahlke** en Chinandega al mismo tiempo importaba con preferencia de Inglaterra y de USA, estaba en

(12) Reichardt, p. 22 ff.

Granada. **Conrad Christian Wassmann** fue propuesto en 1853/54 como agente consular prusiano en San Juan del Norte, pero no fue confirmado por Berlín. (13)

Ya en 1849 se radicó en Greytown **J. E. Hollenbeck** de Los Angeles. El era aparentemente Alemán naturalizado americano, pues repetidas veces Mr. y Mrs. Hollenbeck aparecen en los registros de la Iglesia Morava como padrinos de familias alemanas en Greytown. Hollenbeck se juntó en Abril 1867 con Carlos Gilman para formar la firma Hollenbeck & Gilman; más tarde tenía un papel importante con las compañías de tránsito. (14) Al mismo tiempo se radicó en Greytown **Luis Fromann** de Coburgo. En los registros de la Iglesia Morava aparecen como hijos de Luis y Henriette Fromman en Greytown, **George** (nac. 14-41864), su hermano gemelo, **Luis** (muerto 21-10-1890), **John Edwin Charles** (nac. 9-7-1866), **Heinrich Hugo** (nac. 3-12-1867), **Margarethe Henriette Emilie** (nac. 2-9-70) y **Ernst Wilhelm** (nac. 18-7-1873). En 1874 estaba a cargo del consulado británico y firmó "Lewis Froman" (15); en 1875 fue vicecónsul del Imperio Alemán en San Juan del Norte (Greytown). **N. N. Richter** era socio de la casa **Richter & Fromann** (16), y aparece junto con su esposa Henriette, en 1870 como padrino de la hija de Fromann (17). Fromann pudo informar en 1869 que "el comercio del puerto Greytown no sin importancia. . . **en su mayoría se encuentra en manos de**

(13) H. Dane, p. 121; Wilh. Marr p. 190; Bedford Pim, p. 288 f., menciona a un Sr. Wassman, pero en Masaya.

(14) "El Porvenir" Nr. 8/1867 del 15-5; registro de la iglesia Morava de Bluefields, 1849 como padrinos de un niño Röhrlen, 1858 de un niño Diezmann y 1868 de un niño Froman. Hollenbeck había obtenido en 1870 una concesión por 25 años para mantener una línea de vapores en el Río San Juan y en el Lago Nicaragua. (Rev. Cons. Nr. 127/Abril 1971 p. 23: Luz en un Proyecto de Nicaragua, F. A. Pellas) Uno de los barcos llevaba su nombre. En 1874 se nombró agente general de la compañía de vapores de Nicaragua. En 1875 se retiró dejando sus derechos a F. A. Pellas.

(15) "El Porvenir de Nicaragua" Nr. 11 del 15-3-1874.

(16) H. Dane p. 126.

(17) Registro de la Iglesia Morava de Bluefields.

**alemanes"**. (18) Por el cambio del siglo debe haber llegado a San Juan del Norte el carpintero **Hildebrandt** de Hannover. Antes había vivido en el Perú. El y su esposa murieron poco después, dejando una hija de 12 años. Joh. Wilda encontró a **Emma Hildebrandt** en 1905 en un rancho por el Río San Juan frente al Río Sarapiquí, como ama de llaves de un señor Prestinari. En las cercanías, también en la margen nicaragüense del Río San Juan había otra casa solitaria de un **Capitán alemán**, que ya había regresado a Alemania en una oportunidad pero que volvió otra vez.

Los libros de la Iglesia Morava depositados en Bluefields nos informan sobre otros alemanes en Greytown en aquellos años: Allí aparecen desde 1858 los nombres **William** y **Amalie Fichtner** y **A.** y **Helene Fichtner.** Como padrinos del niño **Rudolf Franz Anton Fichtner**, nacido en 1863 se nombra a **Anton Hackler** y **Franz Wirth**.

Además se encuentran el médico e investigador de idiomas **Dr. Friedrich Julius Diezmann** con su esposa Helene, y **August** y **Diana Limberg**, y, en los años 80 aparece **John Stühmer** con su esposa **Elisabeth**; se trata probablemente del mismo que como Johan Henrick Stühmer se casó en Bluefields en 1881 y a quien le nació un hijo llamado **John Edwin** en 1883. También **Thomas** y **Diana Fiedler** eran sin duda de origen alemán.

En 1893 y todavía en 1906 actuó como cónsul alemán en Greytown el comerciante **C. F. Bergmann.** Al mismo tiempo aparece allá un señor **J. J. Bergmann** como comerciante importador y exportador detallista.

Por este tiempo San Juan del Norte perdió cada vez más en importancia y tuvo que ceder su rango como primer puer-

(18) H. Dane, p. 26 (citado del reporte de Hesse de 1869 p. 136).

to Atlántico de Nicaragua a Bluefields. Después de la reincorporación de la Reserva de la Mosquitia a Nicaragua, la sede del Cónsulado alemán también se cambió a Bluefields.

En su viaje de San Juan del Norte por el Río San Juan hacia arriba Wilhelm Marr encontró enfrente de la desembocadura del Sarapiquí a un alemán llamado **Hipp**, quien en conjunto con un español, que vivía en la orilla costarricense, tenía un comercio floreciente de frutas y de whisky, los que vendía a los "Californianos" que pasaban por allí. Hipp tenía también un contrato para suministrar madera a una línea marítima. Cómo Hipp, quien originalmente había emigrado a los Estados Unidos, y que en forma aventurera hizo un viaje por tierra de Chicago a San Francisco, llegó a tener su esposa, cuenta **Francisco Rohrmoser** (19) en su amplia descripción del viaje, que hizo de niño de Greytown a San José en el año 1853 en compañía de sus padres Franz Rohrmoser y Mathilde v. Chamier. La familia viajó con seis niños, en parte muy tiernos, con la prometida del señor v. Faber, quien entonces trabajaba con Alexander v. Bülow, y además con un sirviente. Viajaron desde Stettin, pasando por Greytown hasta San José de Costa Rica, donde los esperaba un hermano de la señora Rohrmoser, el señor v. Chamier. En el pequeñísimo barco, que estuvo 3 meses y 15 días en camino, iban junto con la tripulación 101 personas, entre ellas también 30 trabajadores para la colonia Angostura, que estaba planeada por A. v. Bülow en Costa Rica.

A la familia Rohrmoser, de la cual todavía existen descendientes en Costa Rica y en Nicaragua, se habían juntado dos señoritas, las cuales, solamente Dios sabe, por qué motivos, se habían metido en este viaje de aventuras. El

(19) Manuscrito en poder del nieto de Franz Rohrmoser, señor Rudolf Schaer en Managua, a quien se le agradece aquí su amable cooperación; el manuscrito es del año 1917.

traslado de este grupo se hizo en una chalupa subiendo el Río San Juan hasta la desembocadura del Sarapiquí, donde se pasó la noche en "Hipp's Point". Ahí se enamoró una de las mencionadas señoritas a primera vista del señor Hipp, quien la tomó así como estaba, se fue donde el próximo juez de paz para celebrar las nupcias. El artículo "San Juan", de 1854/55 que apareció en Harper's New Monthly Magazine (Vol. X p. 50-61), y del que no se menciona el nombre del autor, nos habla todavía de "Nuestro amigo Hipp que desafortunadamente es un soltero". Se espera que Hipp haya encontrado su fortuna con este matrimonio. Sin embargo, Hipp quería regresar a USA tan pronto como fuese posible. Parecía no estar muy contento en este lugar a pesar de la situación estratégica de su establecimiento, y aunque hacía muy buenos negocios con los viajeros. Seguramente el motivo era la situación legal de entonces, puesto que tanto la Reservación de la Mosquitia como Nicaragua y Costa Rica se disputaban aquel territorio e incluso Hipp tuvo que expulsar a un matrimonio francés, que se quería apoderar de sus plantaciones, alegando poseer título de propiedad de Costa Rica. (20) Su Rancho dibujado en varias publicaciones de esta época ganó una cierta fama, porque les servía a muchos miles de pasajeros en tránsito como lugar de descanso.

El viajero inglés Frederick Boyle (21) encontró en aquellos años por el Río San Juan "únicamente malos ranchos", con excepción de una sola residencia que a su juicio merecía el nombre de "plantación" y era propiedad de un señor **"Wolfe"**, un exoficial de la marina prusiana, quien vivía en Nicaragua desde hacía 20 años, afirmando, que el suelo era tan bueno, como se podía desear y el clima saludable. El Sr. Wolfe sembró con éxito café y cacao.

---

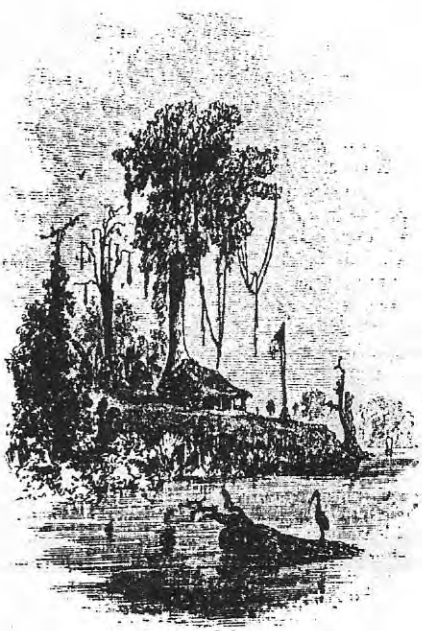
(20) Harper's New Monthly Magazine, Vol. X/Dec. 1834-Mayo 1855, p. 59.
(21) Frederick Boyle: A Ride across a continent, a personal narrative of wanderings through Nicaragua and Costa Rica, Vol. 12, Londres 1868, p. 59.

Félix Belly menciona un lugar en el Sarapiquí cerca del Río San Juan, llamado **Muelle**, el cual —escribió— no ha sido indicado en su mapa, ni siquiera por Scherzer y Wagner, aunque allí en 1858, un **alemán-suizo** poseía un rancho y aunque se proyectaba establecer allí una **colonia alemana,** quedó abandonado desde hace muchos años, a pesar de que fuese una vez elegido como el núcleo de una población alemana. (22)

En Castillo Viejo, la próxima estación río arriba, deben haber vivido por el año 1852 varios alemanes. Marr se inscribió en los registros de una "boarding house", administrada —según él cree acordarse— por un Hamburgués, llamado **Wiener.** En la misma casa pasó una noche de 1851 el pintor **Wilhelm Heine** pagando la suma de 1½ dollar. El señor Wiener fue empleado como administrador en Castillo Viejo por el capitán Banker, quien estaba encargado de la supervisión de todos los vapores del río que poseía la compañía americana del tránsito, y —como C. F. Reichardt nos informa en 1852,— se estaba "construyendo un hotel en Castillo con algunos carpinteros y **trabajadores alemanes**". Estos trabajadores alemanes deben haber sido los que acudieron en ayuda de Wilhelm Marr, cuando tuvo una disputa con el comandante del lugar. (23) El caso de Orlando W. Roberts, algunos años atrás, demuestra que con estas cosas no se podía jugar, puesto que el entonces omnipotente comandante español por poco lo hace ejecutar. Reichardt describe en 1851 el **Castillo** como "una rara población de norteamericanos y **alemanes**". En el río encontró **algunos alemanes,** que se dedicaban a la caza de lagartos, para conseguir "una especie de almizcle", que estos animales tienen en sus cabezas. Félix Belly en su viaje en 1856 encontró en Castillo a **Wilhelm Hanger** originario de

(22) Félix Belly, 1889, p. 49, 50, p. 56 nota 1.
(23) Wilhelm Marr, p. 210.

Paisaje tropical — dibujo de Heine



Hipp's Point

Calle de Bluefields — a la derecha tienda de H.R. Siegert

Mühlhausen en Alsacia, quien era una víctima de William Walker. Hanger había llegado de California con 6.000 piastras en el momento en que Walker se había adueñado del país. En La Virgen fue saqueado completamente. Entonces estaba obligado a ganarse el pan como comandante de 20 hombres en el Castillo. (24).

En San Carlos, Marr conoció a **"otro alemán",** "que parecía haber dividido su existencia entre delirios de fiebre y brandy".

Más tarde se establecieron en San Carlos algunos alemanes, así como la familia **Kautz,** padre e hijo, que fundaron la hacienda San Francisco del Río. (25)

En 1852 se fincó al **"lado de Chontales"** un **señor Janssen** y Marr se preguntó a sí mismo con cierta razón, cuánto tiempo aguantaría en este lugar. Janssen (Jansen) parece ser el mismo que en 1852 junto con el "constructor" Reichardt (26) planeaba una **"colonia alemana de agricultores"** en la alta y saludable provincia de **Segovia** con la ayuda de la colonización de Hamburgo. Reichardt sin embargo viajó a Alemania de regreso y consideraba cada empresa de colonización en Nicaragua un fracaso, mientras Janssen aparentemente se quedó.

Mientras Hesse nos informa que en aquel entonces en Granada "solamente habían **algunos alemanes comerciantes,** unos pocos marineros alemanes que con lanchas viajaban sobre el lago de Nicaragua, y **un alemán,** que vivía del transporte y del cultivo". (27) Wilhelm Marr, cuando llegó a **Granada** vivió en una **"casa alemana"**, el "Hotel Washing-

(24) Félix Belly 1889, p. 155.
(25) José Coronel Urtecho: Viajeros en el Río, Rev. Cons. Nr. 45/Junio 1964, p. 25.
(26) Esto fue seguramente el ya mencionado C. F. Reichardt, quien, sin embargo, no escribe nada sobre este proyecto, comprar Wilh. Marr p. 266; H. Dane p. 119.
(27) H. Dane, p. 126 según el llamado "informe Hesse".

ton", que dirigía un berlinés ebanista **Weber**, "quien hacía bastantes buenos negocios" y "tanto probo como listo individuo berlinés, cuya estatura gallarda, solamente un poco decaído por causa de enfermedad". Su esposa, aunque enferma del hígado "le gustaba hacer, aunque sin éxito, el papel de la gran dama de la capital prusiana con su abundante corpulencia y su insuficiencia gramatical". Weber era —como dice el malicioso Marr— uno de los últimos sobrevivientes de un grupo de emigrantes de Prusia, de los cuales la mitad se había ido a Costa Rica por el Río Sarapiquí "debido a controversias ocurridas entre los alemanes", mientras que la otra mitad continuó su viaje hacia el "Paraíso de Mahoma", como se llamaba Nicaragua. El matrimonio Weber tenía entonces "dos pálidas e infladas hijas", de nueve y once años.

En el mismo hotel alemán vivían con Marr **otros dos jóvenes alemanes,** "uno enflaquecido hasta los huesos, blanco como tiza" y el otro no mucho mejor. Ambos habían venido de San Juan del Sur y Virgin Bay, (La Virgen) a Granada para curarse; uno de ellos era el cuñado del Dr. **Ernst Carl Bernhard**, médico, originario de Schlesien, quien tenía su consultorio en Granada y cuya esposa había fallecido allí poco antes de su padre y su madre. El Dr. Bernhard fue el líder de un grupo de emigrantes que llegaron a Greytown en 1852. (28)

El Dr. Bernhard estudió Medicina en Breslau y Berlín, y especializado como cirujano y partero. En Nicaragua logró tener con éxito un consultorio y una farmacia. En 1854 fue nombrado agente consular prusiano para Nicaragua y El Salvador. En 1856 se fué a San Miguel en El Salvador, según se dice, debido a los problemas políticos de la guerra

(28) Ferd. Schröder op. cit. (ahí citado/Periódico General para Emigrantes Nr. 68/1851, 12-6., p. 270).

contra Walker. (29) En verdad cambió de lugar después que le había enamorado a la esposa de su compatriota **Ferdinand Streber**. (30) El quisquilloso Marr sabe del Dr. Bernhard que él "en su patria estaba metido en una clase de diletantismo conspiratorio y creyéndose por eso un exiliado político, se embarcó a Centro América". Marr lo describe como un hombre jovial y despierto en la primera mitad de los años 30, a quien le fue posible "arrebatar a los curas el monopolio del arte de curar".

El Dr. Bernhard recibió en San Miguel el exequatur de **Vicecónsul Prusiano**. En 1865 tuvo que abandonar el país por un tiempo, porque había ofrecido asilo a un oficial durante las intranquilidades políticas; por eso naturalmente perdió su cargo, pero ya en 1868 fue nuevamente nombrado **Cónsul**, en 1870 **Cónsul General** de la Confederación Germánica del Norte, y en 1871 **Cónsul General del Imperio Alemán** para El Salvador, Honduras y Nicaragua. (31)

Al igual que **Wilhelm Witting** muchos alemanes que anteriormente se habían radicado en Nicaragua se trasladaron más tarde a Costa Rica. Marr dice de Witting en 1852: "¡Dios bendiga! por fin un carácter sano, enérgico e íntegro". Marr lo encontró en Granada y afirma que "poseía suficiente energía para efectuar en Nicaragua estudios minerales y viajes de descubrimiento". Una buena parte de los alemanes, que después se trasladaron a Costa Rica había llegado en 1853 a Nicaragua con el barco de emigrantes "Antoinette". Heine encontró a Witting junto con otro joven ingeniero de minas, llamado **Schmidt**, quien había sido estudiante de minería en Freiberg en una compañía minera nicaragüense. Witting fue luego en Costa Rica di-

(29) H. Dane p. 143.
(30) W. F. Leopold: p. 49, 55; Wilh. Marr, p. 239; actas de la embajada alemana en Managua.
(31) H. Dane p. 105.

rector de monedas y en su tiempo todas las monedas mostraban sus iniciales G. W. (Guillermo Witting). Su predecesor en el mismo cargo había sido otro alemán, Joh. Barth. (32)

También el farmacéutico **Dr. Johannes Braun**, quien trabajó en San José en la farmacia del Dr. Ellendorf y que fué padre del poeta Juan Diego Braun Bonilla (1859-85) a quien Rubén Darío dedicó un soneto después de su muerte, (33), se fué en estos años de Nicaragua hacia Costa Rica. Este debe ser el mismo farmacéutico alemán a quien Wilhelm Marr describe sin mencionar su nombre; él había llegado de California y sus acompañantes lo llamaban jocosamente general, lo que hizo, que las autoridades del país le rindieran honores militares, hasta que él mismo se "desgeneralizó". (34)

De la misma forma salieron de Nicaragua, en aquel entonces plagada de inquietudes políticas, el fontanero **Friedrich Mathis** (Matthis), el joyero **Carl Schwägerl** y el ya mencionado prusiano **Ferdinand Streber**, a quienes los latinos llamaban **Estreber**. Mathis y Streber habían llegado en 1853 a Greytown junto con los otros alemanes en el barco "Antoinette". (35) Streber era como muchos de sus compañeros emigrantes un partidario de la revolución de 1848, había pertenecido en Berlín al club de literatos "Tunnelgesellschafe" y fue considerado "como un jurista".

Según otras versiones él había sido solamente un comisario de la justicia, originario de Greifwald y que había sido echado por defraudación y hasta en Costa Rica obtuvo un título de licenciado. (36) El había sido uno de los miem-

(32) H. Dane p. 142, en especial nota 4.
(33) W. F. Leopold p. 49, 55.
(34) Wilh. Marr p. 241.
(35) H. Dane p. 140, 142.
(36) H. Dane p. 143.

bros más activos de la "asociación de colonización de Berlín para Centro América", junto con Alexander v. Bülow, Edward Delius de Bremen, y el ingeniero **Franz Kurtze** (37). Después de que su esposa lo había abandonado con el Dr. Bernhard tenía talvez la esperanza de poder olvidar mejor su matrimonio fracasado en Costa Rica. Con Bülow, de quien fué por un tiempo su secretario se desavino y siguió como abogado. Más tarde llegó a ser gobernador de la provincia de Guanacaste; inició una reforma de las leyes costarricenses de hipoteca y de quiebra, según las leyes prusianas. (38) Sobre él hay toda clase de diferentes opiniones, pero es injusto que lo describan la mayoría como una personalidad de influencias pero turbia. C. F. Reichardt describe la situación de Streber —a quien encontraba en Greytown— de una forma poco positiva, que por cierto podía haber sido influenciada por una antipatía personal. Reichardt fue pedido un día por un joven alemán, quien vivía ya mucho tiempo en Greytown, visitar al señor Streber. Ya que Streber en los informes de Berlín aparecía como propietario de un establecimiento en Granada, fue grande la sorpresa de Reichardt de encontrarlo en Greytown en condiciones lastimeras. "En el sucio ático de un mal hotel alemán, encontramos también" —así cuenta Reichardt— "a este primer emisario de la asociación de colonización de Berlín, junto a su hijo, ambos con fuerte fiebre, en realmente lamentables condiciones. Había abandonado Granada para esperar la ayuda de Bülow —quien estaba por llegar en Greytown—". Streber maldecía, como informa Reichardt, a Bülow, aunque la culpa de su miseria era principalmente de él mismo. (39) En un informe del gobierno prusiano, se dice que Ferdinand Streber no

(37) Ing. Franz Wurtze procedía de Hamburgo, trabajó por un tiempo en el proyecto de Bülow en Angostura, recibió en 1854 la nacionalidad costarricense, dirigió los trabajos de investigación de las líneas del ferrocarril Puerto Limón-Puntarenas y murió en mayo 1858 en San José.

(38) W. F. Leopold, p. 25.

(39) Reichardt, p. 23.

tenía muy buena reputación. **Charles N. Riotte,** de procedencia alemana y más tarde Ministro Residente americano en Nicaragua, opina, que en toda su vida no había encontrado a otro hombre "tan capaz, pero también tan indigno". (40)

Otro de los partidarios de la revolución de 1848 fue **Hermann Deutsch,** que llegó primero a Caracas, Venezuela y luego se radicó en Masaya como comerciante. El era de Heldrungen en Prusia, donde dejó a su madre Marie Deutsch y a su hermano, Ferdinand. (41) Genaro Lugo lo enlista entre los primeros pioneros que se dedicaron al mejoramiento de los caminos en el interior del país; después Hermann Deutsch mantenía por largo tiempo un servicio de mulas y fue así precursor de **Heinrich Gottel** con su servicio de coches. (42)

En 1868 murió en Rivas el pintor **Carl Luis Ferdinand Paul,** originario de Backau cerca de Magdeburg; el cónsul de la Confederación Germánica del Norte Dr. Bernhard en San Miguel, El Salvador, envió en 1870 a su colega Paul Eisenstuck en Nicaragua documentos informándole que "..... (ilegible) **Beese** (talvez la viuda de Paul con nombre de soltera Beese o su hija casada) y sus hijos eran los herederos legales de Paul". (43)

Entre los alemanes que se quedaron en Nicaragua en estos tiempo se cuenta el hamburgués **Woeniger** sobre el cual varios viajeros de entonces nos informan porque tuvo un destino especialmente triste. El llegó a Nicaragua, como mucho, a travez de los Estados Unidos, donde se había aparentemente naturalizado. Cuando E. G. Squier encontró a

(40) H. Dane, p. 143.
(41) Actas de la embajada alemana en Managua.
(42) Genaro Lugo: Apuntamientos del desarrollo de la industria en Nicaragua durante el Siglo XIX, "La Industria", Rev. mens, Managua, 1901, p. 22.
(43) Actas de la Embajada alemana Managua.

Woeniger en 1849/50, éste ya llevaba viviendo 12 o 14 años en el país, pues tiene que haber llegado por 1836. Compró un terreno en la Isla de Ometepe, rozó y plantó con mucho éxito algodón de manera que pronto pudo importar toda clase de máquinas, desmotadoras y limpiadoras para su cosecha. "Debido a su carácter o por alguna condición especial "provocó el odio de los nativos. Froebel observó que esto se debió a la forma poco agradable de tratar a la gente. (44) Finalmente tuvo dificultades con sus trabajadores, de los cuales un día en su ausencia una horda de borrachos atacó su casa, violaron a su esposa, a una hija de un profesor de Pensilvania y destruyeron todo.

Aunque Woeniger estaba decidido a quedarse al fin tuvo que abandonar su hogar y huir de la Isla después de nuevos ataques. Compró una hacienda cerca de Potosí por el lado de Rivas, donde comenzó a sembrar cacao. Squier alaba sus grandes conocimientos del país, su despierto interés y su colección arqueológica; lo señala como testigo de la existencia de ídolos en Ometepe y consiguió de él varios objetos que luego donó a la Smithsonian Institution (45) Aparentemente Woeniger regresó pronto a la Isla, donde encontró su destino. Froebel escribe que no se hubiera sorprendido si Woeniger apareciera asesinado algún día. Wilhelm Marr repite lo que **Julius Bahlke** le contó sobre el el triste final de Woeniger: Julius Bahlke mismo se había avecindado en 1849/50 a Woeniger en un esfuerzo de hacerse finquero. Bahlke se había empleado como administrador o socio de **C...**, procedente de la región del Harz, quien estaba casado o vivía con una mujerzuela de Granada y de quien Bahlke opinaba que era un carácter hermético y pérfido. C. . . . odiaba a Bahlke y éste no se podía librar de

(44) Froebel I, p. 338.

(45) Désiré Pector: Indication approximative de Vestiges laissés par les populations précolombiennes du Nicaragua, 1. et 2. partie, Paris 1889 p. 149.

la idea de que tenía intenciones de atentar contra su vida. De manera que para Bahlke era un hecho, de que C. . . . tuvo la culpa de la muerte violenta de Woeniger, quien un día fue encontrado asesinado entre La Virgen y Rivas. La esposa de Woeniger y su hija de un año murieron poco tiempo antes en la ausencia de Woeniger de un terrible mal del estómago, mientras C. . . . se encontraba en la casa, ebrio y con fiebre. Esta experiencia horrible movió a Julius Bahlke a abandonar Ometepe definitivamente. (46)

Frederick Boyle encontró en su "Ride across a continent", en 1865 en Moyogalpa, Ometepe, a la viuda de un alemán, que había vivido bastante tiempo allí, **Mrs. Campe**, el hijo de la cual lo acompañó en sus excursiones por la Isla. (47) Froebel ya había encontrado en 1855 al **viejo Campe** del cual escribió que vivió en la Isla de Ometepe en el mismo tiempo que Woeniger, pero que después, por motivos de seguridad había escogido Granada como su residencia. Dice también que por la gran estimación que gozaba, fue llamado "Rey de Ometepe". Nuevamente, sigue informando Froebel, se radicó un tercer alemán en Ometepe.

Después de lo que se sabe de él y de su familia, no se puede sospechar del viejo Campe como posible asesino o instigador del asesinato de Woeniger; debe ser pura casualidad que también su nombre comenzara con "C".

Un importante papel entre los primeros inmigrantes alemanes tiene **Julius Bahike** (48), del cual ya hemos hablado y a quien se dedicará un capítulo aparte. Al igual que a **Heinrich Gottel** se le puede contar entre las personalidades más destacadas entre los alemanes en Nicaragua. Ambos

(46) Wilh. Marr tomo II p. 66 sequ.
(47) Frederick Boyle p. 61, 75, 101.
(48) El señor Julio E. Bahlke informó al autor en 1972 que según se acuerda su abuelo llegó a Nicaragua por medio de la firma Woeniger en Nueva York.

tenían un gran espíritu de pionero y a ambos Nicaragua tiene mucho que agradecer.

**Heinrich Gottel**, durante su vida, fué probablemente el alemás más conocido en Nicaragua y por medio de su periódico "El Porvenir", también se hizo popular en toda América Central. El gran poeta Rubén Darío, también periodista, dice de él y de su sucesor Carnevalini: "Dos extranjeros de grata recordación contribuyeron a la cultura del país, impulsando y dando nueva vida al periodismo naciente: un alemán, Gottel y un italiano, Fabio Carnevalini". (49) Heinrich Gottel nació en Danzig en 1831 y en su juventud emigró a los Estados Unidos, donde estuvo 18 meses, para aprender inglés, y donde se naturalizó supuestamente. (50) Se quedó en Rivas, cuando venía de paso hacia California. En marzo de 1852 celebró un contrato con la "Compañía" (de Tránsito) en el que se obligaba a proporcionar caballos para el transporte de equipajes y viajeros. De esta forma los viajeros podían despachar su equipaje por 15 Centavos la libra, estando seguros de obtener caballos de silla. (51)

Más tarde Gottel se independizó con una empresa de transportes para pasajeros entre San Juan del Sur y La Virgen (Virgin Bay). En la guerra contra Walker en 1856 perdió todo, pero reorganizó su empresa mejor y más grande y en 1861 estableció en la misma ruta un servicio de diligencias, el primer servicio de este tipo que hubo en Nicaragua. El 19-2-1861 se celebró un contrato entre el gobierno y la nueva empresa de Gottel sobre la reconstrucción de las viejas carreteras entre Granada y León. (52) Su socio fué primero E. Carazo, con quien en su "El Porvenir" anunciaba a precios favorables, "Reliable Transportation for

(49) Rubén Darío: El Viaje a Nicaragua, 1909 en Rev. Cons. 65/Febr. 1966, p. 17.
(50) William Walker, p. 397.
(51) D. I. Folkman, Jr. p. 51.
(52) Guerrero/Soriano: Monografía de Masaya, p. 58.

Immigrants and their Freight from San Juan del Sur to Virgin Bay". (53) Desde 1868 fue su socio Pedro J. Ruiz Tejada, un General de origen colombiano, que había llegado a Nicaragua en 1851 y se había destacado en la guerra contra Walker. Después de la muerte de Gottel él siguió con el servicio de diligencias y murió en 1919 en Masaya, después de haber celebrado su 95 cumpleaños. (54) La "Compañía Gottel y Tejada, Empresa de Diligencias" manejaba más tarde todo el servicio de coches entre Granada y Chinandega. (55) Entre otras construyó el puente de San Felipe, que fué inaugurado con gran brillo el 25-12-1864; 4.000 personas estaban presentes y junto a la bandera de Nicaragua ondeaban las banderas de los Estados Unidos, Inglaterra y varios Estados Alemanes. La "Gaceta de Nicaragua" publicó un largo artículo al respecto y un poema festivo enalteció el suceso. (56)

En 1865 o 1866 Henry Gottel había fundado en Rivas un periódico imparcial con el nombre de "El Porvenir" aunque él nunca habló bien Español y mucho menos lo escribió. El mismo imprimía el periódico con maquinaria que había importado de Alemania. (57)

El periódico aparecía al comienzo dos veces al mes con 4 páginas y tenía según necesidad una parte en inglés. A intervalos irregulares había también un "alcance" o anexo con las últimas informaciones telegráficas y otras noticias importantes. "El Porvenir" seguramente fue el primer pe-

(53) "El Porvenir" Nr. 3 del 12-11-1866 p. 4.
(54) Emiliano Chamorro: Autobiografía, p. 129 en Rev. Cons. 10/Julio 1961.
(55) H. Dane p. 127.
(56) Franco Cerutti: Documentos para la historia de Nicaragua através de la versificación del siglo XIX (tomo II: Poemas ocasionales de distinta inspiración, Poemas de carácter cívico-político Nr. 139, Rev. Cons. 114/marzo 1970 p. 66.
(57) E. Guzmán: Una tumba querida en: Biografía de Don H. Gottel, Managua, reimpresión de 1925, p. 15. El año de fundación de "El Porvenir" no se puede definir ocn exactitud. Montalván: Historia del Periodismo en Nicaragua, p. 14, señala 1866, mientras un contemporáneo Enrique Guzmán, habla de 1865. Nr. 3 del primer tomo apareció el 12-11-1866, de manera que lo más probable es 1866. (Franco Cerutti en Rev. Cons. Nr. 113/Febr. 1970, p. 21 nota 5).

riódico que apareció en Rivas y bajo su nuevo nombre "El Porvenir de Nicaragua" debía ser el segundo periódico más viejo de la capital Managua, después de la "Gaceta Oficial" (58). En vista de que se mantuvo mucho más tiempo que la mayoría de los periódicos en Granada y en León que periódicamente aparecieron y pronto dejaron de existir, se puede catalogar el periódico de Gottel como el que duró más tiempo y uno de los más leídos del Istmo.

Gottel fundó más tarde una finca a unas dos millas del Suroeste de Managua entre Sabanagrande y Nindirí en un lugar que entonces se llamaba "El Mojón" y después se le dió el nombre "Valle Gottel". Allí publicó su periódico, se dedicó a la agricultura y mantenía también un "Hotel del Valle Gottel". Como se ve en un aviso en "El Porvenir de Nicaragua" del 18-1-1874 se cobraba 30 centavos por la noche, un café 15 centavos y por un refresco 10 centavos. Por decreto del 26-3-1871 le fué entregado el terreno para practicar la agricultura y para poblarlo. (59) Su sueño de fundar una ciudad aquí, no logró realizarlo. Pero si Managua, después del terremoto del 23-12-1972, se extiende en esa dirección, como parece, se ofrecería la oportunidad de hacer honor póstumo a este gran pionero para el progreso del país nombrando ese barrio "El Valle Gottel".

Gottel trasladó su imprenta a ese lugar y desde ahí producía el diario. Sin embargo parece dudoso lo que Gratus Halftermeyer y otros cuentan, de que él mismo, montado en un burro repartía su periódico en la ciudad, puesto que se trataba de un diario que gozaba de mucho renombre

---

(58) El autor agradece la cordialidad del Dr. Felipe Rodríguez Serrano de haber permitido ver los viejos Nrs. de "El Porvenir". Sobre la Prensa en Nicaragua 1830-60 comparar: Catálogo de la exposición: 30 Años de Periodismo en Nicaragua 1830-60, Instituto Centroamericano de Historia, Universidad Centroamericana, publ. Mauricio Pallais Lacayo, sin año (1971)-1885/86 apareció otro periódico también llamado "El Porvenir", fundado por Jesús Hernández Somoza. Pero no tiene nada que ver con el periódico de Gottel.

(59) Heliodoro Cuadra, 1939 p. 209, 229.

comparado con los diarios de Granada, León y Masaya y que circulaban en aquel tiempo. (60) En 1874 trasladó Gottel su imprenta a Managua. En la edición del 3-5-1874, año IX, se informó a la ciudadanía que aquel era el último número que se editaab en el Valle Gottel, ya que "graves inconvenientes que no hemos podido superar durante nuestra larga permanencia en este sitio" lo obligaban a abandonar el Valle Gottel. Se desconoce si el motivo por el cual Heinrich Gottel deseaba vender o arrendar su propiedad, lo que se anunciaba desde el 20-9-1874, era su condición de salud. Muy metido en política, Gottel tenía una enorme resonancia con su diario entre amigos y enemigos, tal y como aparece en un poema burlón que fue publicado en León el 6-9-1872. (61) El mismo no suprimió ningún artículo escrito en contra de él y de esa manera demostraba su concepto liberal. En el Valle Gottel construyó una pequeña capilla católica aunque no era católico sino masón, y muchas veces fue atacado por la iglesia; también fundó para los hijos de sus trabajadores una escuela elemental. Gottel fue nombrado Cónsul de Guatemala, lo que Gratus Halftermeyer con razón consideraba muy ventajoso para el país. Trajo de una estadía en Guatemala de casi un año, de donde regresó en Abril de 1874, copias de documentos del archivo nacional de Guatemala, que fueron para Nicaragua de un especial valor histórico.

También había copiado actas que fueron de buen servicio para Nicaragua indicando los títulos de propiedad de bienes raíces. (62) Estos documentos más tarde sirvieron a Bancroff para su "Historia de América". Heinrich Gottel era músico y también escribió algunas composiciones propias.

---

(60) Gratus Halftermeyer: Historia de Managua, 3a. Edición, 1959, p. 335; Guerrero y Soriano: Monografía de Managua, p. 236; Heliodoro Cuadra, 1-99; Francisco Huezo: Historia del Periodismo de Nicaragua, p. 54, en Rev. Cons. Nr. 76/Enero 1967.

(61) Franco Cerutti: Documentos etc. en Rev. Cons. 114/Marzo 1970, p. 45.

(62) "El Porvenir de Nicaragua", año IX Nr. 15 del 12-4-1874 y 30-8-1874.

Murió el 11 de Enero de 1875 después de una larga enfermedad, pero la iglesia católica negó a este filántropo el entierro en el cementerio considerándole "hereje". Finalmente fue sepultado "extra-muros". Esto motivó que la colonia extranjera y algunos de sus amigos nicaragüenses bajo la dirección de Julius Bahlke, comprara el terreno al lado Norte del Cementerio de la Iglesia San Pedro, donde Gottel había encontrado su sepultura, para establecer ahí el "Cementerio de Extranjeros". (63) y (64). Este panteón sirvió hasta 1936 para el descanso de los restos de la mayor parte de los extranjeros, y aún se ven muchas inscripciones alemanas en las lápidas. Sus amigos erigieron ahí un monumento a Heinrich Gottel el 5-1-1883; una columna truncada sencilla sobre una base. Antes de 1928 la colonia alemana compró en el cementerio occidental un lote, que fue extendido por una donación de Friedrich Künneke Morris sirviendo entonces como cementerio alemán.

Entre los muchos alemanes, a quienes Nicaragua aún les debe su agradecimiento, se cuentan **Theodor Hocke** y **Julius Wiest**. Ambos eran amigos desde la juventud, estudiaron juntos en Alemania y también se embarcaron juntos hacia los Estados Unidos como ingenieros civiles; ambos correspondieron al llamamiento del Presidente de Nicaragua Dr. Adán Cárdenas (1883-87) y efectuaron aquí muchos trabajos juntos. Ambos fallecieron uno tras otro dentro de poco tiempo. (65)

Theodor Hocke es considerado a menudo como americano porque llegó a Nicaragua através de los Estados Unidos (Cleveland-Ohio) donde probablemente obtuvo la ciudadanía americana.

---

(63) Gratus Halftermeyer p. 343 p. 159, 181, 217, 47.

(64) Enrique Guzmán: Biografía de Henrique M. Gottel, (Una Tumba Querida) Precedida del discurso del Sr. Genaro Lugo al eriigrse el monumento en honor de aquel ciudadano, Managua 1925 (reimpreso).

(65) José Andrés Urtecho: Discurso póstumo para T. E. Hocke en Rev. Cons. 88/Enero 1968 p. 71.

Fue nombrado presidente de la asociación de ingenieros y constructores de la república. Participó decisivamente en la planificación y construcción del Ferrocarril del Pacífico, empresa de la cual fue dos veces gerente. Junto con él trabajó temporalmente **W. Teller**, según su apellido también de origen alemán. Theodor Hocke fue constructor del Palacio Nacional, que resistió los terremotos de 1931 y 1972, hizo muchas otras obras en Managua, así como la vieja cárcel (1889) el Cuartel Principal y la primera estación del ferrocarril (1884-86); ambos fueron destruídos por la explosión del cuartel en 1902. Para el nuevo edificio del hospital San Juan de Dios en Granada diseñó los planos sin costo alguno. (66)

**Julius Wiest**, un ingeniero originario de Württemberg que llegó a Managua a fines del siglo pasado, instaló en el Sur de la ciudad un taller de mecánica, al que llamó "Sajonia", nombre que despusé se dió a todo el barrio; el taller fue más tarde dirigido por **Karl Rivnac**, procedente de Austria.

Julius Wiest era un hombre interesado en todo progreso. Bajo la presidencia del General Zelaya fue nombrado Director del Taller Central. Cuando Zelaya, en el año 1895 celebró un contrato con la casa alemana **Morris, Hayden & Co.**, en Managua sobre la construcción del tramo central del Ferrocarril del Pacífico de Managua hasta La Paz Vieja así como también el trecho entre Masaya y Carazo, Julius Wiest fue nombrado Jefe Constructor. Más tarde Wiest administró la empresa de ferrocarril. La casa Morris & Hayden había sido contratada también por el General Zavala para construir la parte entre La Paz Centro y León Viejo, trabajo que se terminó en 1883, y así también el trecho Managua-Masaya, que en 1883 ya había nivelado Frie-

(66) Rev. Cons. Nr. 77/Febr. 1967 p. 11: El Hospital San Juan de Dios en Granada. Gratus Halftermeyer p. 58, 148; Manuel Gastrillo Gámez p. 95.

drich Künneke Morris. (67) Sobre el proyecto de ferrocarril ya en 1883 **Maximilian von Sonnenstern** como Inspector de Obras Públicas había presentado un inforrme y con respecto al trazado de San Juan del Sur hasta Granada y Masaya se celebró un contrato entre el gobierno y **Wilhelm Jericho** el 31-10-1887. En el artículo 6 de este contrato él se obligaba al pago de una multa convencional de 50.000 Pesos (68) En este proyecto también tomaron parte los ingenieros **Emil Müller y Dr. Bruno Mierisch**. (69) Cuando se abrió el tramo del ferrocarril en 1903, llegó a su fin el tráfico de barcos por el lago de Managua a Momotombo.

El trazado del ferrocarril entre Masaya y Diriamba/Carazo ofreció dos posibilidades diferentes; una de ellas a lo largo de la orilla de la linda laguna de Apoyo con sus preciosos paisajes, pero más cara en la construcción que el otro trecho por la llanura más monótona. El gobierno naturalmente se decidió por la solución más barata. Entonces Wiest y Friedrich Künneke Morris se decidieron a pagar la diferencia del precio de sus propios bolsillos para que los trenes recorrieran la parte más atractiva. Fue un regalo caro y nunca reconocido, lo que estos dos idealistas alemanes hicieron a Nicaragua. (70) En verdad Wiest y Künneke Morris perdieron una gran parte de su fortuna y la Morris Hayden & Co. hasta tuvo que liquidar. Solamente Rubén Darío perteneció a aquellos que supieron apreciar la belleza de la naturaleza del país que querían develizar los técnicos alemanes. Cuando viajó en 1907 por este tramo a lo largo de la laguna de Apoyo exclamó entusiasmado:

---

(67) J. D. Rodríguez: Dr. Adán Cárdenas, Presidente de Nicaragua 1883-87, en Rev. Cons. Nr. 117-Junio 1970 p. 153.

(68) Manuel Castrillo Gámez: Reseña Histórica p. 35.

(69) Dr. Bruno Mierisch tenía también la Hacienda "Las Lajas" cerca de Jinotega. El públicó en las informaciones de Peterman 39 ((1893): 25-39. Un informe sobre "Eine Reine nach den Goldgebieten im Osten von Nicaragua".

(70) Alberto Vogl: Los Alemanes, en: Nicaragua Rotaria, Enero 1963.

"Esto es maravilloso, parace que estoy en Suiza" (71). Julius Wiest había comprado un lote en la laguna de Apoyo donde construyó una quinta en la parte más alta con la vista más hermosa a la cual llamó **Saratoga,** que suena muy bien a los oídos de todo patriota liberal, siendo el nombre un recuerdo de la batalla de Saratoga en la cual en 1777 el ejército revolucionario americano venció las tropas del rey británico bajo el comando del General Burgoyne. Wiest pensaba establecer ahí un Centro de Turismo y de Recuperación para que los ingenieros del ferrocarril encontraran tranquilidad y descanso de sus trabajos en la selva y que sirviera al público al finalizar los trabajos del ferrocarril. Esta idea de Wiest era sumamente progresista en una época cuando nadie pensaba en turismo.

El fracaso del proyecto del "Ferrocarril del Atlántico" destruyó también este maravilloso plan (72).

Wiest se destacó por sus nuevas ideas, las que siempre quiso realizar de inmediato. Así por ejemplo quiso introducir en Nicaragua la cría de gusanos de seda y plantó moras en el terreno que por él lleva el nombre "Sajonia". Los capullos de los gusanos de seda los trajo de Europa, pero el proyecto fracasó; las autoridades del Distrito Nacional, ejecutando obras de urbanización, derribaron los árboles sin consideración alguna. (73)

---

(71) Gratus Halftermeyer p. 346. Es de interés, que también en la construcción del ferrocarril del Atlántico en el país vecino de Costa Rica participaron decisivamente los alemanes Wilh. Nanne, Bornemann, Schütt und Runnebaum (W. F. Leopold).

(72) Mariano Vega Bolaños: La Laguna de Apoyo, en Rev. Cons. del Pensamiento Centroamericano, Nr. 115, Abril 1970, p. 15, 16. Después de la muerte de Julius Wiest su hija adoptiva la señorita Lola Navarro poseía la quinta Saratoga (1932). Es interesante de que ya en 1887 el comandante británico Bedford Clapperton Trevelyan Pim (junto con el alemán Seeman) celebró contrato con el gobierno nicaragüense sobre la construcción de un ferrocarril de Monkey Point através de San Miguelito hasta El Realejo. Ya en 1859 había conseguido Pim del Rey Mosquito la concesión para un establecimiento en la Costa Atlántica. Pim fundó en 1866 la "Nicaraguan Railway Comp.", que fracasó (Folkman, Jr. p. 117).

(73) Alberto Vogl: Los Alemanes en Nicaragua.

Wiest, quien había sido nombrado en 1905 director de la "Empresa de Vapores del Lago y Río", que realizaba el tráfico de barcos por el lago de Nicaragua y que hasta entonces había pertenecido al Sr. Pellas, quien la había transferido al gobierno, más tarde también participó en el proyecto del "Ferrocarril del Atlántico" (1906), en el que trabajaba Th. E. Hocke y que debía ir desde Monkey Point (Punta Mico, entre San Juan del Norte y Bluefields), hasta San Miguelito a orillas del Lago de Nicaragua, en cierta distancia paralelo al Río San Juan. Wiest fungía como constructor de este proyecto. Sus colaboradores eran **Ing. Emil Müller** y desde 1907 el suizo **Carl Bohnenblust.** En el financiamiento participaban además del consorcio inglés **Ethelburg & Co.** numerosas personas alemanas en Nicaragua, así por ejemplo **Georg Heinsch,** quien había prestado a la "Compañía Ltda. de Ferrocarriles y Vapores" casi dos mil dólares en oro para la compra de materiales. También la importante casa alemana **Münkel, Müller & Co.** en Managua, León, Granada y Jinotega era acreedora de la Compañía. La construcción del Ferrocarril estaba en contra de determinados intereses americanos, los que todavía estaban interesados en el proyecto del Canal inconcluso del Río San Juan.

El proyecto de ferrocarril, que fue apoyado por el presidente Zelaya, fue boicoteado por este grupo y después del derrocamiento de Zelaya por medio de la revolución del 10-10-1909, el proyecto se olvidó. Una pequeña descripción de **Emil Müller** (74) nos da una idea de la importancia de ese plan. El gobierno sucesor de Zelaya adquirió la compañía con el nombre "Compañía Ltda. de Ferrocarriles y Vapores de Nicaragua", solamente para liquidarla. Se produjeron largos pleitos contra el gobierno de parte de los per-

(74) Emil Müller: Los Tesoros del Antiguo Proyecto del Ferrocarril al Atlántico. Rev. Cons. 131/Agosto 1971.

judicados, entre ellos Heinsch, la casa Münkel Müller & Co. y el Ing. Bohnenblust, quien no había recibido ningún sueldo desde 1909 hasta 1911. El suizo-alemán Bohnenblust era según el derecho internacional "protegido alemán" ya que Suiza en aquel entonces no tenía ninguna representación propia en Nicaragua. En 1930 inauguró una fabricación de hojalata en Managua.

Los trabajos comenzados por Wiest y sus colaboradores se suprimieron definitivamente y aún hoy se encuentran a lo largo de los tramos planeados en medio de la selva materiales de ferrocarril abandonados. (75)

Con el motivo de la construcción del ferrocarril el **Ing. Geyer** había establecido una escuela para técnicos ferroviarios, en la cual fueron formados muchos mecánicos.

Cuando se modernizó el "Ferrocarril del Pacífico de Nicaragua" y fue provisto de locomotoras Diesel de Alemania, llegó en 1955 a Nicaragua otro ingeniero alemán, el hamburgués **Willi Busch** que todavía tiene bajo su cargo el mantenimiento técnico de ese ferrocarril.

Resulta, que en el desarrollo de las comunicaciones terrestres del país desde el comienzo participaban alemanes, comenzando con el servicio de mulas de Hermann Deutsch, las conexiones de diligencias de Heinrich Gottel hasta la construcción de ferrocarriles por Morris, Hocke, Wiest, Teller, Sonnenstern, Müller, Mierisch y otros (76).

(75) Actas de la Embajada de Alemania en Managua; Gratus Halftermeyer p. 148, 225.
(76) Genaro Lugo: Industria, p. 22.

## IV

## LAS RELACIONES POLITICAS ENTRE ALEMANIA Y NICARAGUA

La Alemania oficial comenzó a mantener relaciones con Nicaragua mucho más tarde que el comercio alemán. Esto se debió a la situación política especial de ambas partes: mientras en Alemania la falta de una nación unida en un solo estado dificultaba el desarrollo de relaciones diplomáticas y consulares en el extranjero, en Centroamérica, al contrario, existía una Federación en la cual Guatemala había ganado cierta preponderancia sobre los demás países. Nicaragua se separó de esta Federación en 1838.

Ya en 1832 el comerciante alemán **C. R. F. Klee** había propuesto al Senado de su ciudad natal Bremen su nombramiento como Cónsul General en Centro-América (1). Klee se había radicado en Guatemala en 1828. Había previsto que el comercio alemán en esta región debía hacer los mismos esfuerzos que los demás países europeos y los Estados Unidos, si no quería quedarse atrás, y que para eso necesitaría el apoyo de una representación oficial como las más importantes naciones ya la tenían.

(1) Para lo siguiente véase H. Dane, p. 78 114, Seg., p. 116 Seg.

La Ciudad Hanseática de Bremen no se daba cuenta de inmediato de la importancia de esta proposición. No fué sino hasta que Klee, por mediación de su tío hamburgués **P. Schrader,** se dirigió con las mismas sugerencias al Senado de Hamburgo, y que éste le nombró el 20-10-1841 **Cónsul de Hamburgo** para Centro-América. Entonces Bremen siguió, y solamente una semana más tarde, el 27-10-1841, recibió Klee su nombramiento como **Cónsul de Bremen.** Después de que también **Lübeck** se unió a este paso el 14-12-1842, Klee representó todas las tres Ciudades Hanseáticas en los Estados Centro-Americanos con sede en Guatemala. No se puede definir con exactitud la fecha en la cual Klee recibió el exequatur de Nicaragua. En 1844 fué nombrado Cónsul General con el derecho, previo permiso de los tres Senados, de nombrar vicecónsules en los principales lugares de las cinco repúblicas.

Durante la ausencia de Klee lo representó más tarde **Hermann Gaedechens,** quien desde 1849 trabajaba en la casa Klee, Skinner & Co. El 26-5-1851 fué nombrado vicecónsul de Hamburgo y asumió en 1853, después de la muerte de Klee, su posición, primeramente como encargado interino. No completamente sin reservas, porque era muy joven, fué finalmente nombrado cónsul general, primero por Hamburgo (16-2-1855), luego también por Bremen y Lübeck (hasta 13-7-1868); pero este nombramiento era válido solamente para Guatemala y no para Nicaragua.

Desde 1843 informaba Klee sobre los deseos de Nicaragua, de regular las relaciones con las Ciudades Hanseáaticas por medio de un tratado. El perspicaz Klee propuso que se extendiera ese tratado a la vez a todos los estados de la Federación Alemania pero no se llegó a ninguna realización entonces, porque Nicaragua tuvo que tomar consideración de sus hermanas repúblicas en vista de nuevos planes

de reviivr la Federación Centro-Americana, y por lo tanto no podía entrar en discusiones sobre un tratado por separado.

En 1845 Klee también fué nombrado **Cónsul General Prusiano** para Centro-América. Por este tiempo existía en Prusia cierto interés en afianzarse en Centroamérica. El envío de la comisión de Fellechner, Müller y Hesse por la iniciativa del príncipe Carl de Prusia en el año 1843 a la Mosquitia, así como las visitas de Alejandro von Bülow por solicitud de la sociedad de colonización de Berlín para Centro-América muestran el deseo, tanto gubernamental como privado, de dirigir las enormes cantidades de gente que deseaban emigrar de Alemania, a determinados destinos con el fin de que no se perdieran. Alejandro v. Bülow formuló bien la opinión que sin duda existía en ciertos círculos del gobierno cuando escribió: "No considero la emigración como un acontecimiento accidental, reconozco allí mayor importancia moral e histórica", más abajo: "dejamos salir a nuestros emigrantes, sin saber por qué y por eso les perderemos. Dejamos así a otra gente el verdadero provecho" (2).

En Latinoamérica de entonces, no se podía pensar más en colonias en el sentido clásico de territorios dependientes de la madre patria, y también había pasado el tiempo para la fundación de un "Estado Alemán" allende del mar, como habían planeado algunos liberales germano-americanos en Texas o California en los años del siglo XIX (3), aunque el enviado prusiano en Londres, v. Bunsen jugaba todavía en 1843 con el plan de adquirir California, que entonces no pertenecía a los Estados Unidos, para fundar allá una colonia prusiana (4). Las ideas de William Walker, por

(2) A. v. Bülow Die Republik Nikaragua. . . , 1849 b/1964 p. II.
(3) H. Schottelius, p. 89.
(4) Idem p. 90.

fin, eran análogas. Pero en general los políticos se daban cuenta que los emigrantes representaban un potencial que no se debía dejar a intereses extranjeros a manera de "abono cultural" (Kulturdünger). Así se formaba la idea de buscar medidas que están entre estos dos extremos. Alejandro v. Bülow anotó que los ingleses y americanos hacían de la emigración y colonización una "industria", que naturalmente exijía primeramente inversiones de parte de la patria, pero que después, por medio del comercio, podrían dar buenos frutos. El previó que la posesión y administración de colonias, como las que tenían las potencias clásicas coloniales podrían traer a la larga solamente desventajas.

Las ideas de una colonización en forma de "concesiones de extranjeros" que debían integrarse en los países recibidores tanto como fuera necesario, pero que debían quedar relacionadas a la patria lo más posible, podían encontrar —como se supuso— en las poco pobladas y recién independizadas repúblicas centro-americanas con sus ideas liberales, talvez más comprensión que en otra parte. Por eso el asesor jurídico Keber, en el deseo de asegurar a los emigrantes alemanes en los países recibidores por lo menos ciertos derechos de autodeterminación como grupo, propuso dirigir la emigración con preferencia a América Latina, tomando en cuenta la enorme fuerza de asimilación de los Estados Unidos. De forma similar pensaban el economista W. Roscher, Julio Froebel y otros. (5) Muchos consideraban como indispensable la protección oficial de la patria en favor de los emigrados para que esta meta pudiera realizarse.

Lo mismo tenía en mente el príncipe Carl de Prusia, y Friedrich List consideraba necesario celebrar un convenio intergubernamental para asegurar los derechos de los emi-

(5) Idem p. 91

grantes. (6) De que los inmigrantes en Centroamérica podrían gozar de amplias concesiones, mostraba la pequeña colonia de Carlstad cerca de Bluefields que tenía su propia milicia local, otros privilegios. (7) Si aún en las costas de la Mosquitia, que estaban entonces bajo la influencia inglesa, el interés en inmigrantes europeos era grande, mucho más había que esperar de las repúblicas latinoamericanas en este sentido. En efecto existían entonces posibilidades muy concretas de llegar a un convenio con Nicaragua sobre una colonización prusiana organizada que gozaría de tales privilegios. Esta tendencia se puede ver en el hecho de que el gobierno nicaragüense en 1846 abandonó el plan de prescribir por decreto que todos los inmigrantes, al entrar al país, deberían renunciar de su nacionalidad de inmediato; el desistir a tales regulaciones demostró todo el interés que tenía de fomentar la inmigración. Alejandro v. Bülow obtuvo el mérito de haber convencido al gobierno nicaragüense de esta política. (8) Además dice que en aquel entonces el ministro Francisco Castellón le había asegurado varias veces durante su estadía en León en el mes de Enero de 1847, que Nicaragua aceptaría con mucho gusto "la protección del Rey de Prusia", siempre y cuando el estado prusiano se encargara bajo ciertas condiciones de la colonización del país y de la construcción del canal. Castellón ya había hecho similares propuestas en 1844 al rey francés Louis Philippe y más tarde al príncipe Louis Napoleón, sin haber obtenido éxito (9). El contrato que celebró con el americano Byron Cole en 1854, y en el cual después entró William Walker, estaba sobre la misma línea.(10) El que Castellón no haya hallado buena acogida con sus pla-

(6) H. Schottelius, p. 94.
(7) A. v. Bülow, 1849 a, I p. 56, 134.
(8) Ibid. p. 56, p. 134, anexo Nr. 4.
(9) H. Dane, p. 121; Castellón había ofrecido lo mismo al rey de Bélgica, A. v. Bülow 1964 p. 14. nota; O. Petitjean, p. 629.
(10) A. v. Bülow 1964 p. 14 nota; K. v. Scherzer, Wanderungen, p. 221.

nes en Prusia, se debió seguramente a que Berlín estaba muy preocupado de no desavenirse con Inglaterra y los Estados Unidos.

El gobierno británico había dado a entender a Prusia repetidas veces de que su presencia en estos territorios no era deseada. (11) En 1856 se presentó un nuevo estímulo para llegar a un tratado de amistad y comercio con Prusia de parte del, en aquel entonces, Encargado de Negocios nicaragüense en Londres, José de Marcoleta, quien hizo esta proposición al ministro v. Bunsen. Se puede suponer que en este marco también se debía tratar el tema de una colonización alemana. Pero el cónsul general Klee, quien fué consultado, recordó los planes aún no abandonados con respecto a una Confederación en Centro-América, y por tal motivo Berlín no aceptaba esta proposición.

Cuando Marcoleta más tarde fué ministro en Washington, volvió en 1853 a tomar de nuevo la iniciativa, habiéndose acabado las esperanzas de realizar una Unión centroamericana. Pero esta vez se dirigió a las tres Ciudades Hanseáticas, y ellos encargaron al ministro residente de Bremen en Washington, Schleiden, a discutir sobre este asunto. Fué notable la instrucción que recibió Schleiden de parte del Senador Smidt: él debería llevar su atención a la manera de formular el texto en el sentido de que se reservaran a los "Estados de la Nación Alemana" todos los derechos del sistema preferencial, sin que, en caso dado, estos derechos tendrían que concederse también a estados no-alemanes; por tal motivo se debería hablar siempre de "naciones" y no de "estados", porque los "estados alemanes" debían considerarse como una Nación. (12) Una serie de

(11) H. Dane, p. 120; Gavin B. Henderson; H. Schottelius p. 53; O. Ptitjean p. 629.
(12) En aquel tiempo Hamburgo pensaba muy egoísta y poco perspicaz y hubiese preferido evitar un párrafo como tal, tomando en cuenta que una representación del resto de Alemania por Hamburgo quizás no fuera deseada por todas partes. (H. Dane p. 82, 116).

escrúpulos formales de parte de las autoridades hanseáticas que en aquel entonces consideraban Nicaragua un país de poca importancia, para esforzarse en redactar un texto propio de un tratado y por consiguiente deseaban utilizar el mismo texto del tratado ya celebrado con Guatemala, casi hubiera derrotado el convenio ya firmado provisionalmente por Schleiden y Marcoleta.

Finalmente se firmó el tratado el 26-7-1854 en forma de un convenio accesorio al tratado con Guatemala. La ratificó Bremen el 1-5-1855, Hamburgo el 30-5 y Lübceck el 4-7 del mismo año. Mientras tanto, sin embargo, había en Nicaragua nuevamente la guerra civil, y nadie pensaba más en una ratificación. Marcoleta, que se había especialmente esforzado en este asunto fué despedido. Cuando en 1860 fué nuevamente nombrado, esta vez en París, donde celebró un tratado con Francia, volvió de nuevo a su viejo proyecto con respecto a las Ciudades Hanseáticas. Esta vez, sin embargo, sus instrucciones alcanzaron únicamente para firmar un tratado con otros estados europeos, análogo a aquel celebrado con Francia. Esto no les gustaba a las hanseáticas que quisieron nada más que se ratificara el viejo texto por Nicaragua. Antes de que Marcoleta pudiera consultar con Managua, el parlamento se había ido de vacaciones. Mientras tanto el enviado nicaragüense en Washington también había estado activo en este mismo asunto; pero tampoco él pudo sincronizar a tiempo Managua y Marcoleta antes del fin del período legislativo. De manera que también esta vez las relaciones entre Nicaragua y las Ciudades Hanseáticas, así como las con Prusia quedaron sin convenio formal. Esto, sin embargo, influyó muy poco en el comercio y hasta se aumentó sin dificultad la red de cónsules honorarios alemanes en el país.

En el mes de Agosto de 1850 Klee propuso como vicecónsul hanseático en **San Juan del Norte** (Greytown) al comerciante alemán **André Louis Beschor**, originario de Hanau. En vista de que este puerto había ganado mucha importancia desde que en 1850 el tráfico de tránsito de océano a océano había aumentado enormemente, Klee insistía en la instalación de un propio consulado allá. Entre los pasajeros que seguían en "la busca de oro" hacia California y que utilizaron este trayecto barato y sin peligro por Nicaragua, se encontraron tantos alemanes que un consulado parecía muy justificado. Hamburgo, pues, nombró a Beschor el 29-1-1851 vicecónsul y el 10-3-1851 cónsul para toda la Mosquitia con sede en San Juan del Norte; Bremen (12-5-1851) y Lübeck siguieron. Pero Beschor murió el 8-5-1851, de manera que su nombramiento no llegó a tiempo. Entonces fué nombrado **Henry Wiedemann** 12-3/14-5-1852 por Hamburgo y Bremen.

Wiedemann se mudó más tarde a California por lo que se transfirió su cargo en 1853 a **Georg Philipp Beschor**, probablemente un hijo de André Louis. El cambio de Wiedemann a California parece haber sido solamente temporal, ya que el enviado americano John Hill Wheeler lo menciona todavía en 1855 como cónsul hanseático en Greytown. Aparentemente se trasladó definitivamente hasta 1858. Cuando el puerto San Juan del Norte (Greytown) perdió en importancia, disminuyéndose el tránsito debido a la construcción del ferrocarril de Panamá, no se renovó el consulado hanseático. La fecha exacta de su fin no fue posible obtenerla. (13)

Mientras tanto Prusia había dado un paso más adelante que las Ciudades Hanseáticas, en que nombró en 1851 al

(13) H. Dane, p. 118; Lista de los representantes diplomáticos y consulares residentes en Hamburgo, así como de los hamburgueses en el extranjero, por Joh. Martin Lappenberg y Christian Mahestedt, vol. II, p. 287. Allí se señala 1858 como el año del fin de las funciones de Wiedemann; J. H. Wheeler, p. 61.

consejero en el ministerio de Hacienda, **Franz Hugo Hesse,** como Cónsul General prusiano con el rango diplomático de Encargado de Negocios para los cinco Estados Centro-Americanos y Nueva Granada (Colombia). En Berlín se consideró que en vista del rápido desarrollo en el istmo, donde los proyectos de una comunicación transoceánica o sea por ferrocarril o por un canal, habían despertado el interés no solo de los especuladores de todos los países, sino también de las potencias políticas, no era suficiente tener un comerciante, como era Klee, de cónsul honorario. Klee, quien fué el primero en señalar las posibilidades de desarrollo en aquellas regiones entonces casi desconocidas en Alemania, fué ahora bajado al rango de un simple funcionario consular prusiano. En los ojos de la burocracia en Berlín había contra él el hecho de que había sido nombrado también cónsul de **Hannover**, que además estaba pendiente su nombramiento como cónsul de **Austria** y que por cierto tiempo hasta administró el consulado americano. No pareció favorable esas "funciones consulares múltiples". Además era copropietario de la casa medio inglesa "Klee, Skinner &o." (Skinner era su suegro), de lo cual se temía una colisión de intereses. Hesse y Klee, desafortunadamente no se entendieron bien, a pesar de que Hesse necesitaba la cooperación de Klee y que éste, en forma leal, le concedía complacencias. Franz Hugo Hesse fué reconocido en Nicaragua el 11-8-1852 como Encargado de Negocios y Cónsul General de Prusia pero se quedó en este puesto únicamente hasta Abril de 1853. Regresó nuevamente en 1854, pero esta vez se radicó en Nueva Granada, donde también fué acreditado. En 1858 fué trasladado a Teherán como Ministro Residente y salió definitivamente de Latinoamérica. (14)

Siempre de nuevo se presentó el tema de estrechar las relaciones existentes por medio de un tratado, por ambos

(14) H. Dane, p. 89.

lados, pero no se realizaba porque siempre había algo que se imponía, ya fuese una revolución en Nicaragua o un nuevo titubear en Berlín. Prusia se mostró siempre muy preocupado de no enredarse en las intranquilidades centroamericanas y posiblemente arriesgar un conflicto con los Estados Unidos o Inglaterra, las cuales discutían en esta época por la predominación sobre las costas de la Mosquitia. El interés de Nicaragua en un tratado con Prusia y otros países europeos era tan grande precisamente por este mismo motivo, porque creía estableecr un contrapeso contra la creciente influencia superpotente de Inglaterra y América del Norte en esta región. Solamente cuando se celebró el tratado Bulwer-Clayton entre estas dos potencias (19-4-1850) pareció disminuirse este peligro. (15)

Prusia siempre quería evitar ansiosamente de molestar los intereses ingleses en las costas centroamericanas del Atlántico y muchas veces sintió la sensibilidad inglesa en este punto. Ya Waldmann había mencionado en su petición a Federico el Grande, que únicamente con permiso y conformidad de parte de los ingleses podía seguir adelante en su afán de arraigarse en las costas de la Mosquitia (16).

Cuando el Príncipe Carl de Prusia expuso sus planes de colonización en esta región, recibió de parte de las autori-

---

(15) Por medio del tratado Bulwer-Clayton, Inglaterra y los Estados Unidos se comprometieron a no ejercitar ninguna forma de dominio sobre Nicaragua, Costa Rica, la Mosquitia o cualquier otra parte de Centro-América y tampoco ocupar estos territorios o colonizarlos. No respetando este tratado, los habitantes americanos de San Juan del Norte, (Greytown), destituyeron en 1851 a las autoridades independientes del puerto, en lo cual naturalmente tenían el apoyo de su país, mientras las autoridades de Greytown, por medio del Reino Mosco en realidad no eran tan independientes como pretendían, sino quedaron bajo la influencia inglesa. En 1877 propusieron los americanos a los ingleses que se dejara al laudo del **Emperador de Austria** decidir sobre este conflicto. Este laudo del 2-7-1881 sirvió de pretexto al General Rigoberto Cabezas en 1894 para ocupar la Reserva de la Mosquitia como parte de Nicaragua, expulsando al rey e incorporando este territorio a la República de Nicaragua. (Véase José Madriz, Diplomático, p. 47; Manuel Castrillo Gámez: Reseña, p. 507, 512, 515 (nota).

(16) H. Schottelius, p. 24 (nota).

dades locales inglesas cierta animación; los proyectos del príncipe eran en primera línea humanitarias, aunque no perdieron de vista los principios nacionales. La comisión Fellechner, Hesse y Müller escribió en su informe de que el cónsul británico en Bluefields, Patrick Walker, les había asegurado varias veces que una sociedad alemana sería bienvenida y conseguiría sin restricción alguna tierras en la costa de la Mosquitia para "fundar una fuerte e independiente colonia" y que el gobierno inglés mismo, el cual nunca hubiera tenido objeciones algunas contra las concesiones otorgadas por el rey mosco, "veía con buenos ojos" que sus propios ciudadanos reisdentes allá ganaran vecinos civilizados y amigos" (17). Esta opinión era muy probablemente una interpretación personal del entonces cónsul Patrick Walker, mientras Londres pensaba evidentemente diferente. El primer ministro británico Aberdeen hizo saber al enviado prusiano v. Bunsen en Abril 1845 que el gobierno inglés no estaba de acuerdo con las intenciones del príncipe Carl. (18) Lord Aberdeen temía, no del todo sin fundamento, que el plan del Príncipe era de conseguir ciertos derechos soberanos para su colonia prusiana en la costa de la Mosquitia. El Príncipe mismo siempre había pensado en la necesidad de acercarse en lo general a Inglaterra, pero al mismo tiempo mantener en lo particular el control prusiano sobre sus colonos. (19) El 20-7-1848 también Lord Palmerston se expresó al cónsul británico en Bluefields, W. T. Christie, sucesor de Walker, en forma negativa a ciertas proposiciones de Alejandro von Bülow referente al otorgamiento de concesiones de tierras para una colonización prusiana entre Bluefields y Monkey Point, haciendo hincapié que por este medio se iban a conseguir derechos soberanos en una parte de la Mosquitia por el rey de Pru-

(17) Informe de Fellechner, p. 31 (nota).
(18) H. Schottelius, p. 53.
(19) Ibid., p. 50, 53.

sia. Christie mismo se quejó a Palmerston, de que Patrick Walker desgraciadamente hubiera otorgado muy grandes concesiones a los Prusianos en Carlstadt, habiéndoles permitido elegir sus propios magistrados, lo que ahora ya no se podría anular.

Por otra parte Palmerston dió instrucciones a Christie de que se les debería prestar todo apoyo a los misioneros alemanes. (20) Ellos, en realidad, utilizaron sus prerrogativas exclusivamente para su propio provecho y nunca para el bien de su patria o para el de sus compatriotas con quienes vivían.

Los británicos naturalmente no estaban en contra de esta clase de "buenos" colonos alemanes y como lo había formulado Aberdeen (21), iban a tener la misma protección como los propios ingleses, pero "ninguna otra protección". Hasta más tarde Londres reconoció el carácter completamente inofensivo de las intenciones alemanas y empezó a reconsiderarlas en forma un poco más positiva, por ejemplo, los proyectos de Bunsen o del llamado "Mainzer Adelsverein" (Asociación de la nobleza de Mainz), que abogaban un estrecho contacto con Inglaterra. Se comprendió que tal vez la penetración del país de parte de los Estados Unidos con su gran potencial humano era más peligroso. (22)

Los mismos británicos residentes en la Mosquitia ya habían comprendido siempre que los intereses americanos e ingleses iban a chocar aquí, aparte de que Nicaragua también quería meter sus manos en el asunto. Si Patrick Walker insistía en una ampliación del elemento alemán en su área, era porque de esa manera podía reforzar su potencia

(20) Gavin B. Henderson, 1944.
(21) H. Schottelius, p. 53.
(22) H. Schottelius, p. 95.

militar; más tarde, en realidad, pudo hacer buen uso de la "Prusian Company" de Bluefields. Por ese motivo Patrick Walker se dirigió directamente por carta a la ciudad de Königsberg en Prusia para asegurarla que el gobierno de la Mosquitia daría toda clase de apoyo a los inmigrantes prusianos. Esto lo tomó a mal el precavido ministro del interior prusiano v. Bodelschwingh, por lo que le negó una condecoración que debía obtener por la gran ayuda prestada a los inmigrantes prusianos de la fragata "Frisch". Patrick Walker tuvo que contentarse con una carta de agradecimiento que la "Königsberg Ressource" una asociación caritativa, finalmente le escribió. (23) También el superintendente británico J. S. Bell se dirigió al enviado v. Bunsen referente a colonos alemanes. (24) Debido a la posición negativa de Londres no se llegó, sin embargo, a una más estrecha colaboración germano-británica en la Mosquitia. Aunque en Prusia en aquel entonces el problema de la emigración todavía existía, el interés público empezó a dirigirse más y más hacia otros asuntos. Las instrucciones que recibió Hesse requerían en primer lugar la colección de informaciones sobre las condiciones generales en estas tierras poco conocidas, y sobre las realidades económicas que podrían ser la base para un comercio futuro; en segundo lugar debía insistir en la preparación de un tratado de amistad y comercio. (25) Aunque el interés en un tal convenio era mutuo, no hizo progreso; en el año 1872 el el enviado nicaragüense en Washington, Emilio Benard discutió con el enviado alemán en aquella capital, Kurd v. Schlözer, sobre el proyecto de un tratado basado en los mismos términos como los que Nicaragua ya tenía fijado con los Estados Unidos e Inglaterra. Nicaragua deseaba

(23) H. Schottelius, p. 63.
(24) James Stanislaus Bell, a quien Schottelius p. 63 llama "cacique", había sido trasladado a la Mosquitia en 1841 como "British Superintendent"; su posición correspondía más o menos a un encargado comercial. (Véase W. T. Parnham, p. 17).
(25) H. Dane, p. 86.

entre otras cosas que el gobierno alemán se obligara a impedir cualquier actividad de filibusteros, y además que no hiciese responsable al gobierno nicaragüense por daños que resultaran de intranquilidades internas del país y que un alemán que se mezclara en los asuntos internos o que tomara el partido de la oposición del gobierno en una guerra civil, debería perder sus derechos de extranjero. (26)

Hesse comenzó con el nombramiento de cónsules en los lugares más importantes para el comercio alemán, Chinandega, León y San Juan del Norte. En la costa del Pacífico, probablemente en Chinandega, nombró el 1-7-1854 al **Dr. Med. Carl Bernhard** como Agente Consular. Pero este se fué poco después a Amapala, San Miguel debido a intranquiildades políticas y también por motivos personales.

Desde allí pidió en 1869 la extensión de su jurisdicción consular a Honduras y Nicaragua, lo que le fue concedido: fué nombrado Cónsul General para El Salvador, Honduras y Nicaragua y al mismo tiempo Hesse nombró al comerciante **Paul Eisenstuck** Cónsul honorario en Chinandega y León; recibió su exequatur el 7-5-1870.

Gran reserva mostró Hesse con respecto al Reino de la Mosquitia, lo que él llamó un "payaso inglés". Al empezar su cargo, Hesse había recibido una carta credencial para el Rey de la Mosquitia, de la cual podía hacer uso o no según su propio criterio. La opinión clara que le había expresado Lord Palmerston, cuando pasaba por Londres en su viaje a Centroamérica, de que Gran Bretaña no veía con buenos ojos el que los prusianos se radicaran en grandes colonias allí, hizo a Hesse parecer más útil no presentar su carta credencial al rey y desistir de instalar un consulado en Bluefields la capital de la Mosquitia. Hesse insinuó

(26) Anselmo H. Rivas: Don Emilio Benard, Ancestro ejemplar de esta familia, en Rev. Cons. Nr. 82/Julio 1967, p. 53.

solamente un consulado honorario prusiano en el puerto de San Juan del Norte, aconsejando a la vez que se suprima en esta oportunidad el nombre Greytown, que dieron los ingleses a este lugar.

Propuso para este puesto en 1853/54 al comerciante **Christian Konrad Wassmann,** quien, sin embargo, no fue aceptado por Berlín. En 1869 el comerciante **Louis Frommann** de la casa Richter & Fromman aspiró a este cargo. Puesto que varias cámaras de comercio en Alemania, entre ellas las de Eckernförde, Flensburg, Appenrade, Altona y Papenburg habían expresado que era "muy deseado un consulado en San Juan del Norte, donde mientras tanto el consulado hanseático había dejado de existir", Fromman fué nombrado al comienzo de 1870 cónsul de la Confederación Germánica del Norte en San Juan del Norte; recibió su exequatur el 25-2-1870. (27)

El 15-3-1873 firmó **Julius Wolff** como encargado del consulado alemán en San Juan del Norte. (28)

Como se ve, Prusia se portó en este asunto mucho más cuidadosa que las Ciudades Hanseáticas, las cuales habían nombrado a Louis Beschor en 1851 para toda la Costa de la Mosquitia. Pero Prusia, en realidad, tenía que tomar en consideración, más que los hanseáticos, motivos políticos, mientras estos últimos tenían que observar únicamente intereses comerciales.

La unificación que los pequeños estados alemanes poco a poco lograron realizar, podía tener solamente efectos provechosos en cuanto a la solidaridad y a la conciencia cí-

(27) Louis Froman, o Lewis Froman como se llamaba ocasionalmente, fué en 1874 Encargado de Negocios Interino de su Sajestad Británica en Greytown ("El Porvenir de Nicaragua" del 22-3-1874) Era de una "buena familia" de Coburg y había emigrado de 17 años de edad (aprox. 1860).

(28) Se debe tratar del mismo, del que hablan los registros de la iglesia morava y que aparece con su esposa el 18-7-1873 como padrinos de un hijo del matrimonio Froman. (Archivo de la iglesia morava en Bluefields).

vica de los alemanes que vivían en el extranjero y quienes siempre se habían sentido mucho más unidos que sus compatriotas en los múltiples pequeños estados de los cuales se componía la vieja patria. De parte de los países recibidores, todos los alemanes sin diferencias de qué región habían emigrado, siempre habían sido considerados como alemanes sin distinguir prusianos, sajones, austríacos, hanseáticos, etc., y muchas veces sin considerar si se habían naturalizado o vivieron ya en la segunda o tercera generación en el país. Parece notable, que el **jus solis,** rigiendo en Nicaragua, en la opinión pública no tenía más influencia que el **jus sanguinis alemán**, puesto que los alemanes, aún nacidos en Nicaragua, en general fueron considerados como alemanes, y varios alemanes por otro lado olvidaron ya en la primera generación completamente su origen. Pero también hay ejemplos de lo contrario: cuando estalló la la guerra franco-alemana de 1870, el cónsul de la Confederación del Norte en Chinandega-León, Paul Eisenstuck, hizo circular una lista entre la colonia alemana para colectar donaciones. La firmaron muchos alemanes, entre ellos también los que mientras tanto se habían naturalizado. Desafortunadamente la lista ahora se encuentra bastante estropeada y en parte ilegible. Pero bajo el título "Sin ser ya más ciudadano alemán, pero con amor a la vieja patria" se subscribieron **Maximilian von Sonnenstern,** el conocido ingeniero civil del gobierno; **Erich Schoensee** de Prusia Oriental, y **C. N. Riotte**, entre tanto Ministro Residente Americano en Nicaragua junto con sus familiares **Anna y Clara Riotte.**

Charles N. Riotte había emigrado en 1848 de Alemania por motivos políticos a los Estados Unidos y radicádose en Texas. En vista de que era decididamente en contra de la esclavitud, se trasladó a Nueva York poco antes de la guerra civil. Fué amigo personal del Presidente Lincoln, quien

lo nombró en 1861 ministro en Costa Rica. (29) En 1869 fué Ministro Residente americano en Centro América y tenía un papel importante en las negociaciones con el gobierno nicaragüense sobre los reclamos de ciudadanos americanos contra Nicaragua. También negoció en 1870 un convenio sobre la extradición de criminales. Riotte era un hombre ampliamente interesado y entre otros coleccionó palabras de los indios Guétar en Costa Rica, las cuales — según informa Conzemius— fueron copiadas por Berendt. Riotte permaneció en Managua hasta 1873 (30). Hasta después de más de 5 años de la fundación del Imperio Alemán se envió a un diplomático de carrera, el cual fué **Werner v. Bergen,** nombrado Cónsul General y Encargado de Negocios imperial para Centroamérica con sede en Guatemala, el 15-4-1876. Desde el traslado de Franz Hugo Hesse en el año 1858 habían quedado en todo Centroamérica solamente cónsules honorarios alemanes; no es muy claro, en realidad, qué fué el status del Dr. Bernhard como cónsul general desde 1869/70 quien, de todas maneras no era un "diplomático de carrera" pero al final, aparentemente, un funcionario vitalicio del gobierno y no solamente honorario. **Werner v. Bergen** fué nombrado el 28-3-1883 Ministro Residente y en 1888/89 Enviado Extraordinario en Guatemala y Costa Rica; Nicaragua parece no haber participado al principio en este ascenso, de manera que

(29) Luis Cartin G.: Lincoln y una colonia de negros en Centroamérica, en: Rev. Cons. Nr. 81/Julio 1967, p. 58.

(30) Amable información del State Department en Washington al autor, suministrada por la embajada americana en Managua. Véase también Rev. Cons. Nr. 118/Agosto 1970, p. 32: Representación diplomática de los Estados Unidos de América en Nicaragua a través de la historia desde la independencia hasta nuestros días. Biografías e iconografía. Desgraciadamente no existen noticias sobre el origen de la familia Riotte en Alemania. Pero es posible que pertenezca a ella Maria Riotte, nacida en Elberfeld 1-8-1844, la cual se casó el 4-7-1863 en San José, Costa Rica, con Otto v. Schroeter propietario de una hacienda en Costa Rica (nac. Schorna/Nd. Laus. 1825, fall. Konstanz/Bodensee 1905. (Gotha. genealog. Taschenbuch, Briefadel 1912, Art. v. Schroter 1557). Es significante que en la lista mencionada, primero se había escrito: "sin ser ya más alemán" lo que después se rectificó, añadiendo: "sin ser ya más **ciudadadano** alemán".

quedó aquí solamente con su rango de Cónsul General y Encargado de Negocios. En aquel entonces había en Nicaragua, sin contar el consulado honorario en San Juan del Norte (Greytown) en la "Reservación de la Mosquitia", que hasta en 1894 fué completamente incorporada a Nicaragua, solamente un consulado alemán en Chinandega-León, que fué dirigido desde 1870 por **Paul Eisenstuck** y más tarde por su hermano **Dr. Moritz Eisenstuck.** Ambos estuvieron enredados en 1876 en el desafortunado caso "Eisenstuck-Leal" el cual por largo tiempo agravó las buenas relaciones entre Alemania y Nicaragua. (Véase Capítulo 12).

La actividad diplomática de Werner von Bergen fué duramente atacada por este asunto, a pesar de que los Nicaragüenses reconocieron, que el nuevo Encargado de Negocios, apenas llegado, no pudo ser ambientado a las costumbres del país, contrario al Señor Eisenstuck que llevaba 20 años en Nicaragua, y que estas costumbres eran bastante diferentes de la rectitud alemana. A pesar de que el ministro de Relaciones Exteriores nicaragüense expuso esta misma idea en su carta del 11-7-1877 al Gobierno alemán (en esta época el ministro de Relaciones Exteriores del Imperio era al mismo tiempo el Canciller Bismarck), intentó a la vez desacreditar al diplomático alemán. (31) En realidad fué precisamente v. Bergen el que hasta el último momento intentó intervenir por iniciativa propia y responsabilidad, exponiéndose a los más injustos insultos de parte del Ministro Rivas. Cuán fuerte era la animosidad contra él, nos informa una noticia que escribió el político y periodista Enrique Guzmán el 6-1-1885 en su "Diario Intimo": "El Sr. Angel Muttini, Encargado de la Legación Italiana, a quien

(31) Denkschrift und Aktenstücke betreffend zwei bewaffnete Angriffe auf kaiserliche Konsulatsbeamte in Leon, Nicaragua, im Oktober und November 1876, Berlin 1878; Documentos sobre el desenlace de la cuestión alemana, Managua 1878; Revista del Archivo General de la Nación, Año 2, No. 2, Managua, Abril 1967 pp. 3-120.

hice una visita a las 2 de la tarde, me presentó al Sr. Werner v. Bergen, Encargado de Negocios del Imperio Alemán. No me figuraba a von Bergen tan joven. Al verle recuerdo involuntariamente las humillaciones porque hizo pasar a Nicaragua en 1877-78, y aunque la fisonomía del diplomático no es para mi antipática, siento por el altivo enemigo de mi patria, sin poderlo remediar, una especie de fría repulsión". (32)

Werner v. Bergen fué relevado de su cargo el 1-4-1892 por propia voluntad y se nombró como sucesor a **Otto Peyer,** quien ocupó este puesto desde 1892 hasta 1895. En este tiempo hubo también un nuevo enturbiamiento en las relaciones entre Nicaragua y el Imperio Alemán porque este último no apoyó las ambiciones de Managua de obtener completa soberanía sobre la Costa de la Mosquitia, sino por el contrario, se puso de parte de los ingleses y norteamericanos. En un Laudo del **Emperador Franz Josef de Austria** del 2 de Julio de 1881 quedó estipulado, que los derechos de Nicaragua en la "Reserva de la Mosquitia" estaban limitados por la autodeterminación que se le había concedido a los Indios Moscos en artículo III del tratado de Managua entre Gran Bretaña y Nicaragua (Zeledón-Wyke) en 1860. Cuando el cónsul americano (Conde) **von Braida** el día 15-3-1894 a causa de las acciones armadas del General Rigoberto Cabezas en Bluefields puso un ultimatum al gobierno nicaragüense, lo hizo "a nombre del gobierno de los Estados Unidos y del Emperador de Alemania". Von Braida exigió que los destinos de la Reserva de la Mosquitia fuesen regidos por un consejo al que pertenecerían 3 norteamericanos, un inglés, un alemán, un criollo, un indio y dos nicaragüenses; el elemento alemán en aquel entonces en Bluefields parece haber sido suficiente-

(32) Enrique Guzmán: Diario Intimo, en: Rev. Cons. Nr. 10/Julio 1961.

mente fuerte para motivar esta representación alemana en el consejo. (33)

El día 29-1-1895 **Werner v. Bergen** fué nuevamente llamado a Centro-América. Durante su segundo período se firmó el 4-2-1896, después de casi 50 años de esfuerzos de ambos lados, finalmente el **Tratado de Amistad, Comercio, Navegación y Convención Consular**. El intercambio de los instrumentos de ratificación se efectuó el 7-4-1897. (34) El Tratado se prolongó por diez años más el 19-4-1906 y se renovó después de la primera guerra mundial en el año 1924.

Werner v. Bergen supo hacer olvidar por completo la animosidad que en contra de él se había formado a consecuencia del caso "Eisenstuck-Leal" durante su primer período.

Esto se puede ver en la manera cordial con la cual fue recibido por las autoridades en una visita oficial en Nicaragua en 1896. El mismo informó al canciller, el príncipe Bismarck, al respecto: "Su Alteza me honro informar respetuosamente sobre mi estadía en Nicaragua. Después de un pesado viaje llegué a Corinto el 23 de Enero con cuatro días de retraso, donde me esperaban el Vicepresidente de la República mismo, el ministro de Relaciones Exteriores y una delegación de la colonia alemana. A mi llegada la música militar tocó "Heil Dir im Siegerkranz", una guardia de honor presentó armas y las baterías de la infantería dispararon una salva de honor. El ministro me invitó en nombre del gobierno a un almuerzo. Después del mismo, un tren especial del Ferrocarril del Estado nos llevó a Momo-

(33) José Madriz, Diplomático, p. 47.

(34) Publicado en Nicaragua en "La Gaceta, Diario Oficial", Nr. 135 del 13-1-1894; en Alemania en: Reichsgesetzblatt (RGBl.) 1897 Nr. 18 p. 171; RGBl. II, 1924, p. 371.

# Tratado de Amistad, Comercio, Navegación y Convención Consular

*celebrados entre Nicaragua y Alemania*

Werner von Bergen

tombo. En el camino se presentaron en todas las estaciones las autoridades militares y civiles. En la ciudad de León habían preparado una gran recepción en la misma estación. La numerosa banda de música militar tocó primero el himno nacional de Prusia y después "Die Wacht am Rhein". El jefe del partido actualmente en poder, presidente honorario de la Corte Suprema de Justicia, Sr. Baca padre, me abrazó en presencia de toda la población, la cual me saludó con cortesía extraordinaria. . . " (35)

El tratado de amistad de 1896 probó su utilidad en varias oportunidades, pues las relaciones entre el Imperio Alemán y Nicaragua se pueden caracterizar en aquellos años como especialmente buenas.

Un convenio adicional entre ambos gobiernos del año 1906 sobre la interpretación del artículo 10 del tratado de amistad demuestra la gran complacencia de parte de los Nicaragüenses. El motivo para eso era el problema de la nacionalidad de algunos hijos de alemanes nacidos y residentes en Nicaragua antes de entrar en vigor el tratado de amistad y a los cuales el artículo 10, regulando cuestiones de nacionalidad, no era aplicable. Por el nuevo convenio de 1906, el gobierno nicaragüense aceptó que también para ellos la nacionalidad alemana exclusiva fuese reconocida. (36)

En el año 1900 el consulado honorario en Managua que aparentemente se había instalado en 1893, fué transformado en un consulado de carrera, que también tenía bajo

(35) Geheimes Staatsarchiv, Preussischer Kulturbesitz, Berlin, Hauptabteilung III Nr. 1025 p. 53 sigu.

(36) Viejas actas en la Embajada de Alemania en Managua: Informe del cónsul Alemán en Managua a la Legación en Guatemala del 6-1-1926, 1-4-26; el problema surgió por las solicitudes de Julius Bahlke, Jacob y Wilhedm Tefel y algunos otros alemanes en Chontales y Bluefields.

su jurisdicción El Salvador. (37) El cónsul **Eduard Heinze,** sin embargo, insistía en un traslado a San José, Costa Rica, que en 1903 se realizó. Heinze era, dicho sea de paso, un filatelista entusiasmado, quien en 1935 publicó un largo artículo en la revista "Die Postmarke" de Viena con el título "Die Poststempel auf den alten Ausgaben Nicaraguas (1862-1905)", (Los matasellos en las viejas ediciones de sellos de Nicaragua 1862-1905).

Mientras tanto la jurisdicción del consulado en El Salvador fue cambiada por la de Costa Rica y desde Septiembre de 1903 se llamó el consulado: "Consulado Imperial Alemán para Costa Rica y Nicaragua en San José". En Managua se quedó solamente un Vicecónsul honorario que más tarde fué elevado a Consulado bajo la dirección del comerciante **Juan Haettasch** y después (desde 1922) de **Karl Uebersezig, Franz Bunge** y **Hugo Dankers** respectivamente. También existía al mismo tiempo el Viceconsulado en León bajo **Emil Floerke** y periódicamente un consulado en San Juan del Norte y un Viceconsulado en Bluefields y en Corinto. Como secretarios en el consulado en Managua trabajaron **Max Bräuniger** (1900-1902), **Gottfried von Mach, N. N. Mehnert, Hermann Schusseil** (hasta 1905) y **Eugene Lang.**

El Imperio Alemán a pesar de ser cada día más poderoso, siempre llegó demasiado tarde en todos los asuntos políticos y en consecuencia las grandes potencias, las cuales ya habían distribuido todas las riquezas del mundo entre ellas, le desconfiaban. Las intenciones alemanas, talvez sus ambiciones, de fortalecer las buenas relaciones con todos los países, provocó en seguida la envidia de los Estados Unidos de Norteamérica que creían tener derechos especiales sobre los países centroamericanos después de haber pro-

(37) Decreto del Min. RR. EE. en Berlin del 24-2-1900.

clamado su doctrina Monroe. Cuando el emperador Guillermo II, al recibir la notificación de la transmisión de la presidencia al nuevo presidente de Nicaragua, Dr. Madriz, le envió el 26-4-1910 una nota de felicitación con un texto completamente protocolario, se levantó una campaña periodística en los Estados Unidos contra Alemania. La **"carta del Emperador"** con la acostumbrada fraseología de cortesía diplomática, usando términos como "Grande y Buen Amigo" o la fórmula de "alégrase de continuar con las excelentes relaciones. . ." etc. fué interpretada por los americanos como si el Imperio Alemán quería fijarse en Nicaragua de forma especial.

La prensa americana pretendió que Alemania quería establecer una estación de carbón en una de las islas del Atlántico cerca de las costas de Niacragua. (38) Otros sucesos provocaron nuevamente la sospecha de los americanos: Los Estados Unidos, celosos de una Alemania fortalecida, recelaban la participación alemana en un proyecto que era perseguido por los presidentes de México y Nicaragua, Porfirio Díaz y José Santos Zelaya, y que estrecharía mucho el predominio americano en Centro-América. Esto fué una línea ferroviaria de la ciudad de México através de Centro-América. Además el diario "Berliner Tageblatt" había informado el 24-6-1914 de una oferta de Alemania a Nicaragua para financiar un nuevo canal interoceánico. Esta noticia fué desmentida inmediatamente por el gobierno imperial. Supuestamente el General Emiliano Chamorro, en aquel entonces enviado nicaragüense en Washington había hecho llegar al comité del Senado americano para relaciones exteriores una información correspondiente, en la cual se dejó sin especificar, si esa oferta venía de parte

(38) Archivo del Min. de RR. EE. en Bonn: Akten betr. Allgemeine Angelegenheiten von Nicaragua A 1, tomo 1.

oficial o privada. También esta intriga sirvió para despertar una animosidad contra Alemania en la víspera de la guerra de 1914. (39)

Los Estados Unidos intentaban sofocar cualquier influencia extranjera desde un comienzo e hicieron a Zelaya contraproposiciones seductoras, pero él rehusó. El proyecto posiblemente con participación alemana, no llegó a realizarse, pero hay voces que dicen que desde este momento los americanos empezaron a agitarse para el derrocamiento de Zelaya. (40)

Tal y como se dice en algunas fuentes nicaragüenses, el Emperador Guillermo II mandó en 1913 un **emisario plenipotenciario** a Managua para discutir en secreto con el presidente Adolfo Díaz sobre un convenio para la construcción de un canal interoceánico. (41)

Aparentemente el presidente Díaz se acordó de la forma en la cual, en su tiempo, el General Zelaya desagradó al State Department, cuando quería negociar un tratado similar con Alemania y Japón (42), por lo cual, sin perder tiempo, informó al enviado americano Weitzel de la proposición alemana. Este dato fue confirmado por el general Chamorro, quien declaró el 23 de Junio de 1914 ante el Comité de Relaciones Exteriores del Senado americano, que el Encargado de Negocios alemán en Guatemala había hecho una oferta al Gobierno nicaragüense bajo Adolfo Díaz para conseguir los derechos para la construcción de un canal interoceánico con condiciones favorables e incluso mejores de las que ofrecieron los Estados Unidos, y que el

---

(39) Ibidem.
(40) Dr. Ofsman Quintana Orozco: Apuntes de Historia, donde cita: Vicente Sáenz: "Nordamericanización de Centro-América".
(41) Carlos Cuadra Pasos: Cabos sueltos, en Rev. Cons. Nr. 32 /Mayo 1963, p. 144.
(42) Juan Bosch: De Cristóbal Colón a Fidel Castro, p. 650 menciona estos planes de Zelaya, pero con el comentario de que faltan las pruebas.

Gobierno Imperial hubiera utilizado en estas negociaciones las altas reclamaciones existentes de ciudadanos alemanes contra el Gobierno nicaragüense en forma de presión. (43) Carlos Cuadra Pasos (p. 144) cita en este contexto a Samuel Flagg Bemis en su "Diplomacia de Estados Unidos en América Latina": "Después del fracaso de sus tratados financieros, el secretario Knox, alarmado por rumores de que Alemania se interesaba en el canal de Nicaragua, firmó otro tratado por el que Estados Unidos convenía en pagar a Nicaragua la suma de tres millones de dólares por el derecho exclusivo para construir un canal, establecer una base naval en el Golfo de Fonseca y un arrendamiento por un período de noventa y nueve años de las islas Cayo Grande y Cayo Chico en el Caribe, próximas a la entrada del canal por el Atiántico. Este tratado fue sometido al Senado de Estados Unidos demasiado tarde para que pudiera ser ratificado antes de la terminación del Gobierno Taft, pero el Presidente Wilson, recogió la idea, con algunas modificaciones, y la hizo aprobar". (Ver nota 41).

Después de que el Presidente Zelaya, por medio de la revolución de 1909, la cual unió por cierto tiempo a los Liberales y los Conservadores en contra del dictador, se vió forzado a entregar —el 16-12-1909— al Dr. Madriz el poder, en el cual había estado por 16 años, surgió de nuevo el viejo odio entre los partidos, apenas que se hubo conseguido esta meta común, lo que hizo caer al país en una nueva guerra civil.

En estos frecuentes cambios de presidentes, los gobiernos habían tomado varios préstamos internos y externos, lo que destruyó por completo las finanzas estatales. Una nota circular, que el Ministro de Relaciones Exteriores de Nica-

(43) Partido Liberal Nacionalista: Recuerdos de un Pasado, segunda parte, p. 12 sequ., p. 26 sequ.

ragua, Diego M. Chamorro envió a los diplomáticos acreditados en Managua el día 9-12-1911 comenzó de esta forma: "La grave situación en la que se encontraba el país como consecuencia de un prolongado período administrativo viciado de todo género de abusos que culminaron en el reparto ilegal de la riqueza pública, y en el aumento inmoderado de la deuda por reclamaciones y concesiones onerosas al país, algunas de ellos en manos de extranjeros; reagravada por otra parte esta situación por efectos de una larga y desastrosa guerra civil, impuso al Gobierno que surgió de la Revolución, el primordial y urgente deber de dedicar, desde un principio, su atención a la reorganización política y constitucional de la República y a la rehabilitación de su hacienda sobre seguras bases, llevando en mira la consolidación de su deuda, y la cancelación de sus obligaciones mediante un arreglo justo y equitativo de todas las cuestiones económicas pendientes". En consecuencia se suprimieron todas las concesiones que Zelaya, siempre un amigo de la iniciativa extranjera, les había otorgado, y se declararon inválidas las obligaciones contraídas por él y por el presidente Madriz. Después de que los Estados Unidos, cuya influencia sobre los destinos de Nicaragua bajo Díaz era completa, concedieron un crédito por medio de los banqueros Brown, Seligman & Co., por el que se daba como garantía el ferrocarril, los ingresos aduanales y otros, se formó una **Comisión Mixta de Reclamaciones.**

Numerosos ciudadanos alemanes habían recibido conceciones por el gobierno de Zelaya, pero también comprado bonos de empréstito del estado, o tenían reclamaciones con motivo de confiscaciones, secuestros y contribuciones durante las tantas guerras y revoluciones.

Los alemanes que vivían en el país se dedicaban en su mayoría a sus negocios pacíficamente sin mezclarse en la política y sin tomar partido ni por uno, ni por otro lado.

Hasta el mismo **Heinrich Gottel,** fuerte ideólogo había insistido en que su periódico "El Porvenir de Nicaragua" permaneciera imparcial. Solamente en muy pocos casos aparecen nombres de alemanes en conexión con discusiones o conflictos políticos internos, que muchas veces dividían hasta las familias y que llevaron el país a la destrucción. Así, por ejemplo, fué encarcelado **Hermann Goodmann**, nacido en Bavaria pero naturalizado americano, el 25-8-1885, junto con el granadino Miguel A. Alvarez, por haber criticado el gobierno del general Zavala. El cónsul americano Ran Runnels intervino en favor de ellos. (44)

Enrique Guzmán menciona una vez en su "Diario Intimo" (2-5-1878) que en la casa del Sr. **Maximilian v. Sonnenstern** se debía reunir una asamblea compuesta por partidarios de Evaristo Carazo, a quien querían proclamar presidente de Nicaragua después de Pedro Joaquín Chamorro. El sucesor de Chamorro fué entonces Joaquín Zavala. En la guerra entre Nicaragua y Honduras de 1893/94 se menciona a un señor **Kattengell** como agente del presidente hondureño Vásquez; Kattengell era alemán. (45)

Un papel bastante dudoso desempeñaba el ciudadano alemán **Ricardo Süssmann** durante las diferencias entre el

---

(44) Gabriel Urcuyo Gallegos: Ran Runnels, en Rev. Cons. Nr. 102/Marzo 1969, p. 36.

(45) Enrique Guzmán: Diario Intimo, en: Rev. Cons. Nr. 19/Abril 1962, p. 279, 283. "Me cuenta Josefina Espinoza que anda por aquí un Kattengell, quien es agente de Vásquez"... "Uno de los rumores más válidos que hoy circulan es que Vásquez envió a decir de San Salvador a Mr. Katengell, quien se halla en Managua, que no haga con Bonilla el negocio que le llevó a Honduras. (Arreglo de la deuda hondureña, el autor) pues pronto lo hará con él". Véase también Anexo I, p. 304 (Breves Noticias) donde los Kattengell figuran como ingleses; en realidad eran alemanes. Gustavo Kattengell y sus hermanos tenían en Managua una fábrica de hielo.

Presidente Estrada y el General Mena (1911). Süsmann había recibido dinero de Mena después de haber ganado su confianza, pero luego fué un agente en su contra. (46)

Ricardo Süssmann, quien aparece en la Guía Ilustrada como representante de la firma hamburguesa L. Behrens e Hijos, era propietario del Hotel "Italia" en Managua, entre la Calle del Aluvión y la Calle del Campo de Marte, hoy esquina de los Coyotes, y por un tiempo fue vice-cónsul honorario alemán (en realidad aparentemente solo agente consular). En esta virtud, provocó una situación que fácilmente pudo resultar desventajosa para toda la colonia alemana. Este caso lo describe Gratus Halftermeyer (47): En algún asunto de carácter legal el Juez de Distrito de León 1889 exhortó al juez de distrito de Managua que le tomara una declaración a Süssmann. Este, sin embargo desoyó la citación, puesto que él creía que sus privilegios consulares se lo permitían. Finalmente el juez lo hizo comparecer al Juzgado por medio de la policía, por lo que protestó el vice cónsul. El asunto llegó hasta el Presidente Zelaya, quien lo acusó de "soberbia injustificada". En forma salomónica, dió el Presidente al Vice-Cónsul dos alternativas, o podía quejarse ante su gobierno, pero le aclaró, que le anularía su Exequatur y lo expulsaría del país, o siguiera lo pedido por el juez. Süssmann cedió naturalmente. En 1909, se declaró Süssmann en contra del presidente Zelaya, por lo que obtuvo de parte del General Estrada el nombramiento de Cónsul de Nicaragua en New Orleans, donde era jefe de exportación de la casa Finlay-Dicks aún en el año 1926. El estaba, pues, de parte de los conservadores. Aparentemente muy diestro en el contrabando de armas, en 1910 apoyó a Chamorro y Adolfo Díaz por medio de envíos secretos de armas, en un intento de derrocar al presidente

(46) J. M. Moncada: Estados Unidos en Nicaragua, en: Rev. Cons. Nr. 119/Agosto 1970, p. 40 sequ.
(47) Gratus Halftermeyer (1959) p. 354.

José Madriz. Los envíos estaban dirigidos al comerciante Josef W. Beer en Bluefields. (48) Con todo y todo ofreció en 1925 sus servicios a los liberales, cuando éstos bajo la dirección de Luis Mena Solórzano formaron un "Comité Constitucionalista" en Diciembre 1925 en New Orleans después del golpe de estado del General Emiliano Chamorro, con el objeto de derrocar a Chamorro y llevar tropas a Bluefields. Los partidarios de este movimiento hicieron que el General Luis Mena Solórzano aceptara el consulado general del gobierno legal en New Orleans, mientras en Nicaragua Paulino Moreira estaba previsto para ese cargo. Mientras el General Mena se encontraba en las oficinas del consulado general, lo buscó Süssman, se sentó abusivamente al escritorio y dijo, que como amigo del Ing. Rodríguez venía a inspeccionar la oficina y preguntar cómo van las cosas. El General Mena lo sacó inmediatamente. Pero Rodríguez lo tomó bajo su protección, añadiendo, que Süssmann conocidamente era un simpatizante de la revolución y que tenía muy buenas conexiones en New Orleans. Mena desconfiaba de Süssman, de manera que se las ingenió para introducir a un hombre en la oficina de aquel para buscar entre sus papeles, de donde salieron documentos los cuales probaron sus conexiones estrechas con los conservadores. Mena hizo que el barco que llevaba las armas y la gente a Bluefields se detuviera y al mismo tiempo informó a sus amigos sobre el doble papel que jugaba Süssmann. A pesar de todo ésto, Rodríguez aún lo defendió, de manera que Mena cedió y el barco partió esa misma noche. Cuando llegó a Bluefields y se hizo la señal acordada se aclaró, que había sido traicionado y caído en una trampa. El General Horacio Zelaya que comandaba las fuerzas (hijo del presidente José Santos Zelaya), pudo salvarse en el

---

(48) Recuerdos de un pasado, Parte I p. 150, 151. Parte II, p. 4.

último minuto del asalto. Sin duda alguna, la acción había sido traicionada por Süssmann. (49)

A pesar de que los alemanes en Nicaragua se mantenían normalmente fuera de la política y se dedicaban únicamente a sus labores, eran molestados frecuentemente por los dos partidos que guerreaban y en especial los de la capital. Las oficinas consulares y diplomáticas alemanas durante aquellos años de inquietudes estaban ocupadas en hacer valer las reclamaciones de ciudadanos alemanes, ya que las deudas estatales eran muchas veces más altas que los medios existentes, y se veía la tendencia de satisfacer preferentemente a acreedores americanos y amigos del partido. Las viejas actas del consulado alemán en Managua — desafortunadamente no conservadas completas— nos dan a conocer que además de algunas muy altas reclamaciones habían muchas otras pequeñas que muestran, cuánto sufrieron bajo las condiciones inseguras del país, los alemanes (imparciales) no involucrados.

**Pablo E. Schubert** hizo por ejemplo valer sus reclamos por valor de 41.750 Córdobas (50); también la firma **E. Dorn & Co.** tenía grandes reclamos. **Carl Belanger** en la Libertad, Chontales, **Adolf Kaufmann** en Nandaime, Granada, y Santa Teresa, Jinotepe, respectivamente, **Deogracias Gross** y muchos otros tenían que reclamar los daños sufridos por la guerra, confiscamientos o requisiciones de animales. (51) **Julius Wiest, George Heinsch** y **Karl Bohnenblust,** constructores e ingenieros del proyecto del ferrocarril del Atlántico tenían grandes sumas pendientes por trabajos efectuados, envío

(49) Luis Mena Solórzano: Los Arquitectos de la Victoria liberal, apuntes de un soldado, p. 6, en Rev. Cons. Nr. 126/Marzo 1971.

(50) "La Comisión Mixta ante los Tribunales Ordinarios: Demanda de Don Pablo E. Schubert contra el Gobierno de Nicaragua", imprenta privada (Tipografía Moderna, Managua 1911) de la cancillería del abogado Salvador Mendieta, Managua, Avda. Central Nr. 78.

(51) Actas del Consulado Alemán Imperial Managua, actualmente en la Embajada Alemana; Karl Belanger tenía demandas por 2000 Dollar por mercancía decomisada. Adolf Kaufmann 580,80 Córdobas.

de materiales y salarios, y en especial Wiest que había sido arrendatario del ferrocarril. La firma **Münkel & Müller** había adelantado grandes cantidades para el mismo propósito. El General Emiliano Chamorro, el 23-6-1914, dió una declaración ante el Senado de USA sobre la situación de Nicaragua —él era entonces enviado en Washington— en la cual entre otros señaló los reclamos de J. Wiest de 176.000 dólares y los reclamos de ciudadanos alemanes contra el gobierno nicaragüense en total 375.000 dólares. (52)

El gobierno nicaragüense intentaba a como fuese posible desligarse de sus obligaciones, e hizo uso de toda clase de actos jurídicos formales, exigía siempre nuevas solicitudes e insistía por ejemplo que los reclamos fuesen presentados por medio del Cónsul Honorario Alemán y no de la representación diplomática, que tenía su sede en Guatemala. Hubo necesidad de pasos diplomáticos enérgicos y por último referirse al tratado de amistad, para lograr el éxito. El gobierno imperial había decidido no reconocer la comisión mixta (53), pensando que las muchas pequeñas reclamaciones de los ciudadanos alemanes allá no se satisficieron.

Prefirió arreglar el asunto en forma bilateral. Los nicaragüenses sintieron como fuerte presión el hecho que el gobierno imperial insistiera enérgicamente en la satisfacción de los reclamos de sus ciudadanos. El General Chamorro declaró: "Muchos esfuerzos hemos hecho con Alemania para obtener un arreglo de espera, para saber el resultado de la convención". (54) Pero que el gobierno imperial tuvo poco éxito, se ve claramente, puesto que los trámites que

(52) Partido Liberal Nacionalista: Recuerdos de un Pasado que siempre es de Actualidad, publicaciones del Partido Liberal Nacionalista, 2a. parte p. 9, 27.
(53) Aide Memoire del 6-11-1911 del Enviado Alemán (o Cónsul); Informe del Cónsul Alemán Erythropel en San José, C. R. del 10-11-1916- Nr. 712- y otros documentos en als viejas actas consulares.
(54) Recuerdos de un pasado, parte 2, p. 9.

por último también se gestionaron con el gobierno americano en Washington se prolongaron hasta el año 1917 y que debido a la entrara a la guerra de USA (6-4-1917) y Nicaragua se probaron inválidos. Por último, se trataba del problema que el Gobierno de Nicaragua no quiso pagar los bonos estatales que se habían repartido para indemnización. Muchas veces unos poderosos financistas y hombres de negocios compraron estos bonos por poco dinero, a veces por el 30 y hasta el 50% de su valor, y de esa manera quitaban a la pequeña gente alemana sus ahorros. Al respecto se quejó por ejemplo **Karl Belanger** en La Libertad, Chontales de forma amargada en una carta de 8-6-1916 dirigida al Cónsul Alemán.

Según una lista, seguramente no completa (55) del 20-6 1916 existían las siguientes demandas de alemanes al gobierno nicaragüense: (56) Maxim Meyer-Juan Hättasch 60.000 Córdobas; Julius Wiest 180.000 Córdobas; Münkel & Müller 40.000 Córdobas; Francisco Brockmann & Co. 30.000 Córdobas; Eugenio Lang 10.000 Córdobas; Georg Heinsch 12.000 Córdobas; Mayr & Bösche, Matagalpa 15.000 Córdobas; y además muchos otros pequeños reclamos no especificados.

El que los alemanes no padecieran más, después de que Nicaragua había cedido a la presión de los Estados Unidos de Norteamérica y roto las relaciones diplomáticas con Alemania (nota verbal de la embajada española en Berlín al Ministerio de Relaciones Exteriores del 15-9-1917, por medio de la cual se informaba de una nota del gobierno nicaragüense del 21-5-1917), se debe a la forma justa de pensar

(55) Otra solicitud presentada al Cónsul Erythropel del 8-11-1916 (Nr. 671/16); de parte de ciudades alemanes es firmada por: Mayr & Bösche (Schöncke); Juan Haettasch; G. Heinsch; Puschendorf; Theodoro Tefel; J. Wiest; F. Bunge; Eugen Lang; Franz Brockmann; Fa. Rösner & Co.; Fr. K. Morris; Hermann Giebler.

(56) Solicitud de algunos ciudadanos alemanes al presidente Díaz del 24-11-1915; documentos en las viejas actas del Consulado.

del presidente Emiliano Chamorro, el cual escribió en su Autobiogarfía sobre el período de la primera guerra mundial lo siguiente: (57)

"Cabe aquí recordar que durante mi período presidencial la Primera Guerra Mundial estaba en su apogeo en Europa y que los Estados Unidos se encontraban haciendo grandes preparativos para su propia intervención en el conflicto. Naturalmente, Nicaragua entera era amiga y simpatizadora de los Estados Unidos, como lo ha sido después y lo seguirá siendo siempre, pero de vez en cuando surgían ciertas profundas diferencias por el modo de juzgar algunas cuestiones que se le presentaban al Gobierno.

Por ejemplo, aunque todo el Gabinete de mi Gobierno simpatizaba con los Estados Unidos, no creían algunos de sus miembros que fuera necesaria la declaratoria de guerra a Alemania. Cuando se reunió el Gabinete para tratar de ese asunto encontré la oposición de dos de sus miembros, personas muy estimadas por mí, los señores don Rafael Cabrera y don Eduardo Lacayo, quienes no estaban de acuerdo con la declaratoria de guerra por lo que prefirieron retirarse del Gabinete, sin dejar por eso de ser amigos de mi Administración. En esas reuniones me pedían esos señores que les diera razones que justificaran nuestra declaratoria de guerra y yo les decía: "Si no hubieran otras creo que estar los Estados Unidos en América y Alemania en Europa es razón suficiente. Más si ustedes me ponen a Alemania en América con los principios democráticos de los Estados Unidos y a éstos en Europa con los principios teutónicos, entonces el caso sería diferente".

(57) Emiliano Chamorro, Autobiografía completa, en Rev. Cons. Nr. 67/Abril 1966, p. 70; comparar también Toribio Tijerino: Reminiscencias Históricas, p. 32, en: Rev. Cons. Nr. 40/Enero 1964, que describe también como fueron internados aproximadamente 40 comerciantes y empleados comerciales alemanes en Amapala/Honduras. Los Cónsules nicaragüenses en Alemania antes de la guerra eran: Julius Bahlke en Dresden (14-4-1899); Juan Pein en Berlín (17-10-1908); Guillermo Meyerholz en Hannover (31-10-1908); Eduardo Lévy (1870, Cónsul General) después Dr. David Stadthagen en Hamburgo (25-1-1910).

"Por otra parte, yo mismo me ví después en dificultades cuando el Gobierno Americano dispuso el embargo de los bienes de los alemanes y sus aliados en estos países. Desde el año de 1885 yo conocía varias casas alemanas dedicadas a actividades comerciales e industriales en el país. Cuando yo las conocí ya tenían muchos años de establecidas, y como algunas de ellas quedaban frente a la casa de mi padre, me relacioné mucho con ellas y así pude observar sus simpatías por las gentes del país y las inclinaciones de sus varones a contraer matrimonio con señoritas nicaragüenses, lo que hacía que nosotros los viéramos también con simpatía. Además, por su dedicación al trabajo y sus contactos con la sociedad del país eran para mí gentes insospechables que pudieran tener contactos con su país de origen en contra de nuestra América. Por eso creí que despojar a aquellos hombres y familias que por muchos años había visto luchar para amasar una pequeña fortuna, me parecía algo inusitado e impropio, por lo que siempre le puse evasivas al Encargado de Negocios de los Estados Unidos ante mi Gobierno.

"Considero que tal actitud fue mal interpretada por el Gobierno Americano.

"Ahora, con más experiencia de los hombres y de la política, y de lo que son los intereses de país a país, he llegado a comprender, que hasta cierto punto tenían razón los Estados Unidos al estarme pidiendo la declaratoria de guerra, —a la que no puse objeción alguna, procediendo a hacerlas— como tampoco habría puesto ninguna objeción al envío de elemento humano a los campos de entrenamiento militar para que después fueran a figurar también, al lado de las tropas norteamericanas en los campos de Europa, pero eso de despojar a ciudadanos pacíficos de sus bienes aún me parece algo insólito".

"Por el Decreto Legislativo de 18 de Mayo de 1917 se facultó al Poder Ejecutivo para conceder al Gobierno de los Estados Unidos "el uso de los puertos, aguas territoriales, vías de comunicación y toda otra facilidad análoga" que fuera necesaria durante el conflicto. También se declaró que los ciudadanos alemanes residentes en el país podrían continuar en él sin ser molestados en manera alguna, sujetos a la observancia y respeto de las leyes y autoridades de la República".

El en aquel entonces secretario privado del Presidente Gral. Chamorro, Toribio Tijerino, escribe en sus memorias que él adoptó una posición similar y que al principio solo era partidario de una suspensión de las relaciones, y en contra de la confiscación de los bienes alemanes, pero que como Secretario del Consejo de Ministros, pocos días después presentó al Presidente un proyecto por el cual Nicaragua declaró la guerra a Alemania y puso a la disposición de los americanos un contingente de infantería de 3.000 hombres, mientras que ellos debían proporcionar a Nicaragua 500 tractores y unos técnicos. Este proyecto no se efectuó porque mientras tanto se había firmado el armisticio. Muy sintomático por la presión ejercida por los americanos sobre Nicaragua es la descripción de Tijerino de cómo el Presidente, por demanda del enviado americano, lo llamó a su oficina y le preguntó si era "germanófilo". (58)

Poco tiempo después del fin de la primera guerra mundial se restablecieron las buenas relaciones entre Nicaragua y Alemania. El viejo tratado de amistad fué nuevamente prolongado con fecha del 12-9-1924 (RGB1-II-1924 p. 371) y el comercio comenzó de nuevo a desarrollarse como antes. Naturalmente los alemanes en Nicaragua al igual que todos los otros extranjeros continuaban sufriendo bajo las inquie-

(58) Toribio Tijerino: Reminiscencias históricas, en: Rev. Cons. Nr. 40/Enero 1964 p. 32.

tudes políticas del país, puesto que durante las continuas guerras civiles ningún partido respetaba los derechos extranjeros.

En la guerra civil de 1926/27 Chinandega, por ejemplo, fue escenario de luchas. Alberto Vogl quien, en este tiempo fué gerente de un aserradero allá, relató al respecto lo siguiente: "El 9 de Febrero, primer día después de la toma de la ciudad de Chinandega por tropas del gobierno, estos penetraron en mi casa particular, robaron todo y destruyeron parte de mis muebles. Mis protestas fueron contestadas con balas y tuve que ver como me saquearon sin clemencia".

"La bandera alemana se había levantado visible de mi casa. . ." (59)

En 1929 un alemán **Alfred Daene** fue secuestrado de la hacienda de Luis Frenzel en Yalí por gentes de Sandino y nunca más se supo de él. Estos mismos sandinistas asesinaron en 1931 al pastor Moravo **Karl Bregenzer** en Musawas. Pero estos fueron casos excepcionales y la colonia alemana en Nicaragua se desrarrollaba muy provechosamente. Al igual que todo también muchos alemanes fueron damnificados —en aquel entonces no se vivía como hoy, en las afueras de la ciudad— por el fuerte terremoto, que el 31-3-1931 destruyó completamente la capital. Muchos alemanes perdieron sus casas y sus bodegas. La firma Franz Brockmann quebró debido a las pérdidas, que tuvo. Incluso hasta vidas de alemanes hubo que lamentar: **Federico Künneke Morris** y dos **señoritas Stadthagen** murieron en los escombros. (60)

---

(59) Actas del Consulado Alemán, ahora en la Embajada Alemana.

(60) Gratus Halftermeyer (p. 110).

En 1936 hizo una visita oficial al puerto de Corinto el crucero "Emden". Este gesto de amistad fue recibido con alegría en todas partes lo que ayudó en mucho a olvidar los recuerdos de las demostraciones de buques de guerra alemanes en 1876.

Cuando estalló la segunda guerra mundial, Nicaragua estaba entre los primeros países que cedieron gustosamente a la presión masiva norteamericana y declaró la guerra el 7-12-1941 a las potencias del eje. Una propaganda bien planeada había preparado este paso contra Alemania, encabezada por el periodista **Gabry Rivas** de "La Nueva Prensa" y por el representante de la United Press en Nicaragua, **Carlos Hinckel.** En su "145 Años de Historia Política" (p. 124) Alejandro Cole Chamorro muestra claramente los métodos con los cuales los Estados Unidos soliviantaron el público contra Alemania: "Nuestras aguas estaban constantemente amenazados por submarinos alemanes y se multiplicaba la infiltración nazi en Nicaragua", escribe Cole, repitiendo una mentira aburrida, pero muy comón. Hasta qué medios de propaganda bélica fueron los que se usaron, se demuestra en el caso de un joven empleado de la firma Hugo Dankers, **Claus Rübke,** quien se había comprometido con una joven nicaragüense de buena familia, Carmen Robleto, pero anulado el compromiso por motivos completamente personales, lo que no es en Europa un caso raro, pero en Latinoamérica se considera como un perjuicio serio hacia la muchacha. La familia ofendida llevó este asunto al público, lo que no fue muy difícil, porque el padre Hernán Robleto era el dueño del periódico "Flecha". El asunto fue sumamente al gusto de los círculos antialemanes —se escribió en Julio de 1939— que hicieron aparecer el caso como una "discriminación racial de parte del alemán". Algunos medios de información, entre ellos "La Nueva Prensa", afirmaron que el gobierno alemán había prohibido al

joven Rübke con una muchacha "de raza inferior", lo que a raíz del gran número de matrimonios de Alemanes y Nicaragüenses en Managua, era una evidente falsedad. Afortunadamente no se unieron todos los diarios a esa instigación, por ejemplo "La Noticia". Se organizaron demostraciones estudiantiles y obligaron a cerrar los negocios alemanes. Y aunque la policía entró en acción, se temía lo peor. Tan absurda era la afirmación y tanto aseguraba Rübke de que el compromiso se disolvió por puros motivos personales y que ni el cónsul alemán, que era al mismo tiempo su jefe, ni el gobierno habían influído en esto, cuanto menos se dejaba calmar el público excitado. Hasta que la prudente acción del representante del consulado Erich Puschendorf, quien se enfrentó a los estudiantes para una discusión, y la actuación de la colonia alemana, que exigió a Rübke que abandonara inmediatamente el país, se calmaron los ánimos. Rübke murió como soldado en el frente en 1941. (61)

En el día de la declaración de guerra por Nicaragua el 7-12-1941 fueron decomisadas todas las pertenencias de los ciudadanos alemanes; su valor era de varios millones de dólares. Todos los hombres alemanes, con algunas excepciones especiales, fueron sacados de sus casas por la noche y encerrados o en la tristemente célebre cárcel "El Hormiguero", o en la confiscada "Quinta Eitzen" (hoy villa Luis Somoza) bajo las condiciones más humillantes. Tratados como criminales y no como detenidos civiles, lo que en realidad eran, fueron alojados en un apartadizo abierto sin ningún mueble.

Ni siquiera para la Navidad les fue permitido ver a sus sus esposas. El Cónsul Dankers pudo conseguirles solamente algunas facilidades y más tarde fueron permitidos de

(61) Actas del Consulado Alemán, ahora en la Embajada Alemana.

ver a sus familiares una hora diaria. De los encarcelamientos, que se realizaron a base de listas americanas, no se salvaron ni la gente vieja, ni tampoco los nacidos en el país, siempre y cuando tuvieran propiedades. De esta forma se había arrestado a más de cien hombres alemanes, de los cuales la mayoría fue embarcada hacia San Francisco a mediados de mayo 1942 y después a un campo de concentración en Texas o a otros lugares. Otros alemanes fueron transportados en otoño de 1942 y en 1943. Algunas valientes esposas nicaragüenses acompañaron a sus maridos en la deportación, así por ejemplo Anita de Geyer la cual en una amplia correspondencia por más de un mes, trató solamente de conseguirse una pequeña suma de dinero para obtener vestimenta de invierno y lo que da una prueba tristísima de la forma en que se trató a los Alemanes en Nicaragua. (62) En los campos de concentración se encontraban los alemanes de Nicaragua con los que habían traído de Guatemala y El Salvador. Después de cierto tiempo la mayoría de los prisioneros fueron intercambiados por mediación de la Cruz Roja Internacional hacia Alemania. En agosto 1942 en corto tiempo fueron expulsadas 15 mujeres alemanes y 27 niños en las condiciones más vulgares. Fueron enviadas a Cabo Gracias a Dios, amontonadas en un vapor bananero, el cual tuvieron que abandonar nuevamente, porque el capitán se negaba a llevarlos. Tuvieron que esperar una semana en condiciones lastimosas, hasta que otro barco los llevó en un viaje de nueve días a Nueva Orleans. Las mujeres y niños no podían salir a tomar aire, lo que ocasionó numerosas enfermedades en los niños. El capitán, sin embargo, quien había seguido

---

(62) Anita Geyer escribió a su hermana el 12-12-1942 a manera de consuelo: "Es preciso tener quietud y conformidad; no hay que estar pensando en nada de lo que aquí quedó y esté seguro de lo que debemos hacer lo haré. . ." (actas de la legación alemana). El Sr. Immo Boehmer se recuerda que él del 11-12-1941 hasta el 30-5-1942 estuvo encerrado en el Hormiguero con el tristemente célebre abogado de la zona de ocupación soviética D. K. F. Kaul.

la orden americana a regañadientes, intentaba aliviar en lo posible la suerte de estos desdichados. El recibimiento por las autoridades americanas en Nueva Orleans fue bochornoso.

El grupo fue entonces llevado a Seagoville, Texas e internado en una prisión para mujeres, donde el tratamiento era un poco más soportable, gracias a la intervención de la potencia protectora de Suiza. Más tarde también se llevaron los hombres a Seagoville y a fines de febrero de 1944 se intercambiaron aproximadamente 1,400 internados de diferentes países con internados civiles americanos, en el barco Hospital "Gripsholm".

"La actitud del Gral. Somoza García agradó sobremanera al Departamento de Estado de los Estados Unidos". Es la declaración lacónica, que da para este procedimiento Alejandro Cole Chamorro. (63) Mano a mano con la deportación funcionó el decomiso del total de las propiedades alemanas. Debido a diferentes decretos (64) fueron liquidados los negocios de comerciantes alemanes por medio del Banco Nacional de Nicaragua, y la mayoría de las pequeñas cantidades obtenidas fueron puestas con el 6% de interés en "Bonos Pro Defensa Patria". Después de la guerra fueron pagados en su mayoría a los interesados con el 60% del valor nominal.

De forma menos correcta se efectuó la liquidación de las amplias posesiones alemanas de casas y terrenos. En esos casos ni siquiera se observaron las disposiciones legales sobre el confiscamiento de las propiedades enemigas. Muchas haciendas y fincas fueron subastadas por precios de

---

(63) Alejandro Cole Chamorro: "145 años de la Historia Política", Nicaragua, p. 124.

(64) Decreto ejecutivo Nr. 70 del 16-12-1941 (Gaceta Oficial Nr. 275, del 18-12-1941); Decreto ejecutivo Nr. 72 del 16-12-1941; decreto ejecutivo del 17-2-1942; decreto ley del 15-2-1943; decreto legislativo Nr. 276 del 28-8-1943.

regalía, sobre todo las que estaban en las cercanías de Managua, en lo que muy a menudo muchas personas "con relaciones" obtenían su propósito. En un caso la Guardia Nacional impidió la entrada de otros interesados en la subasta, de manera que solamente una oferta se escuchó.

El más claro ejemplo de la falta de respeto a los derechos y a la ley fue el despilfarro de las grandes posesiones de Edgar Bahlke y su firma, Sucesores de Julio C. Bahlke". Entre ellas pertenecía la hacienda "El Retiro", hoy en día en el centro de Managua, así como también grandes terrenos en la ciudad (Calle del Cementerio) y algunas de las mejores fincas de café en las sierras de Managua, por ejemplo la gran hacienda "Alemania", cuyo nombre fue cambiado a "Santa Julia".

El Sr. Bahlke desafortunadamente tenía sobre su valiosa propiedad una pequeña hipoteca del Banco de Londres. El Banco estaba de acuerdo en cancelar la hipoteca por el pago de 40.000 dólares. Cuando su cheque extendido por la firma Nottebohn Hnos. fue presentado en Nueva York, ya se había puesto a esta firma en la "Lista Negra", lo que permitió al banco apoderarse de toda la propiedad, que era mucho más valiosa, que la mencionada suma, de manera que fue subastada, por este valor mínimo. También en algunos otros casos se despilfarraron las fincas; por ejemplo, una finca que producía una ganancia de 5,000 dólares anuales fue subastada por 100 dólares.

La liquidación de los bienes alemanes se terminó por medio de una disposición de la Comisión de los "Bienes Controlados" del 26-7-1950. Pero ya desde mucho tiempo antes no habían sido liquidados bienes alemanes y el 16-9-1949 dispuso el gobierno, que los propietarios originales de marcas de fábrica y patentes alemanas podían inscribirse nuevamente sin limitaciones.

El estado de guerra entre Alemania y Nicaragua se finalizó por medio de un intercambio de Notas entre los Encargados de Negocios de ambos países en París el 12-3/10-4-1952 y el primer Enviado alemán despusé de la guerra, **Dr. Engen Klee,** quien tenía su sede en El Salvador, presentó sus credenciales en Managua el 21-1-1953.

En Agosto 1954 se abrió una oficina en Managua de la legación de San Salvador y se envió el 24-1-1955 como Encargado de Negocios interino a **Georg Korth** a Managua. El 1-4-1955 fue nombrado Encargado de Negocios, y el 22-6-1959 se estableció una Legación propia en Managua. El 26-5-1960 se elevó la Legación alemana al rango de Embajada. **El Prof. Dr. Weiner Peiser** fue el primer Embajador.

El 8 de Abril de 1965 se firmó un tratado sobre **Asistencia técnica** "entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de Nicaragua a base de las existentes relaciones amistosas entre ambos países y en el firme deseo de profundizar estas relaciones y en vista a sus intereses comunes en el cuidado y el fomento del desarrollo técnico y económico de sus países y en reconocimiento de las ventajas que nacerían de un trabajo técnico en conjunto para ambos estados", este tratado global sirvió para diferentes otros tratados particulares. El 9-10-1968 firmó el secretario del Estado en el Ministerio de Relaciones Exteriores Rolf Lahr un **tratado sobre ayuda de capital,** que preveía un crédito de 10 Millones DM para el fomento de las pequeñas y medianas industrias. Otras ayudas de capital concedió el Gobierno Alemán por medio de tratados del 3-3-1972 y del 15-6-1973.

## V

## CARLSTAD, UNA FUNDACION ALEMANA EN EL TROPICO

El 14 de mayo de 1846 salió de Pillau, Prusia oriental para América el bergantín "Frisch" con 121 emigrantes a bordo bajo el mando del capitán Lademacher. (1) (2). Aunque los pasajeros se habían reunido y entendido bien en fletar el barco por 10.000 florines prusianos, no estaban de ninguna manera de acuerdo sobre la meta final de su viaje. Algunos se imaginaban como nueva patria Texas, otros, las Costas del Reino de la Mosquitia, de cuyas supuestas ventajas habían oído no se sabe dónde. En aquel entonces nunca faltaban fabulosas descripciones sobre la riqueza de los países tropicales de América Central, y tampoco faltaban los espíritus filantrópicos que recomendaban la emigración hacia la Costa de la Mosquitia, de la cual tenían falsas o muy pocas informaciones. Y puesto que importantes personalidades, como eran el hermano del rey Friedrich Wilhelm IV, el príncipe Carlos de Prusia, y el Príncipe de Schönburg-Waldenburg, se habían interesado perso-

(1) Para lo siguiente comparar sobre todo a Alexander v. Bülow, 1849.

(2) G. P. Hendersson habla de solamente 107 inmigrantes en el "Frisch". Menciona como líder del grupo al Sr. Kaber (seguramente el asesor jurídico Keber) y al Sr. Inkofsky, a quien T. Sommerlad, p. 45 f, llama Perkowsky y quien debe ser idéntico con el relator jurídico Gerkowsky mencionado por Bülow.

nalmente en este proyecto, se creía todavía en un éxito, aún mucho tiempo después de que los dos príncipes se habían retirado de estos planes.

El informe que la Comisión de Fellechner, Müller y Hesse, enviados por el Príncipe Carl de Prusia en 1844 a la Mosquitia, para asegurarse si aquellos territorios que le habían ofrecido en venta los hermanos Willock eran en efecto apropiados para ser colonizados, no era desfavorable. Se trataba de una región entre Cabo Gracias a Dios, el Río Coco (Wanks) y la Laguna de Caratasca, que el capitán inglés Willock había recibido como regalo de parte del rey Mosco y que supuestamente debía tener una riqueza especial en árboles de caoba.

El Príncipe Carl, sin embargo, llegó a la conclusión de que el territorio no era apropiado para la colonización sino más bien para actividades de misioneros. (3) Además existía el problema de que Gran Bretaña hizo sentir que no deseaba que Prusia se asentara en esta región (4), y finalmente aparecieron dudas de si Willock tenía de veras títulos de propiedad legítimos para venderlos. En este punto la Comisión de Fellechner fué demasiado crédula, y conllevó al rey Mosco sobre este punto. (5) El rey de la Mosquitia, Robert Charles Frederic había llamado al capitán Mathew Henry Whillock y uno de sus oficiales Arthur Alexander, para formar un cuerpo militar en sus tierras y del cual Willock sería el "Capitán General". Al mismo tiempo les había regalado una concesión a un trecho de tierra de aproximadamente 108 millas geográficas con el objeto de colonizarlo. Ni Willock, ni Alexander, sin embargo, tenían interés o dinero para realizar estos planes de colonización, sino que se interesaban en convertir en dinero este regalo lo

(3) Donovan Bräutigam Beer, en: Apuntes Nr. XIX del 6-6-61970.
(4) H. Dane, p. 120.
(5) H. Schottelius, 1939 p. 52.

más pronto posible. Después de intentos vanos en Inglaterra, creyeron encontrar más fácil compradores en Alemania y se enteraron de los planes del Príncipe Carl y su círculo de amigos. Mientras tanto el nuevo rey de la Mosquitia por presión del Coronel Alexander McDonald, hasta entonces superintendente británico en Belice, y quien desde 1840 gobernaba la Mosquitia en nombre del rey, había firmado un decreto por medio del cual se suprimían todas las regalías y concesiones otorgadas hasta entonces. Como motivo se dijo que el rey Robert, cuando otorgó estas donaciones no era responsable de sus actos debido a su estado de ebriedad. En realidad muchos de los regalados habían logrado sus fines, seduciendo con astucias al rey para que se emborrachara. (6)

No se sabe si estas medidas que tomó el Coronel McDonald, quien por lo demás poco después fue promovido a General y transferido a Ceylán (7), eran en realidad motivadas más por la justicia o la política. Se dice que el decreto se publicó después de que **un ciudadano prusiano** con un título de extensos terrenos quería fundar allá una colonia prusiana. Se desconoce la persona de quien se trata en particular, pero con seguridad ya habían alemanes que se interesaban por la Costa de la Mosquitia antes que el Príncipe Carl.

Aunque el Príncipe Carl de Prusia, y el Príncipe de Schönburg-Waldenburg tenían suficientes motivos para desistir

---

(6) H. Schottelius, p. 52; Donovan, Bräutigam Beer: Apuntes Nr. XVIII, del 5-6-1970; Pim-Seeman: Dottings p. 293 (ahí se encuentra una carta del rey Robert C. Frederic del 10-5-1837 en la que cancela una concesión, porque en la entrega él no estaba "Captus mente", sino ebrio.

(7) Donovan Bräutigam Beer op. cit.; Heliodoro Cuadra, 1939, p. 184. El Coronel MacDonald tomó bajo su tutela después de la muerte del rey Robert en 1841 a sus hijos Georg William Clarence, Alexander, Agnes, Anna Federica, Victoria Henriette, Federica y Mathilde. Georg William Clarence fue rey; Alexander fue enviado a estudiar a Alemania; él murió supuestamente en Bonn. (Larry K. Laird: Orígenes de la Reincorporación nicaragüense de la Costa Misquita, Traducción española en Rev. Cons. Nr. 140/mayo 1972 p. 44).

del proyecto, quedaron siempre gentes como el asesor jurídico **Keber**, que seguían creyendo en las favorables posibilidades de colonizar en la Mosquitia.

El grupo de gente bien diferentes en sus ideas que había llegado en el bergantín "Frisch", de la Prusia oriental no estaba preparado en absoluto para este viaje. Las ideas que tenían sobre las tierras que los esperaban, deben haber sido muy embrolladas. Entre los pasajeros había 38 hombres, de los cuales 21 eran casados y solo un número reducido era capaz de trabajar. Además había abordo 28 mujeres y 45 niños menores de 15 años, de ellos 31 varones y 14 mujercitas. El líder elegido de este grupo fue el asesor jurídico **C. M. Keber** y el relator jurídico **Gerkowski** de Köngsberg (8); además había dos alféreces, un bombardero, un maestro, dos economistas, un dependiente de comercio, un cochero, un carpintero, un talabartero ebanista, dos marineros, cuatro campesinos y ocho trabajadores.

Pero también se habían traído a dos sordo-mudos, un completo paralítico, algunas "viejas mujeres nerviosas" y muchas "personas totalmente enfermas". El bergantín se había aprovisionado solamente para tres meses y confiaba por lo demás en la suerte que en su rumbo seguro no antes que durante el viaje se llegó a la decisión por mayoría de votos y muy al descontento de los demás de arribar a Centro-América lo que no fue tan fácil. El bergantín tuvo que luchar a vista de la costa por cinco largas semanas en el Mar Caribe debido a fuertes mareas y a que el compás se había dañado, y fué más bien por coincidencia que llegó finalmente al puerto de Greytown (San Juan del Norte) el 15 de septiembre, después de un viaje de cuatro meses.

(8) A. v. Bülow (1849a) op. cit. 115, 175, 176; Gavin B. Hendersson, 1944, menciona una carta del cónsul P. Walker a Lord Aberdeen del 20-10-1846 en la cual se mencionan como líderes de los 107 colonos llegados con el "Frisch" al Sr. Kaber (Keber) y al Sr. Inkowsky. A. v. Bülov no mencionar a Kaber sino al relator Gerkowsky (comparar nota 2).

Por semanas se tenían que conformar los pasajeros con una media o con un cuarto de una ración y con una falta terrible de agua. El intento de bajar un bote, para traer agua de las costas cercanas, terminó con la pérdida del mismo. Enfermedades, discusiones y pleitos fueron las consecuencias. Al Capitán Lademacher le acusaron los pasajeros de "cruel de manera increíble". A pesar de todas las fatigas y penalidades del viaje de 137 días, que regularmente no tomaba más de 45-55 días, y a pesar de la alimentación deficiente, que por último solamente consistía en frijoles negros, cocinados con agua de mar, solo murieron tres niños en el viaje. Pero la mayoría de los pasajeros contrajeron daños permanentes en su salud, que más tarde mostraron sus efectos.

El arribo a Greytown, un puerto miserable en medio de un lugar deshabitado y despoblado, debe haber producido mucha decepción a los infortunados inmigrantes, puesto que el cónsul británico Green los recibió en forma muy poca amistosa. Por suerte se encontraba en este momento en Greytown en negocios, el comerciante alemán **André Louis Beschor**, quien en aquel entonces residía en Granada. El se hizo cargo con muchos sacrificios, especialmente de las 8 personas que habían decidido separarse del resto y dirigirse a Nicaragua, mientras los otros querían quedarse en Bluefields en el reino de la Mosquitia (9).

Beschor se esforzaba en favor de sus protegidos, de manera que, contrario a un decreto proyectado, no tuvieron que renunciar inmediatamente a su nacionalidad. También **Alexander v. Bülow**, que poco más tarde llegó a Bluefields, se presentó, con éxito, como escribe, en el mismo asunto ante el Director del Estado, Guerrero, de manera que el proyecto del decreto fue deshechado. (10)

(9) Alexander v. Bülow (1849 a), p. 56, 345 ff.
(10) Alexander v. Bülow (1849 a) p. 134, nota y anexo Nr.4.

No fue muy animador para los que se quedaron, el hecho de que precisamente uno de los líderes del grupo, **Gerkowsky** decidiera coger otros caminos, junto con su esposa y "algunos jóvenes letrados". La convivencia entre los emigrantes había sufrido ya mucho por disgustos entre "Viejos Luteranos" y "Amigos de la Luz" (11), que había entre ellos. Gerkowsky se instaló más tarde cerca de Granada como agricultor y parece ser el mismo que encontramos luego en Costa Rica como agrimensor. De sus compañeros, que pertenecían a los "Amigos de la Luz", se desconoce los nombres. Parece que no habían tenido mucha suerte en afincarse en Nicaragua, pues volvieron a reunirse pronto con lamentos con la mayor parte del grupo, que mientras tanto había fundado sl suburbio Carlstadt cerca de Bluefields. Con ellos aparentemente llegó también **Gustav Ferdinand von Tempsky.** (12)

Aquellos que inmediatamente se fueron hacia Bluefields dependieron a su llegada completamente de la ayuda del Cónsul inglés Patrick Walker, quien junto con su esposa hizo lo humanamente posible por ayudar a esta gente derrotada y sin medios algunos. Al principio intentó convencerles de que se regresaran, ya que Bluefields, que en aquel entonces contaba solamente con 500 habitantes, no estaba preparada en lo más mínimo para recibir a tan gran número de gente que necesitaban de todo y para los cuales casi no había esperanza de mejorar su futuro destino en el lugar.

La llegada de otro barco de emigrantes empeoró aún más la situación (13).

---

(11) "Amigos de la Luz", un movimiento religioso libre en existencia desde 1841, originalmente llamado "Amigos protestantes". En 1859 se unieron en Gotha con las comunidades "alemanas-católicas" para formar juntos la "Unión de las Comunidades de Religiosos Libres de Alemania".

(12) H. Schottelius, p. 62. No se pudo verificar cuándo Tempsky llegó a Nicaragua o si de veras llegó en el "Frisch".

(13) H. Dane p. 120; no se ha podido conseguir datos más concretos sobre otros barcos que trajeron nuevos inmigrantes a Bluefields.

En aquel entonces Bluefields no debe haber sido muy diferente de San Juan del Norte (Greytown) E. G. Squier (S. A. Bard) dice sin embargo, que la situación del lugar era pintoresca, porque las chozas se encontraban en una colina alta sobre el río cerca de la desembocadura en la laguna. Pero las chozas mismas las describe como insignificantes. (14)

Los prusianos decidieron quedarse a pesar de que comprendieron bien de que estaban completamente mal equipados y que sus vestidos, muebles, camas, etc., que habían traído no estaban apropiados de ninguna manera para este clima, que no conocían ni el país, ni el idioma y que sin dinero no podían comenzar nada. El Cónsul Walker respetó esta decisión e inmediatamente, con su esposa, hizo todo, para ayudar a los infortunados. Este fue en realidad la única suerte que tuvieron los inmigrantes mientras todo lo demás parecía haberse conjurado contra ellos. Sin embargo también se debe mencionar que el gobierno nicaragüense organizó colectas para ellos. (15) Patrick Walker puso a su disposición su bien abastecida bodega, pero tuvo que contar con seis meses hasta que los nuevos colonos hubiesen sembrado y cosechado. Dió todo en crédito, en lo que Alexander von Bülow hace el siguiente cálculo: gastos de 6d = 5Sgr por persona y día, lo que haría 18 Thl. diario para todo el grupo y en seis meses 3.600 Thl. (16). Naturalmente los honrados prusianos comenzaron a trabajar donde fuese posible y en un lugar alto y fresco al norte de Bluefields donde hoy se encuentra el Barrio Old Bank comenzaron a construir un pueblo a la que dieron el nombre de **Carlstad** (según Squier "Karlsruhe", Charlestown, según D. Bräutigam Beer (17) también Prusian Town, German Town o German Hill), en honor

(14) S. A. Bard (E. G. Squier), p. 57, 75.
(15) Decreto del 24-9-1846, Reg. oficial de Nicaragua (mencionado por H. Dane, p. 120).
(16) d — pence; Sgr — real (de plata) Thl. = Thaler; A. v. Bülow, 1849a.
(17) Donovan Bräutigam Beer: Apuntes XX, (7-6-70); comparar también W. T. Parham, p. 19, que menciona a E. G. Squier: Notes on Centralamerica.

al Príncipe Carl de Prusia, de quien esperaban obtener ayuda. Pero en eso sin embargo se equivocaron, puesto que el príncipe en realidad no tenía nada que ver con este proyecto, y ni siquiera el territorio en que estaban, correspondía a aquel, sobre el cual el príncipe había discutido.

Pronto se hicieron sentir las privaciones que tuvieron que sufrir los inmigrantes durante su viaje. Eran sensibles a toda clase de enfermedades y con el comienzo de la lluvia murió el 20% de Malaria. (18) Patrick Walker se quejó en una carta al enviado prusiano v. Bunsen en Londres fechada 2-11-1846, sobre que los alemanes habían comido frutas verdes y habían trabajado en el sol y que la lluvia los había impedido en construir casas. Además escribió de que el capitán del barco, Lademacher, había partido sigilosamente dejando deudas y habiendo violado a la hija de uno de los colonos. Tres de sus marinos que habían desertado tuvieron que ser arrestados por la milicia y los indios. (19)

Las enfermedades aumentaron desesperadamente a pesar de que Mrs. Walker, se había dedicado a los enfermos de manera altruista así como también el médico inglés Dr. Green. Desde octubre 1846 hasta octubre 1847 se reportan 136 casos de enfermedades y 18 fallecidos. (20) Peor eran sin embargo las muestras de "Yoquepierdismo y falta de conciencia" que cada vez aumentaba más, a consecuencia

---

(18) H. Schottelius, 1939 p. 60 f.

(19) G. B. Henderson.

(20) A. v. Bülow (1849 a) da en su página 362 la siguiente lista de los fallecidos: Dorothee Germones, 15 años; Johan Wilkün, 46 años; Michel Germones, 58 años; Gottlieb Schurer, 24 años; Marie Gergat, 46 años; Caroline Steinbis, 20 años; Luis Segurer, 49 años; Michel Jakobeit, 25 años; Johann Schulz, 26 años; August Borscheit, 19 años; Justine Steindorf, 27 años; August Filz, 6 años; Gottlieb Hefke, 51 años; Anna Jakobeit, 27 años; Gottlieb Schurer, 27 años; Luise Vogel, 17 años; Marie Borscheit, 12 años. Es notable cuántos jóvenes murieron. Los misioneros moravos, el 16 de mayo 1847 bautizaron a un niño alemán, el 22 de mayo casaron a una pareja alemana y sepultaron el mismo día a un alemán, "que desafortunadamente por ebriedad había acortado sus días".

de la pérdida de energía. (21) Esto se mejoró cuando después de un año aproximadamente la mayoría tenía su casa propia.

Cuando poco tiempo después los hermanos **Pfeiffer** y **Reinke** de la Unitas Fratrum (Herrnhuter Grüder-gemeinde) visitaron Carlstad, (mayo 1847) encontraron que las casas y los jardines de los 80 inmigrantes alemanes sobresalían de entre las de los nativos debido a la regularidad. Hacen hincapié que los alemanes fueron los primeros que hicieron uso de la abundancia de madera en la región, aserrándola en tablas. (22)

**Alexander v. Bülow**, que llegó a Carlstad 10 meses después de su fundación, notó el deseo de trabajo que dominaba entre los alemanes a pesar del clima al que no estaban acostumbrados. El Cónsul Walker había implantado un sistema, por el cual todos los habitantes de Bluefields, sin importar la persona estaban obligados a efectuar trabajos públicos, ya fuese personalmente o mandando a alguien en su substitución. Pronto los inmigrantes alemanes asumieron casi todos estos trabajos que les pagaron los demás vecinos y Bluefields pudo pronto engalanarse de una linda calle pavimentada. También se dedicaron a la tala de caoba, un trabajo especialmente duro ya que no estaban acostumbrados a ello. Patrick Walker había definido las horas de trabajo oficial de las seis a las diez horas y de las quince a las veinte. (23) Bülow anota que los colonos de Carlstadt, como también en otras partes, trabajaban siempre duro, pero "creían hacer mucho únicamente con el trabajo sin sentido, el cual efectuaban muchas veces, al contrario de los indios, de forma innecesaria y en tiempos indebidos".

(21) A. v. Bülow, 1849 a, p. 362.
(22) Pfeiffer y Reinke: Herrnhute Junionsblatt, 1848, p. 211; Karl A. Müller p. 6.
(23) H. Schottelius p. 61.

(24) Porque aceptaron cualquier trabajo perdieron renombre entre los negros y los indios, para quienes los trabajos manuales eran vergonzosos. (25) Es interesante que los misioneros moravos hicieron observaciones similares cuando encontraron cortadores de madera alemanes en el Río Bluefields arriba en su trabajo: "Encontramos a los alemanes además orgullosos y confiados de sus cuerpos sanos, de los cuales creyeron que podían resistir clima, viento y tiempo. Les dimos algunos buenos consejos. . . pero el resultado y nuestra larga estadía en Bluefields nos demostraron que les fué difícil observar ciertas reglas de salud en este clima tropical" (26).

La propiedad de cada uno de los colonos alemanes en Carlstadt consistía, según informa Bülow, de "una buena casa de madera con techo de palmas, un jardín cercado de 75' de frente y 150' de fondo, sembrado con pisang, ñame, yuca, patatas, arroz, maíz, frijoles y varias verduras alemanas, pero que solamente crecía cuando constantemente se hacía la siembra nueva. También sembraron algo de caña de azúcar, café y tabaco". Las propiedades, como las describe Bülow, estaban situadas juntas la una a la otra a lo largo de la laguna y formaban en esa pequeña colina un bonito pueblo, al cual las muchas palmeras les daban un carácter tropical. Las formas de las casas, jardines y cercas y en general toda la instalación dejaban entrever a primera vista un corte prusiano. También los artículos que usaban recordaban a Bülow la patria alemana. Los colonos habían recibido en forma de regalo excepcional las tierras, afirma Bülow, mientras Bard (Squier) opina que tenían títulos dudosos de los hermanos Shepherd. Normalmente costaban en aquel entonces en la cercanía de la

(24) A. v. Bülow (1849 a) p. 362.
(25) H. Schottelius, p. 65.
(26) Pfeiffer y Reinke, p. 212.

ciudad 5 piastras el acre. Bülow calculó el valor de aquellas propiedades que una familia se había conseguido ahí en 10 meses, en 5.600 Thl. De lo anterior toma la conclusión de que 18 familias de 5 miembros en promedio, es decir 90 personas que llegaron sin fortuna, con la ayuda de un préstamo de aproximadamente 200 Thl. que les había proporcionado Mr. Walker, habían obtenido en un año bienes propios por un valor promedio de 550 Thl. Esto parece ser, sin embargo, un cálculo exagerado, pues si después de un año, en efecto, la situación hubiese sido tan idílica, como Bülow la representa, hubiese durado más la colonia.

Los colonos, una vez pasado lo más difícil, empeñaron su honor, de pagar sus deudas al Cónsul Walker, de la forma más rápida posible, sin que éste insistiera por ello. A pesar de todo este se había dirigido al enviado prusiano en Londres Sr. v. Bunsen con el objeto de recuperar sus préstamos, pero fue rechazado por el gobierno prusiano. El gobierno tampoco más tarde demostró interés en la colonia, la cual llevaba el nombre en honor de un Príncipe prusiano, quien una vez se había interesado activamente en una emigración a la Costa de la Mosquitia. En 1848 se rechazó también en Berlín una solicitud de Alexander v. Bülow de conseguir para la colonia en Bluefields una iglesia alemana. (27) Es notable, que las relaciones de los colonos de Prusia oriental con los misioneros de Herrnhut —exceptuando a los pocos que ya habían sido miembros de Unitas Fratrum en Königsberg— nunca fueron cordiales aunque la mayoría de ellos también eran alemanes. Este debe haber sido porque los colonos de Carlstad, ya divididos en "Viejos Lutheranos" y "Amigos de la Luz", tenían cierto odio por las demás creencias protestantes por lo que no encontraron ninguna buena relación hacia los hermanos

(27) A. v. Bülow (1849 a) p. 126, 127, nota p. 365 f.

de Herrnhut. Esto se demuestra por el hecho, que a pesar de la presencia de misioneros alemanes protestantes pidieron al rey de Prusia una iglesia propia. Los hermanos de Herrnhut eran al principio de pensamientos muy estrictos, lo que venía seguramente por el bajo nivel de maduración en aquellos tiempos. Ellos vieron la misión de los indios como su tarea exclusiva. Un ejemplo de su forma de pensar es por ejemplo que en sus registros de matrimonio, que todavía se encuentran hoy en día en Bluefields, en los casos, en los cuales solamente un cónyugue pertenecía a su comunidad, el otro ni siquiera se menciona en los registros matrimoniales. Los misioneros trataron de bautizar a la mayor cantidad posible de "paganos". Qué hubiese sido de la colonia alemana Carlstad, si los hermanos de Herrnhut en aquellos días, se hubiesen esforzado por sus compatriotas alemanes y quizás hubiesen asumido la dirección del poblado como lo hicieron más tarde en forma positiva en el servicio de la comunidad en la Preservación Mosquita!

Una unión de los colonos alemanes y de los primeros misioneros alemanes hubiese sido tan necesaria, ya que el protector de ambos, el cónsul inglés Patrick Walker murió pronto (12-2-1848) y su sucesor Dr. Green, y en especial poco después W. D. Christie, quien era el suegro de Walker y que fue nombrado en junio 1848, no se acercaba en lo más mínimo a la forma amable con la cual Walker había tratado a los alemanes. (28)

Por el contrario los esfuerzos de Alexander v. Bülow para obtener ciertas ventajas del gobierno para el joven poblado tenían éxito: La colonia obtuvo gracias a una solicitud del 18-9-1847 y que firmaban los colonos **Schulz, Wegstein, Bärer** y **Reimann** del cónsul general Walker, su propio alcalde, una milicia independiente, que fue adiestrada por

(28) H. Schottelius p. 64, 65; Parkham, p. 27, 28.

**Gustav Ferdinand von Tempsky**, jurisdicción propia, y el derecho de izar en sus propiedades y terrenos los colores nacionales prusianos al lado de la bandera del país. Solamente los representantes de la comunidad tenían que prestar su juramento que no era el juramento de Súbditos regulares sino diferentes a los demás. (29) De esta manera la colonia Carlstad poseía su propia administración. Los hermanos de Herrnhut encontraban que la compañía de defensa que los alemanes adiestraron, se caracterizaba por "Un ejercicio regular ante los nativos de forma notable", lo que en todo caso había de agradecer al entrenamiento de Tempsky. "Todos estaban regularmente bien vestidos; el uniforme y las armas la reciben del gobierno". (30) E. G. Squier describe Bluefields en 1847 como una ciudad comprendida por dos pueblos con 111 blancos y 488 de color. Bluefields mismo tenía 78 viviendas y "Karlsruhe", "una población prusiana desafortunada" tenía 92 habitaciones en 16 casas. (31)

Bülow tenía razón cuando dijo: "El elemento nacional original en Carlstad es el alemán; en toda la Mosquitia no existía ninguna otra comunidad de una sola nacionalidad. La respuesta a la importantísima pregunta: ¿Qué si esta colonia al igual que cualquiera otra en esos territorios iba a ser alemana y permanecería alemana? dependía del interés de la madre patria y de la organización comunal de la colonia. Sin embargo no hay ninguna garantía para que el elemento alemán siga dominando ahí. Por el contrario es de suponer que en estas condiciones favorables para la colonización otras nacionalidades se introducirán, si no se

(29) Alexander v. Bülow (1849 a) p. 365; la bandera de Mosquitia era: Seis bandas azules horizontales con fondo blanco, y en la esquina arriba el Unión Jack.

(30) Pfeiffer y Reinke, 1848, p. 203.

(31) E. G. Squier: "Die Staaten von Centralamerica; insbersondere Honduras, San Salvador nud die Mosquito Küste".

toman pronto las medidas necesarias de fortalecer y extender la existente colonia alemana en el camino ya empezado".

El tiempo demostró que la colonia Carlstad no era capaz de sobrevivir.

Se debió esto a que la madre patria no se preocupó de este pequeño rebaño de valientes prusianos? o fue la organización de la comunidad ineficiente? o el otro criterio de Bülow: el florecer que se observó en los primeros dos años en el lugar donde se levantara de la nada y bajo las peores condiciones un poblado fue solamente engañoso. En realidad este proyecto estaba por encima de todas las fuerzas físicas y morales de este pequeño grupo de abandonados y engañados. Lo que tenía la apariencia de durabilidad, fue solamente el brillar de las últimas energías de una raza que no se rindió tan fácilmente, el brillar de una fuerza que alcanzó únicamente la línea de la meta, pero no más allá.

Hasta el año 1850, es decir después de cuatro años, bajó el número de los alemanes a 50, a pesar de que más tarde siguieron llegando otros inmigrantes; en 1852 restaban solamente 40, 1/3 había fallecido, 1/3 se había ido a los Estados Unidos y el resto se dirigió a Costa Rica como trabajadores del campo. (32)

Es notable que entre las descripciones de Carlstadt de Bülow y las de Squier aparecen grandes contradicciones. Alexander von Bülow, el incorregible optimista, poseído por sus ideas de colonización, permaneció impasible a pesar de todos sus fracasos y demás dificultades, y esperaba lo mismo de otros. El diplomático americano Squier por el contrario tenía la tarea de describir las condiciones de este protecto-

(32) H. Schottelius p. 65.

rado inglés de la peor forma posible para desacreditar el dominio británico. Por ese motivo da énfasis al tratamiento poco amistoso de los ingleses hacia los pobres inmigrantes, mientras que es seguro, que por lo menos el cónsul inglés Patrick Walker los apoyó en forma ejemplar. Probablemente la población autóctona estaba en contra de un numeroso grupo de extranjeros que se fincaron entre ellos y que debido a sus costumbres se encerraron entre ellos mismos y vivían aparte, lo que a la larga no fue visto de buena manera. Bastaba muy poco para soliviantar a los nativos contra ellos, como seguramente sucedió de parte de comerciantes blancos sin conciencia que temían por su influencia en los indios. No se debe menospreciar tampoco lo que nos dice H. Schottelius (p. 65) que el papel influyente que jugó el joven **v. Tempsky** ante el rey Mosquito resultó en una competencia entre él y el cónsul inglés, lo que significaba una desventaja para los colonos alemanes. La forma en la cual los sucesores del amistoso Cónsul Walker tratara a los colonos alemanes fue mucho más reservada.

Mientras Alexander von Bülow, 10 meses después de la fundación de Carlstadt, encontrara ahí todo muy bueno, llevándose la impresión de un idilio modesto, de manera que recomendó que se imite esta colonia en otra parte, E. G. Squier, tres años después de la llegada del "Frisch" a Bluefields encontró solamente dos o tres rubios "Prusianos"; los otros, como él dice, se habían marchado o habían muerto, sus casas estaban caídas, los implementos que habían llevado de Alemania estaban quebrados o destruídos, y los tres o cuatro sobrevivientes vegetaban en la más profunda miseria. Por un tiempo ni siquiera habían suficientes prusianos para enterrar a los muertos; Squier describe, cómo él estuvo en el pequeño cementerio lleno de monte y

que sintió un escalofrío junto con el deseo, de que les doliera la conciencia a los causantes de este infortunio al contemplar este triste lugar. (33)

La verdad puede encontrarse al medio camino: De los misioneros de Herrnhut: Pfeiffer y Reinke nos enteramos que a su llegada a Bluefields el 2-5-1847 todavía vivían en Carlstad 80 prusianos, contando los niños, y que ellos bendijeron de forma festiva su panteón el 10 de Julio. El cementerio de este suburbio alemán ya no existe; desafortunadamente fue destruido; también el viejo cementerio de Bluefields para construir una escuela e iglesia evangélica, pues seguramente habían ahí muchas sepulturas alemanas. Solamente un lugar de sepultura pequeño directamente junto al matadero en el sur de la ciudad protege algunas tumbas de los misioneros de Herrnhut. De los numerosos inmigrantes alemanes de antaño ya se encuentran solamente pocas huellas. Hasta los mismos apellidos alemanes han desaparecido en los últimos años y sus portadores se mezclaban con la población nativa. (34) Con todo y todo vive serio recuerdo de los colonos alemanes, misioneros e inmigrantes posteriores en esa región.

Probablemente se pueden referir a los primeros colonos las familias que aparecían aún hace poco en Bluefields, como los **Wegstein, Schulz, Hassler** y **Vogel**. El reverendo Conrad C. Shimer nombra a Charles D. Vogel entre los alemano-

(33) S. A. Bard (E. G. Squier): Waikna, p. 74, 75.

(34) Los Alemanes en gran parte se casaron con mujeres nativas, y también numerosos hijos ilegítimos tomaban el nombre de la familia alemana, y puesto que los indios misquitos generalmente se inclinan a adoptar cualquier nombre que les guste, así por ejemplo, sirvientes el nombre de sus patronos, los nombres no prueban siempre la procedencia. El libro de defunciones de la Iglesia Morava cuenta por ejemplo "como nativos": James F. Springer (1896), Hermann L. Arnold (1898); el libro de bautismos: Carlos Peters (1917); Emma Adelaide Kandler (1918); Alicia Elisabeth Vogel (misquito del río Escondido) (1913). El misionero Ernst Kandler tenía a una mujer de color como esposa, la viuda del alemán Wegstein, y fue despedido por eso del servicio de la iglesia temporalmente.

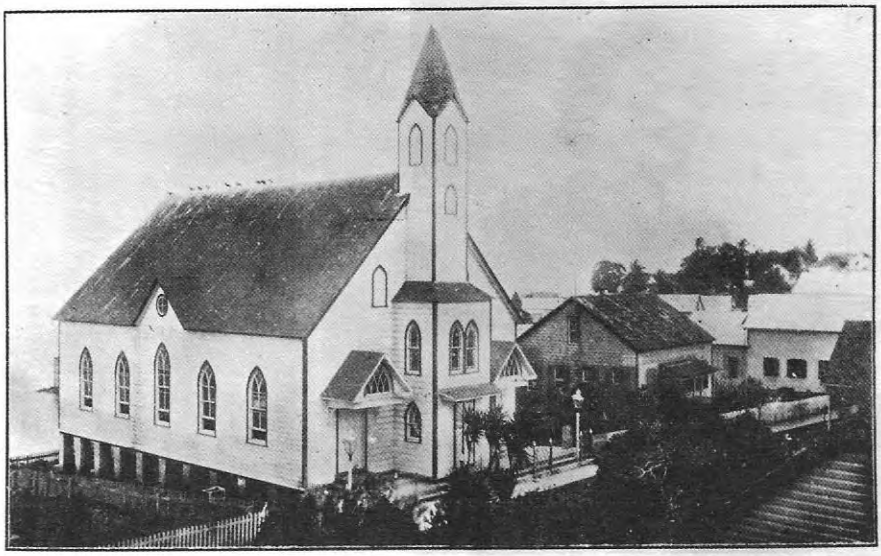
americanos que fueron contratados por Adlersberg. la familia **Schulz**, pertenece en todo caso **E. Schulz** autor de la publicación "Prusianos orientales en las Costas de la Mosquitia; carta a su patria de un emigrante prusiano oriental y que participó en la expedición de Königsberg a la Costa de la Mosquitia", fue publicado en Königsberg 1848 (35). Esta familia aparece en los libros de la iglesia de los hermanos de Herrnhut en Bluefields, con los esposos **Karl Schulz** y **Friederike Heil**, cuando su hija Wilhelmine Eleonore fue bautizada el 10-7-1862. Los padrinos fueron **Theodor Hassler** y **W. Schulz**; esta última era probablemente **Wilhelmine Schulz**, quien se casó el 29-5-1863 aparentemente con alguien de otra comunidad religiosa ya que el nombre del marido no es mencionado en los registros. Se debe dejar abierto, si **Johann Schulz** de 26 años, a quien A. v. Bülow enlista entre los fallecidos de Carlstad pertenece a esta familia, lo que es muy probable. Es dudoso el que se pueda contar en ésta a otra familia, la de **Gustav** y **Khatarina Mary Schultz** (Shulz) quien el 29-3-1868 en Twappi hicieron bautizar a su niño Johan Charles († 30-10-1899), Es muy posible que se trate de inmigrantes posteriores, cuyo hijo supuestamente era **Gustav Adolf Schultz,** quien junto con su esposa Pauline Therese el 12-1-1880 en Wounta Plantation, hicieron bautizar a un hijo Walter Hermann (libro de la iglesia Morava; siendo los padrinos Hermann Schulz de Posen, Wilhelm Neumann de Priebus, Mathias Schulz de Posen y Emma Schulz de Cape Gracias (Cabo Gracias). En Bonanza se recuerda todavía que Schulz hizo venir a Nicaragua a su hermano que era maestro en Posen. Courtenay de Kalb menciona "The famous Schultz-Plantation" en Wounta como ejemplo, de que fuerza e insistencia en el trabajo, pueden llevar al éxito aún en la costa de la Mosquitia (p. 23) y K. v. Girsewald dice: que "Schultz" en este terreno no es ningún nombre genérico, sino la descripción de una per-

(35) Esta publicación no pudo ser obtenida por el autor.

sonalidad bien definida, la del "viejo Schultz" (p. 92 f.) Esta familia perteneció seguramente a los dueños de la firma **"G. Schulz & son**, wholesale and retail merchants in Wounta-and Wawa-Rivers", así como de la firma **John C. Schiultz & Co.**, la cual en 1892 publicó avisos en los diarios en idioma inglés en Bluefields ("Bluefields messengers" y "The Recorder" como Sucesores de C. Schulz & Son en Prinzapolka y Quiquina como comerciantes generales. John Schultz aparece en 1892 como copropietario de la firma **Schultz & Perera** en Quiquina. Murió el 30-10-1899 y ha sido enlistado como ciudadano alemán. Gustav Schulz en Wounta presentó en 1895, apoyado por el gobierno alemán un reclamo por 750.000 dólares por viejos "mining claims", que había encontrado en 1889 en el Río Prinzapolka y de los que había dispuesto el gobierno. (36) El diario "The Recorder" en su Nr. 1 comentó estos reclamos en un artículo escrito en inglés y en español de una manera poco amigagle contra Alemania. Hace aparecer la demanda de G. Schultz a quien el gobierno le había suprimido sus derechos a la mina por instigación de un americano llamado James Crawford, como injustificada, y acusó al Imperio Alemán de aplicar el derecho de la fuerza y no la fuerza del derecho.

El "caso Schulz" tuvo eco incluso en la prensa neoyorquina. Su mina era la "Venus" cerca de Bonanza, la que le fue quitada durante el gobierno del General Zelaya. En vista de esto, Shulz se dirigió a Alemania donde inició sus demandas. Solamente dejó una hija, que se había casado contra la voluntad de él con un español y por tal motivo la había desheredado. De ella vive aún un hijo de aproximadamente 80 años en Bonanza de nombre Brunto. Durante su visita en Managua en Febrero de 1896, tal y como in-

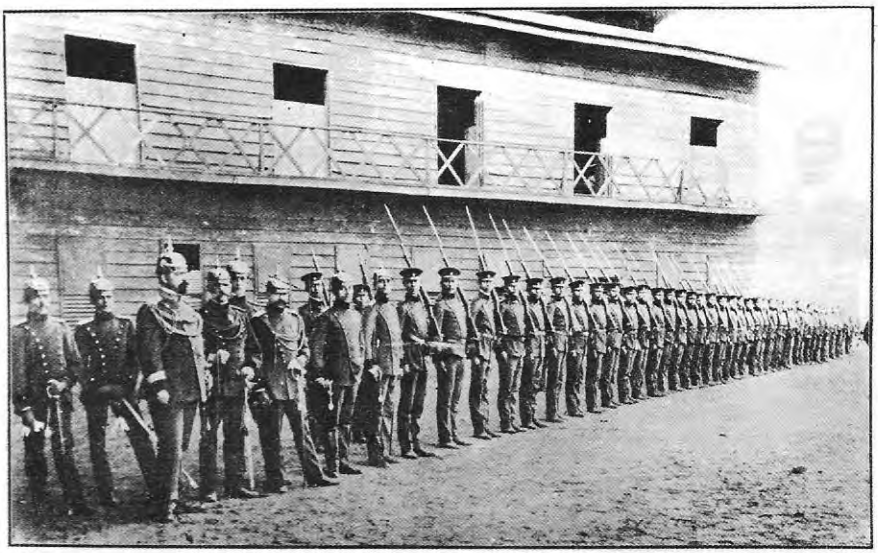
(36) "The Recorder, a journal devoted to the general interests", 1 year Nr. 1 (22-6-1895).



Iglesia Morava, Bluefields, 1906

Misioneros Moravos del siglo pasado

Gustav Ferdinand von Tempski



Escuela Militar — Managua, Nicaragua, 1906

forma el Enviado v. Bergen en una nota dirigida al canciller imperial, pudo arreglar en forma satisfactoria el asunto Schulz con el gobierno nicaragüense. Pero en las actas del Ministerio de Relaciones Exteriores aparece todavía en 1902 el "Asunto de Gustav & Hijo Schulz en Bluefields" por confiscación de la mina de G. Schulz, desafortunadamente sin que se pudiera averiguar el estado del caso o la solución encontrada. John Schulz era un hijo ilegítimo de Gustav Schulz con una india. La herencia de Gustav Schulz fue administrada por el agricultor alemán **Dr. Engelhard** que residía allá desde 1900.

A la primera familia Schulz que hemos mencionado, pertenece con seguridad **Friederike Schulz**, que poco después fue llamada únicamente **"Mama Schulz"**. El Misionero Moravo Conrad C. Shimer, quien dice que ella pertenecía a los inmigrantes de 1846, habló personalmente con ella y nos informa lo siguiente: (37) "Finalmente tenía un pequeño terreno en el barrio Cotton Tree — Punta fría, que le había regalado la reina con la cual tenía amistad". Una hija del matrimonio fue **Wilhelmine**, ya mencionada que se casó (29-5-1863) con el Sr. **Hassler** (Theodor). Debe haber tenido bastante parecido con su madre, puesto que también a ella se dió cariñosamente el apodo de **"Mama Hassler"**. Friederike Schulz falleció aproximadamente en 1899; Wilhelmine Hassler murió de 77 años el 26-9-1920. Una nieta o bisnieta de Mama Schulz se casó con **Florentin Peter**, cuyo padre supuestamente venía de Francia, más bien de Alsacia.

De esta unión quedó solamente una hija, **Virginia Peter,** quien vive en Managua, siendo la esposa de **Tom Gordon.** (38)

---

(37) Información por carta del Sr. Donovan Bräutigam Beer en Bluefields al autor.

(38) Conrad C. Skimer: A century of Moravian Missions in Bluefields, Nicaragua, menciona a "Mama Schulz" como bisabuela de Virginia Peter Hodgson.

También los descendientes de la **familia Vogel**, (la que no hay que confundir con la familia Vogl, que también se extendió en Nicaragua y que venía de Kempten en Allgäu), cuyo nombre fue documentado por A. v. Bülow entre los inmigrantes del bergantín "Frisch", todavía se encuentran en Bluefields. (39)

Al mismo tiempo llegaron naturalmente varios inmigrantes particulares a Bluefields. Así por ejemplo se residenció allí en 1847 el comerciante **Schott** de Berlín, para dedicarse al trueque con los indios. Otros nombres alemanes que aparecen enlistados en los libros de la Iglesia de los Hermanos Herrhunt (Iglesia Morava), son:

**William y Caroline Netzel** (1850); **Johann y Amalie Büttner** (1850-92); **Julius** y **Henrriette Büttner** (1854-59); así también **Fred Büttner** (1854). Julius Büttner murió en 1859 a los 40 años. Tal y como informa el Rev. C. C. Skimer, los Büttner se fueron luego a Managua, donde se convirtieron en plantadores de café. (40)

**Joseph** y **Amalie Knapp**, que se casaron el 28-12-1850; **Johan** y **Adeline Peter** (1862-64); **Christian y M. Wittrock** (1867); **Friedrich** y **Barbara Albrecht** (1863); así como **Christiane Antonie Glöcker** de Kl. Welka (1853) y **Eveline Bitow** (1858) que aparecen como madrinas; **M. Kulm**, quien murió en 1862 a la edad de 60 años; **J. W. Hollmann**, que el 26-5-1867 fue padrino del niño Paul Otto Wittrock en Bluefields,

---

(39) A. v. Bülow, p. 362; Información del Sr. Donovan Bräutigam Beer en Bluefields al autor; lo mismo en: Apuntes Nr. XX del 7-6-1970; El libro de la iglesia Morava en Bluefields registra la muerte de NN. Vogel en 1862 con 34 años; Más aún Bernhard Vogel, quien fue confirmado luterano en Alemania y en 1867 entró a la comunidad morava. Estuvo casado con Elisa Sofie NN. y en segundas nupcias el 11-7-1865 con Antoinette NN. Del primer matrimonio nació la hija Catharina Sofie (Nac. 1862) y probablemente un hijo Bernhard (fallecido en Bluefields 1833 a los 23 años). Del segundo matrimonio tuvo Bernhard Vogel dos hijos y seis hijas.

(40) Conrad C. Skimer op. cit.; a esta familia pertenecía quizás también Friedrich Büttner, que aparece en Chontales a mediados del siglo pasado.

y debió haber sido aquel Capt. Holman a quien encontró Samuel Pasfield Oliver el 18-4-1867 en Greytown, cuando amenazaba al Capitán Pim con su revólver. (41)

Es algo misterioso que aparece en los libros de bautismo un niño de nombre **Röhrlen**, de padres desconocidos en 1849 con la nota de que nació en Sudamérica. Los padrinos fueron además del Dr. James Green y Mrs. Hollenbeck, **Louisa Röhrlen**, cuya familia se cuenta entre la colonia francesa, pero aparentemente venía de Alsacia. Talvez el bautizado era un niño que fue salvado de alguno de los muchos hundimientos de barcos y que luego fue adoptado por Louisa Röhrlen.

**Bertha Maria Barthelmann** se casó el 16-11-1859 en la iglesia morava y **H. Barthelmann** en 1873 fue padrino de un hijo del misionero Grünewald.

Los nombres de alemanes que más tarde aparecen en los libros de la iglesia en Bluefields son:

**Friedrich Eduard** y **Berta Gruner** (1871); de cuyo hijo **Herman Waldemar Gruner** fueron padrinos el 2-9-1871: **Martin Bürgel, C. Hammer** y **August Schmidt; Robert Edmund** y **Lucy Krause (1872)** así también **Henry William y Charlotte Krause** (1875-84); **Henriette Wolff** quien fue madrina en 1870; **Elena Busch**, quien se casó en 1873; **Margarethe Elisabeth Wegstein** que contrajo nupcias el 5-12-1874; en 1894 aparece **Clara Richter** en Bluefields como madrina de un niño **Sigert** y en 1900 **Anna Bauer** y **Maria Kegel** junto a **Therese Ziock** como madrinas de Lydia Schramm.

---

(41) S. P. O. = Samuel Pasfield Oliver: "Off Duty", p. 42. No se ha probado ninguna relación entre aquel Capt. J. W. Hollmann/Holman y la familia Holmann extendida en Nicaragua actualmente (en especial en Managua y San Juan del Sur); por el contrario la tradición señala que no existe ninguna relación.

Una familia que en los tiempos más remotos estaba representada en Bluefields, se escribía **Jensky, Jänecky** o **Jaenschke** y hasta **Kentschke**. El apellido aparece en los libros de la iglesia morava con **Maximilian y Caroline Jensky** con motivo del nacimiento de los niños Charles Fred (nac. 29-8-1885, fall. 9-12-1887, con el padrino **Fred Jensky**); Francis Edwin (nac. 10-8-1887, con los padrinos **Elina Vogel** y **Fritz Jensky;** Peter Hermann (nac. 5-5-1891) y Eliza Pauline (nac. 25-8-1893). Un hermano de Maximilian Jaenschke, quien murió a la edad de 80 años como ciudadano alemán el 4-5-1931, parece ser Frederick (Fred/Fritz) quien junto con su esposa Helene (Helen) fue padrino de la hija de Maximilian (1839). Tenía los hijos Leopold, Hubert y Laura Ottilie. Fritz Jaenschke, en 1895, pidió por medio de los diarios que aquellas personas, que tenían cercadas sus propiedades en Jenny Point se pusieran en contacto con él. Falleció el 24-2-1923 a la edad de 70 años en Bluefields como ciudadano americano.

Otros nombres alemanes que en los años 90 aparecen en Bluefields son **Franz Heinrich Mayer** (fallecido a la edad de 25 años en 1891) y su esposa Leonor Sofie (1890); la hija de ambos; Edna Mathilde, nacida en 1890, se casó en 1907 con Ferdinand Casanova; **Mrs. y Mr. Stockmann**, quienes bautizaron a una hija Mary Edilina el 11-9-1888, **Hermann y Johanna Siegert** (1839) y **Richard y Gertrude Siegert.** En anuncios de periódico avisó la firma **H. R. Siegert**, que bien pertenecía a los mencionados. En 7-12-1891 se casó **Edward Carl Neuhaus,** nacido en 1868. Sus padrinos fueron Friedrich Feldballe y H. Jensen, un hijo de J. H. Jensen, fallecido en 1883.

En el registro de defunciones de la comunidad de los hermanos Herrnhut aparecen los siguientes nombres alemanes: **J. Staudinger**, fallecido el 20-12-1889, a la edad de aprox.

40 años; **J. H. Jensen**, fallecido el 29-10-1883, a la edad de aprox. 60 años; **George Alligator** originario de Thorn, fallecido de 1-8-1894, a la edad de aprox. 75 años.

**Henry Stahl**, fallecido el 18-6-1893 a la edad de aprox. 28 años; **M. B. Umstadt**, Americano, fallecido el 24-4-1898, a la edad de aprox. 27 años; **Albert Petersen**, Americano, fallecido el 18-5-1900, de 19 años, los últimos aparentemente alemanes naturalizados americanos.

El registro de bautismos de la comunidad morava menciona también familias de nombres alemanes: **Arnold y Johanna Walter,** que en 1896 hicieron bautizar a su hijo Hermann Ludwig; en 1898 murió un Hermann L. Arnold, "Nativo"! **Henry F. Springer,** que se casó el 3-6-1890 como miembro de la comunidad de los hermanos Herrnhut, hizo bautizar con su esposa Maria Carmen en 1894 a un hijo Henry Harrald. H. F. Springer fue por un tiempo propietario del salón popular de billar, que luego pasó a posesión de E. Tschachtely del Metropolitan Hotel. El Hotel le había pertenecido antes a **Georg Beckler,** quien tenía también el restaurante "Cactus". Junto a H. F. Springer aparece en 1895 también **Henry P. Springer** como miembro del jurado en Bluefields. El 19-5-1856 falleció a la edad de 30 años **Marie Springer**, quien aparece como "Española", y el **12-**7-1896 murió el niño de 1 año **James F. Springer**, nativo. Ya sea que a los nativos, por ejemplo, como sirvientes adoptaron el nombre Springer, costumbre que entre los indios miskitos se observaba a menudo, o se deja entrever entre esas inscripciones el grado creciente de mezcla de raza por medio de casamientos con nativos o por descendencia ilegítima. En aquel tiempo en Bluefields existía mucha conciencia de razas lo que no solamente se prueba por medio de las inscripciones en los libros de la iglesia morava en los cuales las diferencias raciales son bien definidas, sino tam-

bién en el decreto Nr. 31 del gobernador e intendente del departamento de Zelaya, General Duarte, del 4-6-1895 que, basado en el artículo 17 de la Constitución, prohibió el desembarque de inmigrantes chinos en la Costa Atlántica. Este decreto fue duramente criticado por el periódico de orientación americana "The Recorder" en el Nr. 1 del 22-6-1895.

Naturalmente no todos los alemanes en Bluefields eran miembros de la comunidad de los hermanos de Herrnhut y por consiguiente no aparecen en los registros.

Por el año 1890 llegó al país casi por casualidad **Albert Wehde.** Ciertas relaciones con Nicaragua sin embargo tenía si uno quiere, más atrás, puesto que un tío de él ya había acompañado a William Walker y pereció en la Isla de Ometepe.

Wehde escribió un libro "Since Leaving Home", que fue publicado en USA en 1921, y de forma extensa describe las experiencias, que tuvo en Nicaragua. Wehde, fue originario de Bünde en Westfalen, pero creció en Dortmund, trabajó en la "Bluefields Banana Company", luego en la "Riverside Plantation" y en la "United States Plantation" cerca del Rama. Parece que fue una especie de genio universal, pues en 1924 publicó en Chicago dos libros de contenidos tan distintos "Fingerprints can be forged" y "Chasing and Repoussé, a practical treatise on the art of ornamentation in precious metals as practised by the jeweler-engraver with special referencie to the making of tools". De su estadía en El Rama describe cómo la ciudad tuvo a su santo Patrono: Un pobre indio llamado Antonio fue enterrado vivo creyéndolo muerto y luego despertó en su tumba. Esto fue considerado en todas partes como un gran milagro y el Santo del Nombre del indio fue elegido como patrono de la

ciudad. En los libros de la iglesia morava aparecen **Paul e Ida Wehle**, así como también **Elisabeth Magdalene Wehle** (apellido que no debe confundirse con Wehde) que fue luego la esposa del **Vicecónsul Friedrich Jung**. Un **Gotthold Wehle** hace su aparición junto con **Otto Wurr** en 1914 como padrino.

En 1892 falleció **Charles Kohlschütter** de Prinzapolka, cuyos acreedores fueron avisados por los diarios para arreglar la herencia que incluía muchos terrenos. En el Río Kukalaya mencion Wehde a un Europeo, llamado **Bernau**, un alemán y padre de los Bernaus, que viven hoy en Managua.

En este tiempo también se encuentra al médico alemán-americano **Dr. Roland Kuehn**, de Filadelfia, que editó el diario "The Sentinel", en Bluefields. Aparece entre otros como testigo en el casamiento de su colega Dr. Thaddäus Jefferson Pruett en 1901 con **Mayme Josefine oRsenberg**. Otro médico fue el alemán **Dr. Paul Osterhout,** quien, como Albert Wehde escribe: recetaba una propia medicina contra fiebre, que llevaba su nombre; era hasta propietario de un bote de vapor pequeño, que se llamaba "Pickpoket". Una buena documentación sobre los más importantes extranjeros, que vivían en Bluefields por el tiempo de la incorporación de la Mosquitia, entre los cuales figuras muchos alemanes y germano-americanos, nos da una lista de testigos que buscó el gobierno nicaragüense para que certificaran el buen comportamiento de sus tropas con los "Municipal Authorities" de Bluefields en la ocupación de la ciudad en el año 1894: (42)

Albert Wehde, Jacob Herman, Leopold Marx, Dr. Paul Osterhout, H. W. Mallitz, General William Reuling, Dr. Ro-

(42) Documents relating to the affairs in Bluefields, Republic of Nicaragua in 1894, published by Authority of the Government of Nicaragua, Washington 1895.

land Kuehn, Simon Kohn, Henry F. Springer, Samuel J. Platt, Adolph Pomeranz, Rev. W. Siebörger, Mrs. Lola de Schmidt, Julio Friedlaender, S. Dreyfus.

Una gran parte del comercio de aquella época estaba en manos de familias judías, de los cuales algunas seguramente eran originarias de Alemania, pero que llegaron en su mayor parte a las costas de la Mosquitia a través de New Orleans. A ellos pertenecen probablemente **Samuel J. Platt, Julio Friedlaender, S. Dreyfus, Simon Kohn, Jacob Herman, Adolph Pomeranz** y otros. Entre las grandes casas de comercio se cuentan **Orr & Laubenheimer** en la firma Mobile Fruit & Trading Company y Compañía Bananera, que al mismo tiempo eran agentes de las firmas Steinhard & Co. en Hamburgo y New Orleans; también **J. Weinberger** de Galveston, Texas, quien fuera gerente de Bluefields Banana Co. y temporalmente alcalde de la ciudad. En 1895 ocupó la misma posición **Leopold Marx**. Uno de los más grandes negocios en Bluefields, la Central America Trading Co., pertecía a los hermanos **Max, Josef** y **Alfred Beer**. El 14-4-1891 **Ferdinand Beer** testigo del matrimonio de **Caroline Albertine Scherer**. Como abogado y "Collector of The Custom House" trabajó en 1895 **H. W. Mallitz,** se supone también de procedencia alemana, como también en el caso de **Friedrich Feldballe**, quien se casó en Bluefields el 17-9-1891 como miembro de la Iglesia Morava. Mantenía un foto-estudio y anunció en la prensa, que hacía fotografías de 7 a 10 de la mañana y de 12 a 4 por la tarde sin que hubiese diferencia en que si era día soleado o nublado. Ofrecía como especialidades fotos de Bluefields y de sus alrededores y en particular de grupos de indios sumos. (43)

**J. A. Petersen** tenía sucursales en Bluefields y en Laguna de Perlas. Una señora **M. C. Drexler** se casó el 14-8-1895

(43) "Bluefields Messenger", A Weekly Record & Advertising Sheet, published every Tuesday (Nr. Junio 1890-Mayo 1894).

con el capitán N. P. Allen, quien era americano. **Madame Poltchbach** parece que estuvo solo temporalmente en Bluefields; anunció por medio de los diarios de habla inglesa que era "Specialist for the cure of diseases, particular for women" e informó, que ya se encontraba en esa ciudad. (44).

La primera plantación de azúcar en la costa Atlántica la efectuó el alemán-sueco **Emil Bräutigam**, cuyos antepasados eran originarios de Thüringen y cuya familia aún juega un papel importante en la costa Atlántica. (45)

Cuando en 1894 la Costa Atlántica fue ocupada por Nicaragua e incorporada al territorio nacional, los alemanes que allá vivían no contaban entre los más importantes gentes de negocio. Una lista de comerciantes, fabricantes y embarcadores de las costas de la Mosquitia de 1892 no menciona otros alemanes que Siegert, el suizo Hermann Ebensperger, a J. A. Petersen y Friedländer, pero el renombre del que gozaban era tan bueno y no únicamente por la influencia de los misioneros de Herrnhut debía estar también un alemán entre los 10 miembros de un Consejo Provisional que propuso el cónsul americano von Braida como órgano administrativo provisional y neutral, después que las tropas nicaragüenses habían penetrado en la ciudad de Bluefields. Cuando este consejo provisional fue creado con 6 miembros, pertenecieron a él **Alberto Schmidt** (46) y luego **Rev. H. Berkenhagen** (47).

Al comienzo de nuestro siglo aparece en Bluefields (1910) **Gottlieb (Deogracias) Gross;** vivía a comienzos del siglo en Chinandega y antes en Granada.

---

(44) "The Recorder".

(45) Donovan Bräutigam Beer: Apuntes Nr. XXVI/ 14-6-1970, así como informe personal al autor.

(46) Su esposa fue quizá Lola de Schmidt ya mencionada. Albert Schmidt fue el gerente de John Wilson's Store.

(47) José Madriz, Diplomático, Documentos, publicados por el Ministerio de Gobernación y Anexos, Managua 1965, p. 47, 64, 134.

En 1916 falleció **John Thompson** originario de Danzig a la edad de 52 años. Había contraído nupcias en segundo matrimonio con Lucy Anna Wood, que venía de la Isla del Gran Caimán.

**Th. von Kurnotowski** falleció el 7-10-1919 con 39 años. **Willi Drescher** falleció el 31-7-1921 con 43 años. **Rudolf Egelhard** aparece como padrino en 1901 en los libros de la Iglesia Morava.

Ya desde 1900 había un consulado honorario alemán en Bluefields, que dirigía **Fritz Jung** y quien fue, después de la primera guerra mundial aprox. desde 1922 administrado por **Hans Rudolf Wettstein.** Tanto Fritz Jung como H. R. Wettstein estuvieron trabajando de jefe del departamento comercial de la comunidad de los hermanos de Herrnhut, que luego se llamó "Casa Alemana" y más tarde "Casa Comercial" y que se disolvió en 1922.

Hans Rudolf Wettstein nació en 1891 en Saarburg, como hijo del Pastor militar Emil Richard Wettstein y de Emma Charlotte Barth. La madre era originaria de la Comunidad Morava de Königsfeld en la Selva Negra. El padre, por motivos de salud, fue trasladado a la Riviera francesa como pastor de la comunidad alemana en Mónaco y después de la primera guerra mundial fungió como pastor de la comunidad Lucas en Frankfurt am Main. Hans Rudolf salió primero en calidad de empleado comercial hacia la comunidad de los Hermanos en Elim cerca de Kapstad-Suráfrica y en esa misma calidad llegó en 1914 a Bluefields a la "Casa Alemana". Después fue por un tiempo empleado de la firma Brockman & Co. en Managua, pero en 1921 regresó a la Costa como gerente de la Bluefields Mercantile Co. Murió en Managua en 1967. Después de la primera guerra Mundial trajo a su hermano **Beinz Bernhard**, quien estuvo activo en diferentes empleos pero en especial en el

comercio de madera en la Costa Atlántica. La familia Wettstein está aún hoy extendida en Nicaragua. En 1900 aparece **Paul Renner** de Colonia en Bluefields y sus alrededores como prospector de Minas. Un hijo de él trabajó en Chontales en la minería. Otro hijo de él es el actual presidente del Congreso Don **Pablo Rener** y un nieto **Remy Rener,** Vice Ministro para la Costa Atlántica.

En 1935 aparecen el abogado **Wilhelm Walch** de Dortmund y el dentista **Dr. A. Kraus** en Bluefields. En 1938 **Hans Daniel** fue empleado de la Bluefields Mercantile Company. Un **Karl von Rechnitz** con su esposa Isabelita vivía en Bluefields y en diferentes otros lugares de la Costa, pero tenía poco contacto con la pequeña colonia alemana, ya que sus condiciones no eran muy claras. **Fritz Nicolay Petersen** de Wundlacken cerca de Königsberg tenía una importante posición como comerciante y dueño de un hotel. Cuando murió a la edad de 60 años en 1930 "The Bluefields Weekly" le dedicó una necrología. Su esposa fue Christiane Petersen.

Finalmente hay que mencionar al misionero moravo **Rev. Wolff** y su hermano **Joseph Wolff** con su esposa Hannah. Joseph Wolff tenía un negocio de compras en Bonanza y abrió un negocio de pescado cuando regresó de su internamiento en USA durante la Segunda Guerra Mundial, que pronto fracasó. A consecuencia de esto regresó a Bonanza.

**Alejandro Peters**, quien después aparece también en Managua, fue por largo tiempo director de la Aduana en "El Bluff".

El número de los ciudadanos alemanes en Bluefields lo reporta el censo general de 1920 como treinta; en 1935 todo el departamento de Zelaya contaba con 49 alemanes, pero una gran mayoría de ellos no vivía en Bluefields sino en Puerto Cabezas y en diferentes lugares mineros.

## VI

## LA MISION DE LOS HERMANOS HERRNHUT EN LA COSTA ATLANTICA

El Príncipe de Schoenburg-Waldenburg un celoso fomentador de la "Unitas Fratrum" de Herrnhut, fundada por el Conde Nikolaus v. Zizendorf, y confidente del Príncipe Carl de Prusia, pudo ver del informe de la comisión de **Fellechner, Hesse y Müller**, el estado de abandono de la población del pequeño reino de los indios misquitos, que desde 1687 estaba bajo la protección dominadora inglesa, y quienes según creía necesitaban urgentemente el consuelo de misioneros. Así animó a los "Hermanos Moravos" (Materische Brüder), que ya habían obtenido experiencia entre los indios de Norteamérica y el Caribe, para que se ocuparan de este trecho de tierra. En efecto pronto fueron enviados desde Jamaica, donde trabajaban ya los misioneros de Herrnhut, los Hermanos alemanes **Heinrich Gottlieb Pfeiffer** (nacido en Magdeburg 14-10-1798) y **Amadeus A. Reinke**, (nacido en Lancaster, Inglaterra 11-3-1822), quien antes había estado en Nueva York como Pastor y más tarde fue nombrado obispo, para estudiar las condiciones de trabajo en el propio lugar. Ambos llegaron el 2-5-1847 a Bluefields pasando por Greytown.

Fuera de un ex-maestro de habla inglesa, quien en ciertos días de fiestas leía algunas oraciones, fuera también de

capitanes de barcos, que ocasionalmente efectuaban bautizos de niños, y fuera de unos negros no autorizados que de vez en cuando en forma distorsionada organizaron bautizos y entierros para poderse ganar algún dinero, no había en el Bluefields de entonces ninguna clase de servicio religioso. Los dos misioneros alemanes tuvieron la suerte de encontrar en el Cónsul General Inglés Patrick Walker, quien ya había ayudado en forma desinteresada a los inmigrantes alemanes del "Frisch", a un hombre que también apoyaba el trabajo de ellos. Igualmente el rey misquito los invitó a quedarse y les regaló 100 acres de tierra a lo largo de Dead Man's Creek en Cotton Tree al sur del pueblo y también una isla grande en la laguna. Los pocos colonos alemanes del "Frisch" que se habían quedado en Carlstad —Pfeiffer y Reinke hablan de 80 personas, contando los niños—, estaban felices de tener servicio religioso en su propio idioma. Pfeiffer bendijo su Campo Santo Alemán el 10 de julio 1848.

El informe (1), que enviaran Pfeiffer y Reinke a Herrnhut fue muy propicio, de manera que el Sínodo General encargó en 1848 el trabajo en la Costa de la Mosquitia al mismo Pfeiffer, quien ya había trabajado 22 años en Jamaica. Como ayudante se le dió al Hermano **Johannes Eugen Lundberg**, así como también al carpintero y constructor, Hermano lego **Ernst Gottlieb Georg Kandler**, quienes llegaron a Bluefields el 14 de marzo de 1849. (2)

Se les dió la misma bienvenida a los misioneros alemanes que habían dado los nativos en 1833 a los dos misioneros ingleses Froman y Pilly, lo que Donovan Bräutigam

(1) Pfeiffer N. Reinke: Ausjug aus der Reisebeschreibung, p. 151-244; idem Reconoscuerunm-Reise p. 189.

(2) J. Taylor Hamilton, Kenneth G. Hamilton: History of the Moravian shore, p. 306 ff, 536 ff. Samuel Baudert: Auf der Huf des Herrs, Ruckblich auf Jahre Herrnhuter Missions Gerschichte (Bajo la Proetcción del Señor, Vista a 200 años de Historia de Misión de Herrnhut, p. 155 ff.

Beer describe en forma precisa (3): A la hora anunciada el primer servicio religioso recibió la población en su mayoría gente de color de toda categoría, a los misioneros danzando y gritando en ritmos de Tam Tam africano. Los misioneros ingleses, horrorizados ante tanto "paganismo" los criticaron y "lanzando polvo al aire sobre ellos", por lo que se retiró la población decepcionada al sentirse mal entendida, para no volverse a acercar —por lo menos oficialmente hasta 1890— al regazo de la misión inglesa. Los dos alemanes por el contrario se portaron en forma diferente: tomaron parte en la fiesta y hasta tocaron ellos mismos los tambores, pero después tomaron la palabra para hacerles saber el motivo de su venida a sus ya medio convencidos oyentes. Una anciana exclamó en su inglés afro-caribe: "Dem ya backra no like before", lo que debía significar: "Estos blancos no son como los primeros".

Desde entonces la "Iglesia Morava" de los Hermanos de Herrnhut en toda la costa de la Mosquitia se afianzó y se extendió en su interior entre los Misquitos, Sumos y Rama y hasta en Managua fundó una gran comunidad.

En Bluefields los Misioneros pronto construyeron una Escuela, la cual visitó desde 1849 el joven Rey George Augusto Federico. Sus tres Hermanas Agnes, Mathilde y Victoria fueron aceptadas en la casa de Pfeiffer. (4) El hermano de George, Alexander fue enviado a Alemania a un colegio, donde falleció —supuestamente en Bonn— (5) Mientras tanto se vió que el terreno de Cotton Tree -- Dead Man's Creek a la larga no era lugar propicio, de manera

(3) Donovan Bräutigam Beer, Apuntes XIX del 6-6-1970.
(4) Pfeiffer regresó más tarde a Jamaica, donde falleció.
(5) Larry K. Laird: Orígenes de la Reincorporación Nicaragüense de la Costa Miskita, en Rev. Cons. Nr. 140/Mayo 1972 p. 44. No se pudo obtener ninguna información en el registro de defunción del tiempo en cuestión en el registro civil de Bonn. H. G. Schneider, no menciona nada de la educación de Alexander en Alemania, aunque en su libro "Mosquito" informa de manera extensa sobre la familia de los reyes moscos.

que en 1857 estas tierras fueron permutadas por un lugar más central. En 1852 ya se había comenzado con la construcción de una iglesia. En la bendición inaugural fue bautizada la princesa Mathilde el 16-6-1855.

El trabajo de misión religiosa misma, que pronto fue extendido por los hermanos de Herrnhut a toda la región de la Laguna de Perlas, no tenía el éxito esperado, pero la situación se mejoró cuando llegó ayuda de parte de la prometida de Lundberg y también a la llegada de **Rudolf Wüllschlägel** así como también del misionero danés **Jeus P. Jürgensen**. De 1853 a 1878 estuvo Jens Jürgensen activo en la Isla Ramakey como primer misionero de los Indios Rama; él escribió al respecto junto con el Hermano **Schneider**, un libro "Ramakey", que apareció en 1884 en Herrnhut. (6) En 1892 se fue el **Rev. Anton Arbeiter**, como misionero a Ramakey.

En 1856 llegó **Gustav R. S. Feurig**, en 1857 **Friedrich Eduard Grünewald**, nacido en Gnadnau, que se quedó hasta 1876 e hizo importantes investigaciones de idiomas y publicó el primer diccionario misquito. (7) En 1857 vino a Bluefields el misionero **Peter Blair**, originario de las Islas Caribes.

Desde entonces comenzó a prosperar el trabajo de la misión y pronto abarcaba todo el territorio de la Laguna de Perlas, Raitipura, Brown Bank, Ramakey, etc., donde se levantaron estaciones de la misión y escuelas. En 1858 hasta se consiguió una pequeña embarcación "The Messenger of Peace", con la cual los misioneros podían viajar hasta Cabo Gracias a Dios y hacia arriba del Río Coco. Pronto fueron atendidos más de 50 lugares indígenas. El rey regaló a la

(6) Walter Lehmann: Zentralamerika, Teie I: 1920, p. 365; comparar H. G. Schneiner: Ramakey.

(7) Walter Lehmann: op. cit. p. 364.

misión más tierras cerca de Cabo Gracias a Dios, donde trabajó **Ernst G. Gebhardt** (8), quien, sin embargo, pronto tenía que retirarse debido a la situación política.

Los misioneros alemanes tuvieron que luchar amargamente sobre todo contra comerciantes blancos irresponsables, que seducían a los indios a la bebida para poderlos explotar mejor.

**Lundberg,** llegó hasta Waunta Haulover en 1860, lugar que los misioneros llamaban Ephrata. Más tarde en 1864 fue superintendente en Bluefields. A Corn Island, a lo que renunció en 1871, llegó **Jacob Jonathan Hoch**, de Basel en 1860. Naturalmente no faltaron reveces y fracasos. En 1865 Bluefields fue destruído, con excepción de 8 casas, por un huracán, una catástrofe natural, que se repitió varias veces y que interfería seriamente en los trabajos de la misión. En los años siguientes cambiaron los misioneros y sus ayudantes muchas veces. Aparecieron nombres como **August Hermann Konrad Berkenhagen**, quien desde 1882 trabajó entre los misquitos y más tarde fue el primer obispo de la provincia de la misión. Su primera esposa Anna Helene (fallecida en 1890) era la hija de Lundberg, y se casó por segunda vez con Margarethe Schuler, que había sido maestra por 6 años en un seminario de niñas en Neuwied. Ella llegó a Bluefields, como el "Bluefields Messenger" informa en 1891, como novia.

---

(8) En 1908 lograron obtener el reconocimiento de la ciudadanía alemana: Magdalene Emilie Gebhardt, nacida en Dacora; Ernst Rudolf Gebhardt de Ramakey, Theodor Samuel y Walter Pablo Gebhardt de Karata, todos ellos hijos de Ernst Gebhardt y de Emile, nacida en Leupoldt, a pesar de que habían nacido en Nicaragua. Así también Juan Federico, German Ricardo y Carlos Godefred Kern de Dacora, hijos del misionero Friedrich Kern, igual forma Christian Samuel Beck y Alfred Waldemar Beck de Ephrota, hijos del misionero Hermann Beck y Berta Antonia, Agnes Elisa y Anna Maria Berkenhagen, así también los hijos de Leonhar Reichel, Margaritha y Wolfgang.

Berkenhagen publicó en 1894 una "Grammar of The Miskito Language", a lo que siguió en 1905 un "English-Miskito-Spanish - Phrase-Book" y en 1906 un "Miskito-English-Spanish Pocket Dictionary". Ya en 1863 habían aparecido en Stuttgart las "Bible stories in the Miskito language, Old and New Testaments", una prueba de que los misioneros celosamente intentaban por medio del estudio de idiomas y dialectos, llegar a tener un mejor contacto con los nativos. Sin embargo Walter Lehmann, con cierta razón lamenta (9) que en muchos escritos de los misioneros tildaban las viejas costumbres de los indios como "tonterías paganas", y terminaban precisamente en aquel punto con sus informaciones en el cual la ciencia desearía obtener más y mayores datos. Como en toda misión la culpa imperdonable también de los misioneros moravos es el haber destruido sin escrúpulos las costumbres y la cultura de los nativos. Sin embargo, hubo algunos misioneros que además de sus obras lingüísticas también publicaron escritos importantes sobre el conocimiento de la región y su gente. En este aspecto se destacaron: **Adolf A. Danneberger,** 1951; también **Guido Grossmann**, con diferentes escritos, que más adelante nombraremos; obispo **Karl A. Müller**; **H. G. Schneider**; **W. Siebörger** y **H. Ziock** los cuales publicaron en los "Periodical accounts relating to the Mission of the Church of the United Brethren, established among the Heathen", sus artículos: "From Br. H. Ziock", cuaderno 22 (1881), p. 254, y "From Br. H. Ziock", cuaderno 31 (1880) p. 509-512 respectivamente. Algunos nombres más de misioneros, que estuvieron activos en Nicaragua, nos da el Missionary Directory, que fue publicado el 31-3-1892, en el "Bluefields Messenger":

**W. Siebörger**, como superintendente, **H. Berkenhagen** como Warden, **H. Ziock** en Twappi, **P. Colditz** y **F. Weinstein**

(9) Walter Lehmann op. cit. p. 371.

en Bluefields, **A. Arbeiter** en Ramakey, **E. Kuschnig** en Wounta Haulover; **E. Gebhardt** en Karata, así también **F. Kern.** También aparecen: **Leonhard Reichel, Theophil Martin, August Herzog, Ernst August Anschütz, Ferdinand Emanuel Renkewitz, Herman Beck, Wilhelm Peper** y otros más.

**Wilhelm Siebörger** fue el primero que tradujo al misquito los Evangelios, los cantos y la liturgia (1889 y 1893), y también un vocabulario miskito así como en compañía de H. G. Schneider un vocabulario del idioma Tauaxka, un dialecto Sumo, que luego incluyó Brinton en su obra. En 1894 apareció en Herrnhut el diccionario Miskito-Inglés de **Heinrich Ziock,** a lo que el misionero R. Reichel añadió "Sprachliche Erpanzungen" en 1909 los cuales no aparecen impresos. En 1905 se imprimió en Herrnhut el primer Nuevo Testamento en Miskito.

Mientras tanto **August Martin** era entonces el superintendente (hasta 1880), quien junto con **Gustav Schneider** publicó la composición "30 jahre practische Mission auben in Mosquito von 1859-1890". El sucesor de Martin como superintendente fue **August Erdmann,** quien nació en Labrador como hijo de un misionero y al igual que su esposa Louise Roy fué víctima de una epidemia en Bluefields en 1891. Ambos están enterrados en el pequeño cementerio en el sur de la ciudad de Bluefields, el cual se encuentra sin ningún cuido al lado del matadero y en el que algunos misionero descansan en paz; al lado se encuentran las lápidas de Ernst Carl Kuschnig, Martha Elisabeth Colditz, apellido de soltera Roy, Anna Helene Berkenhagen, apellido de soltera Lundberg y su madre Caroline Antonie Lundberg, Paul Emanuel Renkewitz y Martin Anschütz.

El año de 1894 fue crítico para los misioneros de Herrnhut, pues la República de Nicaragua se apoderó de un

golpe de la Reserva Mosquita y entonces comenzaron las dificultades con el gobierno bajo la influencia católica y que al comienzo no veían bien a los misioneros evangélicos y hasta los tenían por agentes británicos.

En el tiempo de los problemas políticos, que precedieron a la Reincorporación los misioneros Moravos ocuparon repetidas veces posiciones de honor en la administración de la Reserva y de la ciudad en Bluefields, así como por ejemplo el **Rev. Gustav Feurig**, como "King's Magistrate". Es cierto que pudo abrir nuevamente **Ernst G. Gebhardt** en 1900 la estación de Cabo Gracias a Dios y **Paul Colditz,** quien en 1891 había estado en Ephrata, en 1902 la sucursal Old Bank al norte de Bluefields, pero el golpe principal que sacudió a la misión, fue una ley de junio 1900, la cual de un día a otro implantó el idioma español como idioma exclusivo de la enseñanza y permitía como maestros únicamente a las personas autorizadas por el gobierno en Managua. Ademán solamente podían ser para varones y mujercitas, que desde ese momento deberían ser enseñados por separado, maestros para los unos y maestras para las otras. Los Hermanos alemanes no estaban preparados para estas condiciones, que evidentemente fueron dirigidas contra su Misión. Gracias a su trabajo la Costa Atlántica que por lo demás siempre quedaba abandonada había alcanzado un mejor nivel medio de enseñanza que todo el país. En 1863 visitaban de los 1.000 habitantes que había entonces en Bluefields, un 10% una escuela y hasta hace poco la visita promedia de una escuela era 3 veces más alto que en el resto del país.

En 1895 se presentó por primera vez en Centroamérica el "Mesías" de Häendel, por un coro en Bluefields, el cual solamente tenía un ejemplar de las notas a su disposición para practicar. Probablemente el inspirador y también di-

rigente fue **Adolf Adelsberg** y el coro era de la Misión Morava. Desde entonces se canta en Bluefields cada año el "Mesías". (10)

Una delegación bajo el superintendente Berkenhagen y el Hermano Theophil Martin fue recibida por el presidente de la República, Zelaya, y su Ministro de Relaciones Exteriores, a quienes ya les había informado probablemente el gobernador de Bluefields en sentido positivo; en todo caso ambos se mostraron de forma abierta hacia los problemas de los misioneros. El Ministerio de Relaciones Exteriores en Berlín el 14-12-1907, dió órdenes al enviado Conde v. Schwerin de asegurarse durante su próxima visita a Nicaragua, de que la misión de Herrnhut no fuese molestada y que sus derechos a la posesión de tierra se regulasen en forma sasifactoria. (11)

A partir de 1907 se pudo comenzar otra vez un trabajo fructífero. La misión mantuvo una estricta neutralidad en la revolución contra Zelaya, así como también en la revolución del General Estrada, y de igual forma más tarde, cuando los Americanos ocuparon Nicaragua. En 1910, después de la caída del Presidente Zelaya, se implantó en Nicaragua absoluta libertad religiosa y los misioneros alemanes no fueron más estorbados. En 1914 fue **Theodor Reinke** superintendente. El se dedicó sin embargo en especial a la misión de los indios en Honduras. Ya en 1903 lograron los Herrnhut la conversión de los Indios Sumo. Los Hermanos **Hermann Kluge** y **G. Carlsson** publicaron en los "Kleine Trekstate aus der Bondermission" Nr. 34 un informe "Zu den Sumu-Indianern. Besuchwire in die Unwatden Nicara-

(10) Dr. Ernesto Rizo, director del Conservatorio Nacional de Música, señaló al autor, que en la representación actual del "Mesías" en Bluefields debe notarse un cambio de estilo notable y que hace recordar a los "Spirituals" americanos, y que esto seguro se debe a que en Bluefields la población actualmente en su mayoría es negra (Zambos).

(11) Auswartiges Auw. Pol. Arch. J. Nr. 12.403 — Guatemala A. Nr. 8.

guas". En 1923 se levantó una estación de la misión con una pequeña iglesia en Musawas en el Río Waspuk, que hoy en día es la más importante población Suma. Los misioneros se preocupaban aquí, como en otros lugares, de que los sumos que vivían esparcidos a las orillas del río en chozas, se juntaran en lugares más grandes. De esa forma nacieron unos grandes pueblos, como Karawala y Musawas. Desafortunadamente los misioneros no vieron en su celo religioso que los indios poseían bienes culturales antiguos e ideas religiosas propias, que cuidaban como su tradición y costumbre. El grado de la transformación y hasta la destrucción que causaron los misioneros se puede ver en el hecho de que juntaban en los pueblos que fundaron sin escrúpulo miembros de diferentes tribus con diferentes dialectos.

Por ejemplo en Karawala en 1924 nació una lucha abierta entre las dos sub-tribus sumas, los Twakas y los Woolwas, y Karl Bregenzer se esforzaba en aprender el idioma Sumo, en lo que tomaba lecciones de miembros de las dos diferentes tribus que habitaban en Musawas como eran Panamaka y Twakas. (12)

En Musawas trabajó primero **Franz E. Schramm** de St. Georgenthal, Thürngen (13). En 1928 llegó **Karl Bregenzer** de Sigmaringen con su esposa, suegra y dos pequeños hijos. El había trabajado desde 1922 en Karawala. En 1931 fue asesinado en forma bestial por los bandos del General Sandino, que lo creyeron espía americano, mientras que los

(12) Arch. Morav./Bethl.: Anual Reports of various Stations 1924-1937 (1937).

(13) La tumba de la primera esposa de F. Schramm, Lydia, Anschütz, se encuentra en el jardín de la casa del pastor Moravo en Wasla, Río Coco y lleva la inscripción: Lydia Schramm, nacida en Anschütz, el 11 de Abril de 1875 en Brandenburg en el Havel, falleció el 21 de Abril de 1914 en Wasla, Nicaragua. Rev. 22, 20b. Franz Schramm fue más tarde párroco en Sansan, Río Coco. Su segunda esposa fue Luise Bahr. Regresó a Alemania aprox. 1928. Los hijos eran 1er. Matrimonio: Lydia, Hans, Werner, Hertha, Lotti, Gerhard; 2do. Matrimonio: Frank Ernst, Ottmar, Olaf, Luise, Herbert.

sumos lograron salvar a su familia. Todavía hoy se cuida con esmero la tumba de Karl Bregenzer en el pueblo. Su lápida tiene la inscripción: "En memoria de Karl Bregenzer que dió su vida en defensa de la fé. El 31 de Marzo de 1931. Edad 30 años 11 meses 9 días". El 31 de Marzo de 1931 entraron los sandinistas an Musawas, cuya población huyó. Solamente Karl Bregenzer se había quedado. Fue amarrado y encerrado a pesar de que insistía en que era ciudadano alemán. En la tarde del mismo día le cortó la cabeza un bandido llamado Blandón, después de que un sumo se había negado a obedecer la orden de matarlo. El valiente indio debía de ser fusilado en consecuencia, pero como la pistola del bandido falló pudo escapar. El cadáver de Bregenzer no fue desmembrado como dicen, pero los animales lo dañaron antes de que pudiere ser sepultado. (14) El misionero D. J. Haglund hizo un recordatorio a Karl Bregener en su muy popular escrito que primeramente apareció en sueco y en 1956 en alemán bajo el título "Unter indianern und Räubern. Aus bewegsen Tagen der Nicaragua-Missión" ("Bajo indios y asaltantes, de días movidos en la Misión Nicaragua").

En 1907 **Guido Grossman** junto con Benjamin Garth, nacido en Laguna de Perlas y el primer nativo en servicio de la misión, fundó una estación exterior en Sangsangta en el Río Coco, 200 millas río arriba.

Grossmann, quien era obispo en Bethlehem, Pennsylvania desde 1905, se interesó vivamente por las condiciones del país y publicó varios libros, entre ellos "Nikaragua, land und leute und die binionsarbeit der Bondergemeide in Nikaragua und Honduras" ("Nicaragua, País y Personas y los trabajos de la misión de la comunidad de la Hermandad en

(14) Una carta de Adolf Danneberger sobre Karl Bregenzer y su muerte en el archivo de la Moravian Church en Bethlehem, Pa., USA.

Nicaragua y Honduras") (15), así también "Notes on the Mythology of the Miskito Indians" (16) y "Legends and Customs of the Pansamak Sumos". (17) Más tarde, al igual que otros misioneros alemanes obtuvo la ciudadanía americana. Una serie de misioneros llegaron al país ya "germano-americanos" y después de cada una de las guerras mundiales se ampliaba el elemento americano.

La primera guerra mundial trajo una completa interrupción de las conexiones a Herrnhut. La Central de la misión fue trasladada de Alemania a USA, y el idioma administrativo hasta ahora con preferencia el alemán fue suprimido. En 1915 tuvo **Fritz Jung** que abandonar sus funciones, sino el gran almacén de la misión hubiese sido decomisado o confiscado. Fritz Jung fue uno de los miembros de la comunidad más caritativo y era vice cónsul en Bluefields, también era jefe de la sección comercial que mantenía en aquel entonces la misión y que llevaba hasta entonces el nombre de "Casa Alemana" el cual tenía que cambiar por el de "Casa Comercial", hasta que se disolvió completamente en 1922; solamente quedaba la librería. Entre los años 1938 y 1940 se extendió considerablemente la actividad de la misión en la región entre Bonanza y el Río Coco. Sobre todo en Bilwaskarma se fundó un centro misionero con seminario, (Instituto Bíblico), escuela y hospital. **Werner G. Marx**, más tarde superintendente, fue llamado a Bonanza. Trabajó también en Honduras y publicó junto con **Georg Reinke Heath** un diccionario español-misquito. Su hermano **Dr. Samuel B. Marx** estaba activo al mismo tiempo como médico en la misión hondureña.

Su hermana **Elisabeth Marx** fue hasta hace poco directora del Colegio Moravo de Bluefields, que fue levantado en 1951.

---

(15) En "Hefte zur missionkunde", Herrnhut lessionsstudien" Nr. 33, 1940, Herrnhut.
(16) En "The American" del 2-12-1941, Bluefields.
(17) Ibid. del 14-8-1917.

Con el engrandecimiento de la actividad de la misión y al mismo tiempo con la interrupción de las conexiones a Alemania, cada vez entraron más y más no-alemanes y en especial nativos como misioneros, pero todavía hay muchos nombres alemanes. Por 1929 estaban activos en Nicaragua **Adolf O. Danneberg, Klara Dahlke, Wilfried Dreger, H. Stortz, Margriet Heidenreich, Anna Kreitlow, Dr. A. David Thaeler Jr.** cuya madre **Ruth C. S. Thaeler**, que vive ahora en América prestó su nombre a un importante hospital en Bilwaskarma. La familia Thaeler ha proporcionado por 7 generaciones misioneros a la Misión Morava. (18)

Desde 1933 hay en Managua una "Iglesia Morava", donde se encarga de la numerosa comunidad, en su mayoría miembros de la Costa Atlántica el **Rev. Wolfram Fliegel.** (19)

---

(18) Lazsló Pataky: Nicaragua Desconocida. Rev. Cons. Nr. 75/Dec. 1966, p. 15 f.

(19) **La iglesia luterana** está activa desde 1958 en Centroamérica y así también en Nicaragua. El primer pastor fue **Fred. J. Wolff**, enviado del Sínodo de Missouri, luego los alemanes, pastor **Joachim Kobelius**, (1961-69) y pastor **Dr. Veit Brüggman**, (desde 1970).

## VII

## COLONIZACIONES ALEMANAS EN EL RIO GRANDE

En los años 1859/60, siendo el General Tomás Martínez, Presidente de la República, el inglés James Welsh solicitó del gobierno nicaragüense un contrato de colonización. El gobierno entró con él en estipulaciones liberalísimas a base de la ley de 1824 ofreciéndole condiciones muy favorables cuyo objeto eran tierras "a la margen del Río Wanks" (Río Coco), "entre los límites de Matagalpa y Segovia con la Reserva de Mosquitos", excluyendo los lugares habitados por los indios. (1) Parece que James Welsh ya había obtenido anteriormente otras concesiones en la desembocadura del Río Grande de Matagalpa, cuyos límites aparentemente no estaban muy exactamente definidos, lo que pronto causó dificultades con un grupo de pietistas de Pomerania, que quería poblar un territorio que les había conseguido **Alexander von Bülow.**

A fines de Abril de 1850 habían salido rumbo a las costas de la Mosquitia, 140 personas de Pomerania Ulterior bajo la dirección del literato **Utecht.** Su barco "Norma" llegó el

(1) Datos relativos a la proyectada inmigración al país. . . , en: Rev. de la Academia de Geografía e Historia de Nicaragua, tomo XXXV/1969, p. 51, 69, 70; Pablo Lévy: Notas geográficas. . . , en Rev. Cons. Nr. 63/Dec. 1965, p. 269. El describe más exacto el lugar de la concesión de Welsh: "en la confluencia del Río Grande de Matagalpa y del Río Tooma (Tuma).

28-6-1850. Se les había descrito como sumamente provechoso un territorio cerca de "Seven Hills" en el Río Grande Una vez llegados, se dieron cuenta que aquellas tierras, tanto recomendadas, eran de suelo pantanoso y que además el inglés Welsh reclamaba derechos de propiedad. A pesar de eso los inmigrantes ni querían, ni podían regresar, de manera que decidieron quedarse; solamente 6 de ellos tomaron el mismo barco en que habían llegado para volver a su patria, y otros 6 prefirieron irse a New Orleans.

Después de 21 días les atacó una fiebre que pronto los diezmó, de manera que el resto tenía que buscar refugio en la colonia germano-belga de Santo Tomás, en Guatemala. El 29-9-1850 vivían de estos 140 emigrantes solamente 20. Utecht mismo y dos de sus hijos habían fallecido. Los infortunados fueron recibidos cordialmente en Santo Tomás pero llevaron consigo la fiebre contagiosa, de la que murieron otras 59 personas, y además muchos viejos colonos de Santo Tomás.

Los emigrantes que regresaron a Alemania demandaron a Alexander v. Bülow, en quien habían confiado. Se formó causa contra él que fue, sin embargo, rechazada por el juzgado del distrito en Schlein el 15-11-1851. También se rechazó una contraacusación de Bülow contra el autor de un artículo sobre este intento de colonización en el "Allgemeine Auswanderer". De esta manera Bülow quedó moralmente gravado en la opinión pública, razón por que la asociación de Berlín para la centralización de la emigración se sintió en la necesidad de rehabilitarlo.

El fracaso de la expedición de Utecht tuvo en sí algo bueno, puesto que muchas personas dispuestas a emigrar y que ya habían acudido en Stettin, desistieron de sus pro-

pósitos. (2) El Gobierno Nicaragüense siguió siempre muy interesado en conseguir colonos alemanes para el Río Grande, como menciona Courtenay de Kalb (3).

10 años después del fracaso de Utecht, Welsh aparentemente vendió su segunda concesión que había obtenido en 1859/60 por 10.000 dólares a **Adolf Adlersberg** (4) originario de Schlesien, quien había traído 70-80 personas de Nueva York, en su mayoría alemanes, con quienes quería fundar una población. El territorio en la parte alta del Río Grande de Matagalpa le prometió ser muy apropiado, y ahí ya se encontraba **un alemán-húngaro**, quien se había dedicado a la ganadería (5), Adlersberg originalmente tenía en mente de establecer una colonia de 3 a 5.000 alemanes. Contaba con una gran concurrencia, puesto que en aquel tiempo muchos querían abandonar los Estados Unidos a consecuencia de la amenazante guerra civil. Su plan había causado mucha atención, pero en los Estados del Norte se encontraron muchas contradicciones; se le acusó de tener tendencias en favor de la esclavitud al estilo de los Estados del Sur y de que perseguía las mismas metas en Nicaragua, que William Walker, de manera que solamente llegó con un pequeño grupo a Bluefields.

Este grupo era compuesto de exoficiales, agricultores, trabajadores y también aventureros; muchos trajeron sus esposas con ellos. Fue positivo el que todos tenían cierta experiencia en la agricultura. El grupo encontró el apoyo del misionero moravo Martin en Bluefields, pero el largo camino río arriba del Río Grande causó las primeras víctimas. Una vez llegado se fundó un pequeño pueblo y de inmediato se comenzó con la siembra. Se pudo conseguir hasta

(2) H. Schottelius p. 67.
(3) Courtenay de Kalb: Nicaragua p. 248.
(4) H. Schottelius p. 68 habla de Adolf von Adlersberg.
(5) Conrad C. Skinner: A Century of Moravian Mission in Bluefields, Nicaragua.

una buena cosecha, pero después que no se sabía que hacer con los productos, porque no existía ningún mercado. Con esto apareció el primer descontento. Mayores dificultades se presentaron, después de que la colonia mandó a Adlersberg con poderes correspondientes a Managua para exigir más ayuda por el gobierno. Pero este negó a Adlersberg el reconocimiento de la concesión apoyándose en el hecho de que hubiesen concedido a Welsh derechos intransmisibles. Adlersberg había cometido el error de no dirigirse desde el principio a las autoridades nicaragüenses, porque él supuso que la concesión se encontraba en territorio del reino de la Mosquitia; él había entrado al interior del país por la parte de Bluefields y en realidad los límites eran entonces muy discutidos. Las ideas de Palmerston referente al límite occidental de la Mosquitia de todas maneras abarcaban más terreno de lo que pensaron los nicaragüenses. (6) El Gobierno Nicaragüense no se oponía a celebrar un nuevo contrato con Adlersberg, lo que este último aceptó. Sin embargo el congreso de Managua negó su aprobación y puesto que Adlersberg mientras tanto había entrado en dificultades monetarias, tuvo que abandonar el proyecto. Los decepcionados colonos se fueron en parte a Costa Rica o a Managua, y otros a Bluefields, donde intentaron establecerse en "German Town", donde vivía todavía un pequeño resto de la población de Carlstad.

Entre estos estaba **Charles B. Vogel**, un sastre, con su joven esposa alemana Sofie, quien falleció tres meses más tarde durante el nacimiento de una hija. (7) Los desafortunados colonos fueron bien recibido al principio por los Hermanos de la Misión de Herrnhut en Bluefields.

---

(6) Comparar Map of the Moskitocoast, Palmerston's Boundary, 1848 de Larry K. Laird en Rev. Cons. Nr. 140/Mayo 1962.

(7) La hija se casó más tarde con el Capitán Charles Knudsen y fue la madre de Mrs. Berta Coe, Miss Blenda Vogel y otros; Charles B. Vogel se casó aproximadamente 6 años más tarde con Antoinette Hooker, cuyos hijos fueron: Dora, John yotros.

Pero pronto se presentaron dificultades porque no querían someterse a las órdenes estrictas de los misioneros, puesto que la meta de haber emigrado era precisamente ganar la "libertad". Pronto se produjeron intrusiones y toda clase de dificultades de manera que el cónsul británico tuvo que intervenir. Así que se dió el triste ejemplo, de que un funcionario británico poco amistoso con los alemanes, tuvo que interponerse con ayuda de la policía para restablecer nuevamente la paz que se había turbado por los pleitos de dos grupos de alemanes. (8)

Adlersberg abrió en Greytown un negocio y aparentemente también un hotel, pero ninguno de los dos funcionaban bien como parece, puesto que además trabajaba como barbero. Luego se fue a Bluefields en donde igualmente tenía un hotel. Se cuenta que mientras vivió en Greytown, cada vez que creía que un extranjero en Bluefields necesitaba nuevamente un corte de pelo viajaba ahí, hasta que finalmente pudo emplear a un ayudante. Adolf Adlersberg, que fue registrado como músico, aparece en una lista de extranjeros en Nicaragua en 1892 como ciudadano americano, que vivía ya 25 años en el país y que poseía una fortuna de 8.000 dólares. (9) Murió como hombre de gran respeto en Bluefields, donde en 1895 se le menciona como miembro del jurado. En 1888 introdujo por primera vez los juegos Cricket y Baseball en Nicaragua, quizás en todo Centroamérica, donde hasta hoy es el deporte nacional del país. Fue también organizador del "Bluefields Amateur Dramatic Club" y de numerosos conciertos de música, en lo que Bluefields se destacó. (10)

---

(8) H. Schottelius p. 69; Schottelius se equivoca cuando dice de que A. regresó a USA.

(9) Breves Noticias. Como su origen alemán es indudable, debe haber sido naturalizado.

(10) Donovan Bräutigam Beer: Apuntes XX del 7-6-1970, así como también información verbal al autor; comparar también "The Recorder", Bluefields, 1. eYar, Nr. 1-42 (22-6-1895 - 18-4-1896).

Nunca se hicieron reclamaciones contra Adlersberg en consecuencia del fracaso en el proyecto de la colonización, más bien que Welsh probablemente había tenido intenciones engañosas desde el principio, aunque para disculparle se dijo que solamente el comienzo de la guerra civil americana le había impedido llevar a cabo sus planes. (11)

Los principales perjudicados fueron como siempre los colonos alemanes, quienes no dejaron huella alguna de sus poblados en aquellos contornos montañosos e impenetrables, de manera que el lugar no se puede ni localizar con exactitud.

Talvez perteneció a ellos **Joseph Nagelschmidt**, quien primeramente había emigrado a Beaufort, North Carolina, U. S. A., donde encontró trabajo con un Sr. J. A. Justi, pero que después llegó a Nicaragua decepcionado como muchos otros de los Estados Unidos. Por eso se había unido a otros alemanes, por ejemplo **Adolf Ehert, Viktor Rem, Martin Schaefer,** y **Jacob Meyer**. El grupo se fincó en el Río Grande, se supone en la parte baja, cerca de la Costa Atlántica. Josef Nagelschmidt se ahogó en este río el 11-1-1863. De este pequeño grupo de colonos alemanes se nos informa solamente por medio de una carta ahora casi ilegible, que dirigía el antiguo cónsul de la Unión Nortealemana en Nicaragua, Dr. C. S. Bernhard en su calidad de cónsul en Amapala, San Miguel, a su colega Paul Eisenstuck en Chinandega, en el cual pedía un certificado de defunción para José Nagelschmidt. (12)

---

(11) Datos relativos a la proyectada inmigración. . . , en: Rev. de la Academia de Geografía e Historia de Nicaragua, tomo XXXV/1969 p. 51.
(12) Viejas actas de la Embajada Alemana en Managua.

## VIII

## ALEMANES BAJO BANDERAS EXTRANJERAS TAMBIEN EN NICARAGUA

El oficial prusiano de 19 años **Gustav Ferdinand v. Tempsky**, quien en el año 1846, lleno de deseos de aventuras, dió las espaldas a su aburrida guarnición y al servicio Militar para poder llevar una vida llena de hazañas en las Costas de la Mosquitia, de cuyo exótico reinado (1) se podía leer tanto en aquel entonces en Prusia, no vaciló en ponerse a la disposición del Cónsul Inglés en Bluefields, cuando éste formó un cuerpo de expedición, que debía restablecer la influencia británica en el pequeño, pero entonces importante puerto de Greytown o San Juan del Norte.

Tempsky se ganó la simpatía del Cónsul Patrick Walker a su llegada a Bluefields, quien veía con buenos ojos la lle-

(1) Debido a las estrechas relaciones comerciales entre la Jamaica británica desde 1655, y las costas centroamericanas, se había robustecido aquí la influencia inglesa de tal forma, que se decidió a afianzar su influencia coronando a un cacique nativo (Jeremy I., 1687-1723) como rey de la Costa de la Mosquitia. Más tarde los indios dejaron en manos de los ingleses el determinar al rey de una lista de tres candidatos. El Rey Robert Charles Frederick en forma testamentaria por el año 1842 traspasó el poder del gobierno al coronel inglés Macdonald, hasta entonces intendente de Belice. De esta forma Mosquitia se convirtió en un protectorado puramente británico. En el tratado de Managua (Zeledón-Wyke) reconoció Gran Bretaña en 1860 determinados derechos a Nicaragua sobre estos territorios, cuya influencia se consideraba preferida de la de los Estados Unidos. Después el protectorado se convirtió en la llamada "Reserva Miskita", que en 1894 fue completamente incorporada a Nicaragua. El rey fue destituido. Comparar Larry K. Laird en Rev. Cons. Nr. 140/mayo 1972.

gada de colonos alemanes, ya que esto le parecía provechoso para la protección militar de aquel territorio de intereses británicos. (2) El joven oficial prusiano fue especialmente bienvenido por el Cónsul, quien prácticamente ejercía por sí solo la regencia sobre el reinado, debido a su educación militar, sus cualidades de líder y su sed de actividad. No hubiese sido necesario entregar la carta de recomendación que llevaba de parte del Earl of Westmoreland, John Fane, Enviado Británico en Berlín, y en la cual se había atribuido a Tempsky el rango de capitán, lo que muy difícilmente hubiera podido lograr con sus pocos años. (3)

La tarea de Patrick Walker era la de expulsar a los Nicaragüenses de Greytown (San Juan del Norte) y restablecer el dominio inglés por medio de una acción armada. El "Consejo Estatal" del Rey de la Mosquitia, había exigido a manera de ultimatum al gobierno nicaragüense el 23-10-1847, remover sus soldados y autoridades de Greytown a más tardar el 1-1-1848. Cuando esto, como se esperaba no sucedió, las tropas de la Mosquitia, bajo comando inglés ocuparon en aquel día el puerto y enarbolaron la bandera del reino. A estas tropas pertenecía también la "Prusian Company", que había sido formada por Walker con la ayuda de Tempsky con los colonos de la Prusia Oriental. llegados con el bergantín "Frisch", y a quienes Tempsky se había enfilado sin vacilar. Muchos de los alemanes podían bien estar contentos de hacer algo, ya que se encontraban

(2) H. Schottelius P. 61, 62.

(3) W. P. Parham nombra como importante relación de Tempski su amistad con Gernhard Ernest v. Bülow, que más tarde fue Secretario de Estado en el Ministerio de Relaciones Exteriores. Se debe haber confundido con Alexander v. Bülow, que en el tiempo en cuestión se había interesado vivamente en las Costas de la Mosquitia y mantenía correspondencia con el Cónsul Christie (Sucesor de Walker), mientras Bernhard Ernst, en aquel tiempo todavía no estaba en el servicio estatal prusiano y no jugaba ningún papel político, como el que describe Parham sobre el amigo de Tempski. Algunas cartas, que Parham escribiera a Bernhard v. Bülow y que se encuentran en Londres, tienen la firma, B. Bülow; sin embargo provienen como el autor pudo probar de la mano de Alexander v. Bülow, quien acostumbraba firmar con B. como abreviatura de "Barón".

en una situación extremadamente apretada. La "Prussian Company" llegó a Greytown con la "Royal Bluefields Militia" a bordo del barco de guerra inglés "Vixen" bajo el comando del Capitán A. P. Ryder en la noche de Año Nuevo de 1848. En vista de que los nicaragüenses el día anterior se habían trasladado al Río Sarapiquí, el cuerpo de expedición se encontró únicamente frente a la protesta del comandante, cuando la bandera de Nicaragua fue arriada. El Mayor George Hodgson recibió la orden de mantener la posición de gobernador en ese territorio inglés, y Patrick Walker regresó con sus tropas. 10 días más tarde aparecieron los nicaragüenses nuevamente en el campo, tomaron posesión del puerto y llevaron al Mayor Hodgson como prisionero a León. Walker envió al joven Tempsky a Greytown, esta vez como mediador; como alemán parecía el más apropiado para representar en forma neutral el reinado, ya que el británico era desde en un comienzo odiado por el nicaragüense.

Tempsky fue recibido de forma muy amistosa por el General Trinidad Muñoz y ganó tiempo en favor de los ingleses, para que pudieran obtener refuerzos con el fin de expulsar nuevamente a los nicaragüenses. El comando británico creyó aconsejable encargar tropas regulares y trajo de Cuba una compañía del regimiento 38. Por ese motivo no volvieron a entrar en acción ni "La Royal Bluefields Militia" ni "La Prussian Company". Esto no le gusta para nada a Tempsky quien era sediento de hazañas y decidió al igual que el Cónsul Walker y el joven Charles Napier Bell (su amigo y más tarde cuñado) (4), unirse voluntariamente a los soldados ingleses y liberar al Mayor Hodgson. To-

(4) Charles N. Bell, hijo del superintendente británico, Stanislas James Bell, fue el autor del libro "Trangwera, life and adventures among gentile savages", Londres 1899, así también el trabajo "The Mosquito Territory" en Journel Royal Geograpic Society, tomo 32 (1862) p. 242-268 (con mapa). Estuvo activo durante 30 años como ingeniero civil en Mosquitia. En "Tangweera" describe muchos períodos en los cuales estuvo junto con G. v. Tempsky.

maron río arriba del Río San Juan en dirección a San Carlos. Aquí las tropas padecieron más bajo el calor húmedo y los insectos que por incursiones enemigas, y alguno pudo haberse recordado de la expedición inglesa, que hacía más de medio siglo, es decir en 1780, había tomado el mismo camino. En aquellos tiempos estaba presente Horatio Nelson de 22 años de edad cuando la tropa había perdido 145 hombres únicamente por la fiebre amarilla. También esta vez fueron grandes las fatigas. El cansado Tempsky se durmió una vez durante el viaje sobre el río y cayó de repente al agua. Patrick Walker inmediatamente se lanzó para rescatarlo, pero el joven era un buen nadador y se pudo ayudar a sí mismo; Patrick Walker, por el contrario, no volvió a la superficie. Su cadáver nunca fue encontrado.

Esta fue la última expedición militar inglesa en Nicaragua. El Capitán Hodgson salió libre en vista de un armisticio celebrado el 7-3-1849; la tropa inglesa que había penetrado hasta San Carlos, regresó a Greytown, y el 10 de Abril de 1850 se celebró el tratado Clayton-Bulwer entre Inglaterra y los Estados Unidos con el cual se aseguraban mutuamente, no ponerse en Centroamérica dificultades y de no intentar apropiarse algún territorio.

La "Prussian Company" dejó de existir y Tempsky no vió más campo de actividad para él. Pero en vista de que no había tenido ninguna oportunidad de hacerse de un renombre o de riquezas no quería regresar a Alemania. Además lo retenía su simpatía hacia Emilie Bell. Pero como no había aprendido nada más que el servicio militar, tomó la posición, más bien por necesidad, de instructor de la Royal Bluefields Militia. (5) Fue seguramente un buen paso llegar de teniente imperial prusiano a cabecilla de una tropa de

(5) Parham, P. 32, 34

indios y mulatos descalzos· Por consiguiente Tempsky no se entristeció cuando a consecuencia del tratado Clayton-Bulwer se desintegró también la tropa de Bluefields, que según una expresión de James Bell se había convertido en "utterly worthless" (6). Tempsky, por lo demás, había llegado a jugar un papel extraordinariamente influyente en la corte de Bluefields, lo que lo llevó a tensiones entre él y el nuevo Cónsul Green y su sucesor Christie, respectivamente, lo que influenció desgraciadamente en forma negativa la posición de estos dos funcionarios hacia la colonia alemana en Carlstad (7).

Pocos años después de la última expedición inglesa en el Río San Juan, con participación de Gustav Ferdinand v. Tempsky y de la "Prussian Company", se apresuró el aventurero americano William Walker a conquistar Nicaragua.

La situación política del país fue entonces enredada; pleitos de partidos, ambiciones y vanidades y no por último intentos sin escrúpulos de enriquecerse, lo que en Latinoamérica siempre ha sido parte de la política, llevaron el país a una guerra civil y a la ruina. Los dos partidos irreconciliables, los demócratas en León y los legitimistas en Granada, se peleaban por el poder. En 1853 buscaron ayuda en Norteamérica los vencidos demócratas bajo el Director Provisional del Estado, Castellón.

Se le ofreció al aventurero americano Byron Cole 52.000 acres de tierra, si él traía 200 colonos americanos al país, quienes primeramente sin embargo tenían que luchar como soldados al lado de los demócratas. Un contrato de colonización correspondiente fue firmado, pero Cole traspasó sus derechos y obligaciones en febrero de 1854 a William Walker, quien había fracasado poco antes en su intento de

(6) Parham, P. 31
(7) H. Schottelius, P. 65

fundar en Baja California una república, "Sonora" independiente de México y dependiente de USA. El quería repetir su intento en Nicaragua. William Walker, quien era un partidario de los Estados del Sur, de los que se aferraban a la esclavitud, y quien estaba convencido profundamente de la supremacía de la raza blanca, había entre otros estudiado medicina en Heidelberg, y era un hombre culto y lleno, sin duda, de ideales combinados con una ardiente ambición. El quiso introducir a Nicaragua un elemento, por medio del cual esta parte de Centroamérica podría ser "regenerada", es decir los colonos norteamericanos, quienes al mismo tiempo deberían cuidar el orden en su calidad de soldados. El tenía una idea turbia de una especie de "Campesinos vigilantes", con los que él quería colonizar el país. Walker mismo dice, que la gente, que lo seguía, al igual que en Baja California, eran gente joven, que no venían a destruir, sino a "reorganizar la sociedad". (8)

Walker arribó a El Realejo con su cuerpo de expedición el 16-6-1855. Con él llegaron **muchos alemanes.** (9) Uno de los oficiales de William Walker era "Coronel" **Louis Schlessinger** (Schlesinger), que era conocido con el nombre "El Húngaro", porque se dejaba pasar por coronel húngaro, pero en realidad era un cabo judío, huído de Austria, quien había robado grandes sumas en Alemania, y que por lo menos 20 veces tuvo que huir de la justicia. (10) Se le describe como tipo corpulento de figura recia, quien en la batalla de Rivas, donde dirigía una parte de las tropas de Walker contra aproximadamente 500 costarricenses, se demostró no solamente incapaz, sino también cobarde.

Huyó al primer disparo. Como el autor americano J. W. G. Walker señala, le siguieron los franceses y los alema-

(8) William Walker, P. 30
(9) Leipzig Nr. 675 del 7.6.1856, P. 338 f( algunas cosas dan motivo para suponer que el autor de este artículo fue Wilhelm Marr.)
(10) William Walker, 159 f. comparar en especial nota 6. P. 174 f

nes, y sólo los americanos resistieron hasta que cayó la mitad de ellos (11). **Ferdinand Schlessinger** también en las tropas de Walker, debe haber sido un hermano de Louis (12) (13). El Coronel Louis Schlessinger apareció nuevamente en 1858 como representante de la Canal Company (American Atlantic and Pacific Chip Canal Company) (14).

Un reporte contemporáneo sobre la expedición de Walker, que en aquel entonces conmovió al mundo entero, se encuentra en la "Illustrirte Zeitung" de Leipzig Nr. 675 del 7 de junio de 1856. Sobre la batalla de Rivas el 7 de abril 1856 se dice allí literalmente (p. 384): Mientras (Walker) ocupaba Rivas y Virgin Bay, avanzó un otro destacamento de sus tropas, con 400 hombres y la **mayoría de alemanes** e irlandeses, bajo el comando del judío alemán **Schlesinger**, que se hizo titular Coronel, hacia la costa. Aquí fueron derrotados el 21 de marzo por el General Mora con sus 500 costarricenses. . . después de corta acción, en donde Schlesinger se hizo culpable de la más deshonrosa cobardía". Schlesinger fue citado ante una corte marcial, pero fue dejado en libertad bajo palabra de honor. Huyó hacia las líneas enemigas y fue condenado a muerte en contumacia. (15) Apareció más tarde en las líneas de los nicaragüenses, y el historiador guatemalteco H. Fernández cuenta que Schlesinger en una reunión de la sociedad en la cual estaba presente el líder del contingente guatemalteco contra Walker, General Zavala, sin que aquel lo supiera hizo algunas críticas de ciertas disposiciones militares del General en frente de damas de distinción, lo que Zavala escuchó.

---

(11) J. W. G. Walker: Ocean to Ocean, an account personal and historical of Nicaragua and its people, Chicago 1902, P. 255.
(12) William Walker, P. 219
(13) Una descendiente pudo haber sido María Marta Schlesinger, quien se casó el 18-11-1961 con Einar Klanderud Cáceres. Ella era la hija de Luis Schlesinger Carrera y Ana María Biguris Sinibaldi; Rev. Cons. Nr. 112/Enero 1970, p. 290.
(14) Folkman, P. 99, 100
(15) Enrique Guier, William Walker, 1971, P. 187; Clinton Rollins P. 29

Zavala se acercó disimuladamente a Schlesinger y dijo al oído del filibustero que no le rompía la cabeza solamente por respeto a las damas, pero que se podía considerar como apaleado; después de esto le volvió el trasero inclinándose hacia adelante, golpeándole con él el estómago al corpulento Schlesinger y siguió en su camino. Un duelo fue el resultado. (16)

Otros oficiales de Walker con apellidos alemanes, pero en muchos casos, americanos naturalizados, eran el teniente **Stoll,** (17) el capitán, y más tarde coronel **Schwartz,** quien había sido oficial de artillería badense en la revolución de 1848 (18), y también el teniente de artilería **Stahle,** quien cayó en Masaya en 1856 (19). También el capitán **Krüger,** comandante de la fortaleza San Carlos en 1856; (20) capitán **Mann,** caído cerca de Rivas (21); el ingeniero civil y capitán **Hesse** y el capitán y más tarde coronel **Anton Franz Rudler,** quien fue capturado el 6-9-1860 junto con Walker y condenado a muerte por la Corte Militar Hondureña pero perdonado a prisión, mientras que Walker fue fusilado.. Rudler nació en 1822 en Georgia/USA. (22) Herbert Schottelius menciona además a **Nadern, Pfaff, Prange, Sutter, Weber, Riedler** y equivocadamente también al General **Henningsen,** quien era escandinavo. (23)

El más capaz y el más tristemente famoso de los oficiales de Walker fue **Bruno v. Natzmer,** un soldado excelente, pero moralmente corrompido. Escapó de la horca

(16) Zavala Urtecho, Joaquín: Huellas de una familiaVasco-Centroamericana en 5 siglos de Historia.
(17) William Walker: La Guerra de Nicaragua, P. 199
(18) idem, P. 171, 312
(19) idem, P. 297
(20) idem, p. 333 f.; José D. Gámez: Historia de Nicaragua, segunda edición 1955, p. 565.
(21) William Walker a. a. O. P. 387
(22) idem, p. 171 f.; Enrique Guier: William Walker, p. 336.
(23) Herbert Schottelius

en Costa Rica, llegó hasta Coronel con Walker y comandadaba un **compañía, que constaba solamente de alemanes.** (24).

**Bruno v. Natzmer** fue oficial de húsares prusianos y emigró, todavía no cumplidos los 24 años, a Costa Rica junto con algunos otros jóvenes prusianos de noble alcurnia, como Stipnagel, Oppeln, Faber y Raits, donde encontró un empleo en la casa de comercio del Conde Hermann zu Lippe. Cuando esta firma fracasó en 1854, porque ni el Conde Lippe, ni la mayoría de sus colaboradores eran comerciantes, Natzmer aceptó el miserable puesto de un comandante del pequeño lugar San Carlos/Costa Rica. El suedo mensual era solamente 30 pesos. Natzmer recibió la paga adelantada por varios meses pero pagó a sus soldados solamente el primer mes. Con el resto se estableció en la pequeña isla, Providencia, de donde expulsó a un hombre que había huído de las cárceles de Granada, llamado Louis Cornejo, quien se había hecho una choza de paja y una pequeña plantación. Este lo denunció por eso ante sus superiores. Natzmer mismo había informado al Ministerio de Guerra sobre su cuidado especial y comunicado por ejemplo, que un grupo de cinco viajeros, dos norteamericanos, empleados de la compañía de tránsito, un inglés y **dos alemanes** habían intentado convencerlo de ayudarles a expulsar la guarnición del fuerte nicaragüense Castillo Viejo donde solamente había 17 hombres y un comandante y tomar posesión en nombre de los costarricenses, puesto que éstos ofrecían más privilegios y seguridad que Nicaragua. El 17 de noviembre informaba otra vez sobre un ataque intentado a San Carlos de parte de los demócratas nicaragüenses asegurando a sus superiores, que en una oportunidad como esa nunca caería vivo él en las manos de los asaltantes.

---

(24) Wilh. Marr, P. 139; F. W. Leopold, P. 30; Walker P. 69,83,171.

Otro informe de Natzmer habla de que el **Dr. v. Frantzius** y un Dr. Maraga, tenían el plan de establecer plantaciones en las orillas del Río San Carlos. Natzmer llevó a cabo — por lo menos ante sus superiores— de la mejor manera su tarea como comandante de la pequeña fortaleza fronteriza. Pero a la larga se sintió aburrido en este pequeño lugar, pues el 13 de diciembre abandonó su puesto sin permiso y sin haber dejado ninguna orden y poco más tarde apareció en San José, donde intentó conseguir otra vez la paga para él y su gente en adelanto. La pequeña guarnición San Carlos, viendose sin comandante y sin recursos entregó al alemán **Wilhelm Hipp,** quien vivía muy cerca en el río Sarapiquí, los enseres de cocina y todos los rifles contra recibo y se puso en marcha hacia la capital.

La comandancia general rastreó al desertor solamente el 3 de febrero en Aserrí y le tomó preso. Parece que Natzmer, quien no tomaba nada en serio, estaba esperanzado de que el gobierno le perdonaría una vez que él aclarase que se había sentido enfermo. Su detención duró solamente algunas horas, pues ya a la mañana siguiente le fue posible huir. No le fue difícil cruzar la frontera. Existen señales de que trabajó en 6 oficinas de una mina en Honduras. Allá parece haber conocido a Byron Cole, quien acabó en Diciembre 1854 de celebrar un contrato con el gobierno nicaragüense de Castellón para traer mercenarios pero luego transfirió el convenio a William Walker. Natzmer se encontró con Walker cuando éste llegó al Realejo en su "Vesta" el 16 de junio 1855. De inmediato se despertó confianza entre ambos aventureros, y Walker nombró a Natzmer Coronel de su plana mayor. El Coronel v. Natzmer se contaba entre los partidarios más fieles de los filibusteros, a pesar de que por medio de su excesivo celo y su impaciencia lo metió en dificultades más de una vez. Pero siempre peleó con gran valentía y demostró grandes capa-

cidades militares. En el sitio de Masaya fue alcanzado por una bala, que afortunadamente solo le hirió la oreja. Natzmer participó también en el desembarco de Walker en San Juan del Norte el 25 de Noviembre 1857, pero desde este momento se pierden todas sus huellas. Cuando Walker aparece en Honduras en 1860, no se menciona el nombre de Natzmer entre sus compañeros. (25)

También **August v. Hedemann** (26) peleó y cayó por Walker cerca de Rivas e igualmente el tristemente célebre capitán "French Lewis", de quien se supone que también era un alemán. (27)

Después de la derrota de Walker cerca de Rivas en 1857 se quedaron muchos de sus seguidores extranjeros en Nicaragua o Costa Rica, donde sin embargo padecían de desconfianza por parte del gobierno y de la población. Uno de ellos fue el alemán-americano **Max T. Strobel,** (Ströbel), quien llegó al país como ex-oficial de Walker y fue aprisionado con cadenas en la cárcel de San José, porque siguió expresando de forma amistosa de Walker injuriando al gobierno. En su vida privada fue dibujante y artista. El agente especial de los Estados Unidos en Centro-América, William Carey Jones, finalmente intercedió por su libertad. (28)

---

(25) Luis Cartin Gonzales: Un noble Alemán, filibustero de Walker, en Rev. Conservadora Nr. 84-85/Sept. Oct. 1967, P. 69

(26) Su viuda se casó más tarde con el comerciante alemán en Chinandega, Julius Bahlke y después con el Cónsul Alemán Paul Eisenstuck (comparar Cap. IX y X)

(27) El "Illustrirte Zeitung" de Leipzig, Nr. 675 del 7-6-1856, p. 385 (La Expedición del General Walker contra Costa Rica) menciona "French Lewis" como Alemán. Por el contrario describe Virgilio Rodríguez Beteta: Guerra de Centroamérica contra Walker y sus Filibusteros, en Rev. cons. 49/Oct. 1964, P. 35 a un "Luis French" como el cubano José Machado; Quede en duda el que si ambos son idénticos.

(28) Documentos de los Archivos Nacionales de los Estados Unidos; que me fueron accesibles gracias a la cordialidad del Sr. Orlando Cuadra Downing; comparar también William Carey Jones: Documentos Diplomáticos P. 32 ff, 36 f, 39 f. 51, 57.

Como siempre a lo largo de la historia alemana hasta la actualidad, también aquí, en la lejana Centro-América, había alemanes en ambos lados que se traicionaron y mataban por intereses extranjeros.

En una lista de los 19 filibusteros del ejército de Walker fusilados por el General Mora, el 25-3-1857 a las 4 de la tarde en Rivas, después que les fue permitido escribir a sus familiares, se encontraban 4 alemanes y dos germano-americanos: **Heinrich Johsierder (?), Philipp Johmit** (quizás Schmit?), **Wilhelm Weis** de Prusia, **Theodor Heinig** de Prusia, **David Koock y Theodore Lidecker** de America. (29)

El papel importante de **Alexander von Bülow** en la campaña contra Walker ya se ha mencionado. Sin embargo él mismo no fue comandante activo, como se afirma, pero desempeñó funciones como ingeniero en los trabajos de fortificación de Rivas.

Murió de cólera en Liberia durante la campaña. Sobre su muerte relata el testigo costarricense Víctor Guardia (30) lo siguiente: "Hallándonos en Sapoá de regreso (Abril 1856), llegó una noche el barón prusiano von Bülow, hombrazo corpulento que tenía un apetito formidable, pidiendo que comer. El general Cañas le dijo que sólo podría ofrecerle un jamón, una caja de galletas y otra de ginebra. "Nada mejor" exclamó alegremente el prusiano, y sacando una navaja hizo el jamón en rebanadas; dió una pequeña parte a sus dos ayudantes, alemanes como él, y devoró el resto con gran satisfacción y no menor acompañamiento de ginebra.

---

(29) Comisión de Investigación Histórica de la Campaña de 1856-57, cuaderno 5, Batalla de Rivas, P. 45 ff, San José C. R., 1956: los nombres se mencionan aquí en la ortografía evidentemente equivocada de la publicación citada. Así también Alej. Cole Chamorro, P. 46.

(30) Alejandro Cole Chamorro: Nicaragua, 145 años de Historia Política, Managua 1967 p. 45.

Cañas le preguntó si no tenía miedo al cólera, a lo que replicó el barón con la boca llena: "La cólera se cura con una purganta fuerte, fuerte, fuerte". A la mañana siguiente nos avisaron que estaba malísimo. No quisimos dejarlo abandonado y nos lo llevamos en una hamaca a Liberia. Después supe que había podido levantarse de la cama y que anduvo vagando por la población completamente desierta, envuelto en una bata, sin haber podido hallar quien lo auxiliase, porque todos los habitantes habían huído por temor al contagio, y fué voz pública que murió de necesidad. ¡Pobre barón Bulow, que puso su espada y su ciencia de ingeniero militar al servicio de nuestra causa!"

Muchos otros alemanes lucharon con él: así por ejemplo el ya mencionado **von Salisch** que entrenó en Nicaragua al estilo prusiano las tropas costarricenses contra Walker (31). El médico **Karl Hoffmann,** nacido en Stettin el 7-12-1823, quien había llegado a Costa Rica con una recomendación de Alejandro von Humboldt y se puso a la disposición del contingente costarricenses junto con **35 otros alemanes.** Era cirujano mayor del ejército expedicionario y también rendía servicio con el arma.

En reconocimiento de sus méritos se le concedió hasta su muerte (Puntarenas 11-5-1859) una renta mensual de 50 dolares (32) En las líneas del contingente guatemalteco peleó bajo el General Víctor Zavala el **Teniente Coronel von Oppeln,** quien sobresalió en especial en las Batallas de Granada el 14-10 y el 13-12-1856, donde él con el único cañón que quedaba, produjo grandes daños al enemigo, tanto en la plaza como en las mismas líneas de Walker; aniquiló todo intento de romper las líneas. (33) Dícese que

(31) H. Schottelius, p. 85.
(32) W. F. Leopold, P. 28 f.; José D. Gómez, P. 543; H. Dane, P. 142
(33) Joaquín Zavala Urtecho: Huellas de una Familia Vasco-Centroamericana en 5 siglos de Historia, en Rev. cons. Nr. 112/Enero 1970, P. 156, P. 158.

en las mismas fronteras había "un Alemán" que jugó un doble papel, pero cuyo nombre no nos fue transmitido. "Cuando Walker salió de El Realejo (verano 1855), Muñoz en León dió pasaporte a un Alemán quien informó al (General) Corral en Managua el movimiento que se ejecutaba. Supuestamente éste era el mismo, que fue enviado por el Vice-cónsul Inglés Tomas Manning a Managua, para que de palabras informase en su nombre al General Corral de todo a fin de que se dispusiera la defensa de Rivas. Talvez había venido también a Nicaragua en aquel entonces el **Coronel Manuel Gross** (o Grosz). El era más tarde gobernador militar de Matagalpa (1867). Pim y Seemann lo describen como oriundo de Hungría. Definitivamente no pertenece a la familia de Deogracias (Gottlob) Gross, aunque ambos parecen haber vivido al mismo tiempo en León temporalmente. (35)

Se perdió de la memoria, que la **primera escuela de cadetes** de Nicaragua fue establecida por el **Alemán Karl Ubersezing.** El era originario de Kempten en Allgäu y había sido capitán bávaro, pero tuvo que dejar el servicio, porque se quería casar con una joven que tenía un hijo de él, pero "que no era de su nivel social". Sus hermanos Fritz y Rudolf habían venido ya antes a Nicaragua, donde administraban una plantación de café en Matagalpa, de manera que él los siguió.

El niño poco después de su llegada en Nicaragua perdió su vida de forma trágica: Fue arrastrado por un caballo y murió· La esposa de Karl "que no era de su nivel social" fue la **"tía María",** estimada y respetada por todas partes y Karl Ubersezig fue en Managua el **Cónsul del Imperio Alemán.** El matrimonio vivió primeramente en Matagalpa,

(34) Clinton Rollins: Con Walker en Nicaragua, en Rev. cons. Nr. 103/Abril 1969, Cap. V, P 18, nota I y II.
(35) Pim y Seemann: Dottings, P. 76

donde trabajaba Karl Ubersezig en la finca de sus hermanos y al mismo tiempo mantenía sus virtudes militares alemanas. Cuando el presidente Zelaya, dicen, visitó Matagalpa, el Club alemán de allí le dió la bienvenida en forma especial. Los hombres se habían formado en orden militar, bajo la estricta mano del ex-capitán Ubersezig, para saludar a su manera al Jefe del Estado. Con palos de madera ejercitaron un perfecto" presenten - - - armas!", lo que impresionó tanto al presidente Zelaya, que contrató de inmediato a Karl Ubersezing para entrenar de la misma forma a los cadetes en Managua. Este fue el comienzo de la Escuela de Cadetes en Nicaragua. Ubersezing permaneció en el puesto de jefe hasta la caída de Zelaya en 1909. Para su apoyo se trajo también al ex-teniente **Alfred Pertz.** La influencia de los instructores alemanes se manifestó claramente en los uniformes alemanes y en el riguroso entrenamiento de los cadetes en aquel tiempo, que se probó cuando tuvo buena mano el presidente Zelaya con esta decisión. Ubersezig armó a los cadetes por primera vez con dos ametralladoras y con estas armas modernas montadas sobre vehículos para cambiar su posición rapidamente, contribuyó decisivamente a que las tropas nicaragüenses triunfaron en la **Batalla de Namasigüe** contra Honduras, El Salvador y Guatemala en 1907 (36). El Capitán Ubersezig escribió un trabajo sobre este conflicto bajo el título "La Guerra de Nicaragua contra las Repúblicas de Honduras y Salvador". Es de interés mencionar, que **4 alemanes** fueron contratados por los revolucionarios contra Zelaya en New Orleans y puesto que no se querían batir por intereses ajenos el consulado alemán tenía que repatriarles, según viejos documentos diplomáticos.

---

(36) Informes verbales coincidentes de Alberto Vogl e Immo Boehmer; Emilio Alvarez Lejarza: Recorrido Histórico de las principales figuras de la familia Chamorro Rev. Cons, Nr. 91/Abril 1968 p. 2.

Alfred Pertz originalmente estaba empleado de la firma Albert Peter & Co. en Managua. Pero debido a que, como se cuenta se entendió algo en asuntos de contrabando, el presidente Zelaya le había nombrado jefe de las oficinas de Aduana en Bluefields. Después de la caída de Zelaya encontró puesto en el ferrocarril del Pacífico con Julio Wiest y más tarde en la firma Pentzke hermanos.

Hasta la primera Guerra Mundial era la representante de la firma Bayer-Laverkusen. Su esposa Susanne Brown pereció en el terremoto de 1931; él tenía solamente dos hijas.

Ya una vez, en 1889, los nicaragüenses tuvieron un **instructor militar** alemán. Fue **Paul Adam,** quien entrenó la artillería durante el gobierno del presidente Dr. Roberto Sacasa, cuando todavía estaba en el viejo cuartel de adobe, que se le llamaba "El Ojoche", debido a un gran árbol, que estaba allí (donde últimamente estaba el obelisco) (37). Castrillo Gámez menciona (38), que el General Zavala acostumbraba a inspeccionar diariamente en compañía de su Estado Mayor las fortificaciones, donde prestaban servicios los artilleros alemanes y franceses (1893). La fama de los artilleros alemanes era tan grande que las tropas del gobierno del Dr. Sacasa temían, que las tropas revolucionarias de Zavala disponían de un artillero alemán, porque su tren militar fué destruído al tercer disparo con un impacto completo. (39)

Al lado de los liberales había peleado el **General Wilhelm Reuling** (Ruhling), pero no es seguro que en realidad fuese alemán como es generalmente aceptado. Enrique Guzmán menciona cierta vez (40) que había sido un holan-

---

(37) Gratus Halftermeyer, P. 68
(38) M. Castrillo Gamez: Reseño, P. 332
(39) M.Castrillo Gamez: Reseño, P. 333
(40) Enrique Guzmán, Diario Intimo, P. 291 en Rev. cons. Nr. 19/Abril 1962; Adolfo Altamirano en: Rev. de la Academia de la Geografía e Historia de Nicaragua, tomos XXVIII y XXIX, Nr. I - IV, P. 86

dés, procedente de Sumatra, que había llegado a oficial austriaco y se naturalizó más tarde en USA, (41) antes de llegar a Nicaragua, lo que debió haber sido por el año 1890. Se casó con Adela Argüello, prima de Alejandro Chamorro e hija del Coronel Manuel Argüello, al mismo tiempo pariente de la esposa de Enrique Guzmán. Bajo el presidente Zelaya hizo un cierto papel.

Participó en numerosos combates en la guerra civil, en lo que perdió una pierna; en el combate decisivo de la Cuesta de Managua dirigió la artillería (42) y fue ascendido a general por Zelaya. A éste le era completamente fiel y le descubrió los intentos de los conservadores de sobornarlo a él en 1897 para que les entregara el cuartel Momotombo, que estaba bajo su comando. (43) En 1894 aparece en Bluefields.

Como amigo del General José María Moncada, presidente de la República de 1929-1932, fue nombrado **General** el exoficial de artillería alemana **Miller,** durante la revolución de 1926.

Hay que mencionar también al Coronel de la Guardia Nacional **Alejandro Peters,** quien por último fue jefe de la aduana para todas las costas del Atlántico y se ganó de grandes méritos con la construcción del muelle de El Bluff y de todas las instalaciones portuarias. El coronel Peters regaló un valioso terreno al Reformatorio de Menores, donde fue el orfanato hasta el teremoto de 1972. (44) En 1936 regaló también un terreno a la escuela alemana, el que sinembargo no fue utilizado nunca. El hermano de Alejandro fue **Encarnación Peters,** quien participó como ingeniero

(41) Autobiografía completa del General Emiliano Chamorro en Rev. cons. Nr. 67/ Abril 1966, P. Rev. cons. Nr. 4/Nov. 1960, P. 56
(42) Carlos Silva P. 15 en Rev. cons. Nr. 80/Mayo 1967
(43) Enrique Guzmán: Diario Intimo, P. 560, nota en Rev. cons. Nr. 37/Oct. 1963.
(44) Laszlo Pataky: Nicaragua desconocida, P. 6, Nota 1

en la construcción de la carretera al Rama. De origen alemán debe ser el General y Exministro de Defensa (1969) **Francisco Buschting** y el coronel **Blessing**. Entre los talentosos, pero muy inquietos caracteres que esperaron poder desempeñar o conseguir en Latinoamérica un papel tardío de lansquenete, aparece **Friedrich Wilhelm Seelbach**, nacido en Mainz en 1893, que participó en la primera Guerra Mundial como sub-oficial y aspirante a oficial y fue herido, por lo que quedó sordo como una tapia y sufrió de una neurosis. Como muchos otros no pudo adaptarse a la vida civil y así comenzó con una existencia inestable. Era notable que en su pasaporte se encontraban muchas visas para aquellos países donde presisamente en este instante habían movimiento revolucionarios. Entre ellos no faltaron China y la Manchuria. (45)

En México se hizo enlistar por el Dr. Pedro J. Zepeda, para la expedición "Concon". Ahí parece que conoció al Dr. Crisanto Sacasa, quien lo trajo a Nicaragua. Ingresó en el ejército nicaragüense y peleó al lado de los liberales de la revolución de 1926. Cuando cayó preso se decidió en favor de los conservadores. En 1928 se casó en León con María Luisa Rivera, directora de una escuela de señoritas, quien abandonó por él su profesión. Se fué después para Honduras y Colombia, pero regresó a Nicaragua donde el presidente Sacasa supuestamente le había prometido la dirección de la Escuela de Cadetes. Esta promesa no fue realizada y en 1935 tuvo que ser llevado a Alemania.

**Friedrich Wilhelm Messer** fue otro alemán, que luchó por los ideales de una República liberal de Nicaragua y quien

---

(45) Actas de antiguo consulado Alemán en Managua General Emiliano Chamorro: Autobiografía, en Rev. cons. Nr. 11/Agosto 1961, P. 150, escribe sobre él: "Entre los prisioneros, que cayaron en nuestras manos, habían soldados mexicanos y guatemaltecos y hasta un alemán, Wilh. Friedr. Seelbach un hombre de gran estatura, muy inteligente y sordo como un topo. También cayó en nuestra prisión el General Carlos Castro Wassmer, un importante militar de León, personalidad de gran importancia en su partido".

fue olvidado en forma desagradecida. Luis Mena Solórzano ha tratado de evocar un recuerdo con palabras conmovidas. (46)

Messer emigró a México después de la Primera Guerra Mundial, en la que participó como oficial alemán. Allá conoció algunos emigrantes nicaragüenses, entre ellos Hernán Robleto, el cual consiguió ganarlo a su causa, cuando el General Luis Beltrán Sandoval en el año 1926 buscaba voluntarios para su "Ejército Constitucionalista" contra el General Emiliano Chamorro.

Messer llegó en "La Carmelita" a Puerto Cabezas junto con las armas que había puesto a disposición el presidente mexicano Calles. Se le describe como un vivo retrato del príncipe heredero alemán, como oficial típico prusiano de carácter impecable y de excelente presentación, que impresionaba grandemente a los nicaragüenses, y que le representaron como "Gran Señor".

En los combates, que se efectuaron entre los dos partidos enemigos, Messer se destacó por sus virtudes militares. Fue nombrado General. Pero cuando la Guerra Civil llegó a su fin y el partido liberal en 1933 logró llevar a la silla presidencial al Dr. Juan Bautista Sacasa, Messer como muchos de sus compañeros de armas cayó en el olvido. Al Presidente Sacasa no le gustaba que le recordaran obligaciones anteriores. Messer se retiró a Corn Island, en donde por falta de recursos subsistía de forma miserable produciendo aceite de cocos, solamente acompañado por un fiel sirviente indio, donde vivía en una choza paurérrima completamente sin medios de subsistencia, hasta que algunos viejos compañeros de armas lo hallaron y le cuidaron. Entonces se fue para Managua y más tarde a León, donde agotado por enfermedades, pobreza y soledad, y se quitó la vida abriéndose las venas para desfallecer lentamente.

(46) Luis Mena Solórzano en: Rev. Conservadora Nr. 127/Abril 1971, p. 34.

## IX

## ALEMANES EN LA VIDA CULTURAL E INTELECTUAL DE NICARAGUA

En la vida cultural e intelectual de Nicaragua los alemanes o descendientes de alemanes no juegan un papel muy importante comparado con el gran número de talentos literarios de los habitantes del país, aunque no faltan por completo unos que se destacaron·

**Heinrich Gottel**, ya mencionado fue el primero que se ganó un renombre perdurable.

Como escritores y poetas se han destacado los hermanos **Emilio y Guillermo Rothschuh Cisneros** que son hijos del **Dr. med. Ernst Rothschuh**, originario de Alemania (Alsacia) y que tenía un consultorio médico en Managua. El Dr. Rothschuh junto con el **Dr. Bruno Mierisch** fueron los primeros que escalaron según consta, el volcán Momotombo. (1) También junto con un señor Cabrales fundó una cervecería en Chinandega —la primera en Centroamérica— que, lamentablemente, fracasó. En 1894 llevó a cabo investigaciones meteorológicas en la Hacienda "Rosa de Jericho" cerca de Matagalpa. Sapper lo menciona a menudo como fuente de información en investigaciones científicas. Falleció en Aquisgrán.

(1) Franz. Termer: Dr. Carlos Sapper, explorador de Centroamérica, Rev. Cons. Nr. 69/Junio 1966, p. 38.

El joven Emilio era notable como excelente alumno del Instituto Pedagógico de los Hermanos Cristianos, muy joven se bachilleró en ciencias y letras, estudió jurisprudencia y trabajó como periodista en "La Noticia", donde se hizo de un buen renombre por una serie de artículos intitulados: "Novelas de la vida real". Firmaba con el seudónimo de "El Pasante de la Esquina". También su hermano Guillermo escribió poemas muy joven, entre ellos, "Lo mejor aquí sobre Darío" (2).

**Guillermo Rothschuh Tablada**, quien nació en Juigalpa en 1926 y fue sucesivamente director del Instituto "Ramírez Goyena", Director de Extensión Cultural en el Ministerio de Educación, Profesor de Literatura en la Universidad Nacional, se hizo un nombre como poeta, ensayista y escritor político, sobre todo por medio de sus "Poemas Chontaleños".

A la misma familia pertenece el joven **Jorge Eliézer Rothschuh Villanueva**, biznieto de Ernst.

Otra familia de escritores de descendencia alemana en Nicaragua son los **Schneegans**, quienes sin duda trajeron su herencia literaria de su tierra, Alsacia, donde Karl August Schneegans (nac. Strassburg 1835) y Ludwig Schneegans (nac. Strassburg 1842) ganaron fama como escritores. (3) A Nicaragua vino a fines del siglo XIX **Friedrich Schneegans Bretagné**. Aunque las relaciones familiares con los mencionados poetas de Strassburg no están establecidas, deben ser supuestas como muy acertadas. Friedrich Schneegans se radicó en Chichigalpa, en donde plantó Añil (indigo), en aquel entonces un producto importante para la exportación, y al mismo tiempo manejaba una fábrica de indigo. Se casó con Virginia Dubón Portocarrero y fue cónsul fran-

(2) Gratus Halftermeyer, p. 235. Luis Alberto Cabrales en su prólogo al libro Escritos Pedagógicos de Guillermo Rothschuh Tablada, Juigalpa, Chontales, 1968.
(3) Diccionario de la Conversación de Meyer.

cés en León. No parece haber sido de pocos recursos. En 1893 figura entre los accionistas del Banco de Nicaragua (4). De sus dos hijos Federico y Luis Alberto Schneegans Dubón fue **Federico** escritor y periodista. Murió el 11 de Octubre de 1972 a la edad de 74 años. Nacido en León, finalizó estudios en Managua y pronto fue un escritor de valor, sobre todo en asuntos económicos, materia que había estudiado. Apoyó fuertemente la causa de los constitucionalistas bajo el General Moncada, de lo que más tarde surgió el partido Liberal, y sus pensamientos los publicaba en el diario político semanal: "Eco Nacional", que él dirigía. En la revolución de 1926 fue ayudante del General Parajón y participó activamente en los combates bajo el General Carlos Castro Wassmer. De su matrimonio con Soledad Arnuero Rojas, nacieron 11 hijos, entre ellos **Federico** igualmente periodista y **Dr. med. René Schneegans,** quien se dió a conocer tanto como médico que como escritor. No fue por casualidad que Guillermo Rothschuh enviara en 1974 una carta a René Schneegans, publicada en su último libro "Tiempo sucesivo" en la cual refleja profundamente la idiosincracia e identidad y parentesco espiritual de estos dos importantes poetas nicaragüenses, que son "hijos de alemanes". Federico Schneegans Dubón trabajó varios años en la empresa del Ferrocarril del Pacífico de Nicaragua y luego fue colaborador del Diario "Flecha", donde también trabajaba **Gustavo Kattengell**; más tarde fue director del Diario "La Hora", órgano del Partido Liberal Nacionalista. Durante el tiempo, en que trabajó en la Secretaría de Información y Prensa del Presidente Luis Somoza, escribió un libro "De las Horas que Pasan" (5).

---

(4) Banco Central de Nicaragua: Anexo a los aspectos históricos de la moneda de Nicaragua, Managua 1963, p. 58.

(5) Necrologías en "Novedades" y "El Centroamericano" el 12-10 y 14-10-1972 con motivo de su muerte; el 2-5 y 28-4 con motivo de su última enfermedad. Informe cordial de la Familia Schneegans. Comp. también: Francisco Huezo y Gustavo A. Montalván: Historia del Periodismo en Nicaragua, en Rev. Cons. Nr. 76/Enero 1967 p. 62.

Hasta comienzo de 1974 fue Rector de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua el **Dr. Carlos Tünnermann Bernheim**, un "Hijo de alemanes". Su abuelo **Wilhelm Tünnermann** de Leipzig vino a Nicaragua entre 1885 y 1890, para fundar junto con otros alemanes una firma para el comercio del café, que quería exportar principalmente a Alemania. Wilhelm Tünnermann se casó con la hija de un cafetalero, quien poseía en las sierras de Managua la hacienda "La Fortuna", Guadalupe López; del matrimonio nacieron 3 hijos, que todavía eran muy pequeños cuando el padre falleció de tifus durante un viaje por Europa en París. Fue sepultado en Leipzig. Los niños huérfanos de padre crecieron ahora en un ambiente exclusivamente nicaragüense, sin muchos recuerdos de la patria de su padre. La hija **María** se casó con Juan Ramón Avilés, el fundador del Diario "La Noticia", que por mucho tiempo fue el más importante periódico de Nicaragua. El hijo **Guillermo** fue director del Banco Nacional de Nicaragua, siguiendo así una tradición de familia, ya que los Tünnermanns también en Alemania eran relacionados con los negocios bancarios. Además, el padre tenía una especie de Banco Privado, que concedía créditos a pequeños cafetaleros. El hijo **Carlos** cuya esposa Lydia descendía de la Familia juría Bernheim de Alsacia, llegó a pianista y fue por largo tiempo director del Conservatorio Nacional de Música. El fue el padre del Director de la Universidad. (6)

Ya hemos mencionado a **Alberto Vogl**, quien se hizo un nombre en Nicaragua como escritor. También **Otto Schmidt** aparece como autor de varios libros. Su abuelo **Wilhelm Schmidt Rauchhaupt** de Königsberg, Prusia Oriental sirvió como capitán de artillería en la guerra de 1870-71. Vivió después en Hamburgo y más tarde se dirigió a Africa comisionado por una empresa minera belga. Después acep-

(6) Amable información del Dr. Carnos Tünnermann Bernheim al autor.

tó un empleo en México, donde estuvo activo como ingeniero en la construcción de puentes de ferrocarril en el Norte del país. Cuando la revolución de Pancho Villa perturbó al país y las construcciones de ferrocarril y puentes se detuvieron, abrió un negocio en Veracruz, que vendió algunos años más tarde, para irse a El Salvador, donde adquirió una finca de café cerca de Santa Ana.

Tampoco ahí se quedó mucho tiempo. Luego se trasladó a Corinto, donde se instaló definitivamente y donde construyó un Hotel al cual llamó "Hotel Alemán"; en él solían residir muchos alemanes, entre ellos Julius Wiest, cuando construyó el famoso "Puente de Paso Caballos", que unía Corinto con la tierra firme. También asumió la agencia de la Hamburg-America Line. Wilhelm Schmidt dominaba además del alemán, inglés, español y francés, el ruso. En Corinto le tocó el destino a encontrarse una bella joven, Elise Wolff, quien en compañía de una familia adinerada llegó a Corinto para dirigirse a El Salvador. Fue amor a primera vista. El matrimonio se celebró poco después en El Salvador, pero la pareja siguió viviendo en Corinto, y más tarde se mudaron a Chinandega. (7) Elise Wolff era originaria de Pyritz y su padre fue Coronel Prusiano .(8) Del matrimonio nació Pablo Federico, quien más tarde se trasladó a California, así también Carlos Alberto quien fue el padre de la extendida familia Schmidt en Nicaragua. Sus hijo son el escritor **Otto Schmidt Castillo.** El Vicegerente de COMCABESNIC **Guillermo Schmidt Castillo,** quien falleció en 1972, (9) y el abogado y notario en Chinandega **Ricardo Schmidt Castillo** (10).

---

(7) Guerrero y Soriano nombran a Guillermo Schmidt entre los patriarcas de la Ciudad de Chinandega, que se mudaron de El Realejo, cuando éste perdió su importancia; p. 124.

(8) Amable de Información de Otto, Guillermo y Ricardo Schmidt. Las hermanas de Elise fueron Olga e Ida Wolff.

(9) COMCABESNIC — Compañía de Cabotajes y Estibadores Nicaragüenses S. A. una compañía que maneja la conexión de Ferry entre Potosí y La Unión/El Salvador sobre el Golfo de Fonseca.

(10) Dos hijos, Wilhelm y Heinrich Schmidt estudian ahora en Alemania.

Entre los profesores de la Universidad fue famoso **Andres Schuseil**, hijo del escribiente del Consulado Alemán **Hermann Schuseil**, (hasta 1905). Fue profesor de Ciencias Naturales en la Universidad Central y Maestro en el Instituto Ramírez Goyena. Gratus Halftermeyer, quien lo enlista entre los "Hombres de Mérito" dice de él que como químico tenía "el renombre de un sabio". Un día fue encontrado muerto en la calle y fue enterrado como desconocido. Hasta más tarde se pudo identificarle. Halftermeyer lamenta que ninguno de sus alumnos hizo algo para su rehabilitación. (11). Actualmente enseñan en la Universidad Nacional el Arquitecto **José Brockmann Estrada** y en la Universidad Centroamericana el **Profesor Rafael Kauffmann**, ambos de descendencia alemana.

Entre los creadores de música Nicaragüense ganó un gran renombre por sus canciones populares **Erwin Krüger**, quien falleció en 1973. Salvador Cardenal (12) menciona su composición "La Sierra de mi Tierra", 1938, y "Monimbó", 1941, atribuyendo una gran poesía a sus obras. José Francisco Borgen le dedicó con motivo de su muerte un obituario en La Prensa (11-10-1973) y Pablo Antonio Cuadra dijo que Erwin Krüger fue el primero que combinó los tonos de la guitarra y el toque de la marimba. Sus hijos y su grupo le dedicaron en el primer aniversario de su sensible fallecimiento, un precioso Album bellamente ilustrado por María Elsa Mejía de Peralta en el que "sólo un alma artista, igual a la de él, pudo interpretar y plasmar en paisajes que hablan por sí solos, la letra de sus canciones".

Como joven y talentoso pintor se presenta en diversas exposiciones en los últimos tiempos **Friedrich Nordalm**, un hijo del **Dr. Nordalm** de León.

---

(11) Gratus Halftermeyer, p. 229.
(12) Salvador Cardenal Argüello: Breves Apuntes sobre la Música en Nicaragua. En Rev. Cons. Nr. 20/Mayo 1962 p. 41.

X

## LA OBRA DE SACERDOTES CATOLICOS ALEMANES EN NICARAGUA

Es una característica de la Iglesia Católica posponer familia, origen y nacionalidad en pro de sus metas universales. Por consiguiente es difícil identificar alemanes entre los sacerdotes católicos. El número de ellos probablemente nunca ha sido grande.

Especialmente en **la orden de los Capuchinos** se encuentran relativamente muchos alemanes y portadores de nombres alemanes. Esta orden estuvo y está todavía activa en la Costa del Atlántico.

El "Anuario Eclesiástico de Nicaragua 1967" menciona muchos Capuchinos con nombres alemanes, pero que en su mayoría ya nacieron en los Estados Unidos, especialmente procedentes del Estado de Wisconsin, donde hay fuertes rasgos alemanes. A estos pertenecen el obispo **Mateo Niedhammer** y **Jaeckle**, vicario apostólico en Bluefields, y su sucesor Salvador **Schlaefer**, quien asumió el Vicariato a la muerte de Mons. Niedhammer en 1970.

El propio Rubén Darío se acuerda del **Padre König**, un austríaco, el cual fue activo en la Iglesia de la Recolección en León; en su autobiografía lo califica el poeta como un

hombre excelente, famoso por sus conocimientos astronómicos. (1)

Como sacerdote vive en el puerto de Corinto desde 1961 el Padre **Josef Schendel**, de Rheine/Westfalia.

Padre **Helmut Dopkens** de Twistringen en Alemania trabaja ahora en el Hospicio de San Juan de Dios en León.

Entre los Padres Salesianos (San Juan Bosco) laboraron por largos años el Padre **Franz Baginski** de Prusia Oriental (1958-63) y el Padre **Ludwig Gschossmann** de Austria, el cual fue activo alrededor de 1949 en Masaya. El Padre **Johann Huber** de Tyrlading/Baviera fue Superior y Director del Colegio Don Bosco en Managua, en el cual ejerce sus funciones todavía el Padre **Rudolf Ibler** de Amberg/Baviera (desde 1960).

En el excelente Instituto Pedagógico de Diriamba enseñaba hasta el año 1959 **Albert Müller**, quien fue entonces trasladado a Tegucigalpa.

Menos aún salen a la publicidad los nombres de las religiosas, a las cuales pertenecen solamente muy pocas alemanas. Entre ellas sobresale la Madre **Maria Gretel Linner,** Superiora del Convento Lumen Christi en Managua, una hija del comerciante alemán **Helmut Linner**. El 16-1-1973 murió Madre **Maria Hoffmann** de Hamburgo, la cual durante largo tiempo había llevado una vida tranquila, llena de trabajo y sacrificios con las Madres de la Gruta de Xavier (de la Compañía de Jesús), con residencia en el camino de Managua a Jiloá. Se nombra también a Sor **Holfenbein** como enfermera del Hospital San Juan de Dios en León al-

(1) Nicolás Buitrago Matus: León, la Sombra de Pedrarias, p. 243. En Rev. Cons. Nr. 39/Dec. 1963.

rededor de 1890. (2) La Religiosa **Auguste Dapprich** trabajó desde 1921 en la Casa Nazareth en Managua.

Un hijo del Capitán **Hans Kiene** en Matagalpa, **Guillermo Enrique Kiene** (nac. en San Ramón 1898) era sacerdote y vivía por último en Managua. También un hijo de Luis **Frenzel** de Yalí eligió la vida clerical y de la familia Pentzke salió el Padre **Benito Pentzke Torres**.

De una importancia sobresaliente fue el Padre **José (Josef) Nieborowski**, párroco de de Boaco inolvidado como bienhechor por la población de ese lugar. "El Padre de Boaco" nació en Alemania el 28-8-1866 y guardaba durante toda su vida la más grande fidelidad a su patria. En el transcurso de la Primera Guerra Mundial fue acusado como espía alemán por intervención norteamericana y con la aprobación del Presidente Emiliano Chamorro (3).

En la Segunda Guerra Mundial siguió con gran interés en la radio todas las noticias sobre el avance alemán, en cuyo fin victorioso creía fijamente. Esto nuevamente provocó sospechas. No vivió la derrota, porque murió en 1942. (4) El **Padre Nieborowski** era originario de una familia profundamente religiosa, de la cual fueron 4 hijos sacerdotes y 3 hijas religiosas. Un 5o· hijo fue pintor. Josef recibió la ordenación en Costa Rica y trabajó por largo tiempo en Honduras, antes de llegar en 1916 a Boaco. Aquí estaba incansablemente ocupado con el progreso de la población. Fue él, quien trajo a Boaco por primera vez la luz eléctrica, la primer radio y los primeros tubos de agua. Fue al mismo tiempo ingeniero y sacerdote. Gracias a él y su iniciativa fue realizada la construcción de la carretera Boaco-Tipitapa

(2) Nicolás Buitrago Matus: León, la Sombra de Pedrarias, en Rev. Cons. Nr. 23/ Agosto 1962, p. 24.
(3) Julián N. Guerrero, Lola Soriano: Boaco, Geografía e Historia, Managua 1964, p. 38, ff.
(4) La Semana, Managua, Vol. 87, 30 Abril, 1972.

como también la del puente sobre la profunda Quebrada Las Banderas, el cual se podía abrir durante inundaciones y de esa manera no sufriría ninguna destrucción. Fundó el Hospital, una escuela para los indígenas en Boaco Viejo, el parque delante de la iglesia, el cual está decorado por un monumento que lleva su nombre, y muchas cosas útiles más. Al incendiarse la antigua iglesia de los tiempos coloniales, en el año 1922, salvó este hombre reció de casi dos metros de estatura bajo peligro de muerte, lo que era posible. Más tarde estimuló a sus parroquianos a la construcción de una nueva iglesia. En el año 1972 con motivo del 50 aniversario de aquel horrible incendio, se celebró en Boaco en recuerdo del Padre alemán una gran fiesta con un hermoso desfile, en el cual llevaba la gente consigo un cuadro del "Bienhechor de Boaco". (5)

(5) La Prensa, Managua, del 17-4-1972.

Don Francisco Brockmann

Padre Nieborowski

Calle de Managua, esquina de la Casa A. Peter

Almacenes Francisco Brockmann

## XI

## LA COLONIA ALEMANA EN CHINANDEGA Y LEON

Mucho antes de que Managua se convirtiera en capital, Chinandega y León junto con Granada eran las ciudades más importantes del país. En especial Chinandega con el puerto cercano de El Realejo que más tarde fue trasladado a la isla Corinto, era un centro de comercio importantísimo. De manera que no es de extrañar que desde muy temprano se encontraran allí comerciantes extranjeros. Muchas casas comerciales mantenían por períodos sucursales en El Realejo aunque tenían sus sedes en Honduras o El Salvador, así por ejemplo la firma alemana-cerdeña **Dárando & Möller** con sede en Amapala (H. Dane, p. 119); **J. Rösner & Co.; Siercke & Hno., Geo A. K. Morris** y otros.

Entre las tres casas comerciales extranjeras, que encontró O. W. Roberts en 1817 en León, contaba la de un alemán que fue llamado simplemente **"Don Allemagne"** (Alemán). Su casa era un gran edificio en medio de galerones de bodegas que comprendían una manzana completa y estaba llena de bolsas y sacos de cacao, indigo, cochinilla, zarzaparrilla, nácar, carey, caucho y muchos otros productos tropicales; también contenían artículos europeos, con los que comerciaba "Don Alemán". A pesar de eso pensaba que

la situación política del país no ofrecía ninguna seguridad para un negocio regular, por lo que no quiso permanecer más tiempo. (1)

En 1852 el escritor Wilhelm Marr encontró en León al médico y farmacéutico alemán **Dr. Theodor Wassmer**, quien vivía enfrente de la iglesia La Merced. (2) **Karl von Scherzer,** quien llegó a León en aproximadamente el mismo tiempo, consideró que según su conocimiento, Wassmer era el único alemán del lugar, (3) Mientras que **Wilhelm Heine** que permanecía en la ciudad por el año 1851, encontró dos médicos extranjeros, el Dr. Livingston y el **Dr. Seydel** originario de Sajonia, quienes en estos días se destacaron por su ayuda prestada a un capitán inglés, cuyo barco había encallado y que quería llevar sus pocas pertenencias salvadas a la ciudad, pero quien fue asaltado en el camino· (4)

Del Dr. Seydel escribe Scherzer, sin embargo, que éste vivía en Chinandega, donde "prescribía recetas a los nativos". (5) Esto parece ser más correcto que los datos proporcionados por Marr, puesto que H. Dane citó de los informes de Hesse del 22-6-1853 que en aquel entonces vivían en Chinandega un médico alemán y dos comerciantes alemanes y en León un médico alemán. (6)

---

(1) Orlando W. Roberts p. 222.

(2) Wilhelm Marr, I p. 317.

(3) Karl v. Scherzer: Excursiones, p. 96.

(4) Wilhelm Heine, p. 115; Du Lamercier, 1a. parte (1514-1933), 1933, menciona sin fecha a **Doña Mathilde Seydel**, viuda de Venerio en la hacienda "San Cayetano", cerca de Chinandega, quien quizás fue una hija del Dr. Seydel. A esta familia pertenece también el médico y cirujano Dr. Timoteo **Vaca-Seydel** de Chinandega, quien vivía en Filadelfia al estallar la revolución de 1925 y que se puso a disposición del grupo de los liberales, quienes fundaron en New York una Junta Revolucionaria Constitucionalista (Luis Mena Solórzano: Los Arquitectos de la Historia Liberal, 1a. parte, p. 3, 4 en Rev. Cons. Nr. 126/1971), y Samuel Montealegre Seydel, que fue jefe político de Chinandega en el año 1912.

(5) K. v. Scherzer, Wanderungen, p. 100.

(6) Henrik Dane, op. cit. p. 126.

**Theodor Wassmer** nació en Grunern en Baden en 1832 y llegó a Nicaragua junto a su hermano, **Leopold Wassmer.** Este último, antes de prestar su servicio militar obligatorio, había recibido una oferta extraordinariamente favorable de los Estados Unidos la cual aceptó y de donde no encontró más el camino de regreso a la patria, mucho menos porque allá era considerado como "desertor". Su fortuna en Alemania fue confiscada y hubiese tenido que esperar un castigo a su regreso. Desafortunadamente esta clase de leyes paradójicas en aquel entonces contribuían a que la patria les quedara vedada a muchos hombres de valor. Leopold Wassmer, quien se dedicó a la agricultura y en Sébaco tenía una casa, y en las cercanías una hacienda (7), pidió en 1874, que se le restituyera su nacionalidad alemana, con lo que no tuvo ningún éxito (8). Se casó con Helena Jerez y tuvo 3 hijos varones y dos hijas, cuyos descendientes viven aún en León. (9)

Uno de los hijos fue **Dr. med. Francisco Wassmer**, quien fue prefecto en Masaya en 1893; se le menciona en la Guía General de Nicaragua en 1906 como boticario. Otro hijo pudo haber sido **A. Wassmer,** quien según Gustavo Niederlein, poseía la mina "San Benito", cerca de Matagalpa. Una hija fue la madre del **General Castro Wassmer.**

También **Dr. Theodor Wassmer** —a quien Marr, como siempre de forma despectiva, lo llama ex-boticario— se casó en León, pero el matrimonio no tuvo hijos. El fue por mucho tiempo el médico personal del famoso obispo de León, Jorge Viteri, y llamó al **Dr. Berendt** de Masaya cuando tuvo que acompañar al obispo en un viaje largo, para que lo substituyera. Como médico el Dr· Theodor Wassmer

(7) Pim y Seeman: Dottings, p. 82.
(8) Viejas Actas del Consulado de Managua.
(9) **Una nieta es la señora Cora Haser, nombre de soltera Wassmer, hoy (1974) de 77 años, a quien le agradece el autor diversas informaciones sobre la familia. Un Dr. Ricardo Wassmer** trabajó como médico 1935 en San Marcos.

se ganó de inolvidables méritos debido a su gran bondad y sentido humanitario, de manera que la ciudad de León a su muerte el 26-8-1885 erigió un monumento en su tumba en el cementerio de Guadalupe que tiene la inscripción: "Doctor, un pueblo agradecido te consagra este recuerdo". (10)

El Dr. Theodor Wassmer se ocupó en 1856 con grandes sacrificios personales de los enfermos, que se encontraron en el Hospital San Juan de Dios en Granada contagiados del Cólera que reinaba después de la destrucción de la ciudad por el General Henningsen. (11)

Mucho más tarde practicó en León otro médico alemán el **Dr. Wilhelm Nordalm** de Unna en Westfalia. Tenía dos hijos, **Federico** y **Guillermo**, de los cuales Federico cayó en el frente en la primera Guerra Mundial, donde luchaba como voluntario de guerra. Un nieto vive ahora en León como pintor artístico después de larga estadía en Alemania. Una hija **Guillermina Nordalm** se casó con Georg Fiedler y vive hoy en Managua. **Georg Fiedler**, originario de Sachsen, llegó a León por la **Fa. Ernesto Sircke & Co.** y más tarde empezó su propio negocio. Después de la deportación en la segunda Guerra Mundial regresó a Managua, donde manejaba una Firma de Representaciones. Se accidentó con el avión en la Isla de Ometepe. La Fa. Sircke & Co. en León, era una sucursal de una firma del mismo nombre en Choluteca, Honduras; fue dirigida por largo tiempo por **Friedrich Veit**, quien más tarde se independizó en Managua. El sucesor de Veit, fue **Otto Dorn**, quien era originario de Schwaben pero se casó con una señorita de Lübeck. Se fue a Alemania después de la segunda Guerra Mundial.

---

(10) Amable información por la Srita. Elfriede Urban al autor; comparar Wilh. Márr, p. 162.

(11) Rev. Cons. Nr. 77/Febr. 1967, "El Hospital San Juan de Dios en Granada", p. 6.

En aquel tiempo existía una serie de casas comerciales, que tenían sus intereses tanto en Honduras como en Nicaragua. Entre estas estaba la de **Geo A· K. Morris**, quien tenía sucursales en León y Amapala, Honduras. En León su sobrino **Federico Künneke Morris**, en Amapala J. Rössner, nacido en Guatemala, eran sus colaboradores. Después de la muerte de Geo A. K. Morris ambos se independizaron: J. Rössner llevó su negocio, que también estaba establecido en Hamburgo bajo el mismo nombre, a una prosperidad respetable. Federico K. Morris se ocupó de diferentes actividades en Managua y Matagalpa. Fue una personalidad interesante, de la cual se hablará sobre los alemanes en Managua. Uno de los hombres más destacados entre los alemanes en Nicaragua fue sin duda alguna **Julius Bahlke,** quien radicó en Chinandega en 1853; después de haber probado la agricultura en Ometepe. De él se informará en un capítulo especial.

De un Alemán de nombre **Hermann Metzger**, fallecido en León antes de 1870 sabemos únicamente por medio de un asunto de herencias en las actas viejas del Consulado Alemán de entonces. Lo mismo sucede con **Luis Heise**, quien murió en León el 1-12-1877 sin familiares, Luis Hiese era un hijo de **Georg Heise** de Luethorb cerca de Dassel, distrito de Einbeck, quien en León tenía un pequeño taller para máquinas de coser.

**Otto Walter Zeyss** de Marienwerder en Prusia Occidental emigró hacia América en 1861; pero debió haber regresado allá, puesto que contrajo matrimonio con **Caroline Emma Jericho** el 5-11-1870 en Crimrode, Hannover. Caroline nació en Northausen. Poco después debió haber venido de nuevo a Nicaragua, donde primeramente se estableció en León como comerciante. El **24-7-1873** le nació un hijo en

León **Paul Karl Otto Zeyss**, quien en 1908 logró que se le reconociera su nacionalidad alemana, a pesar de que había nacido en Nicaragua.

Otros hijos de Zeyss fueron: **Berta, Ida, Anita** y **Guillermo**. En el año 1874 Zeyss substituyó al Cónsul Eisenstuck durante su ausencia. La familia Zeyss se mudó más tarde a Matagalpa, donde se encuentran en el cementerio de extranjeros todavía sus tumbas. (12) Testigo del registro del nacimiento de Paul Karl Otto Zeyss en el año 1874 fue **Carl Hollman**, padre de la actual adinerada familia Hol(l)mann en Nicaragua, que más tarde residía principalmente en Rivas y San Juan del Sur. Carl Hol(l)mann, según se dice, en 1873 se vió obligado a abandonar en El Realejo, el barco en el cual viajaba de California a Perú porque su esposa, apellido de soltera Reinecke, estaba a punto de dar a luz. La familia se quedó entonces en el país, primeramente en Chinandega, donde nació una hija Anita, luego en San Juan del Sur, donde Carl Hol(l)mann "ese buen alemán de cabellos y barba blancos como la nieve, y aspecto erquido en contradicción con la blancura de su cabeza" fue el primer empresario en maderas, en lo cual más tarde encontró muchos imitadores. (13)

También encontramos en aquellos años en León a **Heinrich Carl August Förster** de Clausthal-Zellerfeld, quien se casó en León en 1875. Un ciudadano alemán de nombre

---

(12) C. O. Walter Zeyss, nacido 1838 en Tilsit, fallecido 1916 en Matagalpa, Emma Zeyss, nombre soltera Jericho, nac. Northausen 1839, fall. 1913 en Matagalpa, casada en Crimmrode/Hannover 5-11-1870. Hijos: Paul Carl Otto, nac. León 24-7-1973; Berta, nac. 1877, fall. 1945; Ida, nac. 1874, fall. 1956; Anita, nac. 1875, fall, 1969, casada Frauenberger.

(13 Isidro Urtecho en: Antología de Flores y Frutos de Los Urtecho, Fisonomía de una Epoca Legada, en Rev. Cons. Nr. 88/Enero 1968, p. 60. A esta familia parece no pertenecer el Capitán **John Holman** (Pim-Seeman, p. 39) de quien a menudo menciona Berthold Seeman, "A cornish mining captain of great experience who had been engaged by the Central American Association to accompany me on my Journey through the country".

**Comdühr**, sobre el cual no se conoce nada más, falleció en 1873 dejando a su viuda en León. (14)

En el año 1874 la **firma Importadora L. E. Degener** tenía su establecimiento principal en Nicaragua en León, frente a la Catedral; una sucursal de su negocio se encontraba en Managua, en la Calle San Miguel. L. E. Degener anunciaba regularmente en "El Porvenir de Nicaragua" (15)

Una lista de los extranjeros residentes en Nicaragua en el año 1892 en los departamentos de Chinandega y León menciona a los siguientes alemanes: (16)

**Chinande:a: Pedro Negly**, Agricultor y Comerciante, fortuna aproximada $1.000; **Agustín Negly**, Agricultor y Comerciante, fortuna aproximada $2.000; **Juan Fischer**, Agricultor, fortuna aproximada $4.000; **Guillermo Schmidt**, Comerciante, dueño de una "Cantina", fortuna aproximada $4.000; **Lugo v. Lützow**, Agente Consular de Suecia( él fue también, Agente Consular Alemán); **Alfredo Berendsohn**, dependiente de Comercio; **Santiago Wichy**, Austriaco, joyero fortuna cerca de $2.500.

**León: Theodor Schock**, Suizo, Comerciante, fortuna aproximada $9.000 (17); **Ubaldo Riemann**, dependiente de comercio, fortuna aproximada 1·100 US$; **Adolfo Pratz**, dependiente de comercio; **José Eduardo Schumann**, Austríaco, dependiente de comercio, fortuna $500. **Ernesto Fries**, de-

---

(14) Viejas Actas de la Legación Alemana en Managua.

(15) "El Porvenir de Nicaragua", año IX, Nr. 3 del 18-1-1874.

(16) Breves Noticias op. cit. Pim-Seeman, op. cit. p. 76, 81, dice: Ví a un joven suizo, pariente del conocido fisiólogo Dr. Nägeli, ibidem, mencionan además las siguientes personas con nombres alemanes, pero de nacionalidad extranjera: **Federico Schneegans**, comerciante francés; **Viktor**, dependiente de comercio francés y **Jorge** y **Eduardo Reithel; Edmundo Bernheim** empleado, francés (estos ciudadanos franceses eran probablemente alemanes de Alsacia); **Carlos Human**, fabricante de jabón, USA.

(17) Theodor Schock contaba como Alemán-Suizo entre la Colonia Alemana. El es el abuelo del actual Viceministro de Relaciones Exteriores Julio César Alegría.

pendiente de comercio; **Luis Kaufmann**, dependiente de comercio; **Edmundo Grone**, dependiente de comercio; **Pablo E. Schubert**, comerciante, fortura aproximada $15.000; **Geo A. K. Morris**, comerciante, fortuna aproximada $20.000; **Carlos Heyden**, comerciante, fortuna aproximada $10.000; **Otto Hochendorffer**, dependiente de comercio; **Adolf Fischer**, dependiente de comercio; **Alfredo Pertz**, agente de "el B.A. M.", fortuna aproximada $1.000; **Juan Potten**, dueño de una máquina de aserrar; **Carlos Noris**, dependiente de comercio; **Henry Schuseil**, Jefe de Tráfico.

**Pablo E. Schubert**, ciudadano alemán, pero que vino de New Monmouth, New Jersey, recibió en 1904 bajo el Presidente Zelaya una concesión de la Fábrica de Aguardientes, en calidad de sub-arrendatario, para la venta exclusiva de licores de toda clase en el departamento de Nueva Segovia contra pago mensual de 4.000 Pesos. En la Guerra contra Honduras de 1907 prohibió el Gobierno toda venta de alcohol, pero insistió en el pago de los derechos de concesión de parte de Schubert, quien a consecuencia de esto presentó demanda por sus pérdidas en valor de 35.625 Pesos. Las viejas actas de la Legación Alemana desafortunadamente no dicen nada sobre el éxito de este proceso. Gustavo Niederlein cita a Pablo E. Schubert como el más importante plantador de cacao, quien poseía 8.688 palos de cacao cerca de Chinandega. Pablo Schubert en 1910 ya no vivía en León. En un reclamo del 2-11-1910 debido a los abusos de parte de la policía en el transcurso de las inquietudes políticas, se habla de una casa, que había pertenecido a Pablo Schubert (18).

Con bebidas no alcohólicas intentó trabajar **Wilhelm Pentzke**, quien llegó aproximadamente en 1902 de Hamburgo a León y empezó una fábrica de limonadas. En vista de

(18) RR. EE.; Gustavo Niederlein p. 52.

que encontró muchos imitadores, cambió su actividad y fundó un comercio de ferretería. Más tarde llegó también su hermano **Karl Pentzke** a Nicaragua y ambos abrieron una sucursal de la "Ferretería Pentzke Hermanos" en Managua que estaba bajo la dirección de Karl Pentzke. El negocio en León fue sucesivamente dirigido por **Walter Puschendorf, Franz Bunge,** y **Gerhard O. Nissen.** La familia Pentzke tiene todavía hoy un negocio en León y también está extendida en Managua. Wilhelm Pentzke falleció inesperadamente de 45 años en Costa Rica en un viaje hacia Alemania.

**Richard Kautz** estableció en Chichigalpa entre León y Chinandega en 1904 la primera "desmotadora" en esta región, para lo cual consiguió el permiso del Gobierno el 10-6-1904. (19) Estaba casado con una señora cuyo apellido de soltera era **Gross,** una hija de **Gottlob** o **Deogracias Gross,** como más tarde se escribía, y quien aparece en Granada en 1876 y luego en León como prestamista, Gottlob (Deogracias) Gross parece haber recorrido el país y era una personalidad muy conocida. Wilda, quien lo encuentra en el Río San Juan, lo describe como "incansable y siempre dispuesto a platicar". Era originario de Württemberg, posea muchas tierras en el Río San Juan y en Chontales, se encargaba del transporte de madera y ganado y había comprado el viejo material del fracasado proyecto del ferrocarril del Atlántico, con lo cual hizo construir pequeños vapores. Wilda cuenta una historia típica, la autenticidad de la cual sin embargo no quiere garantizar: En la revolución de 1909 Emiliano Chamorro hizo confiscar el vapor "Victoria" en San Ubaldo y dominaba con eso el Lago de Nicaragua. En vista de lo cual Gross hizo construir el vapor "Managua" con los viejos rieles del ferrocarril para atacar el "Victoria"; éste fue tomado con lo que se dió un fuerte golpe a la revolu-

(19) Guerrero-Soriano: Chinandega, p. 185.

ción. (20). Una de sus hijas de nombre **Amelia** era casada con **W. Schoenecke** y la otra con **Richard Kautz.** Una hija de Richardt Kautz fue **Maria Kautz Gross** (nac. en Chichigalpa (18-2-1908), quien fue inmortalizada con la deliciosa poesía de su marido José Coronel Urtecho: "Maria Kautz, pequeña Biografía de mi Mujer" (21).

**Mi mujer era roja como una leona,**
**Era campeona de "Basket-Ball" y vivía en el río**
**En una hacienda de ganado que ella personalmente manejaba**
**Porque hacía las veces del padre en su familia de cinco mujeres;**
**Y también manejaba una lancha motora**
**Porque también era mecánica y marinera**
**Como lo es todavía;**
**Maestra en toda clase de artes y oficios**
**Más que cualquier obrero o cualquier artesano,**
**Mucho mejor trabajadora que las señoras y mejor que las criadas**
**Pues no solo maneja una casa sino que la hace con sus propias**
**manos y la llena de cosas que ella misma fabrica**
**desde las sillas y las mesas hasta las camas y la**
**ropa**
**Y la llena de vida....**

**Wilhelm Schoenecke**, llegó de Hamburgo como empleado de la firma Mayr & Bösche en Matagalpa, para administrar su sucursal en León. Su único hijo fue **Federico Schoenecke.** Wilhelm, quien tenía un hermano viviendo en León **R. Schoecke**, se cambió más tarde a la firma Juan Hettasch, en Managua, luego se fue por un tiempo a Honduras y se hizo finalmente independiente con una firma de representaciones en Managua.

La Guía General de Nicaragua de 1906 nombra también la firma **Mierisch & Wiest** en León.

En apreciación de la importancia económica de Chinandega y León el Gobierno de la Confederación Germánica del Norte y más tarde el Imperio Alemán nombraron suce-

(20) Joh. Wilda, p. 197, 223, 245.
(21) Publicada en Rev. Cons. Nr. 75/Dic. 1966, p. 54 ff. Otras hijas fueron Juana, casada con Luis Peugnet Vivas, Elisa casada con Dionisio Cuadra Benard y Mina, viuda del Dr. Juan José Lugo Marenco.

sivamente a los hermanos **Dr. Moritz Eisenstuck** y **Paul Eisenstuck**, copropietarios de la firma **Julius Bahlke**, como Cónsul honorario. Este nombramiento lo recibió más tarde **Wilhelm Gosebruch**, Gerente de la Sucursal de Münkel & Müller. Wilhelm Gosebruch vino a Nicaragua a invitación de su tío **Tretropp** en Granada. Después de la muerte de éste se pasó a la firma Alberto Peters & Co., permaneció en la firma sucesora de Münkel & Müller y fue empleado después de la quiebra de esa en 1916 por el sucesor F. Brockmann, para dirigir la sucursal en León.

Después de la quiebra de esta firma en 1931 en consecuencia del terremoto estableció en León su propio negocio, que existió hasta su muerte. Tuvo 4 hijos; la familia vive aún en León. Por un tiempo también **Hugo Meyer** trabajó con Münkel & Müller en León antes de que regresara a Alemania en 1914, igual que **Julio Peter** un hijo de Alberto Peter.

Otros miembros de la colonia alemana en León en el cambio del siglo fueron **Carlos Petersen, K. Kürbs, Fritz Veit, Carlos Overend** y **Friedrich Bauss**, de los cuales este último vive aún muy bien situado. (22). En los alrededores de León cabe mencionar también a **Jorge Bösch**, quien era casado con una hermana de la Sra. Giebler, nombre de soltera Finsterwalde; el matrimonio regresó a Munich después de la primera Guerra Mundial.

Después de la primera Guerra Mundial casi no había alemanes en Chinandega o León. La Guía General de

(22) El 21-11-1910 firmaron numerosos miembros de las colonias de extranjeros en León un escrito dirigido a todos los cónsules extranjeros, pidiendo protección contra los ataques de la policía durante las inquietudes políticas. Entre ellos se encuentran también W. Schoenecke, C. Petersen, H. Meyer, Carlos Oberend, F. May, Walter Aster. Ya el 14-11 se habían dirigido al Cónsul Hettasch, pidiendo protección, R. Schoenecke, K. Kürbs, C. Petersen, H. Meyer, W. Pentzke, Dr. W. Nordhalm. El Cónsul lamentaba el que no se hubiese pedido protección al barco de Guerra "Bremen" alemán, que por casualidad se encontraba en Corinto. (RR. EE.).

1906 indica en **Momotombo** una familia alemano-americana, **Paul y Emma Krumholz**, que se habían establecido allá, cuando aún funcionaba el tráfico de barcos sobre el Lago de Managua, y Momotombo era un importante puerto y estación ferrocarrilera. La misma lista nombra en **Corinto** a los alemanes **C. L. Hinckel** y **Federico Raacke.** Hinckel era Agente de la Kosmos-Linie" alemana, Vicecónsul alemán y sueco, y también se le menciona como "banquero". En 1927 solamente se menciona a **Wilhelm Majewski**, dueño de la hacienda "Corcuera", cerca de Chinandega; en 1927 en un viaje a León durante la revolución fue asaltado, robado y herido. (23) En 1933 **Carlos Meinecker** de Santa Rosa cerca de León buscó protección en el Consulado Alemán, después de que fue saqueado por bandoleros.

El Censo General de 1920 menciona todavía 22 alemanes en el departamento de León, mientras que una lista oficial de ciudadanos alemanes de 1933 reporta solamente al **Vicecónsul Gosebruch, Dr. Wilhelm Nordhalm, Friedrich Bauss** y **Fritz Veit** y el Boletín de Estadísticas de la República de Nicaragua, para 1935 (p. 97) registra en el Departamento de León 15 ciudadanos alemanes, pero quienes parecen ser principalmente miembros familiares de los ya mencionados. En Chinandega, Corinto y El Realejo habían en 1920 todavía 12, pero en 1933 no había ningún ciudadano alemán. (24)

Hoy vive en Corinto solamente un alemán el sacerdote católico, **Josef Schendel.**

En León trabajó por muchos años **Benno Schönaich**, como misionero de los Adventistas, antes de irse a Azucena

(23) Viejas Actas del Consulado alemán.
(24) Viejas Actas del Consulado alemán.

cerca de San Carlos, Río San Juan, donde falleció en 1971 después de aproximadamente 50 años de trabajo misionero en Nicaragua. En el presente solamente se encuentra en León desde 1967 la **Srita. Urban**, como misionera de los "Testigos de Jehová" y con ella desde 1971 la **Srita. Rosemarie Theiser** de Mainz (25).

(25) Amable información de la Srita. Urban al autor.

## XII

## LA FIRMA BAHLKE Y SUS SUCURSALES

**Julius Bahlke** llegó a Nicaragua por el año de 1849, aparentemente pasando por Norte América. Descendía de una familia de Mecklenburg, pero nació en Hamburgo-Altona. Como muchos otros que finalmente se quedaron, también él —según se nos transmite— sufrió un naufragio frente a San Juan del Norte (Greytown). Parece que no tenía planes precisos para su futuro, puesto que primeramente se estableció en Solentiname como agricultor, luego en la isla de Ometepe, donde fue vecino del infortunado Woeniger (1). Después de que la familia de éste falleciera en forma tan trágica, partió de ahí y se dedicó al comercio. En 1850-51 aparece en Chinandega como representante de la casa Thompson, Alvarez & Co. de Valparaíso. Wilhelm Marr le encontró en 1852 en Chinandega como uno de los tres únicos negociantes extranjeros junto al inglés Manning y al francés Lefévre. El estaba siempre de "viaje por la costa", según se acuerda Marr, a quien Bahlke lo llevó en uno de sus viajes de negocios a Costa Rica. Con diligencia y cuidado Bahlke ya en 1853 había llegado a tener su propia firma "Bahlke & Co." que distribuía sus mercaderías especialmente en Costa Rica, Nueva Granada (Colom-

(1) El Sr. Julio Edgar Bahlke en San José informó al autor en 1972, que su abuelo, según recuerda, llegó a Nicaragua por medio de la firma Woeniger de New York.

bia) y Ecuador. (2) En 1857 su negocio era ya tan importante, que el propietario de la hasta entonces más grande casa de comercio del lugar el Cónsul inglés Joseph Alexander Manning, se asoció con él en la firma **"Manning & Bahlke"**. Poco después fue gerente de esa firma **Paul Eisenstuck**, quien más tarde trajo a su hermano **Dr. Moritz Eisenstuck**. Julius Bahlke había contratado a Paul Eisenstuck en Puntarenas, Costa Rica, donde había trabajado en la firma del Conde Lippe, que acabó de quebrar. (3) Paul había llegado junto con el Conde Lippe, el teniente de artillería Eduard v. Faber y algunos otros alemanes en el barco "Concordia" a Costa Rica, pasando por el Cabo de Hornos, y en la gran "Casa Comercial" Lippe era el único comerciante calificado. (4).

Paul Eisenstuck se encargó al principio solamente de la dirección del aserradero de Bahlke (5), pero se inició cada vez más en las funciones de un socio de la firma, que muy pronto fue una de las más importantes en el país.

Julius Bahlke —como se dice —era viudo de su primer matrimonio y contrajo nuevas nupcias con **Ida Altman, viuda de v. Hedemann,** a quien conoció cuando ella quería embarcarse con sus dos hijas desde Corinto. Ida Altmann era originaria de Schlesien y vino quién sabe por qué a América donde se casó en 1851 en Belville, Texas, con **August v. Hedemann,** a quien, según se cuenta, conoció en el barco. Siguió a su marido en 1856 a Nicaragua, donde él se unió a las tropas de William Walker. Hedemann encontró la

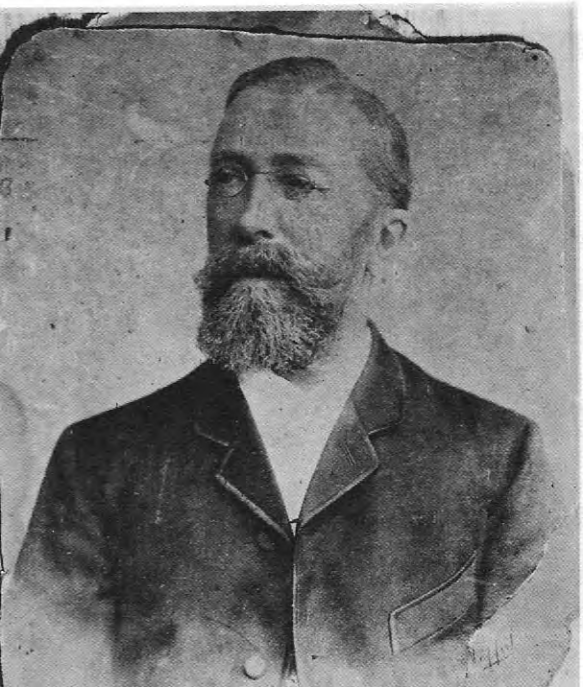
(2) H. Dane, p. 125.

(3) Wilhelm Marr, Tomo II, p. 99; Moritz E., casado con N. N., hijo: **Carl Oscar,** nacido en Managua en 1877.

(4) Wilh. Marr, en R. Fernández Guardia, p. 149.

(5) H. Dane, p. 125.

**Doña Ida Altmann de Eisenstuck — viuda de Hedemann, viuda de Bahlke**



**Pablo Eisenstuck**

Doña Francisca von Hedeman de Leal, manzana de la discordia.

Familia Eisenstuck — el cuarto de izquierda a derecha es Don Francisco Leal

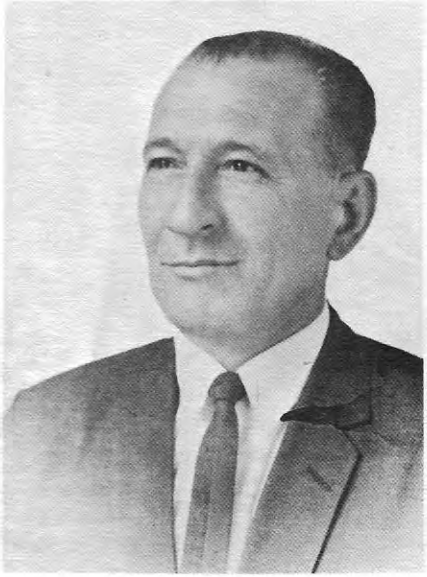
Julius Bahlke

Julio C. Bahlke

Emilio Rothschuh, El Pasante de la Esquina

Guillermo Rothschuh Cisneros, poeta y padre de poetas

Federico Schneegans, periodista brillante



Erwin Krüger

muerte el 16-4-1857 en la batalla de Rivas. (6) La viuda tenía intenciones de regresar con sus dos hijas **Franziska** (Panchita) y **Dorothea** (Dolores o Lola) para reunirse con sus padres, que supuestamente vivían en México, cuando se encontró con **Julius Bahlke**. Ambos se casaron el 12-6-1857 en Chinandega. En 1858 les nació un hijo **Julio Carlos Bahlke**. Pero en 1860 falleció el padre y la nuevamente viuda Ida Altmann se casó en terceras nupcias el 14-8-1861 con el copropietario de la firma de su marido, **Paul Johann Eisenstuck**. El matrimonio pronto trasladó su residencia a León.

Los Eisenstuck descienden de una familia de Chemnitz, que había llegado a acumular una fortuna en la fabricación de medias.

De los tres hermanos **Albert, Paul** y **Moritz Eisenstuck,** los dos últimos llegaron a Nicaragua aparentemente con algunos recursos porque pronto se hicieron copropietarios de la firma de Bahlke. A la muerte de éste, recibieron los hermanos Eisenstuck cada uno 37% y el joven Bahlke 26% de la fortuna de esa respetable firma, la cual fue entonces llamada "P. y M. Eisenstuck y Bahlke" (7).

---

(6) Gotha. Genealog. Taschenbuch, Briefadel 1939 (v. Hedemann): **August v. Hedemann**, nac. en Graudenz 26-2-1827, hijo del guardabosque mayor del rey prusiano Karl Friedrich Wilh Christian v. H. (1796-1863) y de Mathilde v. Stephani; **Ida Alltmann**, nac. en Lamperdorf/Schlesien el 4-3-1835. Hijas: **Franziska**, nac. en Galveston el 2-9-1854, casada en Granada el 24-4-1871 con **Francisco Leal**, fallecido en Managua el 28-1-1913; **Dorothea** (Lola), Nac. en Granada el 25-3-1857, casada en Dresden el 30-3-1875 con **Dr. med. Paul Bech**; **María**, nac. 1852 fall. en Galveston en 1854. Un hijo de Lola, Rudolf Bechs nacido en 1878 y fallecido en 1904 está enterrado en el viejo cementerio de extranjeros de Managua. Una hija se casó con el médico Ümichen. Dorothea v. Hedemann fue supuestamente bautizada con el nombre de Lola, porque ella, según se dice, nació en medio de dolores durante la batalla de Granada detrás de la Iglesia de San Francisco. Esta historia sentimental debe ser una leyenda. El General Henningsen, quien puso el famoso letrero con la inscripción "Here was Granada", destruyó la ciudad que fue tomada por Walker el 13-10-1855, el día 24-11-1856, mientras que Lola nació el 25-3-1857; en aquel entonces se encontraban las tropas de William Walker frente a Rivas.

(7) Amable información del Sr. J. E. Bahlke en San José.

En 1870 el Dr. Christian Moritz Eisenstuck fue nombrado Cónsul Alemán en Chinandega y León; más tarde lo sustituyó su hermano Paul. Durante la ausencia del uno lo reemplazaba el otro hermano como representante consular. Esta situación provocó un incidente, que comenzó como desavenencia familiar y terminó en una seria crisis diplomática, que gravó las relaciones amistosas de ambos países. Figuró en la historia como el caso "Eisenstuck-Leal". El incidente sucedió de la forma siguiente: (8)

**Franziska v. Hedemann**, quien hasta su muerte fue llamada Panchita, se había casado contra la voluntad de sus padres con un joven dentista nicaragüense, **Francisco Leal.** El matrimonio no marchaba siempre bien, porque parece que Leal era un poco terco y que a Panchite le gustaban las diversiones. De todas maneras Franziska había abandonado a su hijita y los padres exigieron el divorcio y pensaron mandar a la hija a Alemania.

Leal trataba, como es natural, de ir a buscar a su esposa. Pero en vez de proceder por las buenas, o de hacer uso de las vías legales, decidió recurrir a defensa propia una solución que correspondía más bien a las costumbres del país, en las cuales siempre vive la hidalguía española, que a los ideales de justicia y manera de pensar de un cónsul del Imperio Alemán. En todo caso el 23 de Octubre de 1876 Francisco Leal atacó junto con unos amigos a su suegro Paul Eisenstuck, quien en aquel entonces ejercía las funcio-

(8) El caso Eisenstuck-Leal llena todavía hoy las páginas de los libros escolares de historia nicaragüense. Existen muy diferentes versiones. La más detallada podría ser la relación de Esteban Escobar en "Pedro Joaquín Chamorro, Biografía", en Rev. Cons. Nr. 92/Mayo 1968, p. 55-65. Esta descripción está basada en el principio en los datos publicados por la Gaceta Oficial de 1877 así como también en la Memoria del Ministerio de las Relaciones Exteriores de Nicaragua de 1879. Como la mayoría de las demás relaciones nicaragüenses, también ésta desatiende completamente el punto de vista alemán. El Gobierno Imperial, ya en 1878, había instado a su Cónsul en Managua a tomar medidas contra las versiones erróneas que Nicaragua propagaba sobre los motivos de la controversia y sobre la marcha del proceso".

nes de cónsul cuando éste se dirigía en compañía del Sr. **Adolf Willkomm** desde su negocio a su casa. Leal disparó tres veces su pistola, pero sin herir al Sr. Eisenstuck. Este exigió —como persona privada sin pretensiones de ninguna clase de hacer valer sus privilegios consulares— una investigación policial y una acción judicial contra el culpable. Encontró, sin embargo, una completa indiferencia de parte de las autoridades. Poco después la señora de Leal formuló la demanda de divorcio y en la noche del mismo día, es decir el 29 de Noviembre de 1876, repitió Leal su atentado, en lo que se pudo servir de una escolta de 15 a 20 policías que le había proporcionado su amigo, el comandante de la ciudad. A las 10 de la noche, cuando la familia Eisenstuck se dirigía de su establecimiento comercial hacia su casa de habitación cercana encabezada por el Cónsul Dr. Moritz Eisenstuck y su esposa, luego Paul Eisenstuck con su hijastra y los señores Walter Zeyss con la Sra. de Paul Eisenstuck y Wilhelm Jericho, quien llevaba en sus brazos a la hija de la señora Leal, Leal en la oscuridad de precipitó primero sobre el Cónsul Moritz Eisenstuck, luego sobre su hermano Paul, quien conducía al a señora Leal. En el curso de la riña el cónsul fue golpeado a culatazos, así también su esposa y su cuñada. Paul Eisenstuck fue derribado por Leal y recibió diversas heridas, incluyendo una fuerte lesión en la cabeza. Mientras tanto la señora Leal fue arrastrada por algunos soldados. Mientras Leal podía alejarse del lugar sin ningún obstáculo, el Cónsul y los suyos fueron llevados como reos hacia la comandancia, hasta que a intervención de una persona privada fueron puestos en libertad.

Contra este nuevo acto de violencia no solamente tolerado sino directamente apoyado por las autoridades nicaragüenses, en contra de un representante oficial del Imperio Alemán protestó esta vez el Encargado de Negocios Ale-

man Werner v. Bergen. Sin embargo, las autoridades permanecieron inactivas. Solamente por insistencia del Encargado de Negocios finalmente se inició una investigación pero que fue dilatada y finalmente abandonada sin resultado. Solamente Paul Eisenstuck, a quien se le cayó una pistola de su bolsa cuando fue echado al suelo por Leal, fue —como ironía— sentenciado a pagar una multa. Por lo demás ni se interrogaron testigos ni se tomaron ningunas disposiciones necesarias, para esclarecer el caso, mucho menos perseguir al culpable. Por el contrario, el jurado tergiversó los hechos completamente e hizo aparecer a Paul Eisenstuck como el atacante. Se publicaron informaciones con tendencias parciales incluso de parte de la "Gaceta de Nicaragua", cuyo redactor responsable fue el mismo Ministro de Relaciones Exteriores, Anselmo H. Rivas. Se creó en el público una animosidad en contra de la familia Eisenstuck y se exculpó a Leal alegando que él, con toda la razón, solamente quería obtener lo que era propio de él, es decir su legítima esposa. (9)

Cuando el Encargado de Negocios Werner v. Bergen, quien residía en Guatemala, notificó oficialmente su llegada a Managua para arreglar el asunto, y después de un viaje de nueve días, se le negó una audiencia con el Ministro de RR. EE., Anselmo H. Rivas, con el pretexto que el Ministro no pudo disponer de su tiempo en los próximos dos días teniendo la superintendencia de los preparativos para las fiestas en conmemoración del Santo del Sr. Presidente Chamorro. El Sr. v. Bergen tuvo entonces que regresar a Guatemala sin haber arreglado nada. El Gobierno de Nicaragua ni siquiera hizo caso al intento de mediación de **Don Luis Debay-**

(9) Manuel Castrillo Gámez por lo menos acepta en una nota (p. 110), que el desagradable incidente se debió en gran parte a "la interpretación viciada y reaccionaria de nuestras leyes civiles", que consideraban a la mujer como cosa que debía estar siempre supeditada al padre o al marido el cual adquiría por el matrimonio un dominio indiscutible sobre ella.

le y otros lo cual era deseado por muchos nicaragüenses responsables. Debayle que tenía amistad personal con el Enviado von Bergen, viajó a Corinto con el interés de convencerlo a que cediera más. Solamente hubiese sido necesaria una sola palabra del Presidente para arreglar amigablemente el asunto. Pero en vez de eso el Ministro Rivas continuó insultando personalmente al Enviado, lo que se demuestra en una comunicación telegráfica, que en contestación enviara a Luis Debayle, que claramente estaba destinado a que fuese del conocimiento de v. Bergen: Déjelos marcharse; Dios es grande y grande es nuestro derecho. (10)

Tampoco el Ministro Residente Williamson, quien debía prestar apoyo diplomático a la salida de Bergen, no fue recibido. En tales circunstancias el Gobierno Alemán no pudo callar. El Ministerio de Relaciones Exteriores, el Reichstag y el Consejo Federal se ocuparon del caso. Pero como el Gobierno Nicaragüense insistía en no hacer lo mínimo para investigar por lo menos los hechos, Berlín se vió en la necesidad de enfatizar su demanda de esclarecer el caso, castigar al culpable y rehabilitar el honor del Cónsul. El Gobierno Alemán no se dejó impresionar por una nota del Ministro de Relaciones Exteriores Anselmo H. Rivas del 11-7-1877 al Ministro de Relaciones Exteriores Alemán, quien en aquel entonces era al mismo tiempo Canciller Imperial, y el cual contenía una descripción completamente parcial fabricada con la sola intención de desacreditar al Encargado de Negocios v. Bergen. Por el contrario el Gobierno Alemán ahora exigía adicionalmente el saludo público a la bandera alemana, la manifestación pública del sentimiento por la violación del respeto debido a los empleados consulares imperiales y una multa por la suma de 30.000 Pesos en oro; también impuso un plazo de 14 días para cum-

(10) Revisión del Archivo General de la Nación, Año 2, Nr. 2, Managua, Abril 1967, p. 76.

plir este ultimatum. En lugar de reconciliarse con el Encargado de Negocios alemán, quien aún en este ultimatum estaba dispuesto a negociar un arreglo, el Gobierno Nicaragüense buscó el apoyo de todos los Estados Latinoamericanos en una gran acción diplomática transmitiendo el 15-5-1878 una "Circular a los Gobiernos Republicanos de la América Latina", la cual debería instigarles contra Alemania; pero solamente Chile y Guatemala apenas acusaron recibo. El Gobierno Imperial se vió obligado pues a publicar una contradeclaración: "Denkschrift und Aktenstücke betreffend swei bewaffnete Angriffe auf kaiserliche Konsulatsbeamte in León, Nicaragua, im Oktober und November 1876", Berlin 1878, gedruckt in der vormaligen geheimen Ober-Hofbuchdruckerei unter Rechsverwaltung. (Berlín 1878). El Presidente de Guatemala, Barrios, envió en Enero 1878 al Sr. Francisco Huete a Managua, para persuadir al Presidente Chamorro para que cediera.

El Encargado de Negocios v. Bergen habiendo propuesto mientras tanto en todo caso la "visita" de un buque de guerra alemán, recibió el informe de Berlín de que por el momento no había ninguna nave en aguas americanas y que tampoco se podía traer uno. El Gobierno Imperial sin embargo se puso de acuerdo con Gran Bretaña, para que en caso de necesidad, se pudiera enviar a Nicaragua un buque de guerra británico para proteger los intereses alemanes. El Secretario de Estado Británico para asuntos exteriores, el Earl of Derby rehusó estrictamente los deseos nicaragüenses de intermediar, e informó a su Enviado que informara al Ministro de Relaciones Exteriores Nicaragüenses el 9-1-1878 sobre la opinión de su Gobierno con las siguientes palabras: "I am to state that H. L. (His Lordship) regrets that H. M. Govt. are compelled to arrive at the conclusion that the explanations laid before H. L. by Y. .E (Your Excellency) and Señor Marcoleta (Enviado nicaragüense en Londres)

have entirely failed to remove the impression of the case which they had originally formed. . . namely that the claim of the German Govt. to adequate redress for the attack by armed soldiers of the Republic on their Consul at León, and for delay, amounting to a denial of Justice as regards the arrest and punishment of the offenders is incontestable. I am further instructed to add that H. M. Govt. would readily take any steps which would promote a friedly settlement of the difference, but in view of the uncompromising attitude of the Nicaragua Govt. they fear that under present circumstances any action on their part in that direction would lead to no satisfactory result". (11)

El Gobierno de los Estados Unidos ni siquiera se mostró dispuesto a contestar una Nota del Ministro de Relaciones Exteriores, Rivas, del 31-10-1878, con la cual también se esforzó para conseguir la intermediación americana. Completamente desconociendo la opinión internacional sobre la situación en la que se había enredado Nicaragua, insistía el Ministro de Relaciones Exteriores Rivas en su punto de vista y hacía uso de todos los pretextos jurídicos posibles, como por ejemplo, de que el Gobierno no podía influir en absoluto con el juzgado, siendo éste independiente.

El Gobierno de Nicaragua cambió de opinión solamente hasta que el 19 de marzo de 1878 apareció una escuadra alemana con los buques de guerra "Elizabeth", "Ariadne" y "Leipzig" en Corinto y los navíos "Medusa" y "Freya" cruzaron frente a San Juan del Norte. El público nicaragüense que fuese informado de forma parcial apoyaba la idea de rechazar el ultimatum alemán y algunos incluso

(11) Actas del Ministerio de Relaciones Exteriores de Alemania. (Palabras en paréntesis del autor); comparar también: Documents and correspondence between the Republic of Nicaragua and the Representative of the German Empire, the United States and England in regard to the Eisenstuck affair, during the years 1876, '77 and '78 (Jones Printing, New York), señalado en Rev. Cons. Nr. 122/Nov.1970 y Revista del Archivo General de la Nación, Nr. 2, Año 2/Abril 1967, p.3-120.

exigían hasta una resistencia armada. Entre los que pensaron prudente y equitativamente se encontraba el Ministro de Finanzas y Ex-Enviado en Washington Emilio Benard: "La cuestión de justicia es de vital importancia para la República: es la única arma que puede esgrimirse con algún éxito en una contienda con un estado poderoso", dijo después que se había informado con un gremio de abogados. (12) Desafortunadamente el Gobierno no siguió este consejo. Solamente bajo protesta el Gobierno nicaragüense aceptó las condiciones, las cuales aún fueron alteradas en algunos detalles de su texto gracias a la complacencia del Sr. v. Bergen, actuando bajo propia responsabilidad. El domingo 7-4-1878 se entregó la suma de la reparación al Encargado de Negocios alemán, y de forma oficial se verificó el saludo de la bandera alemana en Corinto, sin embargo, bajo el pretexto (13), de no poder proporcionar la suma para la multa de otra forma, se cerraron todas las escuelas del país, se suprimieron los trabajos públicos de calles y se efectuó un descuento en los salarios a los empleados del Estado, con lo que se atizó una animosidad antialemana en todo el país. Esta falta de criterio propio dió motivo para que el Gobierno Alemán finalmente rechazara la demanda de la familia Eisenstuck, de usar esta multa para fines caritativos en Nicaragua (se había pensado en el Hospital de León) (14). La manera patriotera y de poco razonable del Gobierno nicaragüense halló muy poca aprobación de las demás potencias, de manera que USA y Gran Bretaña trasladaron las sedes de sus Representantes a Costa Rica. (15)

---

(12) Anselmo H. Rivas: Don Emilio Benard, Ancestro Ejemplar de esta familia, en Rev. Cons. Nr. 82/Julio 1967, p. 58.

(13) E. Guzmán admite en su Diario Intimo (Rev. Cons. Nr. 4/Nov. 1960) en el día 3-3-1878, que esto era solamente un pretexto, a pesar de que él en este asunto estaba completamente en contra de los alemanes.

(14) Actas dl Ministerio de Relaciones Exteriores de Alemania.

(15) Ofsman Quintana Orozco, p. 189.

Mientras el verdadero motivo del caso, después de más de dos años de prolongarse el asunto jurídico, ya se había olvidado, el matrimonio Leal manifiestamente se había reconciliado. El hijo nacido de este matrimonio **Pablo Leal** fue llevado a Dresden por la familia Eisenstuck, la cual prefirió cambiar León por Managua, donde vivieron algunos años antes de regresar a Alemania. Más tarde asumió por un tiempo la Gerencia de la firma Julius C. Bahlke. Se casó con Concha Rodríguez Blen y tuvieron varios hijos. Pablo Leal fue por un tiempo también alcalde de Managua y Senador del Congreso. Falleció en 1944. La hija mayor de Panchita y Francisco Leal fue Ida Leal, quien se casó en Guatemala y otros descendientes todavía viven en Granada.

En León naturalmente se habló aún mucho tiempo después sobre el caso. Algunos jóvenes hasta escribieron un drama en 4 actos con el título "Alemania y Nicaragua", lo que no estaba muy de parte de los Eisenstuck, puesto que el Dr. Moritz Eisenstuck mandó a preguntar al dueño del teatro Cucalón, que si en realidad pensaba presentar esa obra; la obra nunca llegó a la representación. (16)

La Firma Bahlke durante su existencia trajo a muchos alemanes como empleados a Nicaragua.

El ya mencionado **Adolf Wilkomm** parece haber estado entre ellos. En 1874 **Walter Zeyss** fue ejecutivo donde Bahlke, pero se fue por el año 1888 a Jinotega. Todavía antes de 1880 fue Gerente de la casa el Sr. **Emil Floerke** de Hannover. Después de que los hermanos Eisenstuck se habían retirado, primero de León y después también de Managua, fundó él, la casa filial **"Emilio Floerke & Cía".** en la cual,

(16) Luciano Hernández: Las Candidaturas, teatro político del siglo XIX, introducción de Franco Cerutti, p. 47, nota 1 (mencionado en "La Verdad", León, Nr. 60 del 10-6-1880) en Rev. Cons. Nr. 116/Mayo 1970. El autor fue Cesareo Salinas (comparar Nicolás Buitrago Matus: León, La Sombra de Pedrarias, p. 303 Rev. Cons. Nr. 45/Junio 1964).

los hermanos Eisenstuck, sin embargo, se reservaron una importante participación. Los intereses de negocio de la casa Eisenstuck & Bahlke en el curso de los años fue tan extenso y variado que pareció razonable una división.

La casa había comenzado, bajo la iniciativa de la muy enérgica Sra. Ida Eisenstuck, a comprar sistemáticamente y en gran escala tierras y casas. Entregó: a) los asuntos de comercio a Emil Floerke y se limitó b) al desarrollo de la ganadería y al cultivo de café.

a) La casa Emilio Floerke & Cía. mantenía sucursales en León y Granada. Por un tiempo fue socio **Wilhelm Tünnermann**, quien pronto fue Gerente del Banco Nacional. Se ganó mucho dinero en relativamente corto tiempo y Floerke regresó con su familia a Hannover (aprox. 1890) donde fue nombrado Cónsul de Nicaragua. Falleció inmediatamente después de la Primera Guerra Mundial. En Managua fue por un tiempo Cónsul del Imperio Alemán. Ahora fue **Alberto Peter** el que asumió la Casa, la cual se llamó entonces **"Alberto Peter & Co."**, los socios eran E. Floerke y la firma Eisenstuck & Bahlke.

Albert Peter, quien murió por el año 1903, era soltero y no consentía que sus empleados alemanes se casaran. Después que ya tenía 6 hijos (17), lo convenció el General José Santos Zelaya a que finalmente se casara con su amante; Zelaya era entonces Presidente de la República, y le estaba obligado porque Peter hace largo tiempo le había salvado la vida, escondiéndole durante una revolución y le ofreció ser el primer padrino de bodas, Albert Peter se mostró dispuesto a seguir este consejo, pero quería esperar el poco tiempo que faltaba para que la ciudad recibiese luz eléc-

(17) Agustín Bolaños Chamorro describe como encontró a A. Peter con dos hijos y a Carlos Heyden en 1902 en un barco rumbo a Europa. (A. Bolaños Chamorro: Andanzas, en Rev. Cons. Nr. 73/Oct. 1966, p. 68).

trica. En la noche anterior al casamiento trabajando Albert Peter en la puesta de los cables de este nuevo adelanto, recibió una descarga eléctrica y murió.

Albert Peter, a quien le gustaba meterse en diversos negocios, tenía también una finca de café "Las Camelias" en Jinotega" donde el cultivo de café se desarrolló con gran fuerza en esta época.

Su finca creció con nuevas compras de terreno y llegó a ser la gran hacienda "Jigüina", la cual fue administrada desde 1903 hasta su venta en 1927 por **Franz Puschendorf** padre. Supuestamente se invirtieron en esta hacienda 1.5 millones de Marcos. En "Jigüina" había siempre numerosos empleados alemanes, así **G. Siedersleben, Luis Frenzel, Richard Meyer** y otros. A la muerte de Peter sin embargo la casa tenía muchas deudas, de manera que los acreedores no quisieron liquidarla; entre ellos estaban junto a Eisenstuck & Bahlke y Emil Floerke también grandes casas de Hamburgo como Emil Nölting & Co., Münchmeyer & Co., Crasemann & Stavenhagen y otros. De manera que la vieja casa continuó bajo el nombre de los nuevos copropietarios Münkel, Müller & Co. **Hermann Münkel** de Hannover y **Otto Müller** de Sajonia manejaron el negocio al principio con gran éxito. Consistía en una gran casa de comercio en Managua frente al mercado en la Avenida del Perpetuo Socorro; la casa de habitación de Otto Müller en la Calle Central era hasta de dos pisos, lo que en aquel entonces, no se veía mucho en Managua. Durante la revolución de 1912 estalló aquí el 14-8 una granada produciendo un daño de 3.021 dólares, sobre lo cual hizo una aclaración Otto Müller ante el Cónsul Alemán. Empleados en Managua eran entre otros **Richard Meyer**, quien más tarde se fue a Jinotega y **Juan Balleer**, quien procedía de Bremen y antes había estado en Barranquilla, Colombia; más tarde se cam-

bió donde **Simon Wolff** a Granada. En la sucursal de León trabajaron **Wilhelm Gosebruch** y **Hugo Meyer**, el hermano de Richard. Al mismo tiempo existían las sucursales de Granada y de Jinotega, donde se mantenía un negocio de venta al público y se manejaba la hacienda "Jigüina" y el potrero "Montegrande".

A consecuencia de la interrupción de las comunicaciones a Alemania durante la primera guerra mundial, de algunos errores en el manejo del negocio y debido al tren de vida costoso de los propietarios la casa Münkel, Müller & Co., quebró en 1916; ya anteriormente tenía grandes deudas, de manera que las haciendas de su pertenencia en los departamentos de Managua y León en parte se habían vendido, y en parte se habían dado en prenda a la administración de la casa Julius C. Bahlke, como acreedora principal. Después de la liquidación en el año 1916 Julius C. Bahlke se hizo cargo de las pertenencias en el departamento de Jinotega, mientras que la casa de negocio en Managua y la casa de habitación de Otto Müller pasaron a manos de la firma **Francisco Brockmann & Co.**

Franz Brockmann era originario de Silesia y siendo marinero abandonó su barco en Corinto, para quedarse en el país. Por mediación de **Adolf Händler**, quien siempre se mostraba muy generoso con todos los alemanes necesitados, pronto encontró trabajo, entre otros con **Julius Wiest** y luego en **Casa Paul Gromeyer** (Gronmeyer) cuyo negocio asumió después de su muerte. El Directorio Oficial de Nicaragua de 1926 menciona como año de la fundación del negocio de Brockmann 1887. Paul Gromeyer desapareció en forma misteriosa cerca de Chocoyo (hoy Ciudad Darío); su cadáver nunca fue encontrado.

Franz Brockmann tuvo varios hijos, de los cuales **Rita** se casó más tarde con el Conde Miguel Jerónimo D'Escoto y

Muñoz. **Ernst** se casó con Augusta Pentzke y **José Dolores** (Lolo) tomó por esposa a una hija del Presidente Estrada. (18) La familia Brockmann vive todavía hoy en varias ramificaciones en Nicaragua. Franz Brockmann tomó como empleado a **Ulrich Eitzen**, quien ha sido enviado por la Fa. Ferd. Esser & Co. de Elberfeld, después de que ésta había concedido a la casa Brockmann un importante crédito. Ulrich Eitzen fue más tarde copropietario de la casa Brockmann la cual entonces se llamó F. Brockmann & Co. Eitzen era originario de Schleswig-Holstein, estaba casado con una alemana y dejó únicamente una hija, la Sra. Liesel de Domnik, la cual vive ahora en USA. Por medio del crédito de la Fa. Esser & Co., supuestamente un millón de Marcos, Brockmann pudo construir una impoente casa de negocio en Managua que quedaba junto a Münkel y Müller, y una finca de café cerca de San Marcos, departamento de Carazo. Pronto la Casa Münkel, Müller & Co. que entonces contaba entre las más grandes fue aventajada y adquirida por F. Brockmann cuando quebró en 1916. De esta manera la Casa F. Brockmann & Co. fue la más grande casa de comercio en Managua. Compró varias haciendas de café (Santa Rosa, San Juan, Mercedes, San Pablo, San José, San Antonio, Tacaniste, San Juan 2o., La Unión), así también terrenos en Managua, donde comenzó a construir casas de arriendo. Existían además sucursales en Granada bajo la dirección de **Otto Arnold** y en León bajo la dirección de **Wilhelm Gosebruch**. Empleados alemanes de la Casa F. Brockmann eran entre otros: **Juan Krack**, quien más tarde se fue a USA, **Pablo Möller**, quien al desligarse, se dirigió primero a Honduras después a Calí, Colombia; **Rudolf Sengelmann**, quien más tarde se hizo independiente; **Max Kreymann, Hermann Kohlsaat, Karl Glaske, Fritz Baus** y como empleado de la sucursal León, **Lukas Wimmer**.

---

(18) José Dolores Brockmann falleció el 15-9-1973.

Pero la casa se había excedido en tantos negocios y encontró dificultades al caerse los precios del café, de manera que tuvo que deshacerse nuevamente de diversos terrenos. Franz Brockmann era también propietario de un gran territorio de 16.000 ha. cerca del Río Mahogany, un afluente del Río Escondido, donde el mapa todavía hoy señala una "Montaña Brockmann". En el terremoto del 1931 (31 de Marzo) perdió todas sus bodegas llenas pero no aseguradas, así como también todas sus propiedades urbanas y por tanto tuvo que liquidar. Franz Brockmann tuvo que contentarse con un pequeño negocio que le quedó y Ulrich Eitzen se asoció con su anterior empleado **Otto Arnold** en Granada y luego en Managua. Las sucursales en León y Granada tuvieron que cerrar y el beneficio del café en San Marcos, que administraba **Edmund Jährlind**, fue vendido. Franz Brockmann tuvo que experimentar nuevamente la pérdida de su negocio en la Segunda Guerra Mundial. El mismo fue llevado al campo de concentración, que el Gobierno había instalado en la Quinta Eitzen (hoy Luis Somoza) y falleció en 1942. Su familia numerosa vive aún en Nicaragua. Con esto se terminó a la vez la última filial, que surgió de la importante casa de comercio originalmente fundada por Julius Bahlke.

b) Julio C. Bahlke asumió esa parte de la fortuna de la Casa Eisenstuck & Bahlke, la cual restaba después de la separación de los meros asuntos comerciales, y que consistía en las empresas agropecuarias. La base inicial había formado la pequeña hacienda "Santa Rosa" en la Sierra de Managua, que fue llamada "Sedán" después de la Guerra de 1870; esta hacienda fue vendida en 1912. En los años 70 se adquirieron extensos territorios en la Sierra de Managua, principalmente de la familia Reñazco y de esta forma surgió la gran hacienda "Alemania". Ella comprendía el "Bajo", una parte baja con una fuente, y el "Alto"

en las alturas, donde todavía hoy se encuentran la vieja casa de administración, viviendas para empleados, talleres y el beneficio de café. Como buen patriota, Julio C. Bahlke dió a cada uno de sus cafetales de su hacienda nombres que recordaban a Alemania, como Alsacia, Lorena, Sajonia, Berlín, etc. Los actuales dueños, la familia Somoza, cambiaron el nombre de la hacienda a "Santa Julia".

La Casa Bahlke naturalmente tuvo que rozar todas las tierras primero. Gustavo Niederlein en el año 1854 menciona la Fa. Eisenstuck entre las más grandes plantaciones de café, que tenía en el departamento de Managua 900.000 árboles de café. La propiedad comprendía en 1914 aproximadamente 2.400 manzanas. Las medidas eran de La Cuchilla hasta el "Alto" 6 kms. y del "Alto" a la Cascada aproximadamente 12 kms. Finalmente existían 1½ millones de árboles de café, que produjeron un total de 5.000 quintales. Al mismo tiempo se sembraban maíz y frijoles, mientras las partes bajas sirvieron para la ganadería. Las diferencias de altura eran considerables y alcanzaron de 300 m. hasta 1.000 m. Como animales de tiro para el transporte de la producción hasta la estación del ferrocarril servían 120 bueyes y 60 mulas. (19) En la hacienda había una casa de dos pisos para la familia Bahlke, en donde también encontraban techo los empleados alemanes. Tenía además oficinas, una pequeña farmacia, una venta, etc. El beneficio de café se reconstruyó de manera muy moderna después de un incendio en 1918/19. Había dos grandes patios para secar café, donde también se colectaba el agua de lluvia que era después desviada en 4 cisternas, donde tenían cabida aproximadamente un millón de galones de agua; el lavado del café necesitaba mucha agua. En el

(19) Esta descripción se agradece en sus principales puntos a la amable información del Sr. Hans Bodo Raven en San José, Costa Rica al autor.

tiempo del corte trabajaban en "Alemania" aproximadamen 1,200 trabajadores con sus mujeres en el "Alto' y 600 trabajadores en el "Bajo". Edgard Bahlke levantó más tarde un aserradero y un apiario.

Los gerentes más importantes de la Casa Julio C. Bahlke fueron: **Juan Haettasch** de Dresden, quien murió por el año 1928; después de cierto tiempo se independizó y representaba casas alemanas. Como sucesor de Floerke fué nombrado Cónsul Alemán. A él lo siguió en 1904 **Franz Bunge** de Hamburg-Altona, quien intencionalmente había estado en Maracaibo de 1899-1904. Se desligó de Bahlke en 1920 para entrar como socio al negocio de la ferretería de Pentzke. Más tarde fundó la "Ferretería Bunge", la cual aún hoy en día se cuenta entre los más privilegiados negocios en este ramo. También Franz Bunge fué Cónsul Alemán. Junto con él trabajó por un tiempo **Francisco Leal.** Provisionalmente (1901-04) estuvo también trabajando en la firma otro pariente de la familia, **Robert Stein,** que más tarde se fue a México.

Otros empleados alemanes fueron **Luis Frenzel,** que más tarde se fincó en Yalí, **William M. Voigts,** quien luego aparece en Granada, **Franz Rothert** de Dresden, quien al salir de la Casa se dirigió a California; **Hans Bodo Raven,** quien trabajó para la Casa de 1914-28.

Julio C. Bahlke falleció el 3-3-1919 en Dresden, donde la familia tenía una villa lujosa que fue reducida a cenizas en la Segunda Guerra Mundial. Había sido Cónsul nicaragüense en Dresden.

**Julio C. Bahlke** fue casado dos veces: El primer matrimonio, sin hijos, lo celebró con **Margarethe Göorisch** (nac. Dresden 16-1-1870, fallecida en Managua 2-4-1889 de tifus). Su tumba aún existe en el cementerio de extranjeros en Ma-

nagua. En 1855 Julio C. Bahlke se casó nuevamente con **Anna Prater** (nac. en Dresden 17-4-1870, falleció ahí mismo 1938). De este matrimonio nacieron los niños **Julius Edgard** (nac. 10-9-1897), **Leonie**, que vive ahora en Alemania, e **Irene**, que murió joven en Dresden. Julius Edgar Bahlke fue educado en Alemania y participó en la Primera Guerra Mundial como teniente de la reserva. Cuando regresó a Nicaragua después de la guerra para hacerse cargo de la herencia paterna se cambio el nombre de la firma en "Sucesión de Julio C. Bahlke".

En 1914-16 las propiedades de la Casa Bahlke comprendían lo siguiente: Hacienda **"Alemania"**; Hacienda **"San Isidro"**, que quedaba en el Camino de Bola, unida con la Hacienda **"Alemancita"**, situada en el camino de Pochocuape; ambas tenían aproximadamente 100.000 árboles de café que produjeron hasta 1.000 quintales de café. Más tarde fueron vendidas, ya que se tuvo que asumir la Hacienda **"La Flor"**, que traía 600 quintales. También le pertenecía a la firma: El Potrero **"El Retiro"**, que en aquel tiempo quedaba en las afueras de Managua, el cual tenía aproximadamente 300 manzanas y que principalmente servía de pasto para las bestias de arrastre de la Hacienda "Alemania". El Potrero **"Bella Vista"**, que quedaba en el Camino de La Cruz de San Isidro, que más tarde fue vendida a **Federico Künneke Morris**; a él le pertecía también el Potrero **"Santo Domingo"**. Ambos comprendían 180 manzanas y se utilizaban para lechería. El Directorio Oficial de Nicaragua menciona como propiedades después de la Primera Guerra Mundial los Potreros "El Guayabal" y "El Retiro", las Haciendas de café "La Flor", "El Silencio", cerca de Managua y "Jigüina", cerca de Jinotega.

En la ciudad poseía la Casa Bahlke un edificio de negocios con un gran terreno en la Avenida del Perpetuo Soco-

rro, que distaba solamente 2 cuadras del Mercado Central, y que además de las oficinas abarcaba también las habitaciones de la familia Bahlke, así como las de los empleados, también tenía cocina y habitaciones para el personal, dos grandes patios, un lugar para seleccionar café con cupo para 120 personas, establos, bodegas, etc. Al mismo tiempo la empresa poseía numerosas casas y terrenos en Managua, especialmente a lo largo de la Calle del Cementerio.

En el departamento de León pertenecían a Bahlke en las cercanías de Nagarote la hacienda ganadera "Chale-Guayabal" con aprox. 6.000 manzanas y cerca de 1.700 cabezas de ganado junto a 300 caballos, mulas y burros. Una quesera "La Cruz" producía muy buenos quesos.

Empleados de la hacienda "Alemania" fueron periódicamente también entre otros: **Gerhard Hahn** de Guatemala, que más tarde se fue a Alemania; **Hans Wernher**, de Rheinhessen, a donde más tarde regresó; **Franz Riedel**, que reaparece más tarde en Matagalpa; **Arthur Möhrke** de Bremen, más tarde administrador de una hacienda del Presidente Somoza, lo que lo protegió de ser deportado en la guerra con todos los demás alemanes.

Cuando Hans Bodo Raven en 1927 se desligó, para establecer su propio negocio de representaciones, Julius Edgar Bahlke regresó de Alemania donde vivía principalmente, a Nicaragua. Ahora se dedicó también a otros negocios. Así fundó en Guatemala y Hamburgo junto con la **Casa Nottebohm Hnos.** la **"Catco"** (Centroamerican Trading Company), en la cual **Erich Puschendorf**, quien había entrado en 1926 de joven a trabajar con Bahlke, asumió una posición ejecutiva. La firma Catco existe todavía.

Julius Edgar Bahlke tenía sobre sus propiedades de terreno una insignificante hipoteca del Banco de Londres, que

era únicamente una pequeñísima fracción del valor total, pero desafortunadamente la hipoteca gravaba el total de su fortuna. Cuando estalló la Segunda Guerra Mundial el Banco de Londres se declaró dispuesto a cancelar la hipoteca contra un pago de 40.000 dólares (20).

El cheque extendido por la Casa Nottebohm Hnos. no fue cambiado, porque esta firma se había puesto ya en la "lista negra". El banco pues subastó el total de las propiedades por esta pequeña cantidad. A la subaste le fue permitida la entrada únicamente a un solo interesado. Naturalmente el Sr. Bahlke después de la guerra impugnó este procedimiento dos veces ilegal entre otras por medio de anuncios públicos y advertencias en la prensa de Costa Rica, donde él vive hoy con su esposa (21).

---

(20) H. B. Raven informó al autor: La deuda de hipoteca era por menos de 300.000 Córdobas, producto de la subasta eran 410.000 Córdobas.

(21) Notificación de Edgar Bahlke en el "Diario de Costa Rica" del 9-2-1954: "Advertencia. Es conocido de la mayoría de los Nicaragüenses el procedimiento que se empleó en mi contra para privar a la Sucesión de Julio C. Bahlke de sus cuantiosos bienes durante la última Guerra Mundial, cuando tanto la Sucesión, como yo, estábamos en la lista negra nicaragüense, que nos impedía disponer de nuestros bienes para cubrir créditos. Ahora que estoy bajo el asilo generoso de Costa Rica, he recibido noticias de que parte de estos bienes, situados en la Capital de Nicaragua, son objeto de urbanización, con especialidad la finca "El Porvenir" y terrenos frente al plantel de la pavimentación, Calle del Cementerio. Me apresuro a prevenir a los que tengan interés de adquirir estos predios, que se abstengan de hacerlo para evitarse demandas futuras, cuando yo pueda regresar con toda garantía a Nicaragua, para hacer uso de mis derechos contra los detentadores, fmo. Julio E. Bahlke".

## XIII

## ALEMANES INTRODUCEN EL CULTIVO DE CAFE EN MATAGALPA Y JINOTEGA

Como uno de los primeros que experimentó el cultivo de café en las cercanías de Matagalpa y Jinotega, aparece **Luis Elster**, cuyos descendientes fueron llamados **Lester** por la facilidad de pronunciación, y finalmente se quedaron con este nombre (1).

Luis Elster había emigrado con su esposa alemana primeramente a Nueva York, donde ganó un pequeño capital como cerrajero. El llegó de alguna manera a Nicaragua y se fincó en forma moderna en la hermosa región de Matagalpa con su clima tan favorable en un lugar llamado **"La Lima"**, cerca de San Ramón. Esto debe haber sido por el año 1854, en todo caso mucho antes de 1870, pues todavía hoy se cuenta, que él con gran asombro supo de la guerra franco-alemana mucho después de que había terminado. Por el contrario había experimentado cerca la llamada "Guerra de los Indios", el último levantamiento armado de

(1) Amable información del Sr. Alberto Vogl al autor; Santiago Delgado: El Café en la Economía Nacional en Rev. Cons. Nr. 13/Oct. 1961, p. 38 menciona el año 1877 como el comienzo del decreto de ley para el fomento del cultivo de café en Matagalpa bajo el Presidente Pedro Joaquín Chamorro. Las medidas de fomento fueron ampliadas en 1889 bajo Evaristo Carazo. Según esto debía recibir cinco centavos por árbol todo aquel que plantara más de quinientos árboles de café. Delgado menciona a **Wilhelm Jericho** (Guillermo Gerecha) en la finca **"Las Lajas"**, como el primero que sembró café cerca de Matagalpa.

los nativos. Cuando en 1881 se iba a instalar una línea telegráfica a Matagalpa, la población autóctona del lugar fue obligada a trabajar y no fue tratada muy bien, por eso se levantó contra el Gobierno y se encontraba en ventaja puesto que conocía mejor los inaccesibles territorios, aunque solamente estaban armados de arcos y flechas. Sus pocos rifles no servían de mucho y solamente Luis Elster sabía repararlos, motivo por el cual pudo salvar su vida. Los indios, a cuyo lado peleaban también muchos ladinos, penetraron en Matagalpa donde se parapetaron y solamente pudieron ser sacados cuando las tropas del Gobierno se acercaron con un cañón. (2) Junto con el misterioso Jorge Choiseul Praslin, que quizás era un Par de Francia y Duc de Choiseul, peleó también el capitán **Fischer** de Alsacia contra los indios cerca de Matagalpa. (3)

Al principio Elster sembró café, más bien para uso propio con lo que tuvo bastante éxito. El valor de sus propiedades se reportó en 1892 en 28.000 dólares. Después que esto fue conocido, **Wilhelm Jericho**, originario de Nordhausen, quien hasta entonces tenía un negocio de ferretería en Managua (4), llegó a Matagalpa para dedicarse principalmente al cultivo de café. El fue el primero que emprendió ese cultivo en gran estilo. Pronto el Gobierno ofreció a todo aquel que quisiera sembrar en esta región 25.000 árboles de café, 500 manzanas de tierras baldías gratis. La ciudad de Matagalpa añadió a esto como condición que cada poblador debería tener en el pueblo una casa o por lo menos menos una habitación, una exigencia que todos siguieron conformes, porque correspondía completamente a las necesidades prácticas. Wilhelm Jericho, poseído de un verda-

(2) El autor agradece estos datos a los señores Alberto Vogl y Carlos Hayn. Sobre la "Guerra de los Indios" comparar Enrique Miranda - Casij en Rev. Cons. Nr. 144/Sept. 1972, "La Guerra Olvidada" o "La Guerra de los Indios de 1881".

(3) Ramón Romero: La Vida Trágica de Choiseul Praslin, Managua 1944. Una hija de Choiseul Praslin fue la suegra del alemán **Hermann Egner** en Matagalpa.

(4) Gratus Halftermeyer, p. 58.

dero espíritu pionero, firmó en 1890 un contrato con el Gobierno, por medio del cual se obligaba a establecer a propias expensas en la región de Matagalpa, 20 familias alemanas, las que tenían que dedicarse exclusivamente al cultivo de trigo. (5) Dió a su hacienda el nombre **"Las Lajas"**, que tomó de una cascada, que se encontraba en el lugar. Por el año 1890 poseía una finca de café **"Rosa de Jericho"**, que lindaba con la **"Bavaria"** y la **"Coscuelo"** de A. Vogl y de los hermanos Uebersezig. Al mismo tiempo Jericho se dedicó a la exportación de café. En vista de que tenía una carácter muy violento se hizo de muchos enemigos y finalmente fué asesinado por el año 1893/94. En aquel entonces tenía muchas deudas con la firma Hamburguesa **Gebr. Michachelles**, la cual asumió después de su muerte la finca "Rosa de Jericho". El Directorio Oficial de Nicaragua de 1926 mencionada como propietaria de la "Rosa de Jericho" a una **"Compañía Alemana"**; ésta era una unión de alemanes de aquella región que después de la primera guerra mundial trataron de esta manera de sostenerse mejor contra las dificultades económicas de la postguerra. La hija de Wilhelm Jericho, **Emma** se casó con el aleman Otto Zeyss.

En una lista de los alemanes residentes en Nicaragua de 1892 aparece W. Jericho en Matagalpa como comerciante con una fortuna de $ 113.000 y en Managua como comerciante y agricultor con plantaciones de café y depósitos de mercadería en Managua y Matagalpa con una fortuna de $ 100.000. El se contaba con esto entre los más ricos alemanes en Nicaragua en aquel entonces junto con J. C. Bahlke, Albert Peter y H. Münkel, Pablo Gromeyer, Franz Brockmann y A. E. Haske. (6)

---

(5) Manuel Castrillo Gámez, p. 118.

(6) Breves Noticias, op. cit.

El espíritu emprendedor de Jericho fue el comienzo del notable impulso que tomaron Matagalpa y Jinotega; en el más corto tiempo más de 200 extranjeros, entre ellos aproximadamente **60 alemanes**, hicieron uso de las favorables oportunidades para obtener concesiones de tierras. Ellos trajeron dinero, nuevas ideas y métodos modernos al país y convirtieron el hasta entonces lejano departamento en un territorio floreciente. No se limitaron al cultivo del café, sino también se dedicaban a la cría de ganado y en especial de caballos y mulas, los cuales necesitaban para el transporte de las cosechas a Corinto. El café de Matagalpa, el cual contaba entre los mejores cafés del mundo, junto a los producidos en Tres Ríos en Costa Rica y Cobán en Guatemala, puesto que en aquel entonces no había el café de tierra alta colombiano, era transportado en pergamino a lomo de mulas hasta Matagalpa para llevarlo a lugares menos húmedos entre Matagalpa y Sébaco, donde era secado. Luego los sacos eran transportados en carreteras de bueyes en viaje dificultoso hacia la costa, hasta que alguien tuvo la idea de obtener una locomotora, la cual debería aliviar el transporte a manera de "Ferrocarril sin rieles". **Alberto Vogl** en su descripción "Recuerdos de la Vieja Matagalpa" y en otros cuentos nos relata cómo llegó el monstruo de máquina manejado por **Otto Kühl** como maquinista, a Matagalpa y como este grandioso plan finalmente fracasó. (7) Aunque el asunto fue bastante costoso, todavía hoy se ríen sobre este intento de la "Compañía de Transporte de Matagalpa" de traer al país la técnica moderna.

Wilhelm Jericho había contratado en Alemania a un médico de cabecera para su finca, al **Dr. Adolf Josephson**, el cual llegó a Nicaragua después de la muerte de aquél. Ya que la adinerada colonia de extranjeros en Matagalpa es-

(7) Alberto Vogl en: Querida Nicaragua/Geliebtes Nicaragua, narraciones, publicado por el Centro Cultural Alemán, Edición propia, Managua, 1969).

taba contenta de obtener de esta manera un médico capacitado para ellos, decidió quedarse. Dr. Josephson se estableció entonces en Matagalpa y consiguió una finca de café. Era un miembro muy estimado de la colonia alemana, y antes de cada vacación a su patria se despedía "para siempre", pero siempre regresaba a Nicaragua. (8) Esto lo hizo también en 1912, y hasta vendió su finca. Pero en 1914 estaba nuevamente en Nicaragua, porque no le había gustado Berlín. Falleció en 1938 en Managua, siendo soltero. A Matagalpa se había traído el boticario **Julius Caesar Kollerbohm**, quien más tarde estuvo activo en la mina **"La Leonesa"**, cerca de Matagalpa y finalmente como director técnico de la "Compañía de Luz Eléctrica y Agua de Masaya" (9). Cuentan entre los primeros cultivadores de café alemanes, que llegaron a Matagalpa, también **Fritz Ubersezig, Alberto Vogl** y **Alfred Mayr,** todos los tres amigos del colegio de Kempten en Allgäu.

Fritz Ubersezig, quien más tarde trajera a su madre Wilhelmine y a sus hermanos **Karl** y **Rudolf** fundó junto con **Albert Vogl** la finca **"El Coscuelo"** a la que en 1892 se le calculaba un valor de 30.000 dólares y la cual fue dividida más tarde: Albert Vogl le dió a su parte el nombre de **"Bavaria"**, mientras que la parte de Fritz Ubersezig se quedó con el viejo nombre. Fritz Ubersezig fue el primero que trajo a Matagalpa una máquina de secar café. Era casado con Joaquina Sierra, la hija del recto conservador Don Luis Sierra, y Alberto Vogl describe en sus narraciones de la vieja Matagalpa, como Fritz Ubersezig tuvo que abjurar sus creencias antes del matrimonio, para poder llevar a su novia al altar. El siguiente joven alemán que quiso casarse

(8) Diarios y Cartas de Hermann Egner; el autor agradece el acceso a ellos a la amabilidad de su hija, Sra. Lemm en Managua.

(9) J. C. Kollerbohm (1839-1934) y su esposa Isabel Kollerbohm (1895-1968) están sepultados en el Cementerio de Extranjeros en Matagalpa. Descendientes de él viven todavía en Nicaragua.

con una bella de Matagalpa, fue el mismo Albert Vogl. Se valió del hecho, de que el matrimonio civil se había ya instituído en Nicaragua, pero a pesar de eso hubo necesidad de un ingenioso truco para casarse con su prometida Rosenda Baldizón, sin convertirse.

**Fritz Ubersezig** adquirió más tarde otra finca de café **"Aranjuez"**, y estableció también en el interior del país una plantación de hule **"La Cuá"**, las cuales pronto volvió a vender "Aranjuez" a **Franz Brockmann** y "La Cuá" a Leopoldo Salazar. En 1916 se fue primero a Honduras y de ahí a los Estados Unidos.

Su hermano Rudolf Ubersezig fue copropietario de la Casa **Juan Heiland & Cia.** la cual era propietaria entre otras de las fincas de café **"La Concordia"** y **"La mascota"** así como también de la hacienda ganadera **"Anita"**. La Casa "Juan Heiland & Cía". se dedicaba principalmente al comercio en el Río Coco y tenía también una sucursal en Bocay la cual estuvo bajo la dirección de un Dr. S. de Morcove por el fin del siglo. Desde aquí cambiaban con los indios productos tropicales como caucho, pieles y cueros y también pepitas de oro con productos de industrias europeos. **Hans Heiland** que en aquel entonces ya estaba asociado con **Ludwig Boedecker** en la firma **"Heiland & Boedecker"** acompañó en 1900 al explorador alemán **Prof. Karl Sapper**, en su viaje de Matagalpa al Río Coco, como éste lo describe ampliamente. (10) Junto con S. A. Cockburn, Hans Heiland recibió bajo la **"Fa. Hans Heiland & S. A. Cockburn"** una concesión del Gobierno para coleccionar hule natural en un determinado territorio de la Costa Atlántica. (11)

---

(10) Karl Sapper: Viaje por el Río Coco (al norte de Nicaragua), Visita a los Sumos y Misquitos, en: Ciencias de la Educación, Boletín de la Escuela de Ciencias de la Educación, UNAN, cuaderno 2 y 3/1969-1970, Managua.

(11) Revista de La Academia de Geografía e Historia de Nicaragua, tomos XXVIII y XXIX Nr. I-IV, p. 67.

Hans Heiland se ahogó en uno de sus viajes en el Río Coco al darse vuelta el bote. Después de su muerte asumió Luis Boedecker la Casa la cual ahora se llamó "Luis Boedecker & Co." Luis Boedecker era originario de Bremen y fue teniente de reserva de la marina imperial. Fue sorprendido por la Segunda Guerra Mundial durante su estadía en Alemania, sin embargo intentó regresar a Nicaragua pero falleció en el viaje en alta mar y fue sepultado en él.

En su hacienda trabajó por algún tiempo su sobrino **Carlos Bayer**, quien también estuvo provisionalmente empleado en el Banco Nacional de Nicaragua, pero regresó a Bremen después de la Segunda Guerra Mundial. Mientras tanto Rudolf Ubersezig se había desligado de la Casa Boedecker para independizarse. En 1914 trabajó como agente de la **Casa Richard Lehmann** en Puerto Cabezas, para la cual compraba hule, cueros, y pieles así como también maderas finas en el interior del país. En 1916 se fue hacia Honduras, donde falleció en Puerto Cortés.

**Karl**, el tercer hermano Ubersezig, quien había sido capitán bávaro, fue más tarde el fundador de la escuela de cadetes nicaragüenses en Managua, y desde 1922 hasta su muerte fue Vicecónsul Alemán.

**Albert Vogl** había trabajado primero en su casa de comercio en Managua, antes de independizarse en su finca de café "Bavaria", cerca de Matagalpa. Una de sus hijas, **Meta**, se casó con **Carlos Hayn**, mientras que una hermana de su esposa, Felisa Baldizón fue la esposa de **Otto Kühl.** Alberto Vogl dejó una numerosa descendencia en Nicaragua. Uno de sus hijos es **Alberto Vogl**, por muchos años presidente del Club Alemán y ahora presidente honorario del Centro Cultural Alemán, quien se hizo conocido como

autor de numerosas narraciones sobre la vida en Nicaragua, en especial de la vieja Matagalpa. (12)

Entre los grandes cultivadores de café se cuenta también a **Pablo Gromeyer** de Managua, quien en 1892 había sembrado 65.000 árboles de café. A fines del siglo pasado se fincaron también, como ya se mencionó anteriormente, **Dr. Bruno Mierisch** y **Julius Wiest**, en El Arenal entre Matagalpa y Jinotega, después de que habían terminado sus trabajos en la construcción del ferrocarril del Pacífico. El Gobierno les puso a disposición tierras en compensación a sus altos reclamos. Dieron el nombre **"Sajonia"** a su finca, porque Mierisch era un entusiasta sajón, mientras que Julius Wiest era originario de Württemberg. La parte de Wiest llegó más tarde a manos de su compatriota **Eugen Lang** en Managua, y la parte de Mierisch llegó a **Franz Brockmann.**

Desde el cambio del siglo hasta la Primera Guerra Mundial Matagalpa fue una de las más florecientes ciudades del país si no en primer lugar por las actividades de los muchos extranjeros. Ya que el cultivo y los negocios de importación y exportación generalmente estaban vinculados, se ganó mucho dinero, lo que se hizo notar en la vida económica de toda la región. En Matagalpa realmente había de "todo", lo cual no se podía decir de la capital entonces. Se viajaba a menudo a Europa y se traía no solamente máquinas y nuevas ideas técnicas sino también la última moda. Un piano no era nada raro en las casas en Matagalpa y en general se suscribieron a periódicos y revistas de Europa y Norteamérica. (13)

---

(12) Repetidamente en Periódicos y Revistas sobre todo en las "Hojas de los Rotarios", así también en idioma alemán en una selección en "Querida Nicaragua/Geliebtes Nicaragua", publicado por el Centro Cultural Alemán.

(13) Hermann Egner escribe en su diario, que cada uno de los miembros de la colonia alemana suscribió como le era posible a una diferente revista, de manera que se podían intercambiar; entre los 20 alemanes, que vivían en Matagalpa por el año 1910 se encontraban las revistas Echo, Zukunft, Woche, Jugend, Simplicissimus, Frankfurter-, Kölner-, Mücher-, und Berliner Illustrierte, Hamburger Woche, Velhagen & Klasing.

La vida social se pasaba generalmente en las casas privadas o en el Club de Extranjeros. Los Alemanes tenían su propio Club, donde había billares y una biblioteca. Después de que los extranjeros establecieron su propio cementerio frente al Panteón Central, el cual existe aunque un poco descuidado todavía hoy contrastando ostensiblemente por sus bellos y sombrosos árboles, con el frío Cementerio General recargado de esculturas de mármol, los alemanes formaron un propio fondo para sus entierros lo que da un ejemplo emocionante como se recordaban con cariño y nostalgia, quizás en la última hora, de su patria que tantas veces en el transcurso del tiempo hubieran olvidado.

**Alfred Mayr** otro compañero de Colegio de Ubersezig y Vogl, en Kampten llamó a su hacienda de café en recuerdo de su patria Allgäu, que se parece en algunas vistas al bello paisaje montañoso de Matagalpa con el nombre **"Allgovia"**, esta plantación después de su muerte (aproximadamente en 1920) pasó a propiedad de **Karl Eger** de Stuttgart. El 31-5-1929 la hacienda "Algovia" fue escenario de una batalla entre tropas de la guardia nacional bajo comando americano y alrededor de 150 rebeldes de Sandino, que había ocupado la hacienda. (14) También Eger, que había nacido en 1879, más tarde se dedicó como la mayoría de los alemanes, al comercio de café más que al cultivo. Si Alemania todavía hoy es una de las más importantes compradoras del café nicaragüense, los amigos del colegio Kempten y otros alemanes han fundado la base de estas relaciones en aquella época. **Alfred Mayr**, quien era propietario único de la Casa **"Alfredo Mayr"** (todavía en 1900) poco después fundó junto con **Hans Bösche** la Casa **"Mayr & Bösche"**, la cual tenía también sucursales en Jinotega y Estelí. En 1910 fue empleado ahí **Ernst Treudler**.

---

(14) Reseña de la Organización y Operaciones de la Guardia Nacional de Nicaragua, p. 102, Nr. 54 (Rev. Cons. Nr. 30/Marzo 1963).

Juan Bösche, originario de Hamburgo, además poseía varias fincas, entre ellas la **"Garita de Lima de San Sebastián de Jali".** Después de la muerte de Mayr, Bösche se retiró a San Francisco, donde falleció; la Casa fue asumida en 1923 por su empleado **Wilhelm Hüpper**, quien hasta entonces había dirigido la sucursal en Estelí. Antecesor de W. Hüpper en la Casa Mayr & Bösche fue **Walter Krische** de Hannover, que más tarde se fue a Guatemala y después a Colombia.

Wilhelm Hüpper nació en Lübeck 1887 y llegó a Nicaragua en 1911 después de haber estado empleado de la Casa hamburguesa W. Oswald & Co. en Africa oriental y de la Casa A. Klüting & Co. en Marseille. En 1913 se casó con María del Pilar Salazar, con la que tuvo 6 hijos: Wilhelm, Dora, Ernst Oscar, Olga Marie, Muriel Käthe y Allan. La Casa **"Guillermo Hüper"** fue confiscada en 1941 al entrar Nicaragua en la Segunda Guerra Mundial, y Wilhelm Hüper, al igual que todos los demás alemanes, fue llevado a un campo de concentración en Texas. Regresó a Nicaragua en 1947, donde falleció en 1949.

Su esposa mantenía primero en San José y después en Managua una Pensión "Thala Inn", que aún hoy existe. (15) De 1923 hasta 1941 Wilhelm Hüper fué **Cónsul** de Alemania en Matagalpa. Para la Casa Hüper vino a Matagalpa **W. Brand**, pero más tarde se cambió a la Fa. Catco de **Gerd Nottebohm.**

Entre los alemanes, que llegaron a Matagalpa hasta el fin del siglo pasado, cuentan: **Henry Krick, Pablo Gromeyer, Hans Kiene, Alberto Kraudi, Friedrich Wagner, Adolf Mü-**

---

(15) Amable información al autor del Sr. Allan Hüper; los padres de Wilh. Hüper fueron Ferd. Friedr. Wilh. Hüper, panadero de Lübeck y Anna Dorothea Katharina Beth. En el Cementerio de Extranjeros de Matagalpa se encuentran aún las tumbas de Wilh. Hüper (fall. 1950), Ernest Hüper 1919-1923) y Bill Hüper (1915-1960).

**ller, Karl Travers, Heinrich Dorn, Gustav y Walter Frauenberger, Walter Zeyss**, el hermano de **Otto Zeyss, Friedrich Bautz, Karl Oscar Osterheln** y **Adolf Reul.**

**Hans Kiene** a quien la colonia apreciaba como un verdadero "tipo único", había sido segundo comandante con licencia de capitán en un barco de carga alemán, cuando fue atacado en Corinto por la malaria y tuvo que quedarse allá. Se quedó entonces en el país y se dedicó sin gran éxito a la plantación de café. Su fortuna fue estimada en 1892 en $ 30.000. Finalmente costeaba su existencia enseñando idiomas extranjeros. De su matrimonio con María Elena Montiel (nac. Matagalpa 1891), del cual se dice que lo había contraído porque su hijo quería ser sacerdote y por consiguiente necesitaba documentar su origen legítimo, nacieron dos hijos y una hija, que murió joven. El hijo mayor **Carlos Federico** (nac. en San Ramón 1893) salió de Nicaragua y vive supuestamente en Panamá; el menor **Guillermo Enrique** (nac. en San Ramón 1898) se hizo sacerdote católico y vivía hasta hace poco en Managua. Por cierto tiempo fue sacerdote de guarnición en el Campo de Marte. Publicó un artículo sobre el idioma de los indios Sumo, que poblaban entonces las cercanías de Matagalpa. (16) La tumba del Capitán Kiene se encuentra todavía en el Cementerio de Extranjeros en Matagalpa. Había nacido en Rendsburg el 23-10-1854 y falleció en Matagalpa el 15-3-1937. (17)

**Albert Kraudi** llamado por sus amigos "Cabro" debido a su puntiaguda barba. Poseía la finca "El Guineo". El valor de su fortuna fue dado en 1892 como de 10.000 dólares. Ser finquero en territorio tan lejano no era siempre un puro placer en aquel tiempo. El 27-1-1910 solicitó Kraudi la ayuda del Cónsul Alemán en Managua, porque soldados

(16) Revista conservadora Nr. 18/Marzo 1962, p. 41-42.
(17) Paul Kiene: Stammliste des Geschlechts Kiene (Schleswig-Holstein) von der Halbinsel Witow (Rügen) als Manuskript gedruckt, Oldenburg L. O. 1970, p. 76.

del Coronel R. Méndez habían penetrado en su finca, encerrado a la familia y amenazado llevándose un caballo y numerosas cosas que les gustaron. Pocos días más tarde **Luis Boedecker** solicitó la ayuda del Consulado, porque los mismos soldados mientras tanto habían llegado a su hacienda "La Concordia" saqueando también en las propiedades de otros alemanes. El apoderado de la Casa **L. Behrens** e hijos, el Cónsul Juan Haettasch, quien se encontraba en febrero 1910 en su hacienda "La Emperatriz" cerca de San Rafael, ofreció alojamiento y comida a un destacamento de las tropas del Gobierno bajo el Coronel César Baldizón, que habían invadido la hacienda, las tropas en recompensa destruyeron la casa. En la hacienda del señor **Peper** "Santa Fé" donde un Comando de reclutamiento no encontró ningún hombre, porque todos habían huído, se llevaron al hermano del administrador y al mecánico, siguiendo las órdenes del Jefe Político, Dr. Trinidad Castellón. El reclutamiento obligatorio de los hombres era un interés primordial de las tropas de ambos partidos. **Hugo Reese**, fue atacado y casi fusilado el 24-6-1910 en la ciudad de Matagalpa por el mismo alcalde Teodoro Zamora, quien dió rienda suelta a su odio contra todos los extranjeros. Los agricultores sufrieron de las tropas del Gobierno igual como de los Revolucionarios durante las constantes guerras civiles que perturbaron el país. (18) Y aunque el Consulado Alemán estaba lejano, siempre ofreció cierta protección. Así varios alemanes solicitaron que se les reconociera o se les diera nuevamente su ciudadanía o habían nacido en el país como ciudadanos nicaragüenses.

Esto mismo hizo en 1908 el hijo de Albert Kraudi, **Carlos Federico Kraudi** con éxito. (19) Los descendientes de Alberto Kraudi viven aún en Matagalpa, donde todavía existe una "Zapatería Kraudi".

---

(18) Viejas Actas en la Embajada Alemana de Managua.
(19) Viejas Actas de la Embajada Alemana de Managua.

Club Alemán en Matagalpa, 1898

Club Social Alemán en Matagalpa

Hacienda "La Alemania" en Matagalpa

Hacienda "La Jigüina" en Matagalpa

**Friedrich Wagner** había sido contratado como administrador por Albert Vogl, pero más tarde se radicó en La Paz Centro en una pequeña finca propia. El era casado con Emma Elster, una hija de Luis Elster. En forma muy modesta vivían el mecánico **Hans Haar** (nac. 4-2-1870 en Wittenberg, fall. 1943 en Matagalpa) y **Carl Herzog** en Matagalpa. Herzog había venido de los Estados Unidos, y compró la pequeña finca **"La Garita"**, donde tenía ganado y vendía leche y queso. Su tumba **(1862-1945)** se encuentra aún en el Cementerio de Extranjeros en Matagalpa.

Solo temporalmente estuvo en Matagalpa **Carl Travers.** Se estableció en la finca "El Quetzal", pero regresó pronto a Alemania, después de haber traído a Nicaragua a su hermano **Víctor Travers.**

**Heinrich Dorn** había llegado a Matagalpa en 1901 como empleado de la Casa Oscar Friedländer, de Hamburgo, después de haber estado por tres años como empleado de Blohm & Co. en Maracaibo, Venezuela. Este negocio estaba dirigido por un hijo del mismo nombre del propietario de la Casa en Alemania quien por el año 1895 había estado en Managua como empleado de Teodoro Tefel. Cuando Oscar Friedlaender se retiró del negocio Dorn asumió la Casa bajo su propio nombre. Un hijo de Heinrich Dorn fue el Coronel **Rodolfo Dorn,** quien era casado con **Carolina Holmann**, y falleció en 1973.

Heinrich Dorn había recibido una concesión del Presidente Zelaya, para la explotación de hule en territorio nacional entre Matagalpa y Jinotega, pero esta concesión fue cancelada en 1909 por el nuevo Gobierno después de la caída de Zelaya, al igual que la mayoría de los derechos generosamente concedidos por Zelaya a los extranjeros.

Con el objeto de conseguir indemnización para los extranjeros perjudicados se formó una comisión mixta en 1911, la cual sin embargo no fue reconocida por el Gobierno Alemán, ya que éste no esperaba de sus actividades ningún resultado positivo. El Imperio Alemán prefirió hacer prevalecer las demandas de sus ciudadanos en forma bilateral. (20) Heinrich Dorn se trajo de un viaje a Alemania en 1907 a su esposa **Alma Zöpffel**, del Báltico. La familia existe aún hoy en Nicaragua, pero Heinrich Dorn se había ido a Hamburgo, donde falleció. En 1907 se trajo también a su compatriota de Stuttgart **Karl Hayn** (nac. 1855) y en 1909 a **Hermann Egner** de Langenargen en Württemberg. **Karl Hayn**, se decidió por este puesto exótico, como él mismo contó al autor, cuando Dorn le contara de los lagos y volcanes del país y le dijera que en su trabajo podría cruzar a caballo los paisajes montañosos cerca de Matagalpa. Sin embargo Karl Hayn se quedó únicamente hasta 1913 en Nicaragua, donde se casó con la hija Meta de Albert Vogl. Fue por un tiempo Gerente de la sucursal en Matagalpa del Banco Nacional de Nicaragua. El tiene 5 hijos, 17 nietos, y también biznietos. Su hijo mayor **Carlos Hayn** manejaba hasta el terremoto de 1972 una renombrada firma en Managua; ahora es empleado del Ministerio de Obras Públicas. Karl Hayn había contratado en 1928 a una institutriz para sus hijos, **Ulli Adam**, quien se quedó en Nicaragua hasta el terremoto de 1972, donde falleció también su madre Elizabeth Adam, apellido de soltera, Neuhaus, (nac. en Bauzen 1883). (21).

**Hermann Egner** (nac. 1890) llegó a Nicaragua como 20 años después de absorber un aprendizaje de comercio en la Casa Dorn & Cia. Dejó copias de todas sus cartas a sus padres, parientes y amigos, que dan una descripción expre-

(20) Viejas Actas en la Embajada Alemana en Managua.

(21) Amable Información al autor del Sr. Karl Hayn. (Ulli Adam, nac. en Bauzen 1911).

siva de la vida de entonces en Matagalpa. (22) Al contrario de la mayoría de los otros extranjeros, los alemanes, que llegaron en aquel tiempo a Nicaragua, eran en su mayoría jóvenes solteros, que pronto se casaron en el país.

Lo mismo hizo Hermann Egner, quien en 1912 contrajo nupcias con Isolina Ramírez Choiseul Praslin. Al terminar su contrato de 4 años, durante el cual era apoderado de la Casa junto con el cuñado de Dorn **Otto Zöpffel**, prolongó su estadía asumiendo el cargo de único apoderado. Al estallar la Guerra Mundial se fue a San José de Costa Rica, donde encontró empleo en la Casa C. W. Wahl; más tarde regresó a Managua, donde su hija **Ilse** se casó con el comerciante alemán **Heinz Lemm**. Hermann Egner en 1953 fue Gerente de una firma maderera en Karawala y finalmente dirigió la sucursal en Managua de la Matagalpa Transportation Company.

Heinrich Dorn finalmente se retiró a Alemania. Su firma pasó a **Georg Friedrich Schmidt** en 1915. "Jorge" Schmidt, como fue llamado, era un hombre dotado y con espíritu emprendedor, pero de un carácter intranquilo. Nació en 1873 en Stuttgart hijo del presidente de la cámara suprema de finanzas de Württemberg, y después de terminar sus estudios de bachillerato, hizo el "Gran Viaje" como paje y grumete en un barco de carga. Llegado a los Estados Unidos los atravesó de Este a Oeste. Por el cambio del siglo apareció en Nicaragua, procedente de California como fotógrafo ambulante. Montando una mula blanca viajó de lugar a lugar, alquilando una casa aquí y allá, en cuyas ventanas mostraba sus mejores fotos. Cuando su clientela se disminuía, seguía su camino. En 1903 publicó sus mejores fotos de paisajes en un cuadernito, como "Suvenir de Nicaragua" en la librería de Karl Heuberger. Finalmente

(22) El autor agradece a su hija, la Sra. Ilse de Lemm, haber permitido de leerlas.

se estableció en Matagalpa, trabajó por un tiempo como jefe del famoso "Ferrocarril sin Rieles" y cuando éste fracasó, como contador de la Casa Potter Hnos., hasta que en 1915 adquirió con la herencia de su padre el negocio de Heinrich Dorn en Matagalpa, la que manejó hasta 1935. Al final también tenía una agencia del Banco Nacional de Nicaragua. Falleció en Tübingen en 1935. (23)

Al viejo círculo de los alemanes en Matagalpa pertenece también el hacendado **Gustav. H. Frauenberger**, quien era descendiente de padres alemanes y que también se había casado con una mujer alemana, **Anita Zeyss**, de León, pero antes había estado en los Estados Unidos donde se había naturalizado americano, de manera que creía estar obligado a llamarse "Gus". **Gustav** y **Walter** (Don Walto) Frauenberger, poseían en 1912 la hacienda "San Francisco". Gustav fue supuestamente el primero en Matagalpa en contraer casamiento civil gracias a la nueva constitución de 1893 que permitía esa forma, lo que entonces era un hecho revolucionario. (24) Como institutriz vivía con los Frauenberger **Charlotte Friedersdorf**, quien nació en 1910 en Breslau como hija de un topógrafo originario de Halle a. Sarle. Más tarde se casó con el americano Guy Rourk. Ella vive hoy en Matagalpa.

También **Joe Bayer**, (25) y **A. Weimar** (26), pasaban por americanos, porque habían vivido temporalmente en los Estados Unidos. Por el contrario **Luis Boedecker** mantuvo mejor la tradición alemana. Era originario de Bremen y

---

(23) Amable Información del Sr. Karl Hayn en Matagalpa.

(24) Alberto Vogl: El Primer Casamiento Mixto en Nicaragua, (Manuscrito).

(25) Las tumbas de G. H. Frauenberger (1861-1930) y Anita Zeyss de Frauenberger (1875-1969) se encuentran todavía en el Cementerio de Extranjeros en Matagalpa. Anita Zeyss era una hija de C. O. Zeyss y Emma Jericho de Matagalpa. La tumba de J. Bayer (1864-1916) se encuentra todavía en el Cementerio de Extranjeros de Matagalpa.

(26) La tumba de A. Weimar (1850-1933) se encuentra todavía en el Cementerio de Extranjeros de Matagalpa.

también emigró primeramente a Norteamérica. Por el cambio del siglo llegó como comerciante a Bluefields y se asoció con Hans Heiland en la Casa **"Heiland, Boedecker & Co."**, la cual ganó una medalla de bronce en la exposición mundial de París de 1889 por la buena calidad de su café. Después de la muerte de Hans Heiland asumió solo la Casa. Más tarde adquirió la hacienda **"La Concordia"**, en El Arenal, cuyo valor fue calculado en 1912 en 120.000 marcos (27), pero la cambió por una casa de **Julius Benk** en Dresden. Por largo tiempo fue la **Casa "Luis Boedecker & Co."** en Matagalpa y Jinotega una de las más importantes del lugar. El nombre Boedecker existe todavía en Matagalpa, donde una empresa de autobuses Matagalpa-Managua lleva este nombre.

Al pasar el tiempo también muchas personas de negocios compraron haciendas de café en esta región, aunque no residían en Matagalpa, así por ejemplo el ciudadano alemán **Teodoro Tefel** de Granada quien adquirió la finca **"El Coyol"**, o el médico **Emilio Stadthagen** descendiente de una familia judía de Berlín (28), y cada vez más grandes casas comerciales de Alemania, en su mayoría importadores de café compraron fincas aquí, como los hermanos **Michachelles** de Hamburgo la **"Rosa de Jericho"**, los banqueros **L. Behrens e hijos** de Hamburgo la hacienda **"Emperatriz"**, los hermanos **Oetling** de Hamburgo la hacienda **"El Doble"**, la cual vendieron nuevamente en 1920. La firma alemana **E. Peper**, radicada en Guatemala, compró la hacienda "Santa Fé", que fue administrada por **Artur Peper**. En 1930 esta hacienda se encontraba en manos de **Kurt Meyer**; antes la había administrado **Francisco Kämpfler.** Esto trajo nueva-

(27) Diario de Hermann Egner.

(28) El **Dr. David Stadthagen** que había emigrado de Berlín, tuvo los hijos, **Max, Julius, Artur** y **Emil.** El Directorio Oficial de Nicaragua de 1926 menciona como propiedad de David Stadthagen la finca de café "Corinto" y de Dolores de Stadthagen era propietario de la finca "La Colonia".

mente numerosos empleados y administradores alemanes a Nicaragua, de manera que después de una primera ola de agricultores se puede hablar de una segunda ola de inmigración de empleados y administradores. Muchos de ellos sin embargo se independizaron en el transcurso del tiempo.

A estos pertenecen junto a los ya mencionados también **Franz Riedel, Wilhelm Brand, Karl Eger, Franz Brockmann, Hermann Bornemann, Friedrich Gerlach, Ernst Treudler,** y **Gustav Stelzner**; todos ellos llegaron a Nicaragua antes de la Primera Guerra Mundial.

Hermann Bornemann, Karl Eger, Franz Riedel y Franz Brockmann habían sido marineros que se quedaron en Nicaragua. **Franz Riedel**, era originario de Berlín. Llegó a Nicaragua en 1922 y trabajó como primer mecánico en un beneficio de Caley Dagnall & Co. Falleció de edad avanzada. Karl Eger fue primero administrador de la finca "Sajonia", luego de la hacienda "Rosa de Jericho" y poseía por el año 1920 la hacienda "Algovia" que había pertenecido a Alfred Mayr. Temporalmente fue también empleado de la mina San Ramón. Era casado con Lilly Moller de una familia de inmigrantes daneses (29). Descendientes de él viven todavía en Managua.

**Franz Brockmann** ya mencionado estaba por llegar a ser más tarde el propietario de una de las más grandes Casas Comerciales en Managua. También de él vive descendencia en Nicaragua.

Franz Brockmann comenzó como administrador de la finca **"Hammonia"** de **Hans Boesche**, la cual en 1912, cuando Boesche quería venderla, representaba un valor de 30.000

(29) Dora María Ortuño: Los Moller de Matagalpa, Ultimos Sobrevivientes de la Inmigración Danesa, Rev. Cons. Nr. 13/Oct. 1961, p. 6.

marcos. (30) Por un tiempo también Hermann Bornemann fue administrador de "Hammonia". **Friedrich Gerlach** de Hamburgo compró de **Gustav Stelzner** la hacienda **"Las Mercedes";** Stelzner fue al comienzo dependiente de comercio en Managua, pero luego compró terreno en El Arenal, en aquella provechosa región de café entre Matagalpa y Jinotega, donde manejaba la finca "Las Mercedes", que más tarde perteneció a F. Gerlach y por el año 1926 a F. Brockmann. Se casó con una hija de Samuel Meza, un conocido poeta e intelectual, a quien la ciudad Matagalpa ha erigido un monumento. Después de que su divorciada esposa se fuera con los niños a USA, este nombre no aparece más en Matagalpa.

No todos los cultivadores de café tuvieron éxito, así por ejemplo **Julius Benk,** quien había traído también a su madre la cual pertenecía a una familia de la nobleza alemana. Era aficionada a la pintura de escenas campestres y de caballos. Julius había cambiado un terreno, que tenía en Dresden por una finca de café, que pertenecía a Luis Boedecker, lo que resultó ser un mal negocio para él. Así tuvo que desistir primero de su finca "Prusia", y después también de "La Concordia", que manejó desde aprox. 1912 hasta 1916. Su hijo **Harry Benk** había, accidentalmente, matado a un nativo y tuvo que huir a la Costa Atlántica, donde, en los años 20 trabajó como contratista para una compañía maderera cerca del Río Coco. Allá lo encontró Heinz Wettstein en 1923 en Saclin. Más tarde abrió en Managua una "Salchichería Alemana". Se casó en Nicaragua, con Alicia Uriarte Ubilla, pero después de la Segunda Guerra Mundial, la cual tuvo que pasar en un campo de concentración en Kennedy, Texas, no regresó a Nicaragua y falleció en Alemania. Sus descendientes son Sonia, Rudi, Adolfo

(30) Diario de Hermann Egner.

y Enrique Benk Uriarte. A este último se pensó en llamarlo Harry (pr. Jarry), pero la madre desistió porque decía que le llamarían "Jarrito", (diminutivo de Jarry). Adolfo desempeña un cargo de confianza en el Banco de América.

No todos los alemanes en Matagalpa y en los alrededores se ocupaban de la agricultura o del comercio. Así por ejemplo **Pablo Richter** fundó un **Restaurante "Germania"**, el cual existe aún con este nombre aunque con otro dueño; está situado a mano derecha del nuevo puente. Richter desistió cuando se derrumbó el puente viejo y la clientela estaba disminuyendo más y más.

Después de la Primera Guerra Mundial Pablo Richter fue administrador de la "Sajonia".

Muchos extranjeros, y entre ellos muchos alemanes fueron atraídos por la **mina de oro "La Leonesa"**, que en su tiempo tenía de 20 a 25 empleados y utilizaba en su mayoría maquinaria alemana. (31) De aquí algunos caracteres audaces por iniciativa propia y confiando en su suerte, penetraron hasta la parte alta del Río Coco, en busca de oro. Así **Josef Schfittberger** vendió su finca "Santa Fé", para dedicarse a la búsqueda de oro, pero mantuvo como base segura de subsistencia su trabajo como carpintero, lo cual más tarde le trajo fama en el Río Coco como constructor de iglesias. También **Georg Spingel**, que aparece más tarde en el Río Coco, estuvo radicado primeramente en Matagalpa. La mina "San Benito" cerca de Matagalpa pertenecía a **A. Wassmer.**

La colonia alemana en Matagalpa, floreciente al comienzo que contaba en 1920 con 63 ciudadanos alemanes y en 1935 de nuevo 78 (32), encontró su fin al entrar Nica-

(31) En la mina "La Leonesa" en 1912 fue muerto por un disparo el alemán, **Albert Nielsen** (Diario H. Egner). Una Mathilde Amalie Nielsen casada con Otto Blume, falleció en 1892 en Managua.

(32) Boletín de Estadísticas de Nicaragua, 1935, p. 97; Censo General de 1920.

ragua en la Segunda Guerra Mundial. Los hombres fueron deportados y la mayoría no regresó. Fué esta región misma que al fin sufrió más de este hecho. Hoy solamente viven pocos alemanes allá incluido el viejo Sr. Hayn. Pero se encuentran todavía nombres alemanes de hijos o nietos de alemanes, como **Kühl, Kraudi, Mierisch, Möller, Boedecker** y otros más, y así también existe el recuerdo de que los alemanes contribuyeron su parte para que Matagalpa fuese una ciudad floreciente.

El empuje que recibió Matagalpa en consecuencia de la llegada de numerosos extranjeros como cultivadores de café, a los cuales pronto se agregaron muchos nacionales de espíritu emprendedor, se extendió naturalmente hasta la vecina **Jinotega**, siendo el lugar más favorable para el cultivo del café El Arenal, situado en medio de las dos ciudades. En Jinotega también se formó una pequeña colonia alemana, que de muchos modos quedó en estrecha conexión con la de Matagalpa.

El primer alemán que se fincó en Jinotega, parece ser **Albert Peter**, propietario de la Casa "Alberto Peter & Co.", en Managua, una filial de la casa Bahlke, el cual en 1899 fundó aquí un negocio y una finca de café, que llamó **"Las Camelias".** Por medio de compras adicionales la hacienda se desarrolló a una empresa de gran importancia que se llamaba "Jigüina" Este nombre se debía a un pequeño río, que pasaba por el centro de la propiedad. Supuestamento se invirtieron allí 1½ millones de marcos. Se construyó una gran casa de habitación a la que se le anexó el beneficio de café. Las máquinas para trabajar el café eran las más modernas en el país y funcionaban con fuerza hidráulica producida en una planta propia. En la hacienda se construyeron caminos, que en parte estaban cubiertas por tucas de madera para que las mulas, que transporta-

ban la cosecha no se hundieran en el lodo. Unos kilómetros hacia adentro, a la orilla del Río Prinzapolka, se fundó otro beneficio. En el Río Jigüina se construyó un dique, para accionar la pequeña planta eléctrica. En la misma Jinotega se tenía una Casa de Comercio y habitaciones para los empleados. El jefe de la empresa era **Max Scheker** y después de 1903 hasta 1927 **Franz Puschendorf padre,** quien había llegado de Cobán, Guatemala, poco antes de la muerte de Albert. Peter. Tenía una esposa alemana y cuatro hijos: **Walter,** quien primeramente trabajó para la Ferretería Bunge y antes de la Segunda Guerra Mundial, manejaba junto con su padre una imprenta en Managua, la cual fue confiscada en la Guerra. Después de la Guerra abrió una agencia de representaciones, pero después se fue con su familia a California; **Erich,** quien hasta 1926 trabajó para la "Sucesión de Julio C. Bahlke" y después de la Segunda Guerra Mundial se fincó en Costa Rica. Se casó con **Katharina Zimmer,** quien antes había sido maestra en la escuela alemana en Managua; **Franz,** quien nació en Jinotega y ahora vive en Managua; **Heinz,** también nacido en Nicaragua, pero esta viviendo ahora como dentista en Hamburgo-Altona.

Otros empleados en la hacienda "Jigüina" fueron a través del tiempo: **G. Siedersleben, Luis Frenzel,** los hermanos **Hugo** y **Richard Meyer, Hans Suhr, Macario Kirsten, Peter Gottlieb, Hugo Reese, Heinrich Gühlke, Helmut Kiesler, Luis Emil v. Berswordt-Walrabe, Karl Gosebruch** y otros.

Muchos de los mencionados se establecieron más tarde con su propio negocio. En la hacienda "Jigüina" hubo por algún tiempo 60 empleados, de ellos una gran parte alemanes. Los administradores y empleados alemanes habían introducido una vieja costumbre alemana, la fiesta de la cosecha. Se tocaba música, se bailaba y todos los traba-

jadores recibían un regalo en prendas de vestir, dulces y dinero. Primero los trabajadores nativos tocaban la música con sus instrumentos y bailaban, después se cantaban canciones alemanes. La hacienda tenía siempre una buena cantidad de trabajadores fijos, que se sentían fielmente relacionados con la empresa. Solamente en café producía la hacienda 7.500 quintales y al mismo tiempo muchos otros productos. En 1926 se menciona la hacienda "La Jigüina" como propiedad de la Casa Bahlke y Cía. Ltda. en el Directorio Oficial de Nicaragua.

Entre las viejas familias alemanas en Jinotega aparecen ante todo los **Gülke**. **Heinrich Konrad Gülke** vino de niño con sus padres de Hannover a Choluteca, Honduras. Aprox. en 1899 llegó la familia a Jinotega, donde Heinrich Konrad trabajó primero como empleado de Bruno Mierisch en las haciendas de café "La Sajonia" y "Las Lajas", después como administrador de la hacienda "Las Camelias" y más tarde se estableció como comerciante independiente en Managua. Por cierto tiempo se asoció con Hans Rudolf Wettstein en la Casa **"Wettstein & Gülke"**. Al mismo tiempo manejaba la hacienda "Palmira". Uno de los empleados de la Casa Gülke en Jinotega fue **Walter Jessen**, que primeramente había llegado como empleado del negocio de José Benito Ramírez en Managua. Más tarde regresó a Hamburgo, donde fue director de un banco. Heinrich Konrad Gülke se casó con **Nelly Adam**, hija de **Pablo Adam**, dueño del aserrío "Santa María" y copropietario de la Casa "Adam & Solórzano" (1917). En 1914 Gülke solicitó la naturalización en Alemania, argumentando que al perder su nacionalidad había sido menor de edad. De su matrimonio nacieron las hijas **Nelly** (nac. 1923) y **Dora** (nac. 1924) así como tam-

bién un hijo, quien últimamente fue copropietario del Restaurante "Gambrinus" en Managua. (33)

Paul Adam, originario de Westfalia, llegó en 1867 a Nicaragua siendo viudo. Su primera esposa fue Berta Berger y su segunda Berta Stein. Por un tiempo sirvió aparentemente como artillero bajo el General Zelaya. Su hijo **Pablo,** nacido en Nicaragua igualmente fue casado por dos veces, primero con Adela Ramírez Alaniz y luego con Maura Gadea Zeledón, hija del adinerado señor Don Pedro Gadea de Jinotega. La tumba del matrimonio Pablo y Maura Adam se encuentra todavía en el Cementerio de Jinotega. De las dos hijas del joven Paul Adam se casó **Berta** en primer matrimonio con Luis Emel von Berswordt-Walrabe en Jinotega y en segundo matrimonio con Hugo Reese. La segunda hija se casó con Heinrich Gülke. Otro hijo del viejo Paul Adam fue **Roberto**. Sobre él opina Juan Carrillo S., en Reminiscencias y Tintes de 5 de nuestras Ciudades, Hombres Antiguos, Panoramas de Jinotega: "Este joven es una pluma de mérito". (34) Pablo Adam era dueño de la hacienda "La Prusia", cerca de Jinotega, la cual fue fundada por **Julio Benk**. (35) Un hijo de él es **Henry Adam,** quien ahora tiene un laboratorio químico en Managua. En 1926, **Maura de Adam** todavía poseía la finca de café "Santa Maura", cerca de Jinotega.

**Hugo Reese** era dueño de un importante negocio en Jinotega y también de las fincas **"La Mascota"** y **"Dolores"**. Era originario de Westfalia, y llegó a Nicaragua como ma-

---

(33) Heinrich Konr. Gülke nació el 8-3-1880 en Uchte distrito de Stolzenau/Prusia Oriental. Sus padres fueron Christian G. y Anna von Felde, que emigraron en 1894. Su hija Nelly se casó con el Dr. Juan María Castro Silva, quien actualmente es dueño de la "Editorial Alemana", que antes fue "Tipografía Alemana" de Karl Heuberger en Managua. (Viejas Actas de la Embajada Alemana).

(34) Revista conservadora Nr. 131/Agosto 1971, p. 69.

(35) En el Cementerio de Jinotega se encuentran todavía las tumbas de Armando Adam M. (1898-1956) y Beatriz de Adam M.

rino; sus socios de negocio fueron en 1907 **Pablo Möller, Alfred Mayr** y **Luis Boedecker.** Esa Casa de importaciones y exportaciones, que por algún tiempo se llamó "Möller & Reese" existió hasta la Segunda Guerra Mundial. En 1926 menciona el Directorio Oficial la finca de café "La Sajonia" cerca de Jinotega como propiedad de Reese. La hermana de Hugo Reese,**Margarete Reese,** se casó con **Hugo Dankers** que más tarde fue Cónsul de Alemania en Managua. En segundas nupcias se casó con **Berta Wilhelmine Adam,** la viuda de Reese. Esta había sido casada anteriormente con **Ludwig Emil v. Berswordt-Walrabe**, quien primeramente había sido empleado donde Münkel y Müller y luego fue propietario de las fincas **"Buena Vista"** y **"Anita"**. Berta Adam por su parte era hija de Paul Adam y nació en León el 6-6-1892. (36)

La casa de comercio de **Pablo Möller** era en parte sucesora de Mayr & Bösche y Hugo Reese; su fuerte era el comercio de café, en lo que Paul Henry (Pablo) Möller había trabajado por 45 largos años. Paul Henry Möller, que había llegado a Matagalpa como empleado de la casa Mayr & Bösche, y de cuya sucursal en Jinotega se encargó más tarde, nació en Hamburgo en 1881 y falleció en Jinotega en 1950 (su tumba está en el Cementerio). Su viuda Isolde con apellido de soltera Hoppen, de la que se había divorciado, pero más tarde se casó de nuevo por segunda vez con ella, vivía en Managua hasta 1970. Su negocio fue una víctima de las disposiciones del Gobierno nicaragüense en la Segunda Guerra Mundial. Empleado de esta Casa desde 1932 hasta 1942 fue **Kurt Meyer**, quien antes había

(36) En el Cementerio de Jinotega se encuentran las tumbas de Hugo Reese (1884-1952); Margarete Dankers, apellido de soltera Reese (1891-19293). Ludwig Emil v. Berswordt-Walrabe nacido en Rheda 1879, quien llegó a Nicaragua en 1904. Se casó con Berta Adam en Jinotega el 12-8-1909. Gotha Genealog Tardenbrisch, Briefadel, 1930.

sido administrador de la hacienda "Santa Fé", y cuyo hermano Henry Meyer era oficial de un barco de la línea de vapores "HAPAG" de Hamburgo.

Todavía hoy se acuerdan en Jinotega de **Enrique Möller,** dueño de la finca "El Relámpago", y a uno u otro de los alemanes que se fueron a otras partes del país, pero que siempre eran considerados Matagalpinos o Jinoteganos, como **Wilhelm Ruhl**, quien era dueño de la hacienda de café "El Porvenir", y que luego se cambió a Granada. La familia Ruhl aún es bien conocida en Nicaragua.

También **Wilhelm Gosebruch**, anteriormente empleado de Julio C. Bahlke en Jinotega, se mudó de lugar. Se instaló como negociante independiente en León y más tarde fue nombrado Vicecónsul allá.

Con verdadero espíritu pionero **Ludwig Frenzel** no se dirigió a Managua, ni a Granada o León, sino aún más al norte de Jinotega a la pequeña ciudad de **Yalí**, para hacer allí una hacienda de café. **Albert E. Ludwig Frenzel** había venido a Nicaragua en 1904 como administrador de la hacienda de la Casa Eisenstuck & Bahlke. El era originario de Halle a. Saale y desde 1898 hasta 1900 fue funcionario de caja y finanzas en la oficina central de los tranvías de Dresden. Antes de finalizar su contrato Frenzel se hizo independiente después de casarse con María Centeno y se fincó en Yalí, donde fue uno de los primeros cultivadores de café (finca "La Morena" y "San Antonio"). También abrió un negocio de ventas. Dejó cinco hijos: **Luis,** diputado y dueño de una finca de café en Yalí, **Pablo**, dueño de una finca cerca de Jinotega; **Federico**, que vive en Estelí como comerciante, **Teresa,** casada con el Dr. Pastora, y **Hulda,** casada con Don Miguel Castro, cultivador de café y comerciante en Jinotega. (37)

---

(37) Cordial información del Sr. Luis Frenzel, en Yalí, donde el autor varias veces fue recibido como huésped con gran cordialidad.

**Luis Frenzel, Sra. y familia, Jinotega, 1933**
**De i.a.d.: Teresa, Luis, Federico, Pablo, Hulda**

**Tienda y casa de Luis Frenzel, Jinotega, 1931**

Como informan los viejos documentos de la Embajada Alemana, uno de sus empleados, **Alfred Daene**, fue secuestrado en 1928 por las bandas de Sandino.

Nombres como el de **Fritz Kleinschmidt**, quien trabajó como mecánico en Jinotega y aparentemente se trasladó a México, aparece aún en el recuerdo de los jinoteganos, otros se han olvidado. Uno, que está enseñando con orgullo los viejos documentos de su padre es el mecánico **Fernando Dallatore**. En alemán corriente informa sobre su padre Guiseppe Antonio, este llegó a Jinotega en 1907, después de haber prestado su servicio militar en el regimiento "Kaiserjager como soldado fiel y honroso" como consta en certificado y después de haber cruzado toda América. Era originario de Tirol del Sur, donde nació en Brescino en 1865. Don José Víctor Ruiz quien se acuerda en especial del tiempo en que muchos (diligentes y trabajadores) alemanes contribuyeron al bienestar y al progreso de la pequeña ciudad de Jinotega; el Sr. Ruiz trabajó toda su vida en casas de negocio alemanas.

Con la segunda Guerra Mundial la colonia alemana en Jinotega, la cual tenía en 1920 sólo 16 y en 1935 nuevamente 19 ciudadanos alemanes (38), sin tomar en cuenta los muchos hijos de alemanes nacidos en el país, dejó de existir. Los negocios alemanes fueron cerrados, sus dueños deportados, las fortunas decomisadas. Ahora solamente unos pocos alemanes de edad viven todavía en Jinotega.

Una idea de la importancia de los alemanes en el comercio de café en Nicaragua nos dan los siguientes cifras: En el período del 1-11-1934 al 31-7-1935 se enviaron desde Corinto: 260.000 sacos de café, de los cuales 51,796 sacos iban a Alemania, la cual ocupaba como importadora

(38) Boletín de Estadísticas de la República de Nicaragua, 1935, p. 97; Censo General de 1920.

el tercer lugar, después de Francia y USA. El exportador alemán de más importancia fue Hugo Dankers con 8.282 sacos, luego J. R. E. Tefel & Co. con 6,367 sacos, seguido de Pablo Möller & Co. con 2.305 sacos y Carlos Heuberger con 1.554 sacos. Con más de 900 sacos figuran además Juan Bösche y Eugen Lang & Co. Más pequeñas cantidades enviaban Friedrich Veit, Francisco Siercke, Hedwig Frauenberger, Georg Fiedler, Luis Boedecker y Wilhelm Hüper (39).

(39) Viejas Actas en la Embajada Alemana.

## XIV

## ALEMANES EN EL RIO COCO Y EN LA COSTA ATLANTICA

Por todas partes a lo largo del Río Coco, la arteria vital de la parte norte de la "Costa Atlántica", se encuentran aún hoy descendientes de un **Bernhard** (?) **Müller**, a quien ya menciona en el año 1900 Karl Sapper. (1) Müller era en aquel tiempo propietario de la mina de oro "Coco" en Umbra, cerca de San Carlos. Parece que fue uno de los muchos **Lumbermen** (madereros) alemanes, que cambiaron el duro trabajo de la tala de árboles por la búsqueda del oro. Se cuenta que Müller tuvo siete hijos con una india misquita, los cuales tuvieron también cada uno 7 hijos. En realidad parece que fueron aún muchos más, lo que es posible, si se toma en cuenta a los hijos ilegítimos, como en aquellos territorios es costumbre. Los hijos de Müller y los hijos de los hijos en la cuarta generación son aún hoy orgullosos de su descendencia alemana, lo que los diferencia del resto de la población por sus elevadas estaturas. Descendientes de Müller viven también en Managua y en los Estados Unidos. (2). La tradición de familia dice, que el viejo Müller con su esposa habían emigrado en el año 1890 de Munich a New

(1) Karl Sapper: Viaje por el Río Coco, en traducción española de F. Coloma en: Ciencias de la Educación op. cit. Managua 1969, cuaderno 2 p. 81 ff, cuaderno 3, p. 119 ff.

(2) El autor encontró en Enero 1972 la cordial hospitalidad de la familia Phil Fagot en San Estipulas, quien está casado con una hija de Müller.

Orleans, donde tuvieron varios hijos, de los cuales **Radley M. Müller** se vino a Nicaragua con otros hermanos. Pero solamente uno de ellos se quedó aquí a la larga, aquel que obtuvo la mina de oro. La mina Coco se encuentra hoy abandonada. Dos hijos de la familia Müller, Allyn y Leo, hijos de John Müller eran evangelistas, uno en Waspuk Mouth, y el otro en Asang. El oro había atraído desde temprano a muchos buscadores de fortuna. Thomas Young informa en la descripción de su viaje a las Costas de la Mosquitia en el año 1824 sobre **dos alemanes**, que habían abandonado sus buenos trabajos en La Habana, para hacer su fortuna en las Costas de la Mosquitia, sobre la que habían oído cosas fabulosas. Se perdieron en las lagunas y pantanos y cuando uno fue atacado por la fiebre, el otro lo abandonó. Pero el enfermo pudo recuperarse y logró arrastrarse hasta Cabo Gracias a Dios, mientras que el otro pereció; se encontró más tarde su cadáver. (3)

Cuando se habla de los buscadores de oro, siempre se menciona a un **Dr. Schulz**, quien murió en San Estipulas hace 40 años o más, y que trabajó tanto como médico, botánico y comerciante así como buscador de oro. Si en realidad encontró riquezas no se sabe. Parece ser que fue el mismo que vivía en 1909 en Waspuk Mouth y que proporcionó importantes informaciones al lingüista Walter Lehmann sobre los indios Sumo, que viven cerca del Río Patuca. (4) Otro alemán de nombre **Schulz** penetró ya por 1870 junto con su amigo McLean, un americano de origen escocés, con quien había buscado oro anteriormente en California, río arriba por el Río Coco hasta la desembocadura del Río Waspuk. Ambos habían llegado al país como **Lumbermen.** En su búsqueda en el Río Waspuk finalmente llegaron al Río

(3) Th. Young: Una Estadía en la Costa Mosquita durante los años 1839, 1840 y 1841, trad. esp. en Rev. Cons. Nr. 64/Enero 1966 p. 64.
(4) W. Lehmann, p. 474.

Pispis, donde de pronto se encontraron una rica veta de oro. Llamaron a la mina "Neptune". De pura alegría y excitacinó sobre la riqueza McLean perdió la razón y tuvo que ser llevado a los Estados Unidos. El oro pues no les trajo ninguna suerte. (5) La "Neptune-Mine" en Bonanza sigue trabajando aunque ya no es el oro su principal riqueza sino últimamente zinc y plomo. Allí trabajan actualmente el alemán **Fred Bauchrowitz**, originalmente de Prusia oriental y más tarde de Westfalia como director técnico, el ingeniero **Joseph Doetsch** de Koblenz (desde 1937), **Walter J. Kanghel** como administrador de bodega y últimamente como ingeniero electricista. En los años 50 había trabajado **Ive Wolff**, por largo tiempo en Siuna y ahora es administrador de puerto en Puerto Isabel, donde vive a avanzada edad con su esposa alemana, Johanna. Sus hijos son Erika y Kay. **Fritz Delfs**, que abandonó su barco en 1918 en Panamá siendo maquinista, terminó sus días a avanzada edad como mecánico en Bonanza.

**Walter Gottschalk** de Brandenburg llegó a Bonanza antes de la Segunda Guerra Mundial procedente de El Salvador como pintor y electricista.

Entre los "Old Miners", que suponemos que comenzaron como madereros, aparece también **Paul Renner** de Köln. De él se cuenta que tenía un "buen olfato" para encontrar minas. El sin embargo nunca pensó en explotar sus minas por sí mismo, sino que pronto las vendía para gustar sus ganancias, que fácilmente se le escapaban de las manos. Una de sus minas fue "La Concordia", otras fueron "La Constancia" y "Panamá" en Bonanza. Paul Renner dejó una gran descendencia, a la cual pertenece el actual Senador y Presidente del Congreso **Pablo Rener Valle**. Otro hijo, **Manuel**, aparece en Chontales en 1933. Paul Renner

(5) Laszló Pataky: Nicaragua Desconocida, en Rev. Cons. Nr. 75/Dec. 1966, p. 21.

dejó en herencia a sus hijos supuestamente 17 minas de oro en la región del Pispis y Waspuk. Su hijo Pablo tiene los hijos: **Remy**, Viceministro para la Costa Atlántica, **Toto, Pablo, Sonia, Leyla** y **Gladys**. K. von Girsewald quiso buscar oro en Nicaragua ya en 1891 con **un grupo numeroso de alemanes-texanos**; finalmente se fueron solamente 4 de ellos cuyos nombres desafortunadamente no menciona. En Cabo Gracias a Dios encontró en aquel entonces **a una alemana de Helmstedt**, quien era casada con un inglés, Mr. C., el más importante comerciante del lugar y en el Río Wanks (Coco) encontró **un alemán llamado E.** (talvez Engelhard) quien viajaba con artículos de comercio en un bote y que después de dos años de estadía en el país hablaba perfectamente el Sumo. En el Río Waspuk encontró **Girsewald** un **médico** austríaco, que con un grupo había emigrado de Chicago a Honduras antes de llegar a Nicaragua.

Albert Wehde visitó en 1890 la llamada **Buchard-Concession**, que estaba situada o en territorio hondureño o en el territorio en litigio, que más tarde fue cedido a Honduras por Nicaragua. Desafortunadamente no informa con más detalles sobre el mencionado lugar. Allá encontró al hijo de su pastor de Dortmund como jefe de la colonia, un ex-oficial de artillería, que actuaba aquí como predicador y mantuvo un régimen excesivamente santurrón (p. 300).

Más tarde en la búsqueda de oro estuvo **Willi Drescher,** quien se había establecido como comerciante en el Alto Wanks (Río Coco). Con sus ganancias regresó a Alemania, compró una casa en Leipzig, donde pensaba vivir más tarde y se comprometió en matrimonio. Luego compró una gran carga de mercadería, que llevó a Nicaragua en 1922, para venderla en forma favorable. Con la ganancia quería regresar definitivamente a Alemania. Pero no pudo lograr eso: murió de fiebre amarilla. Una nieta de él Gladys Lovery, vive aún hoy en Managua.

**Georg Spingel,** más tarde en Sang, comenzó en Matagalpa, pero luego se fue al Río Coco, donde encontró como dicen mucho oro, porque sabía como manejar su varilla mágica. Pero parece que no quedó nada de sus riquezas.

Numerosa descendencia en Lemus y San Jerónimo en el Río Coco dejó el buscador de oro alemán **Abel** (o Ebel), cuando murió por el año 1930. Su nombre se pronuncia Ebel, aunque se escribe Abel.

Talvez le sucedió como a su tocayo en USA, que quería a toda costa hacer que su nombre tuviera la "pronunciación correcta" y cambió siempre respetando la pronunciación inglesa, de Abel a Ebel, Ibel y Eibel para finalmente volver al original Abel.

En los años 30 trabajó en las cercanías de Siuna en el Río Ukunwás el berlinés **Bruno Behr** como buscador de oro, quien nació en 1894-96 y emigró a América de 16 años. (6)

La mayoría de los alemanes del Río Coco trabajaban en compañías americanas madereras o en la United Fruit o en la Standard Fruit Company. Casi todos empezaron en el pequeño pueblo de Cabo Gracias a Dios, que obtuvo su nombre directamente de Cristóbal Colón, quien el 12 de Septiembre de 1502 tocó por primera vez las tierras centroamericanas allí. "Cabo" está situado en la desembocadura del Río Coco que desde muy temprano fue puerto de embarque de maderas finas. S. A. Bard (= G. E. Squier) dice en su libro ("Wainka") (7), que las únicas casas que mostraban algún confor en Cabo Gracias a Dios eran la casa del rey, la de un alemán llamado **Boucher**, así como también aquella de su amigo H. . . . Puesto que Boucher no es ningún nombre típico alemán, se pregunta si talvez no era el

(6) Viejas Actas en la Embajada Alemana.
(7) Samuel A. Bard (= E. G. Squier) Wainka, pp. 235, 361.

mismo que menciona James Wood en 1836 en Cabo como francés con el nombre "Bouchet" (8). Boucher/Bouchet naturalmente podría haber sido originario de Alsacia y de idioma alemán, pero ciudadano francés. Fellechner, Müller, Hesse mencionan que el francés Bouché, quien en aquel tiempo ya vivía en Cabo Gracias a Dios por 10 años, quería establecerse en la Laguna Caratasca.

De los alemanes activos en el comercio de madera, que se encontraban en "Cabo", como se dice por lo general, o en "Puerto", como se llama a Puerto Cabezas, desde que perdió su viejo nombre Bragman's Bluff, se menciona en primera línea a **J. Asmussen**, quien tenía entre sus empleados muchos alemanes. Asmussen había formado una gran hacienda ganadera cerca de Sacklin en el Río Coco.

En la Casa J. Asmussen trabajó por un tiempo el ex capitán **Hugo Dankers**, quien más tarde se pasó a la Casa comercial de Pablo Möller en Jinotega y por el año 1935 abrió un exitoso negocio de "5 a 95" en Managua. El fue más tarde uno de los más grandes exportadores de café de la colonia alemana y de 1934 a 1941 fue Cónsul de Alemania en Managua.

Otro empleado de Asmussen fue **Karl Burst**, quien más tarde trabajó en Cabo Gracias a Dios como contador de la mina de Bonanza. Sus hijo **Otto Burst** vive todavía hoy en Waspán. También **Hans Gustav Wendt** comenzó en la Casa Asmussen. Había nacido en 1890 en Hamburgo y en 1914 vino a Nicaragua como dependiente de comercio. Se independizó como copropietario de la Casa Fagot & Wendt, y por último estuvo empleado de **Nicodemus Müller** hasta que falleció en 1970 en Sacklin. Su hijo ilegítimo Enrique tiene un negocio de ventas en Bispona.

---

(8) Fellechner, Müller, Hesse, p. 60.

Otra firma importante en Cabo era la del comerciante judío **A. Lehmann**, originario de Alemania, la cual fue más tarde dirigida por sus hijos **Otto Lehmann** y **Richard Lehmann**. Por lo demás la familia Lehmann tenía parentezco con Albert Einstein, según dicen. La Casa tenía entre otros bienes una empresa de transportes importante, que efectuaba todo el comercio de la Standard Fruit Company en el Río Coco. En 1930 Otto Lehmann aceptó un puerto en la Standard Fruit Company y poco después se fue a New Orleans, donde supuestamente manejó una fábrica de pantalones. En 1929 Otto Lehman había empleado para su "Merchandise Department" a **Walter J. Kankehl**, nacido en Hamburgo en 1906, quien anteriormente había trabajado en Curacao y que ahora está trabajando en Bonanza. (9) Una posición ejecutiva en la Casa O. Lehman tuvo **Otto M. Wurr**, hijo de padres alemanes de Guatemala. El aparece en 1914 como padrino en la Iglesia Morava en Bluefields. En 1922 trabajó como contador para la Nicaragua Mahogany Company en el Río Siquia, luego para la Orr Fruit Company y más tarde para la Standard Fruit Company en La Ceiba, Honduras, donde falleció. También **Karl Steimer** había estado primero con la Casa Lehmann. De 16 años había emigrado a Georgia, USA, antes de la Primera Guerra Mundial, donde trabajó de panadero.

Durante la guerra suministró pan a un campamento del ejército americano, pero después de la guerra se fue a Puerto Cabezas, en donde hizo pan para la Standard Fruit Company. Luego probó su fortuna como buscador de oro, pero no tuvo suerte y tuvo que aceptar un puesto en la NIPCO (Nicaraguan Long Leave Pine Comp.), donde se quedó hasta la Segunda Guerra Mundial. Como alemán fue deportado a los Estados Unidos donde tenía a su cargo la panadería

(9) Amable información personal del Sr. Kangehl-Bonanza al autor.

del campo de concentración en el cual fue internado. De nuevo en Nicaragua, trabajó en negocios de madera en parte también en las minas de oro, luego vino a Managua, donde por medio de la Casa Rudolf Sengelmann se estableció y hoy es propietario de una gran panadería, la "Holland Dutch".

En 1953 se menciona también como Gerente de una empresa maderera en Karawala a **Hermann Egner**, quien había estado antes en Matagalpa.

De **Hugo Gruss**, quien había estado de contratista maderero en Prinzapolka y en el Río Bambana, se informa, que se ahogó en el intento de salvar a un joven, que había caído al agua. El berlinés **Bernhard Schöder**, quien en 1922 dirigió los Mahogany Camps de la Nicaragua Mahogany Company se fue más tarde a la Casa Otto Lehmann, antes de su regreso a Alemania. En el negocio de la madera estuvo también activo **Max Borgzinner**, ya antes de la Primera Guerra Mundial en la Costa Atlántica y más tarde en Chontales.

**Emil Ludwig** era cocinero de profesión y vino a Nicaragua para trabajar en diversos Loggins and Lumber-Camps y más tarde para la firma Kerr en Waspán, la cual se dedicaba principalmente a la compra de Tuno (Chiclé) que coleccionan los indios Sumo. Falleció en 1971 en Waspán. También **Hans Daniel** estuvo ocupado en el negocio de madera con la Casa Bragmans Bluff Lumber Co.

Todavía hoy en el Río Coco está despierto el recuerdo del Ingeniero **Otto Meissner**, quien sin embargo no regresó a Nicaragua después de la Segunda Guerra Mundial. Al estallar la guerra fue entregado con otros alemanes por las autoridades nicaragüenses, de aproximadamente 80 años

de edad. Los americanos, quienes lo llevaron a un campo de concentración de USA, desde donde fue finalmente intercambiado a Alemania.

Era casado con una hija de John Müller y tenía una hija **Gerlinde** y un hijo **Roland Meissner**, quien todavía vive en Puerto Cabezas. Otros nombres de los que aún se recuerdan en el Río Coco, son **Hans Behnke** de Stolp en Pommern, quien vivía en Puerto por 1933, así también **Fritz Fuchs**, quien llegó a Nicaragua por el año 1920, y que había levantado un imponente negocio primero en Cabo y luego en Bilwy, que fue conocido como "Bilwy Trading Comp." Lo perdió a consecuencia de la Segunda Guerra Mundial. Su socio de negocio fue por un tiempo **Kurt Örtel**, quien sin embargo, vendió su parte, para regresar a Alemania. Un **Th. von Kurnatowski** en Cabo Gracias a Dios tenía el **Copyright** de tarjetas postales ilustradas de la región. Otras postales vendía la "Casa Alemana" de la Iglesia Morava en Bluefields. (10)

Como experto en trabajos manuales y como inventor, que sabía hacer simplemente "todo", y que sobre todo era buscado como hábil carpintero por todas partes en el Río Coco, **Josef Schmittberger.** Era nacido en Tirol y primeramente se había establecido en Pensylvania, donde tenía una hermana. En Nicaragua poseía primero una finca de café "Santa Fé", cerca de Matagalpa, la cual sin embargo vendió para buscar oro. Como esto no le proporcionaba mucho, volvió a ejercer su profesión aprendida. El construyó la iglesia de madera en Bilwaskarma, que también se le describe como "Catedral de los Indios" (11), Schmitteberger vivió entonces en Waspán y más tarde regresó a Alemania. Un compatriota de Schmittberger en el Río Coco se llamaba **Gerlinger.**

---

(10) Archivo de la Moravian Church en Bethlehem, Pa., USA.
(11) Karl A. Müller p. 126.

Las dos todopoderosas compañías americanas United Fruit y Standard Fruit Company en sus sedes en Cabo y en Puerto tenían por los años 20 y 30 entre sus empleados muchos alemanes. A ellos pertenece **Karl Heinz Müller** de Thale am Harz y **Fred Albrecht.** Müller fue en la "Latina" en Halle an der Saale un compañero de colegio de **Heinz Bernhard Wettstein**, quien le dió el empujón para su emigración hacia Nicaragua. Por algún tiempo estuvo en Costa Rica, donde trabajó en la hacienda del Príncipe Sigismund de Prusia, pero luego regresó a Nicaragua, para encontrar nuevamente un empleo en la United Fruit. Murió asesinado.

Fred. Albrecht trabajó para la Standard Fruit y falleció por el año 1960 en Honduras. **Heinz Bernhard Wettstein** fue traído a Nicaragua después de la Primera Guerra Mundial por su hermano **Hans Rudolf Wettstein**, quien más tarde fue Cónsul Alemán en Bluefields. Heinz Bernhard nació en 1899 en St. Jean cerca de Cap Ferret en el Sur de Francia, donde su padre era Pastor alemán-evangélico. De 16 años se enlistó como voluntario para la guerra. Como ex-teniente visitó después de la guerra la escuela colonial en Witzenhausen, donde recibió una preparación sobre agricultura tropical. Vino a Nicaragua en 1921, y probó primero en la agricultura, pero vió muy poco futuro en eso y se dedicó al negocio de madera. Como gerente de diferentes empresas, trabajó en toda la Costa Atlántica hasta Belice. Una vez durante este tiempo se estableció como contratista, pero perdió todo en la revolución del General Moncada cuando los soldados de ambos partidos reclutaban a los trabajadores y se llevaban los bueyes. En la Segunda Guerra Mundial fue llevado a un campo de concentración americano y más tarde se fue a Honduras, donde trabajó como Gerente de la Higgins Inc. de New Orleans. Su hermano Hans Rudolf Wettstein estuvo al comienzo empleado de la "Casa Comercial" (antes "Casa Alemana") de la Igle-

sia Morava; esto era la organización de la iglesia en Bluefields. Al igual que su antecesor **Fritz Jung** había sido hasta 1916, el único Vicecónsul alemán en Bluefields. En los años 30, Wettstein se trasladó a Managua, donde fue copropietario de una Casa de Representaciones "Wettstein, Gülke & Cia.", que existió hasta la Segunda Guerra Mundial. De su matrimonio con Isabel Reyes viven todavía en Managua descendientes.

Inolvidable en toda la Costa Atlántica es "Pappi" o "Tati", el viejo **August Rossmann** de Posen, quien últimamente fue administrador del "Club Latino" en Puerto Cabezas. Rossman fue ayudante en el comisariato de la Nicaragua Mahogany Comp. en 1922, mientras su familia vivía en Río Grande Bar. Probablemente fue traído por su compatriota **Schulz** de Posen, pues trabajó largo tiempo en la bodega de Schulz en el Río Pispis. Falleció en Puerto Cabezas en el año 1946 (12) y dejó hijos y nietos.

Con la declaración de la guerra por Nicaragua Rossmann fue detenido a pesar de sus 84 años y enviado al campo de concentración. Según se dice, una americana del lugar le había denunciado como "espía". Gracias a los esfuerzos de la Cruz Roja finalmente fue puesto en libertad. También vive todavía el recuerdo de un **Dr. Engelhard**, que tenía un bote en el Río Wawa y que se dedicaba al trueque con los indios. En 1926 Engelhard era dueño de una pequeña fábrica de zapatos en Prinzapolka. Como se dice llegó a Nicaragua en un viaje de investigación oceanográfica a lo largo de las Costas de la Mosquitia, y se quedó en Nicaragua. También él dejó hijos de su unión con una india. Uno de sus hijos vivió hasta por el año 1950 en Creek Mokó,

(12) Laszló Pataky: Nicaragua Desconocida, en Rev. Cons. Nr. 75/Dec. 1966, p. 21 f.

después de que había trabajado antes con la Standard Fruit. Engelhard gozaba en todas partes de la fama de ser un "well educated man".

**Arnold Grunewald**, cuyo padre había sido Gerente de un banco en Managua, se fue muy temprano a la "Costa" y vive ahora como representante de la "Texaco" en Puerto Cabezas, donde mantiene también una pequeña fábrica de hielo, la única en el lugar. Su hijo trabajaba en el proyecto de la reforestación del Instituto de Fomento Nacional (INFONAC). El Censo General de 1920 da la cifra de 30 alemanes en Bluefields, y 20 en la Comarca Cabo Gracias a Dios. En 1935 vivían según la estadística oficial, en el Departamento de Zelaya, el cual comprende también Bluefields, 49 ciudadanos alemanes (13).

(13) Boletín de Estadística de la República de Nicaragua, 1935, p. 97.

## X V

## MINEROS ALEMANES EN CHONTALES

En el Departamento de Chontales, que se extiende al Este del Lago de Nicaragua, y en cuyas fértiles cuencas Roberts ya en 1817 encontró algunas haciendas florecientes, predominaban antes respetables civilizaciones indígenas. Por tal motivo a mediados del siglo pasado era una meta preferida por los viajeros e investigadores. Los estudios que realizaron en Chontales Emanuel Ritter von Friedrichsthal, Julius Froebel, B. Seemann, Maximilian von Sonnenstern y otros ya han sido mencionados.

Ya en tiempos antiguos los indígenas deben haber conocido la existencia de minerales, que atrajeron en el siglo pasado a numerosos extranjeros, entre ellos también algunos alemanes. En la época española las minas de oro en ambos lados del Río San Juan, fueron explotadas, pero más tarde, como informa Roberts (1) las del norte del río, es decir Chontales, fueron abandonadas por orden del Gobierno. Se temía que al divulgarse el conocimiento de la existencia de tal riqueza muchos extranjeros podrían ser atraídos.

Este fue a pesar de todo el caso a mediados del siglo XIX, pues por este tiempo ya trabajaban muchas compa-

(1) Orlando W. Roberts, p. 256 f.

ñías mineras en Chontales. Las primeras vetas comenzaron a ser descubiertas entre los años 1840 y 1850.

La mina "Jabalí" se la indicó a Don Lucas Quiroz, según se dice, un indio por el precio de tres vacas. Quiroz la vendió en 1866 por 150.000 dólares al conocido investigador alemán Dr. Berthold Seeman, (2) quien aparentemente la adquirió para la "Central American Association of London", en la que probablemente participaba. Pronto fue la más importante mina del país.

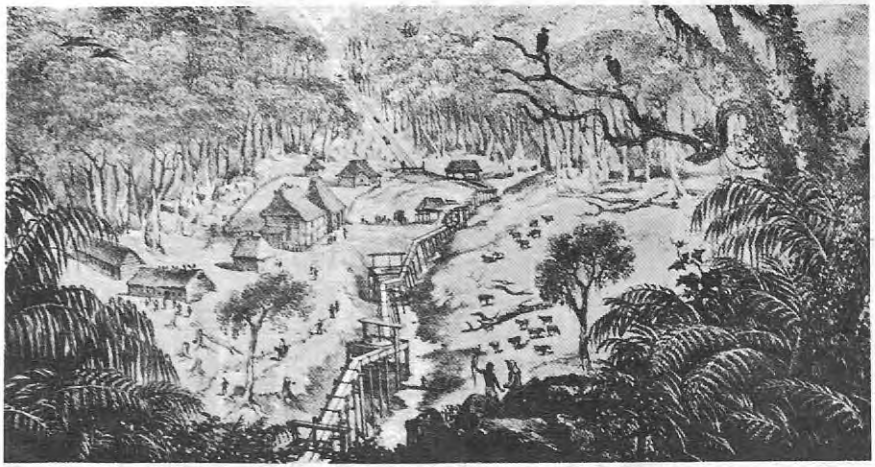
El Dr. Seeman introdujo aquí muchos importantes métodos para su modernización. "El Porvenir" Nr. 8 del 15-4-1867 escribe, que el director Seemann había viajado a California para traer las últimas mejoras y descubrimientos en el sector de la metalurgia. En 1864 Seemann había contratado en León a un alemán de nombre **Hermann Grunnow** para construir un camino desde la mina "Jabalí" hasta la parte navegable del "Bluefields River" (Río Siquia). (3)

Seemann falleció en "Jabalí" y Thomas Belt pronunció un discurso necrológico. Mientras hablaba se trepó a sus hombros Micky mono amaestrado de Seeman, portándose alborotadamente y como loco, de manera que Belt decidió cuidar a este animalito abandonado. Seeman también dejó un hijo que regresó a Europa. (4)

Temprano ya aparece en Chontales el nombre del alemán **Carl Friedrich Hermann Melzer** de Königsberg, quien primeramente había vivido en Granada como comerciante, pero que después entró en una compañía minera inglesa, donde ganó tanto, que más tarde se pudo comprar una hacienda donde cultivó caña de azúcar, café y cacao. (5) Thomas

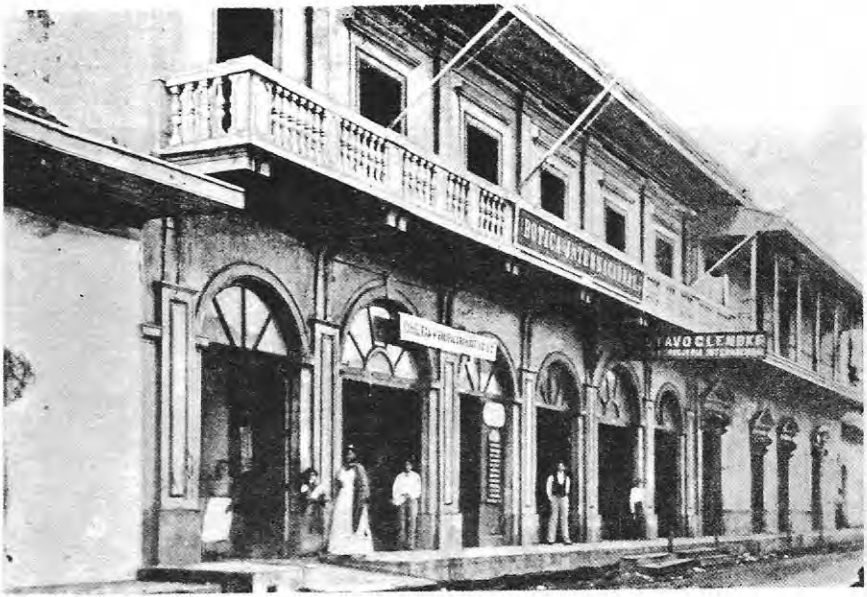
(2) "El Porvenir" Nr. 3 del 12-11-1866; del 1-2-1867; Nr. 8 del 15-4-1867.
(3) Pim y Seeman: Dottings, p. 189 ff. y Mapa en p. 360.
(4) Thomas Belt: The Naturalist in Nicaragua, p. 94, nota 1; p. 285.
(5) Hendrik Dane, 1971, p. 127.

Berthold Seemann



Mina Jabalí, Chontales, Nicaragua

**Casa A. Tretropp en Granada, 1898**



**Botica Internacional del Dr. Gustavo C. Lembke**

Belt, empleado de la British Chontales Mines Comp., la más grande empresa de la región, y autor de un libro importante sobre Chontales, habla de Melzer como un "enterprising German", quien cerca de un lugar de nombre "Las Lajas" sembró bananos y verduras y quien además de sus miles de árboles de café, también instaló una ladrillería. De la plantación de Melzer distaba la mina "Pavón" más de una milla, que siempre recorrió a caballo (6). Melzer se había naturalizado en Nicaragua el 12-2-1868 y falleció en 1869. Seeman lo describe como "The Government Surveyor of Chontales". (7) En el año 1870 el Cónsul de Confederación Germánica del Norte en San Miguel, El Salvador, Dr. Bernhard, recordó al Cónsul P. Eisenstuck en Chinandega el arreglo del "asunto de herencia de Melzer", en vista que por este motivo el hijo de Melzer se había dirigido repetidas veces a la Cancillería Federal.

La cuantiosa herencia de Melzer fue desfalcada por el administrador y el padre de Melzer vivía en USA (aparentemente en Clover Valley cerca de Humboldt).

Además de Melzer aparentemente ya había entonces un gran número de alemanes en Chontales, a los que pertenecía el amigo de Melzer **Friedrich Büttner**, que escribió "Nosotros somos aquí varios alemanes". (8) Se desconoce si estos quedaron de una **colonia alemana,** de la cual escribe Hesse y que existía en 1854 en Chontales como fundación de una sociedad hamburguesa. (9) Talvez fue la misma a la que por un tiempo había pertenecido Reichardt.

**Scherzer** menciona que en marzo de 1854 en las diferentes minas en Chontales trabajaron aproximadamente 300

(6) Thomas Belt: The Naturalist in Nicaragua, p. 49.
(7) Pim y Seeman: Dotings, p. 198.
(8) Hendrik Dane 1971, p. 127; Es posible que Friedrich Büttner pertenecía a la familia del mismo nombre que vivía en Bluefields a mediados del siglo pasado. La familia todavía existe en Nicaragua.
(9) Hendrik Dane. 1971, p. 127, 119.

trabajadores, que habían llegado procedente de las minas de Honduras con la esperanza de mejores salarios. Entre ellos se mezclaron en número considerable algunos vagabundos norteamericanos, irlandeses, franceses y **alemanes,** los cuales sin conocimiento ni sistema comenzaban a cavar hoy aquí y mañana allá y que por las noches consumían lo que ganaban en el día. (10) Y Thomas Belt observó durante su estadía en 1868 hasta 1872 entre los niños indios de la mina de Santo Domingo numerosos rubios, cuyos padres, según él dijo deberían ser buscados, bien entre los muchos **alemanes** e ingleses, los cuales trabajaban en las minas. (11)

En un informe sobre las minas en Segovia, el cual publicó "El Porvenir" de Heinrich Gottel en sus primeros números, (12) el autor menciona que encontró a algunos señores de las minas en Chontales, entre ellos **un alemán,** un inglés y un francés, que querían conocer las condiciones en Segovia.

En el norte de Nicaragua estaba en aquel entonces el importante lugar minero Dipilto, donde **Wilhelm Heine** únicamente encontró a **un alemán americanizado** de nombre Sch. . . . junto a tres americanos y un inglés". (13)

En 1866 **W. Teller** (14), un alemán a juzgar por su nombre, pero evidentemente americano naturalizado, en **La Libertad,** en aquel entonces un lugar de aproximadamente 1.000 habitantes, de los cuales, según informa Seeman, eran 35 extranjeros, entre ellos franceses, **alemanes,** americanos

(10) Karl v. Scherzer: Wanderungen p. 136.

(11) Thomas Belt: The Naturalist in Nicaragua, p. 50 f.

(12) "El Porvenir", Rivas 12-11-1866, Nr. 3 (no le fueron accesible al autor los números 1 y 2, en los cuales apareció el comienzo del citado artículo).

(13) Wilhelm Heine, p. 201.

(14) "El Porvenir" Nr. 11/1866; W. Teller anunció en 1874 su "Hotel americano" en Granada, Calle De La Universidad en frente de La Iglesia San Francisco.

e ingleses, (15). El Hotel de Teller contaba principalmente con huéspedes, que vivían o llegaban allá en asuntos relacionados en una u otra manera con las minas. En 1867 la **Casa Wolff & Barruel** ofreció en La Libertad una casa en venta. El Sr. Wolff supuestamente también había venido de Alemania y quizá era el mismo **Julius Wolff** de Greytown, donde también residía la familia de Barruel.

La mina "Jabalí, hoy abandonada, perteneció más tarde a la familia Pellas, que estaba decidida a incrementar la producción tanto como fuese posible. Según se dice, contrató con tal motivo toda una promoción de la Academia de Minas de Goslar o Clausthal y en realidad parece que vinieron en aquel tiempo **40 o 50 ingenieros alemanes** a Chontales, de los cuales algunos parecen haberse quedado. Alberto Vogl (17) cuenta entre ellos la familia **Schäfer, Hoffman, Geyer, Kühn, Haffner, Delagneau, Seidel** y **Bellanger.** Una lista de los extranjeros residentes en Nicaragua del año 1892 (18) menciona en Chontales a los siguientes ciudadanos alemanes:

**Enrique Manning**, agricultor (fortuna 1.000 dólares); **Enrique Hallensleben**, agricultor (fortuna 500 dólares); **Federico Kauffmann,** minero (fortuna 15.000 dólares); **Guillermo Henne,** relojero; **Carlos Bellanger,** operario; **Eduard Sanele,** operario; **Federico Kulme,** operario; **Francisco Haffner,** ingeniero; **Guillermo Sandner,** agricultor.

**Carlos Delagneau,** ingeniero de minas se menciona en la lista como francés, pero en general se cuenta entre los alemanes, de manera que es de suponer, que era de Alsacia.

---

(15) Pim y Seemann, Dottings, p. 91.

(16) "El Porvenir", Alcance Nr. 6 del 24-3-1867.

(17) Alberto Vogl: Los Alemanes en Nicaragua.

(18) Breves Noticias. . . 1892.

De algunos de los mencionados se conocen más detalles: **Martin Schäfer**, llegó de niño con sus padres a Nicaragua. Su padre transportaba oro de las minas a través de los ríos a Granada y se ahogó un día durante su trabajo. La madre se casó en segundo matrimonio con **Theodor Sanders**, que también trabajaba en las minas. eD este matrimonio nació un hijo, **Alberto Sanders.** A **Martin Schäfer** se le menciona junto con **Joseph Nagelschmidt, Adolf Ehret, Viktor Ren** y **Jacob Mayer,** que se habían establecido con algunos otros en el Río Grande. Nagelschmidt se ahogó allá el 11-1-1863 y los mencionados informaron sobre su muerte. El Ministerio de Relaciones Exteriores en Berlín preguntó al Consulado en Chinandega sobre las circunstancias de su muerte, pidiendo un Certificado de Defunción y también preguntó que si se trataba del Río Grande en Rivas, en la Costa de la Mosquitia o en Chontales. Una hija de Martin Schäfer se casó con **Francisco Haffner Armenza**, nacido en 1896 en La Libertad. Su padre **Franz Haffner Heine** llegó a Nicaragua antes de 1892, procedente de Bavaria. Su tarea como ingeniero era reparar máquinas de vapor. Franz Haffner estaba junto con el francés Hipólito Jackson propietario de la mina **San Gregorio.** Falleció en 1903 y dejó un hijo y dos hijas. **Martin Schäfer** y los hermanos **Albert Theodor, Delfina, Friedrich Wilhelm** y **Alfred Sanders** nacieron en Nicaragua. Presentaron en 1908 así como también **tres hermanos Bellanger** de La Libertad ante las autoridades nicaragüenses una solicitud para que se les reconociera la ciudadanía alemana, refiriéndose al tratado con el Imperio Alemán de 1906 sobre la interpretación del artículo 10 del Tratado de Amistad entre ambos países. (19)

**Federico Kauffmann** era minero, es decir más bien propietario de una mina o copropietario de una sociedad mi-

(19) Una otra **familia Bellanger,** que más temprano aparece en Bluefields es de origen franco-canadiense, según informa el Sr. Donovan Bräutigam Beer (Apuntes Nr. XXVI en "La Prensa" del 14-6-1970). En la segunda mitad del siglo pasado J. A. Belanger era Cónsul Británico en Bluefields.

nera, lo que se deja suponer tomando en cuenta su considerable fortuna. Sus hijos fueron: Adolfo, Federico, Victoria casada con un Salinas. La familia vive todavía extendida en Santo Domingo y Managua.

Otros alemanes en Chontales eran **Friedrich Kühn** en Santo Domingo, cuyo hijo Alberto tiene hoy un laboratorio químico en Managua, y cuya hija **Elisa Kühn** está casada con Don Renato Argüello; otro hijo es **Federico Kühn.**

Ya desde 1878 trabajaba como empleado de las "Minas Chontales" en Santo Domingo **Emil Stadthagen**, hijo de una familia del judío Dr. David Stadthagen, originario de Berlín, (20), cuya familia está todavía hoy extendida en Nicaragua.

En 1914 trabajó en La Libertad como comerciante **Karl Bellanger** de la ya mencionada familia, así también el ingeniero de Minas **Artur Feust,** un germano-americano, y **Luis Daguerau**, de Alsacia, que había sido propietario de la mina "San Gregorio" (21).

En 1933 estuvo empleado también en La Libertad en la Empresa Minera "El Chamarro", **Manuel Rener**, hijo de **Paul Renner** de Köln, que en la parte nororiental del país había sido un exitoso minero. (22) En las viejas actas del Ministerio de Relaciones Exteriores alemán se mencionan otros nombres de minas nicaragüenses como **"Reichskanzler"** y **"Graf Bülow"**, las cuales en 1903 eran propiedad de Paul Gegonne, canciller del Consulado de Los Países Bajos. No se menciona donde exactamente estaban situadas estas minas, de manera que solamente se puede suponer que se hallaban en Chontales.

---

(20) Emil Stadthagen debe haber nacido aprox. en 1850, hermanos: Max, Julius y Arthur.
(21) Viejas Actas en la Embajada de Alemania.
(22) Viejas Actas en la Embajada de Alemania.

Tan numerosos los alemanes eran que trabajaron en las minas de Chontales, como tan pocos encontramos en la agricultura. Ya se mencionó al **Sr. Jansen,** a quien encontró Wilhelm Marr en 1852 "en la parte de Chontales del Lago de Nicaragua". No se conoce más sobre él. También se mencionaron ya los agricultores **Enrique Mannig** y **Enrique Hallensleben.** En 1910 aparece **Eugen Grimm** en su hacienda "Jesús María", cerca de Acoyapa. Sus descendientes viven todavía hoy en Managua. Ultimamente se han comprado haciendas en la cercanía de Rama el alemán originario de Hungría **Franz Wendtler** así como también **Alfred Buck.**

El Censo General de Nicaragua de 1920 menciona a 22 ciudadanos alemanes, el "Boletín de Estadísticas de la República de Nicaragua" de 1935/p. 97, solamente 3 para el departamento de Chontales; pero el número de los descendientes de alemanes, que viven allá es sin duda mucho más grande. Hasta hace poco pertenecía a Chontales la región que ahora forma el departamento de Río San Juan. Aquí se fincó **Johannes Peters,** después de que en 1870 fue el único sobreviviente cuando su barco se hundió frente a San Juan del Norte. Peters era originario de Rohrigmoor en Otsfriesland y era marino. Llegó a San Carlos, donde construyó, gracias a sus conocimientos obtenidos como estudiante de la Escuela de Cadetes de Marina, una lancha de vela la cual se utilizó en el tráfico de carga a Granada, lo cual estaba en manos de la familia Pellas. Johann Peters se casó en 1875 con **Catarina Vargas** y tuvo 5 hijos: **Juanita,** nacida 1878, y **Tula,** nacida 1879, las dos murieron de solteras; **Catarina,** nacida 1881, casada Rodríguez, cuya hija se casó con el comerciante alemán **Immo Boehmer** en Managua; **Alejandro,** nac. 1884, quien fue Coronel en Bluefields, y cuyo hijo **Juan Peters** maneja un taller de fundición en Managua. El Coronel Alejandro Peters no solamen-

te donó el valioso terreno para la construcción del Reformatorio de Menores, sino también un terreno para la construcción de una Escuela Alemana en Managua. Otro hijo de Johannes Peters fue **Encarnación,** nacido en 1888, cuya nieta **Mathilde Peters** se casó con **Alfredo Osorio**, el padre del arquitecto Iván Osorio Peters, de la Presidencia de la República y actualmente Viceministro para la Reconstrucción de Managua. Una hermana de Mathilde Peters casó con el Dr. Mariano Valle Quintero (23).

Una hermana de Johann Peters de nombre **Gertrud,** la cual aparentemente había traído más tarde, era casada con el ex-capitán de caballería, **Heinrich Pahls**, quien había llegado a Nicaragua por el año 1890 y tenía una hacienda en la Isla Solentiname en el Lago de Nicaragua, donde falleció en 1915.

(23) Cordial Información del Sr. Immo Boehmer.

## XVI

## ALEMANES EN GRANADA Y MASAYA

Granada y Masaya, las dos ciudades situadas al Sur de Managua, siempre han atraído debido a su situación preferida a algunos alemanes. Ambas ciudades fueron por mucho tiempo centros importantes en el camino principal de la Costa Atiántica a través del país hasta el Pacífico.

Ya han sido mencionados la familia del tornero carpintero **Weber** con su "Hotel Washington"' en cuyo registro aparecen en los años 50 del siglo pasado muchos viajeros alemanes que pasaron por Granada y también el "muy solicitado" médico **Dr. Ernst Carl Bernhard**, quien por un tiempo tuvo su consultorio en Masaya y más tarde se fue a Amapala donde fue nombrado Cónsul Alemán para Centro-América.

Antes de irse a Costa Rica, permanecieron en Granada **Ferdinand Streber, Wilhelm Witting,** así también **Johann Braun, Friedrich Mathis y Carl Schwägel**, los cuales fueron ya mencionados. También **Luis Beschor,** quien más tarde fue Cónsul en Greytown (San Juan del Norte) había estado primero en Granada como comerciante, igual que **Carl Friedrich Melzer**, quien más tarde se mudó a Chontales. En 1851 se establecieron en Granada los **hermanos Wassmann**, originarios de Bremen. Ellos embarcaban sus mercaderías

en San Juan del Norte, donde **Conrad Christian Wassman** en 1853/54 fué empleado como Agente Consular Prusiano, pero que no fue confirmado. (1)

Por el año 1854 parece que vivieron una buena cantidad de comerciantes alemanes en Granada. Karl v. Scherzer, quien en febrero de aquel año andaba por allí escribe, que una de las más importantes casas de comercio alemanas, debido a la situación crítica de los negocios, estaba a punto de mudarse a Costa Rica. (2)

En 1852 Froebel encontró en Granada a otro médico alemán **A. . . .** Los alemanes eran bien respetados de manera que muchos nicaragüenses al estallar los disturbios políticos en la ciudad, llevaron sus pertenencias, para salvarlas, a la casa de algún alemán, quien izaba la bandera negro, rojo y oro, según informa Froebel. (3)

El **pasante de abogado Gerkowski**, que llegó en 1846 con el bergantín "Frisch" de la Prusia oriental, que se había separado de la mayoría de los inmigrantes, se estableció en las cercanías de Granada, donde lo encontró Alexander v. Bülow. Había instalado junto con su esposa y su hijo en su pequeña finca con energía, constancia y una fuerza física extraordinaria, un cafetal. (4) La suposición no parece falsa de que se trata del mismo **Adolf Gerkowski**, que nuevamente aparece en 1851 en Costa Rica como "agrimensor del Gobierno". (5) Un mapa dibujado por él de la colonia alemana en Miravalles, Costa Rica, publicó Felipe Molina en su "Bosquejos de la República de Costa Rica", que apareció en Nueva York en 1851. En todo caso Gerkowski había

(1) H. Dane, p. 121, 125; Bedford Pim, p. 288, 289, se encontró en 1860 a uno de los hermanos en Masaya.
(2) Karl v. Scherzer: Wanderungen, p. 140.
(3) Julius Froebel, p. 429.
(4) A. v. Bülow, en Rev. de la Acad. de Geografía e Historia de Nicaragua, p. 30 nota al pie.
(5) Marr (en R. Fernández Guardia p. 183) aparece como Dibowsky.

abandonado su finca en la que había invertido tanto trabajo. En 1854 el **Dr. Wassmer** practicó en Granada en el Hospital San Juan de Dios (6), para cuya nueva construcción más tarde puso a disposición sin costo alguno los planos correspondientes el ingeniero alemán **Theodor Emil Hocke.** Se trata de Theodor Wassmer, que antes y después vivió en León. Se le menciona entre aquellos médicos que con motivo de la epidemia del cólera prestaron en forma desinteresada su ayuda a los enfermos. Posiblemente había venido de Alemania el uno o el otro de los dos médicos extranjeros, **Dr. Tilden** y **Dr. David**, que trabajaron en el mismo hospital a finales del siglo XVIII. (7)

Enrique Guzmán menciona varias veces en su Diario Intimo, a Don **Felipe Wissert** o Wiesert, quien según su nombre, debe haber sido alemán. Guzmán lo describe como un hombre de edad, quien vino a Nicaragua durante la presidencia de Fernando Guzmán (1867-71).

Wissert era carpintero de profesión y tenía en Granada un taller bien instalado. Era amigo y confidente del Presidente Fernando Guzmán, pero nunca pudo dominar el idioma español y por tal motivo su forma de hablar provocó a menudo risas.

En 1877 aparece **Gottlob** o **Deogracias Gross**, como se hacía llamar más tarde, en Granada. El ya fue mencionado en Chinandega y en otros lugares. El 31-10-1877 fue atacado y golpeado en plena calle por un hombre llamado Francisco Uriza, y con este motivo envió el 4-11 una carta al Cónsul Alemán pidiendo su protección, esta carta firmó con el nombre Gottlob Gross. El 9-11 mandó un telegrama al Cónsul firmando esta vez con Deogracias, en el cual solicitaba ayuda, porque se encontraba en prisión, ya que

(6) "Del Hospital San Juan de Dios en Granada" en Rev. Cons. Nr. 77/Febr. 1967.
(7) Idem p. 5, 6, 11.

había rehusado a pagar la fianza. Como era costumbre, parace que por motivos de seguridad, se tomó preso al hechor y a la víctima. Pero con esto se refuta la opinión de que en aquel entonces existían al mismo tiempo dos familias Gross en Nicaragua, Gottlob en Granada y Deogracias en Chinandega o León. Sin embargo el Coronel **Manuel Gross**, gobernador militar en Matagalpa, supuestamente un judío de Hungría, era de otra familia.

Al final del siglo pasado vivían en Granada los ciudadanos alemanes, según se ve en una lista de extranjeros en Nicaragua de 1892. (8)

**Alejandro Tretropp**, comerciante, almacén, (5.000 $); **Alberto Wilhde** (?) dependiente de comercio; **Máximo Schrecker**, tenedor de libros; **Hermann Dusterdieck**, dependiente de comercio; **Simon Wolff**, comerciante con almacén (5.000 $); **Simon Schmuel**, dependiente de comercio; **Carlos Beer**, tenedor de libros; **Marcos Tefel**, comerciante, almacén (10.000 $); **Adolfo Kauffmann**, panadero, panadería; **Guillermo Bechet**, talabartero, talabartería.

**Alejandro Georg Tretropp** ( a veces también llamado Treptow), nació el 12-7 1859 en Berlín y falleció el 18-5-1900 en Granada; está enterrado en el viejo Cementerio de Extranjeros en Managua, junto a su hermano **Eugen Tretropp** (1858-1889). El era un comerciante de buena reputación y tenía también en Managua un buen negocio; su fortuna era estimada en 5.000 dólares. Como empleado trabajó con él **Ernst Schultze**, antes que se fuera a Managua a la Administración del Ferrocarril. Enrique Guzmán menciona a Tretropp entre los notables de la ciudad de Granada, que en el año 1896 pertenecían a los organizadores, que prepararon un banquete para el Presidente Zelaya con motivo de

(8) Breves Noticias, p. 24 ff.

la Fiesta de Jalteva. Guzmán menciona también en su "Diario Intimo" en la fecha 7-1-1894 a un **Roberto Tretropp,** quien bien era un tercer hermano. (9)

La ubicación muy favorable de Granada en cuanto a negocios y comunicaciones siempre ha atraído a muchos comerciantes especialmente judíos, de los cuales una gran parte venía de Alemania. Entre los que hicieron una gran carrera, cuenta **Jacob Tefel**, originario de Strelno, provincia de Posen, que aparentemente vino atraído por el "Goldrush" en California y luego se quedó en Nicaragua. Durante la "Guerra Nacional" se encontraba al lado de William Walker, y quedó prisionero del General Tomás Martínez, que lo quería fusilar. El condenado consiguió que lo llevaran ante el General, ya que dijo que tenía importantes informaciones. Pidió al General le concediera que antes de su muerte recibir el bautismo cristiano, ya que era judío. El General le concedió este deseo y hasta fue su padrino; le perdonó la vida y le permitié que él y sus descendientes adoptaran para siempre el apellido **Martínez**, el cual le dió siendo su ahijado. Jacob Tefel tomó como nombre de pila Juan, pero le dieron además el apodo el "Polaco". **Juan Jacobo Martínez**, como entonces se llamó, se quedó al lado del General. Después del fin de la guerra se dedicó a los negocios. Se casó con **Esmeralda Moya**, de Masatepe y fue el padre de una extensa y distinguida familia. (10)

Entre sus descendientes se destacaron en especial su hijo Dr. Juan José Martínez nacido en Granada en 1868, quien se graduó a los 19 años de médico en la Universidad de

---

(9) Enrique Guzmán, Diario Intimo,p. 328, en Rev. Cons. Nr. 22/Julio 1962 (21-8-1896); el mismo: idem p. 268, en Rev. Cons. Nr. 18/Marzo 1962.

(10) Enrique Guzmán: Diario Intimo, en Rev. Cons. Nr. 25/Oct. 1962, p. 375 (21-3-1900). En este día falleció Juan Jacobo Martínez (Tefel) con 82 años de edad. Existen varias versiones de esta historia.

Nueva York. Visitó varias veces Alemania, donde trabajó por algún tiempo con el Prof. Bermann y el Prof. Billroth en Viena. (11)

Jacobo Juan (Tefel) Martínez hizo venir más tarde a un pariente de nombre **Theodor Tefel**, quien de igual forma se estableció en Granada, pero quien mantuvo su nombre al igual que su religión. Todavía en 1878 informa Enrique Guzmán en su "Diario Intimo", que un hijo de Tefel fue enterrado fuera del Cementerio porque sus padres eran judíos. (12) Teodoro Tefel, quien era casado con una parienta **Lastenia Jacobi** de Masaya y con la cual tuvo dos hijos y tres hijas, fue el padre de una familia bastante extendida en Nicaragua. Fundó la Casa **Tefel & Cardoza**, que en 1874 fue liquidada, entonces Tefel la adquirió solo. (13) Teodoro Tefel regresó más tarde por cierto tiempo a Alemania y se hizo socio de la casa hamburguesa G. Seipel & Co., con la cual su Casa en Granada, la cual quedó bajo la dirección de su primo **Simon Wolff**, mantenía estrechas relaciones comerciales. Un empleado de la Casa Tefel en Granada fue por 1895 **Oscar Friedländer**, quien más tarde empezó un negocio en Matagalpa, el cual después fue adquirido por Enrique Dorn. Oscar Friedländer, hijo de un comerciante del mismo nombre en Hamburgo, fue acusado de haber cometido desfalcos en la Casa Tefel y por tal motivo se separó de ella. (14)

Por medio de la Casa Tefel llegaron entre otros de Alemania respectivamente las familias de **Joseph Salomon,** de **Simon Schmuel, Joseph Jacoby, Carlos Beer** y **Tuckler.** Teodoro Tefel se separó más tarde de su Casa Comercial que

---

(11) Dr. Juan José Martínez: Autobiografía de un Cirujano Nicaragüense, en Rev. Cons. Nr. 77/Febr. 1967.
(12) Enrique Guzmán: Diario Intimo, en Rev. Cons. Nr. 5/1960 (2-12-1878).
(13) "El Porvenir de Nicaragua" Nr. 25 del 30-8-1874.
(14) Viejas Actas en la Embajada Alemana (Libro de Protocolo, Protocolo ante el Cónsul Alemán el 11-12-1895).

siguió con el nombre "Sucesores de Teodoro Tefel", hasta que en 1910 fue adquirida por **Simon Wolff** y continuó trabajando bajo el nombre "S. Wolff & Cía.". Simon Wolff era casado con **Anita Salomon** y dejó descendencia distinguida socialmente en Granada. Su hija, Dora Wolff casó con Don Juan Pasos y son los padres del Doctor en Leyes Gabriel Pasos Wolff, llamado familiarmente Tito Bull (pronunciación que se le da en Granada al apellido Wolff). Otra hija, Ernestina (Tina), casó con Dionisio Chamorro Benard y son los padres de distinguidos jóvenes profesionales granadinos. La tercera hija, Esmeralda, casó con el Dr. Alejandro Argüello, Embajador de Nicaragua en México, Perú y ante el Vaticano. Anita era una hija de Joseph Salomon de Posen, cuya otra hija Emilia se casó con **Cornelius Hüeck**, y cuya hermana **Jenny** fue la esposa de J. R. E. Tefel.

Un hijo era **Aron Salomon**, quien nació todavía en Posen y viajó con sus padres, pasando por Inglaterra a Nicaragua.

En los años 90 regresó Teodoro Tefel a Nicaragua y fundó en Managua un banco, que luego fue dirigido por su hijo **Jacobo R. E. Tefel.** El **Banco J. R. E. Tefel** existía aún después de la Segunda Guerra Mundial. Los miembros de familia Tefel mantuvieron la ciudadanía alemana hasta este tiempo. (15) Hijos de J. R. E. Tefel son: **Reynaldo, Edmundo, María** (casada Argüello) **Lastenia** y **William**; este último cayó en la Primera Guerra Mundial, siendo teniente de reserva bávaro.

Por el cambio del siglo Granada era todavía un importante centro comercial, que seguía atrayendo negociantes extranjeros. Entre los ciudadanos alemanes, igualmente en su mayoría de descendencia judía, vivían allá los comerciantes **Joseph Soldin, Robert Motz** y **Wilhelm Davids,** que

(15) Viejas Actas en la Embajada de Alemania.

aparecen allí por 1898 (16). Aquí aparentemente vivía también por este tiempo **Francisco Altschul**, más tarde Ministro de Fomento en Honduras. Sobre él escribe Enrique Guzmán el 11-3-1902 en su Diario Intimo: "Como me cuenta Fernando Somoza Vivas, Altschul es judío que se hizo mahometano en Africa y católico en Nicaragua y que su padre murió en una cárcel de Hamburgo por ladrón" y el 28-3-1902 se encuentra la siguiente noticia: "El judío Altschul anduvo ayer con la llave del tabernáculo colgada al cuello ¡qué irrisión!". (Esta era una costumbre de los feligreses católicos. Nota del autor). Altschul había sugerido ante el General Santos Zelaya, la instalación de una oficina de estadística en Nicaragua, cuyo primer director fue él. Después de la revolución de 1909 sin embargo se cerró esta importante oficina. (17) Altschul en aquel entonces se fue a Honduras, donde más tarde logró asumir funciones más altas.

En el año 1862 familias adineradas en Granada contrataron un grupo de maestras alemanas y americanas para el "Colegio de Señoritas". De ellas vino la proposición de formar un "Kindergarten", según el ejemplo de Friedrich Froebel.

Hasta 1928 existía cerca del muelle, a las orillas del lago, la fábrica de hielo de **Enrique Geyer**, con el nombre "Westfalia". En 1906 se menciona a Enrique Geyer también como "Empresario de Carruajes", y al mismo tiempo como "ingeniero mecánico". Vendió en ese entonces una parte de su fábrica de hielo y una finca a **Otto Arnold**, quien junto con **Ulrico Eitzen** manejaba una ferretería en Granada.

---

(16) Viejas Actas en la Embajada de Alemania.

(17) Enrique Guzmán: Diario Intimo, en: Rev. Cons. Nr. 27/Dec. 1962, p. 403, (8-3-1902; 28-3-1902) comp. también idem Nr. 26/Nov. 1962, p. 392 (8-9-1901); idem Nr. 28/Enero 1963, p. 418 (15-1-1903), p. 424 (4-4-1903) p. 431 (17-7-1903); idem Nr. 36/Sept. 1963, p. 553 (14-2-1908); Heliodoro Cuadra (1939), p. 25, Anexo.

Aparentemente le pertenecía también la finca "La Prusia" (en el catastro falsamente inscrita como "Purcia"), que está situada entre Granada y la Laguna de Apoyo. Enrique Geyer nació en 1891 en Masaya como hijo de Heinrich August Geyer originario de Gostar y de Josefa Abaunza. Participó en la Primera Guerra Mundial y después regresó a Nicaragua con su esposa alemana, Aenne Knubel, de Münster, donde encontró empleo primero en el taller "Sajonia" en Managua y más tarde en la compañía eléctrica en Granada. Finalmente fundó la fábrica de hielo. Enrique Geyer fue el único hijo además de cinco hijas, que se casaron todas en Nicaragua. Cuando estalló la Segunda Guerra Mundial, la **Sra. Anna Geyer** acompañó voluntariamente a su marido al campo de concentración en USA. Durante este tiempo la fábrica de hielo quedó de momento bajo la dirección de su hermana **Anita Geyer de Vega Bolaños.** En ese entonces se escondieron ahí las actas del Consulado Alemán. Cuando la fábrica de hielo se vendió a Mr. P. T. Head, siguió por un tiempo aún con el nombre de "Wesfalia".

El Censo General de 1920 informa de 11 ciudadanos alemanes en Granada y una lista oficial nicaragüense menciona en 1933 a los siguientes alemanes: **Ulrich Eitzen, Otto Arnold, Johanner Baleer, Heinrich Geyer, Richard** y **Walter Ruhl** y **Simon Wolff.** (18)

**Ulrich Eitzen**, nacido en Schleswig-Holstein, fue enviado a Managua como apoderado por la Casa Esser & Co. en Elberfeld, la cual había concedido un considerable crédito a la Casa F. Brockmann. El crédito sirvió a Brockmann para conseguir un gran terreno en Managua y para comprar en San Marcos un beneficio de café. Cuando la Casa F. Brockmann tuvo que liquidar después del terremoto de 1931,

(18) Viejas Actas en la Embajada de Alemania.

Eitzen se asoció con **Otto Arnold**, quien hasta entonces había dirigido la sucursal de F. Brockmann en Granada y ambos establecieron un negocio en Granada. Después de la Segunda Guerra Mundial se abrió en Managua la Casa Ulrico Eitzen & Otto Arnold, la cual se disolvió con la muerte de Eitzen.

**Otto Arnold** había nacido en 1890 en Friedrichshafen am Bodensee (Lago Constanza) y vino a Nicaragua en 1921. El tenía una finca en Chontales, donde más tarde se retiró. De sus tres hijos viven un hijo y una hija en Managua.

**Johannes Balleer** fue primeramente empleado de Münkel & Müller y después de la quiebra de esta Casa, hasta su muerte, de Simon Wolff.

**Richard y Walter Ruhl** fueron los hijos de Wilhelm Ruhl, que había llegado de Hessen. El poseía primeramente la finca de café "El Porvenir" cerca de Matagalpa, pero luego se cambió a Granada, donde manejaba una farmacia y trabajaba como optometrista. Su esposa era originaria de Kassel y tenía el apellido de soltera Bruan. Los dos hijos manejaban más tarde la farmacia. **Dr. Guillermo Ruhl** trabaja actualmente como médico en Managua.

Otros nombres alemanes que aparecen en Granada son: **Hans Langschwager, William H. Vogts, Paul Ludwig Zöllner.**

**Hans Langschwager** llegó para la Casa Simon Wolff, pero después de haber terminado su contrato se independizó con una ferretería en Granada y más tarde después de haberse casado con Mercedes Arceyut, de Colombia, se mudó a Managua donde manejó un negocio de representaciones. Hans Langschwager quedó sepultado por los escombros en

el terremoto de 1931, pero pudo ser rescatado. Ahora ya fallecido viven descendientes de él en Managua. Una de sus hijas se casó con Oscar Sevilla Sacasa.

**William H. Vogts** nació de padres alemanes en Sudáfrica, pero era ciudadano alemán. Vino a Nicaragua para la casa Bahlke como ingeniero. Después de que se casó con una señorita granadina, Anita Arévalo, compró en las Sierras de Managua una finca de café. Después de la Primera Guerra Mundial abrió en Managua una oficina de ingeniería. Murió sin dejar descendencia.

**Paul Ludwig Zöllner** aparentemente procedente de Wehlau, Prusia oriental, falleció en 1932 en Granada. La heredera fue la viuda de su hermano, Sra. Gertrud Zöllner, apellido de soltera Einkaus, la cual vive en Harburg-Wilhelmsburg.

Cerca de Jinotepe en el departamento de Carazo tiene su residencia desde más o menos 1933 **Theodor Fredersdorf.**

En la ciudad de **Masaya**, situada en forma idílica a las orillas de la laguna de Masaya y a la cual el emperador Napoleón III, en un memorando sobre la construcción de un canal inter-oceánico del año 1847 comparó con Konstantinopla y veía en ella el futuro centro del nuevo mundo (19), vivía el comerciante **Hermann Deutsch**, quien en 1848 emigró primeramente a Venezuela antes de llegar a Nicaragua. De 1851 hasta 1853 ejerció como médico aquí el **Dr. Karl Hermann Berend**, quien más tarde ganó fama como investigador de las civilizaciones indias, principalmente en Guatemala, y fue el suegro de Daniel G. Brinton.

(19) Véase Pim: The Gate. . . , p. 120.

El hermano del Dr. Theodor Wassmer, a quien la ciudad de León más tarde dedicó un monumento por su filantropía, era **Leopold Wassmer**, quien se casó en León con Helena Jerez y tuvo tres hijos y dos hijas, cuyos descendientes viven aún allá. Uno de sus hijos pudo haber sido **Francisco Wassmer**, quien fue prefecto de Masaya en 1893 y jugaba un papel importante en la política partidista de aquellos años, por lo que se hizo muchos enemigos. El era, al igual que su tío, doctor en medicina. Enrique Guzmán, un informador muy parcial, lo menciona muy a menudo en su "Diario Intimo". El lo describe como un hombre de bajos sentimientos, poco inteligente, muy común e ignorante y lo acusa de haber exigido durante la guerra de las personas que menos le gustaban, las más altas contribuciones.

En 1894 estaba previsto Wassmer como Ministro de Fomento. (20) En la Guía General de Nicaragua, 1906, se menciona a C. de Wassmer, aparentemente su viuda, como modista. Un nieto de Leopold Wassmer fue el General **Carlos Castro Wassmer**, quien participó en el año 1926-28 en forma decisiva en la victoria del partido liberal. Pero él era ante todo político y director del diario "El Eco Nacional", en León.

Guzmán menciona en su "Diario Intimo" al comerciante judío, **William Jacobi**, originario de Alemania, quien falleció en Masaya el 26-7-1880. El era tío de Jacobo Tefel de Granada. (21) También las familias **Salomon** y **Tuckler** se habían radicado primero en Masaya como comerciantes.

---

(20) Enrique Guzmán: Diario Intimo, en Rev. cons. Nr. 20/Mayo 1962, p. 298 (18-11-1849); igual p. 297 (12-11-1894; igual p. 308 (15-6-1895; igual Nr. 18/Marzo 1962, p. 265, 271 f.; igual Nr. 19/Abril 1962, p. 281, donde menciona Guzmán a Wassmer como producto de Rubén Alonso, líder de un ala de los liberales y primo de Wassmer; igual Nr. 4/Nov. 1960, p. 52; Nr. 5/Dec. 1960 (12-12-1878); Nr. 6/1961, p. 91; información de la nieta Sra. Corina Haser, nombre de soltera Wassmer en León, por intermedio de la Srita. Elfriede Urban.

(21) Enrique Guzmán: Diario Intimo, p. 91, en: Rev. Cons. Nr. 6/1961.

Una lista de los extranjeros residentes en Nicaragua del año 1892 menciona a los siguientes ciudadanos alemanes en Masaya: **Manuel Tuckler** y **Bernardo Tuckler** como comerciantes con una fortuna cada uno de 2.500 dólares, además a **José Salomon** como artesano y finalmente **Enrique Huhr.** (22)

También de una familia de origen alemán fue **Cornelius Henrich Hüeck** (1876-1957), quien se estableció en Masaya. El fue padre de una familia de gran importancia tanto en la política como en la economía. Cornelius Hüeck nació el 27-9-1876 en Willemstad, Curaçao como hijo de Cornelius Hendrick Hüeck y de Louisa Clementia Grünning. Ya su tatarabuelo Johann Caspar Hüeck de Niedermassen cerca de Unna en Westfalia se había casado en 1763 en Caraçao con Elisabeth von der Linde. Cornelius Hüeck se graduó en la Universidad Rostock de Dr. fil. y obtuvo otros títulos como Dr. med. et chir., Dr. sc. oec et sc. soc. Se casó en Masaya con Emilia Salomon. Dr. C. H. Hüeck siempre recordaba con gusto de sus relaciones con Alemania. Sus hijos, Karl J. C. H. y Cornelius ocupan altos cargos en la actual administración gubernamental nicaragüense.

El Dr. Hüeck se esforzó celosamente en favor del "Colegio de Masaya" junto con el Cónsul nicaragüense en Hamburgo Dr. Gustavo Guzmán y un amigo de Leipzig Dr. Schneider, para conseguir una importante donación de artículos de enseñanza para esta escuela. La Casa del Dr. Schneider envió una instalación de laboratorio de un valor de 70.000 Marcos cobrando solamente 25.000 Marcos. El laboratorio químico de Alemania fue utilizado por más de 30 años por los alumnos del Instituto en sus estudios. (23)

En 1916 vivía **Adolfo Kauffmann** en Santa Teresa, departamento de Masaya. El era descendiente de la familia que

(22) Breves Noticias: Op. cit.
(23) Guerrero y Soriano: Monografía de Masaya, p. 192.

residía en Chontales. Ya en 1892 se le menciona a él (o a su padre del mismo nombre) como propietario de una panadería en Granada.

Se nombra en 1933 también a **Julius C. Kollerbohm** de Stuttgart como Jefe de la Compañía de la Luz Eléctrica y Agua de Masaya. Anteriormente había trabajado como boticario en Matagalpa y allá también está sepultado. (1893 -1934).

Naturalmente Masaya siempre quedará conectada con el nombre de **Julius Wiest** y los otros ingenieros alemanes del Ferrocarril del Pacífico, así también con los exploradores alemanes del volcán Santiago y de la laguna de Masaya.

Antes de la Segunda Guerra Mundial (por 1932) **Federico Kühn** tenía en Masaya, en las cercanías de la estación, un importante beneficio de arroz y un aserrío. El Censo General de 1920 reporta todavía 7 ciudadanos alemanes, mientras que una lista oficial de ciudadanos alemanes de 1933 en Masaya menciona únicamente a F. Kühn. Descendientes de F. Kühn viven todavía hoy en ese lugar.

Actualmente no se encuentra ningún ciudadano alemán en Masaya, sin embargo viven allá todavía "Hijos de Alemanes". También se han construido en la carretera de Managua a Masaya y en la Laguna de Apoyo una serie de pequeñas quintas y casas veraneras de alemanes.

## XVII

## ALEMANES EN RIVAS

Seguramente se debe principalmente a la falta de fuentes de información, el que no se conozca mucho sobre la estadía de alemanes en el departamento de Rivas con su puerto San Juan del Sur, pues es de suponer con seguridad, que precisamente en ese lugar, donde pasaba por tanto tiempo el tránsito, no solamente entre ambos océanos, sino también entre Nicaragua y Costa Rica, habían muchos alemanes. A esto además se añade la gran fertilidad de esta tierra con su puerto natural San Juan del Sur.

**Heinrich Gottel** fue seguramente uno de los muchos alemanes, que supo aprovechar la favorable situación de Rivas.

En La Virgen **F. Schoensee** de Prenssisch Holland mantenía desde 1852 un hotel, que en 1867 ofreció a la venta por medio de un aviso en el periódico de Gottel "El Porvenir", (1).

En 1874 un **Sr. Dollinger** de Rivas escribió una carta pública al redactor de "El Porvenir". Por este tiempo se debe haber establecido en San Juan del Sur como primer comerciante de madera **Carl Holmann**, que venía de Chinande-

(1) El Porvenir del 15-4-1867, Nr. 8/tomo 2.

ga, (2). Se le describe de apuesta figura, con pelo y barba blancos como la nieve (3) En 1882 le nació allá un hijo, Carlos. Carlos Holmann abrió más tarde una agencia naviera y era representante de la "Cosmos-Linie", la antecesora de la HAPAG en la Costa del Pacífico. La familia Holmann tiene aún actividades de negocio en San Juan del Sur, donde Carlos Holmann por un tiempo fue Cónsul Americano, Chileno y Costarricense; la familia posee también numerosas haciendas en esa región. En 1926 pertenecieron a la familia Holmann las haciendas "Sonzapote" y "Mascota" cerca de San Juan del Sur.

Una lista de los extranjeros, que vivían en Nicaragua en 1892 menciona además de Carlos Holmann con una fortuna de 12.000 dólares al consignatario alemán **F. Hoffmann,** cuya fortuna contaba de 8.000 dólares (4). El Censo General de 1920 indica en el departamento de Rivas a 21 ciudadanos alemanes, cuyos nombres ya hoy están olvidados. La estadística oficial de 1935 incluye todavía 8 alemanes allá.

El mapa señala cerca del límite departamental en el Norte un lugar llamado **Berlín,** que está situado junto a una quebrada del mismo nombre; sin embargo no fue posible averiguar, que fiel berlinés se había establecido allí. La hacienda pertenece ahora al Sr. Obando Espinoza y antes a la familia Rodríguez Somoza. Quién era dueño antes de 1900?, no se ha podido comprobar (5). En el distrito de Tola enlista el directorio oficial de 1926 la hacienda de

---

(2) Carl Holmann fue testigo en Chinandega en 1874 del registro del nacimiento de Carl Otto Zeyss.

(3) Isidro Urtecho: Antología de Flores y Frutos de Los Urtecho, Fisonomía. . ., en Rev. Cons. Nr. 88/Enero 1968. p. 60.

(4) Breves Noticias.

(5) Amable Información del Instituto Geográfico Nacional — Catastro, del 14-2-1972. En el Registro de Propiedades aparecen los nombres de los propietarios solamente a partir de 1900.

nombre "Alemania", la cual pertenecía entonces a Marcelino Marenco, pero seguramente había sido fundada por un alemán.

En 1927 **Hans Backhoff** poseía una hacienda cerca de San Juan del Sur, y en 1935 vivían, según la estadística oficial en el Departamento de Rivas todavía 8 ciudadanos alemanes, cuyos nombres sin embargo no se conocen. Hoy en día vive allá solamente la **Sra. Frieda Cordon,** nombre de soltera, **Schinner**, originaria de Baldersdorf, Fichtelgebirge, que en 1947 se casó en Rivas y que gracias a su altruismo y la gran ayuda que siempre prestó a los alemanes que pasan por Rivas ha adquirido muchos méritos.

## XVIII

## LA COLONIA ALEMANA EN MANAGUA

Managua, elevada al rango de ciudad solamente el 24 de julio de 1846, y habiendo sido en 1849 temporalmente la sede del Gobierno comenzó rápidamente a prosperar después de que fue declarada definitivamente capital en 1852. La vida comercial del país se concentraba cada vez más aquí y muchos negociantes trasladaron sus sedes de León, Chinandega o Matagalpa a Managua. Pronto la ciudad contaba con 7.000 habitantes y crecía rápidamente. La calle comercial más importante era en su tiempo la Calle Honda, la cual fue llamada Calle del Aluvión después de la gran inundación de 1876 y finalmente fue la 1a. Calle Norte. El terremoto del 23 de Diciembre de 1972 destruyó aquí casi todas las casas.

Aquí se estableció en 1884 **Gustav C. Lembke** de Mecklenburg con su **farmacia.** Su esposa doña Enriqueta, era descendiente de la conocida familia Guzmán, y pasaba por la mujer más hermosa de Managua. Un hijo de él, Gustav Adolf Lembke fué por largo tiempo traductor en el Ministerio de Relaciones Exteriores. Una hija fue Guillermina Lembke Guzmán. (1)

(1) Pedro Pablo Vivas Benard: Familia Guzmán. En: Rev. Cons. Nr. 86/Oct. 1967, p. 52; Gustav C. Lembke debió haber venido a Managua ya a fines de los años 60; en la Guía Ilustrada de 1898 se dice, que él había fundado su negocio hace 30 años. Fue también Cónsul Honorario de Holanda.

A esta primera farmacia en Managua le siguió en 1890 **"La Farmacia Alemana"**, de **Hermann Giebler**, que llegó a Nicaragua procedente de Calbe an der Saale como empleado del médico **Dr. Ernst Rothschuh**, y que luego se independizó. Como era costumbre en aquellos tiempos, el Dr. Rothschuh además de su consultorio mantenía una pequeña "botica". Hermann Giebler falleció en Cartago, Costa Rica, regresando de un viaje a Alemania, y su viuda **Anna Giebler**, manejó la botica, hasta que fue destruída completamente en 1931 por el terremoto.

De los 5 hijos de Hermann Giebler, uno cayó en la Primera Guerra Mundial, mientras uno vive en Costa Rica, y otro en Alemania. Desde entonces no existe en Managua ninguna otra botica o farmacia alemana, pero la tradición alemana en este ramo se mantiene a través del Sr. **Dr. Hermann Burger**, de Zittau en Sajonia, quien trabaja como químico en la Casa Rarpe. Además están representadas en Managua todas las grandes industrias farmacéuticas alemanas como Bayer, Hoescht, BASF, Scheringer y otras, siendo en su mayoría dirigidas por empleados alemanes. Las firmas **Puschendorf** y **Hammer & Stein** se han especializado en la importación de medicamentos y otros productos farmacéuticos.

En la Calle del Aluvión se establecieron también entre 1880 y 1884 los negocios de **Enrique Low**, de **Morris & Heyden** y de **P. & M. Eisenstuck**. Aquí se encontraba además la tienda de **Pablo Gromeyer** y la ferretería de **Wilhelm Jericho**, quien primeramente estuvo en León, y luego se fue a Matagalpa. Wilhelm Jericho ocupó de 1887 hasta 1889 la "Casa del Aguila" en la esquina de la Calle del Aluvión y Calle El Porvenir, en aquel entonces la casa de dos pisos más linda de la ciudad. Más tarde fue sede del Colegio

de Varones y en 1897 estuvo instalada en ella la "Dieta de la República Mayor de Centroamérica". (2)

De los mencionados **Federico K. Morris** fué una notable personalidad. Primeramente no era Morris su propio apellido, sino **Künnecke.** Muchos lo creían rodeado de un pequeño secreto y hasta dijeron que era un Barón, Friedrich Künnecke nació en Julio de 1861 en Hannover y se fue hacia los Estados Unidos antes de prestar el servicio militar obligatorio, puesto que no quería servir en las filas prusianas siendo un convencido partidario de los Welfen como se dice; su padre se hundió con un buque de guerra de Hannover, cerca de la Tierra de Fuego. Parece ser que en la familia vivía una nostalgia hacia la lejanía y un espíritu emprendedor, pues también un tío de Friedrich Künnecke había emigrado hacia los Estados Unidos y más tarde a Nicaragua. Con él se había quedado por alguna razón el apellido Morris, quizás únicamente por lo difícil que era pronunciar Künnecke. Cuando el joven Friedrich Künnecke llegó a Managua asumió también este nombre y fue llamado igualmente Morris.

Hasta que vino la Primera Guerra Mundial Friedrich Morris, quien había sido siempre un buen alemán, resumió su viejo nombre, el cual mientras tanto se había reducido en la inicial "K", y se llamó desde entonces **Friedrich Künnecke Morris**. El tío **Geo. A. K. Morris,** tenía la sede de sus negocios en León, pero también tenía una sucursal en Amapala, Honduras, donde **J. Rössner** era su socio (3). Friedrich Künnecke Morris ayudó primeramente a su tío en León y más tarde después de la muerte del tío, asumió el negocio de

(2) Gratus Halftermeyer pp. 58, 99, 224, 227.

(3) En los años 70 del siglo pasado existía en Amapala la Casa G. Morris. Georg Morris fue Vicecónsul en 1869 y Cónsul en 1870 de la Federación Germánica del Norte en Amapala. (H. Dane, p. 111, 113); se trata con seguridad del tío de Friedrich Künnecke Morris.

este lugar, mientras J. Rösner se independizaba en Amapala con el nombre J. Rössner & Co. y también fundaba en Hamburgo una casa del mismo nombre. Friedrich Künnecke Morris se asoció con Carlos Heyden, quien fue Cónsul Alemán de 1893-96, para formar la **Casa Morris & Heyden,** la cual poseía un edificio impresionante en Managua, en cuyo patio se hicieron ver los dramas presentados por la familia artística Blen; este fue el edificio que más tarde ocupó la "Casa Dreyfus". (4) Junto con la Casa Palazio & Co. en Corinto y la Casa J. Rössner en Amapala, Friedrich K. Morris poseía la hacienda de café "Las Carpas", cerca de Masaya, la que sin embargo tuvo que sufrir a menudo el daño de los vapores de azufre del volcán Santiago. A él le pertenecía también la hacienda ganadera "Enramada", más abajo de "Las Carpas", un potrero "Prinzapolka", cerca de Nejapa, y además un potrero "Buena Vista", que más tarde vendió a Julius C. Bahlke. Durante sus trabajos en el proyecto del ferrocarril Masaya-Carazo en los cuales participó junto con **Julius Wiest** sufrió pérdidas considerables cuando desapareció la paridad del dólare con el peso, ya que su contrato se había celebrado en moneda del país y no en dólares.

Friedrich Künnecke Morris era ingeniero de profesión y trabajó en 1880/82 junto con **Emil Theodor Hocke** en el muelle de Managua. Cuando el Gobierno en 1880 publicó la licitación, se presentaron ofertas que estaban muy por encima de los recursos disponibles y solamente F. Künnecke Morris prometió hacerlo más barato, por lo que obtuvo la adjudicación. (5) Instaló más tarde la hacienda "Las Lajas", cerca de Matagalpa, donde plantó un hermoso bosque de cedros. Cuando los árboles ya habían crecido bastante un indio aprovechó su ausencia, para limpiar una

(4) Gratus Halftermeyer, p. 99.
(5) Gratus Halftermeyer, Managua, p. 275.

parte del bosque y sembrar maíz. Friedrich Künnecke Morris era casado con una nicaragüense con la que no tuvo hijos. Con casi 70 años fue víctima del terremoto de 1931; fue sepultado en el viejo Cementerio de Extranjeros, pero su lápida ya no existe más. (6)

**Pablo Gromeyer** tenía además de su negocio en Managua una finca de café en Matagalpa y pertenecía a los alemanes más adinerados del país.

La ferretería de **Wilhelm Jericho** fue la primera de su género en Managua y desde entonces esta ramificación es es típica para Casas alemanas en Managua. Sin embargo Jericho desistió de este negocio por 1890, para establecerse como uno de los primeros cultivadores de café en la próspera Matagalpa. En 1852 Wilhelm Jericho estaba registrado como comerciante y agricultor, que poseía una finca de café y una bodega en Matagalpa y Managua y cuya fortuna se calculó en Managua de 100.000 dólares y en Matagalpa de 113.000 dólares. Con esto era uno de los más ricos alemanes en Nicaragua. Después de que Jericho había abandonado su negocio, apareció la **"Ferretería Pentzke"**, la cual existe aún hoy como **"F. & W. Pentzke Cia. Ltda."**, en Managua, y de la cual más tarde nació la **"Ferretería Bunge"**, que cuenta hoy, al igual que la **"Ferretería Lang"** entre los más importantes negocios de este ramo.. La "Ferretería Pentzke" tiene su origen en León, donde se estableció primero **Wilhelm Pentzke** de Hamburgo o Schleswig Holstein. Cuando más tarde llegó a Nicaragua también su hermano **Karl Pentzke** se abrió en Managua una sucursal de los "Pentzke Hermanos", como entonces firmaban, de la cual se encargó Karl. Karl Pentzke tuvo 6 hijos en su matrimonio con Josefa Ramírez, de los cuales la hija mayor su casó con **Ernst Brockmann.**

(6) Gratus Halftermeyer, p. 58, 99, 148.

La familia vivió después de la Primera Guerra Mundial principalmente en Dresden, pero regresó a Managua después del terremoto de 1931, porque **Franz Bunge**, quien en 1931 se había asociado a Pentzke quería independizarse.

**Carl Franz Alexander Bunge** de Hambur-Altona nació en 1879, y desde 1899 hasta 1904 fue empleado de la Casa Blohm & Co., en Maracaibo, antes de ingresar en la Casa Julio C. Bahlke. En 1920 se hizo cargo de la sucursal en León de la Ferretería Pentzke, la cual anteriormente estaba bajo la gerencia de **Walter Puschendorf** y después de **Gerhard O. Nissen**. Franz Bunge, quien fue Cónsul Alemán hasta 1934, se casó en 1922 con **Else Lüdeking** viuda de su hermano Rudolf Bunge, quien cayó en la guerra. La Sra. de Bunge ahora vive en Casa Colorada de casi 90 años. Tuvo 3 hijos legítimos, de los cuales el hijo Rolf no regresó de la Guerra en Rusia, mientras que la hija **Inge** se casó en Managua con el comerciante **Rudolf Sengelmann** de Bad Oldesloe, fallecido en 1974. La otra hija **Olga** se casó con el dueño de una importante ferretería, **Richardson.** Se cuenta que Franz Bunge tuvo 36 hijos ilegítimos, lo cual explica que el apellido esté tan extendido en Nicaragua.

La "Ferretería Bunge" tuvo siempre muchos empleados alemanes, como **Walter Kluge, Helmut Linner, Walter Haschke, Edgard Ahlers, Theodor Fredersdorf** y actualmente **Nikolaus Demann.** Gerente General de la Casa fue hasta su muerte a comienzos de 1974 el hermano de la Sra. Else Bunge, **Werner Lüdeking**, quien todavía en avanzada edad trabajaba activamente en su negocio. Su hijo **Heinz Lüdeking** es al mismo tiempo jefe de la Casa LUDECA. En estrechas relaciones filiales con la familia Lüdeking se encuentran también las familias **Ahlers** y **Heilemann**.

**Rudolf Sengelmann** fue también un exitoso hombre de negocios. Llegó a Nicaragua a trabajar en la Casa de Franz Brockmann, con quien había sido compañero de Colegio. Más tarde abrió un negocio de textiles y después de un tiempo un negocio de radios, el primero de esta clase en Managua. Luego fundó la primera escuela de aviación en Managua y se asoció al americano Donald Spencer. De esto se desarrolló la Cía. Automotriz, una importante representación de fábricas de automóviles, la cual vende también otros numerosos productos. Rudolf Sengelmann tiene 4 hijos, que viven todos en Managua. El hijo mayor **Klaus Sengelmann** es actualmente Ministro de Agricultura y Ganadería (desde 1-12-74).

La tercera de las grandes ferrterías alemanas fue fundada por **Eugen Lang**, originario de Oehringen en Württemberg, donde nació en 1874. En 1897 llegó a México, donde fue contratado por 4 años por la Casa hamburguesa Sommer, Hermann & Co. Según su contrato debía trabajar por dos años en la oficina de la capital y después por dos años como comisionado en las provincias. Después de finalizar su contrato, Eugen Lang se dirigió a Nueva York, donde vivía su hermano Herbert, para trabajar allá hasta fines de 1904 y para estudiar al mismo tiempo en la Columbia University. Fue por pura casualidad, que viniera a Nicaragua. Recibió una oferta, para ir a Managua como Secretario del Cónsul Alemán, **Juan Haettasch**, la cual aceptó. El Consulado había tenido poca suerte con sus escribientes hasta entonces; así tuvieron que ser despedidos **Max Bräuniger** y su sucesor **Gottfried von Mach**, un carácter aventurero y desequilibrado. **Mahnert** y **Hermann Schuseil** se enfermaron y no se pudo encontrar en Managua un sustituto. Por eso el Consulado estaba muy contento por la llegada de Eugen Lang. Puesto que no eran muchos los trabajos consulares, Lang aceptó otro empleo de medio día en la Casa Franz

Brockmann, la que era entonces la casa de comercio más grande del lugar. En 1909 Eugen Lang se casó con Juanita Zelaya y en el mismo año se independizó, tomando temporalmente como socio anónimo a **Georg Heinsch.** Sin embargo, Heinsch se retiró pronto. El negocio de Lang consistía en artículos de pasamanería y de ferretería. Más tarde se anexó una pequeña fábrica de zapatos. Después del terremoto de 1931, el cual destruyó el edificio, cuya construcción acababa de terminarse, no cubriendo ningún seguro los daños, Lang comenzó nuevamente. Construyó con energía y diligencia la "Ferretería Lang", que todavía hoy existe. Después de la muerte de su primera esposa, contrajo nupcias por segunda vez en 1915 con Maria Habid. De este matrimonio nacieron los hijos **Federico, Guillermo, Luisa** y **Olga.** Después del terremoto de 1931 había construido Lang una casa de madera. No fue sino hasta 1938, que pudo erigir una tercera casa: esa era una imponente construcción de tres pisos en la Avenida Bolívar, como muy pocas había en Managua entonces, lo que Gratus Halftermeyer menciona explícitamente (p. 126). En 1941 a la entrada de Nicaragua a la segunda Guerra Mundial, Eugen Lang fue arrestado junto con todos los demás varones alemanes y llevados a un campo de concentración y su negocio fue confiscado y cerrado.

Después del fin de la Segunda Guerra Mundial, Lang tuvo que comenzar de nuevo con sus trabajos, pero en 1956 pudo inaugurar su moderno edificio de seis pisos. No tuvo que experimentar la destrucción que sufrió esta casa en el terre moto del 23 de Diciembre de 1972, pues falleció en avanzada edad, unos años antes. Poco antes de su muerte, con motivo de celebrar su 94 cumpleaños, Eugen Lang en el año 1968 estuvo rodeado de 23 nietos y 12 bisnietos. (7)

(7) Los datos anteriores agradece el autor a la amabilidad de Federico Lang y a un recordatorio impreso, publicado por él, con motivo del 94 cumpleaños de su padre.

Su edificio en la Avenida Bolívar albergaba en su cuarto piso hasta el terremoto de 1972, a la Embajada de Alemania. Eugen Lang en sus últimos años fue ayudado por su hijo **Federico Lang**, el actual gerente general de la empresa. Federico fue por unos años presidente del Banco Central de Nicaragua, y los billetes de aquel tiempo llevan su firma. **Egon Dyk** está trabajando desde 1953 como gerente de esta Casa, la cual también siempre ha empleado numerosos alemanes.

El hermano de Federico Lang, de nombre **Guillermo** es actualmente Cónsul General en Nueva York y Embajador de su país ante las Naciones Unidas.

Entre las grandes casas alemanes de comercio en Managua, hay que mencionar ante todo la ya citada casa **"Juan Haettasch & Cía"** Con Juan Haettasch trabajaban más tarde como empleados Hermann Münkel y Otto Müller, los cuales perdieron su propio negocio en la Primera Guerra Mundial. Después de la muerte de Hans Haettasch y de Otto Müller, Hermann Münkel se hizo cargo del negocio, primero firmando "Juan Haettasch Sucesores" y luego **"Münkel y Cía."** **Helmut Linner**, originario de la comarca de Hultschin, Sudeten, fue por cierto tiempo su empleado. Debido a irregularidades fracasó la Casa en 1931 y fue adquirida por Helmut Linner, quien siguió dirigiéndola. Hermann Münkel falleció en 1936, a la edad de 94 años, en Matagalpa. De sus hijos Filena, Jorge, Emilio y Augusto viven los dos últimos con sus familias todavía hoy en Managua.

Helmut Linner falleció en 1971 en Managua y "La Prensa", dedicó a este respetable hombre de negocios el 1-9-1971 un obituario. De su matrimonio con Rosa Díaz nacie-

ron los hijos: **Grethel,** actualmente la Madre María Grethel Linner, superiora del "Convento Lumen Christi" en Managua.

**Lena,** casada con el Sr. Sáenz Padilla; **Arquitecto Adelbert Linner** y el **Ingeniero Manfred Linner.**

Otra ramificación de negocio, que aún hoy es típica para los alemanes en Nicaragua, fue **la imprenta,** el viejo arte de Johann Gutenberg.

Ya **Heinrich Gottel** había comenzado en 1866 con su Diario "El Porvenir" en Rivas y más tarde en Managua. Por el año 1906 levantó **Karl Heuberger,** su **"Tipografía Alemana",** la que comprendía tanto imprenta como librería y editorial; Heuberger había trabajado en San José en la Librería Lehmann, que todavía existe. Aquí en la "Tipografía Alemana" trabajó como librero **Alfred Krüger,** quien nació en Breslau en 1891, vivió en Görlitz y llegó en 1906 a Nicaragua. En 1908 se independizó junto con Porfirio Pérez con **"La Tipografía Gutenberg",** pero en 1910 aceptó contrato como director de la imprenta de la diócesis en León. Se casó en Managua en 1908 con Sara H. Urroz, con quien tuvo los hijos, Alfred Ernst, Erwin, Erika, Carlos e Ida. De ellos fue conocido Erwin, como compositor. En 1926 supuestamente Alfred Krüger fue llamado a Alemania debido a una herencia considerable. Sus esperanzas sin embargo, fueron decepcionantes; no obtuvo nada, pues probablemente la fortuna fue víctima de la inflación. Llegó a Alemania en el peor de los tiempos y tuvo que esforzarse para sobrevivir, de manera que no podía conseguir el dinero para pagar su viaje de regreso. Por tal motivo, no pudo volver nunca a Nicaragua. Sus hijos y nietos viven todavía en Managua, donde aún existe la **"Editorial Krüger".**

**Karl Heuberger** tuvo, poco después de la Primera Guerra Mundial, como colaboradores a **Wilhelm Leissner,** un ex-oficial de marina, y a **Ernst Hammer,** quienes más tarde abrieron su propia imprenta con el nombre **"Hammer & Leissner".** Fue destruida completamente por el terremoto de 1931. Por el año 1924 Karl Heuberger aceptó a **Franz Puschendorf** como socio. Este había estado antes en Cobán en Guatemala y desde 1910 había administrado la finca de café de Albert Peter, "Las Camelias", cerca de Jinotega; después había regresado temporalmente a Alemania.

Después de un tiempo se separó de Heuberger y fundó la **"Librería Alemana",** que más tarde llevó los nombres **"F. Puschendorf e Hijo"** y "La Nueva Librería", respectivamente. Manejaba también la **"Imprenta Puschendorf",** que le fue quitada en la Segunda Guerra Mundial, porque la "Imprenta Nacional" podía bien utilizar sus nuevas máquinas. Franz Puschendorf era casado con una alemana y tuvo los hijos **Walter, Erich, Franz** y **Heinz,** de los cuales Walter y Erich estuvieron por un tiempo empleados de la Casa Bahlke. La imprenta de Karl Heuberger, después de su muerte, fue manejada por una de sus tres hijas, la Srita. **Guillermina Heuberger,** quien la vendió en 1965 al Dr. Juan María Castro Silva, quien a su vez es casado con **Nelly Gülke Adam** de Jinotega, y dirige actualmente la exitosa **"Editorial Alemana".** Además se puede citar la **"Librería Raven"** de Rafael Raven Tiffer, la cual sin embargo vende principalmente artículos de papel y de oficina y muebles y máquinas de oficina.

El Gobierno Alemán donó en 1969 al "Colegio Don Bosco" en Managua, que era dirigido por los Padres Salesianos Alemanes Huber e Ibler, un completo taller de aprendizaje de imprenta, en el cual muchos jóvenes nicaragüenses pueden perfeccionarse en el arte de Gutenberg.

A otro ramo, que debido a su larga tradición en la patria, también en Nicaragua podría llamarse típico alemán, se dedicó primero **Luis Pirkmann**, con su **negocio de relojería y joyería**. Después de que ya en 1892 había trabajado como "Joyero" el germano-americano **Antonio Zieher.** En 1917 se fundó la Casa **Federico Schneider & Co., "La Joya"**, cuyo copropietario fue **Hermann Beeger.** Este último se independizó pronto y se pudo forjar una buena existencia por medio de su trabajo, la cual sin embargo fue completamente destruída en el terremoto de 1931. Beeger falleció en 1936 y su viuda se casó con **Walter Haschke,** quien era originario de Dresden y estaba en 1933 en el negocio de madera. (Nota: él dirigió en 1933 un corte de árboles cerca de la Ciudad Darío). Haschke se encargó del negocio únicamente para liquidarlo y para regresar con su familia a Alemania.

El colaborador de Beeger, **Fritz Morlock,** fundó entonces su propio negocio; la **"Joyería Morlock"**, que obtuvo un tan buen renombre, que Ernesto Cardenal hasta la menciona en uno de sus epigramas: (8)

**"Yo no canto la defensa de Stalingrado**
**Ni la campaña de Egipto**
**Ni el desembarco de Sicilia**
**Ni la cruzada del Rin del General Eisenhower,**
**Yo solo canto la conquista de una muchacha.**

**Ni con las joyas de la joyería Morlock**
**Ni con perfumes de Dreyfus**
**Ni con orquídeas dentro de su caja de mica**
**Ni con cadillac**
**Sino solamente con mis poemas la conquisté".**

Fritz Morlock, nacido en Pforzheim el 13-1-1892, aprendió la relojería y joyería, como era tradición en su familia. Participó en la guerra de 1914-18 y sufrió heridas. Vino

(8) Ernesto Cardenal, Antología, Cuadernos Latinoamericanos, Ediciones Carlos Lohlé, Buenos Aires-México, 1971, p. 25.

a Nicaragua en 1926, se casó en 1929 y tuvo con su esposa **Hedwig** los hijos **Fritz Jr.**, ingeniero en la ENALUF, y **Hannelore**, que ayuda a sus padres en el negocio. Perdió todo en el terremoto de 1972.

Todavía hoy existe la **Relojería de Max Dreher,** la cual se encontraba antes del terremoto en el Centro de Managua, y más tarde se estableció en otro lugar. La **"Joyería Dreher S. A."**, fue fundada por Max Dreher desde hace más de 50 años, bajo el nombre **"El Cronómetro"**. La firma mantiene ahora además una empresa de autobuses. Max Dreher era maestro en relojería e instaló en Managua uno de los primeros talleres, organizado según puntos de vista técnicos modernos, lo que sus hijos ampliaron a una fábrica de joyas "Joyería Dreher S. A." que está trabajando principalmente para la exportación. Max Dreher falleció en Abril de 1972. Dejó una viuda: Olga Gómez y 12 hijos: Max, Fanny, Martha, Otto, Walter, Charlotte, Engelbert, Franz, Fritz, Carmen, Isabel y Gilbert.

La relojería **"Omega"** en Managua, tiene como propietario a un alemán-suizo, Ing. **Federico Gertsch**, quien antes había sido jefe de mantenimiento de la Compañía Cervecera de Nicaragua.

El antiquísimo arte de fabricar una buena cerveza fue naturalmente también por primera vez practicado en Nicaragua por alemanes. Fritz Bunge, como promotor, así como Julius C. Bahlke, Friedrich Künnecke Morris, Jacobo Tefel, H. B. Raven y otros, fundaron en 1928 la **"Compañía Cervecera de Nicaragua"** y trajeron varios maestros cerveceros y empleados de Alemania, de manera que el primer maestro cervecero fue **Christian Jetter** y el segundo **Erwin v. Zünd**, quien más tarde se fue a la Costa de Oro en Africa Ocicdental. Como Jefe de Planta vino el Suizo **F. Gertsch,**

que también trabajó por un tiempo en la Costa de Oro pero regresó a Nicaragua, donde se independizó con su negocio de motores, etc. Su esposa una "Nica", María Luisa Molina persona instruida que habla muy bien el alemán, manejaba al mismo tiempo una joyería en la Avenida Roosevelt. Ambos negocios fueron destruidos en el terremoto de 1972. **Friedrich Lietsch** fue empleado de la cervecería hasta su muerte, como jefe de máquinas.

**Julius Wiest** versado en tantas cosas manejó en 1906 una fábrica da gaseosas.

En cierta relación con esto se puede mencionar al restaurante **"Gambrinus"**, el cual funcionaba primeramente en 1929-30 como bar. Este restaurante estaba ubicado en la Avenida Bolívar y fue instalado por el exmecánico **Franz Reisinger** de Viena. Por mucho tiempo fue el lugar donde se reunía la colonia alemana los domingos para el "Frühschoppen". "Gambrinus" era famoso por sus estupendas salchichas alemanas. El restaurante fue dirigido por un tiempo por **Lukas Wimmer** junto con su tía la **Sra. Giebler.** Wimmer había venido a Nicaragua para la Casa Brockmann, después de una estadía en Argentina. Después del terremoto de 1931 se fue por un tiempo a Alemania pero regresó a Managua, para encargarse del "Gambrinus". El restaurante existía hasta el terremoto de 1972 bajo la dirección de Edmundo Delgado, cuya hija es casada con **Enrique Gülke**, copropietario del negocio, al que también le fue anexada la panadería "El Patio".

La viuda del capitán y más tarde Cónsul Karl Ubersezig, la cual era llamada **"Tante Marie"**, abrió por insistencia de sus muchos amigos y conocidos, a quienes les había demostrado ya sus grandes cualidades como anfitriona el **"Bar Alemania"**, lo que más tarde se amplió a un exitoso

**Solicitud de Comerciantes Alemanes en Managua de un Cónsul Residente al Ministro de Relaciones Exteriores en Berlín - Año 1903**

Auswärtiges Amt
MAERZ 1903

T C 2337

Managua, 1 Februar 1903

No.

An
Seine Excellenz
den Herrn Reichskanzler
Grafen von Bülow
Berlin

Zu Anlass der sehr unter aufhaltenden Unruhen in Zentral Amerika gestatten sich die unterzeichneten Euer Excellenz folgendes Ersuchen, dessen Dringlichkeit in der letzten Zeit durch die verhältnismässig plötzliche Reise unseres Gesandten hervorgerufen zu unterbreiten.

Die seit etwa 2½ Jahren bestehenden Verhältnisse der konsularischen Vertretung in den Freistaaten Nicaragua und El Salvador erscheinen den Unterzeichneten nicht geeignet, eine wirksame, persönliche Vertretung der Angehörigen der deutschen Bundesstaaten zu garantieren.

Der für beide Freistaaten ernannte Berufskonsul muss bald in dem einen, bald in dem anderen sich aufhalten und hat bei der Menge der in diesen Staaten sich stets aufhaltenden Personen ein zu umfangreiches Arbeitsgebiet, da es der ungeteilten Zustimmung beider Regierungen anerkanntes Verfahren ist.

Die durch den mangelhaften Verkehr unverhältnismässig erhöhten Gebührenzahlungen, die durch die politischen Verhältnisse hervorgerufene eigentümliche Lage

Otto Müller
i. Firma Albert Riley & Co.
Adolph Lehmann
i. Firma Franz Brandenstein & Co.

Hermann Münkel
i. Firma Albert Riley & Co.

Adolf Hörnemann

Louise Bartels

Carl Henkel

Carl Henberger

Ad. Meyer
für H. Johnson & Söhne, Hamburg

Carl Bergher
Beyer & Co.

Fritz Rothpletz Nachfolger

restaurante. La tía María anteriormente había instalado igual que **Elisa Mahnert** (9) que tuvo esta idea en 1916, un Salón de Modas, ahora su bar y restaurante fue una víctima del terremoto de 1931, pero Tante Marie comenzó inmediatamente con la reconstrucción. Con muebles y cubiertos prestados abrió poco tiempo después de la catástrofe una pequeña casa donde ofreció almuerzos y pronto existía el nuevo y tradicional restaurante "Tante Marie". Fue cerrado en consecuencia a la entrada de Nicaragua a la Segunda Guerra Mundial, y la Sra. Ubersezig falleció en 1946 en gran pobreza. También en este caso Nicaragua mostró su ingratitud hacia la viuda del hombre, que dió vida a la Escuela de Cadetes del país.

No perduró por mucho tiempo un restaurante que abriera en 1932 en Managua **Walter Kloss** de Hannover. **Kloss** se enfermó y tuvo que regresar a Alemania. **Max Brettschneider**, originario de Sachsen, abrió una pequeña panadería en Managua, que existió hasta la Segunda Guerra Mundial.

La producción de salchichas estilo alemán, mundialmente famosas, como "Frankfurter", "Halberstädter", "Wiener", se ha intentado siempre de nuevo por unos alemanes en Nicaragua. En muchos casos era una especie de "ultima ratio", de gente que habían fracasado en otros proyectos y también casi siempre sin éxito permanente. En 1936 abrió **Harry Benk** hijo de Julius Benk su **"Salchichería Alemana"** (9a). El ex cocinero del barco "Stella", **Schulz** cuyo destino se contará por otro lado, vendía por muchos años en las calles de Managua, en un carrito, sus salchichas. Schulz murió en 1958 de tuberculosis.

---

(9) Guerrero y Soriano, Managua, p. 189, f.; Heliodoro Cuadra (1939, p. 14. Anexo, menciona equivocadamente Elisa Manhert como francesa.

(9a) El Dr. Joaquín Vigil, Primer Comandante del Cuerpo de Bomberos de Managua, contaba a un miembro de la familia Benk que el primer servicio que dió la recién fundada benemérita institución fue a la "Salchichería Alemana", uno de cuyos hornos se había incendiado.

El Directorio Oficial de 1926 enlista también a la panadería de **Cornelia Hoppe.**

**Enrique Zons**, anteriormente marino, hizo sus malas experiencias con una **"Cafetería Matagalpa"** que instaló en Managua ya antes de la Segunda Guerra Mundial y una segunda vez después de la deportación. En 1970, un "Café Berlín" no duró más que un mes. La **"Repostería Alemana"** de **Hans Bendixen**, quien es casado con una hija de Edgard Ahlers, prosperó hasta el terremoto de 1972 en buena forma.

Todas estas empresas seguían la buena tradición de **Adolf Händler**, quien ya en 1882 había comenzado con su panadería alemana en Managua (10). Los descendientes de Adolf Händler mantiene las viejas recetas alemanas, especialmente para las "Weihnachtsstollen" y suministran todos los años a la colonia alemana pastelería navideña.

En el ramo de hoteles, emparentado en algo con los negocios de restaurantes, bebidas y panes siempre trabajaron también algunos alemanes. En primera categoría existió por largo tiempo el **Hotel Reisel**, destruido en el terremoto de 1972, cuyo fundador era originario de Austria. **Ricardo Süssmann**, quien parece haber sido por un tiempo Vicecónsul Alemán, tenía antes de 1926 el Hotel "Italia". Pensiones para extranjeros, que son frecuentadas con gusto por alemanes, están manejando la **Sra. Marie Hüper**, viuda del Cónsul Wilhelm Hüper en Matagalpa ("Tala Inn"), así como la **Sra. Guillermina Fiedler**, viuda del comerciante Georg

(10) Adolf Händler nacido en 1861 en Doellitz, distrito Halle an der Saale, abandonó Alemania en 1879, estuvo hasta 1881 en Bélgica y Francia y llegó a Nicaragua en 1882. Se casó con Escolástica Gómez. Sus hijos fueron: Berta, Emma, Charlotte, Adolf. En 1908 presentó su solicitud para él y sus hijos con el objeto de recuperar la ciudadanía alemana. El hermano de Händler fue mozo del en aquel entonces capitán, y luego general mariscal Paul v. Hindemburg. La familia se encuentra aún en Managua, donde vivió hasta 1974 la hija Emma, con más de 80 años.

Fiedler, e hija del Dr. Nordhalm de León. La **Sra. Ruth de Miller** tenía hasta el terremoto de 1972 la pensión-hotel "Ambassador". En el "Hotel Intercontinental" siempre hubo varios alemanes en posiciones ejecutivas y como jefes de cocina.

Cuando en 1892 se fundó en Managua una "Cámara de Comercio" pertenecieron a ella entre otros como miembros fundadores **Albert Peter, Pablo Prehn, Morris-Heyden** (F. Künnecke Morris para la mencionada firma), **Guillermo Tünnermann, Pablo Gromeyer, Hermann Münkel** y **Wilhelm Pentzke** (11). Una lista de los extranjeros residentes en Nicaragua del mismo año menciona a los comerciantes alemanes independientes: **Guillermo Jericho, Otto Blume, Julius C. Bahlke, Francisco Brockmann, M. E. Low,** de Austria, el tenedor de libros **Fernando Kattengel,** (12) **Otto Müller, Enrique Köster, Juan Bösche, Rodolfo Vap, Hermann Baur, Juan Haettasch, Enrique Fischer, Guillermo Pentzke, Pablo Brehur** (más bien **Prehn**), **Otto Zeyss, Otto Thishe** (?), **Rodolfo Stenier,** (correcto: **Steiner**).

Además de estos son mencionados con otras profesiones los alemanes, **Enrique Möller, Alberto Suhr,** y los germano-americanos, **G. Frauenberger** y **Charles Hermann** como mecánicos, **Maximilian v. Sonnenstern, Th. E. Hocke** y **Julius Wiest** como ingenieros, **Gustav Lembke** como farmacéutico, y el germano-americano **Antonio Zieher** como joyero. En total hay en la lista de 1892 solamente 33 alemanes en Managua, incluido los germano-americanos (13). Muchos de ellos se independizaron más tarde, o se mudaron de Ma-

(11) Gratus Halftermeyer, p. 156; Heliodoro Cuadra (1939) p. 311; Guerrero y Soriano, Managua, p. 190.

(12) Fernando Kattengell, al igual que Eduardo, se enlistan aquí como ingleses. Los Kattengell sinembargo eran alemanes sin duda alguna, y aparecen como tales en las viejas actas del Consulado de entonces. Uno de los hermanos Kattengell aparentemente fue aquel, a quien Enrique Gumán menciona muchas veces en su Diario Intimo (comparar en Rev. Cons. Nr. 19, p. 279, 283).

(13) Breves noticias, op. cit.

nagua a Matagalpa o hacia otros lugares. De los mencionados fue casado **Otto Blume** con Mathilde Amalie Nielsen, (fall. 1892) quien probablemente fue una pariente de **Albert Nielsen**, el cual en el año 1912 fue muerto a tiros en la Mina La Leonesa, como H. Egner describe en su diario. Otto Blume tuvo los hijos Martha nac. 1887; Friedrich Karl Ferdinand, nac. 1888, y Hermine, quien murió de un año de edad.

En 1887 **Albert Suhr** fundó con los Sres. Pellas, Zavala, Cuadra y otros la Empresa Aguadora de Managua. (14) Las lápidas de Albert Suhr (1852-1914) y de su primera esposa Adela de Suhr (1962-1900) se encuentran todavía en el viejo Cementerio de Extranjeros de Managua. Albert Suhr, quien era originario del "Altend Land" de Niedersachsen, tenía primeramente una carpintería a base de vapor, luego una fábrica de mecates, la cual existía todavía en 1906. Una hija del primer matrimonio está casada en Guatemala, pero también en Managua viven descendientes del segundo matrimonio.

En 1888 existía cerca del Lago de Managua, no lejos de la Escuela de Artes, la fábrica de hielo de **Gustav Kattengell** y de sus hermanos **Eduard** y **Ferdinand.** La producción de hielo era basada en un viejo privilegio que un Sr. McRea había obtenido en 1879. Cuando caducó en 1882 fue renovado por Francisco J. Medina, quien en el mismo año introdujo una máquina de hielo moderna que después compraron los hermanos Kattengell. Más tarde vendieron la empresa a un capitán Artur Wallace. El nombre Kattengell

(14) Gratus Halftermeyer, p. 152; comparar también Carlos Cuadra Pasos: Cabos sueltos en mi memoria, en Rev. Cons. Nr. 26/Nov. 1962, p. 69, el cual informa bajo el 2-1-1903, que dos extranjeros, Mr. **Suhr** y Mr. Auber fueron expulsados del país porque habían hablado en forma despectiva sobre el proceder del General Castro.

aparece todavía en Managua hoy. (15) **Eduard Kattengell** pertenece a aquellos habitantes de la capital, que desde ahí manejaban sus agriculturas; el territorio de la ciudad de Managua era en este tiempo bastante pequeño y donde hoy existen barrios residenciales antes era "campo abierto". Eduard Kattengell en 1892 tenía en Managua o muy cerca de Managua un potrero. El índice de los extranjeros residentes en Nicaragua de 1892, menciona para la ciudad de Managua a otros más alemanes agricultores, quienes tenían fincas principalmente por el lado de las Sierras de Managua: **Wilhelm Jericho, Friedrich Künnecke Morris, Albert Peter, Julius C. Bahlke, Pablo Gronmeyer, Franz Brockmann, Julius Wiest** y **Theodor Emil Hocke.** Gustavo Niederlein menciona entre los más importantes cultivadores de café en los alrededores de Managua en el año 1894 la **Casa Eisenstuck** con 900.000 árboles de café, luego la firma **Morris & Heyden** con 140.000 árboles de café y **Theodor E. Hocke** con 110.000 árboles (16).

Más tarde tenían hacienda en las Sierras de Managua, en Casa Colorada y en el Departamento de Carazo entre otros: **Karl Rössler**, quien hizo traer a su sobrina **Katharina Zimmer** de Dresden, como institutriz para sus hijos; también la familia Alsaciana de **Pablo Knoeppffler**, que siempre se contaba entre la colonia alemana (el nombre se pronuncia hoy "Kanófler"), tenía plantaciones de café como "Buena Vista", "Santa Fé", "San Francisco", "San Jacinto". Paul Knoeppffler había llegado a Nicaragua por el cambio del siglo como mecánico.

---

(15) Gratus Halftermeyer, p. 64, 168; Guerrero y Soriano, p. 190. En el Directorio Telefónico de Nicaragua Nr. 15/1970 aparece Gustavo Kattengell Arnuero. Uno de los tres hermanos Kattengell, que son mencionados como ingleses en la ya mencionada lista de 1892 (Breves Noticias), aunque siempre habían pertenecido a la colonia alemana, parece haber sido aquel, que se menciona en las descripciones contemporáneas de la Guerra de 1894 entre Nicaragua y Honduras (comparar Enrique Guzmán: Diario Intimo, en Rev. Cons. Nr. 19/Abril 1962, p. 279, 283).

(16) Gustavo Niederlein, p. 50.

Por medio de su cuñado, el médico Dr. Campari, estableció relaciones con Italia, donde adquirió bienes y donde fueron educados sus hijos. Otras haciendas en las cercanías de Managua pertenecieron a **W. Pfaeffle** ("Santa Elisa"), **Ana de Vogts,** viuda del ingeniero **W. M. Vogts** ("La Baronesa"); **Juan Peters** ("Las Conchitas") y **Encarnación Peters** ("El Chale", "Esperancita" y "La Muralla"). (17)

**Hans Bodo Raven** (18) todavía se acuerda, además de los ya mencionados de los siguientes alemanes, que vivían en Managua, cuando él llegó a Nicaragua el 1-1-1914 y que aparecen enlistados en orden alfabético:

**Fritz, Karl,** de Fellbach cerca de Stuttgart, vino en 1913 a Nicaragua para el Banco del Sr. Martin y tenía más tarde varias fincas pequeñas de café en Las Sierras de Managua ("Los Pastores"). Fue asesinado en 1931.

**Heinsch, Georg,** originario de Schlesien, que trabajó primero como comisario de barco, había emigrado a Brasil. Llegó más tarde a Greytown y estuvo trabajando por un tiempo como mecánico en los barcos que en aquel tiempo navegaban el Lago de Nicaragua. Luego se fue a Managua donde se dedicó a operaciones financieras. Fue también por un tiempo Gerente de la Empresa Eléctrica en Managua. Después de la Primera Guerra Mundial se fue a Alemania como Cónsul de Nicaragua, pero pronto regresó. La mayor parte de su dinero la tenía en hipotecas con la Casa Brockmann. Después de la quiebra de esta Casa Comercial, debido al terremoto de 1931, adquirió el terreno, donde se encontraba la casa de negocios de Brockmann. Su viuda vive todavía en Managua.

---

(17) Directorio Oficial de Nicaragua, 1926.

(18) El Sr. H. B. Raven en San José, Costa Rica, quien vivió largos años en Managua y quien mantiene sus conexiones estrechas con la colonia alemana correspondió al pedido del autor de manera sumamente amable, proporcionando una lista detallada de los alemanes en Nicaragua, según sus recuerdos.

**Von Lazerini, Cuno** era excapitán de caballería austríaco, y fué enviado allende el mar por su familia, la cual le remitía una renta. Si acaso alguna vez cometió un error, tuvo que pagarlo caro, pues nunca consiguió algo en su vida. Por algún tiempo fue cajero de la Empresa Eléctrica o tenía algunas otras posiciones de baja categoría; desde que los pagos de su familia dejaron de llegar después de la Primera Guerra Mundial. Temporalmente vivió también con su amigo v. Mylius en su hacienda.

**Von Mylius, Alphons** había sido oficial de artillería austríaco y adquirió la hacienda "Italia" por 1911 después de la muerte de **Enrique Low**, donde se hizo construir una linda casa de habitación. Debido a sus deudas tuvo que entregar esta propiedad al Banco Inglés. La casa de habitación de la hacienda se quemó el día en que debía ser entregada, y Mylius afirmó, que solamente pudo salvar su montura. Cuando estalló la Primera Guerra Mundial, pudo regresar a Europa utilizando el pasaporte del suizo Carlos Bohnenblust, para presentarse al servicio militar. Cayó en las batallas en los Karpaten, 1916.

**Pertz, Alfred**; nacido en Hannover, vino a Managua para la Casa Albert Peter. Había sido teniente en su patria y trabajó más tarde en diferentes casas comerciales grandes. Bajo el Presidente Zelaya fue nombrado jefe de la aduana en Bluefields, según se dice, porque debido a sus actividades comerciales, conocía a fondo todo lo relacionado con el contrabando. La siguiente historia sea toda o en parte verdad, se cuenta de él: Cuando un General nicaragüense falleció en New Orleans fue traído a la patria en un ataúd de zinc, Pertz exigió el pago de aduana por "carne enlatada" sobre lo cual se carcajeó el Presidente Zelaya, quien aparentemente no simpatizaba mucho con el difunto General. Pertz estuvo por un tiempo trabajando con Julius

Wiest en las construcciones del ferrocarril y también con el Capitán Ubersezig en la Academia de Cadetes. Después de la caída del General Zelaya encontró trabajo con "Pentzke Hermanos" y más tarde asumió la representación de la firma BAYER-Leverkusen.

**Rivnac, Karl,** era austríaco y llegó a Nicaragua donde su tío **Heinrich Low.** Trabajó más tarde en la construcción del ferrocarril junto con Julius Wiest, luego en la Empresa Eléctrica y en la hacienda San Francisco de Mr. Vaughan y después en la hacienda "Alemania" de Julius C. Bahlke. Finalmente fue jefe del taller Sajonia de Julius Wiest. Se suicidó hacia 1930.

**Schmidt, Jorge,** de Schwaben, quien estuvo largo tiempo residiendo en Matagalpa. En 1914 fue empleado del Banco Inglés en Managua, pero perdió el puesto al estallar la Guerra. Regresó a Matagalpa y asumió el negocio de Enrique Dorn. Falleció durante una estadía en Alemania.

**Schultze, Ernst,** berlinés quien vino a Granada para el negocio de venta de los hermanos Tretropp. Más tarde estuvo empleado de las Oficinas del Ferrocarril en Managua. Fue casado con una granadina de la familia Barberena.

Después de que se terminó la Primera Guerra Mundial con resultados trágicos para Alemania y con los años de escasez que siguieron, una nueva ola de inmigrantes vino al país. Era en su mayoría gente joven, que no podía encontrar ninguna ocupación en su patria.

La mayoría solamente traía equipaje liviano y algunos se habían contratado para trabajar a lo largo del viaje, para poder así pagar el pasaje. Los que llegaron con un contrato fijo en la bolsa, podían hablar de suerte. Los otros tuvieron que tomar los trabajos que les ofrecieron. Ejem-

plar fue la disposición de ayudar de parte de las viejas casas alemanas residentes, que ofrecían a los recién llegados como era posible, trabajo y alimento. Los salarios iniciales eran pequeños, pero quien rendía, podía pronto avanzar y muchos en efecto supieron conseguirse una buena posición por medio de sus esfuerzos y perseverancia.

El Censo General de 1920 identifica a 74 ciudadanos alemanes en Managua y a 310 en toda Nicaragua.

Entre aquellos que llegaron a Nicaragua en estos años de posguerra aparecen:

**Ahlers, Edgard,** de Hamburgo, un sobrino de la Sra. Bunge, vino a Nicaragua para la "Ferretería Bunge". Más tarde se instaló con su propio negocio y se casó con Margarita Pasos, una sobrina del Presidente Sacasa.

**Ascoli, Enrique**, vino de Guatemala, donde tenía un negocio de café, el cual liquidó y en Managua fue empleado de la firma Caley, Dagnall & Co. Más tarde se independizó. En la Segunda Guerra Mundial fue llevado a un campo de concentración americano de donde fué intercambiado a Alemania; donde falleció en un bombardeo en Hamburgo.

**Baus, Fritz,** fue por largo tiempo jefe de la sucursal en León de la Casa F. Brockmann y más tarde cultivador de algodón en las cercanías de León, donde vive aún.

**Bayer, Karl,** de Bremen, fue traído por su tío Luis Boedecker para la administración de su plantación de café en Matagalpa. Trabajó más tarde en el Banco Nacional en Managua y luego regresó a Alemania.

**Böhmer, Immo,** cuya madre era la hermana de Hans Bodo Raven, originario de Hannover, vino a Nicaragua en

1935 para su tío. Era divorciado en Alemania y se casó aquí con Leticia Rodríguez Peters. Tiene un negocio de representaciones muy amplio con varios empleados alemanes. Sus tres hijos están casados en Nicaragua.

**Bretschneider, Max,** originario de Sachsen, vino, como se dice, a pie del sur a Managua, donde encontró trabajo como pintor en la Cervecería. Más tarde fundó una pequeña panadería, como ya había tenido una en Sudafrica, antes de la Primera Guerra Mundial. Pasó la Primera Guerra Mundial con las tropas coloniales alemanas bajo el General Lettow-Vorbeck. En la Segunda Guerra Mundial fue llevado a un campo de concentración americano y falleció más tarde en Alemania.

**Dankers, Hugo,** había sido capitán en la Primera Guerra Mundial. En Nicaragua había trabajado primero con la Casa Asmussen en Cabo Gracias a Dios. Llegó después subiendo por el Río Coco a Jinotega, donde consiguió un puesto donde E. Gülke; aquí se casó con la hermana de Hugo Reese, en cuya casa Möller & Reese estaba empleado. Después del terremoto de 1931 pasó a Managua y abrió ahí un negocio "Almacén 5 a 95". En 1934 fue Cónsul Alemán. Finalmente perteneció a los más grandes embarcadores de algodón. Después de la Segunda Guerra Mundial fundó en Hamburgo un negocio de café.

**Daschmann, Franz,** en poco tiempo consiguió un exitoso negocio de representaciones, pero en 1935 tuvo dificultades con el Gobierno y fue expulsado junto con sus empleados **Ludwig Heyck** y **Heinz Rullhusen.** El Sr. Daschmann vive todavía en Costa Rica.

**Fredersdorf, Theodor,** vino en 1929 como ingeniero para la Casa Bunge. Se casó con una nicaragüense y hoy vive en su finca en el departamento de Carazo.

**Glaske, Karl,** vino en un barco y estuvo empleado por largo tiempo en la hacienda "Alemania" de la firma Bahlke.

**Goller, Ernst Viktor,** originario de Lauf cerca de Nürnberg, fue enviado en 1923 por la firma W. R. Grace & Co. de San Francisco a su sucursal en Managua, donde más tarde fue Gerente. Grace lo envió entonces a la sucursal en Cali, Colombia. Regresó como empleado de la firma J. Vasalli & Co. a Managua. Después de la Segunda Guerra Mundial estaba nuevamente con la firma Grace en Managua.

**Haase, Rudolf,** trabajó como mecánico en la Cervecería.

**Hammer, Ernst,** procedente de Munich, estuvo primeramente en Guatemala. En Managua fue empleado de la "Librería Alemana" de Carlos Heuberger. En el año 1929 fundó junto con Wilhelm Leissner la imprenta "Hammer & Leissner", la cual fue destruía completamente en el terremoto de 1931. Junto con Hans Stein (v. Egloffstein) dió vida a la firma Hammer & Stein, que todavía existe y que se dedica principalmente a la importación de medicamentos y artículos farmacéuticos.

**Harder, Richard,** de Hamburgo, llegó para su sobrino Hans Langschwager a Managua, pasó más tarde a la Sucesión Cabrera y se independizó con una firma de representaciones, la cual perdió en la Segunda Guerra Mundial. Después de la Guerra regresó a Nicaragua y comenzó nuevamente un negocio de representaciones. Vive todavía en Managua.

**Jenssen, Walter,** originario de Hamburgo, vino a Managua al negocio de José Benito Ramírez, luego se cambió a la Casa Gülke en Jinotega, más tarde regresó a Hamburgo, donde realizó estudios universitarios, se graduó y fue director de un Banco.

**Kettelhöhn, Hans,** quien nació en 1909 en Stockelsdorf, cerca de Lübeck y murió por el año 1956 en Managua; había trabajado primero con Georg Fiedler, representante de la Casa Pfaff. Luego se independizó.

**Kluge, Walter Franz,** de Berlín, se fue primero a Guatemala ,antes de ser gerente de la Casa Bunge en Managua. Se casó en 1933 con Gertrud Kohlsaat, hermana de Hermann Kohlsaat. Fue sorprendido por la Segunda Guerra Mundial durante una estadía en Alemania. Después de la Guerra se fue a Costa Rica, donde comenzó un negocio de representaciones. Vive todavía en San José.

**Kohlsaat, Hermann,** de Heide en Holstein, llegó a Managua para la Casa F. Brockmann. Era joyero de profesión. Regresó más tarde a Alemania y cayó en los últimos días de la Segunda Guerra Mundial.

**Kreymann, Max**, llegó a Managua para la Casa F. Brockmann, fue deportado en la Segunda Guerra Mundial a los Estados Unidos, y no regresó más a Nicaragua.

**Mayer, Willy,** al capitán Willy Mayer quien por el año 1956 falleció en Managua con casi 76 años en gran pobreza. Le gustaba contar una historia de aventura. Nació en Frankfurt an der Oder en 1880 y fue capitán en alta mar. En el año 1939 recaló con el vapor pesquero "Stella" en Puntarenas, Costa Rica. En vista de que ya había estallado la Segunda Guerra Mundial y no había ninguna posibilidad para el "Stella" de regresar a Alemania, se vendió el barco al Gobierno nicaragüense. El dinero obtenido pasó a la Legación alemana y debía ser utilizado para los marinos necesitados. El Capitán Mayer fue internado, pero regresó más tarde a Nicaragua. Como él cuenta, había recibido —en realidad— antes de su salida la orden de hundir el barco viejo, que estaba asegurado en el extranjero,

con el objeto de conseguir las deseadas divisas para el Gobierno. Su primer oficial sin embargo se dió cuenta de ese plan como dijo, y se bajó del barco con algunos marinos de la tripulación en Panamá, de manera que el capitán llegó a Puntarenas con muchas dificultades.

Entre los miembros de su tripulación tenía también al segundo oficial **Schneider,** el contramaestre **Meier,** el cocinero del barco **Schulz** y los marinos **Wahlers** y **Maier,** de los cuales el contramaestre falleció en 1943 en un bombardeo en Hamburgo, mientras que el cocinero Schulz falleció en Managua en 1958, donde, con un carrito vendía salchichas en las calles por largos años. El Capitán Mayer, quien contrajo segundas nupcias en Nicaragua, aunque era casado en Hamburgo, no pudo regresar a Alemania, donde probablemente le esperaba una acusación por pérdida fingida y bigamia; durante la Guerra el regreso le había sido imposible por no haber cumplido la orden de hundir el barco. Así permaneció este hombre que se enredó tanto en forma trágica muriendo en pobreza y abandono lejos de su patria. (19)

**Langschwager, Hans,** era de Hamburgo y llegó en 1913 a Granada para la Casa Simon Wolff. Después de finalizar su contrato se independizó con una pequeña ferretería. Se mudó luego a Managua, donde fundó una casa de representaciones y al mismo tiempo exportaba madera y cueros. Hans Langschwager, quien estaba casado con Mercedes Arceyut, fue enterrado por los escombros en el terremoto de 1931, pero pudo salvar su vida. Falleció hace algunos años. La familia Langschwager vive todavía en Managua. Una hija de Langschwager se casó con el Dr. Oscar Sevilla Sacasa.

---

(19) Amable información del Sr. Immo Böhmer; Viejas Actas en la Embajada de Alemania.

**Lenz, Egon,** había sido en Hamburgo empleado de un banco antes de llegar a Managua como empleado de la Casa Riguero & Co. Se independizó con una pequeña tostaduría de café, la cual perdió en el año 1931 por el terremoto. Entonces fue nuevamente empleado de la casa W. R. Grace & Co. La Segunda Guerra Mundial la pasó en Alemania y cayó en las últimas batallas por Berlín.

**Leissner, Wilhelm,** era exteniente capitán y originario de Hessen. En 1929 fundó junto con Ernst Hammer la Casa "Hammer & Leissner", una imprenta que procedió de la Librería Alemana de Karl Heuberger. Después de la pérdida total por el terremoto de 1931 encontró empleo como Gerente de la Cervecería, luego regresó a Alemania, para incorporarse a la Marina de Guerra. Durante la Segunda Guerra Mundial fue miembro de la Embajada de Alemania en Madrid.

**Mörke, Arthur,** de Bremen, quien originalmente había sido marinero, trabajó por largo tiempo en la hacienda "Alemania" de Bahlke. Al estallar la Segunda Guerra Mundial era empleado de una hacienda del Presidente Somoza, por lo que se salvó de la deportación. Tiene un hijo como oficial de la Guardia Nacional.

**Raven, Hans Bodo,** llegó el 1-1-1914 a Nicaragua como empleado de la Casa Bahlke. En 1927 se desligó de ésta, para independizarse con un negocio de representaciones. En 1922 se casó con Leonor Ramírez Martínez nieta del Presidente General Tomás Martínez. Después de su detención en los Estados Unidos se fue a San José de Costa Rica. Un hijo de él, **Rafael Raven Tiffer,** es propietario de una casa de artículos de oficina y papelería en Managua.

**Richter, Paul,** llegó a Managua de Costa Rica y trabajó como mecánico en la fábrica de cigarrillos de Pedro Belli. Más tarde abrió junto con **Arthur Reuter,** quien no regresó

a Nicaragua después de su detención en los Estados Unidos, una pequeña fábrica propia, en la cual se producía toda clase, de ribetes y cintas. En la Segunda Guerra Mundial fue detenido en los Estados Unidos, no regrsó a Nicaragua, sino que se fue a México, de donde venía su esposa alemana.

**Riedel, Franz**, nacido en 1879 en el distrito Labiau en Prusia oriental, fue primeramente marino; se quedó en Nicaragua, y trabajó por largo tiempo en diversas haciendas de la Casa Bahlke. Después de la detención en los Estados Unidos durante la Segunda Guerra Mundial, regresó a Alemania.

**Riedel, Willy,** de Sajonia fue contratado en Hamburgo por la Casa Bunge. No regresó más a Nicaragua después de su detención en un campo de concentración americano.

**Schütze, Wilhelm Carl Werner**, llegó en 1938 a Nicaragua, como representante de casas extranjeras. Había nacido en 1896 en Bodenteich cerca de Uelzen. Participó en la Primera Guerra Mundial de 17 años de edad y recibió la cruz de hierro como teniente. Después de la Guerra entró en una casa comercial holandesa, la cual lo envió por varios años a Java e India. Por medio de otra casa llegó en 1927 a Jamaica y trabajó luego por dos años en Nueva York, más tarde en Cartagena y Barranquilla y después en Costa Rica. En 1938 se fue a Nicaragua, donde se casó en 1939 con Melania Sugráñez Martínez. De este matrimonio nacieron dos niños. Hoy en día vive todavía el Ing. Carlos Enrique Schütze con su familia y Ana María Schütze, quien es casada con el Dr. Carlos Chamorro Coronel, por un tiempo editor de la "Revista del Pensamiento Centroameri-

cano". Carl Werner Schütze, quien era un celoso filatelista y quien fue presidente de la Sociedad Filatélica y además se dedicó a la arqueología, falleció en 1970. (20)

**Schiebel, Gerhard**, nacido en 1905 en Oppeln, Silesia, hijo de un Oculista y consejero de comercio, llegó a Nicaragua de joven estudiante de medicina, para especializarse en enfermedades tropicales.

Cuando falleció su padre, se decidió a quedarse en el país pero tuvo que abandonar sus estudios. Trabajó por largo tiempo para la Casa Puschendorf. Sobre él cabe mencionar, que ganó una vez en la Lotería. Sus hijos se encuentran todos en muy buenas posiciones en Managua.

**Sitarz, Hans**, de Bremen, vino a Nicaragua por vía de los Estados Unidos como Gerente General del Banco Nacional de Nicaragua. Al terminar su contrato abandonó el país, después de que muriera aquí su pequeña hija; era casado con una alemana.

**Stein, Hans (-von und zu Egloffstein)**, había venido varias veces a Nicaragua como representante de la Casa E. Merck, antes de establecerse definitivamente con su esposa alemana aquí. Fundó la casa Hammer & Stein.

**Striepe, Kurt**, vino de Hamburgo a Managua para la casa J. R. E. Tefel, y regresó a Hamburgo después de haber finalizado su contrato.

**Unger, Hanns**, de Hamburgo, vino a Managua para H. B. Raven y se fue luego a Costa Rica, donde vive todavía.

---

(20) Amable información de la Sra. Ana María Schütze de Chamorro. Los padres de Wilh. Karl Werner fueron Heinrich Friedr. Karl Schütze y Emma Anna Sofie Langeleist.

**Wernher, Hans**, había sido primero marino y se quedó en Nicaragua. Trabajó largo tiempo en la hacienda "Alemania" de Julius C. Bahlke y más tarde regresó a Alemania, donde su familia tiene una viña en las riberas del Rin.

**Winter, Gustav,** era ingeniero y especialista en máquinas de azúcar. Había estado primero en Cuba y fue contratado en 1928 por la Casa Catco para su sucursal en Managua Fue sorprendido por la Segunda Guerra Mundial durante algunas vacaciones en Alemania. Su finca que tenía en Managua, le fue confiscada y nunca recibió una indemnización. Después de la Guerra trabajó por largo tiempo en una fábrica de azúcar en Guatemala, se fue luego a Alemania y después de la muerte de su esposa, a Canadá. Ahora vive nuevamente en Alemania.

**Zons, Heinrich**, originalmente marino abrió en Managua una Cafetería "Matagalpa", la cual perdió por la Segunda Guerra Mundial. Regresó después de la Guerra a Nicaragua y comenzó nuevamente con la cafetería la cual existió hasta su muerte (1965).

## XIX

## LAS ASOCIACIONES ALEMANAS Y LA ESCUELA ALEMANA EN MANAGUA

A pesar de los numerosos alemanes, que siempre vivían en Managua, no fue sino hasta 1930 que se fundó un Club Alemán ("Deutscher Verein"). Anteriormente se reunían en forma familiar en el "Frühschoppen" y se conformaban con una vida social sin protocolo.

En 1-8-1930 32 alemanes se reunieron en el Restaurante alemán "Gambrinus", para fundar un **Club de Boliche.** Se quería ofrecer a los recién llegados compatriotas, en su mayoría jóvenes, un ambiente de compañerismo y solidaridad. Podía ser socio todo alemán y todo nicaragüense que tuviera conocimiento del idioma alemán. Se repartieron 42 acciones y el **Sr. Pirkmann** adquirió por el precio de 1.338,75 Córdobas un terreno junto a la Planta Eléctrica en las orillas del Lago de Managua, que más tarde quería transferir al Club. Pronto se comenzó con la instalación de una cancha de bolo cubierta, cuyo equipo fue pedido de Alemania; se comenzó también con la construcción de una pequeña casa y una cancha de tenis. Los trabajos de construcción fueron llevados a cabo por Pablo Dambach, y el total de las instalaciones costó 11.000 córdobas.

El domingo, 2-3-1931, se pudo lanzar la primera bola, en un ambiente de alegría general, según informan los protocolos del Club. (1)

Desde el principio se había pensado más en un Centro alemán en general, que solamente en un mero Club de Boliche, lo que demuestra la instalación de la Cancha de Tenis al mismo tiempo, pero la alegría no duró mucho: el terremoto del 31 de marzo de 1931 destruyó todo.

Después de la catástrofe, la mayoría de los miembros declararon no estar en posición de pagar sus cuotas, ya que todos habían sufrido igualmente grandes pérdidas en sus propiedades. Se presentó el problema, de cómo pagar las deudas, que se habían contraído.

Algunos votaron por la venta del terreno y por la liquidación del Club. Sin embargo en la reunión del 9-5-1931 se decidió con gran mayoría continuar valerosamente con el proyecto. El Sr. Pirkmann donó en forma generosa 800 Córdobas para construir un nuevo techo. Una colecta extraordinaria produjo la cantidad de 1.000 Córdobas, en aquel entonces una suma considerable, con lo que se pudo saldar los gastos pendientes. Desde entonces se llamó **"Casino Alemán".**

Al mismo tiempo se elaboraron los estatutos los cuales finalmente fueron aceptados, no sin dificultades, por el Gobierno, que tenía previsto algunas modificaciones. Se registró con el nombre "Club Alemán". El Sr. Pirkmann entonces estuvo dispuesto a transferir el terreno al Club, desistiendo de toda garantía o de constituir una hipoteca. Se nombró a **Adolf Händler** como miembro honorario ya que él era el más viejo de la colonia.

(1) Para lo siguiente: Libro de Protocolo del "Club Alemán" en el Archivo del Centro Cultural Alemán.

Escuela Alemana, 1937

Escuela Alemana, 1975

Equipo de Futbol del Centro Cultural Alemán 1968

El 25-10-1932 se decidió la construcción de una pequeña casa que sirviera de **Club** y se comenzó inmediatamente con el trabajo. De esta forma se les daría también a aquellos que no jugaban boliche, un lugar de recreo. Se instaló un bar que se arrendó, y había numerosos eventos sociales, deportivos y artísticos. Así por ejemplo se formaron **torneos de tenis** con los Clubes de Tenis de Managua, León, Granada y Diriamba. Se hizo famoso el "Frühschoppen" los domingos por la mañana y así también el **"Mondscheinball"**, el baile de plenilunio. Varias veces se organizaban **conciertos** con artistas del país y hasta se creó un **"fondo para adquirir un piano"**, con lo que naturalmente solamente se consiguió para comprar un piano usado de 90 dólares. Pero en 1935 se compró un piano nuevo, y hasta se formó una **orquesta del Club Alemán** y un **coro.** Varios miembros traían de sus viajes a Alemania aparatos para deportes u otros implementos para el Club y **Franz Bunge** regaló una biblioteca. Esto inspiraba a organizar más pedidos de libros en Alemania.

En 1933 se dieron por terminados los trabajos y se inauguró el Club por medio de un concierto festivo. El costo total fue de 9.500 Córdobas, la mayor parte de los cuales fue prestado por el Sr. Pirkmann quien cobró al principio solamente el 1 % de interés y más tarde el ½ %. Cuando el Sr. Pirkmann falleció en 1938 dejó un legado de 4.000 Córdobas al Club.

El Club Alemán, que se había puesto tan bonito, que lo solicitaban el Ministro Americano y hasta el General Somoza García para sus propias festividades y también lo utilizaban muchos miembros para sus fiestas privadas. En 1935 se hizo prestar el Club al Director del Ceremonial Diplomático del Gobierno para una recepción en honor de las reinas de belleza de El Salvador, Honduras y Nicaragua. En el

mismo año se recibió en el Club a la hija del Presidente de Honduras y finalmente en 1935 lo visitó el Presidente de la República Dr. Juan B. Sacasa, por invitación de la Colonia Alemana y del Enviado Alemán Dr. Erich Kraske. En una reunión del 21-5-1934 se habló por primera vez de la idea (H. Egner) de fundar una **Escuela Alemana.** Se formó inmediatamente un Comité Pro-Escuela, que culminó en una **Asociación (Schulverein)**, la cual fue fundada formalmente el 18-10-1934. Inmediatamente se comenzó con la enseñanza del idioma alemán. La **fiesta navideña para los niños,** que ya desde hacía años, se celebraba junto con los niños de la escuela, a partir de 1935. Maestra del Kindergarten 10 niños para el Kindergarten, 9 niños para el primer grado fue hasta 1938 **Fräulein Zimmer,** que se casó más tarde con **Erich Puschendorf.**

Un acontecimiento muy especial para la pequeña Colonia Alemana fue la visita del **crucero "Emden"** en el año 1936. Ya en 1926 había llegado al Puerto de Corinto el crucero "Hamburg"; pero entonces se tuvo que desistir de grandes festividades debido a la inquieta situación política interna. Esta vez se dieron gusto. Se formó un **"Comité-Emden"** dentro del Club Alemán, para preparar un buen recibimiento a la tripulación del buque. El colmo de las festividades era una fiesta de la Colonia Alemana en la hacienda "Alemania" del Sr. Bahlke.

Al estallar la Guerra se produjeron graves cambios también para el Club Alemán: Pronto comenzaron los ataques en ciertos diarios del país no solamente contra Alemania, sino también contra el Club Alemán y sus miembros en particular, así como también contra la Escuela Alemana. El Club se defendió como pudo e intercedió por rectificaciones en la prensa (Protocolo del 24-6-1939).

El protocolo de la asamblea anual del 14-12-1939 anota: "Hemos pasado el año 1939, más tranquilo para la publicidad que el año 1938, pero más inquieto para la vida interna del Club. Sucesos lamentables en la Colonia, con sus consecuencias para nuestros propios miembros, y en el país que nos alberga, además una guerra inminente en Europa y luego su comienzo el 3 de Septiembre, obligaron al Club Alemán de aparecer en público, tan poco como fuese posible".

La Guerra y los sucesos de la posguerra destruyeron casi completamente la existencia de alemanes en Nicaragua y también la vida del Club Alemán en Managua.

El terreno del Club se perdió. El dinero que le había prestado el Sr. Pirkmann para comprar el terreno no se había pagado completamente, cuando éste se murió. A la viuda se le giraba una pequeña mensualidad. Después de la detención y deportación de todos los alemanes a la entrada de Nicaragua a la Guerra y después de la confiscación de los bienes alemanes, no era posible efectuar algún pago. Por tal motivo la Sra. Pirkmann, mexicana de origen, hizo transferir el terreno a su nombre. Después de su muerte lo heredó a su hermano, que tenía la ciudadanía mexicana. Cuando falleció en un accidente de automóvil en 1950, le dejó a sus hijos, quienes lo vendieron al General Somoza.

Después de la Guerra en 1958 se llegó a revivir el viejo Club Alemán, gracias a la iniciativa del Enviado Dr. Reuschenbach. El 24-1-1958 se junta una directiva provisional, pero no fue sino hasta el fin del año, que se tomaron las medidas necesarias. Se llamó a una asamblea general para el 16-12-1958, se eligió una junta y se nombró como presidente al **Sr. V. Goller.** Se alquiló un local para el Club por

mediación del Club Español, en el edificio del Seguro Social. Solamente quedaba pendiente la parte legal, puesto que se deseaba evitar la impresión de que se trataba de una nueva fundación, siendo la idea por el contrario de revivir solamente el viejo Club Alemán. A consecuencia de esto se utilizó ante las autoridades el tradicional nombre **"Casino Alemán"**. Las donaciones fueron desde el comienzo abundantes, de manera que se le pudo pagar al Club Español la renta de 2.000 Córdobas para el primer mes. El recinto fue ocupado el 15-1-1959. Inmediatamente se comenzó con la preparación de una fiesta por medio de la cual se esperaba obtener nuevos miembros y recaudar dinero. La colaboración con el Club Español no se desarrolló en la forma deseada, de manera que se desistió del local del Club. Desafortunadamente no fue posible conseguir inmediatamente otro recinto apropiado. Por eso la existencia del Club se vió amenazada y en una asamblea general del 20-4-1959 ya se discutó sobre la disolución. La asamblea general, a la que asistieron solamente 20 personas, no tuvo quórum pero la asamblea continuó la sesión en calidad de reunión de la Junta Directiva ampliada y se decidió en favor de la mayor actividad del Club en lugar de su disolución. El recién llegado Enviado alemán **Prof. Dr. Peiser** prometió al Club todo el apoyo de parte de la Legación. Se decidió organizar una fiesta, enviar circulares de propaganda y por el momento desistir del plan de conseguir un local.

En aquel entonces el tiempo no parecía apropiado para esta clase de actividades. No había suficientes alemanes en Managua para formar un Club, por lo que se tuvo que aplazar los planes. La idea sin embargo, fue solamente postergada. El 17-10-1963 se fundó el nuevo **"Centro Cultural Alemán"**, cuyos estatutos fueron publicados en la "Gaceta Oficial" Nr. 9, del 11-1-1964.

## La Escuela Alemana en Managua

La idea de proporcionar una educación alemana a los niños por medio de una Escuela Alemana y además proporcionar conocimientos a los jóvenes nicaragüenses sobre Alemania y el idioma alemán, se discutió por primera vez en una asamblea del Club Alemán del 21-5-1934 a moción del Sr. Egner.

El apoyo a la moción fue tan positivo, que inmediatamente se convocó un Comité Pro-Escuela, y el 18-10-1934 se creó una Asociación Pro-Escuela. Esta asociación contaba con 42 miembros, que se comprometieron a pagar anualmente 81 Córdobas. Por medio de donaciones se obtuvieron al instante 362 Córdobas y numerosos miembros de la Colonia, que no tenían hijos en la edad escolar, prometieron su apoyo tan pronto como la nueva escuela progresara. Se comenzó a pensar de que se habían inscrito solamente y 10 niños para una clase especial de idioma. Solamente 3 de los niños inscritos hablaban el alemán fluidamente. Como maestra del Kindergarten y del primer grado se empleo a la **Srita. Katharina Zimmer**. En realidad ella había llegado a Managua como institutriz de los cuatro hijos de su tío Karl Rössler. Tan pronto como supo de la existencia de la asociación y sus esfuerzos por hacer funcionar las claes lo más pronto posible, decidió de acuerdo con su tío hacerse cargo de esta tarea. A su lado estaba la **Srita. Waltraud Egner.** La Srita Zimmer regresó a Alemania en 1938, pero volvió a Nicaragua para casarse con Erich Puschendorf. Su sucesora fue la **Srita. Ruth Fink**. Otra maestra de Kindergarten, **Srita. Fricke** se desligó en 1939, porque se casó. Ella fue substituida por la **Srita. Heuberger.**

La Escuela Alemana se inscribió y registró con las autoridades y por tanto fue oficialmente reconocida. (Gaceta Nr.

30 del 5-2-1935). El director de la Escuela fue el **Sr. Johannes Kunze** de Meissen.

La Escuela se desarrollaba lenta pero constantemente. Tenía en 1935-36, 18 alumnos; 1936-37, 29 alumnos; 1937-38, 37 alumnos; 1938-39, 38 alumnos.

Del último número mencionado eran 24 varones y 14 niñas: 21 alemanes, 9 nicaragüenses, 4 americanos, 2 mexicanos, 1 italiano, y 1 británico. Según su religión 13 niños eran protestantes y 25 católicos, 12 alumnos tenían alemán como lengua materna, 24 otro idioma y 2 tenían alemán y otro idioma como lengua materna.

Finalmente la Escuela Alemana disponía de 2 clases. Clase I, como preparatoria, y 1o. y 2o. grado con 14 niños y Clase II con 3o. y 4o. grado con 7 niños. El Kindergarten tenía 17 niños. (2)

También de parte del gobierno alemán fue reconocida la pequeña Escuela de Managua. El Ministerio de Relaciones Exteriores concedió para el año 1936 una ayuda de 2.000 marcos y aprobó los gastos para un maestro, en el año 1937. (3) También se previó una ayuda para la construcción de la Escuela. El **Sr. Alejandro Peters**, descendiente de alemanes y filántropo, quien había regalado un valioso terreno al Reformatorio de Menores, donó también un lote a la Escuela Alemana, para la construcción de un edificio propio. (4) Para la función de la escuela se calculó la suma de 150 Córdobas mensuales, que debían obtenerse por medio de cuotas de los miembros y de las ganancias de la escuela. Las autoridades nicaragüenses otorgaron a la es-

(2) Informa del Consulado Alemán en Managua, del 21-12-1934. Viejas Actas en la Embajada Alemana.
(3) Decreto del 29-9-1936 Nr. cult. p. 5606, Viejas Actas en la Embajada Alemana.
(4) Coronel Alejandro Peters, Jefe de Aduana en la Costa Atlántica en el Bluff era un hijo de Johann Peters y Catarina Vargas (ver Cap. XII).

cuela su completo apoyo, como se ve de una carta de agradecimiento que dirigió el Cónsul Alemán el 16-6-1936 al Presidente de la República Dr. Carlos Brenes Jarquín. (5)

Se esperaba con optimismo el desarrollo de la escuela en Managua. Desafortunadamente la guerra dió fin también a este proyecto prometedor.

Sin embargo el recuerdo de la Escuela Alemana se salvó a través de los tiempos de la guerra y de posguerra. Después de que en Mayo 1963 se enviara a la Universidad Nacional por parte del DAAD (Deutsche Akademische Austauschdients) al **Dr. Henning Graf** como lector del idioma alemán que gracias a su empeño personal, obtuvo éxito en la enseñanza del alemán, algunos miembros del Centro Cultural Alemán tomaron la decisión de revivir nuevamente la Escuela.

Sobre todo interesados estaban los representantes de grandes casas comerciales con hijos, los cuales en caso de su regreso a Alemania tenían que continuar con el sistema alemán. Pero también los alemanes, que ya vivían por mucho tiempo en el país, apoyaban el plan. Después de superar muchas dificultades se fundó en 1968 como sección del Centro Cultural Alemán, un Kindergarten, para lo que se contrató a la **Srita. Ursula Pook.** Para eso se alquiló una pequeña Casa en la Carretera Sur, Km. 13½ frente a la Iglesia Monte Tabor. Según el plan la escuela debía suplementarse cada año por un grado más. Así en 1969 se añadió la "Preparatoria", que corresponde al primer año en Alemania. Junto con la Srita. Pook trabajaron también las siguientes damas de la Colonia Alemana: **Sra. Dittner, Sra. Seidenthal** y **Sra. Beisker.** El Gobierno Alemán, que mientras tanto había suprimido desafortunadamente el lec-

(5) Viejas Actas en la Embajada Alemana.

torado, prometió ayuda financiera a la Escuela y se envió a un profesor como director al Sr. Profesor **Hermann Boehme** de Krefeld, el Sr. Boehme ya había sido profesor por largo tiempo en la Escuela Alexander von Humboldt en Lima, Perú.

En el Kindergarten trabajaron la **Sra. Medal,** una alemana de Munich, casada con un ingeniero diplomado nicaragüense y la **Sra. Eickel**, una costarricense y maestra de profesión con estudios en la Academia de Arte en Düsseldorf, quien es casada con un gerente de la Casa Siemens. También se contrataron para la Preparatoria a la **Sra. Mendelin,** maestra de primaria, formada en Alemania, y la mestra nicaragüense Sra. Contreras para las llamadas "Materias Nacionales". Para el Año Escolar 1971-72 se tuvieron que ampliar las aulas; habían entonces 4 aulas en estilo barraca y dos aulas abiertas, solo con techo; todo era provisional, porque ya se pensaba en un verdadero edificio nuevo de manera que la Escuela en aquellas condiciones recibió el chistoso apodo de "Escuela de la Selva". En 1972 se consiguió en realidad un terreno y se comenzó en Octubre con la nueva construcción.

El dinero necesario se obtuvo de los propios medios, porque no se consiguió ninguna ayuda del gobierno de Alemania. Sin embargo a comienzo de 1972 el Ministerio en Bonn mandó un segundo maestro, el **Sr. Kurtz Schultheiss.** Grandes méritos por la nueva escuela, una construcción sencilla pero funcional, que permite ampliaciones y anexos, se ganaron los Sres. **Schuppe, Demann** y **Finkhäuser.** El embajador alemán favoreció el plan especialmente. La construcción estaba casi lista, cuando el terremoto del 23 de diciembre de 1972 destruyó la capital. La Escuela Alemana perdió todos los artículos de instalación, libros, aparatos, etc., que estaban todavía guardados en Managua, pero el nuevo edificio quedó casi intacto.

Así las clases de alemán pudieron comenzar el 2 de Abril de 1973 en el nuevo local. Y el 2 de Junio empezaron todas las 5 clases de primaria y dos grupos de Kindergarten. La Escuela tiene actualmente 180 niños, de los cuales una gran parte son nicaragüenses.

## Los Accionistas del Club Alemán en 1930

Max Dreher
Franz Bunge
Th. Fredersdorf
Fr. Gertsch
Ernst Hammer
Christian Jetter
Dr. Adolf Josephson
Richard Harder
Walter Kluge
Hans Langchwager
Richard Meyer
Fritz Morlock
Albert Pertz
Luis Pirkmann
Hans Bodo Raven
F. Reisinger
Wilhelm Schoenecke
Kurt Striper
Aron Salomon
Erwin von Zündt
Dr. Rodríguez

## Las Directivas del Club Alemán desde 1930

| | Presidente | Secretario | Tesorero |
|---|---|---|---|
| 1930-31 | Walter Kluge | H. Dankers | F. Morlock |
| 1931-32 | Gustav Winter (Repr.) | H. Dankers | F. Morlock |
| 1923-33 | Hans Bodo Raven/ Chr. Jetter | H. Dankers | F. Morlock |
| 1933-34 | Hugo Dankers | W. Leissner | F. Morlock |
| 1934-35 | Wilhelm Leissner | R. Harder | K. Beyer |
| 1935-36 | Wilhelm Leissner | R. Harder | E. Lang |
| 1936-37 | Wilhelm Leissner | R. Harder | F. Bunge |
| 1937-38 | Walter Kluge | W Housemann | F. Veit |
| 1938-39 | Walter Kluge | W. Housemann | B. Franke |
| 1930-40 | Walter Kluge | J. Kunze | B. Franke |
| 1940-41 | Ernst Hammer | E. Puschendorf | R. Harder |

# APENDICE A

## I

## ALEMANES EN UNA LISTA DE LOS EXTRANJEROS RESIDENTES EN NICARAGUA EN EL AÑO 1895: (1)

a. **Departamento de Chinandega**

Pedro Negly (2), alemán, Agricultor y negociante ($ 1.000); Agustín Negly, alemán, Agricultor y negociante ($ 2.000); Juan Fischer, alemán, Agricultor y negociante ($4.000); Guillermo Schmidt, alemán, Negociante, una cantina ($ 4.000); Hugo v. Lützow, alemán, Agente Consular de Suecia; Alfredo Berendson, alemán, dependiente; Santiago Wichy, Austr., joyero, ($ 2.500).

b. **Departamento de León**

Teodoro Schock, suizo, Comerciante ($ 9.000); Ubaldo Riemann, alemán, Dependiente de comercio; Adolfo Pratz, alemán, Dependiente de comercio; José Eduardo Schumann, Austr., Dependiente de comercio ($ 500); Ernesto Fries, alemán, Dependiente de comercio; Luis Kauffmann, alemán, Dependiente de comercio; Edmundo Grone, alemán, Dependiente de comercio; Pablo E. Schubert, alemán, Comerciante ($ 15.000); Geo A. K. Morris, alemán, Comerciante ($ 20.000; Carlos Heyden, alemán, Dependiente ($ 10.000); Otto Hochendorffer, alemán, Dependiente de comercio; Adolf Fischer, ale-

(1) Breves Noticias de la República de Nicaragua, mandadas a publicar de orden del Hon. Sr. Ministro de Relaciones Exteriores, Dr. Don Jorge Bravo con el objeto de promover la inmigración extranjera, Managua 1892 — pg. 24 ff. (Los datos sobre las nacionalidades no siempre confiables).

(2) Pim-Seeman: Dottings Opus cit. S. 76-81: "Ví a un joven suizo, pariente del conocido fisiólogo Dr. Nägeli" (Karl Wilh. von Nägeli nacido Kilschsberg 1817, fallecido, Munich 1891).

mán, Dependiente de comercio; Alfredo Pertz alemán, Gerente del B.A.M. ($ 1.000); Juan Potten, alemán, Máquina de aserrar; Carlos Norris, alemán, Dependiente de Comercio; Henry Schuseil, alemán, Jefe de Tráfico; Federico Schneegans (3) francés, Comerciante ($ 1.000); Víctor Reithel (4) francés, Dependiente de Comercio; Jorge Reithel, francés; Eugenio Reithel, francés; Edmundo Bernheim (5), Dependiente de Comercio; Carlos Human, am., Jabonero.

c. **Depto. Momotombo**

Walter Aster, alemán, Hotel ($ 1.100).

d. **Depto. de Managua**

Eduardo Kattengell, inglés (6), Agricultor, Potrero ($ 5.000); Fernando Kattengell, inglés, Tenedor de Libros; Guillermo Jericho, alemán, Comerciante, Agricultor, Hcda. de café y almacenes en Matagalpa y Managua ($ 100.000); Otto Blume, alemán, Comerciante, Almacén en Managua ($ 20.000); Federico K. Morris, Comerciante, Almacén y Hcda. de Café en Managua ($ 50.000); Alberto Peters, alemán, Comerciante, Agricultor, Almacenes, casas y Hcdas. en Managua ($ 200.000); Hermann Munkell, alemán, Comerciante, Guillermo Tünnermann, alemán, comerciante; Julio Bahlke, alemán, Comerciante, Agricultor, 6 Hcdas, Potreros y Casas y Solares en Managua (₡ 200.000); Otto Müller, alemán, Tenedor de Libros; Enrique Koster, alemán, Tenedor de Libros; Juan Bösche, alemán, Tenedor de Libros; Rodolfo Vap, alemán, Tenedor de Libros; Hermann Baur, alemán, Tenedor de Libros; Juan Haettasch, alemán, Tenedor de Libros; Enrique Fischer, alemán, Tenedor de Libros; Enrique Möller, alemán, Mecánico; Max Sonnenstern, alemán, Ing. Civil; Guillermo Pentzke, alemán, Tenedor de Libros; Pablo Brehnr (Prehn) alemán, Tenedor de Libros; Otto Zeyss, alemán, Tenedor de Libros; Otto Thishe (?), alemán, Tenedor de Libros; Pablo Gromeyer, alemán, Comerciante, Agricultor, Hcda. de Café, Almacenes ($ 100.000); Francisco Brockmann, alemán, Comerciante, Agricultor, Hcda. de Café, Almacenes ($ 100.000); Gustavo Lembke, alemán, Químico-farmacéutico; Alber-

(3) Familia de Alsacia.

(4) Familia de Alsacia; en la Guía Ilustrada, 1889 se identifica a Víctor R. como gerente de la fábrica de Extractos, Santa Teresa, La Paz).

(5) Familia judía de Alsacia.

(6) La nacionalidad es aparentemente errónea. Los Kattengell se enlistan por lo general como alemanes.

to Suhr, alemán, Mecánico, Taller de carpintería a vapor y negocios ($ 40.000); Julio Wiest, alemán, Ingeniero, Hcda. de Café ($ 10.000); Rodolfo Stenier (7), alemán, Tenedor de Libros; H. E. Low, austr., Comerciante, almacén ($ 50.000); Antonio Zieher, nordam., Joyero; G. Frauenberger (8), nordam., Mecánico; Charles Herman, nordam., Mecánico; T. E. Hocke (9), nordam., Ing. Civil, Hcda. de Café ($ 100.000); Hess, suizo, Mecánico; Adolfo Brodbeck, suizo, Tenedor de Libros.

e. **Depto de Masaya**

Manuel Jockler (10), alemán, Comerciante, mercancías ($ 2.500); Bernardo Jockler, alemán, Comerciante ($ 2.500); José Salomon, alemán, Artesano; Enrique Suhr, alemán, Artesano.

f. **Dpto. de Granada**

Alejandro Tretropp, alemán, Comerciante, Almacén ($ 5.000); Alberto Wilhdu (?), alemán, Dependiente de Comercio; Maximo Schrecker, alemán, Tenedor de Libros; Hermann Dusterdiech, alemán, Dependiente de Comercio; Simon Wolff, alemán, Comerciante, Almacén ($ 5.000); S. Schmul (11), alemán, Dependiente de Comercio; Carlos Beer, alemán, Tenedor de Libros; Marcos Tefel, alemán, Comerciante, Almacén ($ 10.000); Adolfo Kauffmann, alemán, Panadero, Panadería; Guillermo Bechet, alemán, Talabartero, Talabartería.

g. **Dpto. de Carazo**

John Petter, alemán, Agricultor ($300.000).

h. **Dpto. de Rivas**

Carlos Holmann, alemán, Comerciante ($ 12.000); F. Hoffmann, alemán, Consignatario ($ 8.000).

---

(7) Correcto: Steiner.
(8) G. Frauenberger se contaba entre la colonia alemana.
(9) Th. E. Hocke se contaba siempre entre la colonia alemana.
(10) Correcto: Tuckler.
(11) Correcto: Simon Schmuel o Schmuhl.

i. **Depto. de Nueva Segovia**

Carlos Sandle, alemán, Ganadero, Trabajos ($ 5.000); Francisco Altschul, alemán, Comerciante, mercaderías en general ($ 15.000).

k. **Dpto. de Jinotega**

Emilio Stadthagen, alemán, Médico, casa y potrero ($ 3.000).

l. **Dpto. de Matagalpa**

Guillermo Jericho, alemán, Comerciante ($ 13.000); Alberto Vogl, alemán, Agricultor; Fed. Ubersezig, alemán, comerciante ($ 30.000); John Kiene, alemán, Agricultor ($ 30.000); Luis Elster, alemán, Agricultor (₡ 28.000); Alberto Kraudi, alemán, Agricultor, ($ 10.000); Agustín Frauenberger, americ., Hcda. de café ($ 5.000); Pablo Gromeyer, alemán, Comerciante, 65.000 cafetos; Henry Kricke, alemán, Comerciante; Adolfo Reul, alemán, Agricultor; Carlos Oesterheln, alemán agricultor.

m. **Depto. de Chontales**

Enrique Manning, alemán, Agricultor ($ 1.000); Enrique Hallenstein, alemán, Agricultor ($ 500); Fed. Kauffmann, alemán, Minero ($ 15.000); Guillermo Henne, alemán, Relojero; Carlos Bellanger, alemán, Operario; Eduardo Sanele (12), alemán, Operario; Federico Kulme, alemán, Operario; Francisco Haffner, alemán, Ingeniero; Guillermo Sander, alemán, Agricultor; Carlos Delagneau (13), francés, Minero.

n. **San Juan del Norte**

C. F. Bergmann, alemán, Comerciante, dos casas, almacenes, etc., 15 años de residencia ($ 50.000); F. M. Schütze, alemán, Dependiente de comercio, 2 años de residencia; Emil Fleische, alemán; John Sachs, alemán, Tenedor de libros, una casa, 3 años de residencia ($ 250); Alberto Schmidt, alemán, Comerciante, 3 casas, 11 años de residencia (₡ 7.000); Simon Cohn y Rebeca de Cohn, alemanes, Comerciante, casas y terrenos, 3 años de residencia ($ 25.000); Amalia Davidsohn, alemana, Oficios domésticos, 2 años de residencia; Dr.

(12) Parece el mismo nombre como Sandle? Comparar Carlos Sandle en Nueva Segovia.
(13) La familia Delagneau se contaba siempre entre la Colonia Alemana.

F. J. Isbert, alemán, Médico, un año de residencia; Frank von Phul (14), Americ., Vicecónsul; Adolfo Adlersberg, americ., (15) Músico, 25 años residencia ( $ 8.000); A. B. Brand, alemán, Dependiente de comercio, 7 años de residencia; John A. Horn, Beru., Comerciante, 3 años residente; J. Steiner, Inglés, Dependiente de Comercio; Sra. J. de Steiner (Jam.), 4 años residente; Tomas Wolff, Inglés, Zapatero, 1 año residente; Tomas Franz Inglés (Jam.), Carpintero, 1 año residente.

## II

## A. LISTA DE LOS CIUDADANOS ALEMANES EN NICARAGUA (1933) (1)

### a. Managua

| | |
|---|---|
| Bahlke, Julio C. | Casa Julio C. Bahlke |
| Beeger, Hermann | La Joya Alemana |
| Brockmann, Franz | |
| Dreher, Max, | Relojería |
| Giebler, Annie | Farmacia Alemana (Botica) |
| Goller, Ernst | Grace & Co. |
| Hammer, Ernst | |
| Jetter, Christian | Cía. Cervecera de Nicaragua |
| Josephson, Adolf, Dr. | Médico |
| Lang Eugen | Casa Eugenio Lang |
| Langschwager, Hans | |
| Lenz, Egon | Grace & Co. |
| Leissner, Wilhelm | Cía. Cervecera de Nicaragua |
| Morlock, Friedrich | Joyería Morlock |
| Lietsch, Friedrich | Cía. Cervecera de Nicaragua |
| Pentzke, Karl | Casa Ferretería Pentzke |
| Pirkmann, Ludwig | Joyería |

(14) De una vieja familia alemana.
(15) Adolf Adlersberg siempre se contaba como alemán.

(1) En las Actas del viejo Consulado de Managua.

| | |
|---|---|
| Puschendorf, Erich | Casa Julio C. Bahlke |
| Puschendorf, Franz | Librería Alemana |
| Raven, Hans Bodo | |
| Schoenecke, Wilhelm | |
| Sengelmann, Rudolf | |
| Tefel, Jacob | |
| Uebersezig, Marie | Bar Alemana |
| Winter, Gustav | Casa Julio C. Bahlke |
| Sitarz, Hans | Banco Nacional |
| Haase, Rudolf | |
| Reisinger, Franz | |
| Egner, Hermann | Matagalpa Transportación |
| Gülke, Heinrich | |

b. **León**

| | |
|---|---|
| Gosebruch, Wilhelm | Vicecónsul |
| Baus, Friedrich | |
| Nordhalm, Wilhelm, Dr. | (Médico) |
| Veit, Fritz | |

c. **Granada**

Eitzen, Ulrich
Arnold, Otto
Balleer, Johannes
Geyer, Heinrich
Ruhl, Richard
Ruhl, Walter
Wolff, Simon

d. **Masaya**

Kuehn, Friedrich

e. **Jinotega**

Fredersdorff, Theodor

f. **Bluefields**

Wettstein, Hans-Rudolf

g. **Puerto Cabezas**

Lehmann, Otto

h. **Matagalpa**

Hüper, Wilhelm
Bornemann, Hermann
Eger, Karl
Hayn, Karl
Boedecker, Ludwig
Kuehl, Otto
Kiene, Johannes
Riedel, Franz
Vogl, Albert Adolf
Brandt, Wilhelm

i. **Jinotega**

Frenzel, Ludwig

j. **Estelí**

Ascher, Felix

## B. MIEMBROS DE LA COLONIA ALEMANA (1933) (sin la ciudadanía alemana)

Edgard Ahlers
Enrique Ascoli
Harry Benk
L. E. von Berswordt
Carl Beyer
Rudolf Haase
Adolf Händler
Richard Harder
Carl Heuberger
Richard Meyer
Wilhelm Moller

## III

## LISTA DE LA COLONIA ALEMANA EN MANAGUA DEL 14-3/8-11-1933 (1)

Ahlers, Edgard
Ascoli, Enrique
Bahlke, Julio C.
Bayer, Karl
Beeger, Hermann y Sra.
Benk, Harry

(1) Compendio alfabético de dos listas diferentes, que fueron elaboradas por diferentes motivos (participación en la restauración del Cementerio Alemán y encuesta sobre la opinión pública realizada por la "Deutsche Zeitung" en forma de una votación a prueba de los ciudadanos alemanes con derecho a votar. Eran entonces 62 alemanes en Managua con derecho de votación en Alemania. En las Actas del Exconsulado de Managua.

Berswordt-Wallrabe, L. E. v. y Sra.
Boss, Carl
Brettschneider, Max
Brockmann, Franz y Ernst
Dankers, Hugo
Dreher, Max
Egner, Hermann
Eitzen, Ulrich
Giebler, Anni
Goller, Ernst V.
Gülke, Heinrich
Haase, Rudolf
Haendler, Adolf
Hammer, Ernst
Harder, Richard
Haschke, Walter
Heuberger, Karl y dos hijas
Jaehrling, Edmund
Jetter, Christian
Leissner, Wilhelm
Lenz, Egon
Lietsch, Friedrich
Dr. Josephson, Adolf
Kluge, Walter y Sra.
Knoeppffler, Paul y Sra.
Lang, Eugen
Lang, José E.
Langschwager, Hans
Möhrke
Morlock, Fritz y Sra.
Meyer, Richard
Möller, Wilhelm
Muenckel, Hermann
Pentzke, Karl
Pentzke, Carlos
Pentzke, Wilhelm
Pirkmann, Ludwig
Puschendorf, Franz y Erich
Raven, Hans Bodo
Schoenecke, Wilhelm
Sengelmann Rudolf y Sra.
Sitarz, Hans
Tefel, Jacobo
Tefel, Reinaldo
Tefel, Edmundo
Trumpke, B. F. y Sra.
Uebersezig, Marie
Winter, Gustav y Sra.
Witthof, Hermann
Zons, Heinrich

**Además aparecen los siguientes nombres en las listas de la Colonia en los años 1935-36:**

Adam, Ulli
Boehmer, Immo
Brachtl, Carlos
Daschmann, Francisco
Dorn, Otto
Geyer, Enrique
Güttler, Pablo
Haschke, Walter
Herrlein, Anton
Housemann, Werner
Puschendorf, Franz jun.
Puschendorf, Walter
Schwarzenbach, Hans
Veit, Federico
Vogl, Albert
Wimmer, Lucas
Zickbauer, Fritz
Zimmer, Katharina

## IVa

**Extraído del "Censo General de la República de Nicaragua de 1920"**

NACIONALIDADES:

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Alemanes** | 310 | Gran Bretaña | 1,576 |
| Bluefields | 30 | Estados Unidos | 571 |
| Carazo | 1 | Suecia | 14 |
| Chinandega | 12 | Suiza | 11 |
| Chontales | 22 | Polonia | 3 |
| Estelí | 3 | Francia | 200 |
| Granada | 11 | Noruega | 18 |
| Jinotega | 16 | Italia | 165 |
| León | 22 | Rusia | 3 |
| Managua | 74 | España | 181 |
| Masaya | 7 | Dinamarca | 5 |
| Matagalpa | 63 | Paises Bajos (Holanda) | 25 |
| Nueva Segovia | 2 | Austria | 15 |
| Rivas | 21 | Bélgica | 6 |
| Comarca Cabo | | Grecia | 2 |
| Gracias a Dios | 26 | Portugal | 3 |
| Comarca San | | Turquía | 106 |
| Juan del Norte | — | China | 462 |

## IVb

**Extraído del "Boletín de Estadística de la República de Nicaragua" 1935, p. 97: Extranjeros Residentes en cada Departamento:**

| **Alemanes:** | |
|---|---|
| Zelaya | 40 |
| Managua | 129 |
| León | 15 |
| Granada | 15 |
| Matagalpa | 78 |
| Chinandega | — |
| Masaya | 6 |
| Carazo | 7 |
| Chontales | 3 |
| Rivas | 8 |
| Jinotega | 19 |
| Estelí | 1 |
| Nueva Segovia | — |
| | 330 |

# APENDICE B

CORRESPONDENCIA ENTRE EL

BARON VON BULOW

Y EL CONSUL BRITANICO

W. D. CHRISTIE

SOBRE LA COLONIZACION EN LA

MOSQUITIA

Belize 12th June 1840.

To W. D. Christie Esq.
49 Welbeck Street London.

Sir,

I beg leave to address you under the auspices of Mr Wm Barron of No 4 Upper Charles St Westminster who in his last letter has given me the gratifying notice that you have been appointed by the British Government to succeed his son-in-law Patrick Walker Esq. my dear departed friend (whose premature death I shall for ever lament) to the important office of a Consul General and Political Agent on the Mosquito Coast for which nomination be pleased to accept my sincere congratulations.

It has moreover given me the highest satisfaction to learn from Mr Barron that you have expressed to him an earnest desire to promote and support my

long cherished plan of leading henceforth the principal flow of the Emigration from this country across the Atlantic towards the Mosquito Shore, after having from personal observation been impressed with the many local advantages to settlers in that country and moreover gained the full conviction that a wider scope and a more promising field for the establishment of an extensive German Colony can hardly be found in any other part of America than in some particular localities I have selected after the most careful inspection.

It is owing to the said and sudden loss of Mr Walker that my plan for Colonizing that eligible part of the Mosquito Coast progressively upon an extensive scale by dint of German Capital, industry and labour is not quite ready for execution now at the present moment for after having come to a perfect understanding with the late Consul General on all the most essential preliminary points during my late stay at Bluefields, I was on the

way

Count of Bruguey the matter through his assistance and recommendation to a definite arrangement with the Mosquitean Council of State, when his premature death deprived me of the benefit of his all commanding influence with the Mosquitean authorities and of the security for the time being, that any arrangement I might then have come to with the said Council of State would have been binding to them for ever under the approval and sanction of the British Government by her late Representative. This drawback to the immediate execution of my plan in its whole extent is the more to be regretted as the present unsettled state and doubtful turn of political matters in all parts of Germany has naturally given an increased impulse to emigration towards America even amongst the wealthier class of people in the country so that a very desirable body of emigrants might now be selected for the Mosquito Shore if I were able to offer them in that quarter the necessary

full

full
security for all rights appertaining to the free exercise of their social and political existence as a Prussian or German Colony. However your kind assurances to Mr Barran prove that you view my Colonization plan for the benefit of the Mosquito Nation in nearly the same favourable light as the late Mr Walker did, and it would be indeed an ungracious return for the kind proffer of your powerful assistance in so far as your official station and responsibility will admit of the same, if I would now hesitate to submit the very terms to you upon which I had come to a previous perfect understanding with your predecessor in office and through him also with the Mosquitean Council of State who at his recommendation had already avowed their assent to the different terms whenever they were formally demanded by an official Agent from the Prussian Government.

a

a capacity with which I was not invested during my late casual visit on the coast

1st I have asked from the Mosquitia Government for the proposed establishment of an extensive Russian or German Factory both for commercial and agricultural purposes, the reservation of a territory between Bluefields and St Johns river at Monkey point on the Rama river. The purchase fee of the said territory ought not to exceed the amount of one shilling Sterling per English acre according to my previous understanding with the late Mr Walker.

The payment of the whole purchase sum ought to be accepted and taken by the Mosquitian Government either in arms or other warlike stores or such other goods of German manufacture as they may require for their domestic purposes; of course such goods ought to be delivered to them at the prime cost

cost of manufacture and without any additional charges —

2d

While the German colonists acknowledge the supreme sovereign rights of the Mosquito King they ought to have the rights of forming a separate Corporation and a Community of their own with their own civil municipal and criminal administration. The settlers ought also to enjoy free liberty of conscience and an unrestrained exercise of their respective religious tenets without any let or hindrance, they ought moreover to have the right of forming their own Militia for the defence of their land and water boundaries under the express conditions that they are bound to defend the sovereign rights of the King of Mosquitia provided they should be in any way endangered by internal commotions or by foreign invasion

3d The Russian or German settlement

a capacity with which I was not invested during my late casual visit on the coast

1st I have asked from the Mosquitian Government for the proposed establishment of an extensive Russian or German Factory both for commercial and agricultural purposes, the reservation of a territory between Bluefields and St Johns river at Monkey point on the Rama river. The purchase of the said territory ought not to exceed the amount of one shilling Sterling per English acre according to my previous understanding with the late Mr Walker.

The payment of the whole purchase sum ought to be accepted and taken by the Mosquitian Government either in arms or other warlike stores or such other goods of German manufacture as they may require for their domestic purposes; of course such goods ought to be delivered to them at the prime cost

cost of manufacture and without any additional charges —

2d

While the German colonists acknowledge the supreme sovereign rights of the Mosquito King they ought to have the rights of forming a separate Corporation and a Community of their own with their own Civil municipal and Criminal administration. The settlers ought also to enjoy free liberty of Conscience and an unrestrained exercise of their respective religious tenets without any let or hindrance, they ought moreover to have the right of forming their own Militia for the defence of their land and water boundaries under the express conditions that they are bound to defend the sovereign rights of the King of Mosquitia provided they should be in any way endangered by internal Commotions or by foreign invasion

3d The Russian or German settlement

-ment ought likewise to be placed under the protection of the Russian Government as it is contemplated to erect the proposed Factory and also partly to carry out the Colonization System through her assistance by means of some public institution of credit who would advance the necessary Capital and of course appoint a Superintendent of the Factory in order to look after and secure her interest and rights in all local matters relating to the Russian or German settlement and such a superintendent ought to be vested with the free control of all internal affairs under the protection of the Mosquitean Government if there should be any occasion for the same —

I now finally beg to solicite your support for the proposed undertaking, and shall be sincerely obliged if you can spare time to write to me ere you leave England for the Mosquito Shore as your

Confirmation

answer to my foregoing proposals would serve me as an authority to lay before my own Government and this of course would materially assist me in carrying out my plan without loss of time - Permit me to trouble you with the enclosed letter for Capt. von Tempsky at Bluefields whom as a particular friend of mine I strongly recommend to your kind and friendly office wishing you a most prosperous voyage

I have the honour to be Sir

Your very obedient Servant

B Buland —

Rt Wm. Christie,
of Jane 20. 1848
H.B.C.

49 Welbeck St
June 17 - 1848

Sir,

I have had the honor of re=
=ceiving your letter of the 12th instant
just as I am on the point of
departing for Mosquito, and I have
great pleasure in renewing to
yourself the assurance I gave
Mr. Walker of my desire to give
every aid to your emigrants which
my position in Mosquito will enable
and permit me to render.
It is of course for the Mosquito
government to fix the terms on
which land shall be given I can
only advise. But so far as my
advice is likely to be desired, I can

The Baron Bulow

have no hesitation in saying that it will be my wish that every possible reasonable encouragement should be given to emigrants and more particularly to such useful emigrants as I believe Germans generally are. On some of the points mentioned in your letter I am not now able to give an opinion. I do not think however considering the nature of the relations between Mosquito and England that it would be consistent with my duty as Her Majesty's agent and Consul General in Mosquito, to acquiesce in a recognition of the special protection of the Prussian government for your proposed settlement. This is a point on which if you are

anxious to gain time it would probably be well for you to address yourself directly to Viscount Palmerston, whose deep interest in the prosperity of Mosquito will lead him to receive with pleasure any communication relative to emigration to that country. I think I am able to assure you that your emigrants will enjoy full liberty of conscience.

I have the honor to be

Sir

Your most obedient servant

W. D. Christie

## TRADUCCION

Berlín, 12 de Junio, 1848

Al señor W. D. Christie
49 Welbeck Street, Londres

Señor,

Me permito dirigirme a usted bajo los auspicios de Mr. Wm. Barron —No. 4 Upper Charles Street, Westminster— quien en su última carta me ha dado la satisfactoria noticia que usted ha sido nombrado por el Gobierno Británico para suceder a su yerno, el señor Patrick Walker, mi querido difunto amigo (cuya prematura muerte lamentaré por siempre) al importante cargo de Cónsul General y Agente político en la Costa Mosquitia, por cuyo nombramiento tenga el agrado de aceptar mis sinceras congratulaciones.

Me ha dado, además, la más íntima satisfacción, el saber por Mr. Barron que usted le ha expresado su vivo deseo de promover y apoyar mi por largo tiempo abrigado plan de dirigir en lo sucesivo el principal flujo de la emigración de este país a través del Atlántico hacia la costa Mosquitia; después de haberme impresionado por observación personal de las muchas ventajas locales para los colonizadores en aquella región y además he obtenido la total convicción que un campo más amplio y más prometedor para el establecimiento de una extensa Colonia Alemana, difícilmente puede encontrarse en otra parte de América que en esas localidades particulares que he seleccionado después de la más cuidadosa inspección.

Es debido a la dicha repentina muerte de Mr. Walker que mi plan de colonización en esa parte escogida de la Costa Mosquitia, progresivamente en mayor escala por medio de

capital, industria y trabajo Alemanes, no está listo a ejecutarse aún en el presente, pues después de haber llegado a un perfecto entendimiento con el difunto Cónsul General en todos los puntos preliminares más esenciales durante mi última estadía en Bluefields, yo estaba a punto de llevar el asunto, por su medio y recomendación, a un arreglo definitivo con el Consejo de Estado Mosquito, cuando su muerte prematura me privó del beneficio de su autorizada influencia con las autoridades Mosquitas y de la seguridad por el momento, de que cualquier arreglo al que hubiese llegado con dicho Consejo de Estado hubiera sido obligatorio para ellos, bajo la aprobación y sanción del Gobierno Británico por medio de su Representante. Este inconveniente a la inmediata ejecución de mi plan en su total extensión es más de lamentarse pues el actual estado inestable y el dudoso curso de los asuntos políticos en Alemania han, naturalmente, dado un creciente impulso a la emigración hacia América, aun entre la clase más acomodada de gentes del país, de manera que un muy deseable grupo de emigrantes pudiera ahora ser seleccionado para la Costa Mosquita, si yo estuviese capacitado para ofrecerle en ese campo la necesaria total seguridad de todos sus derechos referentes al libre ejercicio de su existencia social y política como Colonia Prusiana o Alemana. Sin embargo, sus amables expresiones a Mr. Barron demuestran que usted ve mi plan de colonización para el beneficio de la Nación Mosquita en casi la misma luz favorable como el difunto Mr. Walker, y sería, por supuesto, una descortés respuesta a la amable oferta de su poderosa asistencia, por cuanto su posición oficial y responsabilidad sería favorable al mismo, si yo ahora dudara en someterle los mismos términos sobre los cuales yo había llegado a un perfecto entendimiento previo con su predecesor en el cargo, y por medio de él, también con el Consejo de Estado Mosquito, el que a su recomendación había ya declarado su consentimiento a los di-

versos términos siempre que fueran formalmente presentados por un Agente oficial del Gobierno Prusiano, capacidad con la que yo no estaba investido durante mi última visita accidental a la Costa.

Primero.

Yo he solicitado del Gobierno Mosquito para el propuesto establecimiento de una extensa factoría Prusiana o Alemana, tanto para fines comerciales y agrícolas, la reserva de un territorio entre Bluefields y el río San Juan en Monkey Point sobre el río Rama. El precio de compra de dicho territorio no deberá exceder de **un chelín** de plata por acre Inglesa, de acuerdo a mi previo entendimiento con el difunto Mr. Walker.

El pago del precio total de compra deberá ser aceptado y recibido por el Gobierno Mosquito ya sea en armamento u otros pertrechos militares o tales otros productos de manufactura Alemana que ellos puedan requerir para fines domésticos; por supuesto que tales productos deberán ser entregados a su precio de fábrica y sin ningún recargo adicional.

Segundo.

Mientras los colonos Alemanes reconozcan los supremos derechos soberanos del Rey Mosco, deberán tener el derecho de formar una corporación separada y una comunidad propia con su propia administración municipal, civil y criminal. Los colonos deberán también gozar de libertad de conciencia y de un irrestricto ejercicio de sus respectivos principios religiosos, sin ningún estorbo o embarazo; deberán tener, además, el derecho de formar su propia milicia para la defensa de sus derechos de tierras y de aguas, bajo las expresas condiciones en que ellos están obligados a defender

los derechos soberanos del Rey de la Mosquitia, siempre que estuviesen en peligro alguno por revoluciones intestinas o por invasión extranjera.

Tercero.

La colonia Prusiana o Alemana deberá asimismo ser puesta bajo la protección del Gobierno Prusiano, puesto que está contemplada la erección de la propuesta factoría y también, en parte, llevar a cabo la colonización a través de la ayuda por medio de alguna institución de crédito público, la que deberá adelantar el capital necesario y, por supuesto, nombrar a un Superintendente de la factoría con el objeto de cuidar y asegurar sus intereses y derechos en todos los asuntos locales relacionados con la Colonia Prusiana o Alemana y tal Superintendente deberá estar investido del libre control de todos los asuntos internos bajo la protección del Gobierno Mosquito, si hubiese ocasión para ello.

Ahora, finalmente, le solicito su ayuda para la propuesta empresa, y le quedaré sinceramente agradecido si usted puede disponer de tiempo para escribirme antes de salir de Inglaterra para la Costa Mosquita, pues su confirmación a mis propuestas anteriores me servirán como respaldo ante mi propio Gobierno, y esto, por supuesto, me ayudará materialmente para llevar a cabo mi plan sin pérdida de tiempo. Permítame todavía molestarle con la carta adjunta para el Capitán von Tempsky en Bluefields, a quien como amigo particular mío, le recomiendo especialmente a sus amables y amistosos oficios, deseando a usted un muy prósro viaje.

Tengo el honor de ser, Señor, su muy obsecuente servidor

(f) **B. Bülow**

49 Welbeck St. Londres
Junio 17 - 1848

Señor,

He tenido el honor de recibir su carta del 12 del corriente justo al momento de mi partida para la Mosquitia, y tengo el gran placer de renovar a usted la seguridad que le dí a Mrs. Walker de mi deseo de dar todo apoyo a sus emigrantes, a los que mi posición en Mosquitia esté en capacidad y me permitan darles.

Es, por supuesto, (asunto) del Gobierno Mosquito fijar los términos en los que la tierra será dada. Yo sólo puedo aconsejar. Pero hasta tanto mi consejo pueda ser deseado, no tengo duda en afirmar que será mi deseo el que todo posible y razonable estímulo debería ser dado a los emigrantes y más particularmente a aquellos emigrantes útiles, como creo, son generalmente, los Alemanes. Sobre algunos de los puntos mencionados en su carta, no estoy por ahora en capacidad de dar una opinión. No pienso, sin embargo, que considerando la naturaleza de las relaciones entre la Mosquitia e Inglaterra, que sería compatible con mi deber como Agente de Su Majestad y Cónsul General en la Mosquitia, consentir en un reconocimiento de la protección especial del Gobierno Prusiano para su propuesta colonización. Este es un punto sobre el cual, si usted está ansioso de ganar tiempo, sería probablemente bueno para usted dirigirse directamente al Vizconde Palmerston, cuyo profundo interés en la prosperidad de la Mosquitia, le llevará a recibir con placer cualquier comunicación relacionada con la emigración a aquel país. Creo que estoy en capacidad de asegurar a usted que sus emigrantes gozarán de total libertad de conciencia.

Tengo el honor de ser, Señor, su más obsecuente servidor

(f) **W. D. Christie**

---

Al Barón Bülow

## APENDICE C

**Lista de los Misioneros Alemanes de la Comunidad de la Hermandad Herrnhuter en Nicaragua desde 1849** (1)

**Pfeiffer** Heinrich Gottlob, nac. Magdeburg 14-10-1798, fall. Hopetown, Jam., el 11-1-1858, zapatero.

**Lundberg,** Johan Eugen, nac. en Nain, Labrador 1-8-1820, Herrnhut, el 6-9-1881, panadero, casado con Caroline Antonie, nac. 31-7-1826, fall. Bluefields 20-8-1856.

**Kandler,** Ernst Gottfried Georg, nac. (cat.) Alstadt cerca de Ostritz, marzo 1818, fall. Bluefields 1-6-1891, carpintero (expulsado de la iglesia por su casamiento con una negra, pero luego otra vez aceptado).

**Feurig,** Gustav Rudolf Siegmund, nac. Strahwalde, cerca de Herrnhut, 26-3-1912, talabartero, casado 1) con Berta Pauline, nac. Springfield, Jamaica 18-3-1853, y 2) con Justine.

**Grunewald,** Friedrich Eduard Ferdinand, nac. en Gnadau, 11-8-1828, Teólogo. Casado 16-11-1859, con Berta Marie Barthelmann.

**Martin,** Christian August, nac. Auerbach, Sachsen 23-1-1837, panadero, casado en Bluefields 20-9-1864 con Hanna Lydia Renkewitz.

**Hoch,** Jacob Jonathan, nac. Basel 1-2-1826, farmacéutico, casado con Fanny Erismann.

**Renkewitz,** Ferdinand Emanuel, nac. Bethlehem, Jamaica, 31-12-1838, fall. Bluefields, modelador en arcilla, casado Bluefields 20-9-1864, Marie Pauline Knothe.

**Anschütz,** Ernst August, nac. Ichtershausen, cerca de Erfurt 2-8-1831, Hilandero casado con Ana NN.

**Siebörger,** Wilhelm, nac. Brossenbrode, cerca de Göttintingen, Sastre, casado con Emilie Röper.

**Ziock,** Heinrich, nac. Friedensfeld cerca de St. Croix, 13-8-1846, zapatero, curtidor, casado Bluefields 26-11-1881, con Therese Höhne.

**Peper,** Wilhelm Heinrich, nac. Marsfeld cerca de Bremen, Herrero.

**Berckenhagen,** August Hermann Konrad, nac. Stettin, 31-8 1852, Comerciante, casado 1) Bluefields con Anna Helene Lundberg, nac. Bluefields 25-11 1854, fall. Bluefields 5-7-1890, casado 2) Bluefields 28-12-1891, con Margarethe Schuler.

**Kuschnig,** Ernest Karl, nac. Linden cerca de Brieg, Schsien 8-4-1846, fall., Rama 28-9-1897, carpintero, casado 1) Emilie Reichel, 2) Ida Strauss, nac. Lagenbielau 2-5-1853, fall. en Ephrata, Nicaragua, 16-12-1891, casado 3) Ramakey 15-3-1894 con Anna Kleinschmidt.

**Williger,** Friedrich Immanuel Theophilus, nac. Hohenfinow, Brandenburg, 15-1-1854, Comerciante.

**Arbeiter,** Anton, nac. Wielitz, distrito Falkenberg, Oberschlesien. 9-4-1858, casado con Lydia Rinderknecht, nac. Königsfeld 20-7-1858, fall. Twappi, Nicaragua 27-5-1897.

**Erdmann,** August,, nac. en Nain, Labrador, 18-4-1846, fall. en Bluefields, 15-11-1891, Teólogo, casado con Louise Roy, nac. Suiza, 25-9-1861, fall. Bluefields 15-11-1891.

**Gebhardt,** Ernst Gottlob, nac. Dittsmannsdorf cerca de Frankenstein, Schlesien, 18-1-1860, Curtidor, casado con Emilie Leupold.

**Colditz,** Ernst Paul, nac. Neuwiese cerca de Stollberg 9-11-1863, Carpintero, casado 1) con Marta Elisabeth Roy, nac. Herrnhut 22-9-1866, fall. Bluefields 5-11-1890, casado 2) Quamtla 24-4-1893, casado 3) Bluefields 12-4-1894 con Margarethe Schlosser.

**Kern,** Fr. Samuel, nac. Nain, Labrador 15-7-1859, carpintero, casado con Ottilie Haettasch.

**Weinstein,** Leopold Felix, nac. Niza 8-5-1862, escultor en madera, casado con Johanna Vogt.

**Reichel,** Leonhard Gottlieb, nac. Berhelsdorf, cerca de Herrnhut, 29-10-1862, Teólogo, casado con Berta Baurquin.

**Poiet,** Carl Franz, nac. Gnadau, 28-12-1864, impresor de libros.

**Schubert,** Heinrich Wilh. Gottlob Reinhard, nac. Mittel-Peilau, distrito Reichenbach, 2-5-1868, maestro, casado con Luise van Calcker.

**Martin,** Theophilus Johannes, nac. Ephrata, Mosquitia, 14-4-1869, Comerciante.

**Zollhöfer,** Georg Friedrich, nac. Aufkirchen, Bavaria, 6-9-1869, Hilandero, casado con Caroline Mathilde Dinesen.

**Oesterlin,** Friedrich Christian, nac. Oberarnstadt, Wurttemberg, 11-9-1870, Estudiante de Notariado.

**Beck,** Hermann, casado con Sofie Schütz.

**Karlhöfer,** Carl Christian Louis, nac. Alt.Wildungen, Waldeck 26-1-1874, fall, en Twappi 21-1-1912, casado con Emma Wendelin.

**Reinke,** Theodor, casado con Gertrude Small.

**Grossmann,** Guido Hermann, casado 1) con Frieda Amalie Peper nac. en Paramaribo, Surinam, 14--10-1875, fallecida en Bluefields 30-7-1915; casado 2) Bluefields 17-8-1920, con Clara Sofie Mohrmann (de Stuttgart).

**Jung,** Friedrich, casado con Elisabeth Magdalene Wehle.

**Schramm,** Franz E. casado 1) con Lydia Anschütz, nac. Brandenburg 11-4-1875, fall en Wasla, Río Coco 21-4-1914, casado 2) con Luise Bahr.

**Bregenzer,** Karl, nac. Sigmaringen 22-1-1901, fallecido Musawas, Río Waspuk, 31-3-1931 (asesinado por tropas del General Sandino).

**Marx,** Werner G.

---

(1) Según H. G. Schneider (Moskito), y compilado de los libros de registro de la iglesia Morava de Bluefields.

# APENDICE D

## REPRESENTANTES DIPLOMATICOS Y CONSULARES ALEMANES EN NICARAGUA (INCLUYENDO A GREYTOWN Y COSTA DE LA MOSQUITIA)

### A. REPRESENTANTES DIPLOMATICOS

**1841-1851** Consulado (de las Ciudades Hanseáticas/Prusia) para Centro-América (Consulado Honorario). Sede: Guatemala. **Carl Friedrich Rudolf Klee.** 20-10-1841, Cónsul de Hamburgo para Centro-América; 27-10-1841, Cónsul de Bremen para Centro-América; 14-12-1842, Cónsul de Lübeck para Centro-América; 1844, Cónsul General de las Ciudades Hanseáticas; 1845, Cónsul General Prusiano para Centro-América; Cónsul de Austria y de Hannover para Centro-América; 1851, Funcionario consular prusiano en Guatemala; 8-5-1853, fallecido.

**1851-1858,** Consulado General Prusiano para Centro-América y Nueva Granada. Sede: Guatemala. **Franz Hugo** Hesse, antes Consejero en el Ministerio de Hacienda, acreditado en Nicaragua el 11-8-1852, 1858 trasladado a Teherán como Ministro Residente prusiano.

**1869-70?** Cónsul General de la Confederación Germánica del Norte para El Salvador, Honduras y Nicaragua. Sede: Amapala-Honduras, **Dr. Med. Carl Bernhard.**

**1876-1893,** Consulado General del Imperio Alemán para Centro-América. Sede: Guatemala, **Werner v. Bergen.** 15-4-1876, nombramiento como Cónsul General y Encargado de Negocios; 8-12-1883, Ministro Residente; 8-12-1888, Enviado en Guatemala; 25-7-1889, Enviado en Costa iRca; 1-4-1892, jubilado.

**1892-1917,** Legación del Imperio Alemán para Centro-América, Sede: Guatemala, **Otto Peyer.** 21-12-1891, Nombramiento; 24-3-1892, Toma de su cargo.

**Werner v. Bergen,** 29-1-1895, Nombramiento; 3-12-1897, jubilado con el rango de Ministro Consejero Titular y el título de Excelencia.

**Dr. Albrecht v. Voigts-Rhetz,** 18-1-1898, Nombrado; 31-3-1903, Nombrado Enviado en Belgrado.

**Eugen v. Seefried auf Buttenheim,** 31-3-1903, Nombrado; 10-1-1907, Retirado.

**Ulrich Conde v. Schwerin,** 25-9-1906, Nombrado Encargado de Negocios Interino; 10-1-1907, Nombrado Enviado; 27-6-1909, Nombrado Enviado en Luxemburg.

**Carl v. Buch,** 4-7-1909, Nombrado; 30-1-1914, Nombrado Enviado en Luxemburg después de largas vacaciones y de haber dirigido provisionalmente la Legación en La Habana.

**Dr. Kurt Lehmann,** 24-5-1914, Nombrado; 1917, Regresó a Alemania después de la ruptura de las relaciones diplomáticas.

**19924-1941,** Legación del Imperio Alemán para Centro-América y Panamá. Sede: Guatemala, **Wilhelm v. Kuhlmann,** 16-5-1924, Primeramente comisionado con la dirección de

la Legación con autorización de usar el título de Enviado. 19-9-1924, Nombrado Enviado de Segunda Clase; 9-4-1927, Nombrado Enviado de Primera Clase; 24-8-1934, Nombrado Enviado en Dublín.

**Otto Reinebeck**, 5-1-1937, Nombrado; regresó a Alemania af ines de mayo de 1942, después de la ruptura de las relaciones diplomáticas.

**1953-1960,** Legalación de la República Federal de Alemania para Centro-América. Sede: San Salvador, **Dr. Eugen Klee**, 22-1-1953, Entrega de Credenciales.

Sucursal en Managua de la Legación San Salvador (Agosto 1953), **Dr. Georg Korth,** 24-1-1955, Encargado de Negocios Interino; 1-4-1955, Nombrado Encargado de Negocios; 14-9-1955, Vacaciones y después traslado como Enviado a San José.

**Dr. Hellmut Jansen**, 14-9-1955, Encargado de Negocios Interino.

Legación de la República Federal de Alemania en Managua, **Alfons M. Reuschenbach**, 22-6-1956, Enviado.

**Prof. Dr. Werner Peiser**, 6-4-1959, Entrega de Credenciales.

**1960,** Embajada de la República Federal de Alemania en Managua, **Prof. Dr. Werner Peiser**, 25-5-1960 Entrega de Credenciales.

**Dr. Hans Wolf Jaeschke** (1960-1963).

**Dr. Karl Alber**, 23-7-1963, Entrega de Credenciales.

**Götz Freiherr v. Houwald**, 26-2-1969, Entrega de Credenciales.

## B. REPRESENTANTES CONSULARES

### I. Consulado en Chinandega-León-Managua

**1854-1859 (?),** Agente Consular Prusiano en Chinandega. (?) **Dr. med. Carl Bernhard.**

**1869,** Consulado General de la Confederación Germánica del Norte para El Salvador, Honduras y Nicaragua, en Amapala, Honduras, **Dr. med. Carl Bernhard** (se supone que quedaron en su jurisdicción el consulado honorario de Chinandega y León).

**1870-1871,** Consulado de la Confederación Germánica del Norte en Chinandega (c. h.) **Paul J. Eisenstuck** (7-5-1870 Exequatur).

**1871-1900,** Consulado del Imperio Alemán en León (c. h.) **Paul J. Eisenstuck,** 20-11-1871, Nombramiento, al mismo tiempo cierre del Consulado de Chinandega.

**Dr. Christian Moritz Eisenstuck** (1876), **Emil Floerke** (1885).

Consulado del Imperio Alemán en Managua (c. h.) **Carl Heyden** (1893-96).

Agente Consular Alemán Imperial en Corinto: **H. v. Lützow.**

**1900-1904,** Consulado del Imperio Alemán para Nicararagua y El Salvador. Sede: Managua, **Eduard Heinze.** (Decreto del 24-2-1900, inaugurado 8-9-1900, Exequatur 3-7-1901; Heinze estaba hasta entonces en Hong Kong). Representante: **Dr. Ernst Rothschuh** (1901); Comerciante **Ruhl**/Granada (1902); Cónsul Interino: **Dr. Schlieben.**

**1904-1917,** Consulado del Imperio lemán para Costa Rica y Nicaragua en San José, **Eduard Heinze**, Nombramiento para Managua 28-5-1904, Transferimiento a Curitiba 1905, (Nombramiento de W. Müunzenthaler, que no tomó posesión del puesto, ya que fue trasladado a Port-Au-Prince). Viceconsulado en Managua (V. C.) **Juan Haettasch** (1910).

**Dr. Heyer** (hasta 1907). **W. Münzenthaler** (hasta 1909). **Dr. Eugen Will** (hasta entonces en Alabama, 1-8-1909. **Roland** (Exequatur 26-1-1912).

**Wilhelm Erythropel** (hasta entonces en San Francisco, nombramiento para Nicaragua 7-8-1913, Exequatur del 26-9-1913). **Karl Uebersezig, Hermann Giebler,** (Cónsul Interino 3-6-1914). Viceconsulado en Corinto (c. h.): **L. C. Hinckel (1906.**

Secretarios Consulares: **Max Bräuniger** (hasta 1902), **Gottfried v. Mach, Mehnert** (hasta 1905) **Hermann Schuseil** (hasta 1905) **Eugen Lang.**

Después de la primera guerra mundial supuestamente el consulado honorario de Managua estaba subordinado a la Legación para Centro-América y Panamá en Guatemala y no a otro consulado de carrera.

**1923(?)-1941,** Consulado del Imperio Alemán en Managua (c. h.), **Fritz Bunge** (1923-24–1934), **Hugo Dankers** (Nombramiento 15-11-1934, Declaración de guerra de Nicaragua 7-12-1941).

Representantes: **Carl Pentzke** (1928), **Carlos Heuberger** (1936), **Julius E. Bahlke** (1938), **Erich Puschendorf** (1939).

**II. Consulado del Imperio Alemán en León. (c. h.)**

**Wilhelm Gosebruch** (1935), († 26-7-1940).

### III. Consulados Alemanes en las costas de la Mosquitia

Consulado de las Ciudades Hanseáticas para la Costa de la Mosquitia en Greytown (San Juan del Norte) (c. h.)

**1851, André Louis Beschor**, 10-3-1851, Nombramiento de Hamburgo; 12-5-1851, Nombramiento de Bremen y Lübeck; 13-5-1851, Fallecido.

**1852, Henry Wiedemann**, 14-4-1852, Nombramiento de Hamburgo y Bremen.

**1853, Geirg Philipp Beschor**, 1853, Nombramiento de Hamburgo y Bremen.

**1853-54**, Agente Consular de Prusia en San Juan del Norte (Greytown), (c. h.), **Conrad Christian Wassmann** (nombramiento no fue confirmado por Berlín).

**1870**, Consulado de la Confederación Germánica del Norte, en San Juan del Norte (Greytown) (c. h.), **Louis Froman** (25-2-1870 Exequatur). **Julius Wolff** (1878-79 Representante del Consulado). **C. F. Bergmann** (1893-1906).

Vice consulado del Imperio Alemán en Bluefields (c. h.), **Fritz Jung** (14-6-1912–21-5-1917). **Hnas Rudolf Wettstein** (9127-1936).

### IV. Viceconsulado Matagalpa (v. C. h.)

**Juan Bösche** (6-12-1910?). **Wilhelm Hüpper** (aprox. 1934-4 hasta 1941).

## FUENTES BIBLIOGRAFICAS


A. **Altamirano, Adolfo:** Por Nicaragua, por el Partido Liberal, por el General Zelaya —11 de Julio de 1904 —, en: Rev. de la Academia de Geografía e Historia de Nicaragua, Tomos XXVIII y XXIX, Nos. I-IV.

**Alvarez Lejarza, Emilio - Andrés Vega Bolaños y Gustavo Alemán Bolaños:** Como reincorporó Nicaragua su Costa Oriental, en: Rev. Cons. Nr. 68/mayo 1966.

**Arellano, Jorge Eduardo:** Berendt y Briton, en: "La Prensa", Managua, 15-10-1972.

B. **Bard, Samuel A. (=E. G. Squier):** Waika or Adventures on the Mosquito shore, Facsimile of the 1855 Edition, Gainesville, Florida, 1965.

**Baudert, Samuel:** Auff der Hut des Herrn, Rückblitk auf 200 Jahre Herrnhute Missiongeschichte, 3. Edición, 1962.

**Belly, Felix M.:** A Travers l'Amérique Centrale, le Nicaragua et le Canal Interocéanique, París 1870.

**Belt, Thomas M.:** The Naturalist in Nicaragua. A Narrative of a Residence at the Gold Mines of Chontales, London, Edward Bumpus, 1888.

**Van Blom, D.:** Ansiedlung von Europäern in Niederländisch-Westindien. En: Schriften des Vereins für Sozialpolitik, Tomo 147, 2. Parte (Comparar Karl Sapper).

**Bolaños Chamorro, Agustín:** Andanzas de un Emigrado por Centro América Páginas íntimas de su itinerario 1902-1905, en Rev. Cons. Nr. 73/Oct. 1966.

**Bosch, Juan:** De Cristóbal Colón a Fidel Castro, Madrid, Barcelona, 1970.

**Boyle, Frederick:** A Ride across a Continent, a personal narrative of wanderings through Nicaragua and Costa Rica, 2 vols., Londres 1868.

**Bräutigam Beer, Donovan:** Apuntes para una Historia de nuestra Costa Atlántica, Nrs. I - XXIX, en: "La Prensa", Managua, 19-5-1970 — 16-7-1970.

**Brinton, D. G.:** Estudio sobre el Güegüence, en: "El Pez y la Serpiente", Nr. 10/Invierno 1968-1969, Managua.

**Buitrago Matus, Nicolás:** León, la sombra de Pedrarias, en: Rev. Cons. Nr. 45/Junio 1964; Nr. 39/Dic. 1963.

**Bülow, Alexander Baron von:** Auswanderung und Colonisation im Interesse des deutschen Aussenhandels, Berlín y Posen 1849 (=Bülow: 1849a).

**el mismo:** Traducción española del Cap. V. de Henning Graf en: Rev. de la Academia de Geografía e Historia de Nicaragua, tomos XXVIII y XXIX, Nos I-IV/1954 (=Bülow 1849a/1964a).

**el mismo:** Die deutsche Ansiedlung in Mittelamerika, Berlín 1850.

**el mismo:** Die Republik Nicaragua in Centroamerika und ihre Bedeutung für den Welthandel, die Landwirtschaft und Colonisation, Berlín 1849 (=Bülow: 1849b).

**el mismo:** Traducción española de Henning Graf (Manuscrito) (sin año) (1964). (=Bülow 1849b/1964b).

C. **Caldera, J. M.:** (editor) Directorio Oficial de Nicaragua, Managua 1926.

**Cardenal Argüello, Salvador:** Breves Apuntes sobre la Música en Nicaragua, en: Rev. Cons. Nr. 20/Mayo 1962.

**Cartín González, Luis:** Un noble Alemán, Filibustero de Walker, en: Rev. Cons. Nr. 84-85/Sept.-Oct. 1967.

**Castrillo Gámez, Manuel:** Reseña Histórica de Nicaragua, comprende desde el año 1887 hasta fines de 1895, Managua 1963.

**Cerutti, Franco:** Documentos para la Historia de Nicaragua a través de la versificación del Siglo XIX (II. tomo: Poemas ocasionales de distinta inspiración, Poemas de carácter cívico-político) en: Rev. Cons. Nr. 114/Marzo 1970.

**Chamorro, Emiliano:** Autobiografía, en: Rev. Cons. Nr. 10/Julio 1961.

**el mismo:** Autobiografía completa, en Rev. Cons. Nr. 67/Abril 1966.

**Charnock, R. S. and Blake, C. Carter:** Notes on the Woolwa and Miskito Vocabularies by Charnock and Blake, en: Transactions of the Philological Society 1873-1874, Londres-Berlín Asher & Co.

**Cole Chamorro, Alejandro:** 145 Años de Historia Política, Nicaragua, Managua 1967.

**Conzemius, Eduard:** Ethnographical Survey of the Moskito and Sumo Indians of Honduras and Nicaragua, Washington 1932, Bureau American Ethnology Bull. 106.

**el mismo:** Los indios Payas de Honduras, Extrait du Journal de la Societé des Americanistes de Paris, Nouvelle Série t. XIX, 127, p. 245-302 et t. XX, 1928, p. 253-360, Paris 1928.

**Conzemius, Victor:** Eduard Conzemius (1892-1931), en "Indiana". Aportaciones a la etnología y la lingüística, Arqueología y Antropología de la América India. Instituto Iberoamericano, Berlín, cuaderno 1/1973.

**Coronel Urtecho, José:** La María Kautz, pequeña biografía de mi mujer, en: Rev. Cons. Nr. 75/Dic. 1966.

**el mismo:** Viajeros en el Río, en: Rev. Cons. Nr. 45/Junio 1964.

**Cuadra, Heliodoro:** Historia de la Leal Villa Santiago de Managua, tomo I, Managua 1939.

**Cuadra Pasos, Carlos:** Cabos sueltos en mi memoria, en: Rev. Cons. Nr. 21/Junio 1962; Nr. 32/Mayo 1963.

D: **Dane, Hendrick:** Die Wirtschaftlichen Bezienhungen Deutschlands zu Mexiko und Mittelamerika im 19. Jahrhundert, Colonia-Viena 1971 (=Forschungen zur internationalen Sozial- und Wirtschaftgeschichte, Nr. 1, publicado por Hermann Kellerbenz).

**Darío, Rubén:** Viaje a Nicaragua, en: Rev. Cons. Nr. 65/Feb. 1966.

**Delgado, Santiago:** El Café en la economía nacional, en: Rev. Cons. Nr. 13/Oct. 1961.

**Delgado Vanegas, José Salomón:** Aporte Sociológico de las Migraciones Europeas al desarrollo Nacional, en: Quaterly Review of the Intergovernmental Committee for European Migration and the Research Group for European Migration Problems (CIME), Vol. XI No. 1/2-1973.

**Du Lamercier:** Corinto a través de la historia, 1a. parte, 1954-1933, Managua 1933.

E. **Escobar, Esteban:** Pedro Joaquín Chamorro, Biografía, en: Rev. Cons. Nr. 92/Mayo 1968.

F: **Feldballe, F.:** Views from the Mosquito Reservation, Nicaragua, Centroamérica, 1893.

**Fellechner-Información = A. Fellechner, D. Müller, C. L. C. Hesse:** Bericht uber die im Höchs Auftrage S. K. H. des Prinzen Carl von Preussen, und Seiner und Seiner Durchlaucht, des Herrn Fürsten von Schönbur-Waldenburg, bewirkte Untersuchung einiger Teile des Mosquitolandes, Berlin 1845.

**Fernández Guardia, Ricardo:** Costa Rica en el Siglo XIX, Antología de Viajeros (publicador y traductor), 2a. edición 1970, EDUCA, San José, Costa Rica.

**Folkmann, David J. Jr:** The Nicaraguan Route, Salt Lake City 1972.

**Froebel, Julius:** Aus Amerika, Erfahrungen, Reisen und Studien. 2. tomo, Leipzig 1856/57, 2. Edición.

G: **Girsewald, K. Conway v.:** Sechs Monate in Nicaragua, Braunschweig 1896.

**Gómez, José D.:** Historia de Nicaragua, 2a. Edición, Managua 1955.

**Graf, Henning:** Nicaragua - Land, Leute und geistige Welt, Beobachtungen und Erfahrungen eines Deutsch-Lektors und hektografiertes Manuskript, Managua, marzo 1966.

**Guerrero, Julián N. y Soriano, Lola:** Monografía de Managua, Managua 1964.

**los mismos:** Monografía de Boaco, Managua 1964.

**los mismos:** Monografía de Chinandega, Managua 1964.

**los mismos:** Monografía de Carazo, Managua 1964.

**los mismos:** Monografía de Masaya, Managua 1965.

**los mismos:** Monografía de Rivas, Managua 1966.

**Guier, Enrique:** William Walker, San José, Costa Rica, 1971.

**Guzmán, Enrique:** Diario Intimo, en: Rev. Cons. Nr. 1/Agosto 1960 hasta Nr. 45/Junio 1964.

**el mismo:** Una tumba querida. Biografía de Henrique Gottel, y precedida del discurso del Señor Genaro Lugo al erigirse en honor de aquel ciudadano, Managua 1925 (reimpresión).

H: **Haefkens, Jacob:** Viaje a Guatemala y Centroamérica. Traducción: Theodora J. M. van Lottum. Edición, Revisión, Notas e Indice temático: Francis Gall, Guatemala 1969.

**Hagen, Victor M. v.:** Der Ruf der Neuen Welt,Seutsche bauen Amerika, Munich-Zurich, 1970.

**Haglund, David J.:** Unter Indianern und Räubern. Aus bewegten Tagen der Nicaragua-Mission. Traducido del sueco, Hamburgo 1956.

**Halftermeyer, Gratus:** Historia de Managua, data desde el siglo XVII hasta hoy, 3a. edición, Managua 1959.

**Hamilton, J. Taylor and Hamilton Kenneth G.:** History of the Moravian Church, Bethlehem, Pa., USA, 1967.

**Hasbrouck, Alfred:** Gregor McGregor and the Colonization of Poyais, between 1820 and 1824, en: The Hispanic American Historical Review, Col. 7/1927, Dorham, North Carolina.

**Heine, Wilhelm:** Wanderbilder aus Central-America, Skizzen eines deutschen Malers, 1. Edición Leipzig 1853; 2. Edición Leipzig 1857, con un prólogo de Fr. Gerstäcker.

**Henderson, Gavin B.:** German Colonial Projects on the Mosquito Coast 1844-1848, en: English Historical Review, vol. 59/1944.

**Hernández, Luciano:** Las Candidaturas, Teatro Políticoi del Siglo XIX, Introducción de Franco Cerutti, en: Rev. Cons. Nr. 116/ Mayo 1970.

**Huezo, Francisco y Gustavo A. Montalván:** Historia del Periodismo en Nicaragua, en: Rev. Cons. Nr. 76/Enero 1967.

I: **Incer, Jaime:** Nueva Geografía de Nicaragua, Managua 1970.

J. **Jinesta, Ricardo:** Apuntes Históricos y Geográficos Generales sobre el Canal de Nicaragua después de la Independencia, en: Rev. Cons. Nr. 108/Sept. 1969.

**Jones, William Carey:** Documentos Diplomáticos de William Carey Jones, agente especial de los Estados Unidos ante Costa Rica y Nicaragua 1875-1858. Serie Fuentes Históricas, Tomo 2. Colección Cultural, publicada por el Banco de América, Managua 1974.

K: **Kayser, Chr. Gottlob:** Index Locuplentissimus Librorum. Diccionario de libros completo conteniendo todos los libros impresos en Alemania y en los países colindantes desde 1750 hasta el año 1846, O. Theil (1841-1846), Leipzig 1848.

**de Kalb, Courtenay:** Nicaragua, Studies on the Mosquito Shore in 1892, New York, reprinted from Bulletin of the American Geographic. Soc., Vol. XXV, No. 2/1893.
**Kellenbenz, Hermann:** Die Brandenburfer auf St. Thomas, en: Jahrbuch für Geschichte von Staat, Wirstchaft und Gesselschaft Lateinamerikas, Tomo 2. 1965.

**Kiene, Guillermo:** Gramática Sumo, en: Rev. Cons. Nr. 18/ Marzo 1962.

**Kiene, Paul:** Stammliste des Geschlechts Kiene (Schleswig-Holstein) von der Halbinsel Witow (Rügen), impreso como manuscrito, Oldenburg i. O. 1970.

L: **Laird, Larry K.:** Orígenes de la Reincorporación Nicaragüense de la Costa Miskita, Kansas 1970; Traducción española de Gonzalo Meneses Ocón en: Rev. Cons. Nr. 140/Mayo 1962.

**Lappenberg, Joh. Martin/Mahested, Christian:** Listas de los diplomáticos y cónsules residentes en Hamburgo y representados de parte de Hamburgo en el extranjero hasta el año 1870 Elaboradas por J. M. Lappenberg, ampliada por Ch. Mahestedt (fotostática 1969) 2 tomos.

**Lehmann, Walter:** Zentral-Amerika. Die Sprachen Zentral Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexiko, II Parte, Sprachen von Nikaragua, Honduras, Salvador und S. O. Guatemala, Berlin 1920.

**Leopold, Werner F.:** Der Deutsche in Costa Rica, San José, C. R. (sin año).

**Levy, Paul:** Notas Geográficas y Económicas de Nicaragua, París 1873; traducción española en: Rev. Cons. Nr. 59-63/Agosto-Diciembre 1965.

**Lugo, Genaro:** Apuntamentos. Desarrollo de la Industria en Nicaragua durante el siglo XIX, en: "La Industria", Revista Mensual, Managua.

M: **Madriz, José** Diplomático, Documentos, publicado por el Ministerio de Gobernación y Anexos, Managua 1965.

**Marr, Wilhelm:** Reise nach Central-America, 1. Edición 1863, 2. Edición 1870.

**Martínez, Juan José:** Autobiografía de un Cirujano Nicaragüense, en: Rev. Cons. Nr. 77/Feb. 1967.

**Max, Elizabeth:** Misión Evangélica Morava. De la Costa Atlántica de Nicaragua, América Central, 1849-1949, publicada por el Comité pro Centenario, Bluefields 1949.

**Matamoros, J. J.:** La República de Nicaragua, Managua 1906 (Tipografía y Encuadernación Internacional).

**Meléndez, Daniel S.:** (editor): Guía General de Nicaragua, San Salvador (?), 1906.

**Mena Solórzano, Luis:** Los Arquitectos de la Victoria Liberal, Apuntes de un Soldado, en: Rev. Cons. Nr. 126-127/Abril-Marzo 1971.

**Mendieta, Salvador:** La Comisión mixta ante los Tribunales Ordinarios: Demanda de Don Pablo E. Schubert contra el Gobierno de Nicaragua (copia privada del despacho del abogado Salvador Mendieta), Tipografía Moderna, Managua 1911.

**Mierisch, Bruno:** Eine Reise nach den Boldgebieten im Osten von Nikaragua, en: Petermann's Mitteilungen 39/1972.

**Molina, F.:** Bosquejo de la República de Costa Rica, New York 1851.

**Moncada, J. M.:** Estados Unidos en Nicaragua, en: Rev. Cons. Nr. 119/Agosto 1970 (Libro del mes).

**Montalván, Gustavo A. y Francisco Huezo:** Historia del Periodismo en Nicaragua, en Rev. Cons. Nr. 76/Enero 1967.

**Montiel Argüello, Alejandro:** Chatfield y Nicaragua, en: Rev. Cons. Nr. 143/Agosto 1972.

**Müller, Emil:** Los tesoros de antiguo proyecto del ferrocarril al Atlántico, en: Rev. Cons. Nr. 131/Agosto 1971.

**Müller, Karl A.:** Among Creoles, Miskitos and Sumos, Eastern Nicaragua and its Moravian Missions, Bethlehem, Pa. 1932.

N: **Niederlein, Gustavo:** The State of Nicaragua of the Greater Republic of Central America, Philadelphia 1889, The Philadelphia Commercial Museum.

O: **Oliver, Samuel Pasfield (=S. P. O.):** "Off Duty", Rambles of a gunner, through Nicaragua Jan. to June 1867, Londres 1879.

**Ortuño, Dora María:** Los Moller de Matagalpa, últimos sobrevivientes de la Inmigración Danesa, en: Rev. Cons. Nr. 13/ Oct. 1961.

P: **Parnham, W. T.:** von Tempsky, Adverturer, Londres y Aukland (sin años) (1969).

**Pataky, Laszló:** Nicaragua desconocida, en: Rev. Cons. Nr. 75 /Dec. 1966.

**Pector, Désiré:** Indication Approximative de Vestiges lissés, par les populations précolombiennes de Nicaragua, 1. et 2. partie Paris 1889.

**Petitjean, O.:** La Belgique au Nicaragua, en: La Révue Générale, Bruxelles, 57 Annee, Vo. 112/1924.

**Pfeiffer, H. G. y A. A. Reinke:** Recognooscirungs-Reise nach der Mosquito-Küste, en: Missionsblatt, Herrnhut 1847, p. 189 f.

**los mismos:** Auszug aus der Reisebeschreibung der Brüder H. G. Pfeiffer und A. A. Reinke von Fairfield auf Jamaika nach Bluefields auf der Moskito-Küste im Jahr 1847, en: Missionblatt, Herrnhut 1848.

**Pim, Bedford Clapperton Trevelyan:** The Gate of the Pacific, Londres 1863.

**Pim, Bedford Clapperton Trevelyan and Seeman, Berthold:** Dottings on the Roadside in Panama, Nicaragua and Mosquito, Londres 1869.

Q: **Quintana Orozco, Ofsman:** Apuntes de Historia de Nicaragua, Managua 1972.

R: **Recinos, Adrián:** Popol Vuh, Las antiguas historias del Quiché, San José, Costa Rica, EDUCA, 1971.

**Reichardt, C. F.:** Nicaragua, nach eigener Anschauung im Jahre 1852 un mit besonderer Beziehung auf die Auswanderung nach den heissen Zonen Amerikas beschrieben, Braunschweig 1854.

**Rivas, Anselmo H.:** Don Emilio Benard, Ancestro ejemplar de esta familia, en: Rev. Cons. Nr. 82/Julio 1967.

**Roberts, Orlando W.:** Narrative of voyages and excursions on the East coast and in the interior of Central America, describing a journey up the river San Juan, and passage across the lake of Nicaragua to the city of León; Facsimile of the 1827 Edition, Gainesville, Florida, 1965.

**Rodríguez, J. D.:** Dr. Adán Cárdenas, Presidente de Nicaragua 1883-1887, en: Rev. Cons. Nr. 117/Junio 1970.

**Rodríguez Beteta, Virgilio:** Guerra de Centroamérica contra Walker y sus filibusteros, en: Rev. Cons. Nr. 49/Oct. 1964.

**Rollins, Clinton:** Con Walker en Nicaragua, Traducción: Guillermo Figueroa, Notas: Arturo Ortega, en: Rev. Cons. Nr. 103/Abril 1969.

**Romero, Ramón:** La vida trágica de Choiseul Praslin, Managua 1944.

**Rothschuh Tablada, Guillermo:** Escritos Pedagógicos, Juigalpa, Chontales, 1968. Imprenta Nacional, Managua.

S. **Sapper, Karl:** Los volcanes de la América Central, en: Rev. Cons. Nr. 78/Marzo 1967.

**el mismo:** Viaje por el Río Coco (al norte de Nicaragua), Visita a los Sumos y Miskitos. Traducción española del Globus, Vol. 78 de F. Coloma, en: Ciencias de la Educación, Boletín de la Escuela de Ciencias de la Educación, Managua, UNAN, 1969, Cuaderno 2 y 3.

**Shomer, Conrad C.:** A Century of Moravian Missions in Bluefields, Nicaragua.

**v. Sivers, Jegor:** Uber Madeira und die Antillen nach Mittelamerika, Leipzig 1861.

**Solera, David:** Ensayo de una Fundamentación Científica: Dr. Alejandro von Frantzius: Climatología de Centroamérica, en: Rev. Cons. Nr. 79/Abril 1967.

**Sommerlad, T.:** Der deutsche Kolonialgedanke und sein Werden im 19. Jahrhundert, Halle 1918.

**Squier, E. G.:** Nicaragua, its people, Scenery, Monuments, etc., New York 1860.

**el mismo:** Traducción al español de Luciano Cuadra: Nicaragua, Sus Gentes y Paisajes, San José, Costa Rica, EDUCA, 2a. Edición, 1972

**el mismo:** Nicaragua, An exploration from Ocean to Ocean, en: Harper's New Monthly Magazine, Vol. 11/1855.

**el mismo:** Comparar Bard, Samuel: Waika.

**Sch** **Scherzer, Karl v.:** Wanderungen durch die mittelamerikanischen Freistaaten Nicaragua, Honduras, und San Salvador mit mit Hinblick auf deutsche Emigration und deutschen Handel, Braunschweig 1857 = Travels in the free States of Central America: Nicaragua, Honduras, San Salvador, Londres 1857.

**Schneider, H. G.:** Mosquito. Zur Erinnerung an die Feier des fünfzigjährigen Bestehens der Brüdergemeinde in Mittelamerika, Herrnhut (sin año) (1899).

**Schottelius, Herbert:** Mittelamerika als Schauplatz deutscher Kolonizationsversuche 1840-1865 = Ubersee-Geschichte, Tomo 10, Hamburgo 1939 (también Hamburg. Phil. Diss. 1939).

**Schröder, Ferdinand:** Deutsch Kolonizationsversuche, publicaciones de medio mes del instituto alemán de extranjería, Stuttgart, año XII/1929.

**Schultz, Joh. Heinr Siegfr.:** Uber Colonisation, mit besonderer Rücksicht auf die Colonie zu Santo Thomas im Staate Guatemala und die Belgische Colonisations-Compagnie, Colonia 1843.

**St:** **Stout, Peter F.:** Nicaragua, Past, Present and Future, Philadelpia 1859, John E. Potter.

**el mismo:** Traducción al español de Alberto Canales en: Rev. Cons. Nr. 102/Marzo 1969.

**Strangeways, Thomas:** Sketch of Mosquito Shore, including the Territory of Poyais, Edinburg 1822.

**Strebel, H.:** Erinnerungen an Dr. Karl Hermann Berendt, en: Globus, tomo 59, Hildburghausen, 1891.

**T:** **Termer, Franz:** Deutsche Forscher in Ibero-Amerika, en: Uberses -Rundschau año 11, cuaderno 15/1959.

**el mismo:** La Investigación Americanista en la América Central en: Trabajos y Conferencias. Seminario de Estudios Americanistas, Facultad de Filosofía y Letras No. 1, Madrid 1952.

**el mismo:** Carlos Sapper, explorador de Centroamérica, en: Rev. Cons. Nr. 69/Junio 1966.

**Thompson, G. A.:** Narración de una visita oficial a Centroamérica en 1825, en: Rev. Cons. Nr. 93/Junio 1968 (traducción de Ricardo Fernández Guardia).

**Tijerino, Toribio:** Reminiscencias Históricas, en: Rev. Cons. Nr. 40/Enero 1964.

**Trollope, A.:** Las Indias Occidentales y el Continente Español en: R. Fernández Guardia: Costa Rica en el Siglo XIX, Antología de viajeros, San José, C. R., EDUCA.

U: **Urcuyo Gallegos, Gabriel:** Ran Runnels, en: Rev. Cons. Nr. 102/Marzo 1969.

**Urtecho, Isidro:** Fisonomía de una época legada, en: Antología de Flores y Frutos de los Urtecho, en: Rev. Cons. Nr. 88/Enero 1968.

**Urtecho, José Andrés:** Teodoro E. Hocke, en: Páginas Literarias en: Antología de Flores y Frutos de los Urtecho. Rev. Cons. Nr. 88/Enero 1968.

V: **Vega Bolaños, Andrés:** 1854. Bombardeo y Destrucción del Puerto de San Juan del Norte de Nicaragua, Managua 1970.

**Vega Bolaños, Mariano:** Laguna de Apoyo, en Rev. oCns. Nr. 115/Abril 1970.

**Vogl, Alberto:** Los Alemanes en Nicaragua, en: Nicaragua Rotaria, Cuaderno Enero 1963.

**el mismo:** El Primer Casamiento Mixto en Nicaragua (Manuscrito).

**el mismo:** Geliebtes Nicaragua/Querida Nicaragua, Erzählungen Cuentos, publicado por el Centro Cultural Alemán Managua (impreso como manuscrito, Managua 1969).

W: **Walker, J. W. G.:** Ocean to Ocean. An Account personal and historical of Nicaragua and its people, Chicago 1902.

**Walker, William:** La Guerra de Nicaragua, Traducción de Ricardo Fernández Guardia, San José, Costa Rica, EDUCA, 2a. Edición 1970.

**Wehde, Albert:** Since leaving home, Chicago 1923.

**Weimann, E. A.:** Mittelamerika als gemeinsames Auswanderungsziel, Ein Beitrag in Interesse der Centralisation deutscher Auswanderung und Colonisation, Berlin 1849.

**Wheeler, John Hill:** Diario de John Hill Wheeler, Ministro de los Estados Unidos en Nicaragua 1854-1857, traducido por Orlando Cuadra Downing, Serie: Fuentes Históricas No. 1, Colección Cultural, Banco de América, Managua 1974.

**Wilda, Johannes:** Amerika. - Wanderungen eines Deutschen. Tomo I: En el Centro del Continente, 3 tomos, Berlín 1906/07.

Y: **Young, Th.:** Una estadía en la Costa Mosquitia durante los años 1839, 1840 y 1841, traducción española en: Rev. Cons. Nr. 64/Enero 1966.

Z: **Zavala Urtecho, Joaquín:** Huellas de una Familia Vasco-Centroamericana en 5 Siglos de Historia, en: Rev. Cons. Nr. 112/Enero 1970.

**Zoppio de Sena, Renato:** El Volcán Masaya, en: Rev. Cons. Nr. 28/Enero 1963.

**SIN INDICACION DEL AUTOR:**

"**Proposed Colony** in the District of Black River, on the Northern Coast of Central America, commonly called Poyais", Londres 1838.

"**A Home in Nicaragua**. The Kinney-Expedition, its Character and Purposes with a description of the lands proposed to be settled and sugestions to persons desirous of emigrating", New York, W. C. Bryant & Co. 1885.

"Bosquejo de la Biografía del Sr. Lcdo. Don **Francisco Castellón,** 1815-1855", en Rev. Cons. Nr. 4/Nov. 1960.

"Catálogo de la Exposición Treinta Años de **Periodismo** en Nicaragua 1830-1860", publicado por Mauricio Pallais, Instituto Centroamericano de Historia, Universidad Centroamericana (UCA), Managua (sin año) 1971.

"**El Hospital San Juan de Dios** en Granada" en: Rev. Cons. Nr. 77/Febr. 1967.

"**Representación Diplomático de los Estados Unidos** de América en Nicaragua a través de la Historia desde la Independencia hasta nuestros días, Biografía e Iconografía, en: Rev. Cons. Nr. 118/Agosto 1970.

**"Denkschrift und Aktenstücke** betreffend swei bewaffnette Angriffe auf kaiserliche Konsulatsbeamte in León, Nicaragua, im Oktober und November 1876", Berlin 1878, gedruckt in der vormaligen geheimen Ober-Hofbuchdruckerei unter Reichsverwaltung.

"Documentos sobre el **desenlace** de la cuestión Alemana", Managua 1878.

"Documentos relating to the **Affairs in Bluefields,** Republic of Nicaragua in 1894, published by authority of the Government of Nicaragua", Washington 1895.

"Cuadernos para información de la misión, Herrnhuter **Missionstudien"**, Nr. 33, Herrnhut 1940.

"Datos relativos a la **proyectada Inmigración** al país, presentados por las comisiones nombradas con este fin por el Supremo Gobierno de la República de Nicaragua", Managua 1868, en Rev. de la Academia de Geografía e Historia de Nicaragua, Tomo XXXV/1969.

"Comisión de Investigación Histórica de la Campaña de 1856-1857 Cuaderno 5: **Batalla de Rivas"**, San José, Costa Rica 1956.

"Reseña de la Organización y operaciones de la **Guardia Nacional** de Nicaragua", en: Rev. Cons. Nr. 30/Marzo 1963.

**"Banco Central de Nicaragua:** Anexo a los aspectos históricos de la moneda de Nicaragua", Managua 1963.

**"Partido Liberal Nacionalista:** Recuerdos de un Pasado que siempre es de Actualidad, Publicaciones del Partido Liberal Nacionalista", Segunda Edición, Managua, Editorial "La Hora", Marzo 1962, con un prólogo de Camilo López Irías, Secretario de Junta Directiva Nacional y Legal del Partido Liberal Nacionalista.

**La República de Nicaragua,** 1906 Managua.

## PERIODICOS Y REVISTAS

La Gaceta, Diario Oficial, Managua.

El Centroamericano, León, año 1972.

La Prensa, Managua, año 1972.

Novedades, Managua año 1972.

La Semana, Managua, año 1972.

El Porvenir/El Porvenir de Nicaragua, (Fotocopias en la colección de Felipe Rodríguez Serrano).

The American, Bluefields, años, 1917, 1941.

The Recorder, A Journal devoted to General Interest (1 año No. 1-42/ Junio 1895-Abril 1869), Bluefields.

Bluefields Messenger, a weekly Record & Advertising Sheet, published every Tuesday, Bluefields Nr. 1-5 (Junio 1890-Mayo 1894).

"Illustrirte Zeitung", Leipzig, año 1856, año 1893.

Revista de la Academia de Geografía e Historia de Nicaragua, Tomos XXVIII y XXIX, XXXV.

Revista Conservadora del Pensamiento Centroamericano (hasta Nr. 45/Junio 1964 solo: Revista Conservadora; desde Nr. 142/Junio 1972. Revista del Pensamiento Centroamericano), Managua.

Boletín de Estadísticas la República de Nicaragua, Managua 1935.

"Humboldt", Ubersee-Verlag, Hamburgo, año/1969, Nr. 38

**COLECCIONES Y DICCIONARIOS:**

Allgemeine Deutsche Biografie, VIII. Edic. (1878), Nueva impresión tomo 16/1968.

Thieme-Becker: Allgemeines Lexikon der bildenden Künste, Leipzig 1923.

The Civil Wal Dictionary, New York 1959.

Extrait du Bulletin de la Société de Géographie, Paris Sept. 1867.

Meyer's Konversations-Lexikon 2. Edic. Tomo VIII.

Gothaische Genealogisches Taschenbuch, Briefadel 1930, 1939.

Genealogisches Handbuch des Adels, C. A. Starke-Verlag, Limburg a. d. Lahn, Adel B V/1961.

Censo General de la República de Nicaragua, pub. J. M. Caldera, Managua 1926.

Guía Ilustrada del Estado de Nicaragua, Roma, Octubre 1898 (con un prólogo de H. Falcinelli Graziosi, Pub.)

Neue Deutsche Biografie, Tomo II, Berlín 1955.

**REGISTROS PARROQUIALES** de la Iglesia Morava, Bluefields.

Ubersetzung der **Reisebeschreibung von Francisco Rohrmoser** (tio Chico) über die Auswanderung seiner Eltern Francisco Rohrmoser und Mathilde von Chamier im Jahre 1853 von Stettin nach San Juan del Norte mit 6 Kindern im Alter von 6-17 Jahren, und ihre Ankunft in Costa Rica, geschrieben im Jahre 1927, - Manuscrito escrito a máquina en poder del Sr. Rudolf Schaer, Managua.

**Lappenberg,** Martin — erweitert von Christian **Mahlsted:** Listen der bis 1870 in Hamburg residierenden, sowie der Hamburg im Ausland vertretenden Diplomaten und Konsuln. Fotokopie 1969, Vol. i — 2 im Hamburger Staatsarvich.

**Geh. Staatsarchiv,** PreuBischer Kulturbesitz, Berlin-Dahlem Hauptabteilung II, Nr. 1025 — Auswärtiges Amt — Rep. 96 B, Vol. 99, pág. 176v/177 — Rep. 120, CXII II. 2o. Nr. 12, Nr. 17.

**Auswärtiges Amt,** Bonn AA Centralbüro I C Nr. 30 — II D Nr. 11 — AA III. Rep. 1 Nr. 10 u. Nr. 14 — I Nr. 12403 — Guatemala A Nr. 8.

Alet Akten des ehemal, deutschen Konsulats in Managua, z Zt. bei der Deutschen Botschaft Managua.

Diario y Cartas de **Hermann Egner,** en poder de su hija, Sra. de Lemm en Managua.

Protokollbuch des **Club Alemán,** Archiv des Centro Cultural Alemán Nicaragüense, Managua.

Aufzeichnungen über Deutsche, Osterreicher und Deutsch-Schweizer, die am Tage meiner Ankfunt in Managua (1-1-1914) lebten bezw. bis zum Ende des 1, Weltkrieges dort angekommen sind. (auf Bitten des Verfassers für dessen Gebrauch) zusammengenstellt von **H. B. Raven,** San José, Junio 1973.

Aufzeichnungen über die Deutschen in Nicaragua, fü den Verfasser zusammengestellt von Herrn **Immo Boehmer.**

# INDICE ONOMASTICO

Abel 301
Aberdeen, Lord 121, 122
Accionistas del Club Alemán 319
Adam, Berta 293; Dora 291; Henry 292; Nelly 291; Pablo 292 Roberto 292
Adam, Ulli 282; Elizabeth 282
Adam, Paul (Pablo) 218, 191, 292, 293
Adam & Solórzano 291
Adlersberg, Adolfo 169, 190, 199, 200, 201
Ahlers, Edgard 342, 352, 359
Alemania 9, 13, 14, 15, 16, 18, 34, 41, 47, 51, 54, 55, 57, 59, 60, 64, 65, 70, 93, 105, 111, 154, 178, 208 y siguientes.
Alemana, escuadra 255
Albrecht, Friedrich y Bárbara 172, 306
Alexander, Arthur 33, 154
Alemania, hacienda (ahora Santa Julia) 151
Allen, N. P. 179
"Alfred", barco 31
Alfinger, Ambrosius 9
Alpes, los 38
Alligator, George 175
Altman, Ida 248
Alvarado, Pío 61
Alvarez, Miguel A. 137
Altschul, Francisco 326
América 10, 15, 153
"Amigos de la Luz" 63, 158
Amfora de Lisignano, Duque José 73
American Atlantic and Pacific Ship Canal Company 209
Angostura 25, 51, 52, 90

"Antoinette", barco 30, 95, 96
Anschütz, Ernst August 189; Martin 189
Appenrade 125
Apoyo, laguna de 107, 108
Aquisgrán 223
Arbeiter, Rev. Antón 186, 189
Arceyut (de Langschwager), Mercedes 328
Arévalo (de Vogts), Anita 329
Argüello, Doctor Alejandro 325
Argüello, Adela 219
Argüello, Coronel Manuel 219
Argüello, Renato 315
Arnold, Hermann L. 175
Arnold, Otto 261, 262, 326, 327, 328
Arnuero Rojas (de Schneegans), Soledad 225
Arrowsmith, editorial 64
Asamblea Nacional Alemana 58
Ascoli, Enrique 359
Asmussen, J. 302
Aserrí 212
Asistencia Técnica, Tratado sobre 152
Asociación Pro-Escuela 375
Asociación berlinesa de colonización para Centro América 23, 24, 25, 31, 96, 113
Asososca, laguna de 73, 74
Avilés, Juan Ramón 226
Ayuda de Capital, Tratado sobre 152

Baca padre, Francisco 131
Banchhoff, Hans 335
Baja California 208
Bahlke, Julius 54, 87, 99, 100, 104, 237, 247, 249, 262
Bahlke, Julius C. 42, 72, 243, 249, 257, 260, 262, 264, 265, 271, 194, 349, 353, 367
Bahlke, Julius Edgar 265, 266; Leonie 265, Irene 265; Edgard 151
Bahlke, Sucesión de Julio C. 265; sus propiedades 265, 266
Baleer, Johannes 327, 328 (Balleer Juan) 259
Baginski, Franz 230
Baldizón, Coronel César 280
Baldizón (de Vogl), Felisa 275

Baile del Güegüense o Macho Ratón 56
Banco Nacional de Nicaragua 150
Bangor 26
Banco de Londres 161
Bancroft, Historia de América 104
Barberena (de Schultze, Manuela) 358
Bard, S. A. (seudónimo de E. G. Squier) 159, 162, 301
Bärer 164
Barth, Emma Charlotte 180; John 96
Barthelmann, Berta María 173; H. 173
Barker, capitán 92
Barrios, Justo Rufino 254
Barrio Old Bank 159
Barruel, Phillipe de 84, 85
Baur, Herman 353
Bauer, Anna 173
Baus, Fritz 161, 359
Bauss, Friedrich 243, 244, 279
Bauchrowitz, Fred 299
Baseball 201
Bayer, Joe 284
Bayer, Carlos 275, 359
Bayer-Leverkusen 218, 358
Beck, Anna 55
Beckler, Georg 175
Beeger, Hermann 348
Beiker, Sra. 377
Beer, Josef W. 139, 178; Max 178; Alfred 178; Carlos 322, 324; Ferdinand 178
Belanger, Carl 140, 142
Belice 16, 155
Bell, Emilie 64, 206
Bell, J. S. 123
Bellanger, Carlos 313; Karl 315
Bellanger, familia 313; hermanos 314
Bell, Charles Napier 205
Bell, James 207
Belli, Pedro 364
Bemis, Samuel Flagg 135
Beck, Hermann 189

Behr, Bruno 301
Bechet, Guillermo 322
Benard, Emilio 123
Bendixen, Hans 352
Bernau 177
Bernhard, Heinz 180
Bernhard, D. C. S. 202
Berendt, Dr. C. H. 54, 55, 56, 57, 69, 235, 329
Berendt, Dr. Ernst Carl '9, 94, 95, 97, 98, 124, 319; sus cargos consulares 95
Bergen, Werner v. 172, 129, 171, 252, 253, 254, 256
Benk, Julius 285, 292, 351
Benk, Harry 287, 351
Belt, Thomas 310, 311, 312
Benhke, Hans 305
Bernheim, familia 226
Berendsohn, Alfredo 239
Behrens e hijos, L. 138, 280, 285
Bermann, profesor 324
Berger (de Adam), Berta 292
Bergman, C. F. y J. J. 89
Berckenhagen, August Hermann Conrad 80, 187, 188, 191
Berckenhagen, Rev. H. 179; Anna Helena 189
Beschor, Cónsul Alemán 31
Beschor, Andrés Louis 84, 118, 125, 157, 319
Beschor, George Phillippe 84, 118
Beschor, firma 87
Beschor & Wiedeman 84
Beese (talvez viuda de Paul) 98
Berswordt-Walrabe, Luis Emil v. 290, 292, 293
Bilwy Trading Co. 305
Bismarck, Canciller 128
Bitow, Eveline 172
Bilwaskarma 195
Billroth, Prof. 324
Blandón 193
Blair, Peter 186
Bluefields Banana Company 178
Blume, Otto 353, 354; sus hijos: Martha, Friedrich Karl Ferdinand y Hermine 354

Blake 69
Blum, Robert 58
Bluefields Messenger 187
Blessing, Miguel 220
Blohm & Co. 281
Bluefields Amateur Dramatic Club 201
Bluefields Mercantile Co. 180, 181
Boehme, Hermann 378
Bohmer Immo 359
Boedecker, Ludwig (Luis) 274, 275, 280, 284, 293, 296
Bodelschwing v. 123
Bonos Pro Defensa Patria 150
Bonanza, mina 170
Boucher/Bouchet/Bouché 301
Bómbulo 51
Bolívar, Simón 17
Bovallius, Dr. Carl 37, 57
Boyle, Frederick 91, 100
Bohnenblust, Karl 109, 110, 140, 357
Bösch, Jorge 243
Bösche Hans (Juan) 277, 278, 286, 353
Bornemann, Hermann 268, 287
Borgzinner, Max 304
Bragmans Bluff Lumber Co. 304
Brand, W. 278, 286
Braun, Johann 96, 319
Braun Bonilla, Juan Diego 96
Bräuniger, Max 132, 343
Bravo, Dr. Jorge 37
Braida, Conde von 129, 179
Brautigam, Emil 179
Brautigam Beer, Donovan 159, 184
Bregenzer Karl 146, 192, 193
"Brennecke" 14
Breves Noticias, folleto 37
Brettschneider, Max 351, 360
Brewers Lagoon 17
Brinton, D. G. 56, 81, 329
Brockmann Estrada, José 228
Brockmann & Co., Francisco 142, 243

Brockmann, Ernst 261, 341; José Dolores 261; Rita 261
Brockmann, Franz (Francisco) 261, 262, 271, 274, 276, 286, 287, 353, 355
Brown Bank 186
Brown, Suzanne 218
Bromme, Traugot 18
Brown, Seligman & Co. 136
Bülow Alexander Baron von 21, 22, 23, 24, 25, 27, 29, 31, 39, 50, 51, 52, 90, 97, 113, 114, 115, 157, 159, 161, 162, 163, 165, 166, 167, 172, 197, 198, 214, 320
Bülow, Karl von 51
Bulwer-Clayton, tratado 120
Bunge, Franz 132, 241, 264, 342, 371
Bunge, Fritz 349
Bunsen, von 113, 116, 121, 160, 163
Burst, Karl 302
Burst, Otto 302
Burgoyne, General 108
Bürgel, Martin 173
Busch, Elena 173
Busch, Willi 110
Büttner, Amalie, Henriette, Fred, Johann, Julius 172, 311

Cabo Gracias a Dios 149, 154, 186
Cabo Camarón 17
Cabezas, Rigoberto 129
Cabrera, Rafael 143
Cabrera, Sucesión 361
Cabrales, un señor 223
"Cacique de Poyais" 17
Cafetería Matagalpa 352
Calle del Cementerio 151
Calle San Miguel 239
Calle del Aluvión 138
Calle del Campo de Marte 138
Calles, Presidente 221
Caley-Dagnall & Co. 286
California 12, 13, 64, 84, 93, 96, 101, 118
Campari, Dr. David 356
Campe, el viejo 100; llamado "Rey de Ometepe" 100

Campe, Mrs. 100
Campesinos Vigilantes 208
Cañas, General 214, 215
Capuchinos, orden de los 229
Casa Alemana 180; Comercial 180, 194
Casa Nazareth 231
Casino Alemán 370, 374
Carazo, Evaristo 101, 374
Carazo, departamento de 106
Cardenal, Salvador 228
Cardenal, Ernesto 348
Cárdenas, Dr. Adán 105
Caribe, Mar 156
Carrillo S. Juan 292
Caribe, islas del 10
Caribe, costas del 78
Carnevalini, Favio 101
Carl de Prusia, Príncipe 13, 18, 21, 24, 113, 114, 120, 121, 153, 154, 160, 183
Carlsson, G. 81, 191
Carlstad 22, 25, 28, 63, 115, 122, 158, 159, 161, 163, 207
"Carta del Emperador" 153
Casanova, Ferdinand 174
Castillo Viejo 92, 93, 211
Castellón, Dr. Trinidad 280
Castellón, Lic. Francisco 34, 35, 115, 207, 212
Castrillo Gámez, M. 218
Castro Silva, Dr. Juan María 347
Castro Wassmer, Gral. Carlos 225, 235, 330
Catastro 45
CATCO, 178, 266, 278, 367
Cayo Grande 135; Chico 135
Centroamérica 9, 16, 20, 23, 25, 26, 34, 39, 49, 53, 55, 56, 57, 60, 61 66, 74, 77, 78, 83, 101, 111, 115, 156
Centro Cultural Alemán 374, 377
Central American Land & Mining Company 35
Centro de Turismo y de Recuperación 108
Cementerio de Extranjeros 105
Cementerio de San Pedro 105
Ceylán 155

Clayton-Bulwer 206, 207
Club Alemán 369
Club de Boliche 369
Club Español 374
Cockburn, S. A. 274
Colditz, P. 188, 190; Martha Elisabeth 189
Cole Chamorro, Alejandro 147, 150
Colegio Moravo 194
Colegio Don Bosco 230
Colombia 10
Colón, Cristóbal 301
Cole Byron 35, 115, 207, 212
Colegio de Masaya 331
Comdühr 239
Comité Pro-Escuela 375
Comisión Mixta de Reclamaciones 136
Comité Constitucionalista 139
Compañía Limitada de Ferrocarriles y Vapores 109
Compañía Cervecera de Nicaragua 349
Comisión de Bienes Controlados 151
Comunidad Morava de Königsfeld 180
Concon 220
Concepción, volcán 49
Conde de Mérode 22
Conde (Hermann) zu Lippe 23
Cónsul de Bremen, Hamburgo y Lübeck 112
Consul General Prusiano 113
Cónsul General Británico 21
Consejo Estatal 204
Cónsul Hanseático para Centro América 11
Conzemius, Eduard 77
Contreras, Sra. 378
Cordón, Frieda Schimer de 335
Corn Island 187, 221
Cornejo, Luis 211
Corcuera 244
Corinto 12, 147, 227
Costa Rica 11, 22, 23, 30, 31, 51, 52, 54, 60, 70, 91, 94, 96
Cotta, editorial 57
Coronel Urtecho, José 242

Corte Militar Hondureña 210
Council of State 21
Craseman & Stavenhagen 259
Crawford, James 170
Cricket, juego de 201
Cuadra, Heliodoro 73
Cuadra Downing, Orlando 5
Cuadra, Pablo Antonio 228
Cuadra Pasos, Doctor Carlos 135
Cucalón, teatro 257
Cuerpo Militar Inglés 64

Chamorro, Alejandro 219
Chamorro Benard, Dionisio 325
Chamorro Coronel, Carlos 365
Chamorro, Diego Manuel 136
Chamorro, Emiliano 133, 138, 139, 141, 143, 145, 221, 231, 241
Chamorro, Pedro Joaquín 137, 252, 254
Chapaneca 56
Charco Muerto 68
Charnok, (Dr. R. S.) 69
Chilam Balam 55
Chinandega 54, 102, 179
Choiseul Praslin, Jorge 270
Chontales 36, 38, 59, 66, 79, 93, 309, 310
Chorotega 56
Christie, W. D. 21, 121, 122, 164, 207

DAAD (Deutsche Akdemische Austauschdients) 377
Daene, Alfred 146, 295
Daguerau, Luis 315
Dahlke, Clara 195
Dallatore, Fernando 295
Dambach, Pablo 369
Dane, Hendrik 79, 234
Daniel, Hans 181, 304
Danneberger, A. O. 81, 188, 195
Dankers, Hugo 132, 147, 148, 293, 296, 302, 360
Dankers, Berta Wilhelmina Adam de 293 Danzig 55, 69, 101, 180
Dapprich, Auguste 231

Darando & Möller 233
Darío Rubén 96, 101, 107, 229
Debayle, Dn Luis 252, 253
David, Dr. 321
Davids, Wilhelm 325
Daschmann, Franz 360
Deadman's Creek 184, 185
D'Escoto y Muñoz, Conde Miguel Jerónimo 260
Degener, L. E. 239
"De las horas que pasan" 225
Delius Edward 97
Delfs, Frits 299
Delagneau, Carlos 313
Delagneau, fam 313
Delgado, Edmundo 350
Demann, Nikolaus 342, 378
Derby, Earl of 254
Deutsch, Hermann 98, 329
Díaz, Adolfo 134, 136, 138
Díaz, (de Linner) Rosa 345
Díaz, Porfirio 133
Diezmann, Dr. Friedrich Julius 69, 89
"Die Republikaner" 58
Diesel de Alemania 110
Distrito Nacional 108
Dittner, Sra. 377
Dollinger, Sr. 333
Don Alemán 83, 233, (Don Allemagne)
Doetsch, Joseph 299
Doctrina Monroe 133
Dorn Heinrich (Enrique) 279, 281, 282, 284, 324
Dorn, Otto 236
Dorn, Rodolfo 281
Dorn & Co. E. 140
Dreger, Wilfried 195
Dreher, Max 349
Drescher, Willi 180, 300
Drexler, M. C. 178
Dreyfus, S. 178
Dubón Portocarrero, Virginia 224
Dyk Egon 345

Ebensperger, Hermann 179
Eckman, profesor Robert 71
Eco Nacional 225
Editorial Alemana 347
Editorial Krüger 346
Eger, Karl 277, 286
Egelhard, Rudolf 180, 307
Egner Hermann 282, 283, 304, 354, 372, 375
Egner, Srita Waltraud 375
Ehert, Adof 202
Eisenstuck & Bahlke 258, 259, 262, 294, 355
Eisenstuck-Leal, caso 42, 130; descripción del caso 250, 251
Eisenstuck, Dr. Moritz 128, 243, 248, 249, 250, 251, 257; Albert 249
Eisenstuck, Paul 98, 124, 126, 128, 202, 238, 243, 248, 249, 240, 251, P. & M. 338
Einstein Albert 303
Eitzen, Ulrich 261, 262, 326, 327
Eitzen, Quinta 148
Ejército Constitucionalista 221
El Bluff 219
El Diario de Nicaragua 69
El Diario Oficial de Nicaragua 71
El Cronómetro 349
El Húngaro 208
El Nicaragüense 36
Edencorf Dr. 96
El Hormiguero 148
El Mojón 103
El Patio 350
El Polaco 323
El Realejo 12, 208, 216
El Retiro 151
El Pasante de la Esquina 224
El Ojoche 218
El Porvenir de Nicaragua 56, 101, 102, 103
Elster, Luis 269, 270
Elster (de Wagner), Emma 281
El Salvador 14, 64, 67, 71, 94, 132, 152, 227
Emden, crucero 147, 372: Comité 372
Empresa de Diligencia 102

Emperador Guillermo II 134
Empresa de Vapores del Lago y Río 109
Engelhard, doctor 171
Erdman, August 189
Erlangen, Universidad de 60
Ephrata 187, 190
Escuela Alemana 372, 375
Escuela de Cadetes de Nicaragua 217
Estado Poyas 17
Estados Unidos 13, 21, 28, 30, 35, 37, 40, 43, 44, 53, 55, 58, 60, 62, 68, 70, 85, 90, 98, 101, 102, 105, 111, 114, 116
Esmirna 59
Escocia 69
Estero de Panaloya 59
Estrada, Presidente (Juan) 138, 191
Estrasburgo 74
Estraber, ver Streber 96
Esser & Co. 327
Ethelburg & Co. 109

Faber, Eduard v. 90, 211, 248
Fagot & Wendt 302
Fane, John, Earl of Westmoreland 204
Federación Centroamericana 11, 111
Federico Guillermo, rey 19
Federico el Grande 9, 120
Federmann, Nikolaus 9
Fernández, H. 209
Fellechner, A. 13, 14, 20, 49
Feldballe, Friedrich 174, 178
Fellechner, Müller y Hesse, comisión de 19, 113 121, 154, 183, 302
Ferretería Lang 341
Ferretería Bunge 341
Ferretería Pentzke 341
Feurig, Gustav R. S. 186, 190
Feust, Artur 315
Ferrocarril del Atlántico 108, 109
Ferrocarril del Pacífico de Nicaragua 106, 110
Fichter, A. y Helena 89
Fichter, Rudolph Franz Anton 89

Fichter, William y Amalia 89
Fiedler, Thomas y Diana 89
Fiedler, George 236, 296, 353, 362
Fiedler, Guillermina 352
Fink, Srita. Ruth 375
Finkhäuser, señor 378
Finlay-Dicks 138
Finsterwalde 243
Fischer, capitán 270; Enrique 353
Fischer, Juan 239; Adolf 240
Flecha, diario 147
Fliegel, Rev. Wolfram 195
Floerke & Cía., Emilio 257, 258
Floerke, Emil 132, 257, 258, 259
Fonseca, Luis 72
Förster, Heinrich Carl August 238
Francia 85, 117
Frantzius, Dr. Alexander von 69, 212
Franz Joseph de Austria, Emperador 129
Frauenberger, Gustav y Walter 279, 284, 353
Frauenberger, Hedwig 296
Fredersdorf, Theodor 329, 342, 360
Freiburg, Universidad de 55
Freiligrath, Ferdinand 38
Frenzel, Luis 42, 146, 231, 259, 264, 290, 294
Frenzel, Albert E. Ludwig 294
Frenzel, Luis, Pablo, Federico, Teresa (de Pastora) y Hulda (de Castro) 294
Frenzel, María Centeno de 294
Fricke, Srta. 375
Friedlander, Julio 178, 179
Friedlander, Oscar 281, 324
Friedrichsthal, Emmanuel Ritter von 49,309
Friedersdorf (de Rourk), Charlotte 284
Friedrich Wilhelm IV 153
"Frisch", bergatín 28, 39, 63, 123, 153, 156, 172, 184, 204
Fritz, Karl 356
Froebel, Friedrich 57, 326
Froebel, Günter 57
Froebel, Julius 39, 57, 58, 59, 99, 114, 309, 320

Froebel, Karl 58
Fromann, Luis (Lewis) y Henriette 88; sus hijos: George, Luis, John Edwin Charles, Heinrich Hugo, Margarethe Henriette Emilie, Ernst Wilhelm 88, 125
Froman y Pilly, misioneros 184
Frühschoppen 371
Fuchs, Fritz 305

Gaceta de Nicaragua 102
Gadea Zeledón (de Adam), Maura 292
Gaedechens, Hermann 112
Galveston, Texas 178
Gambrinus 350, 369
Gatschet, Albert Samuel 76
Garth, Benjamín 193
Gebhardt, Ernst G. 187, 189, 190
Geigger 86
Gemütlichkeit 43
George Augusto Federico, rey 185; sus hermanas Agnes, Mathilde y Victoria 185
Gerlach, Friedrich 286, 287
Gerlinger 305
German Hill 159
German Town 159
Gerkowski 28, 156, 320; Adolf 320
Gertsch, Federico 349
Georgia/USA 210
George Federico 17
Geyer, Anna 327
Geyer, Enrique 326, 327
Geyer, Eugen 316
Geyer, Heinrich August 327
Geyer, familia 313 Ing. 110
Giebler, señora 243, 350; Hermann 338; Anna 338
Giessen, Univ. de 78
Girsewald, K. V./169, 300
Gilman, Carlos 88
Glaske, Karl 261, 361
Glümer, von 23
Globus 59, 70 75, 80

Glocker, Christiane Antonie 172
Golfo de Fonseca 135
Goethe 15, 39, 72
Goller, señor V. 373
Goller, Ernst Viktor 361
Goodmann, Hermann 137
Gordon, Tom 171
Gómez (de Dreher), Olga y sus 12 hijos: Max, Fanny, Martha, Otto, Walter, Charlotte, Engelbert, Franz, Carmen, Isabel y Gilbert 349
Gosebruch, Wilhelm 243, 244, 260, 261,294; Karl 290
Gromeyer, Paul (Pablo) 260, 271, 276, 278, 338, 341, 353, 355
Grone, Edmundo 240
Gottlieb, Peter 290
Göorisch (de Bahlke), Margarethe 264
Gottschalk, Walter 299
Gottel, Heinrich 56, 68, 98, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 110, 137, 223, 312, 333, 346
Grace & Co., W. . 361, 364
Gran Lago 16
Graf Bulow 315
Graf, Dr. Herning 377
Granada 12, 29, 31, 36, 55, 68, 84, 85, 88, 93, 94, 97, 102, 103, 104, 105, 107, 109, 157, 179, 207, 215 y sigs.
Gran Bretaña 13, 154
Graf, Henning 79
Grant, (Presidente U.S.) 68
Green, cónsul Dr. James 157, 160, 164, 173, 207
Griesheim bei Stadtilm 57
Greifwald 96
Gripsholm barco hospital 150
Greytown 13, 30, 31, 32, 60, 63, 64, 69, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 96, 97, 156, 183, 203, 205
Grimm, Eugen 316
Gregor I 17
Grossmann, Guido 81, 188, 193
Gross, Manuel 216, 322
Gross, Gottlob (Deogracias) 140, 179, 216, 241, 321
Gruner, Hermann Waldemar 173
Gruner, Friedrich Eduard y Berta 173
Grünewald, Eduard Friedrich 80, 173, 186; Arnild 308

Gruss, Hugo 304
Grunnow, Hermann 310
Gruta de Xavier 230
Gschossmann, Ludwig 230
Guardia Nacional 151
Guatemala, Universidad de 62
Guardia, Víctor 214
Guerra de los Indios 269
Guerrero, Director de Estado (José) 157
Gülke Adam (de Castro Silva),, Nelly 347
Gülke, casa 361
Gülke, Enrique 350
Gühlke, Heinrich Konrad 290, 291
Gutenberg, Johann 346
Guzmán, Enrique 128, 137, 218, 219, 321, 322, 324, 326, 330
Guzmán, Fernando 37, 321
Guzmán, Gustavo 331

Haar, Hans 281
Haase, Rudof 361
Habid (de Lang), María 344; sus hijos: Federico, Guilermo, Luisa y Olga 344
Haberland, Dr. Wolfgang 79
Hackler, Anton 89
Haefkens, Jacob 16
Haenke, Thaddeus 10
Haettasch, Juan 132, 142, 264, 343, 345, 353
Haffner, familia 313; Francisco 313
Haglund, D. J. 193
Hallensleben, Enrique 313, 316
Halftermeyer, Gratus 40, 103, 104, 138, 228
Hammer & Stein 338, 361, 366
Hammer & Leissner 347, 361, 364
Hamburg America Line 221
Hamburgo, Universidad de 78
Hamburgo 23, 24, 26, 29, 32, 54, 66, 78, 79, 83, 93, 117
Hammer, C. 173; Ernst 347, 361
Harder, Richard 361
Harper's 91
Haske, A. E. 271

Haschke, Walter 342, 348
Hassler, Mama 171; Theodor 168, 169, 171
Hanau 84, 118
Hanger, Wilhelm 92, 93
Handbook of American Studies 82
Handler, Adolf 260, 352, 370
Hayn, 275, 282
Head, P. T. 327
Hedeman, August von 213, 248
Heath, George Reinke 80, 194
Hedeman, Franziska von 250; Franziska y Dorothea 249
Heeren 23
Heiland & Boedecker 274, 285
Heiland & Cía., Juan 274
Heinsch, Georg 109, 110, 140, 142, 356
Heine, Wilhelm 14, 15, 39, 52, 53, 92, 95, 234, 312
Heinig, Theodor 214
Heindenreich, Margriet 195
Heinze, Eduard 132
Heise, Luis y Georg 237
Heil, Friedericke 169
Henne, Guillermo 313
Henningsen, General 210, 236
Helbig, Karl 78
Herzog, Carl 281 Herzog, August 189
Hermann, Charles 353
Hermann, Jacob 177
Hermanos Moravos de Herrnhut 21, 183
Herrnhut 14, 19, 80, 81, 163, 164, 165
Hesse, capitán 210
Hesse, C. L. C. 13, 50, 84
Hesse, Franz Hugo 23, 25, 93, 119, 124, 127
Heuberger, Karl (Carlos) 283, 296, 346, 347, 367, 364
Heuberger, Guillermina 347; Señorita 375
Hever, bergatín 26
Heyden, Carlos 240
Heyck, Ludwig 360
Hinckel, C. L. 147, 244
Hilderbrandt, carpintero 89; Emma 89
Hildesheirr 10

Hipp, Wilhelm 90, 212; Hipp's Point 91
Hocke, 24
Hocke, Theodor Emil 105, 109, 110, 321, 340, 353, 355
Hoch, Jacob Jonathan 187
Hochendorffer, Otto 240
Hoffmann, Karl 215
Hoffmann, familia 313; F. 334
Hoffmann, María 230
Holmann (de Dorn), Carolina 281
Holman, capitán 173
Hollmann, J. W. 172
Hollman (Holmann), Carl 238, 333; su hija Anita 238
Holland Dutch 304
Holfenbein, sor 230
Hollenbeck, J. E. 88; Mrs 173
Hollenbech & Gilman 88
Holtzendorff-Jagow, von 23
Hompesch, Conde de 22
Honduras 14, 67, 71, 77, 217
Hopf, Albert 14
Hoppe, Cornelia 352
Horstmann 10
Hospicio de San Juan de Dios 230, 236
Hotel Alemán 227
Hotel Italia 138, 352
Hotel Reisel 352
Hotel San José 51
Hotel Washington 93
Huber, Johann (Juan) 230
Hüeck, Cornelius Henrich 325, 331; hijo de Cornelius Henrich Hüeck y Louisa Clementia Grünning 331; su tatarabuelo Johann Caspar Hüeck casó con Elisabeth von der Linde 331; casó con Emilia Salomón 331; sus hijos C. J. C. H. Hüeck, Cornelio y Guillermina (de Matamoros) 331
Huete, Francisco 254
Humboldt, Alexander von 10, 13, 58, 215
Hungría 216
Hüper, Wilhelm (Guillermo) 42, 278
Hüper, María 352
Hutten, Philip von 9
Hützel, Jacob 60

Ibler, Rudolf 230
Idioma Misquito 80; Woolwa (Sumo) 80
Iglesia Católica 229
Iglesia de la Merced 234
Iglesia dela Recolección 229
Iglesia Monte Tabor 377
Iglesia Morava 88, 89, 185, 195
Imperio Alemán 42, 43, 88, 132, 282
Imperio de Bismarck 59
Imprenta Puschendorf 347
Illustrirte Zeitung 14, 209
Indias Holandesas 22
Indios Güetar 127
Indios Jicaques 77
Indios Mosquitos 77
Indios Quiché 62
Indios Rama 77
Indios Sumos 77, 191
Inglaterra 18, 62, 87, 102, 206
Instituto de Geografía Económica 78
Instituto Panamericano de Historia y Geografía de México 74
Instituto Pedógico de los Hermanos Cristianos 224, 230
Instituto Ramírez Goyena 224, 228
Isla del Gran Caimán 180
Isla Ramakey 186
Istmo Centroamericano 12

Jabalí, mina 66, 310, 313
Jacoby, Joseph 324
Jacobi (de Tefel), Lastenia 324
Jacobi, William 330
Jährlind, Edmund 262
Janssen (o Jansen) 93, 316
Japón 53
Jensen, H. 174; hijo de J. H. 174, 175
Jensky, Jänecky o Jaenschke 174; familia 174
Jensky, Maximiliano y Carolina 174; Fred 174
Jerez, Helena 235, 330
Jerez, Máximo 34
Jericho, Carolina Emma 237, 271

Jericho, Wilhelm 37, 107, 251, 270, 272, 338, 341, 353, 355
Jessen, Walter 291, 361
Jetter, Christian 349
Jinotega 43, 109
Johsierder, Heinrich 214
Johmit, Phillipp 214
Jones, William Carey 213
Josephson, Dr. Adolph 272, 273
Joyería Dreher, S. A. 349
Joyería Morlock 348
Jung, Fritz 180, 194, 307
Jung, Viceconsul Friedrich 177
Jürgensen, Jeus P. 186
Jus sanguinis 126;
Jus soli 126
Justi, J. A. 202

Kalb, Courtenay de 169, 199
Kallenbach, Georgina Johanna 54
Kanghel, Walter J. 299, 303
Kandler, Ernst Gottlieb Georg 184
Kampfler, Francisco 285
Kanitz, Conde 19
Karawala 192
Kattengell, Fernando 253, 354, Eduard 355
Kattengell, señor 137
Kattengell, Gustavo 225, 354
Kauffmann, Adolfo 140, 322; Luis 240
Kauffmann, Federico 313, 314; sus hijos: Adolfo, Federico, Victoria 315
Kauffmann, Profesor Rafael 228
Kautz, familia 93
Kautz Gross (de Coronel), María 242
Kautz, Richard 241, 242
Keber, C. M. 9, 18, 20, 26, 27, 28, 156
Kegel, María 173
Kellet, capitán Henry 65
Kempten, Allgäu 172
Kentschke 173
Kern, F. 189
Kettelhöhn, Hans 362

Kiene, Guillermo Enrique 76, 231
Kiene, Hans 231, 278, 179; sus hijos Carlos Federico, Enrique, Guillermo 229, 280
Kiesled, Helmut 290
Kinney, Henry S. 13, 30, 35, 36
Kindergarten, primer 57
Kingston 20, 86
Kirchorff, Paul 77
Kirsten, Macario 290
Kleinschmidt, Fritz 295
Klee, Carl Friedrich Rudolf 11, 13, 111, 112, 116, 118
Klee, Dr. Engen 152
Klee & Co., Skinner, 112
Kloss, Walter 351
Kluge, Hermann 81, 191; Walter Franz 42, 342, 362
Klüting & Co., A. 278
Knapp, Joseph y Amalie 172
Knipping, Aug. K. 86
Knubel, Aenne 327
Knoeppffler, Pablo 355
Knox, Secretario de Estado 135
Kohn, Simon 178
Kohlsaat, Hermann 261, 362
Kohlsaat (de Kluge), Gertrud 362
Kohlschütter, Charles 177
Kollerbohm, Julius Caesar 273, 332
König, Padre 229
Konigsberg Ressource 123
Kosmos-Linie 244
Koock, David 214
Korth, Kevig 152
Köster, Enrique 353
Kraus, Dr. A. 181
Krack, Juan 261
Kraetz 24
Kraske, Dr. Erich 372
Kraudi, Alberto 278, 279, 280
Krause, Robert Edmund y Lucy 173
Krause, Henry William y Charlotte 173
Kreitlow, Anna 195

Kretzschmar, W. 13, 20
Kreymann, Max 261, 362
Krick, Henry 278
Krische, Walter 278
Krüger, capitán 210
Krüger, Erwin 228
Krumhilz, Paul y Emma 244
Kühl, Otto 272, 275
Kulm, M. 172 Kulme, Federico 313
Kulturdünger 114
Künnecke, Friedirich 339
Kunze, Johannes 376
Kürbs, K. 243
Kurnatowski, Th. von 180, 305
Kurtze, Franz 51, 97
Kuschnig, E. 189

Lacayo, Eduardo 143
La Carmelita 221
Lademacher, capitán 153, 157, 160
Lago de Managua 12
La Estrella de Panamá 56
Lago de Nicaragua 12, 56, 68, 84, 109
Laguna de Caratasca 154
Laguna de Perlas 186
Lahr, Rolf 152
La Libertad, Chontales 140
Lang & Co., Juan Bosch y Eugen 296
Lang, Eugen 132, 142, 276, 343
Lang, Federico 345; Guillermo 345; Herbert 343
Langschwager, Hans 328, 363
La Noticia 148, 223, 226
La Nueva Prensa 147
Las Paz Centro 106
La Paz Vieja 106
La Virgen 12, 93, 94
Lefévre 247
Legación Poya 17
Leal, Francisco 250, 251
Leal, Pablo 257; Ida 257

Lehman, A. 303; Otto 303; Richard 303
Lehman, Casa Otto 304
Lehman, Casa Richard 257
Lehman, Walter 67, 76, 188, 289
Leissner, Wilhelm 347, 361, 364
Lemm, Heinz 283
Lembke, Gustav. Adolfo 337, 353
Lembke, Gustav C. 337
Lembke Guzmán, Guillermina 337
Lengua Chorotega o Mangue 56
Lengua Maribia de Subtiava 56
Lenz, Egon 364
León, Universidad de 75
León Viejo 106
León 12, 55, 103, 109
Leopold, W. F. 51
Lerch, Otto 70
Lester, véase Elster
Lettow - Vorbeck, Gral 360
Levy, Paul 32
Lewis French 213
Librería Alemana 347, 361
Libertador Bolívar 18
Librería Raven 347
Lidecker, Theodore 214
Lietsch, Friedrich 350
Lima 10
Limberg, August y Diana 89
Lincoln, Presidente 126
Linner, Helmut 230, 342, 345; Adelbert y Manfred 346
Linner, Madre María Gretel 230, 346
Lippe, Hermann zu 51, 211, 248
Lista Negra 151
List, Friedrich 114
Livingston, Dr. (J. W.) 234
Loga del Niño Dios 56
López, Fidel 73
López, Guadalupe 226
Los Angeles, (Cal.) 88
Louis Napoleón 115; Louis Phillippe 115

Lovery, Gladys 300
Low, M. E. 338, 353, 357, 358
Ludeca 342
Lüdeking de Bunge, Else 342
Lüdeking Werner 342; Heinz 342
Ludwing, Hermann 175; Emil 303
Lutheranos 63
Lumbermen alemanes 298, 299
Lundberg, Johannes Eugen 184, 187; Anna Helene 187, 189; Caroline Antonie 189
Lugo, Genaro 98

Madera, volcán 49
Madeira 66
Madriz, Dr. José 133, 135, 136, 139
Mach, Gottfriend von 132, 343
"Made in Germany" 41
Mahnert, Elisa 351
Majewski, Wilhelm 244
Mainzer, Adelsverein 122
Malaria 160
Mallitz, H. W. 177, 178
Managua 42, 43, 66, 69, 103 y sigs.
Managua, vapor 241
Mangue 56
Mann, capitán 210
Manning, Tomás 216; Enrique 313, 316
Manning & Bahlke 248
Manning, Joseph Alexander 247, 248
Marcoleta, José T. de 34, 16, 117, 254
Maribia 56
Martín, Theophil 189, 191
Martín, August 180, 189, 199
Masaya, volcán 74
Masaya/Diriamba, ferrocarril 107
Martínez, Gral. Tomás 37, 197, 323, 364
Martínez, Juan Jacobo (Tefel) 323, 324
Martínez, Dr. Juan José 323
Martínez/Tefel, Esmeralda Moya de 323
Marr, Wilhelm 15, 25, 29, 51, 52, 53, 54, 60, 66, 93, 84, 85, 90, 92 93, 94, 95, 96, 99, 233, 247

Marx, Leopold 177, 178
Marx, Elizabeth 194
Marx, Dr. Samuel B. 194
Marx, Werner G. 80, 194
Mascareñas, señor 34
Matagalpa 37, 42, 43, 76, 197, 216, 217
Matzenauer, Conde de Matzeneau, Coronel Carl 70, 71
Mathis, Friedrich 96, 319
Maximiliano de Bavaria, rey 32
Mayas 55
Mayr, Alfred 273, 277, 286, 293
Mayr & Bosche 42, 142, 242, 277, 293
Mayer, Willy 362
Mayer, Franz Heinrich 174
McDonald, Coronel Alexander 155
McRea, señor 35
McGregor, Sir Gregor 17, 18, 36
Medal, Sra. 378
Medina, Francisco J. 354
Mehnert, N. N. 132
Meinicker, Carlos 244
Meissner, Otto 304; Gerlinde y Roland 305
Melzer, Carl Friedrich Hermann 310, 319
Mena, Gral (Luis) 138
Mena Solórzano, Luis 139
Méndez, Coronel R. 280
Mendelin, Sra. 378
Merck, Casa E. 366
Mesías de Häendel 190, 191
Messer, Friedrich Wilhelm 220, 221
Messrs,Brown, Cox, Shepperd & Haly 21
Metzger, Hermann 237
Meyer, Richard 259, 290; Hugo 260, 290; Kurt 285, 293; Henry 294
Meyer, Maxim 142; Jacob 202
Meza, Samuel 287
Mierisch, Dr. Bruno 71, 74, 107, 110, 223, 276, 291
Mierisch & Wiest 242
Michacheiler, hermanos 285
Miller, Gral. 219
Miller, Ruth de 353

Miravalles 25, 51, 52
Misioneros Moravos 79
Mobile Fruit & Trading Co. 178
Mohrke, Arthur 266, 364
Molina, Crisanto 24, 25
Molina, Felipe 52, 320
Molina (de Gertsch), María Luisa 350
Möller, Pablo 261, 293, 302; Enrique 353
Möller & Co., Pablo 296
Möller & Reese 293
Moller (de Mayr), Lilly 286
Momotombo 74, 107, 223, 244
Moncada, José María 219, 225
Montez, Lola 85
Monkey Point 22, 109, 121
Mondscheinball 371
Montiel (de Kiene), María Elena 279
Mora, Joaquín 61
Mora, General 209, 214
Moraga, Dr. 212
Morcove, Dr. S. de 274
Morlock, Fritz 74, 348; Hedwig, Fritz y Hannelore 349
Mosquitia 9, 10, 12, 13, 14, 17, 18, 19, 24, 26, 27, 28, 34, 37, 62, 63, 64, 85, 153, 154, 203
Moreira, Paulino 139
Morris, Friedrich Künneke 105, 107, 146, 231, 237, 240, 339, 341, 349, 355
Morris, Hayden & Co. 106, 107, 338, 340, 353, 355
Mosquito- Winterfeld 26
Mosco, rey 64
Mother, Friedrich 10
Motz, Robert 325
Moyogalpa 100
Muller, Albert 230
Müller, Adolf 278; Nicodemus 302; Enrique 302
Müller, Otto 259, 260, 345, 353
Müller, Dr. D. 13, 49
Müller Emil 71, 107, 109, 110
Müller, Obispo Karl A. 79, 188
Müller, Bernhard 297

Müller, John 298, 304; Allyn y Leo 298
Müller, Karl Heinz 306
Müller, Radley M. 298
Mülhausen 93
Münchmeyer & Co. 259
Münkel, Hermann 259, 271, 345, 353; hijos: filena, Jorge, Emilio y Augusto 345
Münkel, Müller & Co. 109, 110, 141, 142, 243, 259, 260
Muñoz, General Trinidad 205, 216
Musawas 146, 192, 193

Nadern 210
Nagelschmidt, Joseph 202
Namasigüe, Batalla de 217
Nandaime 140
Napoleón III 329
Natzmer, Bruno v. 210, 211, 212
Neckar 38
Negly, Agustín y Pedro 239
Nejapa 72
Nelson, Horatio 206
Nestler, Julius 76
Netzel, William y Caroline 172
Neuhaus, Edward Carl 174
Neuhaus, Prof. Dr. Johann 75
Neumann, Wilhelm 169
Neurippin 50
"Neustria" 17
New Orleans 56, 178
New York Herald 32
New York City 30
"New York House", cantina 85
New York Steamship Navigation Company 86
New Zealand 65
Nieborowski, José 231
Nicaragua Mahogany Co. 304
Niederlein, Gustavo 70, 235, 240, 263
Niedhammer y Jaekle, (Monseñor) Mateo 229
Nielsen, Albert 354
Nielsen (de Blume), Mathilde Amalie 354

Nindiri 103
NIPCO 303
Nissen, Gerhard O. 241, 342
Nölting & Co., Emil 259
Nordalm, Friedrich 228;
Nordalm, Doctor Wilhelm 228, 236, 244, 353
Nordalm, Guillermo, Guillermina y Federico 236
Norma, barco 197
Noris, Carlos 240
Norteamérica 13, 31, 53
Norton, Charles 28
Nottebohm, Gerd 278
Nottebohm Hnos., Casa 151, 266, 267
"Novelas de la vida real" 224
Nueva Granada 9, 119
Nueva Guinea 77
Nueva España 29
Nueva York 12, 14, 35, 54, 57, 58, 67, 151, 183
Nuevo Mundo 12, 15, 16
Nuhn, Dr. Helmut 78

Obando Espinoza 334
Oetling, hermanos 285
Oliver, Samuel Pasfield 172
Omega, relojería 349
Ometepe, isla de 56, 57, 79, 99, 99, 100, 176
Omichen, Hermann 72
Oppeln, Tnte. Crnel. von 211, 215
Orinoco 10
Orr & Laubenheimer 178
Ortel, Kurt 305
Osnabrück 9
Osorio, Alfredo 317
Osorio Peters, Iván 317
Osterheln, Karl Oscar 279
Osterhout, Dr. Paul 177
Oswald & Co., W. 278
Otto Rippenschwach 14
Overend, Carlos 243

Pablo, Hernnich 317
Palmerston, Lord 121, 122, 200
Pan-alemanes, ideas 59
Panamá 41, 52, 57
Parajón, General 225
"Paraíso de Mahoma" 94
París 18, 53, 77, 117
Partido Liberal Nacionalista 225
Pasos, don Juan 325
Pasos Wolff, Gabriel (Tito Bull) 325
Parham W. T. 63
Paulschirche 58
"Payaso Inglés" 124
Paul, Carl Luis Ferdinand, pintor 98
Pellas, Sr. F. A. 109
Pellas, familia 313, 316
Pellas, Zavala y Cuadra, Sres. 354
Peiser, Prof. Dr. Weiner 152, 374
Peper, Wilhelm 189
Peper, señor 280; E. 255; Artur 285
Peter & Co., Albert 218, 243, 258, 289
Peter, Johan y Adeline 172
Peter, Virginia 171
Peter, Florentín 171; Alberto 243, 258, 271 289, 290, 347, 353, 355; Julio 243
Peters, Alejandro 181, 219, 316, 376
Peters, Matilde 317
Peters, Gertrudi 317
Peters, Johannes (Juan) 316, 356
Peters, Encarnación 219, 317, 356
Petersen, Carlos 243
Petersen, Fritz Nicolay 181; Christiane 181
Petersen, J. Albert 175, 178, 179
Pentzke, Hnos. 218, 241
Pentzke, Carls 241 341
Pentzke, Wilhelm 240, 341, 353
Pentzke Torres, Benito 231
Petermanns Mitteilungen 69, 71
Pertz, Alfred 217, 218, 239, 240, 357
Peralta, María Elsa Mejía de 228

Pereira, Resi de 5
Perry, 53
Pestalozzi 57
Peyer, Otto 129
Pfarr, casa 210, 362
Pfeiffer & Reinke 161, 168, 184
Pfeiffer, H. G. 14, 86, 183
Pfaeffle, W. 356
Pim, Capitán 65. 86, 173
Pim y Seemann 216
"Pickpocket", Vapor 177
Pirkmann, Luis 348
Pirkmann, Sr. 369, 370, 371; Sra. 373
Platt, Samuel J. 178
Poemas Chontaleños 224
Poltchbach, Madame 179
Polakowsky, Hellmut 70
Pomeranz, Adolph 178
Polonia 85
Pmmern 24
Pomerania 27, 127
Pook, Srita. Ursula 377
"Popol Vuh" 62
Potosí 99
Potten, Juan 240
Potter, Hnos 284
Poyas, indios 17, 77
Prange 210
Pratz, Adolfo 239
Prater (de Bahlke) Anna 265
Prestinari 89
Prehn, Pablo 353
Primera Guerra Mundial 143
Providencia, isla 211
Prusia 9, 50, 94, 116, 154
Prusia Oriental 19, 21
'Prusian Company" 64, 123, 204, 205, 206, 207
Prusian Town 159
Puntarenas, C. . 54
Puschendorf, Erich 148, 266, 290, 372

Puschendorf, Heinz 290
Puschendorf e hijo, F. 347
Puschendorf, Franz 259, 290, 347; sus hijos: Fran, Heinz, Walter, Erich 347
Puschendorf, Walter 241, 290, 342
Puente de Paso Caballo 227

Quiché, indios 62
Quiroz, Don lucas 310

Raacke, Federico 244
Ramakey 186
Raitipura 186
Randal (Tempsky) 65
Raits 211
Ramírez Alaniz (de Adam), Adela 292
Ramírez Choiseul Praslín (de Egner), Isolina 283
Ramírez (de Pentzke, Josefa 341
Ramírez, José Benito 361
Ramírez Martínez (de Raven), Leonor 364
Raven, Hans Bodo 264, 266, 349, 356, 359, 364, 366
Raven Tiffer, Rafael 347, 364
Rechnitz, Karl von 181
Reese, Hugo 280, 290, 292, 293
Reformatorio de Menores 219
Reese (de Dankers), Margarete 293
Rheine, Westfalia 230
Reden, Dr. Freiherr von 62
Reichel, R. 80
Reichardt, C. F. 29, 59, 66, 67, 87, 92, 93, 97
Reichstag alemán 70
Reinke, Amadeus A. 86, 183
Reimann 164
Reichskanzler 315
Reisinger, Franz 350
Reichel, Leonhard 189
Reinke, Theodor 191
Reinke, A.A. 14
Reineck, Marianne 55
Reinick Robert 55

Relojería de Max Dreher 349
Rem, Viktor 202
Renner, Paul 299, 315
Rener Valle, Pablo 299; Manuel 299, 315; sus hijos: Remy, Toto, Pablo, Sonia, Leyla y Gladys 300
Renner, Paul 181
Rener, Pablo y Remy 181
Renkewitz, Ferdinand Emanuel 189; Paul Emmanuel 789
Reñazco, familia 262
Repostería Alemana 352
Reserva de la Mosquitia 90, 91
Reuhling, Gral. Wilhelm 177, 218
Revista Conservadora 75
Revista Geográfica 78
Revolución de 1909 135
Revista del Pensamiento Centroamericano 365
Reul, Adolf 279
Reuss, Principado de 58
Reuschenbach, Dr. 373
Retzow-Kagenow von 23
Reuter, Arthur 364
Richardson, Olga Bunge de 342
Riguero & Co. 364
Riedler 210
Riedel, Franz 266, 286, 365; Willy 365
Riebel, Franz Hermann 79
Richter, Clara 173
Rey Mosco 35, 35, 154
Riotte, Charles N. 98, 126
Riotte, Anna y Clara 126
Río Coco 71, 154, 186, 193
Río Colorado 69
Río Cúa 76
Río Escalante 69
Río Grande 21, 27, 37, 71
Río Mico 52
Río Nava 21
Río Negro 17
Rio Ochomogo 68
Río Pispis 71

Río Sarapiquí 52, 89, 90, 91, 92, 94, 205
Río San Juan 12, 13, 16, 32, 60, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 109, 205, 207
Río San Juanillo 86
Robert Charles Frederick, rey 33, 154
Robleto, Carmen 147
Robleto, Hernán 147
Riemann, Ubaldo 239
Rivera, María Luisa 220
Rivas, Anselmo H. 128, 252, 253, 255
Rivas, Patricio 36
Rivas, Gabry 142
Rivnac, Karl de 358
Richter, Pablo 288; Paul 364
Richter, N. N. 88
Ritter, Karl 14
Richter & Fromann 88, 125
Rodríguez Blén, Concha 257
Roberts, Orlando W. 83, 92, 231,309
Rodríguez, Ing. 139
Rodríguez Peters (de Bohmer), Leticia 360
Rodríguez Somoza, familia 334
Röhrlen, Louis 173; M. L. y V. 86
Rohrmoser, Francisco 90; sus padres: Franz Rohrmoser y Mathilde von Chamier 90
Rosa de Jericho, hacienda 223
Roscher, W. 114
Ross, Hugh 63
Rosenberg, Mayne Josefine 177
Rossner, J. 237
Rossner & Co. 231
Rossmann, August 307
Rothschuh Cisneros, Emilio y Guillermo 223
Rothschuh, Dr. med. Ernest 223
Rothschuh Tablada, Guillermo 224
Rothschuh Villanueva, Jorge Eliezer 224
Rothert, Franz 264
Rossler, Karl 355, 375
Royal Bluefields Militia 205, 206
Roy Louise 189
Rübke, Claus 147, 148

Rudler, Anton Franz 210
Ruhl, Guillermo 328
Ruhl, Richard y Walter 327, 328
Rullhusen, Heinz 360
Ruiz Tejada, Pedro J. 102
Ryder, Capitán A. P. 205

Sabanagrande 103
Sacasa, Dr. Crisanto 220
Sacasa, (Dr. Juan B.) 220, 221, 372
Sacasa, Dr. Roberto 218
Sáenz Padilla, Lena (Linner) de 346
Sajonia, taller 106, terrenos de 108
Salazar, Leopoldo 274
Salazar, (de Hüper), María del Pilar 278
Salchichería Alemana 351
Salesianos, Padres 230
Salisch, von 215
Salomon (de Woff), Anita 325
Salomon, Aron 325
Salomon (de Hüeck), Emilia 325, 331
Salomon, familia 330
Salomon, José 331
Salomon, Joseph 324, 325
San Carlos, río 52; puerto de 93, 205, 206
Sanders, Alberto, Alfredo, Delfina, Friedrich Wilhelm 314
Sanders, Guillermo 313
Sandino, (Gral. César A.) 146, 192
Sandner, Prof. Gerhard 78
Sandoval, Gral, Luis Beltrán 221
Sanele, Eduard 313
San Felipe, puente de 102
San Francisco 12, 59. 90
San Francisco del Río, hacienda 93
Sangsangta 193
San Juan del Norte 13, 30, 51, 60, 83, 94, 95, 86, 87, 88, 90, 118, 125
San Juan, río 52
San José, C. R. 52, 60, 90, 96, 132
San Juan del Sur 12, 35, 94, 101, 107
San Miguel 94, 98, 124

San Miguelito 109
Santa Ana, El Salv. 227
Santa Julia, hacienda 151
Santa Teresa, Jinotega 140
Santiago, volcán 72, 73
Santo Tomás, colonia 10, 22, 26, 27, 39, 50, 198
Sapper, Dr. Carl 74, 75, 223, 274, 297
Saratoga, quinta 108
Schäfer, familia 313
Schaefer, Martín 202, 314
Scharfenberg, Dr. Wilhelm 72
Schendel, Josef 230, 244
Scherer, Caroline Albertine 178
Scherzer, Dr. Carl v. 16, 29. 60. 61, 62, 234, 311, 320
Schfittberger, Josef 288
Schiebel, Gerhard 366
Schlaefer, Salvador 229
Schlesien 31, 52, 94, 199
Schlesinger, Cnel. Lous 208, 209, 210
Schlesinger, Ferdinand 209
Schlözer, Kurd v. 123
Schmerling, Ministro 59
Schmidt 95; Alberto 179; Guilermo 227, 239; Jorge 358; Otto 226, 227; Ricardo 227; Utz 9; George Frederich 283, 358; August 173; Mrs. Lola de 178
Schmidt Rauchhaupt, Wilhelm 226
Schmittberger, Josef 305
Schmuel, Simón 322, 324
Schneegans Bretagné, Friedrich 224
Schneegans Dubón, Federico 225
Schneegans Dubón, Luis Alberto 225
Schneegans, Karl August 224
Schneegans, Ludwig 24
Schneegans, Dr. Med. René 225
Schneider, Doctor 331; Gustv. 80, 81, 188, 189; Hermano 186
Schneider & Co., Federico 348
Schock, Theodor 239
Schoder, Bernhard 304
Schoenecke, Federico 242; R. 242; W. 242
Schönsee, F. 333; Erich 126

Schönaich, Benno 244
Schönburg-Waldenburg, Príncipe de 18, 19, 21, 24, 153, 155, 183
Schottelius, H. 63, 167, 210
Schrader, B. 31, 112
Schram, Franz E. 192; Lydia 173
Schreker, Max 290, 322
Schubert, Pablo E. 140, 240
Schuler, Margarethe 187
Schuller, Rudolph 77
Schultheis, Kurtz 378
Schultze, Ernest 322, 358
Schultz & Co., John C. 170
Schulz, Doctor 298: E. 21, 164, 168, 169; Emma 169; Gustav Adalf 169; Gustav y Khatarina 169; Hermann 169; Johann 169; Karl 169; Mama 171
Schulz, Mathias 169; W. (Wilhelmine) 169; W. 30; G. S. 30
Schumann, José Eduardo 239
Schumann, L. A. 23
Schuppe, Sr. 378
Schusseil, Andrés 228; Hermann 132, 228, 343; Henry 240, Mahnert 343
Schutze, Wilhelm Carl Werner 365, 366; Carlos Enrique 365; Ana María 365
Schwägerl, Carl 96, 319
Schwartz, Cnel. 210
Schwerin, Conde von 191
Seagoville, Texas 150
Seebach, Karl v. 66
Seelbach, Friedrich Wilhelm 220
Seemann, Dr. Berthold 29, 65, 66, 309, 310, 312
Segovia, Dept. de 29, 37, 93, 197
Seidel, familia 313
Seidenthal, Sra. 377
Selva Negra 38, 57, 180
Senado de Hamburgo 31, 112
Sengelmann, Inge Bunge de 342
Sengelmann, Rudolf (Rodolfo) 261, 304, 342, 343; Klaus 343
Serpel & Co., G. 324
Seven Hills 198
Sevilla Sacasa, Dr. Oscar 329, 363

Seydel, Dr. 234
Shepperd, Pedro y Samuel 35, 162
Shimer, Conrad C. 168, 171, 172
Siebörger, Rev. Wilhelm 81, 178, 188 189
Siedersleben, G. 259, 290
Siegert, Hermann y Johanna 174
Siegert, Richard y Gertrude 174
Siegert, H. R. 174, 179
Sigert 173
Siercke & Hno. 231; Francisco 296
Sircke & Co., Ernesto 236
Sitarz, Hans 366
Sivers, Jegor v. 66
Smidt, Senador 116
Smithsonian Institution 57, 77, 99
Soldin, Joseph 325
Solórzano Don Rosa 73
Sommer, Hermann & Co. 343
Somoza, familia 263
Somoza García, Presidente General (Anastasio) 150, 266, 364, 371
Somoza, Presidente Luis 225
Somoza, villa Luis 148, 262
Somoza Vivas, Fernando 326
Sonnenstern, Maximiliano v. 36, 67, 68, 69, 107, 110, 126, 137, 309, 353
Spencer, Donald 343
Spessart 38
Spingel, Georg 288, 301
Springer, Henry F. 175, 178; Henry P. 175; James F. 175; María 175
Squier, E. G. 14, 53, 56, 57, 60, 98, 159, 165, 166, 167
Stadthagen, Señoritas 146; Emilio 285, 315; Dr. David 315
Stahl, Henry 175
Stahle, teniente 210
Staudinger, J. 174
Steimer, Karl 303
Stein (de Adam), Berta 292
Stein (v. Egloffstein), Hans 361, 366
Stein, Robert 264
Taft, Gobierno de 135
Steiner (Stenier), Rodolfo 353

Steinhard & 178
Stelzner, Gustav. 26, 287
Stockmann, Mr. & Mrs. 174
Stoll, teniente 210
Stortz. H. 195
Strangeways, Aide de Camp omás 17
Streber, Eduard 24, 51; Ferdinand 95, 96, 97
Striepe, Kurt 366
Strobel, Max T. 213
Stühmer, John y Elizabeth 89; Johan Henrick 89; John Edwin 89
Sumu, dialecto 81
Subtiava 56
Sugrañez Martínez (de Schutze), Melania 365
Suhr, Adela de 354; Alberto 353, 354, Hans 290
Süssmann, Ricardo 352
Suiza 54, 58, 108
Sumos 74, 76, 77
Sutter 210; Johann August 12

Tauaxka, idioma 81
Tefel & Cardoza 324
Tefel & Co., J. R. E. 296, 325, 366
Tefel, Jenny de 325
Tefel, Marcos 322
Tefel, Reynaldo, Edmundo, María (de Argüello), Lastenia (de Arana), William 325
Tefel, Teodoro 281, 285, 324; Jacobo (Juan Jacobo Martínez) 323, 330, 349
Tegucigalpa 80, 230
Telecomunicaciones 45, 46
Teller, W. 106, 110, 312
Tempsky, Gustav Ferdinand von 39, 63, 64, 65, 158, 175, 167, 203, 204, 206, 207
Termer, Franz 75, 79, 82
Thaeler Jr., Dr. A David 195
Theiser, Rosemarie 244
Thishe, Otto 353
Thala Inn 278
The Sentinel, diario 177
Thompson, G. A. 32; John 180

Thompson Alvarez & Co. 247
Thüringen 179
"Tía María" (Ubersezig) 216, 351; Tante Marie 250, 351
Tijerino, Toribio 145
Tilden, Dr. 321
Tipitapa 59
Tipografía Alemana 346
Tiscapa 71
Transit Company 30, 58
Tratado de Amistad, Comercio, Navegación y Convención Consular 130
Tratado de Asistencia Técnica 45
Travers, Karl 279, 291; Víctor 281
Tretropp, Alejandro 243, 322; Eugen 322; Roberto 323
Treudler, Ernst 277, 286
Tribus Prinzo, Sumo, Rama y Misquito 79
Truxillo Railroad Company 77
Tübingen 74
Tuckler, familia 324, 330; Manuel y Bernardo 331
Tulane, Universidad de 56
Tünnermann Berheim, Carlos 226
Tünnermann, Wilhelm 226, 258; María 226; Guillermo 226, 353
Twakas, tribu de 192
Tyrlading/Baviera 230

Ubersezig, Fritz 237, 274, Karl 273, 275, Rudolf 273, 275
Uebersezig, Friedrich 76
Uebersezig, Karl 132, 216, 350, 358; sus hermanos 216, 217
Ulfert, Asesor Jurídico 24
Umstadt, M. B. 175
Unger, Hans 366
"Unitas Fratrum" 14, 161, 163, 183
United Fruit Company 77
United Press 147
Universidad Nacional (de Nicaragua) 79, 226
Urban, Señorita 244
Uriarte Ubilla (de Benk), Alicia 287; sus hijos: Sonia, Rudi, Adolfo, Enrique 287
Uriza, Francisco 321

Urroz (de Krüger) Sara H. 346; sus hijos: Alfred Ernst, Erwin, Erika, Carlos, Ida 346
USA 87
Utecht, literato 27, 197, 199

Valle de Gottel 103, 104
Valle Quintero, Dr. Mariano 317
Vanderbilt, Cornelius 12
Vap, Rodolfo 353
Vargas (de Peters), Catarina 316; sus hijos: Juanita, Tula, Catarina (de Rodríguez), Alejandro y Juan 316
Vásquez, Presidente (Domingo) 137
Vassalli & Co., J. 361
Vaticano 71
Vega Bolaños, Anita Geyer de 327
Veit, Friedrich 236, 296; Fritz 243, 244
Venezuela 9, 18, 71, 98
Venus, Mina 170
Veracruz 55, 227
Vesta 212
Victoria, vapor 241
Viejos luteranos" 158, 163
Viena 49, 53, 58, 59, 69, 71
Viéquez 27
Villa, Pancho 227
Virgin Bay 209
Viteri (y Ungo), Obispo Jorge 235
Viti o Fichi Islands 66
Vixen 205
Vogel, Charles D. 168; Charles B. 200
Vogel, familia 172; Elina 174
Volg, Alberto 146, 226, 272, 273, 274, 275, 281
Volg, familia 172; Mete 275
Vogts, William H. 328, 329, 356; Ana de 356
Voigts, William M. 264
Volcán Santiago 72
Volcán Telica 60
Von Lazerini, Cuno 357
Von Mylius, Alphons 357

Wagner, Friedrich 278, 280
Wagner, Dr. Moritz 60, 61, 92
Wahl, casa C. W. 283
Walch, Wilhelm 181
Waldmann 9, 120
Walker, J. W. G. 208
Walker, Patrick 63, 121, 122, 158, 159, 160, 183, 203, 204, 205, 206; Mrs. 160, 161, 164, 167
Walker, William 13, 32, 35, 36, 52, 93, 95, 113, 115, 175, 199, 207, 208, 212, 213, 215, 248, 323
Wallace, Artur 354
Walter, Arnold y Johanna 175
Washington 49, 57, 68, 117
Wassman, Conrad Cristian 88, 125, 320; hermanos 87, 319
Wassmer, A. 235, 288; C. de 330; Dr. Med. Francisco 235, 330; Leopold 235, 330;
Wassmer, Dr. Theodor 234, 235, 236, 321, 330
Wastermann, Edmund 73
Weber 94, 210, 319
Wegstein 164, 168; Margarete Elizabeth 173
Wahde, Albert 176; libros de 176, 177; Paul & Ida 177 Elizabeth Magdalene 177; Gotthold 177
Weinberger, J. 178
Weimann, E. A. 27
Weimar, A. 284
Weinstein, F. 188
Weis, Wilhelm 214
Weiss-Schönberg 72, 73
Weitzel, Ministro 134
Welsh, James 37, 197, 198
Wendt, Hans Gustav 302
Wendtler, Franz 316
Wernher, Hans 266, 367
Werther 23
Wettstein, Hans Rudolf 180, 291, 306; Heinz Bernard 306
Wettstein & Gülke 291
Weyl, Richard 78
Wheeler, John Hill 118
Wichy, Santiago 239
Wiedeman, Henry 83, 118

Wiedeman, J. G. 84, 86
Wiemann & Bollinger 26
Wiener 92
Wiest, Julius 105, 106, 107, 108, 110, 110, 140, 141, 142, 218, 227, 260, 276, 332, 340, 350, 353, 355
Wilhde, Alberto 322
Wilda, Joh. 43
Willkomm, Adolf 250, 257
Williamson, Ministro 253
Wilson, Presidente 135
Willock, Capitán Mathew Henry 33; hermanos 154
Wimmer, Lukas 261, 350
Winter, Gustav 367
Winterfeld, L. v. 14, 20, 27
Winterthur 58
Wirth, Franz 89
Wissert, Felipe 321
Witting, Wilhelm (Guillermo), 95, 319; sus iniciales GW en monedas costarricenses 96
Witttrock, ristian & M. 172; Paul Otto 172
Witzleben, von 85, Mare (Mary) von 85
Woeniger 57, 98, 99; su muerte 99, 100; 247
Wolfe, señor 91
Wolff & Barruel 313
Wolff, Elise 227; Ive 299; Julius 86, 125, 313
Wolff (de Argüello) Esmeralda; (de Chamorro Benard) Ernestina; (de Pasos) Dora 325
Wolff, Rev. 181; su hermano Joseph 181
Wolff, Simon 260, 322, 324, 325, 327, 363
Woll, Henriette 173
Wood, James 302
Wood, Lucy Anna 180
Woolwa (Sumu), indios 59, 192
Wounta 169, 187
Wüllschlägel, Rudolf 186
Wurr, Otto 177, 303
Wurttemberg, casa real de 67, 106
Würzburg 74

Ximenez, Padre Francisco 62
XVI Congreso Americanista Internacional 76

Yalí 146

Zamora, Alcalde Teodoro 280
Zapatera, isla 68
Zavala, General Joaquín 106, 137, 218
Zavala, General Víctor 209, 210, 215
Zelaya, Dept. de 176, 181
Zelaya (de Lang), Juanita 344
Zelaya, General Horacio 139
Zelaya, General José Santos 106, 109, 133, 134, 135, 136, 138, 139, 170, 191, 217, 218, 219, 258, 281, 292, 322, 357
Zeledón-Wyke, Tratado 129
Zepeda, Dr. Pedro J. 220
Zeyss (de Fraunberger), Anita 284
Zeyss, Otto, Walter 237, 251, 257, 271, 279, 353; PaulKarl Otto 238, 279; Berta, Ida Anita y Guillermo 238
Zieher, Antonio 348, 353
Zimmer (de Puschendorf), Katharina 290, 355, 372, 375
Ziock, H. 80, 188, 189
Ziock, Therese 173
Zizendorf, onde Nikolaus v. 183
Zöllner, Paul Ludwig 328, 329; Sra. Gertrud 329
Zons, Enrique (Heinrich) 352, 367
Zopffel, Alma 282; Otto 283
Zünd, Erwin v. 349
Zürich, cantón 58, 59

Este libro se terminó de imprimir el día 28 de febrero de 1975 en los Talleres de la Editorial y Litografía "San José", S. A., Managua, D. N.